a · 1944

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Ottawa

http://www.archive.org/details/revueceltique37pari

REVUE CELTIQUE

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS.

P
Wa Celt
R

REVUE CELTIQUE

FONDÉE
PAR
H. GAIDOZ
1870-1885

CONTINUÉE PAR
H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE
1886-1910

DIRIGÉE PAR
J. LOTH
Professeur au Collège de France
Membre de l'Institut

AVEC LE CONCOURS DE

G. DOTTIN
Doyen de la Faculté des Lettres de Rennes

E. ERNAULT
Professeur à la Faculté des Lettres de Poitiers

J. VENDRYES
Professeur-adjoint à la Faculté des Lettres de Paris

ET DE PLUSIEURS SAVANTS ÉTRANGERS

ANNÉES 1917-1919. — VOL. XXXVII

a 1944

PARIS
LIBRAIRIE ANCIENNE H. CHAMPION, ÉDITEUR
ÉDOUARD CHAMPION
5, QUAI MALAQUAIS (6e)
1917-1919
Téléphone : Gobelins 28-20.

581491
6.4.54

THE DICTIONARY OF THE ROYAL IRISH ACADEMY

The first part of the Academy's dictionary has brought upon me a strange attack by the former editor of that work, Professor Kuno Meyer of Berlin. I should not care to suggest that Meyer had any but the best motives in making this attack. In any case they would be of no consequence either to learning or to my fellow students and no comment would be needed. Yet I cannot refrain from replying to the actual substance of the article, since to do so would be to countenance a carelessness with regard to facts that must not and shall not be tolerated in any learned review except Meyer's own, and which are unexpected in the case of a man who has grown up in our science, and who has himself so largely contributed towards its growth.

I desire those few who are qualified to give judgment upon what I write, to compare item for item Meyer's acount with mine. If by this reply I may help to sharpen our demands in scholarly criticism I shall be amply repaid for the monotonous and depressing toil that Meyer's articles have occasioned.

I

I take this opportunity of giving a brief account of the extraordinary circumstances under which the first fasciculus of the Dictionary was prepared, and the plan upon which the work was constructed. I can see now that an account of this kind should have accompanied the first part, instead of

being deferred until the completion of the first volume. It is not very creditable to Meyer that despite his intimate knowledge of the history of the dictionary, he makes no mention of the above conditions, which nevertheless are responsible for the technical deficiences which are inherent to a work so roughly prepared and so inadequately supported as the one in question.

The history of the Dictionary goes back 60 years. When Atkinson retired after 30 years of work, he was succeeded in the year 1907 by Kuno Meyer, who was assisted by Osborn Bergin. When I took over the editorship in 1910, the entire material of the dictionary consisted of a collection of paper slips arranged in alphabetical order, the bulk of these being of earlier date. At the highest estimate the total number of slips is now about 150.000. A considerable percentage of them have been collected since 1910, about which time great stress was laid upon an extension of the old material and the collection of new. As everyone will understand, 150.000 references constitute a very meagre material for the construction of a dictionary, and particularly so in the case of a language like Irish, which covers so extensive a period and embraces such a vast vocabulary. For purposes of comparison it may be noted, that Atkinson when he compiled his modest vocabulary to the Passions and Homilies from Lebar Brecc, must have worked with some 50.000 slips; that Hogan's Onomasticon contains about 90.000 references. I pass over such gigantic undertakings as Murray's New English Dictionary, which started with a collection of some 3 1/2 million references, a total that subsequently was augmented to an enormous figure. Had the collection of examples that I found in 1910 even been the result of a careful and systematic sifting of older material, so that it might be regarded as an even selection from the Irish vocabulary, it might for want of anything better have been made the basis of a very modest and very limited vocabulary of the Middle Irish language. But such was not the case. The collection was uneven to an incredible extent. It lacked the most elementary words, and in no single instance — as far as I was able to see — would it

suffice to determine the history of a word. It was defective and heterogeneous, gathered from east and west without any general plan, and to some extent by people who even lacked the most elementary knowledge of older Irish. The blame for this state of affairs rests with no single editor. It is the result of a long series of circumstances that need not be mentioned here.

The more I worked at the Academy's dictionary the more clearly I recognised that as a whole it was useless for all scholarly purposes. I put forward this view in a letter to the Council of the Academy dated (I believe) December 1912. Considerably before that date, however, the Academy in the most definite manner had put forward the desirability of obtaining at least one part issued before the autumn of 1913, since in default of this they would run the risk of losing a considerable legacy, bequeathed on the express condition that the publication of the dictionary should be commenced by the date in question. This fact is widely known, and I am therefore not guilty of any discretion by revealing it. The governing body of the Academy was in a difficult position, and I believe that in view of the situation they acted rightly. Nor was the editor's position more easy. In order not to forfeit the sum in question, the making of excerpts was limited to *D* — especially *D-Di*. The present issue was thus mainly prepared in Christiania from the material collected up to the autumn of 1912 during the late autumn of 1912 and the first winter months of 1913.

The editor had at his disposal three women assistants in Dublin, Maud Joynt and Mary Byrne, both appointed in 1909, and Eleanor Knott, appointed in 1911. All these gave about 4 hours work daily. As these ladies have long since won a position in Irish philology, it is unnecessary to point out that they all produced excellent work. But it is presumably equally unnecessary to point out that never before has any editor faced single-handed such a gigantic task. My work was not confined to the critical and historic sifting of the material collected, for I was compelled to a very great extent to seek the material myself at

the eleventh hour, since it proved that the collection even as regards *D*, in spite of all expectations and calculations was quite inadequate. In this manner the editor's time was so occupied, — mostly with mechanical work — that he was obliged not only to decline to read any proofs, but did not even get time to go through and correct his drafts, which in consequence went through the press unweeded and uncleansed from all the obvious imperfections of a first draft.

These circumstances will serve to explain why the first part of the dictionary suffers from imperfections that could have been obviated if the technical apparatus had been better, and the editor had had by his side an efficient assistant to whom he could have confided the necessary work of finishing off, and a part of the thousand and one questions of detail that a lexicographic clearing work of this kind necessarily entails.

There is a trace of justification in the accusation, that with full knowledge of the actual conditions I planned the dictionary on a scale that exceeded the financial resources of the Academy. My reply to this is, that I have known the whole time that the £1000 which after half a century's preparatory work the Academy expressed its willingness to grant for the printing of the entire work, was quite inadequate for the purpose. The amount would by no means cover the cost of printing a Middle Irish vocabulary in the style of Meyer's Contributions to Irish Lexicography. It was my decided opinion that the Academy would sooner or later be obliged to seek outside assistance to carry this work to a worthy conclusion. My simplicity may be explained by the circumstance that I come from a country where the task of producing national works is taken seriously, and can rely upon the support of the nation.

I believe that a reduction of the scheme of the dictionary is possible. Thus all proper nouns could be excluded and referred to a special onomasticon; so also the number and length of the quotations could be reduced. But as regards the actual plan of the work, it would be impossible to make any reduction. As I have not succeeded in convincing the Council of the

Academy as to the impossibility of cramming the treatment of the work within the narrow confines designed, I have with great reluctance come to the conclusion that it was my duty to relinquish all connection with the conduct of the Dictionary.

The fundamental principles I have followed during the preparation of fasc. I are simple and natural, and will, I am convinced, be followed by those who take up the work where I leave it. My aim has been to create an Irish dictionary that would reflect the most important periods in the history of that wonderful language, basing my work mainly upon Old and Middle Irish literature. It was my intention to trace, not only every word, but if possible every characteristic expression on its way forwards, whether it be first met with in the hard lines of the ogam stone or in Keating's graceful style ; to reveal the meaning of words solely by the aid of literary sources and the living spoken language. My work was therefore quite independent of Cormac, O'Mulconry, O'Davoren, O'Donovan, Stokes, Windisch and Meyer. I have always tried to see with my own eyes, and to face difficulties without flinching. Therefore, as Meyer must be aware, I bring a great deal that is new. But fresh ground is hard to till, and no one could be more ready to admit than myself that I have often been mistaken with respect to details.

This is what Meyer terms my ' high vaulting ambition '.

Let us agree to set our faces towards the goal and say farewell to ' the present state of knowledge '. To act in the contrary would be to turn the thing upside down !

As items which I regard as typical of the plan of my work I may mention : *dead*, *degaid*, *decmaing*, *dêeid*, and further *daingen*, *dall*, *damnae*, *1 dana*, *dano*, *dálaid*, *2 dar*, *Dathí*, *Daui*, *debuith*, *deccair*, *dech*, *dechor*, *dechraigidir*, *Dedad*, *dedairnn*, *dedlaid*.

I ask my fellow workers to peruse these items, and compare them one by one with their equivalents in Meyer's Contributions, and they will obtain a fairly correct conception of the relationship between Meyer's plan of the dictionary and my own. For as I can and will prove if I am provoked to do

so, Meyer's plan of the Dictionary consisted solely in a revised and somewhat enlarged edition of his Contributions. In order to illustrate the plan upon which my work was constructed I append a short resumé of the items *dead* and *decmaing* :

DEAD : — Gender — Dissyllabic — Monosyllabic — Rhymes — Inflexion — Origin and History — Senses : I *end, conclusion limit* (a) *dead n-aidche* (b) *dead lái* &c. II Prepos. Phrases. A. Preposition governing the accus. (a) *co dead, co deod* (b) *fri dead* (c) *fo diad* (d) *i ndead*. B. Preposition governing the dative : *fo deud*. III Compounds.

DECMAING : Forms A -ng : decmaing etc. B -gg : decmaicc. — Inflexion. — Obsolete when. — Origin — Senses : A. Definitions given by Irish lexicographers (a) — (e). B. Meanings drawn from literature I-III.

Compare Meyer's treatment Contr. page 613 : *deod* (*sic*) ' end ', whereupon follows a chance crowding of exx. in 10 lines, which constitutes the whole treatment. *decmaing* ' difficult, hard, unbearable, insupportable ' with 4 lines of exx. without any attempt at differentiation or classification.

It is quite superfluous to spend any more time upon this side of the matter. The main principles that I have laid down are correct and must be acknowledged as such. I take full responsibility for them.

II

Is minic a bhain duine slat chuin
a thóin féin a bhualadh.

I now pass to the critical examination of Meyer's review i Zeitsch. f. Celtische Phil. x. I trust that I shall avoid the appearance of defending mistakes for which I might be responsible, and indeed for which, as the editor of the work, I *am* responsible. I appreciate the well-meant industry with which Meyer appears to have worked through the First Part, and on behalf of the Academy and of myself I send him thanks for the valuable information which he here and

there conveys. I may mention his demonstration of the rhymes *Dāirine* : *bāninne* LL 375 a 43, *dilenn* : *Silenn* Acall. 850, *Diad* : *gliad*, *sliab* TBC (cf. Wind. II 1085), and I might mention other things that are due to his extensive reading and fine instinct, and which I would gladly have included in the book had they been submitted to me at an earlier period.

Let me at once give Meyer his due. Printer's errors and erroneous references should not be tolerated, and least of all in a lexicographic work. Meyer mentions at least 70 such errors. There arc undoubtedly many more. I am not qualified to say whether this is a great deal in a lexicographic work of close upon 15.000 lines and about 17.000 references. But as it would be amusing to see whether I had been so very much worse than Meyer I casually examined the greater part of his little review. The result was no less than about 50 printer's errors, errors of reference and other inaccuracies, of the same kind as those for which he brings me to book. All the printer's errors mentioned by Meyer (with about one exception : *hubil* 8.18 for *luibib*, *déreg* 132.38 for *dérge*), are so evident that it is inconceivable that they could mislead even the most absolute beginner.

I also agree with Meyer that all references should consistently give both page and line, but I believe there are very few cases where this has not been done. In some cases it has been impracticable, since the manuscript was not at my disposal. In other cases it is possible that under pressure of an often indescribably monotonous labour I may have considered it superfluous to waste time by the perusal of whole columns of the large facsimiles for a comparatively slight purpose.

The real good in Meyer's review is however drowned in a flood of trifles, errors and misunderstandings. It pains me to say so, but the less happy aspects of Meyer's authorship never appear to be so prominent as in this last test.

2.41. gp. *dá n-* : « Hier handelt es sich nicht um ein nasalierendes *dá* ; die Ellipse ist vielmehr durch den vorausgehenden Artikel hervorgerufen. » But *dá n-* should be judged like gp. *cóic n-*, *sé n-*, which date back to Old-Ir. and often

occur independent of the article. Compare *co cend cóic mbliadna* TE 2, *co cend sé mbliadna* FA 18, Loinges 16. *fri ré sé mbliadna* PH 5737. *iar forba sé noes* PH 6892, and with the article : *na cóic naimser* PH 3615. 3665. The *n* being confined to the genitive, it has hardly spread from *trí*, *secht*, *deich* ; but is, no doubt, due to the notion that the gp. as a rule requires the nasalisation of the anlaut of the word it precedes and with which it is syntactically closely connected.

3.17. « Add. *dē feraib deac*, Trip. 30.13 (sic leg.). » Very doubtful as *de feraib* may be phonetic writing for *de(i)b feraib*, pron. *dev veraiv*, cf. *iarnaib teorai bliadnaib*, Laws IV 176. 5.

3.29. « lies *hocht* (.VIII. Hs.) » As Meyer may know the Old-Ir. spelling is *a ocht*, which is not unfrequently met with also in Mir. MSS. Compare such parallel cases as LB 63ᵃ13 : *co ro chuindig* [*Brigit*] *ceat a athar 7 ni tharut di*, Serglige Conc. § 5 : *cach ben rocharastar Cúscraid Mend... dobered forminde tora erlabrai*, ib. § 33.28 : *dia inmuni, na ailite* LU 64ᵃ 5 etc.

4.21. It is true, as Meyer says, that *Da* in *Dathó* and similar names by the Irish was associated with the numeral ; comp. LL 108ᵇ : *mac Dathó .i. balb a oiti 7 a buime*, LL 115a : *buidir amlabair a máthair 7 a athair*. My remark, however, holds good for the npr. *Daderga*, comp. the references.

4.23, « Add. *dā-*, mittel- und mod.-ir. Kompositionsform für altir. *dē-*. » No ; this *dá* is mentioned under the numeral *dá* and the numerous compounds with *dé-* (*dé-bennach*, *-bethu*, *-bliadnach*, *-chennach* etc.). *Dá-* in compounds seems only Modern-Irish, not Middle-Irish as Meyer says.

5.37. « lies *it*er», but 25.14 he remarks « lies *et*ir ». Meyer's point is that as a preposition *it-* should be transcribed *it*er, but as a negative particle *it*ir. As everybody knows this distinction is not maintained either in Middle- nor in Old-Irish (where *itir* also occurs in prepositional usage). In the passage quoted col. 25.14 from the Fled Bricrend Meyer's transcription of *et-* by *et*ir is wrong, *eter* appearing in full the line before (*ní daimet ind fir út fair eter*) [1]. As to the annals of Ulster,

1. On the whole *eter* in the Lebor na Huidre is more common than *etir*.

quoted col. 5.37, also O'Máille who has the most intimate knowledge of the MSS of these annals, transcribes *itir*.

5.54 « Das handschriftliche *dabla* ist in *dalba* zu bessern. » This must be considered as a mere guess.

5.60. « Statt *rath*[*bruga*] lies *rath*[*buige*] trotz LL 50ᵃ43. » — No. The origine[1] and history of the word being equally obscure, the only right course in this as in numerous other cases is to follow the copyist. *Rathbuige*, it is true, seems the correct form (Battle of Moytura § 25, LL 29 b.); but at present we know too little about the word to reject altogether the possibility of a parallel form in *-bruga*.

5.62 : « lies *Da Buide* » (for *Dabuide*) ; but such names are better written together. Comp. remark to 68.56.

5.64. « Add. *daichid*, Ulster. » Where Meyer and [P] have found this form I do not know. In Ulster as in Connaught and Munster *-d* is, no doubt, broad, comp. Quiggin. § 487 and J. Lloyd « Measgán Músgraighe » 115 (« I have never heard the *dá fichid* of the grammars »). « *dá fichead* is the only form in all the dialects I know. In Ulster is said *dá fichead* (*dá íot*), both words being stressed, in Munster *daichead* (*dàhad*) and in Conn. *dā fichead* » (J. Lloyd in letter of Dec. 1915). In Munster *dachand* forms a gen. *dachaid*.

7.9 : « lies *píopa* » (for *píop*). Meyer is wrong. The form used in Kerry is *píop*.

7.10 : « add. *dadadh*, *tada*, Munster » ; but Meyer's *dadadh* is only a different spelling of *dada*.

7.18 : It is quite possible that the ἅπ.λεγ. *daechda* in the cheville *daechda in dál* should be compared to mod. *daochán* « anger, vexation » as [P] suggests. It seems a regular derivation from *daoch* « strong dislike, disgust, horror, rage », mentioned in Scotch dictionaries. *Daoch* in the sense of periwinkle is identical with *faoch*.

8.10. « Statt *ár* (poss. pron. 1. pl.) lies *ar* » ; *ar* seems preferable though as Meyer must know *ár* also occurs, corresponding to modern *ār*.

1. The comparison with Old-Norse *byggja* (Stokes RC XII, Meyer Contributions) cannot be maintained, Old-Norse *gg* resulting in Ir. *c* (= *gg*). *-buige* may come from the root of *bongim*.

15.38: « 3 *dag* ist zu tilgen. Es ist das hebräische Wort »; This entry is rather curious. Meyer learns from my article that *dag* is Hebrew, the word figuring as Irish in his own Contributions (« 3 dag *a fish* ? »). Why then, he says, does Marstrander include it in an Irish dictionary ? Because the information given is new and useful for all students of O'Mulconry's Vocabulary, who in vain will turn the word up in the existing Old an Middle-Irish vocabularies. Besides, the Hebrew words in Irish vocabularies and poems, which are by no means very numerous, seem to me to possess a linguistic and historical interest, which fully justify their inclusion in the Dictionary.

16.19: Here [P] gives some extracts from his now famous grammar. I believe it is unnecessary to point out to anyone else that *daiger* is a good Old Irish form. As it is also the only form used in earlier Irish MSS, it naturally was chosen for a headword and only a reference was given at *dagar*. The only noteworthy instance of this latter form is Rawl. 52^{b}2: *daugar*. In late MSS *daghar* is only another way of spelling *daighear*.

16.36: « *dagsad*, fälschlich aus *munad agsad* erschlossen. » The mistake is Meyer's, who did not know what to do with the form when editing the poem in question CZ VIII 310 ff. and printed *muna dagsad*. This was faithfully reproduced in the Dictionary by the naïve Editor who, however, printed **dagsad* so as to warn the reader. But I frankly admit that Meyer's mistakes are no excuse for mine.

17.52: « statt *dicitur* lies *dixit Fer Muman* mit H. 3.18, 637. » — No. YBL, on which Stokes based his edition, reads *dr* = *dicitur* (431^{b}19). Why this must be replaced by the reading of. H. 3. 18 Meyer himself will be unable to explain.

21.22: « statt *dáigmech* lies *daig-menmnach* mit Best [1]. » — No; the text knows only *deagh-* (*Deghamra* § 9, *deghdenmhach* § 10, *deaghrúnaigh* § 14, *deghmhna* § 28). My comparison with *dáimeach* seems right, compare the spellings *draighthi* = *draithi* §§ 8, 13 etc., *fodhmhoir* = *fomhoir*, § 23.

1. Who, by the way, reads *-menmanach* (*sic*).

21.24 : « *Daigre.* Die älteste Nominativform ist *Daigri.* » Meyer owes us an explanation of this extraordinary statement if he wishes it to be accepted. All instances known to me, point to a regular stem in *io*, e. g. the gs. *Dagri* Armagh 10[b]1 and the Latinised ns. *Daigreus* ib. 9[b]2. — Cp. *Duibre.*

22.65 : « add. 'dispenses, apportions'. » A superfluous addition to sense II of *dáilid : portions out* .i. .e. *bestows, assigns, allots,* which covers the whole thing.

24.4 : « lies *dāime.* » No; Stoke's explanation is doubtful and no accent is to be inserted in the headword unless the quantity of the vowel is placed beyond doubt.

25.14 : *cter*, comp. 5.37.

26.22 : « lies *co* [*n*]*damann.* » In this old quotation from the Laws *n* was not inserted, because as Meyer knows there is also an old conjunction *co* which is not followed by eclipsis.

26.38 : « lies *b*[*a*] *athigēr.* » No; in such cases the elision is not indicated, comp. f. i. 129. 34; 141. 54,55 ; 145.7,11; 156. 11, 16, 57, 58 etc. etc.

26.59 : « lies *Mend* », a mere conjecture due to Stokes.

27.38 : « *nidaighen* BB 298[b]10 ist für *n-imdaingen* verschrieben ».— No ; it stands for *nimdaighen.* LL 7[a]7 *daigniu* is ambiguous. Meyer seems to dispute the phonetic spelling *daighen.* In this no one familiar with Modern-Irish pronunciation will agree with him. Similarly *ceadail* Cóir Anm. 225 = *ceangail.*

29.8 : « *daingnecht* bedeutet auch 'fastness, interior, best place'. » — This shows how this bracketted [P] would write a dictionary. He may for all I know have found the word translated in a vague way « interior, best place » in some more or less obscure Irish dictionary or vocabulary ; but he does not even think it necessary to name his source.

30.48 : For obvious reasons [P]'s explanation of *dainnech* cannot be accepted. Is *dainnech* miswritten for *dimsech* ? Cf. *in da diuice dimsecha*, same text 67. 2.

32.15 : « lies *dóir-bé.* » No; read as it stands.

33.3. Here I have suggested that *dairbrech* in the n. l. *Loch*

Dairbrech perhaps is the gs. of the npr. *Dairbre*. This is according to Meyer « sicher » wrong. Why does not Meyer state his reasons ? — He adds *Druim nDairbrech* not being aware that this has been treated under npr. *Dairbre*, the place according to the Dinds. drawing its name from *Dairbre Drechderg mac Lulaig*. To prevent my being misunderstood by Meyer I may add that I do not attach much importance to the evidence of the Dinds. I prefer leaving the question undecided.

33.15 : « *dairchnib* is an impossible form » [P] CZ X 452; then follow some boyish reconstructions of fanciful *Grundformen*, existing nowhere but in [P]'s brains.

[P]'s remark has no justification in my article *dairchis*, where it is only stated that Meyer reads the MS differently from me (« Meyer reads *dairchnib* »). His criticism is thus directed against Meyer who Contr. 680 traced this imaginary *dairchnib* to a ns. *dairchne* without, however, expressing any opinion on its meaning and origin. But from [P]'s irresponsible way of writing the reader must gain the impression that he is really correcting a mistake of the Editor.

35.64 : « add. *Darīne Ednech* Fel. Oeng. 240.6. » Seems correct, compare *Daire Eidnig* LL 368[a] 10.

34.38 : « *Dáire Doimthech*; the alternative form *Daimthech* ought to have been given » [P] CZ X 452. No ; *Daimthech* is of course to be mentioned under the article *Doimthech*.

35.36 : « add. **dairgthech...* » [P], whereon follows a long argument to show that there is really no such word.

The right reading is as [P] suggests *airgg-dig* ; but the etymology he so readily advances in explanation of the word is mere guess-work.

Airgg-dig (dat., acc. sg.) is a locality in Mag Muirthemne as proved by Compert Conch., Stowe 992, l. 107 (RC VI 177): *fri hAirgdhigh aniar*.

37.24 : « Statt 'miswritten' lies 'misprinted'. Der Druckfehler ist aber von Stokes selbst korrigiert. » No. In the first place *Dairmill* is no misprint, it appearing both in the Irish text and the English translation (with the v. l. *Darinill* p. 229 n. 1). Then the 'misprint' has not been corrected by Stokes at all, as Meyer asserts on the authority of [P]. Stokes,

it is true, in the Index of Persons only gives *Darinill*, which only shows that in his opinion this is the correct form.

37.19 : « add. *Dairiud*, ds. von *Dair-fid* » [P] CZ X 453. No; this is of course to be mentioned under *dair-fid*, col. 35. 32.

37.38 : « dele *dairnāisce.* » Quite right. The source of this form is again Meyer, from whose Contributions (p. 580) it has found its wây into the Dictionary.

38.33 : « add. *tech Darta*, Ir. T. II² 196. » This I take from the longer form *Dartaid*, the only form known in the Egerton-version (*o Dartuid* § 9), see col. 107.36 ff. The relations between *dairt* and *dartaid* are not clear.

38.61 : « lies *Rechet Daurthige* » (for *rethet daurthige*). I see no reason why the phonetic spelling *Rethet* should be restored into *Rechet*.

41.48 : « add. *daithech* 'swift, active', *daithecht* f. 'swiftness' » [P], but not sufficiently attested. [P]'s source is Dinneen who quotes the words from O'Naughton.

41.56 : « *daithen*, eine analogische Neubildung zu *dathan* » [P]. 42.39 : « *daithgen*, nur schlechte Schreibung für *daithen* und daher kein o- sondern ā-Stamm » [P]. 120.3 : « *dathan*, nicht o- sondern ā-Stamm. Stokes hatte es ganz richtig mit *daithen* identifiziert » [P].

These three remarks reveal a shocking want of method. In a relatively late text *Genemain Moling 7 a Bethu* which has come down in MSS of the 15. and 17. cent., [P] finds a ἅπ. λεγ. *dathan*. This, he says, is an older form of *daithen* and means 'colour'. The discrepancy in gender makes no difficulty to him, nor the fact that *daithen* is preserved only in primeval stereotype formulae (such as *dar drúcht dar daithin*).

The passage Gen. Mol. § 68 runs · *cidh atchí innossa ar sé. ech dond ar in gilla. fir sin ar Moling. ech dond co ndathan a āi fair*. This clearly means : « ... a dun horse with the noble colour of his liver upon him », *dathan* = *dath án*. The word *dathan*, in consequence, does not exist; but [P], no doubt, will go on contending it is « nicht o- sondern ā-Stamm ».

As to *daithgen* Lec. 593ᵃ21, the orthography of the text must necessarily be examined, before any opinion can be uttered as to its identity with *daithen*.

42.34 : « add. *daithinedh .i. ūaire aisnēid*, H. 3.18, 64 a. » No; this belongs to 4 *dath*, col. 119.

42.60 : « lies *do Dháil .i. do Leth Chuinn.* » No ; the words *.i. do leth* are written above the line and intended as a gloss on *do dháil*. The reader must get the impression that my quotation is wrong.

43.11 : « Add. gpl. *dāla.* » In support of this strange form Meyer quotes TTr 1764 *ar ndemnigud a ndála*, which may as well be sing., and FDG 533 : *Érin co nimad dála* (: *láma*), which however rather contains gs. of 4 *dál* (*dáil*).

48.32. Meyer's explanation of *faddáil* as derived from *fada* is hardly correct, the verb being *fadálaim*, not **faduighim*. It seems a compound like scotch *fad-tharruinn* « dilatoriness, procrastination » (cp. sc. *fadal* « delay » : *na dean f.*, Highl. Soc. Dict.).

48.34. I agree that *dáil* is a stem in *i*, though this is neither proved by the *i*-verb *dáilid* nor by lit. *dalis* as [P] thinks. The *ā*- inflexion was concluded from LU 132[a]21, O'Mulc. 292.

50.44 « lies *Dalamōn* » (for *-mon*). In cases where there is no written proof of the length, no accent is inserted in the head-word. Better be too cautions than too rash.

50.49, 51 : « *Dalan*, recte *Dallān.* » No; the right form is *Dalan* as given. Compare : *Dalan mac Ruis* LL 314[b]15. *Dalan mac Rossa* 192[b]58. *Dalan mac Rosa* 314[b]3 (*Dallan* only 394.15). BB has *Dalan mac Rossa* 130[a]8.14, Rawl. *Dalan mac Rosa* 122[b]33. 50, but nowhere *Dallan mac Rossa*.

Dálan LL 314[b]3, compared with *Dálan* TE 18 (the druid *Dálan*) may point to long *Dāl-*, compare npr. *Dálann*, gs., col. 50.54 ff.

51.26 : « add. *Druim nDailb*, Metr. D. I 40.» This comes, of course, from *Dalb*, o, m.

51.45. *dalbtha* is no more a vox nihili than *dáig* = *dóig*, col. 20.3.

52.11 : « oft *dáll* ist zu viel gesagt. Der Herausgeber gibt auch nur Ein Beispiel aus LB. » No ; *dáll* is common enough and the Editor gives 4 instances ; a fifth instance is PH 1734.

53.22 : « Lies *ar an gaedhlainn.* » Meyer does not seem to

know that in the spoken dialects the *n* of the article frequently dissappears.

54.27 : « *ro dallad* im Sinne von 'er starb' ist nur dichterisches Sprachgebrauch. » Why this remark ? Do I contend anything else ?

53.57 : « mod. *dalladh* bedeutet 'sufficient quantity' » [P]. If I know [P] and his methods right, this is only a different construction put by him on the phrase I quote from West-Kerry : *beidh biadh a ndalladh i mbliadhna*. [P] never heard the phrase himself ; but a little reflexion would have told him that it necessarily implies *abundance* (lit. 'food will be blinding them this year').

58.28 : « lies [*i*]*nar*. » No ; the Dictionary is not a textbook for beginners.

60.24. *dam* 'silent' is not to be omitted even if it be Hebrew ; compare my remark to *dag* 'piscis'. The entry is very cautiously written and not liable to be misunderstood.

61.26 : « *gaodhal*, lies *gaol*. » No. The word occurs in a quotation from P. O'Connell's hand-written Irish Dictionary in the Royal Irish Academy, and in modern Irish orthography *gaodhal* and *gaol* have the same phonetic value. No editor would be justified in altering the orthography of his late sources only because it does not agree with the older etymological spelling.

61.48 : « lies *Dāmaich*. » No. The name may be identical with the adj. *dámach* ; but until the quantity of the first syllable is finally determined, no mark of length should be allowed in the head-word.

62.1 : « *damalta*, wohl = *dubhalta*. » No Irishman would ever spell *dubh* in such a way. The passage recalls CCath. 2637 : *tancadar dumacha derid in lae arsin*, Lism. fo. 173 : *dubhuchu deridh lai*.

62.39 : « lies *damān*. » No, see remark to 61.48.

63.28 : « lies *dāmdis*. » In unaccented words like this the quantity varies.

63.34 : « *damgairecht* bedeutet... 'a herd of deer'... » The statement is hardly correct. It does not seem fair to make statements in this matter-of-fact way without giving references. I challenge Meyer to give them.

As to *damgaire* I do not altogether reject the sense *a herd of deer*, see col. 63.35 ff.

64.9 : « *nola air* ist gewiss zu *no-da-air*, 'er pflügt sie' (CZ X 350) zu bessern. »— No. One expects *nosnair*. Besides the passage quoted by O'Davoren no doubt comes from the same source as O'Dav. 117 : *actus .i. tomus nó imaire... nó actus .i. la air*, which suggests for O'Dav. 493 the reading : *climata .i. in damicht ut est* [*actus*] *no la air* etc. ; but the quotation seems incomplete. — As to *lá air* cp. LL 220[b]29 : *co ro airdis laa nair*.

66.52 : « add. *Damnad* o, n. l. » But the older form seems *Domnad*. The *a-* form Fursundud Find meic Rossa st. 27 is due to the rhyme with *Carmain* (cf. *castud* : *astud* ib. 6, *fadlaid* : *Labraid* 22.26, *cabraid* : *Labraid* 30, and perhaps also *Fagraig* : *Labraid* 24).

68.22. *damnand* may be made up by Irish lexicographers for etymological purposes ; but as it serves to illustrate 2 *damnaid* it should certainly not be omitted from the Dictionary ; neither should the other artificial words, occuring in Irish glossaries, as they often throw light on the vocabulary in existence at the time of the author.

68.56 : « lies *Da-Mongōc* » ; but 5.48, 5.62, 6.39, 6.40 etc., he prints *Do Beōc*, *Da Buide*, *Da Cholmōc*, *Da Chonn*. See remark to 5. 62.

69.29. I see no reason why *dopall* should be corrected into *dupall* ; surely the latter form is due to the analogy of *dub*.

69.35 : « add. *Damrai* (Hirschpfad) n. l. » The translation is mere guess-work. Meyer probably thinks of a compound **dam-rói*.

69.39 : « *damas* bedeutet auch 'gambolling' » [P]. I do not see the purpose of this remark, having stated myself l. 41 that in Munster *damas* is especially used of the jumping of cattle.

70.12. In support of his explanation of *dam-theine* as 'ox-fire' i. e. 'huge fire', Meyer adduces *torc tened*, which in view of such phrases as *torc trichemruad mórtheined* RC XIII 58 seems very doubtful.

In favour of Meyer's explanation of *dam-theine* are Teutonic

compounds with *erman-* (on. *jǫrmun-grund*, ags. *eormen-grund*, ags. *eormen-þéod*) and the emphatic use of gr. βου-. LL 192[b]18 I find a compound *dam-adbal* (: *talman*), but I cannot say yet whether its first component is *dam* or *dám*.

72.40: « Auch hier heisst *th'fer dāna* 'dein Dichter' » (not 'man of skill'). If right, I have allowed myself to be mislead by Meyer's own translation RC XX 12. The same holds good for his remark on *ingen dāna* my only source being Meyer's Contributions (p. 588 : ingen dána *a poetess*), the MS not being available.

72.58: « statt *na baird* lies *in baird*, da das Zitat noch der altir. Periode angehört. » [P !]. The text has *na soerbaird* § 3, as npl., so I am in perfect agreement with the MS ; that it also knows *in* as npl. is of no account.

73.62. « lies *dāna inunna*. » What [P] says of the use of *innun* in Old-Ir. is common knowledge and correct if Old-Ir. is taken to comprise only the material of the glosses, wherein *innunn* almost solely occurs after the copula [1] (*is innunn* ; not here Mil. 26[c]6 *do fuillned inna salm innunn*, otherwise Zeuss-Ebel 353). But I think it reasonable to assume that the distinction between the *dána innunna* and *d. éxamla* is considerably older than the commentary to the Uraicecht Bec ; that indeed it dates back to the Old-Ir. period [2], considering the conservatism of Irish terminology.

Another instance of pl. *innunna* occurs Bruiden Dá Derga § 152: *tiachtain darna nechib inundaib fo dí* « to go over the same things twice. » But the whole § makes an impression of lateness and can hardly belong to the original redaction of the tale. I am thus unable to give a decisive proof of an inflected Old-Ir. *innunn*.

1. This is also the more common use in the present dialects. From West-Kerry I have noted expressions such as : *is ionann a' scéal é*; *is i. a' fear san leis a bhfear ó chianaibh* ; *is ionann cia acu* ; subst.: *thug sé dhom ionann leis a bhfear bocht* = *oiread leis* etc. According to Dinneen the word is inflected as a regular adjective.

2. Though it does not seem to be drawn in the main-text of the Laws ; the passage H. 3. 18 p. 126 (cf. O'Don. Supplm.) I have been unable to examine.

77.2 « lies *diadā.* » No ; read *dia da* or *dia d[t]a.*

77.21 : « lies *buith.* » In a number of cases I am blamed for not having adopted the Old-Ir. orthography in the sub-headings and illustrative passages printed in emphasizing type. It should, however, be remembered that the Dictionary is mainly based on Middle-Irish materials and that the restoration into their Old-Irish forms of phrases and locations only attested in late Middle-Irish and Modern-Irish MSS, would imply a suggestion as to their age which has no support whatever in the present materials. Blind consistency is not recommendable, least of all in a dictionary based on historical principles. For these reasons *beith* in the phrase *beith doendán i cenn* col. 77 should not be altered into *buith*, nor *dforniurt* into *dforneurt* 157.22, nor *cuirid* into *cuirithir* 46.56, or *tuillid* into *doslí* 212.57. *Bith* = *buith* occurs both in Würzb. and Mil.

79.57 : « dele *danae* 'iudicium'. » No ; the article offers a new and, as I hope, correct explanation of an obscure passage in O'Mulc.

86.52. *dano, daniu.* Thurneysen's ingenuous explanation IF XXVII Anz. 14 suits the senses of the particle very well ; but one would expect **dianiu* or **deniu*, comp. *dianechtair, denall.*

Occasioned by a short remark of mine on the forms *didiu* : *didu*, the ever unsurpassed [P] writes : « Der Herausgeber... scheint nicht zu wissen, dass zwischen *didiu* und *didu* kein anderer Unterschied besteht, als dass der Gleitvokal im letzteren Falle nicht ausgedrückt ist. » The existence of a *didu* with *u*- timbre *d* is proved by the rhymes *didu* : *firu*, Metr. Dins. II 32, *didu* : *cróligu.* LL 202ᵃ18 ; cp. perhaps also *tnú* : *didu*, Metr. Dinds. II 32. The spelling *didu* also SR 1224.

91.39 : « Statt *abi* [Wb 27ᶜ17], was nur Schreibfehler ist, lies *adib.* » I am not convinced ; nor am I sure that *adi* Wb 21ᶜ17 is miswritten far *adib* (cf. Thurneysen Handb. 434).

94.40 : « lies *fut.* » Thus MS. The common mark of length in this word (*casan cumang ara fúd*, Ériu III 164 § 20) is due to Munster, S.-Conn. *fuaid*, *fúid* (*ar fuaid an domain*).

96.42 : « Hier fehlt der Hinweis auf 1 *Danae* » [P]. This is mere nonsense, 1 Danae containing nothing but a reference to *Danoe*, under which heading all forms are mentioned. For what purpose, then, should a reference be given ?

97.11. Meyer is right in disputing my translation of the passage *ní tardad dantmír i mbeolu in chinn olsodain ba geis la Fiannu*, Corm. Bodl. 30, which should be translated: « the *dantmír* was not put into the mouth of the head, a thing which it was a 'geis' with the *fianna* to do. » Meyer's rendering of *olsodain* by 'because' is — I should not say incorrect — but inaccurate, as the word hardly is used as a conjunction. For the relative usage of *olsuide* compare LB 202[b]26 : *intinscana eipistil in tšlánicceda...olsuide roscríb a láim fessin* (= Ériu II 192 § 1). In view of such passages I do not see how the rendering of lat. *quod* by *olsodain* can be correctly described as « künstlich und sprachwidrig », as Pedersen asserts Vgl. Gr. II 216.

100.35. « Die Qualität des *n* in *Daránae* ist zweifelhaft. Der Reim auf *áge* beweist nichts » [P]. This is not correct. In the Fél. Oeng. *áge* always rhymes with words on *á* + slender consonant. The instances are :*áge* :*áile* Feb. 7, : M*áire* Feb. 10, :*áirne* Mar. 21, :*táide* Oc. 10, :*Sláine* Nov. 2. There is in consequence no doubt whatever of the slender quality of the *n*.

From the rhyme *Daráine* :*áige* one must conclude that in *Daráine* the stress falls on the penultima, *Daráine* being = *Dar Áine*. The name is of considerable interest as an instance of *der* being followed by a female name, cf. *Áine* Rawl. 147[b], LL 201[b]15 etc. About these names in *Dar* see col. 97 and *Darí* col. 104. Considering all the new information I have given concerning these names, I am rather surprised at the assurance with which Meyer, in a remárk on col. 103.55 teaches me that '*dar* only occurs in female names'. He omits here as elsewhere — I should not say with intention — the † by which the entry is marked as suspicious.

101.15 : « Lies *Darbelīn* » [P]. No; in doubtful cases like this no accent should be inserted.

101.37 « lies *bile daro*. » No. Meyer has read somewhere that *daro* is an older gen. than *darach*; but he does not seem to know that the latter occurs already in the Würzburg glosses.

102.7. Here is mentioned a npr. gs. *Darcon*, only instanced

by LL146ᵃ40. I fail to see why this, as my naughty critics say, is from **Dairiucc*, Koseform of **Dair-chú*. Why not of any name with *Dar-*? Why particularly of the unattested **Dair-chú*? Until the correct ness of the reading is ascertained (for another copy of the poem see BR XXX), I refuse to consider the etymology of the name. — A gen. sg. *Darcon* also occurs Ériu III 138 (*Oengusa D.*).

103.55. Comp. 100.35 *supra*.

104.42 : « lies *dārīrib*. » No. Where the head-word occurs in illustrative passages, it is in no case to be accented, if the accent is omitted in the MS (or the printed text). This principle has been followed throughout the fasciculus.

105.10 : « Add. mod. *dārīribh cruinn* » [P]. No; *dárírib* may in the spoken dialects be followed by quite a number of emphasising attributives. The selection of *d. cruinn* (which [P] has probably taken from Dinneen, s. v. *cruinn*) is quite arbitrary.

105.60 : « *darpuit*, wohl für *dár'thuith* 'als er fiel' verschrieben. » Or miswritten for *dú arthuit*, comp. *Cath Detna... for Ardgal... du artoit* BB 77ᵇ17 in the same tract. *Cath Cluana... du narthoit C.*, Lec. 590ᵇ19 etc. Meyer's translation of *dá* by *als* is incorrect.

106.4 : « *darrmart*. Ein ganz unnötiger Eintrag, durch ungenaues Lesen des Herausgebers verschuldet. Die Hs. hat richtig *darrinart*. »

I beg my readers to turn up Rawl. 85ᵇ20 and they will find that the MS has *darrmart* as given by me. As to the form of *m*, note col. 85ᵇ18 (*marb, Crimthann*); *n* of *in* always shows an angle at the left top, comp. *e. g.* same col. l. 18.21.24 etc.

Meyer seems quite unable to distinguish between *m* and *in*. Thus he charges me (Zur Kelt. Wortk. IV, 957) with misreading *Dall-duinin* as *Dall-dumin* col. 55. 53, though the MS again has a most distinctly written *m*, comp. the *m* of *-dumin* BB 111ᵇ35 with *in* ib. 1.18.20.26.32.34.36.51 etc.

Darrmart compared with the v.l. *farsnimmart* LL points to a reading *darrimart*, probably a late perf. (for older *danimchomart*) of *do'immoirc*, comp. *danimmart* Mil. 14ᵇ14. Transl.:

« Ailill Molt, an evil fate befell him (destroyed him). » Possible is also *farrimart*, comp. Mesca Ulad 2.16: *barimmartatar side inlach etir chuiced Ulad* (= *barimardad*ar *sin*, Advoc. Lib. XL fo. 26 a). The form *do·rimmart* is quite usual; comp. SR 250. 860. 2501. 3485. 6551. LL 182[b]3; *dorimart* Lec. 471[b]42; *doriomart écc da gach leith* AU 844; *darimart* BB 300[b] 6; *dosrimart* BB 33[a]49 = Lec. 559[a]7, *dosrímart* LL 8[b]23, *dusrimart* Lec. 25[b]5; *dorimarta* Ériu II 30 § 14; *ramimmart*, v. l. *domrimart* TBC 3982.

107.22: « lies *popul.* » No; read *phopul.*

113.31: « Das Wort *dásachtaid* existiert nicht. *dásachtaidi* in CCath. steht für *dásachtaigi*, nom. pl. fem. von *dásachtach.* » This is not correct, the npl. fem. of *dásachtach* being *dásachtacha* from the glosses down to the present day.

113.64: Here [P] passes off as his own my explanation of a passage in the TBC. The misprint *sdasataid* for *ɔdasataid* is no excuse, *conasattaig* being added in brackets.

114.56: « *cen líga .i. cen datha* wird col. 115.35 noch einmal zitiert, aber mit anderer Bedeutung. » No; l. 56.58 are a collection of glosses and synonymes, taken from Irish texts and glossaries; they are in consequence placed in advance of the illustrative passages (as usual throughout the fasciculus).

119.2. The instances of 4 *dath* are insufficient to fix its exact meaning. The comparison with *cruth* is irrelevant, and the explanation as a casus obliquus of *dath* 'colour' very doubtful, as is the addition of the extremely suspicious passage *dath don dig hirt* Corm. s. v. *anart.* — A new instance of 4 *dath* I find Thes. II 292.18: *is tech ndagfir dath atchí* « is a house of a good man as you see it », *dath atchí* being added to complete the line as *airm hitá*, same poem st. 8.

120.3: « *Dathān.* Hier sind drei verschiedene Namen vermengt. » Not at all. The Hebrew names are separated from the Irish by a hyphen. It is really too naïve to suppose that I have searched the Saltair na Ran for native Irish names!

120.9. This blunder of [P]'s is dealt with above 41.56.

120.20: « add. *dathas* o, m. 'nimbleness, deftness'. *lōr dathais* (: *leis*). Ér. V 90.9. » No. Meyer has misunderstood the passage, *dathais* being = *d'athais*, *d'aithis*.

120.36: « *Dathnat* ist zu *dath* zu stellen ». A mere guess.

122.60. Windisch no doubt believed that *Dathó* was etymologically = *dá thó*, see IT I 93; thus p. 96.1 he alters the *Dathó* of the MS into *Dáthó*.

126.59: « lies *Iesse*. » Both *Iesse* and *Iasse* occur; the latter form *e. g.* LL 14^{b}47.

127.35. *-gabál* a misprint as l. 52, 53 show; thus also *desiu* l. 47 for *dešiu*.

130.53. *dea* Laws IV 162.6 is not as Meyer says 3 sg, but 3 pl. For the form cf. *lea* CC5 LU.

132.37: « Dele *decming*, das nach Pedersen II 9 das pejorative *do* enthält ». No. I don't see how anyone in view of the synonymous *di-ing di-aing*, *diic* (*di* + vn. of *-ic*) can dispute the correctness of my etymology. For the use of *di-* comp. *dí-chumaic* « impotent, impossible », *dí-chumang* « a difficulty » etc.

132.38. *déreg* is misprinted for *dérge*, vn. of *do'érig*.

132.59. [P]'s argument seems rather cheap. It will suffice to say that I rather thought of a *remplacement* of *dis* by *de* than a strict phonetic development. Like [P] I have but little faith in a preceltic **dis-a*. The argument that *dis-* should be followed by a geminated consonant, is easily disposed of by ascribing the aspiration to the often synonymous *de*; compare *ao* (**dus-*) modelled on *so* '(**su-*). A trace of *dis* may be sought in O' Mulconry's *discell .i. debaid* (O'Mulc. 338), perhaps = **dis-ciall* « discordia » (hardly a comp. with *diss* « puny »), comp. *co-cell .i. smuaineadh nó rún*, *imrádud*, Contrib. 405.

135.47. « [for *do-fuarcaib*] lies *do-furcaib*. » No. Meyer has evidently turned up Pedersen II 530 and found a *du'furgaib* and *tuargaib* in, one and the same line. *Ergo* Marstrander must be wrong. As I give the vn. as *tócbál* (not *túrcbál*) I mean, of course, that *do'fuarcaib*, *'tuarcaib* has developped from **to-od-ro-gab-*, cf. *tuargab cenn ind rún sin* Wb 26^{b}11 (perf., not pret.), *condatúargabusa* 26^{b}10, *thócbad... tuargaib* (imperf. and perf. of same verb) LL 211^{b}28, 29, *tuargaib* BB 250^{b}24 = *rusail* H. 3.18 (« brought up »: *do thóg*), *rotuarcbaid* (perf. pass) Alex. 270, *tuargabad* SR 6657. Such stereotype perfects serve in M.-Ir. very commonly as preterites.

It follows, then, that *do·fuarcaib* was meant as the deutero-tonic form[1] of *tuargaib*, quoted from Long. Uis.; for *raises from* read *raised from*. Meyer would have been justified in correcting my *do·fuarcaib* into the pres. *do·fócaib* (older *do·ócaib*); but his *do·furcaib* is wrong. The perf. of *do·furgaib* is *du·rurgaib* gl. emersit, Mil 63ᵃ15, *dururgabsam* Acr. 8ᶜ1, *·torgaib* (*grian*) SR 2677, *·turgaib* TTr 465, Marco Polo 11 etc.

· 135.65 : « *condarlicthe* enthält nicht das Verbum *do-lēci*, sondern steht für *con-tārlicthe* (*to-ad-ro-lēic-the*), Prät. Konj. Pass. Zu *do(f)āilci* » [P].— 136.1 : « Auch *tairlaiced* (sic leg.) gehört zu *do-(f)āilci* ; es steht für *to-ad-ro-lēiced* » [P].

This is not correct, as will be shown by the following synopsis of Old and Middle-Irish forms belonging in my opinion to the paradigm *do·léci*. It is unnecessary to mention the common *e-* forms in *·teilc-* which, as universally recognised, serve as prototone forms of *do·léic-*. But it has become imperative that I should say a few words on the perfective and subjunctive forms in *·tarlaic-* which, if the amazing confidence of [P] were justified, originate from **do-ad-léic-* and thus belong to a different verb.

The following is a collection of instances from Old and Middle Irish texts.

SUBJ. PRÉS. 2 sg. *manis·*tarlaice *co luath meicc Israhel* « it you do not let the sons of Israel go » SR 3833.

PRÉT. 3 sg. Act. *co* tarlaiced *uad... clanna amra Israhel* ib. 3831.

Pass. *co* darlicthe *tech nebmarbtath immunn di nim* « that a house of immortality be let down around us from heaven » Wb 15ᶜ13.

dia tarlaicthe *athach uachta samlaid isin mbith* « were cast into. » TBithn. § 113. *dia* tarluicthe *ní dhe isin mbiuth*, ib § 115.

1. *dofuargaib Adam astsruth* SR 1883, *dosfuargaib* 6678, *dafuarcaib* Trip. 74.25 E. With repeated *ro* : *ri doruargaib Hélc fáith* SR 7109.

(*A suivre.*) Carl J. S. MARSTRANDER.

LE GAULOIS EPOCALIUM

Mon collègue et collaborateur, M. A. Thomas, a l'obligeance de me signaler la glose botanique suivante (Goetz, Corp. gl. III, 589, 63 = Cod. Vat. Reg. 1260, saec. X) :

epocalium ungula caballina.

« Cette leçon, m'écrit-il, me paraît préférable à III, 545, 37 = Cod. Senensi F. V. 8, saec. X-XI) :

elucalium (*lu* n'est pas sûr) uncula caualli

« Il s'agit du tussilage farfara, vulgo *pas d'âne, pas de cheval*. *Epocalium* me paraît une variante intéressante au point de vue celtique du célèbre passage de Marcellus de Bordeaux : herba quae Gallice *calliomarcus*, Latine *equi ungula* vocatur[1]. »

Epocalium, qui aurait pu rester ignoré longtemps encore sans le flair de M. A. Thomas est intéressant à plus d'un titre. Il nous fixe sur le sens de *calliomarcus* et nous en donne l'équivalent sous une forme en quelque sorte plus sincèrement celtique. Nul doute que *epocalium* signifie *equi testiculus* et que *ungula caballi* n'en soit une interprétation erronée. *Epo-* n'a pas besoin d'éclaircissement et nous est connu par de nombreux noms composés gaulois, ainsi que par le néo-celtique (irl. *ech*, britt. *ep-* remonte à l'indo-europ. *ekuo-*). *Calium* est sûrement pour *callium* et peut représenter un

1. M. A. Thomas me fait remarquer incidemment que l'article suivant de Holder est sans valeur : *calicarca* Pflanzenname, C. G. L. III, 195, 38 : Yoscyamu erba *calicarca*.

Il faut lire *erba calicularis* = fr. *chenillée*.

vieux-celt. **callio-n* ou *calliā* au singulier. Le gallois *caill* est féminin; le breton *kell*, également, quoique dialectalement il soit masculin. Le gallois moyen *duy-kell* (testicules, *deux testicules*), le bret. moy. *an niuquell* nous représentent vraisemblablement un ancien duel féminin nom.-acc.; **callī*. Le breton *kell* avec son double *ll* non mouillé suppose cette forme. En effet, il semble bien qu'en breton comme en cornique, *ll*, *nn* doubles soient mouillés par un *jod* en syllabe finale, mais non par un *ī* long. *L*, *n* simples, en revanche, ne subissent pas l'action palatalisante de *jod* final, au moins au même degré : gall. *deil*, feuille, mais breton *dēl*, corn. *deel* = **doliā*. Le Pelletier donne une forme du singulier *keill*, mais elle a dû être refaite sur le pluriel *keilliou*.

D'après le pluriel actuel *keilliau*, en gallois, il semble que *caill* ait eu la valeur d'un pluriel : *caill y ci* ou *ceilliau'r ci*, Dog'stone, orchis (Silvan Evans, d'après Hugh Davies, *Welsh Botan.*, 164, 169).

Epo-calium donnerait à penser que *calliomarcus* est une latinisation d'une forme analytique de la dernière époque du gaulois : **callio marci* (testiculus equi).

Le *Thesaurus Glossarum emendat.* (t. VI et VII du *Corp. Gl. lat.*) présente quelques variantes que me signale M. A. Thomas, t. VII, p. 383 : *Ungula caballi furfura*, III, 546, 35; 611, 62. *Ungula caballina furfura*, III, 563, 47; 579, 27; 590, 44; 624, 9. *ebulcalium* (?), III, 582, 35. *epocalium*, III, 589, 63; 623, 26. *elucalium* (= *epocalium*), III, 545, 37. *epocalium* id est ungula caballi [seu *fel terrae*], III, 611, 20 etc. *Ebulcalium* est seul à retenir à côté de *elucalium*. Il est possible qu'il ait existé à côté de *epocalium*, une forme vieille-celt. *epālo-callio-n* : *epāl-* a donné le gallois *ebawl*, v. bret. *ebol* (Maenhoiarn qui et *Ebol-Bain*, IXe s. cart. Redon), bret. mod. *ebeul*, poulain. Il a pu y avoir une forme de transition : *ebolu-callium*. *Ebol* entre en composition de noms de plantes en gallois : *ebolgarn*, Foal-foot, Colt's foot.

J. Loth.

REMARQUES ET ADDITIONS

A LA GRAMMAIRE GALLOISE HISTORIQUE ET COMPARÉE

DE JOHN MORRIS JONES

---

p. 263. 156. 1 (2). Pour *ad-*, il est sûr que primitivement, l'évolution de *d-* devant les occlusives sonores était la même qu'en irlandais : il y avait dans les composés propres assimilation. Cette règle se vérifie devant *g* et *b*. En revanche on a l'adoucissement dans des cas indiscutables avec *-d* : *a-ddaw*, avouer, (irl. moy. *atitiu*, infin. verbal; corn. *dethewy* = *de-dewi*). Il est fort possible qu'il y ait eu confusion entre *ad-* et une particule *a* dont il y a à mon avis un exemple indiscutable dans *a-dref*, à la maison (J. Loth, *Remarques*, p. 22 ; Pedersen, *Vergl. Gr.*, I, 438): cf, le cornique *achy*, *agy*, (*a-dy*), à la maison ; *a-barth*, bret. *a-barz*, *ebarz*, dans, dedans.

Aber, embouchure, ne peut venir de **n̥-ber-*. Il eût fallu, tout tenir compte de la forme *oper* du vieux-gallois (*ud-bero-*, d'après Pedersen, *Vergl. Gr.*, I, 480; *Anm.* 8). L'auteur cite le gaël. *Inbher* comme nom de lieu. Le mot est courant en irl. moy. et moderne (*in-ber* ; *inbhear*), ainsi qu'en gaëlique : = **eni-bhero-*. *Aber* vient de **ad-bero-* ; aussi a-t-il le sens non seulement d'embouchure, mais aussi de *vague*, *flots*, *flux* par opposition avec reflux : *trei ag aber*.

Le préfixe à sens intensif *afr-*, irl. *abar-* n'est pas mentionné. Il existe dans : *afr-dwll*, irl. *abar-dall*, très sombre, (J. Loth, *Archiv. f. C. L.* 7, 357) ; *afr-llaw*, *efr-llid* etc.

Pour *an-*, négatif, l'exposition des phénomènes qu'il produit est confuse et incomplète. La forme *av-*(*af-*) est donnée seulement devant *l*, *r* ; elle est également régulière devant *-n* :

afnaws [1], *afneued*; *efnys*, hostile, ennemi (L. Noir : *ewnis* ; *Myv. Arch.* 187. 1 : *dreic efnys*).

An- intensif est omis ; *and-* = *ande-* l'est également (cf. J. Loth, *Remarques*, p. 183, p. 28, note 3). On peut ajouter aux exemples donnés : *en-cilio*, reculer.

A côté de *at* = *ate*, il semble qu'il ait existé un préfixe *et-* avec un sens analogue (cf. grec ἔτι). En gallois, il se confond avec *at-* infecté. En vieux-breton, il paraît bien se montrer dans *et-binam*, gl. *lanio* : *i* est pour *e* : d'ailleurs le breton ne connait pas l'infection par *ĭ* bref conservé ; cf. v.-gall. *et-met*, gl. *retunde*.

p. 264. 156. (7). *Cant-* nécessitait d'autres développements que les trois lignes qui lui sont consacrées.

Ibid. (8). La comparaison avec le breton *ke*, *ked-*, *ket-* s'imposait.

p. 265. 156. (9). Le paragraphe consacré à *cyf-* (*kom-*) est incomplet et confus. Ici encore la comparaison avec les autres langues celtiques, surtout l'irlandais, a manqué. C'est ainsi que l'auteur suppose une forme italo-celtique *ko-* à cause de *cywir*, et de *cof*, souvenir, souvenance. Or, il est clair qu'en irlandais *cóir* remonte à *kom-u̯iro-* et *cuman* (avec *m* adouci) à *kom* + *men-*, d'après des exemples indiscutables (cf. Thurneysen, *Gr.*, p. 457 ; Pedersen, *Vergl. Gr.*, I, 171, 181, 117). Dans des formations plus récentes, *m* de *kom-* devant *-m* reste : *cum-masc*, mélange, gall. *cym-mysg*, bret. *kemesc*. Mais, en irlandais moderne, le même phénomène qu'en vieux-celtique s'est reproduit : *cúimheascaim*, je mêle. La forme *ky-* est une forme créée par analogie.

Cyffred serait pour *cyfr-red*. Il y a deux mots d'origine complètement différente que J. M. J. confond : *cyffred* et *cyfred*. *Cyfred* signifie *qui court aussi vite*, *aussi rapide* : *L. Tal.* (*E. a. B.*) II, 143, 33

vy march melyngan
cyfret a gwylan

1. *Afnaws* est probablement, comme l'a supposé Pedersen, l'équivalent de l'irl.-moyen, *amnas*, rude, *impoli*. *Efnys* est le contraire de *cyfnes* et a une autre formation: **am-nesso-*.

(aussi vite que le goëland)

Mabin. 114 : *nyt oes neb kyfret ac ef*
108 : *ny chavas ae kyfrettei o dyn*

Cyfred est composé de *kom* + *ret-* : cf. irl.-moy. *com-rith*, courir ensemble ; *com-réimm*, tenant une course égale. Au contraire *cyffred* (vieux-bret. *dicofrit*, *cofrit*, *Chrest. bret.* p. 123), remonte à *com-sret-*, irl. moy. *com-śreth*, an equal stretching (Kuno Meyer, *Contr.*). Pour le sens, cf. : *L. Rouge* (*F. a B.* II) 299. 29 :

Kymry un gyffret.

Cf. moyen bret. *queffret*, ensemble. Les deux mots se sont confondus parfois pour le sens, et en breton, *keffret* a évolué dialectalement en *kevret*.

Ibid. 11 à côté de *di-* il fallait signaler la forme *de-* qui se présente, comme en irlandais, devant *-ro* : v. bret. *dermorion* gl. *enormia* ; irl. *dermar* ; *derllyd*, répandre, et *dilyd* (*Gorchan Maelderw* : *dilydu*, *F. a B.* II, 100, 34). *Dirfawr* est une forme refaite.

P. 266. 156 (13) *Dy-* dans *ty-red*, viens, viendrait d'un britt. *do-*. Il est de toute évidence qu'une provection de ce genre à l'initiale réelle est impossible. Tout le monde est d'accord pour voir le même préfixe dans *dy-*, *ty-*, c'est-à-dire *to*, proclitique *do-*, comme en irlandais (cf. Pedersen, *Vergl. Gr.*, II, p. 300 ; Thurneysen, *Gr.*, p. 481). L'auteur, p. 267, à *dyr-*, dans une explication confuse, que je ne prétends pas avoir bien suivie, semble nier de nouveau en celtique ancien, l'évolution de *to* en *do*. En revanche, il admet la provection de *d-* en *t-* en se fondant sur *tafod*, langue, irl. *tenge*, où cette évolution n'est nullement établie (v. la note à *tafod* à la p. 131). L'auteur paraît ignorer l'existence de la forme prétonique *do-* pour *dī-* : gall. *diddan*, divertissement ; *di-ddann* et *dyddann*, récréer ; corn. *dythane* : vieil-irl. *dídnad*, mais *do-donaimm*, gl. *solor*. Il y a eu confusion aussi entre *dy* = *do-* et *dy* = *to-*.

Plusieurs des composés comme *d-at-* (*d-et-* avec infection) renferment *to-*.

L'auteur pour infirmer l'évolution de *to-* en *do-*, fait remar-

quer que la préposition *dy* évolue en *y* par *đy*, tandis que *-dy*, ton, ta, tes, ne suit pas cette évolution. L'auteur aurait dû remarquer que le préverbe *dī-* en composition, où le *d* est primitif, ne suit pas non plus cette évolution. De plus, *dy-* possessif a pu être influencé par le pronom personnel *ti* ; c'est ainsi qu'en breton dialectalement on prononce encore *ta*, *te* au lieu de *da*, *de*. En cornique, aussi bien pour la préposition que pour le pronom possessif, on est arrivé à *đ* : *the*.

Il est probable, on peut dire certain par la comparaison avec l'irlandais, que *d-* est pour *t* dans bon nombre de composés verbaux avec préverbe : *d-ad-brynu*, racheter, bret. *d-az-prenaff* : irl. inf. *t-aid-chricc*, de même pour *d-ar-*, *d-am-* ; *d-an-* (Pedersen, *Vergl. Gr.*, II, 300-301). Dans *dyr-* (*do-ro*), il est certain qu'on est, dans plusieurs cas, en présence de *to-ro-*, par exemple dans le vieux-bret. *toruisiolion*, gl. *fidis*, expliqué enfin correctement par Pedersen (*Revue Celt.*, 1913, p. 448) par le rapprochement avec l'irlandais *tarisse*, fidèle : ce sont des dérivés de la racine *u̯id-*, savoir, avec les préverbes *to* + *ro-*. De même *tor-leberieti* gl. *phitonistarum*, à côté de *dar-leber*, gl. *pythonicus* ; *dorguid*, gl. *pithonicus*, gallois *derwydd*.

Il y avait encore à signaler le double préverbe *do-di-* pour *to-di-* : vieux-bret. *dodicouant* gl. *extorsit* ; *dodiprit*, gl. *grassatur* ; *dodimenu* gl. *decrecit*. Cf. vieil-irl. *do-di-hel* gl. *deerraverat* et *to-di-el*.

Il eût fallu encore indiquer les composés *dy-o* (*do* + *u̯o-*); *dy-or* (*do* + *u̯or*) ; *di-o* (*di* + *u̯o*); *di-or* (*di-u̯or*), et d'autres : *v. bret.* : *dodocctic*, *doguohintiliat*, *doguorenniam* ; *dogurbonneu* ; v.-gal. *diguolouichetic*, *diguormechis*,

P. 267. 156. (15) Le paragraphe sur *eks-* est tout à fait insufisant. La forme devant les voyelles est bien *ech-*, *eh-* qui s'est introduite postérieurment devant des consonnes (*echdoc*, *echnos*), mais il est inexact de dire que *es-* est la forme de ce préfixe devant les occlusives. C'est vrai pour les sourdes, mais non pour les sonores en général, ni pour *gw-*, ni sans doute pour *-m*, dans les formations anciennes. C'est vraisemblablement la forme *ec-*, *eg-* qu'il faut supposer devant les occlusives sonores (cf. J. Loth, *Revue Celt.*, 1912, p. 194; 1911, p. 302-303) : ajouter *egwan*, faible, particulièrement faible ; *eglan*,

bord de la mer, ap. Skene, *F. a B.* II. 169, 18 : Livre de Taliessin. Il faut compter, cela va sans dire, avec les formations hystérogènes et analogiques comme dans le breton-moyen *esvezaff*, *esgoar*.

Une des plus incompréhensibles lacunes est celle du préfixe *er*. Il a des origines diverses : 1° *er* = (*p*)*er-* : *er-chynu* ; 2° *er*, intensif : v. bret. *er-derh*, gl. evidens ; préposition qui s'est confondue en irlandais avec *are-*, parce que prétonique elle arrivait à *ar-* (Thurneysen, *Gr.*, p. 453) : sa forme, d'après, l'irlandais, serait (*p*)*erō*, devenu, en partie (*p*)*irn* (Thurneysen); 3° *er* = *ex-ro-* : *er-fawr*, très grand ; cf. en v.-irl. *ér-mall*, très lent. La particule *er-* intensive est trop largement représentée dans les langues brittoniques pour qu'il soit utile d'en donner des exemples (bret. *erbedi*, *er-gerz*, voyage à pied etc ; corn. *ermoyth* etc.). On trouve comme préfixe verbal *-er-* et *yr-* (*er-yveis*, *yryveis*.

Le préfixe *ythr-* est également absent. Il se présente en vieux-gallois dans : *amal iter-cludant*, gl. *ut subigant*.

P. 267-268. Les paragraphes consacrés à *go- gor-* [1] sont très incomplet et, en partie, erronés. *Hep-* est passé sous silence (*hep-cor*; L. Rouge (*F. à B.* II) 218-7 *hepcoryd*; *L. Tal.* 198-2 *dyhepcyr* ; cornique *hepcor*).

(21) : *rhy-* : cinq lignes sont consacrées à cette très importante particule (cf. J. Loth, *Questions de gr. et de ling. britt.* I. *La particule ro dans les langues brittoniques.* 1911 : 164 pages).

22. *tra-* causant aspiration (*tra-chwant*) est évidemment une forme affaiblie de *trās* (lat. *trans*). La forme *traws-* dans *traws-cwyd* est une forme analogique : cf. breton *Poutro-coet*, Pagus trans silvam, devenu *Poudrehoet*, *Porhoet*. Pour *Traw*, *draw*, v. plus bas la note à la page 133.

Tros, *traws* (bret. *treuz*) doivent la conservation de leur *s* à la composition.

1. *Uor-* donne en gallois-moyen *gor* (*guor-*) et *gwar-*. Il y a une forme *gwr-* qui ne se trouve plus guère que dans des noms propres, et remonte suivant toute vraisemblance à *ver-* vieux-celtique : *Wortigern* dans Bède devenu *Gwrtheyrn*, v. bret. *Uur-tiern*. Ce *Uur-* ne représente par *Uur-* homme, comme le montre l'aspiration de *t* suivant en breton comme en gallois : *Gurthiern* au XIIe s. (*Chrest.* p. 211). Il y en a peut-être un reste dans *gwr-falch*, très fier, *gwr-fawr*, très grand, donné par Owen Pughe.

Pour *trennyd*, il eût fallu citer le vieil-irlandais *intremdid*, postridie, vraisemblablement emprunté au brittonique. Le gallois *trannoeth* eût dû être rapproché du breton *tronnos*. Si *trom* dans le vieux-bret. *trom-den* gl. *pervolavit* est une particule, comme l'a supposé Ernault, on pourrait la voir également dans *tronnos*.

Tar- eût dû être signalé. Dans plusieurs cas, on a une variante *dar* (*to* + *are*) mais il me semble bien que *tar*, est l'irlandais *tar*, dans *tarlyngcu*, bret. moy. *tarloncaff*, eructare : l'adoucissement est analogique. *Terfysg*, tumulte, trouble paraît bien identique à l'irlandais *tairmesc* perturbatio (*tair--mesc*) : v. gall. *termisceticion* gl. *sollicitos* : *ter-* pour *tar-* à cause de l'infection vocalique. Cette forme eût dû être signalée à côté de formes comme *tramor*. Il eût fallu dire un mot des composés avec *tram-* provoquant adoucissement de la consonne suivante : par exemple, *tram-gwydd*, *chûte*, au point de vue physique et moral : il est appliqué à la mort même, par exemple dans l'élégie sur la mort de Blegywryd (*Myv. arch.*, 247. 1) :

neum doeth hoet oe dramgwyd
« Il m'est venu douleur à de sa mort. »

Il y a là une métaphore analogue à celle du breton *tremen* et du français *trépasser*.

p. 271. 159 .i. Sur les formes *hwy*, *hwynt*, cf. Strachan, *Introd.* p. 33 ; *Remarques*, p. 62.

p. 273. 159. iv. Il fallait signaler les formes à voyelle brève du cornique et du breton en face du gallois *mi*, *ti*, tandis que la voyelle est longue dans *ni*, *chwi*.

A propos du pronom de la 3e personne du sing. gall. *ef*, bret. moy. *eff*, l'auteur avance que le cornique présente *ef*, mais au nominatif *e* ; cet *-e*, postfixé doit d'après lui représenter **es* (irl. *é*, *hé* ; latin *is*). L'auteur, comme j'ai déjà eu le regret de le constater, ne connaît pas les lois du cornique et n'a pas étudié le moindre texte de cette langue. Le pronom de la 3e personne du sg. masc. absolu, est *ev*, réduit à *e* : *nynsusy éff* (B. M. 1019) ; *may fo eff*. ibid ; *ys ef* (ibid. 1895). Dans *Gwreans*, la graphie est fréquemment *eve* (*ev*) : *thotheff*, à lui, pour *thotho*

eff (*Gwr.* 2339). On trouve, aussi *eve*, *ve* (*dro ve thymmo*, porte-le moi, (*Or. mundi*; 247). On trouve assez souvent *e* après le verbe, comme objet ou sujet *e* : *lathe*, tue-le, (*Pascon*, 142. 2) ; *yn meze*, dit-il, (Ibid. 103. 4). Mais *ef* est également employé : *sensengh ef*, saisissez-le (*Pass. Dom.* 1086). Pour peu qu'on connaisse la loi qui régit *v* final en cornique, *e* pour *ev* est tout naturel : la chute ancienne de *v* final est un fait bien connu (cf. *Gr. Celt.*[2], p. 116). C'est ainsi que le *v* du superlatif, dans les textes, est partout tombé. Le *v* de la 1re pers. du sing. du verbe est fréquemment omis. Dans des monosyllabes accentuées, la chute du *v* peut se produire : *le*, main, à côté de *luef*, *leff*, voc. corn. *lof*.

p. 277-280. Il y a des omissions importantes dans la question des pronoms infixes (cf. J. Loth, *Remarques*, p. 62 ; *Particule ro dans les langues britt.*, pp. 111-115).

p. 281. 160. IV. L'étymologie de *an*, pron. possessif de la 1re pers. du plur. est fantaisiste : *an* serait pour *anr*, qui, comme l'irl. *arn-* pour *anr n-*, remonterait à un *celtique* (?) : *ṷsron* = **ṷsrōm*. On peut sans doute rapprocher *an* de l'irlandais *ar n-*, quoique ce ne soit pas sans difficulté. Mais il fallait tenir compte de la forme pleinement accentuée irlandaise *athar* (*nathar*) ; *ár* (*nár*). Quant au breton *hor*, cité à côté *hon*, tout le monde sait que *hor* est une évolution moderne de *hon*. (sur cette difficile question de *ar n-*, cf. Thurneysen, *Gr.* p. 269 ; Pedersen, *Vergl. Gr.*, II, 169). Le pronom de la 3e pers. du plur. *eu*, (breton *ho*), ne peut évidemment être pour *wy* atone. (Cf. Pedersen, *Vergl. Gr.*, II, 173). *Yll* serait un acc. plur. **ollōs* : pourquoi accusatif ? C'est un pluriel de *oll* (J. Loth, *Mots latins*, p. 215 : Ebel l'avait déjà supposé).

p. 283. 161. IV (1). L'auteur veut que le vieil-irl. possessif *múi* (et non *mui*), le gall. *men* soient des génitifs *enclitiques* : *moi*, *toi*. Il saute aux yeux que phonétiquement c'est impossible. *Múi* ainsi que *men* supposent *mowe*, (*mewe*), ancien génitif pronominal. *Mowe* paraît une innovation en face des formes galloises et bretonnes qui rappellent le vieux slave *mene* et l'av. *mana* (britt. **men*), et semble formé d'après le génitif de la 2e pers. du sg. : gallois *teu* = **towe* (*tewe*).

L'auteur n'admet pas que *múi* ait subi l'influence de la

2e pers. du sg. poss. parce que **tui* n'existe pas. Or, il existe sous la forme *tái-* (pour *múi*, de *mowe*, on attendrait plutôt *mói*) qui apparaît avec *múi* dans le L. U. 131, l. 31, dans un passage cité dans le *Thes. palaeoh.* II, 195. (*is and nadbí múi na tái*, c'est là qu'il n'y a ni *mien-* ni *tien*). Pedersen, avec raison, suppose que le cornique *ow*, pron. poss. de la 1re pers. du sg. est pour *vow* et vient de **mowe*, quoiqu'il provoque les mêmes phénomènes sur la consonne suivante que le pronom breton (sur *múi*, **tái*, cf. Thurneysen, *Gr.*, p. 265, 267 ; Pedersen, *Vergl. Gr.*, II, 167-168).

Il y a un souvenir de l'origine génitive de *meu* dans la construction *meu fit*, ma foi, du *Livre noir* (*F. a. B.* 11, 19, 26).

Ibid. (2) : *rheueď*, propriété, viendrait de *yr heu* (de **soi*) : le leur : il y aurait eu *yr heu*, comme il y a *y meu*, *y teu* : *yr* (*h*)*eu*, sa propriété, la propriété. *Heu* étant passé d'usage, aurait été remplacé par *meu*, d'où *meueď*. Outre que *eu* ne peut en aucune façon venir de **soi*, *rheueď* n'a pas une origine aussi compliquée. *Reu-* existe non seulement dans *rheueď*, mais encore dans des composés comme *cyf-reu*, beaux ornements (Silvan Evans, *Welsh Dict.*); *argyf-reu*, dot, vannetais *argouvreu*, léon. *argourou*.

Phonétiquement *reu* répond bien à l'irl. *rói*, champ uni **rowi- rewi* (latin *rus*). *Reu* indiquerait des biens en terre (cf. J. Loth, *Archiv. f. C. L.* I, 470 ; *Remarques*, p. 107). *Meu* ayant pris le sens de *bien propre* (*yn veu*[1]), d'abord pour celui qui parle, puis d'une façon plus générale, on a formé sur *meu* un substantif *meueď*, ayant la même dérivation que *reueď*. L'auteur ne cite que ces deux formes. Or, les formes *meu-veď* et *reu-veď* paraissent les plus anciennes. Le *Livre noir* ne connaît que *reuvet* : (*F. a. B.* II, 5, 16) et *meuvet* (*Ibid.* 6, 18 ; 48, 20) : *reuveď*, *meuveď*[2].

Le *Livre de Taliessin* a aussi *reufed* (*Ibid.* 195. 19). En revanche, il semble donner *meued* (123. 26), mais un *u* a pu facilement être omis par le scribe (*meuued*). En effet, dans le même livre (153. 13), on lit *meuued*. Ce qui d'ailleurs est

1. J. Loth, *Mabin.* I, p. 419.
2. Cf. *Myv. arch.* 245. 2 : *rhi reuvawt.*

décisit, c'est que dans un vers identique à celui qui présente *meued*, on a, page 202. 6 : *meuued*. Ici encore, hypnotisé par sa passion étymologisante, l'auteur ne s'est pas préoccupé du côté lexicographique du sujet.

L'origine donnée à *eiđaw* est invraisemblable. L'explication de Thurneysen (*Gr.*, p. 272) est satisfaisante : *eidaw* serait composé de *ei-*, pronom possessif de la 3e pers. du sg. et de *-daw*, à lui : *ei-đaw*, le sien à lui ; de même *ei-đi*, le sien à elle (*suum sibi*). Cependant, cf. Pedersen, *Vergl. Gr.*, II, 172-3.

Le vieux-gallois *nou* qui se trouve en tête d'un certain nombre de gloses, serait pour (*i*)*n ou* (*yn eu*) : *ou* (*eu*) est le pronom possessif de la 3e pers. du pluriel. Ainsi *nou ir fionou*, gl. *rosarum*, équivaudrait à un moderne *yn eiddo'r ffion*, as the property of the roses. Cette explication, ne fût-ce qu'au point de vue du sens, est invraisemblable d'après le contexte dans la plupart des cas : *nou ir guirdglas*, soli resplendentis; *nou ir munnguedou .i. -coiliou*, extorum etc... *Nou* paraît bien être le moyen-gall. *neu* et avoir le sens de *c'est-à-dire*. Un seul point mérite l'attention : c'est que *nou* dans onze exemples sur douze accompagne un nom au génitif. C'est probablement par hasard, car le nom suivant *nou* n'est pas au génitif dans la glose : *nou inn guotricu segeticion*, glos. *nec delata* (*dilata*) *diu venerunt munera prolis* : « c'est-à-dire dans les délais de l'enfantement [1]. »

P. 284-289. Le chapitre du pronom relatif est très incomplet (cf. *Remarques*, p. 69-733 ; *Questions de gram. et de ling. bret.*, I, pp. 109-117). L'auteur n'est pas au courant de la question.

Il n'y a pas lieu de s'arrêter aux étymologies de *yd*, *yđ*, *uy*.

P. 289-163.8 (2). *Pyr*, avec un sens *relatif*, n'est pas signalé (*Remarques*, p. 68-69).

Pour *pyr*, *py att*, *py ar*, cf. *ibid.*, p. 69 ; *Questions de gr.* I, p. 107-108) : pour *pyr*, v. ci-dessous, note à la p. 294.

P. 291. 163 (7). Pour *cw*, *cwd*, *cwđ*, cf. *Remarques*, p. 50-51.

1. *Segeticion* : adjectif s'accordant avec *guotricu* : même racine que dans *he-u* (cf. *se* et *he* : J. Loth, *Revue Celt.*, 1899, p. 354) : irl. *séimedh*, descendance.

P. 294. 164. VI : *pyr* est clairement composé de *py* + *yr*[1] (J. Loth, *Questions*, I, 107-108). L'auteur ne distingue pas entre *py* + *r* = *ro* et *py* + *yr*, et commet ainsi de grosses erreurs.

Peth, quoi, viendrait de *quid-dṇ* : la forme irlandais-moy. *cuit*, gén. *cota*, irl.-mod. *cuid*, *coda*, devait entrer en ligne de compte ainsi que le gallo-latin *petia*, pièce. L'origine de ce mot est douteuse. La forme *peth* semble recommander **quet-ti-*, *quet-ni-*.

Pour *pynnag*, cf. Pedersen, *Vergl. Gr.*, II, 209.

La forme cornique *pynak*, quiconque, quoi que ce soit, est omise.

P. 294-299. Pour les démonstratifs, on regrette encore l'absence des formes bretonnes et corniques, et dans plusieurs cas, des formes irlandaises.

P. 298. 164. V. Pour *ar a*, *ar ny*, *o'r*, *a'r*, *or a*, la question n'est pas traitée. L'auteur n'en soupçonne ni la difficulté, ni la complexité (*Questions de gr. et de ling. britt.*, t. I, p. 144-158).

Ibid. VI, p. 299. 165. L'appoint des formes irlandaises pour l'origine des démonstratifs était absolument nécessaire. Il est clair que l'irl. *sund*, *sund-a* ne peuvent être séparés de *hunn*, *hwnn*, *hwnnw*, *hwnt*. La terminaison irl. *-a* (*sund -a*) permet de supposer que *w* dans *hwnnw* a d'abord été *-o* (cf. irl. *so* : *in lebor so*, ce livre). Il y a eu harmonisation vocalique dans *hwnnw*, *honno*. Mais tirer *hwnnw* de *hunnuiđ* est vraiment par trop paradoxal. Il est clair que dans *hunnuiđ*, il est venu s'ajouter un autre élément de dérivation.

L'auteur paraît ignorer l'existence du démonstratif *se* en vieux-gallois, breton *se*, *sen* (dialectalement *he*) : *an den ze*, cet homme-là : cf. irl. *se*.

P. 304. 165. VI. Pour *y neill*, il fallait en rapprocher le cornique qui l'éclaire et montre nettement l'article : *an neil*, *an nyll*, *an nyl* (*alter*), *py nyl*, *na nyl*. *Eill* serait pour *al'lios* = **alalios* ; ce qui est invraisemblable. L'irl. *araile* sur lequel s'appuie l'auteur pour *arall* vient clairement d'*alaile*, de *ala* +

1. *Pyr* a été comparé très justement par Thurneysen *Gramm.*, p. 274) à l'irl. *cair* (*c'air*), pourquoi.

aile (Thurneysen, *Gr.* p. 48. 290 ; Pedersen, *Vergl. Gr.*, II, 196-197).

Llall, plur. *-lleill* ne viennent pas d'une forme fantaisiste *yll all*, *yll eill*: pronoms démonstratifs qui répondraient à *ille*. *Llall* est probablement une forme redoublée (*al-all* [1]) qui a perdu *a* initial comme l'irlandais *ala*, forme prétonique de *aile*, par exemple, dans *cach-la* pour *cach ala*. La forme *eill* (*n-*), corn. *eyll* (et probablement le breton *eil* avec son *l̥* mouillé) supposent deux *ll* étymologiques et doivent être rapprochés du neutre irlandais (*aill*) quoique la dérivation soit différente.

P. 305. 165. *Rhei*, bret. et corn. *re*, ne peut venir de *riī*. *Rhyw* (forme dialectale bretonne *reo* qui n'est pas citée) viendrait de *riō-* = **prio-* : latin *prīvus*, *proprius*. Outre que l'accentuation du mot est fantaisiste, *w* pour *o* est invraisemblable ; s'appuyer sur *gwyw* est inadmissible ; il est d'ailleurs possible que *gwyw* remonte à *u̯isu-*. Dans *gwayw*. il y a un *w* initial suivi d'une diphtongue. D'ailleurs, il n'est pas sûr que la forme du celtique insulaire soit *gaiso-* [2].

P. 306. 167. ii (3). Comme l'a fait remarquer Vendryes (*Revue Celt.*, 1914, p. 222), il eût été intéressant de citer à propos d'*e-ben*, l'irl. *sétig*, féminin de *céle*. La forme féminine *ciled* (*gilet*) est omise (L. Noir, *F. à B.* 11. 12, 4 : rime avec *gorssel* et *tagnovel*).

P. 307. 167. (3). *Hun*, à cause de *h* de *hun*, *hunan*, du breton et cornique, *ma hunan*, *ow honon*, moi-même, serait étymologique, On n'aurait pas affaire à *un*, *unan* : *hun* représenterait *su̯'oinom* = *su̯e oino-m*. Or *h* n'a rien ici d'extraordinaire. Il était parfaitement à sa place après le possessif féminin (et même masculin en moyen-gallois). Il n'est pas plus extraordinaire que *h* dans *om h-anvoḍ*, *am herlityassant* ; *an h-arveu* ; *eu h-arveu* ; *ar hugaint*. Dans ce sens, *un*, *unan* est toujours construit avec les possessifs, et son sens primitif n'est

1. On peut supposer aussi que *llall* est pour *n-all*, avec l'article neutre ; *nall* sera devenu par dissimilation *llall*.

2. J'ai été surpris de trouver encore chez Pedersen (*Vergl. Gr.*, I, 74, 96) un rapprochement du breton *goaf* avec *gwayw* : *goaf* est emprunté au vieux français *gnaffe*, fr. *gaffe*.

plus senti ; ce qui a également contribué à maintenir un *h* non étymologique dans *herwyd*, c'est sa construction, comme substantif, restée en usage en cornique (*aga herwydh*, *Gr. Celt.*, p. 696). Il me paraît probable que la construction avec (*h*)*un* ne diffère pas à l'origine de la construction, restée en breton et en cornique, du pronom possessif avec les noms de nombre ; breton *ho taou*, vous deux ; *ho daou*, eux deux ; corn. *aga thry*, eux trois. Cette construction paraît identique à celle des noms de nombre absolus en irlandais avec *a* : *a dáu*, deux ; *a ocht*, huit. Cette construction est restée et s'est développée en irlandais moderne. D'après l'effet produit sur la consonne initiale suivante en moyen irlandais et en irl. moderne, *a* produit les effets du pronom possessif féminin singulier : irl.-mod. *a haon*, un ; *a h-ocht*, huit ; mais il y a sans doute là un fait d'analogie (cf. sur l'origine de cette particule, Pedersen, *Vergl. Gr.*, II, 126, et §§ 274, 5.) Les formes bretonnes qu'invoque l'auteur ne sont pas en faveur de sa théorie : moy.-bret. *hoz unan*, vous-même ; aujourd'hui : *va unan*, *me va unan* ; *hon unan*, etc.

P. 309 (2). L'auteur a raison d'identifier *oll* et *holl*. Pour *h* non étymologique devant voyelles initiales, il me semble que l'auteur a omis d'en réunir tous les cas (cf. Strachan, *Introd.*, J. Loth, *Remarques*, p. 51-53). En breton, il n'y a pas trace de *h* dans l'expression *an oll*, tous, tout le monde, au point de vue de la prononciation. Cependant si, avec Pedersen, on donne à *h* dans la graphie irlandaise *huile*, une valeur étymologique, *holl* devrait lui être identifiée.

P. 310. 168 (3). *cwbl*, complet, viendrait de **kom-*(*p*)*lu-s*, ce qui à tout point de vue est invraisemblable. L'*o* de *kom-* devenu *w* ne s'explique pas. De plus, il faut avec l'auteur supposer que *cwbl* a été précédé par *cwvl* (*covl*). Les deux exemples auxquels il est renvoyé ne prouvent rien : *parabl* est clairement un emprunt pédantesque et savant ; *cabl*, calomnie, viendrait de *kaml-* qui serait une métathèse de *kal'men* : *calumnia* : c'est de la pure fantaisie. L'auteur aurait dû être arrêté par le cornique *cowal*, par contraction *cowl*, qu'il fait intrépidement avec *cwbl*, sortir de *kaml* = *kal'men*[1] ! *Cowal*

1. Pedersen, *Vergl. Gr.* 130, identifie *cwbl* et *cowal*, mais n'en donne pas l'origine. Il ne s'explique pas davantage sur la différence d'évolution.

entre en composition de noms propres vieux breton : *Counalcar*, *Counalhobrit*, *Counallic*. Il me paraît probable que *cowal*, qu'il faut séparer de *cwbl*, remonte à **kom-u̯ali-*, de *kom-* indiquant *complétion* et *u̯ali-*, racine avec degré *e* : *u̯el-* ayant l'idée d'*entourer*, *enrouler* : cf. irl. *fail*, anneau, bret. *gwalen* [1], bague. Pour le sens, cf. breton-moy. *cougant*, gall. *cougant*.

P. 311. 169 (13). *Llawer*, beaucoup, aurait dû être rapproché de l'irl. *lour*, irl. moy. *lôr*, et du cornique *lower*, beaucoup. L'étymologie n'en est pas sûre. Le cornique *lour*, dans le sens de *assez*, *suffisamment*, a été rapproché par Williams, puis par Pedersen, du gallois *llwyr*, entièrement, irl. *léir*. Les deux sens de *beaucoup* et *abondamment*, *suffisamment*, se ramènent à la même idée. C'est assez clair dans ces passages de Gwreans : *hager lower*, très laid, suffisamment laid (480) ; *omskemunys lower ythove*, je suis bien assez excommunié (1213 ; cf. 334). Employé adverbialement ainsi, *lowr*, *lower* n'a qu'une syllabe. *Lower*, dans le sens de *beaucoup* avec substantif (*lower le*, *lower a ys*) vaut deux syllabes : *Gwreans* 2421 :

yma lowar dean en beyse

« Il y a *beaucoup*, bien des gens au monde. »

Lowr, avec la diphtongue assurée par de nombreuses graphies et notamment par *lower*, de Gwreans, ne peut phonétiquement remonter à la même forme que *llwyr*, *léir* : on eût eu d'abord *lúir*, puis *lor* dès le cornique moyen avec des graphies *loer*, *loyr*, mais jamais une diphtongue en *-w*. La contraction est due à la construction après le mot renforcé ou qualifié. Il est également probable qu'il y a eu confusion avec un **luir*, *lōir*, vieux-cornique disparu. C'est ce qui s'est passé pour *lour* en irlandais : la graphie *leoir* semble bien indiquer une influence de *léir*.

Ibid. 111 (1, 2, 3). *Lliaws* est substantif et adjectif. En cornique, il est adjectif et adverbe. L'auteur veut que l'adjec-

1. Ce mot s'est confondu avec *gwialen*, verge, gaule, pour le sens. *Goalenn* a les deux sens de *bague* et de *verge*. En revanche, là où *gwialenn* existe (collectif *gwial*) *jamais ce mot n'a d'autre sens que celui de verge*, par exemple en vannetais (*gwialenn*, *gwial*). *Goalenn* indique proprement la *bague sans chaton*.

tif *lluossawc* n'en soit pas dérivé, mais d'un vieil adjectif disparu **plēiosto-s* : pourquoi ? *Lliaws*, substantif, viendrait de **plēiōs-tā(t)s*. Or, le pluriel qu'il donne lui-même, tiré du Livre noir, est *liossyd* (*lluossit*).

P. 312. 170. v (4). Pour *odid*, v. la note plus haut à la page 104.

P. 313. 170. 1. *nebawt* a des sens plus variés que celui de *any one*. Il a le sens de *rien, personne, avec la négation* et même sans négation, *Livre noir* (*F. a B.* 11.8, 7) :

gobuill o nebawt
namuin y Trindaut.

L. Aneurin (70. 5) :

Pan vei no llivyeu llymach nebawt.

L. Tal. 189-24 : *kyn astalei o wystyl nebawt* (cf. L. Rouge, 307.4). On le trouve en constuction avec un substantif suivant : *heb nebawd eissywed* (Cyndelw, ap. *Myv. Arch.* 163. 2).

Il fallait comparer le gallois *nebawd* au breton *nebeut* et au cornique *nebes, nebas*.

Ibid. IV (45). *Nemawr*, appelait un rapprochement avec le breton *nemeur*, irl. *nach mór* (*Thes. palæoh.*, p. 218 (Ml. Gl. 64[d]. 13, 570). Le cornique présente la forme intéressante *na mere* (*e* final explétif) dans *Gwreans* 1499 :

na mere a dis, peu de monde.

P. 314. 170 (5). *nepell* a aussi son équivalent breton, avec un sens semblable (*pas loin, pas longtemps*) : *nep pèll* (Ernault, *Gl.* p. 443). En cornique, de même : *na pell* (*Gwreans*, 132 ; cf. *na part a oyle*, 938).

P. 315. 170. *Tipyn*, petit fragment, petit objet, un peu, viendrait de *dimmyn*, dérivé de *dim*, rien, par *timmyn*. Or *timmyn* ne se présente qu'en cas de provection : *kymeint timmyn*. De plus, d'où vient *p* ? C'est bien simple, c'est une dissimilation de *mm* = *bb*, qui donne *pp* ! Je crois que *tipyn* vient de l'anglais *tip*.

P. 319. 173. ii. Des formes en *-if* sont indiquées pour le présent. Toutes les formes que j'ai recueillies ont un sens

futur (*Remarques*, p. 89-90). Dans un exemple donné par l'auteur, le sens est celui du subjonctif. En breton moyen, les formes en *-iff* ont la valeur d'un futur ou d'un subjonctif. En cornique, les formes en *-yf* ont la valeur du subjonctif.

111 (2). Les formes en *y*, *yd* sont rapprochées de la 2e pers. du sg., du présent du breton en *-ez*. Il y a à cela d'abord une grosse difficulté, c'est que *-s* ou *-z* persiste dans tous les dialectes. Mais ce qui montre nettement que ce rapprochement est impossible, c'est la présence, en cornique, de formes en *-s* à côté de formes en *-yth*, *-eth* (= *yd*) : *ny vynnys*, tu ne veux pas (*Gwreans*, 665) ; *del vynneys*, comme tu veux (*Benn. Mer.* 218). Quant aux formes sans *-z* ou *-s*, en cornique et en breton, elles ont *i* long et le sens du futur ou du subjonctif [1].

La forme en *-i* de la 3e pers. du sg. du présent-futur n'est pas indiquée (*Remarques*, p. 90) [2].

P. 321. v (2). Il était indispensable de citer les formes bretonnes en *-haat*.

P. 323. 173. vii. Il y aurait une forme en *-en* au lieu de *-wn* de la 1re pers. plur. du présent dans un des deux poèmes à Juvencus : *cet iben*, nous buvons ensemble. C'est au moins fort douteux, si on se rapporte au contexte : *cet* peut avoir le sens de *quoique*.

Ibid. viii. Les formes de la 2e pers. du sg. du prés. de l'ind. en *-wch* avec infection sont identiques aux formes corniques pour le présent de l'ind. et auraient dû être relevées : *kerowgh* (*Gwreans*, 252. 5); mais au subjonctif, on a des formes sans infection : *a caffogh* (*Benn. Mer.* 142. 5).

Ibid. ix. L'auteur oublie les formes de 3e pers. du plur. en *-hont*, *-ont* (*Remarques*, p. 91-92), dans le sens futur. Elles étaient à comparer aux formes bretonnes en *-ont*, du présent.

P. 324. 174. xi (1). Sur les formes en *-ir* et leur sens, cf. J. Loth, *Particule* RO, pp. 51-54.

Les formes déponentielles en *-r* de la 2e pers. du sg. de

1. Le sens futur et conj. des formes en *-ī-* ne permet guère d'y voir un reste du thème du présent en *ī* long. En revanche, l'existence de thèmes du présent en *-ī* est sûre en moyen gallois (3e pers. du prés. en *-id*).

2. Cf. vieux breton *compri* gl. *comparaverit*.

l'impératif, de la 3e pers. du sg. et même du pluriel du présent-futur manquent (*Remarques*, p. 83-85).

P. 324. 174. Pour l'imparfait de l'indicatif, la comparaison avec les formes bretonnes et corniques était indispensable : elles manquent totalement. Pour la 1re pers. du sg. les formes corniques en *-en* et en *-yn* (causant infection) étaient importantes.

ii. L'auteur signale en poésie ancienne du moyen gallois une forme en *-i* de la 3e pers. du sing. Tout justement elle est courante en cornique, avec les formes en *-e*.

La forme rare d'ailleurs de la 1re pers. du plur. en *-ein* n'est pas signalée (*Remarques*, p. 92, 93). Elle avait son intérêt à côté des formes de la 3e pers. du sg. en *-ei*. Pour les formes de la 3e pers. du plur. en *-eint*, cf. *Remarques* (*ibid.*).

P. 325. 175 (1). La 3e pers. du sg. du prétérit en *-ot* n'est pas signalée (*Remarques*, p. 94).

P. 327. 175 (6). Sur des formes particulières du prétérit en *-s*, incomplètement exposées, cf. *Remarques*, p. 95.

P. 334. 179. IX. L'auteur cherche à expliquer pourquoi le présent gallois a un sens futur. Il en trouve l'explication dans le fait que l'indo-européen avait eu, outre le présent, un futur en *-e-*. L'invraisemblance d'une pareille hypothèse saute aux yeux. Ce n'est pas d'ailleurs un fait exclusivement gallois. S'il existe, en cornique, il n'existe pas en breton. Il y en a des raisons plus simples et d'un tout autre ordre d'idée [1].

P. 334. 335. Pour l'irl. *ammi*, v. plus haut la note à la page 136.

P. 338. 182. IV (1). Une des plus fâcheuses trouvailles de l'auteur, est l'origine *d'un parfait périphrastique* dans le gallois *euthum*, j'allai : *euthum* pour *aethum* viendrait de **aktos esmi*, lequel donnerait *aktoimmi*, *aethum* [2]. Si l'auteur avait connu quelque peu le cornique, il se fût épargné une aussi laborieuse reconstruction. La forme de la 1re pers. sg. du prétérit est *yth*, j'allai (var. *eth*) :

1. Je renvoie l'auteur sur ce point à la traduction française de la *Kurze Vergl. Grammatik* de Brugmann, 537. 35, p. 594-595, où la question est exposée clairement en quelques mots.

2. *oi* + *e* (p. 380, 200) donne non plus *u* mais *oe* dans *moes*, donne = **moi estō* !

Ragos yth yth tha gutha

Devant toi, j'allai me cacher (*B. Mer.* 260); cf. *y tuth*, je vins (*ibid.* 3197). De même *dug-um*, *gorug-um* en face des formes corniques *y tek* (*B. Mer.* 1574), *grug* (*ny ruk*, B. Mer. 1987). Il est de toute évidence que *euthum* a été refait, comme *ceintum* à côté de *ceint*, j'ai chanté, forme ancienne et brittonique du prétérit en *-t*. Le cornique *yth* aurait eu pour pendant un gallois moyen **eith*, qui existe en réalité dans *euthum* : *yth* pour *eith* = *ak-t-ō*. C'est le suffixe du prétérit en *-s-*, *ceieis* = *carassō*.

P. 342. 186 (1). Pour *rhoddaf* et les formes sans *d*, dont l'auteur donne une origine fausse, v. plus haut la note à la page 36. Le cornique a une forme intéressante du prétérit en *-s-* ancien dans *ros* (*Pascon*, 250. 1). Cette forme existe aussi en breton moyen (*Chrestom.* p. 272).

P. 348-350. A signaler des étymologies invraisemblables de formes du verbe substantif. La forme *buuf* de *L. Noir* est omise ; corn. *buf*.

P. 351. Dans le chapitre de la composition avec le verbe substantif, il y a d'importantes lacunes.

Pour les formes avec pronom infixe, cf. *Remarques*, p. 98-108.

Ibid. 190 (2). Pour l'étymologie vraiment par trop paradoxale de *dar-fod*, v. la note plus haut à la page 147.

P. 352. 190. 11 (2). Pour *banfod* dont l'auteur ne donne pas toutes les formes, notamment les plus anciennes, cf. *Remarques*, p. 103-104, p. 38, note 3.

P. 353-364. La comparaison avec le breton et le cornique, sans parler de l'irlandais eût évité à l'auteur bien des erreurs, dans l'étude de l'origine des verbes *gwnn*, *af*, *deuaf*, *gwnaf*.

P. 367. 193. x (2). L'auteur cherche à expliquer *goruc*, il fit, par une racine *-oik-* (*uer-oik-*) qu'il a été dénicher chez Walde, à l'article *pingo* (var. de *peik-*), dont il ne donne aucun exemple dans les langues celtiques, lorsqu'il était si simple de comparer *goruc* à *d-uc*, *am-uc* (cf. Pedersen, *Vergl. Gr.* II. 474).

P. 368, 173, 193 (6). Ne soupçonnant rien des lois de

composition des préverbes, l'auteur imagine d'étranges origines pour les formes adoucies et non adoucies de *dy-fod* : *dyvu* vient de *do-(be)bāue*, mais *dybu* de *do-b'bāue* ! (sur ces phénomènes, particulièrement pour *dyfod*, v. *Remarques*, p. 74-77).

Ibid. (7). Ici encore l'auteur donne une preuve convaincante de son ignorance du cornique. Il voit dans les formes de l'impératif 2e pers. du sg. *dus*, *dues*, *des* des formes d'origine différente : *dues* est fait d'après la 2e pers. du plur. *duech* qui n'existe pas sous cette forme (c'est *duegh* ou *dugh*, ou *deugh*) ; *des* est fait d'après *de-uch* (lisez *deugh*). L'auteur ne sait pas que ce sont des graphies d'une simple et même forme *dös*, identique au breton *deus*. Il se figure aussi que *dus* serait la forme sincère et ancienne et contient un *ü* ; or, *dus* est identique à *dues*, *des*, et représente, comme *deus*, comme *dos*, anciennement, un *ā* long. Pour expliquer cet *ü*, il fait sortir *dus* de *doistüd* = *do estōd* ! L'étymologie des autres formes de *deuaf* ne vaut guère mieux.

P. 373-374. *Dawr*, *tawr*, matters, viendrait de *dāros'st* = *dó-(p)aros est* ! C'est la même origine d'après l'auteur que pour le *dar* de *dar-fod* ; il suffit de changer l'accent : *dar-* dans *dar-fod* = *do-áros-* : ce n'est pas plus difficile que cela. Ici encore, il était élémentaire de rechercher les formes bretonnes et corniques, et de recourir à l'irlandais (cf. Pedersen, *Vergl. Gr.* II. 433).

ii. (1). Pour *dichawn*, *digawn*, même erreur que pour *dyfu*, *dybu* : *dichawn* = *dig'gawn* (avec deux *g* spirants) = britt. *di-gegāne* ; *digāwn* = britt. *dī-g'gāne*, indo-eur. *gegōne* : grec γέγωνα ! *Gogoniant* = *go-g'goniant*. De pareilles aberrations sont vraiment déconcertantes (sur les doubles formes *dichon*, *digon*, v. *Remarques*, p. 80-81). La racine *cān-* entre en composition de noms propres gallois et breton : *Cat-nuocon* (gall. *Guoccawn*, Ann. Cambr. 871) ; *Cat-guo-caun* (*Book of Llanl.* 224-225), et *Gu-caun*, p. 237. Sur la question de la composition, v. plus loin note à la page 423.

Pour *meddaf*, dis-je, les constructions du breton et du cornique étaient à considerer. En exceptant un ou deux exemples d'une forme fléchie de la 1re pers. du sg., le cornique ne

montre que la 3e pers. du sg. et une forme vraisemblablement agglutinée de la 3e pers. du pluriel. En breton-moyen et, dialectalement, en breton-moderne, ce sont les formes dites du pronom régime qui se montent (moyen-bret. *emezaff*, dit-il). En vannetais, *eme*, est suivi des formes du pronom sujet. En bas-vannetais, il y a agglutination à la 3e pers. du pluriel : haut-vannet. *eme ind*, disent-ils ; bas-vannet. *emind-i* : cf. corn. *yn-methens y* (*Pass. Dom.* 148). Il y a de plus à remarquer que ce verbe ne s'emploie que dans une parenthèse comme le français *dire* suivie du sujet (*dis-je*, *dit-il*). En gallois, il ne se trouve qu'au présent et à l'imparfait. En breton, par l'adjonction du verbe substantif, on a pu lui donner d'autres temps (moy. bret. *emez voe an eal*, dit l'ange : cf. Ernault, *Revue celt.*, XI, 465-468, 477). L'auteur adopte l'étymologie de Pedersen (*Vergl. Gr.*, II, 580) : racine *med-* ; irl. *midiur*, je juge : *meditor*. Elle me paraît fort douteuse. Le sens net, précis de *med*, dans les trois langues, est celui de *dire*, *exprimer par paroles*.

P. 379. 200. ii (1). L'auteur traite du verbe *dylyaf*, j'ai droit à. Pour lui, *y* de la première syllabe est *intrusif* : *dyly* = *dlyg* avec *g* spirant ; bret. *dle*, dette, irl. *dligim*, j'ai droit à. C'est la théorie reçue. Tout d'abord, on ne rencontre que la forme *dyly* et toujours avec la valeur de deux syllabes. Il y a aussi à compter avec les formes corniques : *dylly*, *delly* ; 3e pers. du sg. de l'imparfait *delle* (*P. Dom.* 504) :

an neyl thotho a thelle « l'un deux lui devait ». Ailleurs, ce verbe a le sens de mériter. On ne peut guère supposer une métathèse ancienne *dilg-* pour *dlig-* : on eût eu trace en cornique de la spirante (cf. *dalhen*, prise, de *dalch-* = *dalg-* ; *warlergh*). Ce qui me paraît décisif, c'est le verbe *dyndyl-*. mériter. 3e pers. sg. du prét. *dyndyles* (*P. D.* 1342) ; *dyndylas* (*ibid.* 1347) ; *why a thyndylse* (*ibid.* 1992) ; *dyndylyn*, méritons (*Res. D.* 2266). *Dyndyl* est clairement composé de *do* + pronom inf. *-n-*, + une racine *dil*, *del*. Les formes vannetaises sont également à considérer : *delein* (bas-vannet. *delein*, *delout*) ; 3e pers. du sg. du prés. de l'ind. : *del*. C'est d'autant plus remarquable que le haut-vannetais conserve le groupe initial *dl-* intact, dans *dluhed*, truites, *dluhen*, truite (bas-vannet. *duluc'h*

truites). Il semble bien que deux racines différentes soient ici mêlées [1].

P. 379-380. *Moes*, donne, n'est guère employé qu'à la 2e pers. du sg. de l'impératif, quoique l'on trouve la 2e pers. du plur. à une époque, il est vrai, assez récente. *Moes* viendrait de *moi estō(d)*. Je ne sais ce qu'une forme vieille-celtique de ce genre eût exactement donné, mais sous l'influence de *ō* final qui fût devenu *ü* et *ï*, on eût eu au moins *mwys* [2].

381-382. — Les deux verbes à sens équivalent *gadu* et *adaw*, abandonner, permettre, seraient identiques ; *adaw* serait composé de *ad-gaṷ* = *ate-gaṷ-* *Gat-* serait un ancien dénominatif de *ghə-t*, rac. *ghē-* : latin *hē-rēs*. Tout cela est arbitraire. Le cornique a le verbe *gase*, laisser, identique à *gadu*. Les deux verbes sont inégalement employés. Le *Livre d'Aneurin* n'a que *adaw*. Le *Livre de Taliessin*, si je ne me trompe, n'a que *gad-*. Les deux verbes se montrent dans le *Livre noir*. Ils sont arrivés à se confondre, mais *-aw* dans *ad-aw* ne peut passer pour une terminaison de substantif verbal. Dans tous les textes, *aw* figure essentiellement : *adauei* (*adaussut* dans le *Gorchan Maelderw*). Il semble donc logique de leur attribuer une origine différente, qui ne sera pas éclaircie avant qu'on ne trouve des équivalents en irlandais ou en breton [3]. Ce qui est décisif pour trancher la question d'origine, ce sont les formes de ces verbes en vieux-breton : à côté de *di-r-gatisse*, gl. concesserat, on a : *di-eteguetic*, gl. *destitutus* : (infection voc. par *-īc* de **di-at-aw-etic* ; cf. gall. *ym-adawedig*.

P. 382. 201. (8) *Cyfodaf*, je me lève, je lève, contiendrait la même racine que *od-i*, qui signifierait *tomber* (racine **pot-* :

1. Le breton *dellit*, mériter, *dellezaf* (brer. moy.), je mérite ; gall. *dyrllyd-u*, mériter ; *efr-llid*, mérite, paraissent avoir une autre origine (J. Loth, *Archiv. f. C. L.* I, 499-500).

2. *Moes* est peut-être simplement le substantif *moes*, civilité, *bonnes manières* : *moes imi*, a dû former une phrase impérative d'abord sans complément *direct* (civilité, amabilité pour moi = *sois aimable* ; *sois assez aimable pour*).

3. *Adaw*, renfermerait-il la racine *aw* (irl. *ó* : *con-ói*, servat) ayant le sens de *protéger* ? *At*, comme en irlandais, apporte parfois au composé une idée du *changement* en mal, *de renoncement* : irl. moy. *ath-chardes*, renonciation d'amitié ; *ath-étach*, vêtement de rebut ; *ath-fher* (gal. *adwr*), vaurien : *ad-aw*, renoncer à protéger, abandonner ?

πέτομαι). Or, *odi* ne se dit que de la neige, ce qu'indique l'auteur entre parenthèse (*ottid eiry*, dans le *Livre noir*). De plus *od* signifie neige. Il n'est pas le moins du monde prouvé que *ottid* dans l'expression *ottid eiry* ait le sens de *tomber* (cf. *eiry nawnyf*, la *neige* de neuf *neigées*). De plus, ce n'est pas la particule perfective *com-* qui pourrait amener *ot* du sens de *tomber* à celui de *lever*.

P. 383. 201. 111 (2) Pour le sort de *-sc-* intervocalique en brittonique (*chwennychu*), cf. J. Loth, *Mots latins*, p. 83 et note 1.

(4). suffixe *-ha-* dans les infinitifs comme *pysgota*, pêcher. Ces formes existent en breton et en cornique et eussent dû être mentionnées.

P. 384. 201. (b) *Marchockaaf*, je vais à cheval viendrait de **markākos agāme*, je vais comme cavalier! mais *marchogaeth*, vient de *markāko-aktā* ! exposer de pareilles rêveries, c'est les réfuter. Si l'auteur avait le moindre soupçon de la méthode à employer, il eût d'abord comparé les formes identiques en cornique et en breton. Il eût donné les formes du vieux-gallois: *scamnhegint* ; gl. *levant* : v. bret. *lembaam* gl. *arguo* ; *nertheint* gl. *armant*. La comparaison avec les formes irlandaises verbales s'imposaient : *-aig-*, *-ig-*, probablement pour *-sag-* : Thurneysen, *Gr.*, p. 315. Il fallait, en outre, rapprocher de ces verbes les noms d'agents gallois en *-ai* qui sont en rapport intime avec eux : *cardota*, mendier ; *cardot-ai*, mendiant. Pedersen (*Vergl. Gr.*, II, 24), assimile ces noms qui montrent un suffixe **-sagio-* avec les noms d'agents irlandais en *-aige* : *scélaige*, conteur.

P. 385. 201. *Paratoi*, préparer, serait pour *parad-hod-af* = *parāto-sod-*, set ready, du latin *paratus* + *sod-*, rac. *sed-* ! L'autre exemple est *crynhoaf*, je comprime (breton *krenna*, sens de rogner par arrondir). Cette étymologie qui peut compter parmi les plus surprenantes au milieu de tant d'autres, est un exemple typique de l'obsession étymologique chez l'auteur. Il ne recherche pas si cette formation est ancienne, s'il n'y a pas

1. Il y a eu mélange avec d'autres suffixes en irlandais (Pedersen, *Vergl. Gr.*, II, 23).

là un simple fait d'analogie ; or, c'est bien le cas. Il n'avait qu'à ouvrir le *Welsh Dict.* de Silvan Evans pour s'en convaincre ; il y aurait trouvé *crynoi*, *crynoei* (imparf. de l'ind.) chez un poète du XIIe siècle, tiré de l'adjectif *cryno* ; l'infinitif *crynhau*, à côté de *cryno*, *crynhous*. Il est clair également que *paratoi* a été refait d'après *parat-hau* comme *crynhoaf*, d'après *crynhau*. *Parodi* existe d'ailleurs : cf. bret. *paredi*, cuire (préparer, mettre prêts les aliments).

(6) *Peidio* n'a pas seulement le sens de *cesser*, *être tranquille* ; il a aussi le sens de *supporter*, *endurer* (J. Loth, *Mabin.*, I, p. 274 ; II, p. 209-210). Ce sens et celui du breton *padout*, durer, ne permettent guère de douter de l'origine latine de ce mot qui viendrait de *pati*, *patior* (cf. *Mots latins*).

P. 386. 202. Le verbe *tarawaf*, *trawaf*, viendrait de **trugāmi* : *trug-* serait pour *prug-*, *purg* (v. note plus haut à la page 17[1]). L'auteur renvoie pour un complément d'explications au § 97. V (3), p. 145. Je ne crois pas qu'il y ait rien d'aussi édifiant sur la méthode de J. M.-J. que ce paragraphe.

L'ivresse étymologique est décidément la pire de toutes : elle enlève à sa victime toute mesure. L'auteur n'a pas étudié son sujet. Sans chercher un supplément toujours nécessaire d'information dans les langues congénères, sans même aborder sérieusement le côté lexicographique et historique, il pose en principe que le verbe est *traw-* et non *taraw* : le premier *a* serait récent. Or il n'y a aucune forme *traw*, mais toujours anciennement *taraw-* : *traw-* n'apparaît que dans les formes personnelles du verbe : *Black Book of Chirk* (T. Lewis, *Gl.*) : *tarau*, frapper, mais *traho* (pour *trauho*). Le *Livre rouge* (*F. a. B.* 11. 285. 18) a aussi *taraw*. La 3e pers. du sg. du prés. ind. est *tereu* que cite l'auteur et qui se trouve dans le *Livre noir* ; *tereu* se montre aussi dans un poème du XII-XIIIe siècle (*Myv. arch.* 204. 2). Le breton-moyen a *tarauat*, frotter (Ernault, *Gloss.*, p. 677). Pedersen (*Revue Celt.*, 1613, p. 449) a rapproché très justement de *taraw*, le vieux-breton *toreusit*,

1. Le cornique *trawaran*, dispute, donné par Lhwyd et trouvé par lui dans un conte du XVIIe siècle (*Arch.* 253) est vraisemblablement pour *tarawan*.

gl. *attrivit*. Il en conclut naturellement que l'*a* de *taraw* est sorti de *o*, par une altération secondaire. Il rapproche, comme je l'ai fait, *toreusit* de *tero*, τείρω. Le mot celtique, ajoute-t-il, peut être à peu près identique à τορεύω. Pedersen rappelle que dans sa *Vergl. Gr.*, II, 38, il a indiqué que ce type *-eu-* qui a joué un rôle assez considérable en celtique a laissé des restes en gallois dans les infinitifs en *-ut*, et qu'il a comparé (*ibid.*, II, 494) la racine irlandaise *clo-*, tourner, à πολεύω; le cas de *taraw* : τορεύω est analogue. Quant à la désinence *-aw* de *taraw* (changée en *-eu-*, *-ew-* par l'effet de *ī* dans *toreusit*, *trewis*), elle présente la même évolution phonétique que le gall. *naw*, corn. *naw*, bret. *nao*, neuf. Le breton apporte une nouvelle preuve décisive, à elle seule, de l'identité de *taraw* et *toreusit*. Le vannetais à côté du verbe *torrein*, briser, a *torein*, frapper : *torein ar*, frapper sur, à côté de *torrein*, avec complément direct. Cette forme est commune à tout le vannetais (cf. Guillevic et Le Goff, *Vocab. breton-français et français-breton*).

P. 387. 202 (1) Pour *dalŷ*, *belŷ*, on regrette l'absence des formes apparentées, d'autant plus que la comparaison ici fixait des lois phonétiques importantes pour toutes les langues celtiques: irl. *delg*, ronce et fibule ; voc. corn. *delch*, monile ; bret. *dalch*, action de tenir ; irl. *selg*, chasse ; corn. *belhia*, chasser ; breton-moy. *emholch*, chasser, *emelchyat*, chasseur [1].

P. 390. 203 (4). Le suffixe *-ut* des infinitifs viendrait de *-wyt*. C'est évidemment de toute impossibilité. Le suffixe *-wyt* coexiste et est d'origine toute différente. Pedersen donne de *-ut* une explication satisfaisante : il représente *-eu-tu* : cf. *-eu-ti-* dans παίδευσις. Il en rapproche l'irl. *molad*.

P. 391. 203 (7). *arhoaf* n'est pas plus pour *aroḋaf* que *rhoaf* pour *rhoḋaf*; *arhos* montre un *s* conservé par le suffixe *-tu-* : la racine se terminait par un *s* : *arhoaf* est peut-être pour *arohaf*, impératif *aro*, *arho*, reste, attends. Le prétendu *ḋ* n'apparaît nulle part.

1. Le breton *hemolch* (bas-vannet. *imoll*, *imol*) a aussi le sens d'être en rut en parlant d'une vache (être en chasse) ; il y a une forme galloise identique avec le même sens : *emol*, *emholyer* ap. T. Lewis, *Gloss*.

P. 392. 303. VI (2) *-al* serait une variante de *-an* par dissimilation dans les thèmes à nasale : *tincial*, to tinkle, *mewial*, to mew, *sisial*, to whisper. L'auteur n'eût pas songé à une métathèse invraisemblable d'ailleurs, s'il avait consulté le breton. Le breton présente des dérivés en *-al* avec le même sens : *bleijal*, crier à tue-tête, hurler (comme un loup) ; *crial*, crier ; *harzal*, vann. *harhal*, aboyer (gall. *arthal*), *miaoual*, miauler ; vannetais *strehuale* (Cillard de Kerampoul) et *štręüyal* ; éternuer, etc.

(3) *chwerthin*, rire, à côte de *chwarddaf*, je ris, viendrait de *s-uer-tīn-ī*. Ce serait un datif du suffixe *tiō-*, au cas oblique *-tin-* L'auteur pour la quantité de *-tin-* renvoie à Brugmann. Or, justement, Brugmann se demande quelle est la quantité de *i* dans *tin-*. L'auteur, à l'appui, nous dit que le datif de ce suffixe apparaît comme infinitif aussi en irlandais et cite : *do saigthin*, to seek, mais *saigthin* avec *do* est un pur datif : *do saigthin* signifie : *à la recherche de*. Ce qui est vrai, c'est qu'en effet, en moyen-irlandais, il y a des infinitifs même au nominatif en *-tin*: *riachtain*, *tiachtain*, *carthain*. C'est là une formation qui n'a rien d'archaïque. Ce qu'il y a surtout à objecter à l'hypothèse de l'auteur, c'est qu'il y a une dentale sonore dans les formes personnelles du verbe en question et une sourde ancienne *t* à l'infinitif. Il est bien improbable que l'origine en soit différente. En général, quand un *d* dans ce cas devient sourd, c'est l'effet d'un *h* suivant sorti de *-s-*.

Ibid. 4. *gweini*, servir ; *gweinyddaf*. L'auteur renvoie au § 201. 1 (4). Ici comme là, manquent les formes irlandaises identiques (inf., *fognam* ; 3e pers. sg. prés. *fo-n-gni*), les formes corniques (inf. *gonys*, 2e pers. plur. imp. *gonetheugh*) et bretonnes (inf. *gounit* [1], prés. 1e pers. sg. *gounezaff*).

Ibid. (5). *sefyll*, être debout, ne peut venir de *stam-ĭ-li-s*. L'auteur n'a pas tenu compte du breton de forme identique *sevell*. Or, une des lois élémentaires du breton, qui le sépare du gallois et du cornique, c'est qu'un *ĭ* bref conservé ne produit aucun effet sur la voyelle précédente : *rhedyn*, fougère,

1. Cf. *gounidec*, laboureur, gall. *gweinidog*.

breton *raden* ; *helyg*, saule, corn. *hellack* (pour un plus ancien *helĭc*), bret. *halec*.

p. 395, 205. *Hafod*, habitation d'été, temporaire, serait composé de *hav* + *bod* (cf. 35. 186. IV 667) : c'est peu vraisemblable. C'est un dérivé de *hav-*, été: cf. corn. *Gwavas* (= *gwavod*) et dans les chartes *Kyniavos* (dérivé de *kyniaf*, automne). Le suffixe *-ot* = *-ŭ-tā* (cf. *issot*, *uch-ot* : Pedersen. *Vergl. Gr.*, II, 36-37).

p. 396. 206. v. L'auteur ne donne qu'une forme en *-ediw* : *molediw*; on peut citer encore *menediw* (L. noir, *F. a. B.* 7. 6. *Myv. Arch.* 143. 1 : *fun fenediw deithi* : XIIe s.) : *menediw* paraît signifier : *avenant* (L. noir : *llun venediu*), aimable. Il y a une forme *mynedwy* donnée par Owen Pughe, mais le sens n'en est pas clair. Il semble peu probable que *-ediw* soit une simple métathèse de *-adwy*. Il semble bien qu'*-adwy* s'appuie sur des formes en *-ad*. Il y avait, en vieux-breton, des formations analogues à *-adwy*, avec un autte thème : vieux-breton (nom propre) *Portitoe*, à côté de : *nit aatoe*, gl. *non ineundum est*. La forme cornique des substantifs en *-adow* aurait dû aussi être indiquée.

p. 397. 207. *Credadun*, croyant, renfermerait un suffixe *-tou-no-*. La voyelle *a* ne subissant aucune infection, on doit, en effet, avoir un suffixe *-ün*. L'auteur s'est gardé de donner une autre forme, tout aussi ancienne, *crededuu* (Silvan Evans, *Welsh Dict.* à *credadun*). Cette forme ne peut guère être autre chose qu'une évolution de **credediu*. Cette forme en *-ĭn* [1] masculin, paraît avoir un pendant féminin dans *magaden* fém. nourrisson, breton *magaden*. Ce suffixe *-adun*, *-edyn* est en rapport étroit avec *-adwy*, comme le prouve le sens *croyable* que prend parfois *credadun*, d'après l'auteur. Il se peut qu'il y ait eu deux suffixes différents confondus [2].

L'auteur cite comme ayant un suffixe *-un* : *am-heuthun*, met délicat, friandise, qui remonterait à *ambi-sụek-tou-no-* ; *sụek-tou-no-* serait à rapprocher de *chweith*, goût. Donc *am-*

1. Cf. *meithyn* : *mab meithyn Llywelyn* (Dafydd Benfras, ap. O. Pughe).

2. En haut-vannetais (Baud, Plumeliau d'après l'abbé Le Goff), il y a des mots en *-aden* à sens actif : *hoantaden*, un homme avide, envieux, équivaut à *hoantek*, et suit le sens de *hoantat*, convoiter.

heuthun serait pour *am -(w)heithun*. Or, il n'y a aucune raison pour que *chw-* disparaisse après *am-* : cf. *am-chwaiu, am-chwyl, am-chwythu* etc... De plus, Silvan Evans, ne donne pas de forme *ambeuthun* mais bien toujours *ammeuthun*. Il y aurait un changement de suffixe dans ce mot, parce qu'il a quelquefois le sens de *changement de régime*. Ce n'est qu'une modification de sens fort simple : *nouveau plat, changement de plat* indiquant un raffinement de goût. Il me paraît très probable que *am-meuthum* est composé de *ambi* + un dérivé de *maeth*, quoi que l'on puisse penser de *-un*. Quant à *yspardun*, éperon, c'est sûrement un emprunt. Il n'apparaît ni dans le Livre Noir, ni dans le Livre d'Aneurin, ni dans celui de Taliessin ; on le trouve dans le Black Boof of Chirk [1].

p. 398. 208-209. Pour les prépositions avec suffixe personnel, la division en trois conjugaisons est empruntée à Pedersen, *Vergl. Gr.*, II, 158 et suiv. La question chez Pedersen, est traitée d'une façon non seulement plus scientifique, ce qui n'étonnera personne, mais aussi beaucoup plus complète. On y trouve à peu près toutes les formes apparentées des autres langues celtiques, qui font presque absolument défaut chez l'auteur.

p. 400. 209. VII. *Ar* serait pour *war*. Je crois avoir démontré le contraire et pour la forme et pour le sens (*Remarques*, p. 35-36). L'auteur donne *war* comme la forme bretonne ; c'est *ar* qui est usité en vannetais. Les formes personnelles viendraient d'un adverbe **uor-nā*, auquel sont venus se joindre des pronoms ! L'*n* de *arn-*, *warn-* n'existe pas seulement avec les pronoms ; il existe en cornique et en breton, avec les noms de nombre. *Arn-* se montre en gallois, dans *arn-un* (irl. *ar aon*) [2], ensemble (J. Loth, *Archiv. f. C. L.*, I, p. 404-405).

p. 401. 209. L'auteur compare le gallois *ach*, près de, au breton *ac'h* dans une expression qu'il a prise dans

1. *Talheith*, diademe, couronne est tiré de *talo-sektā* : qui ceint le front. Cette étymologie m'est empruntée discrètement (*Archiv. f. C. L.* III. 299).

2. Pedersen (*Vergl. Gr.*, I, 403) suppose que *-n-* de *war-n-* viendrait de la terminaison des noms de nombre 7, 9, 10, ce qui me paraît une supposition bien aventurée et difficilement explicable. De plus *-n-* se montre aussi bien devant les pronoms suffixes.

Troude : *ac'h Alre oun ginidik,* je suis natif d'Auray. Outre que c'est là une formule peu usitée, et que le sens de *ach* est différent, *ach* est tout simplement la préposition *a*, de, en hiatus. Ce *c'h* n'a rien d'étymologique. Tout au plus peut-on supposer une influence des formules *ac'hanen* d'ici, *ac'hano, ac'hane,* de là.

p. 402. 210. VII. *Irdud* manque, ainsi que *nog-yd,* qu'eux (*Remarques*, p. 66, 67).

p. 404. 210. (1). L'auteur veut tirer à tout prix le suffixe pronominal de la 3e pers. du sg. masc., gallois *-daw,* cornique *do,* breton moy. *-daff,* bret. mod. *-dan,* de la même forme : le tout remonte, avec le vieux-gallois *-dam-* à **dauv* : *au* viendrait de *-ou-* non de *ā* : *-dawv* = *do-emi* : *e-mi* instrumental en *-mi* du pronom *es*. D'abord, le vieux-gallois *-dam* a clairement *a* bref qui eût donné *-dav*. Le breton *-daff* représente exactement le vieux-gallois *-dam*. Le cornique *-do* doit être rapproché, pour son *o*, du vieux-gallois : *truio*[1], à travers lui (*Book of Llanl.* 196) ; *trusso,* par-dessus lui[2] (*Ibid.* p. 258). Cet *o* se trouve aussi sous la forme *ŭ* provenant de *o* fermé dans le haut vannetais maritime à Quiberon : *getou,* avec lui.

p. 466. 211. IV (1). Il est sûr que la voyelle de la syllabe finale dans *genef* et *worthyf* en cornique ainsi qu'en breton sont différentes. Mais il ne faut pas identifier le gallois *wrthyf* avec les formes congénères. En effet, *y* du gallois est bref ; *y* cornique est long, comme l'*i* du breton : moyen-bret. *ouziff*. Il en est de même pour *thym,* breton moyen *diff,* à moi. En réalité, il faut quatre conjugaisons, caractérisées par *-u-*, *-o-*, *-ĭ-* (*e* en breton et en cornique, par conséquent, *a* ou *o*, probablement *a* infecté) et *ī-*.

(2). Les formes corniques répondant à *wrth* sont non seulement *worth, orth,* mais encore *oth, ovth, ow* ; devant l'infinitif : *ow crenne,* en tremblant ; *ovthysethe* (écrit *ow thysethe*), en s'asseyant : cf. breton moy. *ouz yselhat,* baissant. *Owth, ouz* sont des formes proclitiques où *r* a disparu comme dans le gallois des généalogies *ech* pour *verch* (merch).

1. *Mynugui* (*Mynui*, plus haut) *truio di aper Nant cum.*
2. *Oiblain trusso diblain i nant-du.*

409, 213 .iii (1). Pour *r, or a, ar a*, cf. J. Loth, *Particule -ro*, p. 157-159.

p. 410. 214 .ii. *Cyr-haeddaf*, j'atteins, ne contient nullement *cwrr*, edge : cf. bret. moy. *dirhaes*, atteindre; gall. *dyhaedd-u*. Sur ce verbe et les formes irlandaises correspondantes, cf. J. Loth, *Revue Celt.*, XXX. 259 et suiv.

p. 411. 214. vi. Pour la différence essentielle entre *ithr* et le breton *entre*, que n'a pas vue l'auteur, v. plus haut.

Ibid. vii. *ys gwers*, il ya quelque temps ; *ys* serait pour *en-s*, εἰς. Evidemment non : c'est le verbe substantif, comme le montre l'expression bretonne correspondante : *gwerso* pour *gwers so* (*Mots latins*, p. 175).

Ibid. viii. Le moyen-gallois *annat* signifierait *avant, de préférence à*, et viendrait de *anta-tos* : *anta*, devant : grec ἄντα doublet d'**anti*. Le sens précis a été d'abord : *facile à reconnaître, caractéristique, extraordinaire*, comme le montre justement un exemple du roman de Peredur ; (*Mabin.* du Livre Rouge, p. 193), donné par l'auteur : *or clywy diaspat dos wrthi a diaspat gwreic annat diaspat or byt* « si tu entends des cris va de ce côté : il n'y a pas de cri plus caractéristique que celui d'une femme. » *Annat* me paraît composé de *an* intensif, et de *gnat-* : le moyen-breton *aznat, haznat* = **ate-gnato-*; aujourd'hui *anat*, évident, manifeste et *manifestement*[1].

p. 412. 214. ix. Pour *mynn*, par (dans les serments), l'auteur adopte le rapprochement avec l'irl. *mind*, relique, serment, gaël. *mionn* et l'attribue à Macbain. Il est de Strachan (*Introd.* 53, 180). Il eût fallu signaler ici la forme rare *mwyn* : *mwyn Hercwlff*, par Hercule (*Brut. Gr. ab Arthur, Myv. Arch.*, p. 497. 4) : *mwyn* paraît être pour *er mwyn*, et d'origine différente, en tout cas.

p. 414. 215. (3). *Eisiau*, besoin, viendrait de *exignus*, et *eissywet* de *exiguitas*. Outre le peu de vraisemblance d'une pareille origine, *exignus* eût donné **eisiw*, *eisw* : cf. v. gall. *lissiu*, gall. *leisw* = *lixivium*. Le vannetais *ezeuett, ezehuætt*,

1. Il serait possible aussi de rapprocher *an-(g)nat* de l'irlandais *in-gnath* extraordinaire (non habituel), mais *in-gnath* est pour *in-gnāth* : par conscience étymologique *a* porte le plus souvent le signe de la longueur. Il va sans dire que le gallois supposerait **an-gnāto-*.

disette, identique à *eisywed*, ne s'en accommode pas non plus et suppose **essouet-*, **essiouet-*.

p. 415. 215. 6. Pour *vet*, as far as, il est surprenant que l'auteur ne connaisse pas le breton *vetez*, *vet-nos*.

Le vieux-gallois *cihitan* (var. *cihitun*) ne vient nullement de **ko-si-tan* (*tan* comme dans *guo-tan*, dessous). Encore ici l'auteur ignore la forme bretonne exactement correspondante : *cohiton* : la variante *coihiton* [1] qui renferme le pronom possessif (*cò i hiton*, tout de son long), montre clairement que l'expression est composée de *co* [2] + *hît* : gall. *cyhyt*, bret.-moy. *kehit* (*quehit*), actuellement *keked*, *kehelt*, *keit*.

Ibid. 7 et p. 416. *Llwrw*, trace, direction, corn. *lergh* (et non *lerch*), bret. *lerc'h* (*warlergh*, *warlec'h*), irl. *lorg*, tout cela viendrait de (*p*)*lorg*, par dissimilation pour (*p*)*ro-rg-*, racine *reg-* : *pergo*, *perrexi* : **per-reg*. Je ne m'attarderai pas à discuter une pareille étymologie. *Llwrw* a été précédé par *llwry* qui n'est pas cité et qui se trouve dans le Livre d'Aneurin (*F. a B.* 11, 4, 20). Il est également évident que le corn. *lergh*, (*warlergh*, *warleyrgh* [3]), le breton *lerc'h* ne sont pas identiques à *llwrw*, *lorg*, qui eût été *lorch* dans ces deux langues. La forme identique est le gallois *llyry*, trace. Dans un poème du Livre de Taliessin (*F. a B.*, II, 116, 19), parmi un certain nombre d'impossibilités, figure :

mal lladu llyry a gwyeil [4]

« comme battre une trace avec une verge. » Est-ce un pluriel ?

1. *Chrest.* p. 119.

2. *Co* paraît ici signifier *jusqu'à*, et il paraît bien difficile de ne pas l'identifier avec l'irl. *co*. *Py* dans *py gilydd*, *pwy gilydd* (vers l'autre : d'un point à un autre) aurait, dans ce cas, une autre origine.

3. Construit aussi avec le pronom : *Corn.* : *war thy lergh* ; bret. *war da lerc'h*, après toi, sur ta trace.

4. *Ibid.* 17 : *mal porthi yscawt a llaeth*

« comme nourrir une ombre avec du lait »

vers 15 : *mal gwneuthur goleu y dall*

« comme faire de la lumière pour un aveugle. »

Llyry (vers 19) est traduit par O'Pughe par : *tortue*, ce qui ici est inadmissible.

Le contexte ne peut en décider. Il est sûr qu'il y a eu sous *llyry*, confusion avec d'autres mots que *llwry* (*lorg*). Dans ce passage du *Livre Noir* (*F. a B.* 11, 48, 8 ; éd. Gwen. Evans 90. 5), *llyry* a clairement le sens de l'irl. moy. *lerg*, sentier (*Wind. Wört*), (il s'agit des effets de l'hiver).

Oer llŷri, lluchedic anir

« le sentier (ou les sentiers) est froid, l'air est brûmeux[1].

De même, *L. Rouge* 258. 4 :

Llithredawr llyry : « les sentiers sont glissants. »

C'est probablement ce sens dans ce vers du *Livre de Tal.* (211. 16) :

Gayaf gŷt llŷrŷ llym llŷwit llogeu.

Il y a encore un mot irlandais *lerg* qui a le sens de *pente*, *déclivité* et qui peut-être ne fait qu'un avec le précédent (*In Cath Catharda*, *Gl. Ind.* : *Ir. T.* IV. 2 H.).

Owen Pughe cite un vers du moyen âge où *llŷry* et *llwrw* sont juxtaposés :

llyrŷ tra llŷrŷ, llewrw tra llwrw

L'irlandais moderne *learg* a le sens de *sentier battu*, *déclivité*[2], et aussi de plaine (Dinneen), le gaël. *learg*, de même.

p. 416. 215 (8). Pour *parth*, *abarth*, les formes corniques et bretonnes eussent été intéressantes.

Ibid. (9). *Plith* viendrait peu de **plikt-* du latin *plicit*. L'auteur ne nous dit pas où il a pris *plicit*. *Plīth* vient probablement de *plēctio*, *llith* de *lēctio* (v. note à *llith* à la page 91) A côté de *plyg-u* il fallait citer le cornique *plyc*, *plygye*, plier ; breton *plega* ; le gall. *pleth*, natte de cheveux, corn. *pleth*, bret. *plez* : = **pletta* pour *plecta*.

Ibid. 111. (4). *Mewn, y mewn*, au milieu de : *mewn* viendrait, de *mŷd-wyn*. Ce *myd-wyn* et l'irl. *medōn* remonteraient à *medio-knō-*, lat. *mediocris*. Quant à *mediocris*, car la sollicitude de

1. Je suppose que *lluchedic* est pour *llychedic*, de *llwch*, poussière, brume.

2. *The vision of mac Conglinne*, p. 25 : *fo leirg a droma*, under the slope of his back.

l'auteur s'étend aussi sur le latin, c'est un mot signifiant *middle-hill* [1]. *ou encore un adjectif en -ri*, de *medioque, formé de medio, comme prope = proque*, de *pro*. Quoi que l'on puisse penser de la dérivation celtique dans *mewn* et *medón*, il est évident que *-wn* ne remonte pas à *-wyn* : si l'on tire avec Pedersen, *-wn* de *medu-gno-* (cf. *Medu-genus*), *-wn* peut s'expliquer vis-à-vis de *-ón*, irlandais, comme *-an* vis-à-vis de *-ón*. Ici encore, l'auteur en proie à l'obsession étymologique, a négligé la forme la plus ancienne du mot : c'est *medon* : *di mor medon venditus est* (Généalogie du xe siècle, ap. J. Loth, *Mabin.*, II, 334).

p. 417. 215 (4). *Yn wysg* après, sur la trace de : *wysg* semble, d'après l'auteur, une métathèse de **ped-skio-* : μέτα πεδά = *pes, pedis*, pied. On se demande d'abord pourquoi il y aurait là une métathèse. Mais comme l'auteur renvoie aux §§ 100-11, on voit qu'il s'agit de la fameuse théorie du *jod* passant par-dessus la tête de la consonne dans la première syllabe et formant avec la voyelle de cette syllabe une diphtongue préhistorique, vieille-celtique ; *(p)ed-skio-* métathèsé, devient **eisko* [2].

P. 418. 215 (9). *Ar gyfair*. Les formes irlandaises et bretonnes eussent été ici encore les bienvenues. *Cyfair* viendrait de *kom-ario-*, ce qui, en effet, pour le brittonique, peut aller. Mais l'irl. moy. *ar comair, fo chomair* (irl. mod. *combair*), ne peut s'en accommoder. Comme il faut supposer ici une origine identique, on peut supposer **kom-(p)arī* : παραί. La forme vieille-galloise d'après l'auteur serait *civeyr* : c'est une forme du *Book of Llandʼ*[3], et sûrement une forme de transition. La forme la plus ancienne est *cimer* dans *aur-cimerdricheticion* gl. *orospica*.

Ibid. (10) : *Blaen*, sommet, corn. *blyn*, bret. *blein, blin*. Le cornique et le breton viendraient de *blani-*, ce qui est impossible, et le gallois de même avec métathèse de *i*. Je ne reviens

1. Walde, *Lat. etym.* Wört.

2. *Wysg* me paraît devoir être rapproché du vieil-irl. *éis*, trace de pas ; irl. mod. *d'éis*, *tar éis*, après, derrière : *éis* = **engsi-* : *eng*, trace de pas (irl. mod. *eang*). Stokes tire *éis* de *pend-ti-* (*ped*). Le *c* final, en gallois, serait analogique.

3. A la page 141 on a, en effet, *ar cyueyr* ; ailleurs, *i ciueir*, *guociveir*, p. 158.

pas sur ce que j'ai dit de cette fantastique métathèse. *Blani* en breton et en cornique eût donné *blen*. D'ailleurs la forme vieille-bretonne, que l'auteur ignore, est *blein* gl. *sommitatem*. Le cornique *blyn* représente *blein*. Nous avons donc affaire à une diphtongue ancienne, provenant de la chute d'une consonne, probablement *k* ou *g*. Pour *blein*, *blaen*, cf. *brein*, pourri, = *braen*. La forme bretonne *blin* empruntée inconsidérément par l'auteur à Troude et donnée comme vannetaise, n'existe pas : la forme vannetaise est *blein* [1].

p. 420. 215. *Megys*, comme, viendrait de *sam-āk-istó-* par *sm-āk-istó-* ! Comme l'a proposé Pedersen, *Vergl. Gr.* I, 424, il fallait rapprocher *megys* du cornique *maga* : *maga tek*, aussi beau ; *maga fuer*, si grand ; *maga whyn*, aussi beau.

p. 421. 216. ii (1) : *hyd yn oed*, as far as, even : *oed* viendrait peut-être de *nai-t-* variante de *neut*, assurément : comment ? L'auteur ne le dit pas. *Oed* est peut-être le même mot que dans *eiryoet*, *eirmoet*. *Oed* a aussi le sens de *temps indiqué*, *rendez-vous* : *hyd yn oed*, précisément ?

p. 423. 217 (1) et 424. IV. L'auteur emprunte à Strachan ce qu'il dit de *ny* en position relative, mais il innove de la façon la plus malencontreuse, p. 424. IV (1).

D'après lui, en celtique, l'initiale du mot atone paraît avoir été doublée après une voyelle accentuée ; en irlandais, la gémination apparaît après *nī*, et les préverbes *ro*, *no*. Ainsi *ny charaf* s'explique par **nē kkarāme*. La négation relative adoucit par-ce qu'elle était originellement atone et que le verbe était accentué (*ny garaf*). L'accentuation ici n'a rien à voir avec cette double évolution. L'auteur a mal lu Thurneysen et n'a pas lu Pedersen. Thurneysen, *Gr.* p. 151, dit justement qu'en situation prétonique *toutes les prépositions et les particules ro, no, les négations ní, ná*, quand aucun pronom infixe ne s'y joint, doublent (renforcent) l'initiale du verbe suivant ou du composé verbal. C'est ce que Pedersen, *Vergl. Gr.* I, 466, appelle composés impropres : dans le vieil-irl.

1. Pour le cornique *blyn*, *y* est une graphie qui vaut *ei* : cf. *tyr*, trois au féminin. Or, dans Gwreans, on lit : *an daver spruesan*, les trois pépins (2017).

ní ceill, il ne cache pas, l'initiale est intacte, parce qu'en réalité il n'y avait pas de composition.

Dans les composés propres, en principe, n'adoucissent que les particules terminées en celtique par une voyelle.

En construction relative, que les particules soient terminées par une voyelle ou une consonne, il y a adouccissement de l'initiale. Il y a des traces irrécusables de ces lois en gallois-moyen. Sur cette importante question, cf. Strachan, *Introd.* p. 20, note; J. Loth, *Particule ro*, p. 119 et suiv.; *Remarques*, p. 73 et suiv.; Pedersen, *Vergl. Gr.* I, p. 473-474. Ces lois n'intéressent pas seulement la négation, mais encore tous les préverbes [1].

p. 429. 219. v. Ce qui est dit de la particule *ry* est absolument insuffisant. Il est clair que l'auteur ne connaît pas la question (J. Loth, *La particule ro dans les langues britt.*).

p. 430. 219. vi (1). *Ie, ieu*, oui, viendrait de *ī-ef. -ī semo-s.* Il me semble bien difficile de séparer *ie* du breton. Or, on a en breton à côté de *ya, ye* : de plus, dans *ief*, il est très probable que *ef* est le pronom ajouté à la particule affirmative : cf. *mae ef*. En breton, on a *i-é*, et même *iya*, semble-t-il, quand on appuie sur l'affirmation.

Pour *do*, oui, si fait, vieil-irl. *tó*, il fallait citer *naddo* et l'irl. *nathó*. L'opinion qu'adopte l'auteur pour l'origine commune de *tó, do*, est celle de John Rhys : ce serait, le préverbe *tó*. Elle a été réfutée par Pedersen (*Vergl. Gr.* II. 260), qui pro-

1. Il est très logique de supposer, comme l'a fait Pedersen, que les composés gallois avec préverbes même terminés par une voyelle où l'initiale du second terme est intacte (*dy-bu* à côté de *dy-vu*) reproduisent le type de composé impropre à une époque que nos textes n'atteignent pas (type irl. : *ní ceill*). Mais il faut remarquer que ce type n'existe pas dans les composés où *l'initiale du verbe est une occlusive sourde* ; on a soit une spirante sourde (*di-chon*), soit une occlusive sonore (*di-gon*). Le maintien du type avec occlusive sourde devenant spirante et initiale sonore ou *m* intacte, repose sur la même loi que celle qui régit le pronom possessif féminin de la 1re pers. du sg. : *ei thad, ei brawd* (action de *-s* finale du pronom). Nous sommes donc en gallois, dès l'époque la plus ancienne des textes suivis, à un stade plus récent qu'en vieil-irlandais. Pour le vieux-gallois on ne peut pas être affirmatif, car dans l'écriture souvent la mutation n'est pas faite. On ne peut rien conclure de graphies comme : *ni canu, ni cusam* dans un poème à Juwencus.

pose de *tó, do, na thó,* une explication assez compliquée et est obligé d'admettre que l'irl. *na thó* est emprunté au gallois. Thurneysen y voit le démonstratif *tod* (*Gr.* p. 492).

p. 431. 220. ii (37). Pour la particule *nu* (nunc), cf. J. Loth, *Mabin.* II, 175 (2e éd. II. 217). Aux textes cités, on peut ajouter : *Anc. Laws* 11. 166 ; *The White Book Mab.* 217, l. 17, un passage du *White Book Mabin.* (p. 218, l. 16) est particulièrement instructif pour le sens de *maintenant* : *Kymer dy varch nu a pheth oth arveu,* prends ton cheval maintenant et une partie de tes armes. *Nu* a ailleurs un sens affirmatif: c'est certainement une forme réduite, dont la forme pleine est *neu.* Il ne paraît guère douteux que le préverbe irlandais *no* ne lui soit identique.

Ibid. (2). Pour *moch* et l'irlandais *mos,* voir la note à la page 191.

Ibid. (4) : *yrháwg,* pour un long temps à venir, un bon moment. L'auteur a raison, je crois, de le tirer du même thème que *rhag* ; mais il eût fallu mentionner les formes avec *o* : *rogdaw.* L'*a* de *rhag* est dû à la proclise. Cf. breton *a-raok*-bas-van. *e rǫg,* et *rak,* bas-vannet. *rek* (la diphtongaison n'est pas facile à expliquer).

p. 432. 220 : *yno, yna* seraient des formes réduites de *ynoeth, ynaeth.* Il saute aux yeux que c'est le contraire.

De même *eto,* moy.-gall. *etwa,* serait un raccourci de *ettwaeth.*

Ibid. (8). et page 433 : *hefyd,* aussi viendrait de *sami-ti* : *similis* : lat. *simītū.* J'ai montré qu'il fallait séparer *hefyd* du breton *ivez,* moy.-bret. *evez,* vannet. *ehué* (*ewe*), identique au cornique *ynweth* (*wed*) et au contraire, le rapprocher du vieil-irl. *emith.* Je l'ai rapproché du latin *similis,* et supposé un instrumental **semĭ-tū* (*semĭ-tŭ* pourrait aussi aller) : les deux mots gallois et irl. sortiraient naturellement de la même racine que *samail, hafal* (*Rev. Celt.,* XXX, p. 258).

p. 433, 220 (10). *Draw,* là-bas : *traw* viendrait de *trām*- peut-être locatif **tramēi* du thème *trāmo*-. L'auteur se fût épargné une étymologie qu'il n'appuie sur rien en celtique, en recherchant les formes bretonnes correspondantes. A *traw* correspond le breton *treu* : *di-dreu* : moy.-bret. *dydreu an mor,* au travers de la mer ; *treu didreu,* de part en part, vannetais

didrai (*ai* = *ę*) : sur ces formes, cf. Ernault, *Gloss.*, p. 64, qui, naturellement a rapproché de *treu*, le gallois *traw*.. D'une forme *trāmo-* le breton eût eu *treuv* (*trōv*). *Traw*, *tra* sont des formes régulières de *trās* = *trāns*. Les formes *traws*, *tros*, *treus* sont dues à la composition [1] (v. plus haut la note à la page 267).

p. 434. 220 (12). *Allan*, dehors, représenterait un brittonique *alland(a)*, qui viendrait d'un indo-europ. *pel-ịam-dha* (avec *e* réduit) ou d'une *formation analogue de pelā* : lat. *palam*. L'auteur en rapproche l'irl. mod. *o shoin ale*, qui équivaudrait à *o hynn all-an*. Il ne paraît pas se douter que *le* dans *ale* représente le même mot que dans le vieil-irl. *imm-a-lle*, *imme-lei*, ensemble, c'est-à-dire que la préposition *le*, prétonique *la* (*a-*, *-e-* dans ces formules sont des pronoms possessifs), préposition d'origine nominale : *leth*, côté. Dinneen écrit même : *o shoin a leith*. *A-le* ne se trouve que dans des textes modernes, par exemple dans *Tri bior-ghaoithe an bháis*, éd. Atkinson, 30. 8 ; 85. 9 ; 91. 14. On ne trouve en irl. moyen que *o sin ille* ; *o shoin ale* a été refait vraisemblablement d'après *amach* (*immach*), avec lequel il s'échange : *o shoin amăch* (O' Donovan, *Gr.*, p. 269). En revanche, il fallait compter avec l'irlandais *t-all*, là-bas, *an-all*, de là-bas (dans cette direction-ci) : cf. Thurneysen, *Gr.*, 287 : Pedersen, *Vergl. Gr.*, I, 156 ; II. 196.

Ibid. iii (2). Pour *ennyd*, un moment, la forme importante *enhyd* est omise.

p. 435, 220. (5). *Gynneu*, il y a peu de temps, n'est pas expliqué. Il était absolument indispensable d'en chercher l'explication dans les formes bretonnes et corniques : moyen-bret. *egneton*, aujourd'hui *egentaou*, *ergetaou*, *agetaou* : corn. *agynsow* (J. Loth, *Revue Celt.*, X, 482 ; XI, 347). Ces formes sont toutes des dérivés de *kint*, avant.

Byth, toujours, serait emprunté à l'irlandais *bith*. C'est une opinion courante. Il est cependant à remarquer que le breton possède l'équivalent exact de l'irl. *bith* dans *bet-* : *betnary*, corn. *bynary*, jamais, au futur.

1. Le vieux-breton montre *tro-* pour *tros-* dans *Pou-tro-coet*, pagus trans Silvam, devenu plus tard *Poudrehoot* et *Porhoet*.

Chwaith, serait peut-être le même mot que *gwaith* occasion, fois avec *eks* en plus, ce qui est impossible. J. M. J. en rapproche le breton *c'hoaz*, corn. *wheth*, *whath* (et non *whêth*, *whâth*, qui n'existent pas avec le circonflexe) : ces mots remonteraient à **-uokt*, *-uekt-*. Le breton et le cornique remontent à la même source. La forme la plus ancienne connue en breton est donnée par Le Pelletier : *hoaez*. La forme *c'hoaz* en est sortie : cf. *gwad*, sang, pour *gwaed*. Le vannetais *hoac'h* doit son *a* à *hwo-* et à la spirante gutturale finale, comme dans *biscoac'h* (corn. *bythqueth*). *Chwaith* a une autre dérivation que le mot cornique et breton[1].

p. 436. 220. *Braidd*, à peine. L'auteur ignore le breton *bre*, peine, difficulté, douleur (Ernault, *Gloss.*, p. 80).

IV (e). *Peunoeth* n'est nullement analogique ; *aw* est devenu *eu* dans la dérivation : cf. v. gall. *Maucan*, gall.-moy. *Meugan*, (*Remarques*, p. 14-15), cf. breton *bemdez*, *bamnos*[2].

Ibid. (3). *Ymannos*, l'autre nuit, serait pour *ymannoeth*, ce qui est clairement impossible, et remonterait à **esmi anda nokti*, cette nuit ici. L'auteur n'essaie pas de justifier cette singulière étymologie qui ne cadre d'ailleurs pas avec le sens.

p. 437. 220. VI (1). *Tradwy*, le 3e jour à partir d'aujourd'hui serait pour *tar-dwy*, lequel viendrait de *tarós-duuō*, au delà de deux (jours). J'ai supposé (*Revue Celt.*, XXX, p. 263) que, dans cette expression, *dwy* représentait un vieux-celtique **deiuo-*, ce qui phonétiquement ne souffre pas de difficulté (cf. *Dwy*, v.-gall. *Duiu*, la *Deva*, la *Dee*). Mais c'est une forme isolée. Je reviens à ma première idée : *tra-dwy* signifierait *par delà les deux nuits*) : *nos* est, en effet, féminin. C'est conforme à la manière de compter le temps chez les Celtes (cf. *wythnos*, etc.).

1. La forme *boregueth*, donnée par Lhwyd n'est pas cornique ; il a été ici encore influencé par le gallois, *boregwaith* : on ne trouve nulle part *bore* en cornique.

2. Pedersen (*Vergl. Gr.*, II, 72, *Anm.*), voit, à tort, *pop-n-* dans le cornique *bynary*, comme le prouve le breton-moy. *betnary*, *vetez*, vannet. *bite*, *bete*. *Bynytha* est plus énigmatique. Ernault lui a comparé le vannetais *eneh* pour *veneh* (*vynytha*). L'étymologie qu'il en donne est impossible (*Gloss.*, p. 61-62).

Ibid. VI. *a-fory*, gall. mod. *y-fory*, ce matin, serait pour *ad-vory* = *admārig-i* (prob. *locatif*). Il est de toute évidence qu'il eût fallu d'abord établir la forme du mot indépendamment de la préposition. Or, cette forme est dans les textes les plus anciens du moyen-gallois : *bore*[1], breton *beure*, irl. *-bárach*. La construction la plus ancienne est : *y more*, irl. *imbárach*, irl. mod. *amárach* : *Gorchan Maelderw* (*F. a. B.* II. 105-6) *i more* : rime avec *stre* ; *Gododin* (ibid. 83-29) : *y more*, rime avec *ystre* ; *L. Tal.* (ibid. 154-5) : *yn more*. Avec l'article, dans le *Black Book of Chirk* (E. Lewis, *Gl.*), on a : *e bore*.

Dans *a-fory*, il semble bien qu'on ait affaire à la préposition *a*[2] : corn. *avorow*, breton de Goello *avre*, aujourd'hui (Ernault, *Gl.*, p. 46) : c'est-à-dire, *du matin* ; corn. *avar*, *avorow*, de bonne heure aujourd'hui (*Passio Dom.* 3239). *Avar* doit avoir une toute autre origine. Si *yfory* est ancien, *y* représente la préposition *y* = *di*, de.

P. 439-220. L'adjectif dans les expressions adverbiales comme *yn fawr*, grandement (irl. *in már*) ne serait pas un datif et *yn* ne serait pas l'article, mais bien la préposition *en-do*, contrairement à ce que soutient la *Gr. Celt.*, 608-79 et ce que j'ai contribué à confirmer par la comparaison avec le brittonique (*Revue Celt.*, XV, 105). Aucune des raisons données par l'auteur n'est convaincante. La principale, c'est que l'analogie non seulement du gallois et de l'irlandais, mais même d'autres langues, est en faveur de la préposition. Or, l'emploi d'adjectifs neutres pris substantivement, et au datif, est un fait bien connu dès l'époque la plus ancienne dans les langues indo-européennes.

Le fait que c'est à *yn* (*en*) qu'on a affaire dans *ymhell* (*yn pell*) ne prouve rien.

L'article est, dans la formule en discussion, comme l'adjectif, au datif : en irlandais : c'est évident. En cornique, c'est également clair (voir plus haut, la note à la page 193).

Ibid. (3). A propos de *hytrach*, l'auteur cite le vieux-breton *hitr* : il n'existe qu'en composition dans les noms propres. En revanche,

1. *Livre noir* (*F. a. R.* II. 11, 13) ; *L. Tal.* (ibid. 120-5 : *sadwrn vore*).
2. Cf. cependant l'expression irl. : *ld ar n-a bhárach*.

le mot existe en moyen-breton : *hezr*, hardi, bret. mod. *her*.

p. 442 .222. iii (3). *namyn*. L'auteur ne distingue pas entre *namyn*, avec voyelle irrationnelle, et *namyn* = v. gall. *namuin* ; *namyn*, ne vaut qu'une syllabe (J. Loth, *métr. gall.* II. 2e part. p. 129-130). *Namyn* se réduit devant des voyelles à *nam n-*. On trouve assez souvent *nam* seul devant des consonnes :

L. Tal. (*F. a. B.* II. 181. 16) :

nam seith, rien que sept (voir sur cette double forme et le sens de *namyn*, *Remarques*, p. 105-106); au gallois-moyen *nam ny-*, cf. cornique *nam-na*.

p. 444. 222. V. au gallois *os*, *o*, il fallait comparer le cornique *as*, *a*.

p. 445. 222. 4 L'auteur ne distingue pas entre *pan*, lorsque, et *pan*, d'où, et paraît lui avoir attribué la même origine : ce n'est pas démontré. *Pan*, d'où, répond exactement à l'irl. *can* (breton, *pe-ban*, d'où) qui paraît composé de l'interrogatif et de la préposition *an* (Thurneysen, *Gr.* p. 274 et § 477). *Pan* (*pann*), lorsque, est à rapprocher de *quando*.

p. 447. 222. 3 : *nogyt*, que, en comparaison.

L'*n* initial serait le reste de la terminaison du comparatif (*-is-ǫn*). A l'appui, l'auteur cite le breton *eget*, corn. *ages*, correspondant au gallois *nogyt*. Ici encore, il n'a oublié qu'une chose, c'est de rechercher si *eget*, *aget* n'avaient pas de similaire en gallois. Or le vieux-gallois paraît posséder une forme identique : *agit* (Oxf. I, *de mens* : *is cibunn argant agit eterin illúd*). *Agit* est à résoudre en *ag* + *it* comme *nogyt* en *noc* + *it* (*it* est vraisemblablement un pronom démonstratif). Quant à *noc*, *no*, il est vraisemblablement à rapprocher du vieil-irl. *noch* (et cependant, mais assurément). A remarquer la construction de *noc*, *no* en tête de la préposition : *Remarques*, p. 54.

p. 450-452. Dans le chapitre des interjections, je constate de nouveau l'absence de formes corniques et bretonnes correspondantes. Elle est regrettable, notamment pour des formules comme *gwynfyd* [1], bret. moy. *guenved*. Il était indispen-

1. Comme on le voit, le breton *guen-ved*, heureux, n'est nullement une aposcope de *guenvedet*, pas plus que *guenvedit*, *gwenvidic* ne vient de *gwenvedic* : *gwynfydedig* est un dérivé en *-edig* de *gwynfyd*.

sable pour la clarté de citer en outre les expressions, comme *gwyn ei fyd*, breton-moy. *guen e bet*, corn. *gvyn agan bys* (heureux nous sommes : avec une idée exclamative : *que nous sommes heureux !*) Il fallait aussi signaler le sens de *heureux* que possède *vindo-* chez les Irlandais comme chez les Brittons.

Je laisse au lecteur le soin de conclure.

J. Loth.

NOTES ÉTYMOLOGIQUES ET LEXICOGRAPHIQUES

78. A propos de *guorcher*, mon collègue E. Ernault a l'obligeance de me rappeler le breton-moy. *gourcher*, couvercle, bret. mod. *goulcher*, qui m'avait échappé. Il s'ensuit que la glose peut être cornique, mais aussi bretonne. Quant à l'étymologie, celle qu'il en a donné, *Revue Celt.*, VII, 151 (**ver-cor-*) est plausible, en supposant naturellement **vor-corio-*.

79. Cornique STANK, gall. *sengi*, breton *sanka*.

L'identité entre le breton *sanka*, presser, imprimer quelque marque, et le gallois *sengi*, *sang*, fouler aux pieds, est évidente. La graphie *sengi* ne doit pas faire illusion : L. Noir ap. Skene, *F. a. B.* 11. 7, 27 *segi* ; L. Aneurin, ibid. 81. 30 ; 82. 3. *sengi* ; L. Tal., ibid. 127, 34 : *saghyssant*. La racine est *sank*. *Sanka*, *sengi* ont été rapprochés par Victor Henry de l'anglo-saxon *seucan*, enfoncer, planter, imprimer, causatif de *sincan* (all. *sinken*, s'enfoncer, et *senken*, enfoncer). L'anglais du Cornwall nous a fort heureusement conservé une forme qu'on chercherait vainement dans les textes et qui nous donne la forme primitive de la racine en brittonique : *stank*, to walk alone, *to tread upon* : « *What be'ee stankin' pon my toes* », pourquoi me marchez-vous surles orteils (doigts de pied) ? (Iago, *Glossary of the cornish dialect*, p. 278 ; cf. Uncle Jan Treenoodle, *Specimens of corn. prov. dialect*, p. 102 : *stank*, to tread upon).

Le rapport avec l'allemand *stange*, paraît certain. Il n'y a eu d'emprunt ni d'un côté ni de l'autre, quoique l'allemand suppose un v.-germ. **stangō-* et le brittonique *stank-*.

Le breton a un représentant de *stank-* dans l'adjectif *stanc*, *pressé* et par extension du sens, abondant, nombreux (qui se succède serré) : très usité, dans ce sens, en bas-vannetais.

Y a-t-il lieu de rapprocher *stank* du mot *stank*, qu'on traduit par *étang*, mais qui, proprement, en breton, signifie *barrage*. En bas-vannetais *stankell* (*štankel*, avec *nk* palatal), signifie un barrage fait par les enfants pour arrêter les eaux de pluie et produire un petit étang. Il en a été de même en cornique. Dans une charte de 1286-87 (Assize Rolls. Edw. I), il est fait mention d'une plainte contre un particulier : *for erecting a* stank *in Talkarn juxta castel de Botereaus and holding up the water. The* stank *is in Treworgh and Trelayna not in Talkarn*. Il y a eu confusion avec le v. fr. *estang* à une certaine époque. Si *stank*, barrage, est indigène, l'origine de *sac'h*, eau stagnante est remise en question : *sach* peut supposer *stacc-* = *stakno-* ?

80. Irl. *glún*, génération. *Glún*, avec cette acception, ne paraît pas avoir attiré l'attention des celtistes. Keating l'emploie dans ce sens : *Trí bior-ghaoithe an bháis*, p. 149, 13 : *is mi-se do thighearna, do Dhïa láidir féin, éadmhar ag agra urchóide na n-aithreach ar an gclainn gus an dtreas glún nó gus an gceathramhadh glún*, « c'est moi ton seigneur, ton Dieu fort même, jaloux qui poursuit les iniquités des pères sur les enfants jusqu'à la troisième et la quatrième génération. » 91. 10 : *glún ar ghlún*, génération après génération. Le mot est féminin comme *glún*, genou. Il est usité en irlandais moderne, comme chez Keating. Dinneen donne l'exemple suivant : *ritheann an bitheamhantas seacht nglún* « le vice du vol passe à sept générations (devient héréditaire jusqu'à...) » ; *glúinighim*, j'engendre, je descends de ; *glún-gheinim*, j'engendre, je descends de. *Glún*, gén. *glúine* remonte à un ancien neutre pan-celtique *glūn-os*, *glūnes-os*, devenu féminin à l'époque du vieil-irlandais par confusion avec la déclinaison des thèmes en *-ā* : *glún*, gén. *glúine* : *túath*, *tuaithe*. C'est par une dissimilation *préhistorique pour le celtique* que *gnūn-os* a évolué en *glūn-os*.

Il y a en entre *gnūn-*, genou, et *gnūn-*, génération, un rapport *phonétique* analogue à celui qui existe entre *genu* et *genus*. Rapprochés phonétiquement, il semble que les deux mots se soient confondus pour le sens. Le point de jonction des deux sens paraît avoir été celui de *nœud*, *jointure*. Je relève chez Dinneen : *glúineach*, full of knees or knots! *glúini-*

ghim, I separate into branches; *glúinighadh*, a separating into branches or degrees; *glún*, the joint of a reed (comme en anglais *knee*); *glún taoibhe*, the side-knees of a boat. Il semble qu'en celtique, à une époque indéterminée, la généalogie ait été considérée *comme un arbre* dont les générations sont les branches, les nœuds du tronc d'où partent les branches. Y a-t-il eu un rapport réel en indo-européen entre les deux mots, sont-ils dérivés d'une même source ? Walde cite d'après Mikkola, le v. bulg. *zveno* de **zenvo*, membre, jante de roue [1].

81. Le cornique OMLANAR, lisez OM-LAVAR. *Omlanar* se présente dans un passage de Pascon 25, 2; après avoir dit que Jésus guérissait les malades (*ef a sawye an glevyon*), le narrateur ajoute :

Dal na bozar ny ase nagomlanar nag onon.

Stokes a malencontreusement corrigé *omlanar* en *om-lanas* pour *om-glanas* : « il ne laissait aveugle ni sourd qu'il n'ait guéri, pas un »; *om* indique réciprocité et signifierait : *qui ne soit pas guéri.*

Il faut lire *om-lavar*, muet : cf. bret. *amlavar*, qui parle difficilement. Le voc. corn. a régulièrement *aflavar*, *mutus*; gall. *aflafar*, irl. mod. *amblabhair*. *Am-* avec *m* dur a pu se dégager des formes où *am-* était pour *an-*, par exemple devant *b* [2], *p*; car devant *l n r*, *régulièrement*, en gallois comme en cornique, *an-* évoluait en *am-* avec *m* spirant. Y a-t-il eu confusion avec *am-* = **ambi-* et évolution de sens de la part de cette dernière particule, comme en breton ? Pour cette évolution, cf. Ernault, *Gloss.* à *am*. Il est beaucoup plus probable qu'on a affaire à une évolution spontanée de *v* (ancien *m*) en *m* : cf.

1. Cette note avait été envoyée à l'impression, lorsque j'ai rencontré dans la Vie de St Kyaran de Saigir la curieuse expression : *sub genu alterius discere* : cum enim ipse senex et sapiens et benedictus ac summus pontifex esset dignatus est discere *sub genu alterius* (St Finnian) propter humilitatem et amorem sapientiæ (Plummer, *Vitae ss. Hyberniae*, I, §§ XXXVI). Plummer rappelle à ce propos l'expression *Glún-dalta*, knee-fosterling (*Ibid.* II, p. 382).

2. Cependant, en cornique, on trouve *an* devant *b* comme devant *m* avec adoucissement : voc. corn. *an-vabat*, corn. moy. *an-voth*.

Pasc. 171. 4 : *clamderas*, s'évanouit; *clamder*, évanouissement, se trouver mal, P. D. 4593 ; mais *claf*.

a prétonique, en corn. mod., est assez souvent écrit *o* : *Tol-gullow* (1301-2 *Tal-gullou*) ; *Bonallack*, genétaie, et *Bannel*. *Om-* pour *em-*, particule de réciprocité, dans les verbes est fréquent en moyen-cornique : on prononçait *öm-* : *omlavar* se prononçait sûrement *ömlavar*. Pour *om-* dans les noms, cf. *om-thivas* (bret. *amzivad*), orphelin, *B. Mer* 1827.

81. Haut-vannetais GOAL, GOEL. Le bas-vannetais (canton de Guéméné-sur--scorff) ne connaît que la forme GOELL (*guęl*), mauvais, fâcheux, accident fâcheux, soit seul, soit en composition. Il n'est pas douteux que dans cette variété dialectale, *gwell* ne soit pour *gwall* : cf. *gwęb*, moquerie, *ęll*, autre (*all*), *ęręll* = *arall*, etc., mais le haut-vannetais a les deux formes, sans qu'on puisse invoquer pour *goel* aucune raison phonétique : en composition même *gwall*. *a* ayant une tendance à avoir *a* fermé, se prononce sporadiquement *gol-* : à Etel, on dit *gol-aïvil* (le mauvais vent, maléfice). Or, les deux formes *goal* et *goel* paraissent indifféremment dans des livres du XVIIIe siècle :

Instructioneu santell, 1785 : p. 163 *dré hou coal* par votre faute ; p. 291 *dré hou goel*, par leur faute ; p. 308 *dré hou coël*, par votre faute ; id. (*dré hou coël*), p. 310 ; p. 328 *dré hou coal* ; p. 422 *dré é oël*, par sa faute à lui, etc.

En revanche, on ne trouve que *dioal* (*di-wall*) prendre garde (bas-vannet. *diwęl*). Il me paraît sûr que *goal* et *goel* sont primitivement différents : *goal* = gall. *gwall*, irl. *faill* ; *goel* = gall. *gwael*, bas, vil (*gwall fucheď*, mauvaise vie). J'ai déjà fait remarquer que le vannetais *ahoel*, au moins, ne pouvait être composé de la préposition *a* et de *chwel*, gall. *chwyl*, irl. *sel*, *bel* (= *vel*) = **suĕl-*) parce qu'on eût eu *a hwel*. Le même ouvrage donne les graphies : *ahoël* p. 310 ; *ahoële* p. 337. L'expression est sûrement composée de *a* + *wel* (*wael*, *woil* = **vaili-*) ; *ae* (*ai*) donne *ę* en vannetais : gall. *gwaed*, sang ; corn. *goys*, *gos* (v.-corn. **woid*) ; bret. *gwad* ; bas-vannet. *gwęd*, haut-vann. *goęt* (écrit *goaitt*).

82. Cornique HAN[Y]S, bret. HANAT. *Hanys* ne se trouve qu'une fois dans *Gwreans an bys*, vers 1547 :

me a weall un loen pur vras
han[y]s in bushe ow plattya.

Stokes traduit : « I see a very large bullock *from thee* in a bush a-crouching. »

Stokes a supposé que *hanys* était pour *ahanys*. Ni dans Gwreans ni avant on ne trouve de forme sans *a* initial. De plus, le sens n'est pas satisfaisant.

Han[y]s est à lire *hanas* (une forme *hanys* = *hanəs* est d'ailleurs possible), clairement; cf. bret. *anad*, moy. bret. *haznat*, évidemment, ou plutôt le gallois *anad*, moy. gall. *annat*.

83. Cornique HOGUL, gallois HYGOEL. Ce mot ne se trouve que dans un seul passage de Or. M. vers 627. Ève, après sa faute, se reproche d'avoir cru si facilement le serpent :

Ellas vyth pan ruk cole
mar hogul worth ov eskar,

« Hélas, que j'aie jamais écouté d'une façon si crédule mon ennemi ! »

Williams a vu dans *hogul* : *ho-* bien, et *gul*, faire : il traduit par *possible, easy*. C'est phonétiquement impossible : on eût eu *hy-ul*. Le sens, de plus, n'est pas satisfaisant, *Hogul* est clairement composé de *ho-* + *cul* : *cul* = gall. *coel*; *hogul* est identique au gallois *hy-goel*, credible, credulous. *U* pour *oi*, *ui*, vieux-cornique, n'est pas rare : Gwreans : 862 *culla*, croire, et *cola* ; *tulla*, tromper, en moyen-cornique, est fréquent, ainsi que *cuske* à côté de *coske*. Cf. voc. corn. *trulerch*, *semita* (*trus* pour *truit*, *troet*), *tullor*, *tumder*. etc. *Ho-* s'explique par l'influence de *cul*, **cuil*, *col* (*coel*) : cf. *hogen*, *hogan* = *ho-gon* (gall. *hy-gwyn*); *holen*, *holan* = *haloin* (voc. corn.); cf. bret. *holen*, à côté de *halen*.

En dehors de l'influence d'un *o*, *u* suivant (première voyelle d'une diphtongue), *ho-*, *hu*, vieux-cornique, devient *he-*, *hy-* : *he-gar*, *hy-blyth*.

J. LOTH.

LE MIROUER DE LA MORT

(*Suite*)

En leuenez oar lahez[1] pan vezhont,
3310 Gant joaou mat do grat ez ebathont :
Doe à meulhont pan guelhont ho bontez
Ancouffnez oll oar vn stroll ho holl poa[2]
Hodeues quet gouzaffet en bet man :
Araint breman noman han bihanez.
3315 Diougelroez[3] hep finuez à vezo,
A pep sort mat haznat hac à pado :
Pep den eno à beuo en ho hoant.

1. Premier exemple de cette expression : on n'avait que *dialahez*, 4 s. J 3 s., P, *dyalahez* 3 s. P, là-haut, en haut (formé comme *diaues* en dehors, *diabarz* en dedans, etc., *Gloss.* 159-162. Maun a *laë* haut, *eus al laë* d'en haut, *diuoar laë* d'en haut : Gr. *laëz*, *laë*, *al laëz*, *al laë*, van. *lehue*, *el lehue*, *en dialhue*, haut, le haut, au-dessus de nous ; *war laëz*, bas Léon *or laëz*, van. *derluë*, *de lehe*, *d'er lehue* en haut ; *diuar laëz*, *diouc'h al laëz*, *eus al laë*, van. *a zialhue* d'en haut ; *dre al laëz*, van. *dre lehue*, *dre lehe* par le haut ; *eus al laëz d'an traoun*, van. *ag el lehue de nihas*, *a lehe d'en diaz*, *d'en dihas*, du haut en bas ; Pel. *lâe*, *lahe* haut, le h., à h. ; hauteur, élévation ; *war lâe* là-haut, à h. ; *euz war lâe* de h., de là-haut ; *di war lâe* id. ; Rel ms. *lae*, *lahe*, *laez* haut, le h., etc. ; *war laez*, *var lae* là-haut, à h., *diwar laez* de là-haut ; Gon. *laez* m. haut, le h., s'emploie plus ordinairement avec les prép. *war* et *diwar* ; hors de L. *laé* ; van. *lec'hué* ; Trd *laez* m. et adv. le haut, haut, *war-laez* en h. sans mouvement, *d'al l.* avec mouv. (Mil. ms. note au contraire : « *mont ar laez*, monter, Ile de Batz connue au bas-Léon où l'on dit *war* au lieu de *ar* sur de l'île de Batz ») ; *lae* m. V. T. C., *lec'hue*, *lue* adv. en haut V. La forme *lae* est attribuée au vannetais par une interprétation trop large de l'expression de Gon., « hors de Léon » ; inversement, du R. donne *lec'hué* sans indication de dialecte, et y voit les mots *leac'h huel* ! A Beuzec-Cap-Sizun *laé* (Francès). En van., Ch. a *derlué* en haut ; *azelhüé*, *azialhué*, *azerlué* d'en haut ; Ch. ms. : *elhüe* le haut, *derhüe* au haut, *es elhüe*, *azialhué*, *a zelhüé* du haut, *dre elhüé* par en haut ; l'A. *er-hlué*, *enn-diarhlué* le haut, *d'er-hlué* en h., *a-zerhlué*, *a-ziarhlué* d'en h., *dré ziarhlué* par le h., *er-lué* le dessus. Troude identifie ce mot avec le

Quand ils seront là-haut dans le bonheur,
3310 Avec de bonnes joies à leur gré ils s'ébattront ;
Ils loueront Dieu quand ils verront leur sort heureux,
Oublier entièrement à la fois toute leur peine
Qu'ils ont soufferte en ce monde,
Ils le feront maintenant, là, et la misère.
3315 Il y aura sûreté sans fin
De toute sorte de bien, évidemment, et qui durera ;
Chaque homme, là, vivra à son gré

nom de famille *Lae*, ce qui est peu probable. H. de la Villemarqué, *Poèmes Bret.* 193, compare le gall. *ehelaeth* large, qui est différent (*Gloss.* 200) : le *z* du breton est doux. Il ajoute : corniq. *a les* au large, v. fr. *laize* largeur, etc., ce qui est encore impossible phonétiquement. On peut en dire autant de l'étymologie de Henry : du « fr. ancien *lais* (*laiens*), « léans, là, là-haut », dont il remarque qu'elle n'explique pas le van. *lué* ; cf. *Gloss.* 366.

2. Lis. *poan*. On ne voit qu'une partie de l'*a*.

3. Nous avons vu, au v. 1877, ce mot mieux écrit *diouguelroez*. Le P. Grég., qui l'a cité comme suranné, en ajoutant un tréma sur le second *e*, a pu le prendre dans le Catholicon. Ce n'est pas là qu'il a trouvé son autre mot ancien *dibrederoüez* volupté ; l'absence d'une forme correspondante en gall. donne à son témoignage plus de poids. Est-ce encore un composé du suff. *-roez* ? Il y aurait eu simplification d'un **dibrederroez*, tiré de l'adj. *dibreder* sans souci ; ce ne serait pas le seul exemple de dissimilation dans cette famille, cf. *Sur l'étym. bret.* II, 7, 8 (*Rev. Celt.* XXV, 59). Une autre formation en *-oez*, cf. *roudoez* gué, a moins de vraisemblance. Le mot *cafuoez* chagrin, dans A mir *hat Ad-am* ouz *cafn-oez* P 5 est peu sûr : je soupçonne qu'il a remplacé *cañez* = *cammez* reproche (ou châtiment ?) B 497, gall. *camedd* m. tort, *Adam* P 1 rime à *condampuet* qui garde le son *m*, tandis que dans *ehanffn condamnet* P 281 il faut prononcer *condaffnet* ; voir plus haut, v. 477, 2102. *Caffoeaff* pleurer, gémir sur (la mort de son fils), var. *caffniff* P 80 est aussi très prob. à corriger en **caffonaff* = *caffaonaff*, voir v. 1216, 1845.

Nac aoun en bet na quet à contredy.
Ne coezo plen da den à nep heny :
3320 Nep so æt dy nedeu muy variant.
He holl madou ha he joaou cogant,
Maz ve aoun quet no collhet competant :
Augustin sanct en goarant tout antier.
Gant aoun an oll dre nep roll no collhet,
3325 Ez deuhent y da bout vilifiet [1] :
Ha dispriset meurbet credet seder.
(f. 66) O pez cite pez majeste real,
Pebez tensor goude bout temporal :
Pez ty rial pebez sal hep maliç [2].
3330 Ty an guir Doe an guir roe auoeèt,
Pe en heny ez vezo raliet :
Nep de caret so à speret fetiç.
Na quen eno ne vezo ho offiç,
Nep à vezo en gouuezo propiç :
3335 Gant nep sort viç hep bezaff torticet.
Nemert à striff meuliff enoriff Doe,
Da bizhuicquen hep termen à enoe :
Euel guir Roe da pep ploe auoeet.
Pez volupte [3] na pebez tenchezou [4],
3340 Plen dan eneff vezo bout en effaou :
Gant roe'n golou en é joaou laouen.
En assuranç ha fizianç auancet,
En joa padel ha hæl ouz é guélet :
Hep nep regret na doet gouuezet plen ?
3345 E explicaff dezaff ne compsaff væn,
Mar cloarec ve dram le ne galhe den :
Na mar certen seuen en termeniou [5].
Rac nendeu spes euit madou presant,
Eo ho holl gloar men lauar gant goarant :
3350 Prest nonesta*nt* [6] ho bout coe*nt* [7] an hoa*nt*ou [8].
(f. 66 v) Hoguen ent scaff consideraff affet,
En pep fæçon an madaou da donet :
Ho gloar parfet da pep caoudet seder.
Ouz pridiry deffry na defiont,
3355 Quentse haznat dan re mat ez padont :

1. Mot nouv., d'un v. fr. **vilifier*, cf. *vilification*, rabaissement, dédain.
2. Ecrit ailleurs *malicc*, *-ice*, *-icze*, *-icz*. De même *offiç* 3333, *propiç* 3334, *viç* 3335, étaient notés, dans les autres textes, de façon moins simple.
3. Premier exemple de ce mot, cf. *Gloss.* 741. La rime ferait attendre une variante **voluptez* comme *volontez* et *uolante* volonté, etc., cf. *Rev. Celt.*, XV, 153.
4. Premier exemple de ce plur., avec le v. 353 ; il reparaît v. 3485.
5. Ecrit ailleurs *termenyou*.
6. Ailleurs *non obstant*, *nonobstant*, *onestant* ; cf. *Gloss.* 451.

Et aucune crainte pas plus que de contrariété
Ne tombera, certes, sur homme d'aucune sorte :
3320 Celui qui est allé là n'est plus sujet à changer.
Tous ses biens et ses joies abondantes
S'il y avait quelque crainre qu'on ne les perdît justement,
Augustin, le saint, le garantit tout à fait,
Par la peur qu'on ne les perdît entièrement par quelque
3325 Ils viendraient à être avilis [accident
Et très méprisés, croyez sûrement.
Oh ! quelle cité, quelle majesté royale,
Quel trésor, après avoir été périssable,
Quelle maison superbe, quel palais sans défaut,
3330 La maison du vrai Dieu, le vrai roi reconnu
Dans laquelle seront réunis
Ceux qui à l'aimer seront d'esprit ferme !
Et là ils n'auront d'autre office,
Ceux qui y seront le sauront aisément,
3335 Sans être enveloppés dans aucune sorte de vice,
Que de louer, d'honorer Dieu avec zèle,
A jamais, sans ombre d'ennui,
Comme le vrai roi reconnu de chaque peuple.
Quelle volupté et quels transports
3340 Certes, à l'âme ce sera d'être aux cieux
Avec le roi de la lumière dans ses joies heureuses,
En assurance et confiance complètes,
En joie durable et vive, à le voir
Sans aucun regret ni doute, sachez bien !
3345 Le lui expliquer, je ne parle pas vainement,
Si grand clerc qu'il fût, par mon serment ! homme ne le
Et si sûr, si habile en discours. [pourrait,
Car ce n'est pas, certes, pour les biens présents
Qu'est toute leur gloire, je le dis avec garantie,
3350 Quoiqu'ils aient à l'instant tous leurs désirs.
Mais, certes, considérer tout à fait
De chaque façon les biens à venir,
Leur gloire parfaite à chaque esprit, sûrement,
Réfléchissant bien qu'ils ne s'épuisent pas,
3355 Au contraire, évidemment, que pour les bons ils durent

7. Prononcé ici *coant*.

8. Le texte porte : « Non enim solum pro hiis exultat quibus perfruitur tunc in presenti. Sed multo magis pro eo gaudet quod bonorum suorum scit nullum finem futurum ». *Ho bout* semble donc être ici « avoir à eux », *illis esse*, comme en van. *ou devout*, *ou dout*, *Rev. Celt.* IX, 265. Cependant la construction la plus naturelle serait : « quoiqu'ils soient à l'instant, agréablement, les désirs » (= l'objet de leurs désirs ?). Cf. *quent e donet An termen* avant qu'il vînt, le terme P. 36 ; voir v. 2689, 335, etc.

Na dre nep spont no collont drez conter.
Rac se diuoe hinchou [1] Doe an croeèr,
Nep oar an bet ho dalcho net seder :
Acurunher hacà enorher creff.
3360 En eff defæt gant doe roen bet net plen,
Hep nep caffou en è joaou laouen :
Na netra quen da sourpen è enefi.
Homan hep huern*n* en buhez eternal,
Aznauout Doe euel guir roe leal :
3365 Sempiternal en è sal he pales.
Guelet è faç so soulaç ha gracy,
Yoa bizhuicquen certen da pep heny :
Nep aiel dy ne vezo muy dies.
Quentse pep tro eno ez vezo æs,
3370 Plen ouz regnaf [2] gantaf hep santaf gæs :
Na dieznes certes en nep sæson.
Er è guelet heruez net à credaff,
Hep nep diuez ha heruez é bezaff :
So joa muihaff quentaf dan anaffon.
(f. 67) 3375 Dan joaou man ameux aman hanuet,
En nep fæçon nep a preder monet :
Stourm*m* [3] ouz pechet arencq calet detry.
Rac pep vnan an tra man so haznat [4],
Drez dellezhont [5] ez vezont en contrat :
3380 Pe drouc pe mat en stat hep debaty.
Diouz an dellit vezo cuit an deduy,
Hac ez paeher hep ober graziery [6] :
Ouz nep heny euit nep alianç.
Mar dellez [7] cals ez paeher eualse,
3385 Neubeut mar groa neubeut noma à dle :

1. Écrit ailleurs *hynchou*, *inchou*, *hynchuou* ; cf. *Gloss.* 317 ; *Notes d'étym.* nº 5, § 5 (*Ann. de Bret.*, XV).

2. Ce mot rime souvent en *en-*, cf. v. 3405, à cause de la variante de prononciation *renaff*. Gr. donne *rezn* règne, « le *Z* ne se prononce pas, il vaut là un second E, servant à alonger la prononciation de la lettre E, presque comme si on écrivoit *reën* », van. *reen* ; *rezn* part. *et*, van. *reeneiñ* régner. L'expression *nep a so* ou *nep so*, *brémà o reén* régnant Gr. s'emploie de façon plus générale en Trég. : *en amzer 'zo 'rén* par le temps qui court. Cf. *Ztsch. f. celt. Phil.* II, 511.

3. Lire ainsi, à la citation du *Dict. étym.*, et non *stourm*.

4. Cf. v. 1271.

5. On a mis sur ce mot un renvoi à une glose, qui n'a pas été écrite ; cf. v. 3384.

6. Exemple unique de ce mot, qui a le même suffixe que *gæery*, v. 2274.

7. Glose ms. : *payer*. Cela montre que le lecteur ne le comprenait pas. Maun. a *dellit* mérite, *dellezout* mériter ; Gr. *dellid* pl. *ou* (m. : *un dellid*

Et que par aucun danger ils ne les perdent, comme on [raconte.
C'est pourquoi, certes, les voies de Dieu le créateur
Celui qui sur la terre les tiendra bien, sûrement,
Sera couronné et fort honoré
3360 Au ciel effectivement par Dieu le roi du monde, très certai-
Sans nul chagrin dans ses joies heureuses, [ment,
Ni rien pour surprendre encore son âme.
Cela, sans contredit, est la vie éternelle,
Connaître Dieu comme vrai roi légitime,
3365 Éternellement dans son manoir et son palais
Voir sa face est bonheur et grâce,
Joie à jamais certainement à chacun :
Celui qui ira là ne sera plus mal à l'aise.
Au contraire, de toute façon là il sera à l'aise,
3370 Régnant pleinement avec lui sans éprouver de gêne
Ni de misère, certes, en aucune saison,
Car le voir, selon ce que je crois clairement,
Sans aucune fin et selon son être
Est la plus grande joie, la première pour les âmes.
3375 A ces joies que j'ai ici nommées
En quelque façon celui qui songe à aller
Doit combattre contre le péché très rudement,
Car chacun, ceci est évident,
Comme ils mériteront ils seront par jugement,
3380 Ou bien ou mal en point, sans conteste.
D'après le mérite sera franchement le plaisir,
Et il sera payé sans faire de préférence
A aucun, pour aucune parenté.
S'il mérite beaucoup, il sera payé ainsi ;
3385 S'il fait peu, là doit (venir) peu

bras) ; *delleza*, *dellezout* mériter ; *dellezus* méritoire ; Pel. *dellezout* mériter ; *dellit* mérite, « pour *Tellit*..., de *Tallout* » (valoir). « Le pluriel est *Tallidou* » (*sic !*) « qui se trouve dans ce proverbe breton : *E Kenver an dellidou ema an-caoudou*, en présence des mérites, sont les choses recherchées et trouvées ». Le sens réel est : « suivant son mérite on reçoit » ; litt. « d'après les mérites (ou mériters), sont les recevoirs ». Non seulement l'expression de ce dicton est archaïque, par son traitement de l'infinitif, mais sa forme l'est aussi, avec l'art. *an* ; Pel. a dû le prendre dans un vieux texte, peut-être chez son « ancien Casuiste ». Rel ms. n'a rien de tout cela, mais son art. « *delout*, valoir v : *talout* » a dû être inspiré par la même étymologie fausse. Gon. a *dellit*, *dellid* m. ; *dellézout* v. a. ; *delliduz* méritoire, « quelques-uns prononcent *dellézuz* » ; au *Dict. fr.-bret.* *dellézek* digne ; remarquable. Cf. *Gloss.* 151 ; *Ztschr. f. celt. Phil.* II, 499, 500 ; Loth, *Arch. f. celt. Lex.* I, 499, 500 ; *Rev. Celt.*, XXVI, 249. M. Pedersen, *Vgl. Gram.* I, 528, etc., rattache ces mots à la famille de *dle* dette, ce qui semble bien difficile. Cf. v. 1181, 1183, 1187 ; 1188, 195.

Diouz eguile chede an reuerauç.
Hoguen cals so ouz beuaff en ho hoant,
Heruez an bet ha he fæt competant :
Aes ha plesant cogant en pep andret.
3390 Hac à preder [1] seder hep ober quen,
Do pligadur beuaff sigur peur [2] plen :
Beden maru ven hep ancquen na penet.
Hac à desir chetu stir an guir fæt,
Meruell santel diouguel da guelet :
3395 An gloar paret hac ordrenet detry.
Gant Roe nouar da nep en car certen,
Da bout enhy en è ty bizhuicquen :
En nep termen hep doen [3] vileny.
(f. 67 v) Hoguen membry gouzaff affliction,
3400 En bet chetuy na castigation :
En nep fæçon quent eguet ho monet.
No deuruez [4] quet pan edint en bet man,
Na quet souffraff [5] ent scaff da gouzaff poan :
Dre an tra man ez ynt glan saouzanet [6].
3405 Plen da regnaff gant roe an anaffon,
Hodeues hir desir hep bout guirion ;
Net en è thron à fæçon peur onest.
Hoguen da doen ancquen na vileny,
Nedint nepret apparaillet chetuy :
3410 Dre se ho cry deffry so manifest.
Gouzaff rigol en nep scol na molest,
No defuer [7] quet nepret en bet medest :
Na nep tempest da arhuest nac eston.
Dre se me cret ne gallhent quet detry,
3415 Bezaff affet collocquet en è ty :
Gant map MARI nac en è region.
Doe en bet man da doen poan à ganat,
Euidomp oll fur ha foll è holl grat :

1. Glose ms. : *pensent.*
2. On peut corriger ce mot en *pur.*
3. Ce mot n'a qu'une syll., sauf Nl 516 : *da dou' en vileny* ; lire *da doen pep vileny* ? Ici on peut corriger : *hep doen nep vileny.* La forme *douguen* ne paraît pas avant le XVIIIe siècle. Sur la valeur des citations plus anciennes de Pel., voir *Gloss.* 191. Cf. *Ztschr. f. celt. Phil.*, II, 507, 509, 510, 512.
4. On n'avait que *n'o deur quet* et d'autres personnes en *deur*, sauf *ne deuzeur quet* elle ne veut pas B 231*, prob. à corriger *ne deuruez*, cf. *Gloss.* 153. Voir v. 440, 3412, 3450. M. J. Lloyd-Jones, *Miscellany presented to Kuno Meyer*, 201, regarde le moy. gall. correspondant *nym tawr* cela ne me touche pas, *nyt mawr ym dawr* cela ne me touche pas beaucoup, comme contenant le même élément que le gall. mod. *dy-ddor-ol* intéressant, *dyddor-deb* intérêt, et ne pouvant s'expliquer par une désinence verbale *-r*. Cepen-

En comparaison de l'autre ; voilà la justice.
Mais beaucoup sont à vivre à leur gré,
Selon le monde et sa pompe,
A l'aise et agréablement, abondamment à tous égards,
3390 Et pensent sûrement, sans faire autre chose,
A leur plaisir vivre assurément très bien
Jusqu'à la froide mort sans douleur ni pénitence ;
Et ils désirent, voilà la tendance du vrai fait,
Mourir saintement, assurés de voir
3295 La gloire préparée et ordonnée avec soin
Par le roi de la terre pour ceux qui l'aiment certainement,
Pour être là dans sa maison à jamais
A aucuns égards sans souffrir aucun mal.
Mais je l'affirme, souffrir affliction
3400 Aucune, voilà, ni châtiment
De quelque façon, avant qu'ils (s'en) aillent,
Ils ne le veulent pas, quand ils sont en ce monde,
Non plus être sujets, certes, à souffrir de la peine ;
Par cette chose-ci ils sont complètement trompés.
3405 Régner pleinement avec le roi des âmes
Ils ont ce vif désir, sans être fidèles,
Dans son ciel même de façon très honorable ;
Mais à supporter douleur ni gêne
Ils ne sont jamais disposés, voilà ;
3410 Par là leur aspiration, sérieusement, est claire.
Souffrir rigueur en aucune discipline ni gêne,
Ils ne le veulent pas, jamais de la vie, je l'atteste,
Ni aucun orage à voir, ni lutte ;
Aussi je crois qu'ils ne pourraient pas, certes,
3415 Du tout être placés dans sa maison
Par le fils de Marie, ni dans son pays.
Dieu en ce monde pour souffrir peine naquit
Pour nous tous, sages et fous, de son plein gré,

dant le bret. *goar*, (gall. *gwyr*) il sait, regardé par l'auteur comme un ancien déponent, p. 202, est devenu un radical dans le cornouaillais *gouraň* je sais, van. du Croisic *guérout* savoir, etc. Cf. Pedersen, *Vgl. Gr.* I, 79 ; II, 78, 433, 448. Le ms. 97 de la Collectiou Penguern (*Vie de saint Gwenolé*, de 1767), a f° 40 v° et 41 v°, la forme personnelle *ne deuran tam scandal*, je ne veux point de scandale : *ne deuran quet ar guevier* je n'aime pas les mensonges (cf. *Rev. Celt.* XV, 264, 268).

5. Premier exemple de ce verbe, cf. NI 231. Gr. a *soufri*, *soufr*, van. *soufreiň* souffrir ; *soufrançz* p. *-ou*, van. *éü* souffrance, *souffrapl* souffrable, *soufrus* souffrant, *disoufrus* « qui n'est point souffrant, qui est fort sensible » ; *disouffrapl* insupportable ; Ch. ms. *souffrein* souffrir ; l'A. *chouffrance* f. p. *-ceu* souffrance.

6. Gl. ms. *trompés*.

7. Lire sans doute *deurfe*.

Map Doe an Tat maz lazat en stat den.
3420 A vn maru creff hep dezaff[1] doen reuil,
Bescoaz nep den ne guelas è quen vil :
Gant try ybil[2] à houarn*n* vil bilen.
(f. 68) En croas gruiet atachet credet plen,
Hep nep coufranc da gouzaff stanc ancque*n* :
3425 Nedeux cristen na den a nep heny.
A galhe scler antier consideraff,
E poanyou glan noman an bihanaff :
A voe dezaff gruet scaff dre fin affuy.
Nos ha pelguent[3] an hent à paourentez,
3430 A diusas allas hac à lastez :
Euyt discuez ez dleomp ny dezaff.
Creff patient en hent à paurentez,
Quen æs cousent euel à larguentez :
Gantaff yuez mar mennomp asezaff.
3435 Eff à choasas poaniou bras azgassaff,
Ayoa de quic euzic reuseudicaff :
De sourprenaff gouzaff muyhaf cafaou.
En è membrou ancquenou dilaouen,
A gouzafas pan maruas en croas yen :
3440 Fry ha diou guen à certen ha guenou.
Euyt antren à certen hep quen guer,
En è gloar prop[4] hac euyt hon ober :
Cuyt net seder antier dre è merit.
De corff membry lies affliction.
3445 A souffras net pepret à caoudet don :
Don ren de tron hac euyt hon gounit.
(f. 68 v) Ha ny afell[5] à preder hep dellit,
Cogant antren en gloar estren quen cuit :
Caffout profit hep respit euidant.

1. Ce mot semblerait ici rimer en *eff*. Un exemple moins douteux serait *Maz roas dezaff, hep quen reffus* B 15 ; lire *dezaff eff hep reffus* ou *dezaff hep e reffus* ?

2. Variante de *ebil*, cf. *Gloss.* 202. Maun. a *ebil* ; Gr. *hibil* m. p. *yen, you*, van. *ieû* ; Pel. *ebil, ibil*, sing. *ebilen, ibilen* peu usité, p. *ebiliou, ibiliou* ; *ebilia* ou *ibilia*, « écrit *Ibiliaff* dans un Casuiste Breton, où il doit signifier *commettre quelque péché grief* : car il y est mis au rang des différentes espèces de magie ». On peut supposer qu'il s'agit de piquer un simulacre, pour l'opération de l'envoûtement ; cf. *Gwerzion Breiz-Izel*, I, 144-147 : « Trois fois par jour elle le *piquait* » (l'enfant de cire) ; « Quand elle y enfonçait des épingles, Monsieur avait des points de côté ; Quand elle y enfonçait de grandes épingles, Il éprouvait une douleur au cœur ». Des chevilles auraient sans doute été aussi efficaces que ces grandes épingles, pour donner à *'nn aotro Penfeunteun* ce point de côté, *pistig*, qui l'a fait nommer dans la seconde version *'nn aotro Bistigo* « Monsieur des Points de côté ». Rel ms. a *ebil, ibil* p. *ibilien, ebiliou, ibiliou* ; « *ibillia, ibilat*, chevil-

Fils de Dieu le Père, si bien qu'il fut tué sous forme [humaine,
3420 D'une mort dure, sans qu'on eût d'égard pour lui ;
Jamais aucun homme n'en vit de si vile,
Avec trois chevilles de fer viles et vilaines.
En croix fixé, attaché, croyez bien,
Sans aucune consolation (?) pour souffrir dure angoisse ;
3425 Il n'est chrétien, ni homme d'aucune sorte
Qui pût clairement entièrement concevoir
De toutes ses peines ici-bas, la plus petite,
Qui lui furent faites, certes par pure envie.
Nuit et aurore, la voie de pauvreté
3430 Il la choisit, hélas ! et de misère,
Pour montrer que nous lui devons
Fort patiemment dans la voie de pauvreté
D'endurer aussi aisément que (dans celle) d'abondance,
Avec lui aussi si nous voulons être assis.
3435 Il choisit de grandes peines très odieuses
Qui étaient à sa chair horribles, très douloureuses ;
Pour l'accabler il souffrit les plus grands maux,
Dans ses membres des tourments affreux
Il souffrit quand il mourut sur la froide croix,
3440 Nez et joues, certes, et bouche.
Pour entrer, certes, pour cela seul,
Dans sa gloire propre et pour nous faire
Bien libres, sûrement, entièrement par son mérite,
A son corps, je l'affirme, beaucoup d'affliction
3445 Il souffrit, certes, toujours de bon cœur,
Pour nous conduire à son ciel et pour nous gagner.
Et nous voulons, nous pensons, sans mérite,
Fièrement entrer dans la gloire souveraine, tout droit,
Avoir profit sans égard, évidemment,

ler, ficher une cheville, mettre une cheville au figuré attacher, embarasser quelqu'un », Gon. écrit *hibil*, *ibil*, *ébil* m. pl. *iou*, *ien* ; *hibilia*, *ébilia* cheviller, attacher avec des chevilles, garnir de chevilles ; au *Dict. fr.-br.* *ibilik*, *hibilik*, m. p. *ibiliouigou*, *ibiliénigou* fausset ; Trd *hibil*, *ibil* m. p. *iou* ; *hibilia*, *-iat*, *ibilia*, *-iat* cheviller ; du R. *hibilligou* petites chevilles. A Beuzec-Cap-Sizun *ibilh*, inf. *ibilhad* (Francès) ; h. Trég. *ibilh* p. *en* (c'est du plur. que vient la prononciation par *l* mouillé du sing., cf. *Gloss.*, 56, 149). Le plur. *ebillion* a été employé par M. l'ab. Le Bescond (de Cornouaille) au sens de chicane, contestation. En van. Ch. a *hibil* (b. van. *hibilh* Loth) ; l'A. *hibile* m. p. *-lieu*, inf. *hibiliein*, *-liatt*, part. *-liett*, prés. *-lia*. Voir *Mélusine* VIII, 120 ; Κρυπτάδια, II, 266, 304 ; VI, 64.

3. Premier exemple de cette graphie, cf. v. 455 ; *Gloss.* 470.

4. Premier exemple de cette forme, cf. *Gloss.* 514.

5. Lis. *a fell*. Premier exemple de cet emploi au sens personnel, cf. *Rev. Celt.* XI, 192, 193, 468; XXXII, 283.

3450 Ha non deur scaff bezaff da gouzaff poan,
Oboisset [1] maz galhet en bet man :
Gaou ha saouzan eo glan hon comanant.
Vn esper foll din da coll hon holl stat,
Eo hon heny hac vn study dimat :
3455 A crenn mennat tizaff an gloat padel.
Hac en bet man bout hep poan nac aues [2],
Dreo [3] ouz beuaff ent scaff ha bezaff æs :
Hep nep eres dieznes na bresel.
Maz cafaff pront ez ve vn [4] tra contrel,
3460 Bout map Roe'n eff en poan creff diheuel [5] :
En croas vhel diheuel euel lazr [6].
Dre hon pechet sacrifiet detal,
Hep bout enhaff drouc anaff am haual :
Quentse leal real guir Impalazr.
3465 Tra diraeson difæçon disonest,
A enep baru [7] ha peur garu da arhuest :
Ve bout an mæstr [8] dre tempest hac eston.
En noaz lazet cannet hep contredy :
Quent ez ve quet receffuet en è ty :
3470 A ne ve hy hep sy confusion ?
(f. 69) Hac an meuell peur rebell ha fellon,
Ayel en ty deffry han region :
A drouc fæçon ha moeson dissonant [9].
Hep doen penet è pechet en bet man,

1. C'est, pour la forme, *oboysset* (vous n'avez pas) obéi J 40 ; mais avec le sens de *bout abois de prison* être soumis, sujet à sa prison B 563 (sur cette dernière forme, cf. *Gloss.* 16, 17, 126, etc.).

2. Lis. *aues*, cf. v. 1979 ; il faut lire de même J 6 b, au lieu de *anez* (r. *an-*, *-es*), var. *aues*.

3. Premier exemple de cette variante de *dreu*, v. 3479. Maun a *dreau* gaillard ; Pel. « *Drew*, que l'on prononce *Drëo*, Gai, gaillard, joyeux, dispos, alerte, dru. On a écrit autrefois *Dreü* et *Dreäu* » (ceci n'est pas exact, pour les trémas). Il compare le gall. *dryw* roitelet, et se demande si ce n'est pas aussi le franç. *dru*. Cet article manque à R[el] ms. Gr. a *dréau* un peu gai, *drèau* gris, presque ivre, *dréau*, van. *dréü* « ivre un peu, qui a une gaité plus qu'ordinaire, causée par le vin qu'on a bu », *mar doun dréau, ne doun qet méau* « si je suis gai, je ne suis pas ivre » (exemple d'une association populaire des deux mots : il ne cite par ailleurs *méau* que comme forme vannetaise) : *drévidiguez*, *dréauded* gaieté ; Gon. *dréô* adj., *dréôded* m. gaité, ivresse légère ; *dréôaat* (2e éd.) v. a. et n. rendre ou devenir gai, griser, se griser, Trd *dreoik* dim. de l'adj. Du R. compare δραστικός ! Cf. *Gloss.* 197 ; *Mém. Soc. ling.*, XI, 109, où sont cités des noms bretons du roitelet comme *drouc'han*, *drouhanik*, *draouennikvihan* ; *Rev. Celt.*, XX, 342 ; *Idg. Forsch.* XXVI, 143 ; Macbain [2], v. *dreathan-donn*, *dreôlan* ; Henry v. *dréô* 1, *troc'han* (ce dernier donné finalement comme d'origine inconnue ; du R. le tire de *tro* tour, *kan* chant !). A Ouessant, *troc'hanik* est « le troglodyte, auquel dans notre pays on donne improprement le nom de roitelet » (M. Cuillandre). Je

3450 Et nous ne daignons point, à souffrir de la peine
Etre sujets où on le peut, en ce monde :
Mensonge et déception pure est notre calcul.
Un fol espoir fait pour perdre tout notre sort
Est le nôtre, et un compte mauvais,
3455 Penser du tout atteindre le royaume durable,
Et en ce monde être sans peine ni désagrément,
Vivant gaîment, certes, et être à l'aise
Sans aucune contrariété, privation, ni lutte ;
Si bien que je trouve aussitôt que ce serait chose odieuse,
3460 Que le fils du roi du ciel soit en peine extrêmement forte,
En croix extrêmement haute, comme un voleur,
Par notre péché sacrifié entièrement,
Sans avoir en lui de fâcheux défaut, ce me semble,
Au contraire, loyal, royal, vrai empereur ;
3465 Chose déraisonnable, vile, malhonnête,
A contre-poil et très dure à considérer,
Ce serait, que le maître fût avec violence et fureur
Tué nu, battu, sans contredit,
Avant d'être reçu dans sa maison ;
3470 Ne serait-ce pas, sans faute, une dérision ?
Et le valet, tout à fait rebelle et félon
Ira dans la maison gravement, et le pays,
Lui de mauvaises mœurs et de conduite fâcheuse,
Sans subir la pénitence de son péché en ce monde-ci ;

ne sais s'il y a quelque rapport entre *dreo* et *dred* un peu gai, Gr.,qui pourrait être un emploi spécial de *dred* étourneau ; Grég. a aussi *dretanç* gaîté, qui, pour la forme, rappellerait *dret* droit (en van., Gr.). — Le bret. moderne *dréaucq*, *dréeucq* ivraie Gr., *draok*, *dréok* m. Gon. doit être tout différent : M. Ant. Thomas, *Romania*, 1912, p. 62-71 cite le germain latinisé *drauoca* (lappa) xe s., plus tard *drauca*, *draucus*, angl. *drawk*, néerl. *dravik*. franç. *droue*, (*droc* serait une erreur pour *droe*), etc., noms appliqués à des plantes fort diverses.

4. Prononcé prob. ici *on*, comme B 382, 590, où cette variante est nécessaire, cf. *onan* un J 26, P 63 (en dehors de la rime) ; voir *Rev. Celt.* XXXII, 288, 289 ; *Gloss.* 732.

5. Ecrit *dihefluel* B 487, voir *Dict. étym.* v. *dihaffal*. Au v. suivant, le même mot est peut-être une faute (pour *ha cruel* ?).

6. Gl. ms. *Laer*.

7. Litt. « à contre-barbe » ; cela rappelle le v. fr. *rebarbe* rébarbatif ; *rebarber* regimber. *Heb rebaru* B 568 doit être une imitation de ces mots franç. : = (que je la voie mettre à mort) sans résistance, sans qu'on s'y oppose.

8. Cf. v. 1816, 1342 ; *Rev. Celt.* XXXI, 515.

9. Mot nouv., vu au v. 2559 ; cf. *consonant* convenable ; *disonet* (chiens) inconvenants B 623, v. fr. *dissonné* discordant. Le latin porte, dans une citation de saint Bernard : « nec etiam videtur consonum rationi ».

3475 Tra meurbet [1] goude nen deffe poan :
Na nep saouzan ouz tizaff comanant.
Impossibl eu heruez à deseuaff,
Ez vemp en bet pepret en repetaff :
Dreu ouz beuaff hep santaff nep caffaou.
3480 Plen en enor ha madou temporal,
Heruez hon hoant parissant discandal :
Leun à metal hon sal ha hon malou [2]
Ha goude se arrhe hon be joaou [3] :
Plen dan eneff à creff gant roe neffaou.
3485 En deliçou ha tenchezou laouen,
Contrel haznat da map Doe'n tat natur,
Ve ha neant meschant [4] hon auantur :
Nac an scriptur sygur ne assur quen.
Dre se squient da nep à entente,
3490 Ve renonç net dan bet goufezet se :
De Maieste he prosperiteou [5].
Na oar [6] mar huec hoantec dre vanegloar,
Fresq peur escuit euit dellit victoar [7] :
Enhy diuar [8] ha prenaff douarou [9].
(f. 69 v) 3495 Mar be dreizy ha he pridiriou,
Ez vemp en doan nouman ha saouzanou [10] :
En yffernou en craou so dilaouen.
Ez ve dimp guell à pell poan ve sellet,
Dellit an gloar gant roe noar parfet :
3500 So ordrenet dan re net à fæt plen.
Yoa an bet ma*n* ne guell gla*n* bout hanuet
Da bezaff gloar mengoar na lauaret,
Na nendeu quet parfet her drezedy.
Rac quemesquet eo pepret na ret mar,
3505 Da maydach [11] hep nach ha da glachar :

1. Il manque une syllabe en *e*, prob. *ve* ; voir v. 2538. Cf. irl. *ní mór liom é* ce n'est pas grand pour moi = je ne trouve pas trop fort, je ne regrette pas ; expression que M. Pedersen compare à μεγαίρω, *Vgl. Gr*, I, 79.

2. Premier exemple de ce plur. Gr. a *mal* pl. *you* ; *maleteun* p. *ou* malle, valise ; *malicg* p. *malouïgou*, *maleteunicg* p. *-unouïgou* petite malle, « mallette » ; l'A. *male* f. p. *-lyeu*. On dit en h. Trég. *mal* m., p. *mailho*.

3. Prononcé ici *joueou*.

4. Ecrit ordinairement *mechant*.

5. Premier exemple de ce plur.

6. Premier exemple de cette forme, cf. *Dict. étym.* v. *ameur* ; *Rev. Celt.* XIX, 192, 198, 203, 204.

7. Prononcé ici *vitoar*, cf. *uitoer* C, etc.

8. Premier exemple de ce mot, composé de *mar* doute, danger ; cf. *diarvar*, *diarvaruz* indubitable, certain, assuré, irrécusable Gon.

9. Premier exemple de ce plur., cf. *Gloss.* 193 : *doüarou* Gr., *dou treu* Ch. ms. v. *terrien* ; *doareu* l'A.

3475 [Ce serait] chose extraordinaire, qu'après il n'eût pas de peine,
Ni aucune difficulté à atteindre le but.
C'est impossible, d'après ce que je pense,
Que nous soyons au monde, toujours, je le répète,
A vivre gaîment sans sentir aucun chagrin,
3480 Comblés d'honneurs et de biens temporels
Selon notre désir, faisant belle apparence, sans blâme,
Du métal plein notre château et nos coffres,
Et qu'après cela encore nous ayons des joies
Plein notre âme, beaucoup, avec le roi des cieux
3485 Dans les délices et les transports heureux :
Évidemment contraire au fils de Dieu l'excellent père
Serait notre cas, et radicalement injuste ;
Et l'Écriture, sûrement, ne l'assure point.
Aussi serait-ce sagesse à celui qui l'entendrait,
3490 De renoncer nettement au monde, sachez-le,
A sa majesté, ses prospérités,
Quelque agréablement qu'on soit désireux de vaine gloire,
Vivement, très vite, pour gagner victoire
Là, sans danger, et acquérir des terres.
3495 Si c'est par le monde et ses pensées
Que nous serions en souci maintenant et en tourments
Dans les enfers, dans l'étable qui est affreuse,
Mieux vaudrait pour nous, de beaucoup, si l'on y regardait,
Mériter la gloire avec le roi parfait de la terre,
3500 Celle qui est destinée aux innocents certainement.
La joie de ce monde ne peut pas bien être nommée
Comme étant de la gloire, je le sais, ni dite ainsi,
Et elle n'en est pas, certes, tant qu'elle existe
Car elle est mêlée toujours, n'en faites pas de doute,
3505 A du chagrin, sans conteste et de la douleur,

10. Premier exemple de ce plur.

11. Mot nouveau. Les rimes en *ac'h* étaient rares, parfois dissimulées par l'orthographe, comme J 98, P 265, cf. *Rev. Celt.*, XIII, 243 ; *Gloss.* 357. Dans les Amours du Vieillard, « *Evid na rahy gouac'h, na ne nem nec'ho* : pour ne point crier malheur, ni me chagriner » Pel., devait être Euit na ray gou*ach* na nen em ne*ach*-o pour qu'il ne fasse pas de cris et ne se chagrine pas. Nous n'avons pas le contexte des passages dont Pel. a cité *rehac'h* chagrin ; *coz-ozac'h* « vieil époux, ou vieillard marié », et le dim. *ozac'hiq*. Les noms propres montrent que cet *a* existait alors (*Gloss.* 454), mais on préférait écrire la variante *ozech*. Les mod. *ancounah*, *añkounac'h* et *anconec'h* oubli, *bannac'h* et *bannec'h* goutte, ne montrent aussi que *-ech* en moy. bret., on n'a pas de forme de cette époque pour le van. *blaouah* horreur ; terriblement ; *blaoeh* énormément, pour *broutac'h* m. chaleur étouffante ; fermentation Gon. cf. *Rev. Celt.* XXI, 145, 146 ; ni pour *gaunac'h* stérile Maun., *gaunac'h* p. *-néyen*, *gaunec'henn* p. *ed* vache qui ne porte plus de veaux Gr., *gaunec'h*, *gaunac'h*, *gounec'h*, sing. *gaunec'hen*, « bête fémelle, qui

Hac amparfar [1] an trugar bet nary.
Er nedeux dén quen laouen nep heny,
A galhe quet lauaret à detry :
Ez ve enhy en consolation.
3510 Hep bizuicquen doen ancquen na penet,
Ha goude se arhe ez ahe net :
Da bout loget gant roen bet en è tron.
A se membry an testeny riel,
Da pep heny à so en auiel :
3515 Me en reuel euel nep he guelas.
An pinuizic reuseudic milliguet,
Goude è gloar oar douar imparfet.
Ez voe taulet leuzret da penet bras.
(f. 70) Maz goufe den pan edy plen en ploe,
3520 Euel maz eo hep deseo [2] pez eo Doue :
Na quen diuoe pebez ez voe crouet.
A gouzaff garu mil maru neubeut aruez [3],
Arahe plen an tra se certen bez :
Na nep lastez nen groahe denezet [4].
3525 Ouz pridiry bezaff glorifiet,
Goude an poan auez glan oar an bet :
Ha curunet gantaff net en è ty.
Muy á hiruout á dlehe da souten,
Consideret no gouzeff quet en [5] ven :

est un an sans porter de fruit, comme une jument, une vache, etc. stérile, non féconde. On le dit même d'une femme », pl. *gaunec'hou*, *gaunec'hennou* Pel., *gaunec'h* id., on le dit même d'une femme qui n'engendre pas, *gounac'h*, *gounech*, *gaunach*, sing. *gounoc'hen*, *gaunec'hen*, *gounec'hen*, pl. *gaunec'hou*, *gounec'hennou*, *gaunoc'hi* Rel ms.; *gaonac'hen*, *-nec'hen* p. *-nned* femelle stérile Gon., *gaonac'h* m. impuissant, qui ne peut engendrer; « ce mot n'est guère usité » H. de la Vill. (il a pu être conclu du n. propre *Le Gaonac'h*, cf. *Gloss.* 255 ; M. Vallée m'a signalé l'expression *demezíou gaonac'h*, mariages stériles, dans le *Feiz ha Breiz* de juin 1908) ; *gannac'h* (erreur pour *gaunac'h* ?), *gounac'h*, *gounec'h* adj. (vache) stérile ; (vache) sans lait, par l'effet de l'âge ; trivialement (femme stérile) ; *gaonac'henn*, *-nec'henn* f. femelle stérile ou qui a cessé de porter Trd., *gannac'h* adj., *gaonac'h* m. ; *-en* f. femme stérile du R., *gawnac'h* adj., *gaounac'hen* f. se dit d'une stérilité temporaire ou définitive, Ouessant, D. Malgorn, van. *gannéheenn*, (*buoh*) *gannéh* vache qui passe un an sans porter et qui donne du lait l'A. En h. Cornou. *gaonien* femelle stérile (M. Besco) ; *gaoñyen* vache qui ne vêle pas pendant un an, *Rev. Celt.*, XXV, 126, 127, 382, 383, où M. Loth compare avec raison le gaélique d'Ecosse *gamhnach* vache stérile, *gamhainn* veau d'un an, v. irl. *gamuin*, dérivés du nom de l'hiver (moy. bret. *gouaff*). — Tout cela était imprimé, quand j'ai trouvé le mot de l'énigme. *Maydach* vient du v. fr. *m'aït Diex* Dieu m'aide (ainsi m'aid Dieu, se Diex m'aït, etc., en lat. *sic me Deus adjuvet*, La Curne de Sainte-Palaye). « *Ainsi m'aist Dieulx*... locution parfois fort altérée,... se décompose en : *ainsi m'aide Dieu* (que je dis vrai) », G. Paris, *Chansons du XVe s.* 3. Voici une de ces altérations :

Et troublée impitoyablement à jamais.
Car il n'y a homme d'aucune sorte si heureux
Qui puisse bien dire sérieusement
Qu'il y soit en consolation
3510 Sans jamais supporter angoisse ni peine,
Et qu'après cela il aille de nouveau, certes,
Être logé par le roi du monde dans son ciel.
De cela, je l'affirme, le témoignage formel
Par chacun est dans l'Évangile :
3515 Je le révèle comme quelqu'un qui l'a vu.
Le riche misérable maudit
Après sa gloire sur la terre imparfaite,
Il fut jeté, envoyé à un grand châtiment.
Si l'homme savait, quand il est encore sur terre,
3520 Comment c'est, sans erreur, qu'est Dieu,
Et aussi bien ce qu'il fut créé,
De souffrir durement mille morts, peu de cas
Il ferait, certes, de ceci sois certain ;
Et aucune misère ne le rebuterait,
3525 En pensant qu'il sera glorifié
Après la peine qu'il y a abondante sur la terre,
Et couronné par lui glorieusement dans sa maison ;
Il devrait supporter plus de gémissement ;
Considérant qu'il ne les souffre pas en vain,

« Sire, ce a dit, maydien, Ge vos en conseillerai bien » *Fl. et Blancheflor*, cité par God. ; cf. *Dien* Dieu, forme atténuée dans les jurons comme *Nom de Dien*, Verrier et Onillon, *Gloss... de l'Anjou*. *Maydach* rappelle *fidouac'h*, *efidouac'h*, *e feac'h*, *feac'h* (en foi de Dieu), *fi d'em biac'h* (foi de mon Dieu, *pardinac'h*, *pardistac'h* (par Dieu), *pal lemorbiac(')h* (par la mort Dieu), *Le mot Dieu en bret.* § 19, 27, 28, 29, et même *denedeac'h*, variante de *denedeo* dartre maligne dans une formule magique, *Mém. Soc. ling.* XII, 434. *Maydach* comme substantif a son pendant dans la locutiou provençale : *A toujour quauque Diou m'adjud* il a toujours quelque fer qui loche, Honnorat, *Dict. prov.* 1846, *quauque Dièu m'ajud* Mistral. Cf. l'exclamation *Dieu vous aï* ! intercalée dans la tirade bretonne de *Pathelin*. La partie normande contient le juron *m'y Dieux*. Voir Chevaldin, *Les jargons de la farce de Pathelin*, 103, 106, 110-114, 342, 374, 375. Il a pénétré même dans l'ancien anglais : *so maideux*, *maydese*, etc. « so help me God », Murray. Les Espagnols ont une expression du même genre : *asi Dios me salve* (pour confirmer ce qui vient d'être dit) ; cf. l'italien *se Dio mi salvi*.

1. On n'avait que *amparfaret* (ils étaient) forcenés P 112, qui peut être le plur. de cet adj., ou le participe d'un verbe dérivé.
2. Ecrit *deseu*, v. 1778, 2034.
3. Emploi nouveau de ce mot (cf. v. 320, 592) ; litt. « façon ».
4. Seul exemple de ce mot ; litt. « ne le rendrait tordu », ne le ferait reculer, cf. gall. *dynyddu* tordre.
5. Lis. *ent* ?

3530 Ez dlehe plen bezaff laouen membry,
Quemer patro*m* ha na chom am co*m*psou,
Diouz an lazron so don en prisonou :
Ouz gortos ho poaniou à 'calon dilaouen [1].
Maz gouffent se [2] achap euit sqeigaff [3],
3535 Darn*n* ho scouarn*n* [4] pan deuhe ho barn*n* scaff :
Ha ho fustaff ne vent na claff na væn.
Quentse yoa creff arahent beu seuen,
Ouz pridiry tremen á muy dien :
Elese plen an maru yen he enoe.
3540 Ha joaus vent pan guelhent entent se,
Neubeut à poan ho lem glan ahane :
Y à meulhe hac à gracyhe Doe.
(f. 70 v) Euelse den à certen pep heny,
A dlehe scaff gouzaff hep douigaff cry :
3545 En bet chetuy lies affliction.
Quempret gouruent [5] ouz hent patientet.
Yoaussat glan en è poan oar an bet :
Euyt quempret gant Roe'n bet garredon.
Ha bout gautaff entre an anaffon,
3550 Spes hép esgoar en gloar euel Baron :
En pep fæçon à moeson consonant.
Ha bout cuit franc dianc à pep langour,
A pep esma ha goa peur disaour :
A pep douleur [6] ho tristeur [7] ha tourmant.

1. Alexandrin ; est-ce une inadvertance de l'auteur ? Il faudrait quelque chose comme

Diouz lazron rep ouz gortos hep nep gou
En prisonou ho poaniou dilaouen.

2. Lire prob. *ve*.

3. Pour la suppression de l'*u*, cf. *i* v. 138, etc. Maun. a *squeigea* découper, *squeigeadur* coupure : Gr. *sqegea*, van. *sqeigeiñ* couper, trancher, inciser, *sqeigeadur* coupure, incision, déchiqueture, *sqeijus* (instrument) tranchant ; Gon. *skëja* inciser, tailler, couper ; faire des ricochets ; *skëjadur* m. incision ; *skëj*, *skëjadur* m. ricochet ; *skejen* f. p -*nnou* tranche (de veau); Ch. *squeigein* inciser. Rel. ms. a, comme Pel., *skigea*, *skija* découper... ; faire des ricochets ; *skigeadur* découpure ; l'*i* est peut-être suggéré par l'étymologie d'après *kic* chair. Cf. Pedersen, *Vgl. Gr.* II, 613.

4. On attendrait *darnn ho diu scouarnn* une partie, c'est-à-dire une de leurs oreilles, cf. *darn... E ty hac e tut* quelqu'un de sa maison, de ses gens, J 5 ; *Eman sur ma diamant war darn ho pizied* certes, mon diamant est à un de vos doigts, *Gwerz. Br. Iz.* I, 194. Le latin porte : « pro abscidenda auricula ». Le texte a pu être altéré par l'influence de la prononciation ordinaire de *scouarnn* en 2 syll. Il semble qu'un accident pareil soit arrivé au vers *Savet pep unan he scouarnn* = que chacun dresse son oreille, P. 267, que l'auteur, rimeur acharné, n'a pas pu écrire ainsi ; lire prob. « pep hi-ny he diu scouarnn », cf. *Rev. Celt.* XXVII, 254. La rime de *diu*, *diou* en *i* ne fait pas difficulté, cf. v. 208, 3440 ; B 462, etc.

3530 Il devrait bien être joyeux, je l'affirme.
Prends modèle, et ne tarde pas après mes paroles,
Sur les voleurs qui sont au fond des prisons,
Attendant leurs châtiments d'un cœur triste.
S'ils savaient qu'il y eût moyen d'échapper, en coupant
3535 Une partie de leur oreille quand viendrait leur jugement, [certes,
Et en se faisant battre, ils ne seraient ni malades, ni faibles ;
Au contraire ils se réjouiraient forts, vifs et gaillards,
En pensant se dégager, exempts de pire,
C'est-à-dire, naturellement, la mort froide et sa douleur,
3540 Et ils seraient joyeux quand ils verraient, entends cela,
Peu de peine qui les tire francs de là :
Ils loueraient et remerciraient Dieu.
Ainsi, certainement, un homme quelconque
Devrait bien souffrir sans craindre le mal,
3545 Au monde, voilà, beaucoup d'affliction,
Être jaloux du chemin de patience,
Se réjouir grandement dans sa peine sur la terre,
Pour recevoir du roi du monde récompense
Et être avec lui parmi les âmes,
3550 Noblement, sans douleur, dans la gloire, comme baron,
De toute façon, d'une manière honorable,
Et être quitte, franc, dégagé de toute langueur,
De tout émoi et malheur très amer,
De toute douleur et tristesse et tourment.

5. Litt. « prendre envie » ; premier exemple de ce mot, cf. *Gloss.* 288. Maun. a *gournen* envier ; Gr. *gourvéntez* envie, jalousie ; Pel. *gourvenn* envie, haine, rancune, maligne dispositions envers un autre, *gourvennus* envieux, « quelques-uns... prononcent *Gourvent*, et *Gourventus* » ; *gourvenn* regard fier ; celui qui regarde fièrement : *gourventa* « haut venter, ou venter haut » (« s'évaporer par orgueil ») ; *gourventer* superbe, vain, fier ; *gourventus* dédaigneux, « ces dérivez sont particuliérement du pays de Léon » ; Rel ms. « *gourvenn* cornw. envie, haine... *gourvennus* envieux *gourven*... regard fier... celui qui regarde fierement *gourventa* haut venter.. *gourventer ;* superbe, vain, fier ; superbité, vanité. *gourventus* dedaigneux... » ; Gon. *gourvenn* m. envie, *gourvenna* v. a. envie, « quelques-uns prononcent *gourveñta* » ; *gourvennuz* envieux, « quelques-uns prononcent *gourveñtuz* » ; il ne connait que par Pel. *gourveñt* m. dédain, *-a* v. n. dédaigner, faire le fier, *-uz* dédaigneux (au *Dict. fr.-br.*, *gourveñt*, *gourveñtérez* m. vanterie). Trd. dit avoir trouvé, sans doute par erreur, *gourrenn* pour *gourvenn* envie ; il donne aussi *gourvennek* envieux. M. Pedersen, *Vgl. Gr.* I, 168, explique la variante *gourvenn*, gall. *gorfyn*, comme due à l'influence du moy. bret. *mennat*, gall. *mynnu* vouloir. Ceux-ci ne viennent pas du l. *mandare*, mais de la même racine que *mens*, μένος, etc. (ibid. II, 451).

6. Mot nouv., du fr. ; à lire *doulour*, comme il est écrit v. 3556.

7. Mot nouv., à lire *tristour*, du v. fr. *tristor*.

3555 Neubeut en poan en bet man hac an cry
Hac an doulour an labour han sourcy :
An melcony nac an affliction.
Han gobre so bras maz dle bezaff choaset
Quement ent prim na guel bout estimet,
3560 Gant den en bet men cret à caoudet don.
Hac euadaff [1] bezaff an anaffon,
Stancq gant languis à drouc guis en prison :
En pep fæçon diraeson disonest.
En poan euzic lisquidic ha rigol,
3565 Dicarantez ditruez diuezol [2] :
Leun a grozuol [3] en drouc scol ha molest.

f. 71) CONCLVSION DV LIVRE.

Euit chetu à pep tu concluaff,
An matery peheny à scruifaff :
Ez lauaraff hac ez cafaff affet.
3570 Nep à preder pep amser anterin,
Oar an douar hep mar an peuar fin :
Pe are dyn emeux determinet.

1. Mot nouv., du fr. *évader* ; emprunt suggéré par le texte lat. « possent euadere mortem anime ».

2. Mot inconnu par ailleurs. Je traduis d'après le gall. *diweddol* final. On attendrait **diuezel*, cf. *maruel*, mortel, *doeel* divin (*deol* pieux, dévot est une méprise moderne, voir *Le mot « dieu » en bret.*, § 7) ; mais il y a un archaïsme semblable dans *bagol* sain, robuste (cf. *Rev. Celt.* XX, 217 ; *Gloss.* 50). Par ailleurs on pourrait supposer un correspondant du gall. *difeddwl* qui ne pense pas, inconsidéré, pris au sens de incompréhensible, inimaginable, indicible, de *meddwl* pensée, cf. cornou. *meis* intelligence, van. *mé*, *mi* attention, bret. moy. et mod. *eme* dit(-il), *Gloss.* 400, 208 ; Pedersen, *Vgl. Gr.* II, 580. A Ouessant *n'en dens meiz ébét* il est inconscient, soit par défaut d'intelligence, soit par privation de sentiment (M. Cuillandre). Mil. ms. a « *meïs* ou *meiz*, s. m. sans pl. connaissance (syn. *anaoudegez*) *pemp miz oad eo hepken va map bihan-me, en deuz meiz dija*, mon petit fils âgé de cinq mois seulement, a déjà sa connaissance, paroles d'une femme de Kerhuon (Guipavas) Finistère ». J. Moal 308 reproduit Roudaut 89, en changeant « *meis* (*mens ?*) » en « *meiz* (du latin *mens*) ». Un exemplaire de Roudaut, que M. Vallée a bien voulu me communiquer, a ces notes manuscrites, dont je ne connais pas l'auteur : « Mitis *meiz* (dont le poil est doux au toucher. Comis. (Kerl. S. P. » ; « *Meiz evel un oanic* Kerl. P. » ; ceci doit être différent (cf. v. fr. *amaisier* adoucir, pacifier, *Romania*, XLII, 371 ?), *Meiz a zo d'ezañ*, il a une certaine réflexion ; *meiz a deu d'ezañ* il se rend compte ; *meiza*, *meizout ouz*, regarder, en basse Corn. (M. Croq).

3. On n'avait pour cette époque que le verbe *grozuolat* murmurer. Gr. donne *grozvolat*, *grommellât* grogner, grommeler, *grozvolat* barboter, « se

3555 C'est peu que la peine en ce monde et la plainte
Et la douleur, le labeur et le souci,
La mélancolie et l'affliction
Et le salaire est grand, où il doit être élu ;
Si grand, qu'il ne peut être aisément évalué
3560 Par aucun homme ; je le crois du fond du cœur ;
Et d'éviter que les âmes soient
Fatiguées à languir tristement en prison
De toute façon excessive, déshonorante,
En peine horrible, brûlante, et rigueur,
3565 Sans amour, sans pitié, définitivement (?)
Pleines de murmures, dans la rude discipline et le tourment.

CONCLUSION DU LIVRE.

Pour, voilà, de tout côté conclure
Le sujet que j'écris,
Je dis et je trouve tout à fait
3570 Que celui qui médite en tout temps absolument
Sur la terre, sans doute, les quatre fins
Dont j'ai convenablement disserté,

dit du bruit des canards etc. lorsqu'ils foüillent dans la bourbe » ; Maun. *grommellaat* grommeler ; Pel. *crosmola*, *crozmola*, *crômola*, « dans un vieux Diction. *Grosmolat* » murmurer, faire un bruit sourd ; R[el] ms. « *cromol.* murmur, murmure, bruit sourd de la mer, et d'une personne qui gronde » ; « *cromolat*, *grosmolat*, murmurer, gronder tout bas, faire un bruit sourd. grommeler. grogner » ; Gon. *krôsmôl*, *krôsvôl*, *grôsmôl* murmure, bruit, plaintes sourdes que font les personnes mécontentes ; action de gronder entre les dents ; *krôsmôla*, *krôsvôla*, *grôsmôla* v. n. murmurer sourdement, grogner, gronder entre les dents, grommeler, marmotter ; *krôsmôler* p. *ien* celui qui murmure sourdement, etc., f. *-lérez* p. *ed* ; Trd. *krosmol* m., *krosmolat*, *grosmola*, *grommelat* v. n., Mil. ms. *grosvolat* ; du R. *krosmol* m., p. *ou* ; *krosmolat*, *grosmola*, *grommelat* v. A Beuzec-Cap-Sizun *krosmol* s., *krosmolat*, *grosmoli* v. (Francès), à Ouessant *grôsmol*, s., *grosmôlat* v. (D. Malg.). Pel. suppose un composé **crosmora*, d'après *cros ar mor* bruit de la mer agitée, cf. *cros canol* bruit du canon, *cros* grand bruit, quelquefois querelles, reproches, *crosa* quereller, faire grand bruit et dire de grosses paroles, qui serait une onomatopée, et voit dans ce composé l'origine du fr. *grommeler*. Henry explique *krôsmôla* par un emprunt du fr. *grommeler* avec influence de *kros* ; la forme ancienne n'appuie pas ce dernier rapprochement. L'élément perturbateur aurait-il été un **croz* = gall. *crwth* violon, v. irl. *crot* harpe, gaél. *cruit*, cf. Stokes *Urkelt.* 99, Holder *Alt-celt. Sprachsch.* v. **crottā*, etc. ? *An c'houiton* « les rotes », *ar c'houitourien* « les joueurs de rote », *Barz. Br.* 238 (cornou.) sont différents, et tiennent à *c'houitel* sifflet ; flûte Gon., cf. *Gloss.* 328.

A caffo glan pan edy oar an bet,
Moyan ha lech dem lamet à pechet :
3575 Ha de caset heruez maz repetaff.
Guelet an maru ez eo garu è aruez,
Ha na goux ran*n* anezaff splan an dez :
Maz dle yuez hon buhez finuezaff.
Goude se glan consideraff an Barn*n*,
3580 Peguen dimat vezo haznat cardarn*n* :
Noma da darn*n* quentrez vezo starnet.
Hac an poanyou en yffernou couen,
Pe da diouz scuezr ez barnher pechezrien :
Da douen ancquen bizhuicquen ha penet.
3585 An deu goa den pan vezo tremenet,
Mar bez dezaff ret bezaff condaffnet :
Dre é pechet cometet en bet man.
f. 71 v) Da bout hep fin dan jayn trainet,
Gant Lvcifer seder corff ha speret :
3590 Hep ez galhe [1] caffout remet ledan.
Hac en contrel pridiry an joaou [2],
An Baradoes en les an guerchesou :
Gant Roen effaou en golou disaouzan [3],
Pere so plen à certen ordrenet,
3595 Dan re guyrion dison quent ho monet :
Quent bezaff gruet na forget en [4] bet man.
Dirac è drem nep à guel an reman,
Hac ho preder [5] pep amser antier glan :
A queff moean [6] en bet man [7] ha manier.
3600 Da renonç glan da vanite an bet,
Hac en pep lech dilesell è pechet :
Ha doen penet anezaff net seder [8].

1. Lis. prob. *galhet*.
2. Ce vers est rimé trop faiblement, même si on lit joa*e*-ou. Il faut prob. changer *an* en *hæl*.
3. Mal écrit *disaousan* au *Dict. étym.*
4. Lis. prob. *an*, cf. Matth. XXV, 34 : « paratum vobis regnum a constitutione mundi ».
5. Gl. ms. *considerent*.
6. Gl. ms. *moyen*.
7. On a ajouté une virgule.
8. Ce qui suit est étudié dans la Préface, § 6 et 21. Sur *Ploegonuen*, Plougonven, voir Loth, *Rev. Celt.* XXIX, 271 ; XXX, 287. — Sur *S.*

Trouvera, certes, quand il est sur la terre,
Moyen et lieu de se retirer de péché
3575 Et de le haïr, comme je le répète :
Vu que la mort, elle est dure d'aspect
Er l'on ne sait point bien son jour
Où notre vie aussi doit finir.
Ensuite, certes, considérer le Jugement
3580 Combien sévère il sera évidemment, rigoureux,
Alors pour certains, dès qu'il sera préparé,
Et les peines dans les enfers horribles
Auxquelles d'après la règle seront condamnés les pécheurs
Pour supporter douleur à jamais et châtiment.
3585 N'est-ce pas malheur à l'homme quand il sera trépassé,
S'il lui faut être condamné
Pour son péché commis en ce monde
A être sans fin traîné à la torture
Avec Lucifer sûrement, corps et esprit,
3590 Sans qu'on puisse trouver rémission, au loin.
Et au contraire méditer les joies
Du Paradis dans la cour des vierges
Avec le roi des cieux dans la lumière infaillible,
(Joies) qui sont bien certainement destinées
3595 Aux fidèles, sans faute, avant qu'ils (s'en) aillent,
Avant (même) que fût fait et façonné ce monde.
Devant sa face celui qui voit ces choses
Et les médite en tout temps bien entièrement,
Trouve moyen en ce monde, et manière
3600 De renoncer parfaitement à la vanité du monde.
Et en tout lieu quitter son péché
Et en faire nettement pénitence, pour sûr.

Frances Cvbvrien, Saint-François de Cuburien, notons *sant Francès*, saint François, *Francès*, *fainch*, *fainç* François, *Fainchicq*, *Faincicq*, *Fransesicq*, *Francisicq*, *cisicq*, petit François, Francillon ; *santès Francesa* sainte Françoise, *Francesa*, *fantaou*, *fant* Françoise, *Francesaicq*, *saïcq*, *Francesaïgou*, *saïgou*, *Fantaouïcq*, *fanticq* petite Françoise, Fanchon Gr. H. de la Vill. donne (au *Dict. fr.-bret.* de Gon.) *Frañsez*, f. *-a*, dim. *Fañtik* ; J. Moal *Fanch*, *Fransez*, *Sez*, dim. *Fanchik*, *Saik*, *Soaik* ; f. *Fant*, *Franseza*, *Seza* ; *Soaz* (L) ; *Fantaou* (C) ; *Fanchon* ; *Soez* (T.) ; dim. *Fantik* ; *Soazik* (L) ; *Fanchonik* ; *Soezik* (T.) ; l'A. *Francess*, f. *Fransiq*. En h. Trég. *Soazeq*, *Sezeq* f. *Gloss.* 327 ; cf. 497, 498.

ADDITIONS ET CORRECTIONS

1. *Préface*, § 1. Il y a eu aussi perte accidentelle d'une lettre et demie, f° 64 v. à la fin du vers 3275.

2. § 2. La *Bio-bibliographie bretonne* de Kerviler n'est malheureusement pas arrivée à la lettre K. Sur le zélé collectionneur breton dont la curiosité intelligente nous a probablement conservé le *Mirouer de la Mort*, on peut citer la *Biographie bretonne* de P. Levot, éd. de 1852 : « Miorcec de Kerdanet (Daniel-Nicolas)... fut arrêté au mois de janvier 1794... et traduit devant le tribunal révolutionnaire » de Brest, en partie pour « avoir refusé le baptême d'un prêtre constitutionnel pour un de ses fils, le laborieux écrivain qui, par des *Notices chronologiques sur les écrivains bretons* », etc., « ses *Monographies sur diverses localités de la Bretagne*, a provoqué les nombreux travaux historiques, archéologiques et philologiques dont elle a été l'objet depuis trente ans ». L'obligeance de M. l'abbé Bourdoulous me permet d'ajouter une liste des publications de Daniel-Louis Miorcec de Kerdanet, né à Lesneven en 1793 ; cette liste n'est que partiellement extraite de la *Bibliographie de la Bretagne* de Frédéric Sacher, Rennes chez Plihon, p. 96.

« Histoire de la langue des Gaulois et par suite de celle des Bretons, pour servir à l'Histoire générale de France de Velly, Villaret, Garnier et Dufour. Rennes, chez Duchesne, 1821, in-8, 88 p.

Notice sur l'ancienne ville d'Occismor. Brest, Imprim. de Rozais, in-12, 18 p.

Notice sur la ville de Lesneven. Rennes, 1825, in-18.

Notice sur le château de La Roche-Morice, près Landerneau. Nantes, 1824.

Notice sur le royaume d'Illy, 1825, in-18.

Notice sur les Écrivains de la Bretagne. Brest. Impr. de G. Michel. Mars 1818, in-8 de 504 p.

Le Pèlerinage de Notre-Dame de Folgoet. Rennes, 1826, in-18.

Nouvelle Notice sur Notre-Dame du Folgoët et sur ses environs. Brest, J.-B. Lefournier aîné. Juillet 1853, in-8, 146 p.

Vie de Bertrand d'Argentré, jurisconsulte et écrivain breton. Rennes, 1820, in-8, 32 p.

Voyage au château de Joyeuse-Garde, près Brest. Brest, 1823.

Vie de St-Hervé.

Vies des Saints de la Bret. Armorique par F. Albert Le Grand de Morlaix, avec Notes, Observations historiques et critiques, par M. D. L. Miorcec de Kerdanet, revues par M. Graveran, Curé de Brest. In-4, 830 p., chez P. Anner et fils. Brest, 1837.

Notice sur le château de Kerjan. Brest, chez J.-B. Lefournier, 1834, in-18, 56 p. »

3. § 8. Supprimer « (sic) » après *cuique*.

4. § 9. M. G. Esnault, dans le *Fureteur Breton*, VI, 66, propose d'expliquer MIRE TOYLA. FIK : « mire-toi là, fils. » Le K, dit-il, a pu être la transcription d'un L suivi de S ; le copiste a dû avoir affaire à des capitales romaines négligées à leur base ». Il fait remarquer que l'apostrophe à un « fils » est le motif de tout l'*Ecclésiastique*, et se trouve précisément au 3e verset du chap. VII, dont la fin latine, citée en regard, exprime une idée analogue. On peut ajouter qu'une certaine négligence se trahit par le manque d'espace entre les mots TOYLA, et qu'il y a, dans le poème, beaucoup d'exemples du point remplaçant une virgule. Cette explication motivée vaut mieux que celle de M. Jaffrennou déclarant, ibid. 124 : « *Mire Toi La Fik*... veut dire tout simplement : *Mire-toi la figure* (dans ce miroir) ».

Je dois à mon excellent maître M. Gaidoz la connaissance d'un texte parallèle *Mires vous ci*, montrant que LA doit être pris au sens de l'adverbe *là*. Il a été publié, avec la signature T.-S., dans le *Temps* du 6 août 1913. Il s'agit d'un triptyque récemment acquis par le musée du Louvre ; « admirable travail du peintre Roger de la Pasture, né en 1399 ou 1400 à Tournai, de souche wallonne, c'est-à-dire française, et mort en 1464... Ayant passé presque toute son existence en terre flamande, il y vit changer son nom... en Van der Weyden, qui a, en flamand, le même sens » ... « Selon James Wheale, le triptyque aurait été exécuté avant 1447, fort peu de temps avant le départ du peintre pour l'Italie. « Ce triptyque est de petit format. Refermé, il ne mesure pas plus de 39 centimètres de hauteur sur 69... en largeur. Extérieurement il représente, sur le volet de gauche, une tête de mort appuyée contre une pierre, avec cette inscription :

Mires vous ci, orgueilleux et avers.
Mon corps fu beaux, or est viande a (vers.)

Le volet droit ne renferme qu'une inscription latine, tirée de l'Ecclésiaste : *O mors, quam | Amara est | Memoria | Tua Homini | Injusto et... cibum.* Les deux volets sont blasonnés aux armes des familles de Bracque et de Brabant ».

Ce n'est pas à l'*Ecclésiaste*, mais à l'*Ecclésiastique* (XLI, 1, 2) qu'est emprunté le texte latin ; ce qui ajoute une autre ressemblance avec les inscriptions de notre *Mirouer*.

5. § 10. *Vivit post funera Virtus* est une maxime très répandue (quelquefois sans le dernier mot), cf. A. Chassant et H. Tausin, *Dictionnaire des devises*, 1878, I, 371 ; II, 747 ; Tausin, *Supplément*, II, 1895, p. 568 ; J. Dielitz, *Die Wahl- und Denksprüche*, Frankfurt a. M. 1888, p. 371 ; mais mais je ne vois pas qu'on l'ait signalée en Bretagne ; elle ne figure point

au *Devisaire breton* (L. Esquieu, Brest 1911). Le plus ancien exemple qu'en donne Dielitz est : « Wilhelm, Landgraf von Hessen, † 1581 ». C'est, par suite d'un jeu de mots, la devise de la ville de *Vertus* (Marne). Mais le *Dict. des devises* donne aussi, entre autres indications : « Warin. (Pays-Bas) — Spaen. (Gueldre, Provinces rhénanes) » ; il est probable que c'est encore de ce côté-là qu'il faut chercher la source de cette réminiscence.

6. § 13. Il y a un exemple de la traduction de l'article breton dans les noms propres, § 3 (la mention « l'ainé », qui suit *Le Henaff*, en est l'équivalent français). Cf. *Rev. Celt.*. VI, 385 ; *Gloss.* 205, 743, etc.

7. § 14. La versification du breton moyen a été étudiée de nouveau dans ma brochure *L'ancien vers breton*. Paris 1912, et dans mes articles *Une poésie officielle en moy. bret.*, *Revue de Bretagne*, 1912 et 1913 ; *Encore du breton d'Ivonet Omnes* ; *Notes sur les textes d'Ivonet Omnes*, *Rev. Celt.*, 1913, 1914.

8. Rimes intérieures non relevées : Ha *nep*-ret *nep* lech, § 14 ; *An* Maru, h*an* Barnn ; na pr*ed-er e* sp*er-et*, 21 : *cuff* [hac] *vu*-hel ; He d*e*-ueux, 27 ; *E t*-y hac *e t*-ut, 30.

9. Dans *nep*-ret *nep* lech, il y a une consonne d'appui *antérieure*. Il y a d'autres exemples de cette sorte d'allitération, plus ou moins accidentelle : *Es- pres pres*-our B 419, etc.

10. Elle semble se présenter encore au même vers : Ha *nep*-ret *nep* lech *ne p*-echy. Mais cela donnerait une rime croisée : *nep lech ne p-ech*-y.

Cette autre dérogation à l'usage se retrouve, d'ailleurs, au vers qui précède : *en* B*a*rn, *en* Iff*a*rn *y*en... d*e*n ; cf. en *lech* n*e* p*ech-e*... n*e*, § 15 ; pegu*en* g*a*rn *e'n* M*a*rn *y*en... cert*e*n ; *An* Maru, h*an* B*a*rnn, h*an* Yff*a*rn, 21. Cf. M 790 : dr*ey*n sp*e*rnn, qu*ei*n... qu*e*rnn... *cern*-o, et v. 2614, 2643.

11. Ces croisements insolites sont surtout admissibles, je crois, lorsqu'il y a conformité de voyelles : dans « lech ne peche » le dernier mot se dédouble, en quelque sorte, pour fournir deux rimes : *lech* ne p*ech*-e, et n*e* p*e*-ch*e*. Cette sorte d'assonance est fréquente : pr*ed-er e* sp*er-et*. 21 ; gl*o*ar d*a* M*a*r-y, 19, etc.

C'est cette recherche qui explique l'emploi, en 1472, d'une variante assimilée de *sizun* semaine, dans dil*un* an s*u-zun* guen, 16, cf. *Gloss.* 630, 621. Maun. a *sizun* ; Pel. *seisun* ou *seishun* (par l'influence de son étymologie *seis hun* sept sommeils); R[el] ms. *sizun*, *seizun*, *seisun*, semaine, *sizunat* semainée ; Ch. *suhun* pl. *ieu* (bas-van. *suhun*, *zuhun*, *seuhenn* Loth), Ch. ms. *sehun*, l'A. *suhunn* f. pl. *-(u)nieu* ; *suhunourr* p. *-nerion* semainier ; on dit à Beuzec-Cap-Sizun *sëñn*[1] semaine, *sëñnvés* semainée (Francès), à Ouessant *suzun* (D. Malgorn) ; en trég. *zûn*, *zûnves*. Cf. Pedersen, *Vergl. Gram.* I, 235, 240,241. Une assimilation semblable se montre dès 1331 dans le nom breton de l'île de Sein, *Suzun* (plus anciennement *Seidhun*, *Sidun*, *Sizun*, etc., auj. *Sun*, Loth, *Rev. Celt.*, X, 352, 353 ; XXIV, 364) ; Pel. donne *Seisun*, *Sisun*, *Susun* et dans la Vie de S. Gwenolé *Enés cap Seisun*

1. J'écris *ñ* le signe de la nasale, comme faisait le P. Grégoire, et comme on le fait surtout en vannetais. Cela n'a pas d'inconvénient, même dans les citations de Le Gonidec, qui écrivait *ñ*, son *ñ* pour *gn* doux étant très rare et très peu pratique. Au § 34, lire en conséquence *hañf*, *hañv*, *hañ*.

(*enés Cap-sizun*, au mot *tallout*) : Rel ms. *seisun*, *sisun*, *susun* ; Grég. *Sizun*, où il veut voir un ancien mot *sizun* p. *aou* « sein, Golfe de mer de petite étenduë » ; « rat, courans d'eau,... proprement détroit, sein, ouverture de la terre qui reçoit la mer dans sa capacité, le sein Arabique,... etc. De là peut venir le nom françois, et le nom breton de l'Isle de Sein... »

12. Nous pouvons noter encore dans le distique de 1472 la rime intérieure sur 2 syl. : gu*ellet*, gu*elet*, car on ne tenait pas compte de la distinction des consonnes simples ou redoublées (mais les deux *gue* différaient de prononciation comme aujourd'hui, *gellet* et *guelet*). Le *Mirouer* a des rimes semblables ou plus riches encore comme *dreizaff*, *esfreizaff*, v. 3120, voir v. 285, 855, 2430, 2572, 2603, 2656, 2716, 3464, 3586 ; cf. *Une poésie officielle en moy. bret.*, F*ortun* imp*ortun*-us, etc.

13. § 22. Il est certain que le traducteur breton du *Mirouer* a eu en main un exemplaire latin ; voir v. 2470. Il y a une indication sur l'édition qu'il a suivie, dans les notes aux v. 819, 2547.

Plusieurs des mots d'origine latine qu'il emploie seul ont pu être empruntés par lui, sous la double suggestion du texte et des rimes (cf. v. 2521, 3561, etc.).

14. § 23. Sur le passage cité des *Poèmes Bretons*, voir la note au v. 765.

15. § 34. Voici le passage de Pel. cité en note : « Les Insulaires d'Ouessant disent souvent *Ja Kerz* pour *Oui certes*, ainsi que m'ont assuré plusieurs personnes de cette Isle : et c'est comme notre *Oui-da*, d'un ton de surprise, ou d'étonnement. Ils le disent de même, lorsqu'ils veulent faire paroître leur doute, et leur dérision d'un récit fabuleux et incroyable ». Rel ms. n'a rien de cela. Dans l'instructif travail de Dom Malgorn sur le breton d'Ouessant, publié par les *Annales de Bretagne*, t. XXV, une note de M. Cuillandre nous apprend, p. 231, 232, que *ya kerz* ne se dit plus ; il se demande si cette expression est pour quelque chose dans le mot familier *keurteu*, *keurteu lear*, ma foi (de *leal*, cf. *Rev. Celt.*, VII, 184 ; *Gloss.* 356), *keurtuia* (ma foi oui). Ce substitut récent de *ya kerz* me fait penser que ce n'était pas le moy. bret. *querz*, certes, mais l'impératif *querz* marche ; en breton moderne *kerz* signifie souvent « va ! », comme en gall. *cerdd*. *Keurtu*, *keurteu* serait pour le pluriel *kerzit-hu*, *kerzetu*. On peut comparer le rapport du mot d'Ouessant *sé* « oui mais », qui paraît identique au mot favori de Goudelin *sé*, *zeu* (ah bah !), cf. *Mélusine* X, 235 ; XI, 317, *seu*, donc, allons, Le Laé, *Sermon* v. 105, 149, 306, 678, éd. G. Esnault, *Ann. de Bret.* 1913, van. *ché*, voici, moy. bret. *sede*, *chede*, etc., avec le plur. *setu*, *chetë*, *chëtë*, *chenë*, etc. (*Gloss.* 622 ; *Ztschr. f. celt. Phil.* II, 521 ; *Rev. Celt.*, VII, 39). L'affaiblissement des voyelles s'explique par la prononciation négligée de ces expressions familières ; à *cheto Rev. Celt.* XI, 193, on peut comparer *dalot* tenez, à Ouessant (ailleurs *dalot*, *delot*, voir mes *Notes d'étym. bret.* n° 128).

Cette syllabe *se*, *che* est sans doute d'origine démonstrative, il y a eu seulement association entre elle et le verbe *sellet* (cf. *sellyt hu*, *chetu huech* voyez, voici six J 146 b) ; M. Pedersen, *Vergl. Gramm.*, II, 453, regarde de même l'impératif *que*, *quae*, mod. *ke*, *kea* (tréc. *kés*), va, cornique *ke*, comme un ancien adverbe (cf. l. *cedo*), qui s'est associé au verbe *kerzet* ; on lui a donné un pluriel en bret. et en cornique (*Gloss.* 523-525). Ce serait aussi le cas du

moy. gall. *dos* va ! (cf. grec δεῦρο, δεῦτε ?) ; il y aurait eu changement de voyelle en bret. moy. *deux*, *deuz*, viens, et en cornique *dus*, *dues*, *des* id.

Le mot d'Ouessant *sen* dans *perak sen* (Pourquoi fais-tu ça?) — « Pourquoi aussi ? lorsque nous ne voulons pas donner nos raisons », doit être une autre variante de *se*, cf. van. *sen* -ci, *Gloss.* 619.

16. La traduction qui accompagne le texte du *Mirouer* vise à l'exactitude, sans le moindre souci d'élégance. Les notes n'ont pas seulement pour objet l'éclaircissement de ce texte, mais aussi l'étude des éléments, plus ou moins nouveaux, qu'il fournit à l'histoire de l'armoricain. J'y ai saisi l'occasion de compléter ou de rectifier au besoin une partie de ce qui a été dit sur cette matière linguistique de Bretagne, où abondent encore les erreurs et les obscurités. Les circonstances ne m'ont pas permis de faire du présent travail un *Supplément* alphabétique à mes deux recueils lexicographiques sur l'étymologie du breton moyen ; défaut en partie compensé par les index de la *Revue Celtique*, de 1910 à 1914. C'est un grand avantage, que de dispenser l'érudit de recherches fastidieuses. *Timeo hominem unius libri !* Mais l'étymologiste breton ne saurait trop se méfier des synthèses prématurées.

17. Le *Lexique étymologique* de V. Henry (1900) ayant étudié le breton *digouéga* épeler, la *Vergleichende Grammatik* de M. Pedersen traite sommairement (I, 226) de ce mot et de son parent *digouegor* alphabet, qui comme le gall. *egwyddor*, viendrait du lat. *abecedarium*. Il faudra donc verser ces mots, sous une forme plus archaïque peut-être, au trésor du breton moyen.

Le malheur est qu'ils n'existent pas, et n'ont jamais existé, ni l'un ni l'autre. Je l'ai dit dans le compte rendu du livre de V. Henry, *Rev. Critique*, 17 sept. 1900, p. 218, en renvoyant aux *Mémoires de la Soc. de linguistique*, X, 340 (en 1898). Là, j'avais expliqué *digouéga*, *digoueg* de H. de la Villemarqué comme des formes « altérées par la réminiscence du gall. *egwyddor* ». Je crois bien que c'est ce passage qui, mal compris par Henry, a été la source de son article. Je voulais dire, et je le crois encore, que H. de la Villemarqué a mal interprété l'écriture du bret. moy. *diguegaff*, qui se prononçait *digejaf* ; parce qu'il pensait au gall. *egwyddor*, et que celui-ci lui a fait supposer que le nom correspondant en breton devait être *digouégor*. Il a poussé l'illusion jusqu'à blâmer le P. Grégoire d'avoir écrit *diguech*, et à attribuer à Lagadeuc ce fantastique *digouégor*. Plus tard, converti à une méthode critique plus rigoureuse, l'éminent écrivain me donnait là-dessus d'excellents conseils, que j'ai tâché de mettre en pratique (cf. *Gloss.* XXVI, XXVII) ; j'ai même plaidé cette cause, entre autres dans mes *Causeries sur l'étymologie*.

L'histoire de la famille de *diguegaff* est reprise, *Notes d'étym.* 5, § 11 (*Ann. de Bret.* XVI, 329) ; *Sur l'étym. bret.* XXIV, 1 (*Rev. Celt.*, XXV, 280, 281) ; voir aussi les notes aux v. 87, 2337 du *Mirouer*.

18. Selon M. Loth, *Arch. f. celt. Lexik.* III, 257, le bas-van. *dëlüën* rapporter les paroles de quelqu'un, singer (*en andel man e zeluënn me homzow* ce gamin imite mes paroles) « est très-clairement dérivé de *delw* ; gallois *delw*, v. irl. *delb*, image, qu'on n'a trouvé jusqu'ici, en breton, que dans les noms propres ». La lexicographie du moy. breton s'enrichit ainsi d'un verbe au radical **deluenn-*. Ces sortes de restaurations semblent irréprochables,

et sont irréfutables, en effet, quand il s'agit de mots que leur isolement laisse sans défense contre les savantes associations suggérées par la phonétique et la sémantique : moins on a de renseignements précis sur eux et sur leur proche parenté, plus on peut hardiment affirmer leur lointaine généalogie. M. Loth a fait une très juste observation sur le danger de ces bonds vertigineux dans l'inconnu, *Rev. Celt.*, VI, 510, 511. Mais le b.-van. *dëlüën* a, dans les autres variétés du breton de France, bien des synonymes assez voisins pour pouvoir être soupçonnés d'en être des équivalents (comme on disait du temps des vers latins), et pour avoir le droit d'être interrogés à propos de son origine ; cf. *Gloss.*, 154, 155, et *Ztschr. f. celt. Phil.* II, 515. Il ressort de cette confrontation que *dëlüën* vient probablement de **den'vel* = *denevel* contrefaire Gr., van. *danenel* exposer, raconter Ch. ms., etc., *Gloss.* XIX ; cf. *disnevel* contrefaire Gr., *dizrenel* raconter Maun., *dizrevel* (part. *disrevelet*) redire, répéter Gr., trée. *distrevel*, *direval* contrefaire, etc. Sur la métathèse de *n* et *l*, voir *Gloss.* 457.

Le mot *delüen* statue, employé dans *Istoër Breih*, Lorient 1910 et expliqué p. 370 parmi les *girieu nen deint ket anaüet get en ol* (mots qui ne sont pas connus de tous) a été, je crois, une nouveauté pour les lecteurs bretons de cet excellent ouvrage, auquel a collaboré M. Loth. Ce n'est pas à dire qu'il soit mauvais en lui-même, et que l'Académie Bretonne doive nécessairement le rejeter. Mais on vient de voir pourquoi je le tiens, jusqu'à plus ample informé, pour le produit d'un de ces mirages gallois qui ont rendu la langue du *Barzaz Breiz* partiellement suspecte à son auteur lui-même (cf. *Etudes vannetaises* III, 4).

19. M. Loth dit encore, *Archiv f. celt. Lexikogr.* III, 264, que le mot spécial à Ouessant, *kañvadek* contemporain, qui est du même temps, « est clairement composé de *com* + *atek* : cf. gallois *adeg* temps, moment, moment opportun ; *cyfadeg* même temps » ; et « remonte à *camadec* qui est pour *comadec* ». Il faudrait donc poser un moy. bret. **cauadec* ou **caffadec*. Mais il est clair, pour moi, qu'on ne risquerait pas tant à supposer alors **queffoadec*, du moins comme dérivé possible de **queffoat* ou **queuoat*. Car il n'y a pas trace en armoricain d'un mot **adec* temps (opportun) ; et Milin ms. donne, à deux reprises : « *kevoad*, adj. de même âge » ; « *kevoad*, de même âge ». Cela répond bien à la définition de *kañvadek* dans la liste de D. Malgorn (v. *kempred*) : « se dit de deux individus nés à peu de jours d'intervalle. — *Coxtaneus* ». *Kevoad* est exactement le gall. *cyfoed* s. celui qui a le même âge, contemporain ; **queffoadec* serait un gall. **cyfoedog*, cf. *cyfoediog* adj. contemporain (D. S. Evans, *Engl. and welsh dict.* 1852), et, pour la formation, *cydhoedlog* adj. id. On attendrait d'abord **kañvoadek*, mais il y a d'autres exemples de la réduction de *oa* en *a* ; elle se montre après *v* au commencement du XVIIe siècle dans *en deva* il avait, etc., voir la note au v. 1371.

Cf. aussi à la même époque *quefallen* du jus, *Gloss.* 124, plus tard *qavalenn*, *qevalenn* f. pl. *ou* soupe, potage ; « en quelques endroits » *qavalenn* p. *ou* collation, repas entre le dîner et le souper ; *dibri cavalenn* collationner, faire un repas entre le dîner et le souper Gr., *kevalen* en Léon mauvaise

soupe, selon M. Roussel tout mets mal préparé, mal assaisonné Pel., « *kavaïllen*, mauvaise soupe, tout mets mal préparé, mal assaisonné » Rel ms., *kéfalen*, *kévalen* f. soupe, potage ; ragoût, toute sorte de mets Gon., *kefalenn*, *kevalenn* f. mets de toute sorte, ragoût Trd, « c'est *kavallen* » Mil. ms., *kavaillen* f. tout mets mal apprêté Trd, « *kavallen* s. f. mélange de son, de foin haché et d'eaux grasses qu'on donne à midi (H. L.) aux chevaux que l'on engraisse à l'écurie » Mil. ms., *kavalan*, *kefalen* f. ragoût, *kavalan* barbotage, boisson pour les bêtes, *kavalan* f. p. *ou* mets mal préparé ; mâche pour les bêtes du R., de **com-haloen*, peut-être par **queffhoalen*, cf. *Gloss.* 448, *Rev. Celt.*, XXX, 282. La forme *kavailhen* a subi l'influence du suffixe dépréciatif *-ailh-*, cf. *Rev. Celt.*, XXVII, 64, 65.

L'emploi de ce mot en haut Léon fait penser à l'étymologie proposée par Henry pour *kavailha* insulter : « traiter de rosse ? » d'après le moy. bret. *caual*, *caffal* roussin. Mais *cavailha* attaquer de paroles, *cavailha evit cahout ur garg* briguer, *cavailha* conjurer, conspirer, cabaler, *cavailher* p. *-éryen* brigueur, conjurateur, cabaleur, *cavailhus* porté à cabaler, *cavailh* p. *ou* conjuration Gr., *kavailha*, *kavaillat* comploter, conspirer, *kavaillad* m. complot, conspiration, sédition Trd appartiennent, comme le moy. bret. *cauillation* « decepuance », à la famille du v. fr. *caviller* se tromper, *cavilleus* adj. et s. chicaneur, fourbe ; subtil ; languedocien *caviha*, *cavilha* chicaner, critiquer, agacer, railler (cf. *Rev. Critique*, 17 sept. 1900, p. 222, 223) ; non sans influence, pour le sens, du fr. *cabale* : Grég. donne *cavailh* et *cabal* p. *ou* faction, *cabalat* et *cavailha* faire des factions, *cabaler* et *cavailher* p. *-éryen* factieux, un séditieux, *cabal* m. ligue, *cabalus* et *cavailhus* factieux ; et même, sans variante, *cavailh an Hebreed*, *cavailh an Rabyned* « cabale, science secrette... des Rabbins » ; *mæstr ar c'havailh* cabaliste ; d'autre part, *digabal* (personne, chose) sans défaut, accomplie, parfaite, cf. Gon. (2e éd.). Troude traduit ce mot : « facilement, fait dans les formes » ; Mil. ms. : « prompt et promptement, vif et vivement » ; « bien accompli, achevé parfait, aisément sans gêne, sans émeute, sédition soulèvement ou révolte ». Cuillandre « beaucoup, joliment » ; M. Trd a *kabalad* m. révolte, sédition ; *kabalat* v. n. farfouiller en dérangeant tout, se démener ; Mil. ms. : *kabala* ou *kabalat* v. n. et act. comploter, émouvoir, agiter, soulever, exciter les passions revo[l]ter remuer » ; à la fin de l'art. : « et plus souvent se dépêcher soit en travaillant, soit en marchant prendre vivement avec la main » ; « *kabal* s. f. plur. *ou* émeute, sédition, soulèvement remuement complet » [lire *complot*] ; « *kabal a zo etre-z-ho*, il y a émulation entr'eux » ; « *kabalat*... marcher vite, se dépêcher, travailler vivement ». Quelques-unes de ces acceptions rappellent encore, fortuitement, le cheval, cf. en argot *se cavaler* s'enfuir, « propr. fuir rapidement comme une cavale », Sainéan, *L'argot ancien* 120, 122 ; *Les sources de l'argot anc.* II, 308.

Une formation voisine de *kevoad* est *ken-oad d'in-me* ou *gane-me* de même âge que moi, *Suppl. aux dict. bret.* 1872, p. 91 ; cf. le rapport de *qevalenn* à *kenwalen* « ragoût, mets qui releve le goût et excite l'appétit » Pel. (manque à Rel ms. ; Trd, qui le donne comme suranné, veut à tort que le *w* s'y soit prononcé *v*), etc., *Gloss.* 122, 123, 554.

Vers 1. *Hano* se trouve (mal écrit *haon*), avec la valeur de 2 syl. devant consonne, au 1er vers d'*Une poésie offiçielle en moy. bret.* (*Rev. de Bret.* 1912, 1913) : *Ma haon frescq mescq tut heytubut* (lis. *hep tabut*, voir *Rev. Celt.* XX, 244) *eu Brutus* mon vrai nom parmi les hommes, sans conteste, est Brutus. Cette prononciation est plutôt léonaise.

V. 4. *Cogant* se lit, hors de la rime, v. 55, 3389, 3448. Sur *ou* diphtongue rimant intérieurement à *ou* simple, voir 282, 3202; cf. N 1509, 1529.

V. 13. *Carfaff* au *Dict. étym.* est une erreur de la copie de H. de la Vill.

V. 25. *All* se trouve après la str. 801, dans l'indication d'un personnage, Ste Barbe, édition de 1647; la précédente porte *arall*. On lit dans les *Nonelou* (str. 515) : *Da quemeret hent all*, de prendre un autre chemin ; il est très possible qu'il y ait là aussi un rajeunissement, pour *Da quempret hent arall*. Le vers du *Mirouer* doit donc se corriger plutôt ainsi : Rayson *ar*al *a* lacquaff net. *All* est plus rare en van., cf. *Gloss.* 22, 35. M. Pedersen, *Vergl. Gram.* II, 196, croit que *all* a été extrait de *arall*, où *ar-* aurait été pris pour l'article. C'eût été une grosse bévue, comme il le remarque lui-même : l'article n'a jamais cette forme devant une voyelle. Il vaudrait mieux admettre qu'on a vu dans *arall*, de **all-all*, un composé de la prép. *ar*, et généralisé l'emploi de *all-*, sorte de préfixe lui-même dans le moy. gall. *alldut* étranger, cf. bret. *tud all* autres gens. Ce serait l'inverse des cas comme *karet re* aimer trop, de *re-garet* = *(*p*)*ro-kar-*. L'adj. *arall-vro* « étranger », *Barz. Br.* 126, (cornouaillais) a pu être *bro-arall*, dans un texte breton entendu avec des préoccupations galloises.

V. 39. *Yoenter*, voir *Dict. étym.* v. *ioentaff* ; *Gloss.* 343.

V. 47. *Peoare*, avec un *o* (consonne) plutôt trécorois, se trouve dans le Cathol., voir *Gloss.* 485. Le mot est écrit ordinairement *penare*. Grég. donne *pévare* et *pévarved*, tréc. *péoarved*, *péoaroed*, van. *peñarved* quatrième (masc.), *d'er beñarüed* en 4e lieu.

V. 51, 57. *Peder rot* montre que ce nom était fém. comme adj. et comme le gall. *rhod*.

V. 52. *Chariot* 31. Ce mot ne se trouve à cette époque que dans le Cath. Il en est de même de plusieurs autres, sans qu'on puisse relever d'indices d'une influence spéciale de Lagadeuc sur l'auteur du *Mirouer*. Le vocabulaire de celui-ci a des rencontres du même genre avec les autres documents que nous connaissons du bret. moyen ; il a aussi, comme eux, des expressions qu'on ne trouve nulle part ailleurs. Van. *chariott* m. pl.- *odeu* l'A.

V. 57, cf. 600. Le *Dict. étym.* cite 5 exemples de l'expression *dan drot* vite ; le dernier, Nl 106, porte *dan trot* (*Rev. Celt.*, X, 41). En bret. mod. *trot* est masc. ; on trouve pourtant *dan drotic* au petit trot (*Gloss.* 725).

V. 64. Il n'est pas question du *ç* dans la *Vergl. Gram.* de M. Pedersen ; pourtant *puñs* puits, *buñs* muid I, 235, 388, ne peuvent s'expliquer que par là (moy. bret. *puncc*, et mod. avec graphie partiellement ancienne *buñçz*, *Rev. Celt.* XI, 354). Voir encore *Les nouv. signes orthogr. dans le breton du Mirouer*, § 11 ; Loth, *Rev. Celt.* XXXII, 416-418. Le v. breton devait confondre graphiquement *s* et *ç*, cf. *forcas* fugere lis. *figere* (cervos), mod. *fourgaçzi* agiter, *Mém. Soc. ling.* XII, 308. Stokes complétait avec raison *balan* gl. trutina en *balans*, moy. br. *balancc*, *The Academy*

17 janv. 1891, p. 64 (*balanç* M 1894, etc.). Dans *Hep soulacc na span* J 79 b, le vers n'a besoin que d'une seule rime à *spacc*; elle vient une syll. avant sa place ordinaire, comme la rime à *voe* dans *Jesus Doe ha deu* J 19 b. Eu*it s*-e rime à *logericzc propiczc*, B 191, et la graphie suit cette prononciation dans *propiczc e uiczc* 760, cf. *Rev. Celt.* XV, 154. Un autre traitement se montre dans gu*ys*, na lyqu*it s*-y J 208 b, où le *t* disparaît, cf. h. tréc. *'vi-se*, pour ça, *'me-ze* que ça. Le *ç* paraît chez Pel., dans des citations des « Amourettes du vieillard » (cf. *Rev. Celt.* XX, 217, 218) : *cadanç* cadence, *dançal* danser *Gloss.* 72, 143, cf. v. 485. Voir v. 241.

V. 72. *Pechen* au *Dict. étym.* est une faute.

V. 94. Cette expression se trouve sur le plomb reproduit et étudié *Bull. de la Soc. Archéol. du Finistère*, IV, 68-70 ; 170-172 ; V 39, 40. On lit : *Pededaledan* (prie au long et au large). Mais les deux premiers *d*, qui diffèrent de l'autre, ne seraient-ils pas des *t* ? Cela aiderait à rendre compte de la suppression des *h* : *pet* (*h*)*et* (*h*)*a ledan*. Le second de ces signes a l'air d'une combinaison de *t* avec *h*, faite pour ménager la place, qui manquait.

V. 96. *Dihabl*, mot propre au *Mirouer*, est étudié à un autre point de vue au v. 1352.

V. 116. Sur *lig*, voir v. 552, 1290.

V. 123. *Sciançc* est écrit autrement dans tous les autres documents, comme cela arrive souvent pour les mots qui ont le son *ç* ; cf. *Les nouv. signes orth.* § 11. Voir v. 765, 2040.

V. 126. Ailleurs *horribldet*, voir *Gloss.*, 323.

V. 127. *M'edy* est ailleurs *medy*, l'apostrophe est une des innovations graphiques du *Mirouer*, cf. *Les nouv. signes orth.* § 12. — Sur les noms propres, voir v. 2547.

V. 128. Seul exemple de cet emploi du franç. *de*; il paraît dans des expressions comme *de fæt*, *defaet* de fait, voir 1455 ; *Gloss.* 145.

V. 128². Cf. *Tròa* 2 s. Comb. XII, 12 ; *Kistor her Dròa* l'histoire de Troie 15.

V. 132. Premier exemple du plur. *medecinet*, cf. *Gloss.* 399, et de la forme *edoant*, ailleurs *edont* et *edoent* (r. *ont*).

V. 138. Cf. *lign*, *lingn*, lignage, lignée, *Gloss.* 367. — Premier exemple de l'expression *voar squign* (le foin est) étendu *Gloss.* 647. La suppression de l'*n* après *q*, courante chez le P. Grégoire, est insolite en moy. bret. Elle n'a pas lieu dans *squynn* s'en aller, v. 296 ; mais se retrouve dans *sqeut* 173, *sqeigaff* 3534.

V. 141. Premier exemple de *astrologian*, cf. *Gloss.* 43.

V. 142. Le Cath. donne « *poetri*, g. poetrie, l. poetria » ; le texte du *Cordiale* emploie ce mot : « Un*us* com*m*entator aueroys poetrie ». Cf. *Gloss.* 502 ; *L' Epenthèse des liquides en bret.* 27, 62.

V. 144. *Dyffen* est écrit ailleurs *diffenn*, etc.

V. 150. Ecrit ailleurs *digant*.

V. 152. Ailleurs *effreiz*, *esfreiz*, voir v. 90.

V. 159. Il n'y a qu'un autre exemple du *d* dans ce verbe *anisaff*, cf. *Gloss.* 46.

V. 159². *Scuezr* ne s'était trouvé à cette époque qu'au sens propre d'équerre. Cf. *Gloss* 617; voir v. 548, 1171, 1176, 3583.

V. 163. Ceci montre que *Disesperance* J 88, variante ancienne de *Disemperance*, s'appuyait sur une forme réelle. Cf. *Gloss*. 178.

V. 165. *Deceffanç* est écrit *deceuanç*, v. 242, ailleurs *deceuance*, etc.).

V. 166. Ceci appuie la citation faite par Pel., v. *war*, de la *Destruction de Jérusalem* : *Bede Oar hôaz*. On trouve ailleurs *an hoaz* et *arhoaz*. Dans *oar penn an hoaz* J 61, il y a une variante plus récente *oar choaz*. Pel. dit que « ceux de Treguer prononcent... *War ben or choaz* » (lire *or c'hoaz*). Cf. *Gloss*. 38. A Ouessant *orc'hóaz* (D. Malg., v. *war*). Voir v. 1225.

V. 166². Sur *dyauanç*, voir v. 1924.

V. 170. Le sens doit être au contraire : « que notre sort est incertain » (notre situation chancelante).

V. 182. Le *Dict. étym.* porte à tort *letenn*. Cf. *Rev. Celt.*, VII, 46; XIV, 280.

V. 186. Cf. *en un tas* J 155 b. Grég. donne *tas*, van. *teçz* p. *éü* tas, *taçzad* p. *ou* id., *taçza*, *eñtaçza*, *èñtaçza*, van. *teçzeiñ*, *téçzeiñ*, tasser, faire des tas, entasser ; l'A. *tæsse* f., p. *-seu* tas, *tæce* m. p. *-ceu* monceau ; *tæsse-reah* m. empilement (*Sup.*). Grég. a aussi *das* p. *ou* tas, *daçzad* p. *ou* id., *daça* tasser ; *un daçzad orrup a draou vyl* « un grans tas de vilainies »; cela rappelle le gall. *das* f., v. irl. *dais* tas. Voir l'*Etymological dict. of the gaelic lang*. de Macbain, 2e éd., qui compare *dais* à l'anglo-saxon *tass*, d'où le franç. *tas*, et rapporte à cette famille le moy. bret. *dastum* amasser. Celui-ci est plutôt composé de *d-az-*, comme *daspugn* amas.

V. 189. Seul exemple ancien de *laoür* bière, cercueil ; malgré le tréma, ce mot n'a qu'une syllabe. Il n'a pas de *z*, ce qui infirme mon explication par **louzr*, *Sur l'étym. br.* XXVII, et fait penser qu'il y a eu simple association entre *laoür* cercueil et *louazr*, *louezr*, *laouer*, *laouezr* auge (*Rev. Celt.*, XXV, 285), mod. *laouer*, *louar*, etc. (sur le plur. analogique *louiri*, voir Pedersen, I, 382).

V. 195. Premier exemple du pl. *sentançou* : de *sentanç* 1249, *setanç* 1252, etc. Grég. a *setançz* p. *ou* sentance, *setanci* sentencier (condamner), *setançzus* sentencieux; l'A. *santance* f. pl. *-ceu*. On lit *santance* (3 s.), *Choæs* 91, 92 ; *santanç*, f., *Guerzenneu* de Guillome 31.

V. 196. Premier exemple du plur. *brudou*; voir v. 1202.

V. 197. Il y a aussi en moy. bret. le pluriel double *treitou* pieds (de plusieurs personnes) J 51, et le plur. de duel *dan nou glynou* (plusieurs) à genoux *Gloss*. 260, *dauglinaou* Nl 310.

V. 201. Ecrit *tirantet*, B 469; cf. *Gloss*. 694.

V. 207. *Aznafes*, cf. 209, 210 ; *aznaffe* P ; *talfe* v. 1801, *-goufe* 3519, *gouffent* 3534, prob. *no deurfe* 3412 ; *endeffe* 851, 868, *en deffe* 1440, 1879, *ho deffe* 2138 ; conditionnels de verbes composés de *bout*.

V. 215. Ailleurs *beziou* et *biziou*, *Gloss*. 65 (cf. *guyrion* v. 167, voir 413, 1395) ; *bezyon*, trée. *beyo*, van. *beyéü* Gr., *béyen* l'A. Voir v. 324.

V. 220. *Breinder* C (et Maun., Gr., Pel., Gon.). Gr. a aussi *breinadur*, van. id., *breinadurez* et *breinaich* pourriture (prob. forgé pour expliquer le fr. « *brenache*, espèce de macreuse ») ; *brein-crign* m., *breinadurez-crign*

gangrène ; *breina*, van. *breineiñ* pourrir ; *brein*, van. *breign* pourri. *Breindurez* Pel. est une faute accidentelle; mais de ses 3 formes de l'adj. « *Brein*, *Braën* ou *Brain* » les deux dernières doivent être suggérées par le gall. Mil. ms. a supprimé « peu usité » à *breinadurez*, et ajouté « *breinadurez-krign*, voir *brein-krign* » ; « *pez brein* charogne, injure ». A Beuzec-Cap-Sizun *breinaduré* (Francès). Chal. écrit *brainadur* et *breinadur* ; Ch. ms. *brenein*, *bernein* pourrir. L'A. donne *breinnaté* pourriture (de **breinanté* ?), et *breinnadurr* m. pl. *-ureu*. Voir Henry 43, 42 ; Macbain [2], v. *breun*, *braich*; Pedersen *Vgl. Gr.* I, 125, 296, 483, 526. De **mrak-n-*, cf. lat. *marceo* et le moy. br. *braguez* germe, *Gloss.* 78 ; *Vgl. Gr.* I, 163, 179 ; II, 38.

V. 220 [2]. *Ramaignant* vient du v. fr. *remaignant* ; pour le premier *a*, cf. *Gloss.* 310. *Ramaign*, *ramaignand*, « reste de viande, etc. dont un autre a mangé » Gr. (v. fr. *remain*, angl. id.). Trd donne *ramagn* m. Cornou., restes d'un repas ; *-añd*, *-añt*, id. Le van. a le plur. *ramegnanteu* restes (d'un repas, d'un convive).

V. 222. Premier exemple de *taluoe*, cf. 2519 ; *nen deuruoe* 1705, *no deuruoe* 1324.

V. 225. *Abanoant* pour *aban oant*.

V. 225[2]. *Keryou* est ailleurs *kaeryou*, etc. Gr. donne h. L. *kear* p. *you*, b. L. *kaër* p. *you*, *kæryou* ; T. *kær* p. *yo*, b. C. *kær*, p. *you*, h. C. *kær* p. *yau*, V. *kær* p. *yéü* ; dim. *kæriçg* p. *kæryouïgou* ; *kæris* les habitants d'une ville ; *kæriad* f. p. *ou*, plein une ville (*tud*, de monde) ; *kæryus* adj. (pays) où il y a beaucoup de villes. Pel. dit que le sing. de *kaëris* est *kaërisiat* bourgeois, citoyen, « quelques-uns prononcent *kaerchiat* ; et d'autres plus court *keriat* ». Ce *kaerisiat* est analogique de *plouisiat* paysan, cf. *Gloss.* 498, 499, 449, 450. R[el] ms. donne *keria* se rendre chez soi, à son village ; *keriat* bourg ; *keriat-tyes* (sans trad., plein la ville ou le village de maisons) et *keriat-tud*.

V. 227. Le poète a dû penser à la variante *diligent*.

V. 231. *Gaudissaff* est nouveau ; du v. fr. *gaudir*, v. n. se réjouir ; v. a. se moquer de. De là *gaudissal vre benac* se moquer de quelqu'un, *gaudisserez* moquerie Maun., *gaudiçzal ur re* se moquer, railler, *gaudiçzérez* moquerie, dérision ; *godiçza*, *-çzal*, van. *gaudiçzat*, *-çzeiñ*, gausser, railler ; *godiçzérez*, van. *gaudiçzadur*, *-çzereh* gausserie ; *godiçzer* p. *-éryen*, f. *-çzeres* p. *ed*, van. *gaudiçzour* p. *you*, f. *-es* p. *ed* gausseur ; *leshano godiçz* sobriquet ; *godiçza merc'hed* cageoler les filles, *godiczer* p. *yen* cageoleur Gr. ; *gaudissa'* railler Pel., R[el] ms., *gaudisseur* gausseur, railleur R[el] ms., *ma godisa* se moquer de moi *Gwerz. Br.-Iz.* I, 434, *godiseres* moqueuse 440, etc. Cf. *Gloss.* 263 ; *Rev. Celt.* XXIII, 118.

V. 238. Premier exemple du plur. *saouzanou*.

V. 239. Premier exemple du v. *ansaff*, cf. 806, 933, fut. *ansaffo* 1641, d'où *diansaff* désavouer 781 : voir *Gloss.* 31 ; *Notes d'étym.* n° 71 (*Ann. de Bret.* XVII, 535) ; Pedersen, *Vgl. Gr.* I, 388, 422, 474 ; II, 291, 504. Celui-ci assimile le bret. mod. *añsav* avouer au gall. *addef* et à l'irl. *ataim-* id. de *ad-dam-*, sans citer de fait propre à confirmer le passage phonétique de **azaff*, **azanf* à **anzaff*, *ansaff*, tandis que *gouzaff*, gall. *goddef* souffrir est resté *gouzañv*. Il n'y a aucune trace certaine d'un moy. br. **azaff* ; le v. bret. **a-dam* semble avoir été, au moins en grande partie, remplacé par

un mot différent, **an-sau.* Une association des deux racines se montre en irlandais, où *fosisiur* je reconnais a un infinitif *foisitiu*, modelé sur *atitiu* (*Vgl. Gr.* II, 503, 629). On dit à Beuzec-Cap-Sizun (Francès) *añnsao* avouer, et *diañnsao* désavouer (cf. *arsao*, *arzao*, relâche *Gloss.* 39, 40), et *g'ouzaoñ* souffrir ; à Ouessant (D. Malg.) *añzao* aveu, avouer. Dans notre passage, cf. aussi v. 330 et dans le plus ancien des autres (*Gloss.* 31), *ansaff*, p. *ansavet* a un sens distinct de « avouer » (*confiteri*), et qui lui était peut-être propre : « réclamer, revendiquer, se réclamer de, déclarer une chose avantageuse » (*profiteri*).

V. 241. La notation *sc* dans *concupiscanç* est purement étymologique. Cf. *Gloss.* 115.

V. 244. *Reuseudiguez* est écrit ainsi par Maun. ; *reuseudiguaez* v. 1596, *reusediguez* 696, cf. 1607 ; *reuzeudiguez* Gr. Cf. *Gloss.* 573.

V. 246. Voir 925.

V. 252. *Logamantaou* est nouveau ; pl. d'un *logamant*, du fr.

V. 253. *Conceffuaff* est une variante nouvelle, mélange de *conceffaff* et *conceuaff.*

V. 255. Premier ex. du pl. *tabourinou.* Gr. a *taboulin* f. et *tabourin* pl. *ou*, van. *éü* ; *taboulina*, *-rina* jouer du tambour ; *tabouliner* p. *-lynéryen*, *tabourinèr* p. *yen*, van. *tabourinour* p. *yon*, *yan* celui qui en joue.

V. 256. Voir 1431.

V. 257. Premier ex. du pl. *harpou.* Gr. a *herp* p. *ou*, *harp-qordenn* p. *harpou-qordenn* harpe ; *herpa* jouer de la harpe, *herper* p. *-éryen*, f. *herperès* p. *-esed* joueur de harpe. Sur le syn. *telenn* Gr., *Gloss.* 685, il faut ajouter *son gad an telenn* jouer de la harpe ; « on dit proverbialement : *goude an telenn e teu ar rebed* ; après la harpe, le violon, pour dire que l'on va de plaisir en plaisir, que l'amour suit la bonne chère » Gr. ; *telènn* f. p. *eu* l'A.

V. 258. Premier ex. de la forme *diboan*, qu'on écrivait étymologiquement *dipoan.*

V. 258 [2]. Mot nouv., dont on trouve le sing. *organ* m. au sens d'organe, v. 2193 ; plur. id. 2411. Voir *organist* au *Dict. étym.*, v. *ogrou.*

V. 261. Voir 1373. Trée. *ec'h ijont* ils allèrent, *Testamant neve*, Goengamp 1853, p. 73, cf. *a rijont* ils firent 71, etc.

V. 263. *Robust*, mot nouv., du fr.

V. 266. *Ancaou*, cf. *ancquaou* 274 ; premiers ex. de ces variantes de *ancou.*

V. 266 [2]. *Tro distro* qui tourne et qui détourne ; premier ex. de cette expression. cf. *cheñch-dicheñch* « changeotter, changer à tous momens » Gr., etc.

V. 269. *Yssu*, ailleurs *issu*, cf. *Gloss.* 340.

V. 269 [2]. Premier ex. de *hon bez* ; cf. Pedersen *Vgl. Gr.* II, 165.

V. 270. *Feru*, cf. 289, 431, 358, 1806, doit être aussi dans le texte de J 110 b, H. de la Villemarqué avertit, p. *viij*, qu'il transcrit *u* consonne par *v*. *Ferff*, *Mots lat.* 172, n'a d'autre garant que le P. Grégoire ; le Cath. porte *ferf* « fermez, l. stabilis, firmus » ; *ferfdet* « soliditas, g. fermete ». Pel. cite « de la Vie de St Gwénolé : *Eval den fur a ferou evyt he vysitaf.* Comme un homme sage et fervent, pour le visiter » ; il y a erreur, peut-être pour

fur en scruyt versé dans l'Ecriture[1], ce nom est corrompu en *seruic*, B 560, en dépit de la mesure, de la rime et du sens. Maun. traduit *fero* « amer », sous l'influence de *c'huero* id. Pel., sous la même impression, donne *fero* ou *ferw* « et autrefois *Feron* et *Feru*, pour *C'herw*, Amer, âcre, rude ; et au sens moral, Austère, sévère, rigide, fervent », ne connaissant d'ailleurs cette dernière acception que dans le passage cité. Il a de même *c'hwero* ou *c'hwerw*, « et selon quelques-uns, *Fero* et *Ferw* (comme *Fenn* pour *C'hwen* puce), Amer, acre ». Rel ms. donne « *fero* amer v : *c'hero cherw c'hoero chuero* » ; « *c'hwero*. amer. acre... *chwero* acerbus, amarus, au sens moral, serieux, qui ne rit point, dur ». Grég. a une variation semblable dans *alc'huëz* p. *you*, Trég. *alc'houë*, *alfe* p. *au*, van. *alhuë* p. *éü* clef ; *alc'huëza*, *alfea*, van. *alhuëeiñ* fermer à clef, *dialc'hueza*, *dialfea*, van. *dialhuëeiñ* ouvrir ce qui est fermé à clef (*dialchuez* qui n'est pas fermé à clef), *alc'huëzer* p. *alc'huezéryen*, *alc'huezidy* ; *alc'huezyer* ; *alfeër* p. *yen*, van. *alhuëour*, *alfeour* p. *you*, *yan* serrurier (*alc'huezérez*, *alc'huezîry* serrurerie). Le moy. bret. avait *alhuez* m. non cité par M. Pedersen, *Vgl. Gr.* I, 16, 77, 485, qui voit là un composé, au second terme parent du l. *scindo*, grec σχίζω. — Gr. distingue complètement *c'hüéro*, *c'hüérv*, van. *hüerv* amer de *fero*, féroce, cruel, *fero* farouche (où il cite deux fois « als. *ferff* » : *féro* hagard, égaré ; *fervder*, *ferony* férocité. M. Loth remarque qu'en haute Cornouaille *fero* est la forme usuelle de *c'houero*, et se demande s'il n'y a pas eu pour le sens et la terminaison, une influence de *hueru* sur *feru*. Henry explique, au contraire, *férô*, *fervr* sévère, farouche, comme « contaminé du sens du lat. *ferus* ». Notons, à ce propos, que la forme *fer leveret* dites donc P 123, cf. 124, pourrait venir de *ferus*. Trd recommande d'éviter *feroni* m. ; Mil. ms. ajoute à *fero* cruel : « bouillant, emporté ». La forme dissimilée *c'herw* semble une faute chez Pel., mais elle est confirmée par Rel ms. et par l'usage d'Ouessant : *c'hèro* amer ; *c'hèro* cruel, à l'île de Sein *féâro* (D. Malg.). M. Francès donne à Beuzec-Cap-Sizun *fèro* amer. Cf. v. 1395.

V. 279. *Fynuezas*, verbe écrit ailleurs par un *i*, comme le nom (*fynuez* 1613).

V. 280. *Depouillet*, premier ex. de ce verbe, cf. *Gloss*, 151 ; *Mém. Soc. ling.* XII, 283.

V. 282. *Claou* arme de la Mort (appelée *dart* v. 95, *flem* 93, 150, N 1923, *raillon* 91, *bourdon* 1914, *baz* 1917), est une variante de *clou* ferrement, C. Maun. écrit *clao*, *pen clao* ; Pel. *clão*, *claw* ferrement en général, toutes sortes d'outils de fer ; *pen-clão* ferrement, bout de fer ; *kenclão* « espèce d'outil... assez ressemblant à la faucille,... pour couper le chaume, les mauvaises herbes, les haliers etc. » (*kenklao* m. étrape Trd) ; Gr. *clao* m., p. *clavyer*, *claouyou* ; *penn-clao* p. *pennclaouyou*, *pennclaouyer*, *pennou-clao* ferrement, bout de fer, pièce de fer, de clou, etc. ; Gon. *klaô*, *klav* m. pl. *klaôiou*, *klavier* ferrement ; nœud ; *klaôa*, *klaôia* ferrer, garnir de fer ; J. Moal *klao* m. pl. *iou* arme, tout instrument en fer, outil ; *penn-klao* m. pl. *iou* instrument en fer. Un autre plur. de ce mot est *cléau*, *ar c'hléau* « tout l'attirail d'une charruë sans distinction » Gr., *kléô* m. Gon., cf. le

1. Cf. *fur en scripturou* M 1259 ; *fur en guir Gloss.* 307.

collectif van. *clèhuage* m. pl. *-geu* « les ferrements d'une charruë » l'A. Gr. donne aussi *clav* p. *you* nœud, avec cette mention peu sûre : « on écrivoit. *claff* », *clavya* nouer, van. *claü* nœud coulant ; Chal. a *clàu* id., Gon. *klav* m. pl. *iou* nœud ; D. Malg. *klèo* sorte de nœud spécial, *ober eur c'hleo, eun hanter-kleo* en terme de marin « faire une clef, une demi-clef » ; *kleo* « secousse que donne un poisson quand il s'enferre ». Pel. donne le van. *claü* nœud coulant ; R[el] ms. « *clao eur clao* un nœud coulant, espece de nœud coulant ». Voir *Notes d'étym.* n° 104 (*Ann. de Bret.* XIX, 550); Loth, *Mots lat.* 149; Henry *Lex.* 69, 70, 61, Pedersen *Vgl. Gr.* I, 63 ; Cuny, *Mém. Soc. ling.* XVIII, 426-431.

V. 282[2]. *Disquar* est écrit ordinairement par un *c*. Cf. v. 113.

V. 283. *Pinuizic meur* très riche, cf. *galloudec meur* très puissant J 206 b (r. *ober-you*).

V. 285. Il n'y a pas à corriger *no-deues* : les formes de ce genre sont trop fréquentes pour être fautives, et la rime les appuie assez souvent. C'est le cas de *ho deues* 2089, 2500, 3105, 3240 ; *no deues* 2126 ; *endeues* 1009. Hors de la rime : *endeues* 1195, 1212, 1819 ; *en d.* 1981, 2359 ; *nend.* 1901, 2001, 2067 ; *ho d.* 1094, 1457 ; *no d.* 1465, 1998, 2131, 2136, 2258, *nod.* 2070. Ces formes sont distinctes de *ho deuez, r. ez* 1226, 2271, 2276, etc.

V. 286. Le sens est plutôt : « (ces qualités, ces titres) n'ont aucune solidité : leur avantage final, dis donc quel il fut ? »

V. 289. Cf. *ma na vezez* 509 ; *mar bezez* B 527. Voir v. 3070.

V. 293, voir 201. — Premier ex. de la forme *traç*, cf. *Gloss.* 709. Il n'y a pas à la changer, *façon* rimant en *aç-* dans le *Mirouer* (*Les nouv. signes orth.* § 9).

V. 299. *Souyll*, ailleurs *soill* tache ; cf. *Gloss.* 637. — *Ourgouyllus*, var. nouvelle, comme *ourgoillus* 351. Cf. 1415 ; *ourgouyll* 1846.

V. 301. *Gratius* premier ex. de cette variante de *gracius*.

V. 308. *Dibegar*, mal écrit *diegar* au *Dict. étym.* Cf. *dishégar* discourtois Comb. VI, 16 ; VII, s. Voir v. 2310.

V. 312. *Goudornn*, mal écrit *gourdornn* au *Dict. étym.*

V. 318. Le *Mirouer* a *han* et non *an*. Corriger par ailleurs le texte de ces deux vers, *Sur l'étym. bret.* XXX (*Rev. Celt.* XXV, 296, 297 : *ius, brulusquen* en un mot, etc. Le latin ne fournit là-dessus aucune donnée spéciale.

V. 322. *Nerabint* et non *raynt*, *Dict. étym.* v. *groaet*.

V. 324. Premier ex. du plur. *diziou* ; voir 413, 215.

V. 326. *Hyziou* 3 s. est rarement écrit ainsi, et a ailleurs 2 syll.

V. 330. *Ouz é ansaff* signifie plutôt « en se réclamant de lui », cf. 239.

V. 332. *Guez a voe* « autrefois », et non « parfois ». Le lat. porte : « quondam fieri solebat et adhuc fit suo tempore ».

V. 332[2]. C'est le premier exemple d'un plur. de *pap*, cf. *Gloss.* 459. Gr. et Gon. ont *pabed*, l'A. *pabétt*.

V. 333. Premier ex. de *diraze*. — *Adoubet*, mot nouv., du v. fr. *adouber* arranger.

V. 340. Premier exemple de *guelu* il appelle, forme restée dans le trée. *gelv* ; voir v. 113.

V. 340[2]. Le pronom au v. suivant (cf. 345) montre que *douar* était masc., comme il l'est encore le plus souvent (gall. *daiar* f.).

V. 340[3]. Le *Mirouer* porte : *conuersomp* par un *u*. Ce mot est inspiré par le texte lat. : « in terra conuersatur ». Cf. *Gloss.* 118; *Rev. Celt.*, XXV, 77.

V. 341. Seul exemple de *trauail*; la variante *trauell* irait mieux pour la rime. Cf. v. 305, 1075, 2657; pl. *ou* 2667.

V. 341 [2]. *Mellomp* paraît être le verbe *en emmell* il s'occupe de, mod. *èn hem vellout* se mêler, *Gloss.* 402, pris neutralement ; cf. *conuertissaff* être changé, v. 346.

V. 342. Sur *vibomp* nous serons, voir v. 1697.

V. 342[2]. Il n'y a de *quezquent* qu'un exemple plus récent : *quezquent tra* avant tout Nl 471. Ici on aurait attendu *quenquent*, d'après *qerqent* Gr., tréc. *kenkent* aussitôt *Gloss.* 538.

V. 345. *Reduyaff*, var. de *reduiaff* v. 70. — Voir 341 [2].

V. 349. *Daz em*, cf. 350 ; *Gloss.* 207, etc.

V. 350. *Raualaff* ravaler, mot nouv., du fr. ; *ravali* Gr., *revalein* id., *revale* m. pl. *-leu* ravalement l'A.

V. 353, voir 3339.

V. 354. *Fyn* est écrit presque toujours par un *i*. Cf. v. 279.

V. 354 [2]. Premier ex. de *tynell*. Maun. a *tinel* tente ; Pel. *tinell* tente, loge, cabane, « se dit particulierement des tentes que les cabaretiers dressent aux foires et aux grandes assemblées, pour y vendre du vin, etc. », *tinell vat*, en termes de plaisanterie, lieu où l'on fait bonne chère, une bonne gargote. R[el] ms. a la même explication ; à « tente, Loge, Cabane », il ajoute : « tinelle », en renvoyant à Ménage comme Pel. Gr. tire le fr. *tinel* du bret. *tinéll* p. *ou*, tréc. *tinéllo*, « 1. une tente que font les Cabaretiers à une Assemblée de Chapelle, à une Foire qui se tient hors des Villes et des Bourgs : 2. une cantine : 3. une cuisine, et nous disons tous les jours *tinell vad* pour bonne cuisine, bonne table,... *tinell dreut*, *tinell baour*... mouvaise chere, pauvre table ». Il a encore *tynell* p. *ou*, *tynell–vresell* p. *tynellou vresel* tente, pavillon de guerre. Gon. donne aussi *tinella* v. n. élever une ou plusieurs tentes, pour servir de cabarets dans les foires, etc. ; *tineller* p. *ien*, celui qui tient une ou plusieurs de ces tentes. L'A. a *tinèll* f. p. *eu* tinel, salle basse à manger ; pavillon, tente ; pavillon de vaisseau ; *tineell* p. *eu* cuisine, bon ordinaire ; *tinœll* p. *eu* tripot ; *tinœllic liorh* f. tonnelle. Le *Voyage misterius* (cf. *Gloss.* 7) fait ce mot masc. : *un tinœlliq jachemin* une tonnelle de jasmin, 48 ; pl. *tinèlligueu* 97. Du fr., cf. *Rev. crit.* 17 sept. 1900, p. 223.

V. 354[3]. Premier ex. de *tounellou*, pl. de *tonnell*, *tonell* ; cf. *Gloss.* 698.

V. 359. *Auis* pourrait signifier « avise, réfléchis », cf. 387, etc., mais on peut se demander si ce n'est pas ici une corruption de *daoust*, *dius* (à savoir) qui a des formes modernes comme *divis*, *douis*, etc. : *daouest ma out calet* quoique tu sois fort ; cf. *Gloss.* 143, 144.

V. 361. *Pauric* est écrit *paouryc* Cb. Gr. a *pauric qeaz* ou *qæz* pauvret, pl. *péauryen gueiz* (ce plur. est celui de *paur qeaz*). Il écrit *paour* et *paur*, et remarque : « On doit prononcer *Paur*, et non *paour* » ; de même *aur* et *aour* or, « on prononce *aur*, et non *a-our* » ; rien sur la prononciation de

saour, van. *savour*, *saour* saveur, qui a 2 syll., ni sur celle de *laoür* p. *laoürou*, en h. C. bière, cercueil, voir v. 189.

V. 371. *Disochet*, premier ex. du verbe vannetais *dissohein*, *dissoh* mordre sur la portion d'un autre, *dissohein ur gleinhuétt* relever de maladie l'A; *disoh ag en doar* sortir de terre, parl. des semis d'arbres, *Livr el labourér* 66, *e zisohou d'er pen* (une charrue) qui aille jusqu'au bout 16; *dissoh eu hou hér* arriver à leur village, *Foér Veriadek* 38, *nag a henteu E zissoh ér vorh-sé !* que de chemins aboutissent à ce bourg 18; *disohamb*, *bet er pen* achevons notre ouvrage, allons jusqu'au bout *En Est* 23; *disohein*, *disoh* aboutir, arriver *Hist. sant.* (mots expliqués à la fin), *disoh* arriver (*ér vro* dans le pays, etc.) 35, 36, 74, *disoh e hra ... Doué dirag* Dieu apparaît devant 8, *e tisohas* il parut 20, *disohet* (quand il fut) arrivé (sur la montagne) 142. Le sens propre doit être « sortir de terre avec le soc », ce qui indique une variante *soch* de *souch* C. Mod. *souc'h* Maun., p. *soc'hyou*, *souc'hou*, van. *soh* p. *éü* Gr. (plur. gall. *sychau*), *soc'h*, *souc'h* Pel., Rel ms., *souc'h* m. pl. *iou*, hors de Léon *soc'h* Gon., *soh* Chal., *soh*, *souh* Chal. ms., b. van. *soc'h* par *o* ouvert, Loth, *soh* m. pl. *ieu* l'A., *soh L. el lab.* 16, pl. *soheu* 14; Mil. ms. donne au plur. *souc(')hed* (gall. *sychod*), du R. *souc'hien*. Un composé voisin se trouve dans *alazr disoc'h* « charruë sans soc », d'où Grég. tire *tisoq* eunuque (*tisocq* pl. *-ogued*; moy. bret. *tizoc*; les explications de Henry ne sont pas meilleures non plus que la comparaison de *tizout* atteindre, blesser). Du R. donne *souc'hella* v. a. défoncer, donner un second trait de charrue; *souc'heller* m. pl. *ien* charrue bêcheuse; cela concorde avec le van. *sohellat* v. a. ouvrir la terre avec la charrue, avant de fumer un champ, mot que m'a appris mon vénérable ami M. l'abbé Buléon. Cf. *houc'hellat* tourner la terre, parlant des pourceaux, *houc'helladenn* p. *ou* la terre que les cochons ont tourné, *gozellat* id. parl. des taupes Gr., *houc'hella* Gr., etc., *Gloss.* 237, 238.

V. 372. *Vuy*, var. *vy*, pl. *uuyou*; voir *Rev. Celt.* XIX, 209; XXXII, 1, 3, 289; Pedersen *Vgl. Gr.* I, 66, 293, 322, 528. Une prononciation **uvi* comme dans *vuel* humble étant hors de cause, la graphie *vu-* a dû être choisie pour représenter un son vocalique. Maun. donne *üi* pl. *üiou*, Gr. *vy* p. *ou*, tréc. *u* p. *üo*, van. *u*, *üy* p. *üyëu*; *vyaoüa*, van. *üyëueiñ* étendre des œufs sur (des crêpes); Pel. *wi,un-wi* un œuf, p. *wiou*, van. *u* (p. *uou*, ce qui est une inadvertance); Rel ms. *ui* p. *uiou*, van. *u* pl. *uou*; Gon. *vi* m. p. *ou*, etc., *viaoua*, tréc. *uoañ*, van. *uieuein* garnir ou couvrir d'œufs. M. Francès a *ui* et *vi*; Mil. ms. : « Ile de Batz *ui*... pl. *viou* »; « *ui* se dit encore dans quelques localités même à l'île de Batz qui fait partie du H. Léon où l'on ne dit que *vi*. Au bas Léon, à St. Pabu, on dit aussi *ui*..., *un ui* » Il cite deux devinettes dont le mot est *er vi* (un œuf), en ajoutant : « (I. de B.) ». Chal. écrit *ui* p. *üieu*, M. Loth en b. van. *ui*, *u*, pl. *uyaw*; l'A. *ui*, *ùi*, p. *uieu*, *ùieu*. Dim. *viik*, tréc. *uïk*; *uoa* chercher ou quêter des œufs.

V. 378. Premier ex. de *nemete*. Litt. « sans eux qui iraient », cf. *nemet un re az doucque quet* « à moins de quelqu'un qui te portât » B 275; voir *Gloss.* 442.

V. 379. *Prissent* est altéré phonétiquement pour *prishent*; cf. *compssont* 716, etc. Voir v. 2859.

V. 380. *Dreyze* par eux, ailleurs *dreize*. Gr. a *dreizeu*, *dreizeu-y*, *dreizo-v*. *Nec* peut se corriger en *ned*, cf. v. 519, mais aussi en *nac*.

V. 382. Sur *bot*, voir 2217 ; sur *escodaff*, 1733.

V. 386. *Yngynn*, ailleurs *inging*, etc. Voir v. 2758.

V. 388. Premier ex. du pl. *douarou* ; *doüarou* Gr., *donareu* Ch. ms. v. *terrien* ; *doareu* l'A.

V. 389. Premier ex. du pl. *gueleou* ; *guëleou*, van. *guëleëu*, *guïlyën*, tréc. *goëleo* Gr., *gweleou*, *gwelehou*, *gwelec'hou* Pel. (sing. *gwele*, *gweleh*, *gwelec'h*, avec une aspiration suggérée par son étymologie « de *Gwêl*, et de *Lech*, lieu ... entouré de voiles, de rideaux ») ; Rel ms. ne donne pas de plur., mais le dérivé *gweleat* non traduit, = contenu d'un lit, cf. *n'omp ket kousket er gwelead* nous n'avons point dormi dans la même couche *Barz. Br.* 315, etc. ; « *gweleat*, airette de jardin, i. e. une couche de melons etc. » (cf. Pel., et « *gwelea*, aller au lit, se coucher ») ; *guilieu* (sg. *gulé*, *güélé*) Ch., b. v. *gueleyaw* Loth ; *gulien* l'A. On lit en léon. *gwéléou al louzou-c'houék*, en van. *er huléieu lezeu frond huék* « le parterre des plantes aromatiques » *Celt. Hexapla* VI, 2.

V. 389 2. On n'avait de *pluff* à cette époque qu'une citation de Pel. Maun. donne *plûn*, Gr. *pluñ*, van. *pluñ*, *plu*, Pel. *plûf*, *plûv*, Rel ms. *plun*, *pluf*, *pleun*, *oriller plûn* « oreiller, ou traversin de plume » ; Ch. et l'A. *plu*, Loth b. v. *pleu*. On lit au sg. *pluffen*, C ms. v. *boeden*. Cf. v. 1674.

V. 389 3. *Cuffnez*, var. de *cufnaez* P 219, *cuffnaez*, *cuffnez* douceur d'humeur Gr., *cûfnez* Pel. Celui-ci donne aussi *cûfder*.

V. 389 4. *Trichezrou*, plur. nouveau qui tiendrait à *trichezr* trompeur, pour la forme, et à *trichezry* tromperie pour le sens. Ordinairement *-ezr-* rime en *ezr* plutôt qu'en *ez* (exception, v. 451). Serait-ce une faute pour **trichezyou* (cf. 469) ? ou *tenchezou* ?

V. 390. *Structur*, mot nouv., du fr.

V. 390 2. *Vessel*, mot nouv., du fr. ; *vezzell* p. *yon* Gr.

V. 390 3 Premier ex. du pl. *guysquamantou*, cf. *Gloss.* 307 ; *güïsqamand* p. *-nchou* Gr., *gusquemantt* m. p. *-nteu* l'A., tréc. *gwiskamañd*, pl. *-añcho*.

V. 392. *Affynet*, mot rare, du fr. *affiné*.

V. 393. Premier ex. du pl. *quarterion*, cf. *Gloss.* 524 ; *cartérr* m. p. *-terieu* l'A.

V. 395. Premier ex. du pl. *rentou*, cf. *Gloss.* 570. Gr. a *rénd* pl. *-nchou*, van. *rént*, *rant* rente ; tréc. *perrend* p. *-ncho* chef-rente (ailleurs *penn -vir* p. *pennvirvou*, *-rou* ; *pinnvir* p. *ou*, van. *peennüir* p. *éü*, cf. *Gloss.* 475 ; *réndta*, van. *rénteiñ*, *ranteiñ* renter ; *réntet mad*, *réndtus* bien renté ; *réndtaër* p. *rendtaeryen* rentier (à qui il est dû une rente), *rénchour* p. *yen* rentier (qui doit des rentes foncières) ; *levr- réndt* p. *levryou réndt* rentier, le livre des rentes d'une maison ; l'A. *rante* p. *-teu* rente, *rantein* rente, *rantérr* rentier (sur la ville), *rantére* p. *-terion* rentier (qui doit des rentes), *roll rantére* rentier, livre (*peen-güirr* m. p. *-irieu* chef-rente).

V. 399. L'élision de *so'n* pour *so en* est peu commune. Cf. v. 34, 598, etc. ; *Les nouv. signes orth.* 12.

V. 401. Le premier hémistiche se retrouve v. 954, où j'ai essayé de le

corriger, mais le v. 1961 a encore *hac euez*. Faut-il supposer une locution = « avec soin, en se gardant », cf. van. *ag* de, *Gloss.* 217 ?

V. 406. *Sout* ne présente la variante *saout* que dans deux textes du XVIIe s. ; les rimes indiqueraient plutôt une prononciation *ou*. Mod. *a-zoud* attaché : *ar razed a red ouz stel ar gaimbr, a-zoud, evel kellien* « les rats courent au plafond en y adhérant comme des mouches » (ab. Roudaut), *Suppl. aux dict.* 95.

V. 407. *Hardyz*, ailleurs *hardiz*.

V. 407². *Fyzianç*, aill. *fizyancc*, etc.

V. 409. Sur *diauanç*, voir v. 1924.

V. 411. *Ouzomp*, aill. *ouz omp*. — Sur *pompat*, voir v. 1914 (*pompou* est aussi v. 536). A Ouessant *en em gouñmpada* se vanter D. Malg., avec dissimilation comme dans *Koupaia* de *Poupaia*, rapport mal expliqué *Gloss.* 472 ; cf. Loth, *Rev. Celt.* XXX, 289, 318.

V. 412. Premier ex. de *oarnomp*.

V. 417. *Speç* apparence spécieuse, cf. *Gloss.* 640, 641.

V. 418. *Oar an pez so muy* « sur ce qui est plus », au sujet d'un monde plus important.

V. 422. *Dysprisaff*, aill. *dis-*.

V. 424. *Prydiry*, pl. *ou* 1132, aill. *pri-*, etc.

V. 425. Premier ex. de *discanïdal*, cf. *Gloss.* 158.

V. 427. *Fynuezaff*, aill. *fin-*.

V. 429. *Contrytion*, aill. *-ition*.

V. 429². Premier ex. de l'infinitif *abandonaff*. L'A. donne *abandonnein*, Gr. au part. *abandounet*.

V. 432. *Quetell*, var. plus rare de *quentel*, justifiée par la rime.

V. 433. C'est le plus ancien ex. de *harell* que nous puissions vérifier.

V. 434. *Atell*, mot nouv. Je ne vois ces syllabes que dans Ch. ms. : « squelette *squelet, asquelett' un atel* ». Ce pourrait être une variante francisée de *astell* attelle, éclat de bois, etc. *Gloss.* 43. L'autre mot *astell* f. mesure pour les grains, que j'ai décomposé, après Pel., en *az-* + **tel*, gall. *tél*, est tiré par Henry du lat. *sextarius*, gall. *hestawr*, fr. *setier*, avec altération de forme et de genre sous l'influence de *astell*, v. fr. *astelle*, de **hastilla*. Il serait plus naturel d'identifier complètement les deux mots. Cf. Loth, *Mots lat.* 134, 178. Gon. n'a que *astel* f. p. *-llou* mesure d'un demi-boisseau ou environ, *astellad* f. pl. *ou* contenu de cette mesure ; de même Trd, qui les donne même comme surannés. Mais Mil. ms. porte : « *en astellad a zo er palefarz ed* ; *gwinis segal pe heiz* » (une *astellad* est un quart de blé, froment, seigle ou orge) ; « *pevarn* (*pevaren*) *Landivisiau a zo bihanoc'h evit en astellad euz er c'hroueriad hanter* » (la *pevar(e)n* de L. est plus petite que l'*astellad* d'une *criblée* et demie) ; « *astellen*. s. f. planche fixée ou appuyée contre un mur ou un meuble pour recueillir quelque chose ou pour mettre des ustensiles de ménage (I. de B.) ». Du R. dit à *astellad* qu'il fait masc. par inadvertance : « plusieurs prononcent *rastellad*, ce qui indiquerait le contenu d'un râteau ». C'est une étymologie populaire. Gon. ne connaissait que par Pel. *stellen* maladie des nerfs ; nerf raccourci par ce mal, c'est pourquoi sans doute Trd le tient pour douteux, quoiqu'il donne comme cornou.

stezl m. maladie des nerfs, et *stellenna* consolider avec des liens un objet brisé. Rel ms. a « *stellen* , maladie qui attaque les nerfs et les fait raccourcir, ou se retirer; un nerf particulier raccourci par ce mal ». L'abbé Caer a écrit à M. Vallée : « Je n'ai jamais entendu ce mot comme maladie. *Stellen*, *stellennou*, [d'où] *stelenna*, c'est ce que l'on met sur une jambe cassée pour la maintenir ». C'est un des sens du fr. *attelle*. Du R. a *stellenna* affermir, consolider (qu'il compare à στηρίζω), et *stellenna* « couvrir d'un réseau », qui doit être le même. A *stél* m. p. *ou* ciel de lit Gr., il faut ajouter : *stél* m. p. *ou*, *iou*, ciel de lit (ou *stél-gwélé*) ; « quelques personnes le disent aussi d'un dais et du dessus d'un carrosse » Gon. (qui doute avec raison que le mot soit d'origine celtique) : *stél* m. p. *ou*, *iou* mantelet, machine composée de plusieurs madriers pour se mettre à couvert de coups de mousquet ou de fusil H. de la Vill. (art. inspiré par la traduction *daēs* p. *you* de « mantelet » dans Grég.) ; *stél* m. en cornou. dais d'église ; ciel de lit, *stel-gwele* id. ; « *stel ar gwele*, *an deas-wele* » Mil. ms. ; dais, *stel* m. p. *iou* ; *stel* m. dais p. *stellou* « bas latin *stallum* », *stel-gwelé* ciel de lit, *stel-gwestéren* m. plafond que l'on met au-dessus de la table de cuisine du R. (il n'a pas d'article *gwestéren*) ; *stel ar gampr* plafond Roud. 95 (cf. v. 406). Ch. ms. a « une file de soldats *staguellat*, *stel soudardet* ». Cf. *Gloss*. 653, 657, 658.

V. 437. *Tassha* n'est pas une variante de *tassaff* condamner (cf. v. 1110), qui n'a jamais d'*h*, mais comme l'indique la rime, une faute pour *taffha* goûter. On peut comprendre ici : « les dévorer, les engloutir ». On dit d'ordinaire, inversement, « goûter la mort » (cf. St Marc, VIII, 39, etc.), et d'après la personnification habituelle de la Mort on attendrait une autre figure (cf. v. 282, 453). Serait-ce « toucher » ? Cf. gall. *tafaw* tâte, corniq. *me a dava* « je tâterai », cités par M. Loth, *Rev. Celt.*, XXXII, 18-20.

V. 438. *Pynygenn*, aill. *pini-*, etc. Pl. *pinigennou* 2676 ; voir 2537.

V. 440. *Naz deur... amant*, même construction avec *non deur*, 3450 ; *nen deurvoe* 1705 ; *non deurye* 1494, *no deurye* 596 ; mais *nenderie... a oboissaff* 552. Pour cette forme, cf. *gouzie* il savait 1038, *gouzye* 1286 ; *Rev. Celt.* XI, 478. Voir v. 1730, 3402.

V. 440². Premier ex. de l'inf. *amant* ; cf. v. 483, 750, 2654, 2713.

V. 441. *Diberrez*, graphie purement étymologique, comme le montre *diuerr*, v. 434, = *diber* 182 ; inf. *dyberraff*, 1018.

V. 443. Premier ex. de *dynam* par *y*.

V. 444. Premier ex. de *queuziff da* avoir regret de, cf. *Gloss.* 137, 552. Maun. a *cueuzia* être marri ; Trd dit que *keuzia* n'est pas usité.

V. 445. *An quentaff pas* « le premier pas », cf. *quentaff pas* 1533, cheville analogue à *quentaff cont* 1539, *da quentaff pae*, etc.

V. 446. *Dyec*, aill. *diec*, *dieuc*, etc., cf. 977. Maun. a *diec* et *diegus* paresseux, *diegui* paresse ; Gr. *dyeucq*, *dyecq*, *dyegus* adj., *dyeucqaat*, *dyecqât* devenir paresseux, *dieugui*, *diegui* paresse. Pel. dit qu'on voit *dieg* et *diegus* dans les anciens livres, ce qui semble inexact pour le second. A cause de celui-ci, il déclare que *dieg* doit signifier paresse et paresseux, ce qui est une vue purement théorique. Il est aussi trop influencé par les deux sens du gall. *diogi* paresse; être paresseux, en les attribuant à *dieghi*. Rel ms., qui n'a pas ces erreurs, donne la phrase *dieg eo o donet* « il est gourd à venir ».

Gon. écrit *diek*, *diégus*, *diekaat* et *diégi* m., et dit que quelques-uns prononcent *dieük*, *dieügi*. Du R. a encore *diegusaat* « v. a. et n. Devenir paresseux » ; M. Francès donne les formes contractées *digus*, *digi*. Henry hésite entre l'étymologie de Pel., *di-ek* épointé, émoussé, et celle par « non rapide » (ὀξύς) ; celle-ci est avec raison admise par M. Pedersen, *Vgl. Gr.* I, 48, 122, 290 ; II, 8. Celui-ci passe sous silence les formes anciennes qui ont *eu*, dans ce mot comme dans *lies* (et *lieux*) plusieurs, beaucoup ; *pechet* (et *pecheut*) péché. La variante *pecheut*, B 119 contredite par la rime, est confirmée par Gr. : *pec'hed*, p. *pec'hedou*, *pec'hejou*, bas Léon *pec'heud*, *péc'hod* pp. *pec'hejou* ; lui-même emploie *pec'heud* s. v. *avarice*. Cf. encore *pesq* p. *pesqed* poisson, b. L. *pesq* p. *pesqeud*, *pesqod*, *peusqod* Gr. ; moy. br. *baelec* et *baeleuc* prêtre, etc. Trd regarde comme vicieuse la prononciation *dieugi*, *dieuk*, expliquant celle-ci « qui s'emploie dans la partie de la Cornouaille la plus voisine de Vannes » par un monstrueux mélange du léon. *diek* avec le van. *ieuk*, Mais *ieuk*, d'où lui-même renvoie à *ieuek*, n'est, s'il existe, qu'une déformation de ce dernier, qui appartient à une famille toute différente, *yeu-*, cf. *Gloss.* 337.

V. 449. *Ma ne lesaff stat* veut dire « si je ne quitte la vanité ».

V. 452. *Squæ* est mal écrit par *œ* au *Dict. étym.* ; de même *emæs*, v. 454. Le latin porte : « vsque ad certum punctum continuo discurrit : et tunc subito ac improuise cadit : ac campanellas tangit et eas sonitum facere compellit ».

V. 456. *Ysel* est mal écrit par un *z* au *Dict. étym.*

V. 457. *Dyougel* est mal écrit *dy ouguel* au *Dict. étym.*

V. 458. *Gloat* mal écrit *glat*, *Dict. étym.*

V. 462. *Homan so comanant* = « c'est la règle », proprement « la convention », cf. *heman eu an canon* 1982. Cela montre que *comanant* était fém., comme le trée. *komenañn* fermage, ferme. Maun. a *commanant* louage, *commananta* servir ; Gr. *coumanand* p. *-uchou*, van. *commenant* p. *eü* récompense, salaire, loyer ; gage, salaire de serviteurs, *coumananta* servir à gage ; Trd *koumanañd*, *-añt* m. pl. *-ñchou* fermage, ferme, prix de ferme, gages des domestiques ; *koumanañta* v. n. servir à gages ; l'A. *comenantt* f. p. *-nteu* tènement, *commenantérr* p. *-terion* tenancier ; on lit *kommenant*, f. une propriété *L. et l.* 106, *guèlat ur gommenand* améliorer un bien 14 ; *comenandeu* des fermes, *Miz M.* 26 ; cf. mon *Dict. bret. ... de Vannes*. Voir v. 1623.

V. 462. *Dyhoant*, aill. *di-*. Le vers signifie : « C'est la règle ; ton sort est peu enviable ».

V. 472. Sur *guel*, cf. *Gloss.* 296. Gr. a *ar güell*, van. *er güel* la vue, faculté de voir, *é güell Doüe* (agir) en vue de Dieu, *a vel-drémm* à vue d'œil, *a zrémm-vel* à perte de vue ; *drémvell*, *drem-vell* horizon ; l'A. *güèle* m. p. *-leu* vision. On lit *güèl* m. vue *Guerz. Guill.* 10, *guel L. el l.* 62, *er guél a* la vue de 124 ; *guèl* voir *Foér V.* 31, etc.

V. 476 *Diuennet*, inf. *dyuenn* 509, cf. 536. Verbe écrit étymologiquement *dimenn* il mande J 229.

V. 485. *Negligeanç*, premier ex. de cette graphie, cf. *Gloss.* 441. — *Ezaher*, premier ex. de cette forme.

V. 488. Les pron. *é* et plus loin *-aff* indiquent que *parabol* était masc. ;

l'A. donne *parabolenn* f. et *parabole* m. Gr. a *parabolenn* p. *ou* et remarque : « Le peuple dit communément, *paribolenn*, pour parabole, et pour quelque conte feint » : sans doute par l'influence de *faribole*.

V. 490. Prem. ex. de *lyquy* tu mettras ; cf. *guilly* pourras 775, 777, *guylly* 1026 ; *quiffy* trouveras 1704 ; *guily* verras 1566, *guyly* 1131. — *Dyanaff*, aill. *di-*.

V. 492. *Priædez*, cf. 519, voir *Gloss.* 512.

V. 495. J'ai traduit *ho champ* « leur chambre », ce qui s'écrivait alors *ho campr*. Ce doit être plutôt le « *champ* g. idem, l. campus » du Cath. ; = (dans leur domaine), en leur possession.

V. 495². Seul ex. de *stamp* en moy. br., cf. v. fr. *estamper* écraser, fouler aux pieds. Gr. a *stamp* p. *ou* enjambée, espace entre les deux jambes étendues (m. Gon.) ; *stampa* enjamber, faire un grand pas (Gon. id., et *stamper* pl. *ien* f. *-erez* pl. *ed* celui qui enjambe, *stampérez* m. action d'enjamber, de faire de grands pas) ; *stamp* p. *ou* estampe, *stampi* estamper ; Mil. ms. *skampa* « marcher en appuyant chaque pas en avant, aller avec précaution » ; « marcher à grands pas ».

V. 495³. Prem. ex. du pl. *lampou* cf. 502. Gr. a *lampr* p. *ou*, van. *lamp* p. *ëu* ; *lampricg* p. *lamprouïgou* lampion ; l'A. *lampre* m. p. *-reu* lampe, *lamprig* m. p. *-igueu* lampion.

V. 498. *Eurat* noces, cf. 494 (*Gloss.* 224, 745), vient du l. *oratio*, voir Loth *Rev. Celt.*, XXIII, 204 ; Pedersen *Vgl. Gr.* I, 203, 206, 335. L'A. donne *éréd*, *éræd*, m. p. *eu* épousailles, *éræden* épouser, *enn deinn-æræt* le nouveau marié, *moëss éræd*, épousée, nouvelle mariée ; Ch. ms. *eredein*, *ober ered guet ur uerh a so bet brazezet* réparer l'honneur d'une fille qu'on a engrossée. On lit *ered* (le prêtre les) marie, *ereden* f. mariage *L. el l.* 98, *ereden Guerz. Guill.* 63, *éréden Est* 55, *æred Celt. Hex.* III, 11 ; *ou bet éréder* (le jour où) j'ai été mariée, *La femme mal m.* 21 ; *enn eredec* le nouveau marié, *Hist... J.-C.* 1818, p. 43.

V. 498.² *Banues* banquet nuptial, cf. 501, voir *Gloss.* 53 ; Henry 26, Pédersen *Vgl. Gr.* 80. Maun. a *banuez* banquet ; Pel. *banwez* banquet, festin, régal, grand repas (qu'il analyse mal) ; Gr. *banvez* p. *you* banquet, festin ; *banvez vihan* p. *-you v.* petit festin, *banvezicq* p. *-zyouïgou* id. ; *banvez vras* p. *-you v.* grand festin ; Gon. *banvez* m. p. *banvésiou* banquet, repas magnifique, *banvéza* v. n. faire festin, se régaler (doute à tort de l'origine celtique) ; Trd *banvez* m. p. *-esiou* festin, *banveza* faire festin ; l'A. *bannhuëss* m. p. *-ézeu*, *-ézieu* banquet, f. p. *-ézétt* festin (ce plur. est une inadvertance), *gobérr banhuæss* régaler, *bannhuëzëin* festiner, faire festin, être en fête, se régaler.

V. 502. Le texte porte *atredy*, dérivé de *atret* 1 (*Dict. étym.*).

V. 503. *Heman* montre *squient* masc., cf. *Gloss.* 647. Le fém. est plus fréquent dans la langue mod. : *ur sqyand vad a zén*, van. *un deen a sqyend vad* un homme d'un grand sens, *ur sqyand verr a zèn* un homme de petit sens, *ar sqyand vad* le bon sens Gr., *squiëntt-vatt* f. sens commun l'A., etc. Cf. v. 1122.

V. 506. *Quemen* mander, aill. *-enn*.

V. 507. *Galles* = tu pourrais, cf. *gallent* 2267, pour *galhes*, cf. *galhe* 3209, *galhet* 2366, *gallhe* 2891 ; *fallher* 1052.

V. 508. *Drouc diseruyg* = démérite, action de mal mériter ; mot nouv. qui se rattache à *diseruigaff* mériter.

V. 522. Seul ex. avec le v. 1597, de cette application de *frez*, *fræz*.

V. 530. *Goufen*, fin, *gouffen* 581, *gouffenn* 1025, *gourfenn* 2345.

V. 535. Prem. ex. de *queffomp* (prés.), on lit *quefomp* (fut.) 736. Pel. cite d'après « les anciens Livres » *keffomp* ayons ; « dans un vieux Dialogue » *cahout* prendre ; peut-être du même « *Ez Keffot*, que tu trouveras » (lis. « vous trouverez »); dans « le vieux Casuiste » *en em caff* il se trouve. — Le texte porte *an*.

V. 538. *Prop* rime en *ob-*, *op-*, v. 744, 1102.

V. 538². Prem. ex. du pl. *gobrou*. Gr. a *gopr* p. *gopraou*, *gobrou*, van. *gobr* p. *ëü* récompense, salaire, loyer, *gopraat* récompenser ; l'A. *gobre* m. p. *-reu* gage de serviteurs, *um opra* (part. *-reitt*, prés. *-ra*) faire ses gages, *goprein*, *gopra* (p. *-eitt*, pr. *-a*) gager ; *gopràër* m. p. *-arion*, f. *-aouréss* p. *-ézétt* mercenaire ; etc.

V. 539. Premier ex. de la forme *asquet* ; voir *Gloss.* 646.

V. 541. Prem. ex. de la forme *does* ; voir *dues* au *Dict. étym.*

V. 542. Seul ex. de *reuocatif*, latinisme que j'ai pris au sens passif, mais signifiant plutôt « qui nous rappelle, nous fait souvenir » ; cf. *memoratif à beneficou Doüé* qui se souvient des bienfaits de Dieu, *edificatif dirac ar bet oll* édifiant, qui donne le bon exemple devant tout le monde D 180.

V. 544. *Eaust* est ici fém. (*he*). Gr. le fait masc. : *un éaust mad* une bonne moisson. De même Gon. (*éost*), l'A. (*æste* m. pl. *-teu*), etc. Le même passage de Jérémie (VIII, 10), est ainsi rendu par Grég. : « *Allas, allas, eme ar re gollet, trémenet eo evidomp an amser vad eus an éaust, eat eo an haü é-byou, ha ne doump qet salvet, siouaz deomp-ny ?* »

V. 544². L'emploi de l'inf. comme nom, avec l'article, *an hadaff* = « le semer », est plus fréquent aujourd'hui qu'en bret. moy.

V. 545. On ne connaissait pas *morchedaff*, mais l'autre forme *morchediff*.

V. 549. Sur *referas*, voir v. 1699.

V. 559, lire : « Ses vices avant de s'arrêter ».

V. 556. Seul ex. de *hallas* avec *h*.

V. 559. *Ynjointas*, du fr. *enjoindre*, peut être séparé de *enioentet* P 6, où il semble y avoir une altération de *enguentet* incarné, cf. *Gloss.* 212.

V. 563. *Nepmeur*, cf. 893, 1579 ; N 1143.

V. 564. *Fellel*, aill. *fellell*.

V. 589. Prem. ex. de *duynt*, forme la plus régulière. La synérèse a lieu également dans *aynt* ils iront 598, *ezaint* 522, cf. 519 ; *araynt* feront 806, mais non dans *nerahint* 322 ; *aroïnt* donneront 730.

V. 592. Rime intérieure insolite : *-(a)ou*, *-aou*, *-aroü-*.

V. 599. Prem. ex. de la forme *tadaou* (*tadou*, tréc. *tado*, van. *tadëu* Gr., cornou. *tadaou*).

V. 602. *Huerzyn*, cf. 607, aill. *-in*. Le latin porte : « dissolute ridentem ».

V. 605. *Tuhont* de l'autre côté, dans l'autre monde, cf. 1099, 1170, 1174, = *an tuhont* 641, 934, 1108, 2346; *en bet hont* 2172, *dan h. h.* 1237, *dan nœff hout* 1762, *en neffou tuhont* P 168. L'article est rarement supprimé dans ces expressions. Cf. *ouz tuou man* (venu) ici-bas Nl 519; *vahont* là-bas *Gloss.* 323 ; *breman* maintenant, de **pret man*, cf. *breman an pret* à l'instant même J 143, comme *hizio eu dez* (et *en dez hiziu*) aujourd'hui même, voir v. 903; *loman* ici, ici-bas, etc.

V. 610. *Cretes*, cf. *creteste* P 126; *locher* on logera, v. 2348.

V. 614. *Mar der* litt. si l'on va, cf. *mar daez* s'il alla J 194 b, avec une variante *mar aez*, faute pour *maz aez* ?

V. 624. Sur *barnn*, pl. *barnou*, voir 1274, 1674.

V. 630. Cf. *reiff' deball* faire fi (de), *deballaff* maltraiter, du v. fr. *deballier* id. Voir v. 1090, 1658.

V. 632. Emploi nouv. de *apuret*.

V. 635. *Outraigns*, aill. *outragius*, etc. ; voir 1673.

V. 636. Premier ex. de *poanyus* en ce sens, cf. 848, 1306 ; voir *Gloss.* 501.

V. 642. Le pron. montre que *ebat* était masc., comme auj. : *ebad*, *ebat* m. pl. *ebatou* plaisir, charme, divertissement, *ebata* folâtrer, s'amuser Trd, etc., tréc. *ebatal*.

V. 648. Prem. ex. du pl. *accuseryen*.

V. 654. Prem. ex. de *hep diancq* ainsi écrit, cf. *Gloss.* 160.

V. 664. *Teriff*, aill. *terriff*, etc.

V. 669. Le texte porte *public*. — *Ynjurou*, aill. *iniurou*.

V. 678. *Disclerie*, 3 s., déclarerait, de *discleribe*, cf. *disclerhier* qu'on éclaircisse, on éclaircira N 1407, 1573 ; *heuliy* tu suivras 592, c'est-à-dire *heulii* ; cf. *flerihy*, v. 324.

V. 682. Le texte porte *vez*, et non *yez*.

V. 683. *Dynhaff*, aill. *di-*.

V. 689. *Coupetant*, se trouve aussi v. 510.

V. 692. Mal imp. dans la *Rev. Celt.*, où il faut lire *gouzaff an poanyon*.

V. 694. *Dyme*, aill. *dime*, cf. 700, *diffme*, etc.

V. 698. *Persuasion*, 5 s., mot nouv. : on n'avait que *persuadas* il persuada.

V. 699. *Oboyssant*, aill. *obeissant*. Voir v. 1020.

V. 702. *Badyziant*, prem. ex. de cette graphie.

V. 712. *Myret*, aill. *miret*, cf. 720.

V. 716. *Guyriounez*, voir v. 1030, 1084, 1148, 2507, 3134.

V. 719. Prem. ex. du plur. *medecinet*.

V. 734. *Caso* se rattache à l'inf. *caset* ; de *cassat* on n'a que *cassa* il hait (cf. *casus* haineux à côté de *cassaus*, *casseus*). Maun. a *cassaat* haïr (quoiqu'il ait employé *caz* il hait, cf. *Rev. Celt.*, XI. 113) ; *casseus* odieux, *cass*, *cassoni* haine; Gr. *caçzaat*, *caçzât* p. *caçzeët*, *caçzéet*, van. *caçzât* haïr, *caçzaüs*, *caçzëus*, *caçzeüs* haineux, odieux, *cas* haine, *caz*, *caçzony* aversion, *caçzonny*, *caçzôny* f. haine (*ur g. vras*, *ur g. marvel* grande, mortelle) : Pel. *cass*, *cassôni* haine. « Le nouveau Dictionnaire porte *Casa*, haïr : et *Caset*, haï. Mais

M. Roussel m'a donné avis que l'on prononce *Cas* ... et que *Casóni* sonne *Cassóni*, du moins en quelques cantons. Le P. Maunoir écrivoit *Casseus* de trois syllabes, et l'usage commun est tel ». Sur cette forme *-eüs* de *-aüs*, cf. v. 1689. Gon. dit de *kas* m. . « on prononce plus ordinairement *kaz*, mais je pense que *kas* vaut mieux » (pour éviter l'homonymie de *kaz* chat ?) Il a aussi *kasoni* f. ; *kasaat*, p. *kaséet* ; *kasauz*, *kasoniuz* ; *na c'houi zó kasauz* ! que vous êtes ennuyeux, insupportable ! Chal. a *cas*, *cassoni* ; *cassat* ; l'A. *cass* m. p. *cazieu* haine, *casigueu arlerh er peah groeitt* ressentiment ; « *Cassald*, devant une voyelle, *Cassatt*, devant une consonne » haïr, part. *casseitt* (*casséeitt* v. *haïssable* est une faute), prés. *cassa*. On lit *caz* haine *Choæs* 56, 137, *kaz Hist. sant.* 21, 45, *cas Guerz. Guill.* 56 ; *cassat* haïr 27, etc. Cf. Pedersen, *Vgl. Gr.* I, 121, 476.

V. 742. *Domaiget*, inf. *doumagaff*, etc.

V. 757. Gr. donne *ur rum menezyou diouc'h-tu* « chaisne de montagnes ». M. Pedersen explique ce mot par **roig-sm-*, *Vgl. Gr.* I, 87, 184. Voir v. 3114.

V. 762. Prem. ex. certain de *liç* lice ; Gr. a *liçz* et *linçz* p. *ou*, van. *ëu* ; l'A. *lince* p. *-ceu* ; *lice* m. faites lice.

V. 764. Prem. ex. de *noeanç* race, cf. *Gloss.* 447 ; à Ouessant *nouañz* (en apostrophe), D. Malg.

V. 770. *Confondaff* = *-ntaff* 916, aill. *confuntaff*.

V. 772. *Founaff*, aill. *fonnaff*, cf. *Gloss.* 241.

V. 774. C'est une variante de *pyniget* que cite Pel. : « Je trouve *Pynyhet* dans la Destruct. de Jérusalem ; mais je ne l'entens pas ». Gr. avait donné comme ancien *pinigeaff* p. *piniget* faire pénitence de (ses péchés). Cf. v. 1673.

V. 778. *Poannyou*, aill. *poanyou*, etc.

V. 790. *Spernn*, aill. *spern*.

V. 791. *Aualaou*, aill. *-lou*. Gr. a *aval* p. *ou*, van. *aval* p. *ëu*, *aoüal* p. *ëü* ; Chal. *aval* p. *eu*, l'A. *avale* m. p. *-leu*, etc. Le plur. est aussi en van. *aveleu* ; en tréc. *avalo*, *alo* ; en cornou. *avalaou*.

V. 792. Prem. ex. de *bergezou*, pl. de *bergez* 798. Maun. a le sg. *bergiez* ; Gr. *bergez* p. *you*, *bergyez* p. *ou*, *berge* p. *ou*, van. *berge* p. *-eëü* ; *ur vergez caër* un beau verger ; Gon. *berjez* m. p. *ou*, Trd *berjez* f., du R. *gwerjez* p. *ou*, *berjez* p. *ou*, puis *berjez* ou *gwerjez* m., *verjez* f., (sans art. *gwerjez*, bien qu'on y soit renvoyé, sous *verjez*), avec divers rapprochements sans valeur ; M. Francès *bèrjéz* ; l'A. *verjé* f. pl. *yeu*. On dit en h. Trég. *beurje* f. p. *o*. Cf. Henry 32 ; *Rev. crit.* 17 sept. 1900, p. 222 ; *Gloss.* v. *bergez*, *coufforcher*.

V. 798. Prem. ex. de l'inf. *labezaff*. Maun. a *labeza* lapider : Gr. *labeza*, van. *labeeiñ* id., *labezérez*, *labezadurez* lapidation ; Gon. *labéza*, van. *labein* (lis. *labéein*) ; *labézérez* m. Trd recommande le pléonasme *labeza gañt mein* (lapider avec des pierres), et Mil. ms. avertit de ne pas confondre ce verbe avec *stlabeza* ; ce sont des conséquences d'une extension du sens primitif, laquelle se montre déjà en moy. bret., et d'une association de mots, cf. l'explication de du R. : *labeza* « lapider, salir » ; l'ab. Caer signale en léon. *labeza* salir, et au fig. calomnier (cf. *Gloss.* 656). M. Francès atteste *labéa*

(mais *stlabéï*). Ch. ms. a *labeein* lapider, l'A. *labeein* id., *labéereah* m. p. *eu* lapidation.

V. 805. *Quendalchont* ils se tiendront devrait régulièrement avoir deux *h*, ce qui ne se montre jamais en bret. (comme en allem. *Buchhandlung*, etc.) ; cf. *dalchent* ils tiendraient J 177 ; voir v. 1947. De même *losquont* brûleront, v. 1860, *clasque* chercherait 1883 ; on ne met pas non plus *h* après *qu*. Cet *h* du futur et du conditionnel manque, du reste, assez souvent sans cette raison. On trouve un peu plus tard le prés. *quendelchont* (*Gloss.* 547). Cf. *delchont* ils tiennent v. 1084 ; *leueront* disent 2503, fut. *lauarhont* 1475, *lauaront* 1472 ; fut. *saffuont* 1430 (prés. *guellont* 2316, *gallont* 1759). *Marnont* 2317 peut être prés. ou fut. Fut. *cribont* 1920, *guelhont* 1136, 3311, *meulhont* 3311, mais *collont* 3356 ; *crenhont* 1135, *considerhont* 1475, *murmurhont* 3278, *punisshont* 1860, *ebathont* 3310, *dellezhont* 3379, *vezhont* 3309, mais *vezont* 590, 641, 1087, *gouzuezont* 1091 ; voir v. 716. Ces formes ne peuvent plus être regardées comme rares (Pedersen, *Vgl. Gr.* II, 354).

V. 810. Sur *latenn*, voir v. 182. Cf. *latenn* p. *ou* « petit pont de bois, arbre équari sur lequel on passe un ruisseau », syn. de *coadenn* p. *ou*, *ed*, *pontenn* p. *ou*, etc., Gr.

V. 816. Il faut corriger *é* en *da* : « Qui t'accusera, pécheur, après toute ta gaillardise ».

V. 817. *Bynhuyou*, aill. *bi-*. — Prem. ex. du pl. *instrumentou*, cf. *Gloss.* 336.

V. 823. *Protestaff*, mot nouv. ; cf. v. 718.

V. 827. *Gouzuiet*, mieux *-ihet* B 462, etc.

V. 833. *Quersoch*, *lequesoch* prem. ex. de ces formes, cf. *cret-soch* 832, *neresoch* 1317.

V. 836. *Euydoch*, prem. ex. de cette forme.

V. 837. *Puyll*, prem. ex. de cette graphie. Le « mbr. *puilla*... se multiplier, abonder », dont parle Henry, vient de mon *Gloss.* 517, où il est tiré de « *Genes* 3 », c'est-à-dire : *Skrituriou sakr. Genes, pe levr ar C'heneliez... gand ... Iann-Willou Herry ... Kemperle*, ... 1849, p. 3 (*ra zeuio ... da builla*). Maun. a *puill* abondant ; Gr. *püilh*, van. *pill* id. ; *puilh* copieux ; épais, rempli, *puïlh* dru ; *puillded*, van. *pillante* abondance, *puilhded* épaisseur (d'une forêt) ; *puilhaat* épaissir, rendre ou devenir abondant ; Pel. *puill*, *pull* et en basse Cornouaille *pill* abondant, copieux, multiplié ; abondamment, « se dit particulièrement des productions de la terre et des animaux. Le nouv. Dict. porte *Puill*, dru et menu » ; il compare πολύς et surtout lat. *pullulare*. Rel ms. traduit de même *puill*, en ajoutant : « qui donne charge de fruits » (les deux premiers mots biffés). Gon. a *pul* adj., *pula* v. n. abonder, *pulder*, *pulded* m. abondance. Trd donne encore *puill* potelé, *plac'h koañt ha puill* grosse dondon ; Roud. *glao a ra puill* il pleut abondamment. Chal. a *pill* abondance, en abondance ; *pillanté* foison, abondance, *corne a bistanté* (forme prise trop au sérieux, éd. Loth 8), lis. *billanté*, corne d'abondance ; Ch. ms. « Abondamment. Il y en a qui disent *puïll*, *abuill : bout a oüe boet a buill ... ean en des danne a buill*. On ne conoit pas ce mot icy » ; « Abondance ... *puill* ... Abondance de vin *cals a c'hüin, güin a buill* » ; « dru ...

puill' » ; L'A. *pill* abondaut, *pillanté* m. abondance. On lit au fém. *er billanté*, *Voy. mist.* 137 ; le mot a dû être modelé sur son syn. *larganté* (moy. bret. *larguentez* largesse). Cf. v. fr. *puil* troupeau ? L'alternance de *-uilh* à *-ilh* se montre encore dans *morzuilh*, *morzilh* vent brûlaut du sud-ouest, *Gloss.* 668.

V. 841. *Guily*, aill. *guili*, etc.

V. 842. On attendrait *az ve*, qui aurait aussi l'avantage de rimer.

V. 850. *Dyson*, aill. *di-*.

V. 855. Prem. ex. de *comparaeson*, cf. *Gloss.* 115 ; voir v. 1673, 2559.

V. 861. Le *Mirouer* porte *hædro*.

V. 862. *Dyzro*, aill. *distro* ; cf. *distreiff* et *dizreiff* détourner, se tourner.

V. 872. Sur *stir*, voir v. 1288.

V. 877. *Punysset*, aill. *-isset*, cf. 926, etc.

V. 889. Prem. ex. de *telout*, tréc. *teloñt*.

V. 892. *E'n* de *e(z) -n*, aill. *en*. J'ai eu tort d'admettre, au *Dict. étym.*, un *en* fém. Nl 496, c'est « le, cela ».

V. 893. Le *Mirouer* porte la seconde fois *nep meur* (et non *meur*).

V. 907. *Quellez*, var. nouvelle de *collez*.

V. 908. *Gourben*, cf. 1488, var. nouvelle de *gourren*, 1650 cf. 1943, *gorren*, etc., ce verbe n'a jamais *h* par ailleurs.

V. 910. *Ha so creff*, cf. mod. *zo koañtoc'h* qui plus est, *zoken* même ; moy. br. *so goaz* qui pis est *Gloss.* 628, 629.

V. 913. *Instruy*, de l'inf. *jnstruaff* instruire (*instruiaff* 1023) ; tandis qu'à « détruire » répondait *distrugaff*.

V. 915. *Autrement*, aill. *-mant*, cf. 1087, etc.

V. 918. *Quemiadaf* est la plus ancienne forme conservée de cet inf. Gr. a *qimyada*, *-di*, *qemyada* dire adieu ; *qimyadér* p. *yen*, f. *-erès* p. *esed* celui qui dit adieu.

V. 926. *Am auis* ce n'est avis, expression nouvelle, formée comme *am deseu* v. 965, etc., *am haual* ce me semble 1331, etc.

V. 928. *Rancquez* tu dois, cf. *rencquez* id. 925, 937, etc., inf. *rencout*, plus tard *ranquout*, *Gloss.* 569 ; fut. *rencquy* v. 942, 944, 1129, etc., *rancquy* 1131.

V. 930. *Az ty* rime en *at-*, cf. *Dict. étym.* v. *a* 9, 10 ; voir v. 446, 600.

V. 931. *En maes* serait mieux ici *emeas*, comme au vers précédent, pour rimer à *cas-tell*. Inversement v. 375, 1581, *en meas*, *emeas* riment en *es*.

V. 931². Prem. ex. de la forme *quecez*, mieux *quecez*, tu envoies ; cf. *guellez* tu peux 1151 ; *quefez* tu trouves 1111, *lequez* tu mets 999, etc.

V. 932. *Bet* est à corriger en *bez*.

V. 943. *Boetesot*, forme nouvelle ; cf. *lequesot* tu mis ; on trouve à l'inf. *boeta* Ca, Cms, et *boetaff* Cb, au part. *boetet*. Gr. a *boëdta*, *boëdtát'*, p. *boëdteët* ; van. *boëta*, *-teiñ*, *bouïta*, *-teiñ* nourrir ; *boëdta* p. *-tet*, *boëdtát* p. *boedtëët*, van. *boëteiñ*, *boëta*, *bouïta* p.p. *et* alimenter ; *boëdta* p. *-tëet* sustenter. Cf. *Gloss.* 72, 73 ; *Ztschr. f. celt. Phil.* II, 383, 384, 397, 398. — *Macqsot* est écrit *macsoth* P 195. Cf. *lessot* v. 956 (*lesonde* P 70), *gonsot* 1233. Voir v. 303, 686 ; 228.

V. 949. Prem. ex. de *e enep*, voir v. 730, 820, 824

V. 954, voir 1961.

V. 957. *Berhez* tu abrèges, de *berrhat*; cf. *sclerhy* tu éclaireras, v. 1021, de *sclaerhat*.

V. 958. M. Loth, *Rev. Celt.* XXXII, 26-28, trouve ma conjecture sur *resez* peu vraisemblable pour la forme et pour le sens; il préfère identifier le mot au gall. *rhysedd* de *rhys* querelle, conflit, difficulté, d'où sans doute les noms v. br. comme *Ristanet*, *Restanet*. *Resez* serait « sensation de désaccord, conflit ». Je ne puis prouver, en effet, que *-ez* réponde au fr. *-elz* ; d'après *flambes*, *flambeux* flambeau, *réseaux* eût donné **reses*. L'explication nouvelle n'a contre elle que cette constatation générale, que l'auteur du *Mirouer* puisait surtout dans le vocabulaire roman. Pour faire encore une tentative de ce côté, je compare à *resez* un mot qui ne se trouve aussi qu'une fois en moy. br., mais qui a l'avantage de vivre dans plusieurs dialectes actuels : *ressis* B 506 « exactement, précisément ». Je l'ai rapporté d'abord à **rasicius*, en comparant *fetis* gros, de *facticius*, mais celui-ci a donné régulièrement *fetiç* fermement v. 1097. J'ai recouru ensuite à *recisus*, *Gloss.* 572, mais celui-ci eût donné **recis*. L'origine ne serait-elle pas le v. fr. **resis*, part. de *reseoir*, résider ; s'arrêter ; se calmer, se rassurer ; assigner, cf. *rassis* ? *Resez* appartiendrait au même radical, cf. *bara diasezet* ou *diasez* du pain rassis Gr., moy. br. *goursez* délai, retard, *Gloss.* 42, 289 ; le sens serait quelque chose comme « chose établie, loi »,cf. v. fr. *assis* point solide. Si la double rime l'y eût engagé, l'auteur eût aussi bien mis ici *communant* ou *canon*. Le trée. *assedet* partagés (en trois groupes) et le van. *assætte* exposition, situation, tenant au v. fr. *asset* ce qui est assigné, *asseter* asseoir, placer, disposer (*Gloss.* 42), on peut se demander si une formation semblable **reset*, **reseter* est la base du verbe employé par Ricou, *Fablou Esop* 1828, p. 25 : *Ha pa voa savet huelloc'h Ha rezedet eunàn ar bolc'h*, quand (le lin) fut monté, et que la cosse y fut formée.

V. 960 [2]. Le second hémistiche, litt. : « il devient froid, et beaucoup » (cf. v. 2453) présente un emploi peu commun de *ha*. Cf. 983.

V. 961. A *dre fez*, on peut comparer *goufez* sache ; voir v. 1768.

V. 964. Le texte porte *Eu*, et non *En*.

V. 969. *Picquer*, du verbe écrit *piguaff* Cb, v. *dren* ; voir *Gloss.* 489.

V. 974. Prem. ex. de l'inf. *scourgezaff*.

V. 1012. L'auteur a pensé à la var. *diligent*.

V. 1016. *Doffno*. On trouve à l'inf. *douaff*, *doffaff* et *doeuaff*. Cf. *Ztschr. f. celt. Phil.* II, 391 ; *Gloss.* 192, 190; voir v. 2624.

V. 1033. Le texte n'a pas *na*, mais *é*. — *A fauit*, cf. 1037, écrit *a faut* 878, 960, *affaut* J 123 b. Cf. *fot bea fin* faute d'être fin, Ricou 25. Voir v. 2475.

V. 1044, à la note, lire 1057 et non 1557.

V. 1046. *Perhuez* soigneusement, aill. *perfez*, *parfez*, voir *Gloss.* 480.

V. 1048. *Deffet*, aill. *deuet*, etc., pl. de *dauat*.

V. 1050. *E deffaut*, *é goall*, au sens de l'ablatif, *a* ne se mettant pas avant cet adj. possessif.

V. 1052. *Ne fallher an tra se*, litt. « on ne manquera pas de cela ».

V. 1055. *Aoutronez*, seul ex. ancien de cette var. de la 1re syll.

V. 1056. *Ylys ha terrian* « (homme d')église et terrien », cf. *bourch ha plouëis* « bourg(eois) et campagnards » Nl 404, etc.

V. 1064. *Croucqset* on pendrait, de *crougaff*, cf. *macqsot* v. 943.

V. 1069. *Achyff*, aill. *achiff*, etc., *Gloss.* 16, etc. — *Daou pas* montre que *pas* était masc., comme auj. Pl. *pasaou*, 1121, 1125 ; voir 1116.

V. 1077. *Hæresi*, cf. *hæresy* 1081 ; aill. *heresi*, etc.

V. 1084. Prem. ex. de *delchout*, trée. *delc'hoüt*.

V. 1084 [2]. La note 2 se rapporte à *carez*, v. 1083. *Guvryonez* est une faute du *Mirouer*, pour *guy-* ; cf. 1173, etc.

V. 1089. *Sourprenyff*, inf. nouveau, cf. *sourprenaff* 88, aill. *sourpren* ; voir *Ztschr. f. celt. Phil.* II, 384.

V. 1092, 1093. Les notes sur ces deux vers ont été transposées.

V. 1111. *Quefez*, *gruez* et *pechez* sont au prés. : « ce que tu ne trouves pas, quand tu le fais, que tu pèches du tout ».

V. 1115. Voici un des rares exemples de *hasou* où le sens est net. Le latin porte : « Unum paruum quid videtur passus hominis : sed de eo erit ratio reddenda. »

V. 1116. Sur *merz*, voir v. 1209.

V. 1116 [2]. Le latin n'a rien de la bizarrerie finale : il cite Job, XIII (27), XIV (16) ; XXXIV (21), puis « Exemplum de angelo numerante passus heremite. De quo legitur in vitas (*sic* !) patrum ». Cf. la menace anodine recommandée aux jeunes pâtres, contre leurs bêtes : *Sur, mar guellan arribue guenit. Me ûerhou quir me fazeu dit* (sûrement, si je puis t'attraper, je te vendrai cher mes pas), *Choége ... a gannenneu spirituel*, Vannes 1829, p. 140 ; cornou. *Me werzo ker ma fazou d'hoc'h*, *Barz. Br.* 439. Une expression toute semblable du *Sarmon* de Le Laé, v. 317, 318 : *ma renquan--mé mont varzu-sé | e paÿ quer va phassion dimé* (var. *va fassion dime*, *va Bassion din-me*, *va gamegeou*, *va c'hamejou-me*) a été méconnue par M. Esnault, qui traduit, d'après la leçon fautive en *n* : « Si je suis forcé d'aller de ton côté, tu me paieras cher mon calvaire à moi ! » (*Ann. de Bret.* XXVIII, 624, 625).

V. 1119. *Visiter*, aill. *-teur*.

V. 1124. Le texte a *guel* et non *quel*.

V. 1127. *Leuery*, var. de *liviry Gloss.* 354.

V. 1128. *Trellaty*, litt. tu changeras (ton état). Cf. *Notes d'étym.* n° 5, § 9 (*Ann. de Bret.* XV, 203).

V. 1129. *Anezaff* montre que *guer* était masc., comme auj.

V. 1129 [2]. *Ere'n brenc*. Inversement, Le Gonidec a traduit « Apprehende branchiam ejus » Tobie VI, 4 : *Kémer-heñ dré hé skouarn*, prends ce poisson « par son oreille ». Le Cath. *a* porte « *brenc an pesq*, g. cest ce qui est en loreille du poisson en quoy on uoit sil est froys ou non, l. branchus », et ajoute « Item branchia, g. ioe de poisson », sans équivalent breton ; celui-ci est donné dans *Ch* : *boch an pesq*. Maun. a *brenc-pesk* pl. *brencou*, ouïe de poisson ; Gr. « ouïe, partie de la tête des poissons, qui s'ouvre. *Scoüarn pesq.* p. *scoüarnou pesq.* (quelques uns disent, *brencq.* p. *brencqou* : de même que, *divrencqa pesqed*, pour dire, arracher les ouïes : mais mal, car *brenq.* p. *brencqou*, veut dire, aileron, ou nageoire de poisson) » ; Pel.

brenk p. *brencou* les ouïes des poissons ; il voit dans *brenk* un pl. de *brank* branche, et compare le grec βράγχια, branchies, bronches. Gon. donne *breñk* m. pl. *ou* nageoire, aileron, et ne croit pas que ce soient les ouïes. Trd n'a aussi que le premier sens, mais Mil. ms. ajoute : *brenkou* « ouïes de poisson et accoudoir, appui, soutien, support syn. *alkod* » ; « *brenka* v. n. s'accouder, s'appuyer, se tenir contre ». A Ouessant *bréñk*, branchies et non aileron (D. Malg., note de M. Cuillandre). Du R. traduit *brenk* nageoire. Henry le tire du lat. *branchia*, avec cette remarque fort juste : « En admettant que ce mot ne désigne pas les ouïes... il a bien pu les désigner autrefois. » C'est ainsi que le moy. br. *boch* joue de poisson, cf. van. *boheg* m. p. *ed* tacaud, vient du l. *bucca*, comme le fr. *bouche* ; cf. *Gloss.* 72 ; *Ann. de Br.* XVIII, 357 ; XIX, 186, 200, etc. ; Pedersen, *Vgl. Gr.* I, 196. Le van. n'a pas *brenk* ; l'A. donne *scoharnn* ouïe de poisson, évent. — Sur la prép. *ere*, *e ry*, cf. *Gloss.* 220; *Rev. Celt.* XXI, 137.

V. 1137. *Tremen an pont*, cf. *dre maz eu striz an pont* 1154. Ce pont étroit se montre encore, avec plus de précision, dans *Buhez mabden* (P 266; le mot est omis à l'index). Il n'est pas emprunté à la Bible, et rappelle une idée des Musulmans, cf. dans les *Orientales* (La douleur du pacha) : Lui font-ils voir en rêve, aux bornes de la terre, L'ange Azraël debout sur le pont de l'enfer ?

V. 1151. *Ha te da dilataff* « et toi à remettre », et que tu remettes. Je n'ai pas noté d'ancien exemple de cette construction.

V. 1153. Pour l'emploi actif de *auis* considère, cf. B 69.

V. 1155. *Soufyt* il suffit, cf. *souffyte* suffirait 1406 ; voir *Gloss.* 637.

V. 1158. *Da* doit être une faute pour *de* ; on prononçait *de vlam*, qui rime à *creu*, cf. 2316, etc.

V. 1158 [2]. *Stram*, cf. 1179, ne s'était trouvé que dans B.

V. 1162. *Proffytomp*, inf. *profitaff*.

V. 1163. *Estym*, aill. *-im*.

V. 1172. Cf. encore *hegaççderi* syn. de *hegaçç* chagrin, « comme si l'on disoit Chagrinerie » Pel., qui a aussi *hegaçç*, *-a*, agacer, provoquer, irriter, chagriner, *hegaççus* chagrinant. Ces graphies dénoncent un texte antérieur. Maun. donne *hegacç* agacer, *hegazus* contentieux ; Gr. *hegazi* agacer, provoquer, irriter, *hegasi* provoquer, *hegazer* p. *yen*, f. *-erès* p. *ed* celui qui agace, *hegazus* qui est sujet à agacer les autres ; Rel ms. *hegaç* agaçant, chagrin, *hegaçça*, *hegasat*, *hegazat* agacer, provoquer, irriter, chagriner ; *hegaçus* chagrinant. Pel. a aussi *egas* chagrinant, fâcheux, incommode ; de même Rel ms. D. Malg. donne *égazi* taquiner, *égazuz* taquin ; M. Francès *égas* (sans doute = *hegas* m. agacerie Trd), *égasi* (provoquer, tracasser, contrarier). Il semble que le franç. *agacer* se soit mêlé à des éléments bretons, cf. *hegas*, *hec* odieux, *Gloss.* 315. Voir Pedersen *Vgl. Gr.* II, 43.

V. 1190. Le texte a *Maz* et non *Mez*.

V. 1191. L'auteur avait dû écrire *huechuet*.

V. 1193. *Donesonou*, écrit *donæsonou*, 1208, 1227, *dounæsonou* 1196, premiers ex. de ce plur. de *donæson* 1204.

V. 1197. *Fynnez*, aill. *fi-*.

V. 1201. *Offyçou*, aill. *-iczou*, etc.

V. 1206. *Monthe*, cf. *montas* elle monta P 168 ; *montein* monter, *montein de* se monter à, *montantt* m. p. *-ndeu* montant de charpente, l'A. ; *montouër* p. *ou* montoir Gr.

V. 1209 *Scaffelæz*, aill. *-ez*, 1212, etc.

V. 1213. *Hasou* peut signifier ici « avec condescendance, par bienveillance ».

V. 1215. *Mar assanter gantaff*, prem. ex. de ce verbe avec *gant*. Gr. a *açzanti*, *açzantout* consentir, *açzant* consentant, *açzand* consentement ; l'A. *assante* m. id., *-tein* consentir.

V. 1216. *Tnaou*, écrit *traou* 585, aill. *tnou*.

V. 1222. Ceci rappelle le vers moderne qui est aussi rimé intérieurement, *Ez ia ken du ha Lusufer* elle devient noire comme Lucifer, *Gwerz. Br.-Iz.* I, 39, cf. 28, 42. — L'expression *da façon* à la façon de, est insolite ; cf. *en façon*, 175 ; *è fæzzoun da*, *è c'hiz da*, *è guiz da*, *evel da*, *evel*, Gr.

V. 1225. *Arsaill* est l'inf. que le *Cms* traduit par un bretonisme, « arsaillir ». Pel. donne « *Orzail*, ou *Orsail*, Batterie. Je le trouve en ce sens dans les prédictions d'un prétendu Prophète nommé *Gwinglaff*. C'est un corrompu du François *Assaillir*, ou *Arsail* ; que l'on a pu dire pour *Assault* ». Il ajoute une étymologie par *orz* ou *horz* « instrument qui frappe » ; c'est elle qui a dû lui suggérer sa première graphie *orzail*. *Orsail* semble une variante de *arsaill*, faite d'après l'analogie de *arhoaz*, *orc'hoaz* demain, cf. v. 166.

V. 1226. *Disquar*, voir v. 113. On lit *discar* abattre, C, Maun.; *discarr*, van. id. et *discarreiñ* abattre, faire tomber, *discarr*, van. *discar*, *-eiñ* tomber en décadence ; *discarr* p. *ou* abatis, démolition, renversement, *un discarr bras a goad* un grand abatis de bois, *discarrèr* p. *-éryen* abatteur ; *discarr*, van. id. décadence, déclin, dépérissement, *discarr*, *'discarr-loar*, van. *discar*, *discar-loër* décours, *discarr-amser*, *discar-amser* chute des feuilles, automne Gr. : *discar* descente, chute, *discara* descendre, baisser, abaisser, abattre, renverser, supplanter Pel., *discar*, *discara* abattre, abaisser, etc. Rel ms., *diskar* m. renversement, etc., *diskara* « et par abus » *diskar* v. a., *diskarer* celui qui abat, etc. Gon., *diskar* contrariété, désappointement *diskara*, *diskar* contrarier, désappointer, *diskara ar gwéliou* carguer, plier les voiles H. de la Vill., *diskar* diminution, dédit de marchand, baisse (*war ann ed* sur le blé) Trd, *en den enn he ziskar oad* un homme au déclin, *an oad diskar* la vieillesse Mil. ms., tréc. *diskaradek* (*gwe*) abatis *Rev. Celt.* IV, 145 ; *discar*, *-arre*, *-arrein* abattre, accabler, *discar* m. abatis, décours, éboulement Ch. ; *discar aüel* auvent, abat-vent Ch. ms., *disscar* abaisser, *disscar*, *-ein* abattre, *disscarein*, *-re*, *-rre* déchoir, décliner (*ag é natur* dégénérer) l'A., *discarr* décroître *Sup.*, *discarr* m. p. *eu*, *disscaradur* m. p. *eu* abattage, abatis, démolition, *disscarradur*, m., « le plurier n'est point en usage » dépérissement ; *disscarour* p. *-rerion*, f. *-ourèss* p. *-éséit* abatteur, *discarr* décadence, déchet, décours l'A., *discarage coaitt dré enn ahuèle* m. chablis *Sup.* ; *discarre* (3 s.) abattre (le courage) *Choæs* 117, *discar Guerz. Guill.* 33, *discarrein* 21, 173, *diskar* abattre *Hist. sant.* 46, expliqué à la fin : « abattre un objet haut placé », mais on trouve *diskaret* (foin) coupé *Est* 11.

V. 1230. *Pan duy rentaff rœson* quand viendra (le moment de) répondre, cf. *pan duy deze coutaff* 1091, *pan duy tremen an pout* 1137, *pan duy tremen eno* 1323, etc. Cette expression se trouve P 266, et, avec le verbe « venir » lui-même, J 67 : *pan deuz dit donet* quand il t'arriva de venir.

V. 1250. Lire « sûrement, et proférée ». Cf. v. 1354.

V. 1257. *Incerten*, cf. 1270, mot nouv., du fr.

V. 1266, fin de la n., lire 2780.

V. 1353. *Excusabl*, prem. ex. de cette forme et de ce sens, cf. *Gloss.* 229.

V. 1373. *Dyllat*, prem. ex. certain de cette graphie. — A la n., l. 22., lire « où ».

V. 1396. *Fynys*, inf. *finissaff* C, etc.

V. 1420. *Humyliet*, prem. ex. de cette graphie.

V. 1422. *Quemiat* semble ici un inf., « donner congé à ».

V. 1426. Le latin porte : « vox... que... vincula mortuorum disrumpit ». C'est donc : « Et des morts alors se détachent les liens ». *Diffre*, cf. *diffrect* (clou) arraché J 158 b, voir v. 1559 ; *areou* peut être une faute pour *æreou*.

V. 1435. Le vers suivant, *Oar penn monet*, etc., à sa place dans la *Rev. Celt.*, est devenu par erreur le nº 1478, dans l'édition séparée.

V. 1441. *He* montre que *moez* était fém., comme aujourd'hui.

V. 1458. *Beuaff* est conjugué de même avec l'auxiliaire « être », J 27 b.

V. 1478, voir 1435.

V. 1495. *Diffycil*, aill. *-icil*.

V. 1502, n., l. 8 av. la fin, corriger dans la *Rev. Celt.* : « *excroissances* ».

V. 1504. *Pasaig*, aill. *passaig*, etc.

V. 1523. Le verbe *dezrou* est également conjugué avec « être », J 158.

V. 1527. *Couant*, aill. *coant*, etc.

V. 1530. Mélange de construction *a poan creff ez resiste*, c'est à grand' peine qu'il résistait, et *poan creff voa dezaff resistaff* il avait grand'peine à résister.

V. 1544. L'expression adverbiale *d larg*, cf. 1802, est nouvelle, on ne connaissait que *ez larg* Gr., compar. *ez largoch* C.

V. 1546. *Queux* il s'efforce, cf. *Gloss.* 553.

V. 1565. *Midyff*, cf. 1576 ; *midiff* 1570, etc.

V. 1568. *Crenno*, litt. « rognera ».

V. 1581. *Emeas* doit se prononcer *-aes*, cf. 1560, etc.

V. 1584. *Pe d abec* à cause de quoi, contient l'expression qui est abrégée dans *d'bec* à cause 643. *Abec* était masc., voir 2056.

V. 1601. *Guyntet*, inf. *guintaff* C.

V. 1602. *Trecte*, var. nouv. et purement étymologique de *trete*.

V. 1260, corriger dans la *Rev. Celt.* : « deuezo ».

V. 1633. *Queffusquiff*, aill. *queulusquiff*, etc.; litt. « bouger de leur places », *ó* pour *d ho*.

V. 1641. *Ne cleuo ouz* « il n'entendra pas à », n'écoutera pas.

V. 1649, note sur *vryann* : « on ne trouve », lire « on trouve ».

V. 1670. *Euyt na* répond ici au v. fr. « pour ce que... ne ».

V. 1702. Le texte porte *guelaff ma*.

V. 1730. *Azient* = mod. *ajent*, cf. *Rev. Celt.* XI, 479; XIX, 182-185. M. Pedersen, *Vgl. Gr.* II, 374, 375, suppose que *-se, -ze* est sujet à devenir *-je*; cela est contredit par la particule démonstrative, qui ne devient jamais *-je*. Il songe aussi à un effet de l'*i* de *bise*, mais le moy. bret. *en divije*, qu'il donne (II, 165) comme variante de *en divise* n'existe pas : il n'y a que *en divise* J 207 (à changer d'ailleurs en *a deury an* comme l'indiquent la rime et le sens; expliqué de façon impossible, Z² 572), f. *he diuise* B 675; et *en divihe* J 90 b. Par contre, il faut ajouter à ses paradigmes en moy. bret. *he defie* elle aurait, *hoz de vie* qu'ils eusseut, *auye* qui serait, *vient* qu'ils fussent (*Rev. Celt.* XI, 478), et à une époque voisine (ibid., 479) *vizie* il serait, qui dispense de chercher ailleurs l'origine de *vije*.

V. 1788. Pour la suite des sens, *euffryff* mettre en œuvre, employer (son temps), *eùvri*, *ævrein* avaler, *euro* prendre (une potion), on peut comparer l'expression d'Ouessant (M. Cuillandre) : *iũmplija* employer; boire ou manger, se dit particulièrement des malades : *iũmplija louzeier* (prendre des remèdes), *n'hell iũmplija netra* (il ne peut rien prendre).

V. 1793. *Caoudet* était fém., comme le montre *he* au v. suiv.

V. 1802. *Ha bout an hoant gante*, litt. « et être le désir avec eux »; cf. *ha bout heman* quoiqu'il fût Nl 337; trée. *me zo brasoc'h 'vidout, ha te beañ kosoc'h* je suis plus grand que toi, « et toi être » (quoique tu sois) plus vieux; van. : *ha bout é oé klan* quoiqu'il fût malade, *Gram.* Guillevic-Le Goff 2e éd. 117; on peut supprimer l'un des deux mots : *ha mé koh*, bien que je sois très âgé 117; *bout ma* quoique 64; *bout en hum binturé* quand même il se teindrait, *Foér Ver.* 27; voir v. 2104. Le van. peut aussi dire *eit bout mé koh*, « pour être moi vieux » *Gram.* 117 (*eguyt ma bout den* quoique je sois homme J 67 b, *eguyt bout... lamet* quoique je sois issu 65 b; voir v. 1962, *Gloss.* 227).

V. 1823. Le texte porte *scler*.

V. 1835. Une poésie de M. l'abbé Le Pemp, lauréat de l'Union Régionaliste Bretonne, contient *pénver* (nourriture) fade, qui doit être le moy. br. *peuffer*. L'auteur a bien voulu m'écrire à ce sujet : « Le bigouden, qui nasille un peu, fait ressentir beaucoup l'*é*, et peu l'*u*. Le mot est très employé dans la bigoudennie, dans les cantons de Pont-l'Abbé et de Plougastel-Saint-Germain », peut-être aussi dans le pays de Quimper. « On l'ignore complètement dans le pays du Cap et de Douarnenez ». « On dit *boued pénver* nourriture fade »; « par extension, *bevañs pénver* triste pension, qui laisse à désirer par la quantité et par la qualité »; « *kaloun bénver* = *kaloun baour*, qui ne peut recevoir toutes espèces de mets; qui en rejette plusieurs. Par extension, *kaloun bénver* = *kaloun prest da fata*, qui ne peut supporter les vives émotions, qui est prêt à tomber en pâmoison. On dit aussi : *hennez a zo eur galoun bénver* de celui qui est sans énergie et sans caractère..., = *eur c'hèzik* ». « *Liou pénver* = pâles couleurs. *Ar c'hrouadur-ze, ar verc'h-ze an euz liou re bénver*; *ne vevo ket.* »

V. 1836. *Tiz scaff*, litt. « vitesse légère », cf. *tiz mat*, puis *timat* (bonne vitesse), vite. Pel. cite *tyz-buan* Gw., sans donner le contexte; cf. *tiz ha buhan* v. 2013, où *tiz* est adv. *Tan-tis* « rapide comme le feu » *Barz. Br.* 41 serait-il = « feu rapide »?

V. 1862. Le texte porte : *quent eguet.*

V. 1881. La note se rapporte à *en guers.*

V. 1924. Le superl. *diauançaff* se lit v. 1992.

V. 1937. La note se rapporte à *affell.*

V. 1947. *Ne techent* ils ne sauraient fuir, cf. *ne manhent* au v. suiv. Ce verbe est de ceux où l'impf. se confond avec le conditionnel présent, faute de pouvoir mettre deux *h* de suite, voir v. 805. Quant à la nuance de sens, elle est fréquente en moy. bret., cf. *Dict. étym.* v. *tizaff*, etc., et existe encore aujourd'hui.

V. 1956. Aux formes citées en note, ajouter : *va c'hountérollérik* (mon petit critique) Comb. II, 1.

V. 1961. *Hag euez aneze* pourrait être « et attention à elle ! ». Voir v. 401.

V. 1996. La note se rapporte à *en.*

V. 2026, cf. 2130. Pel. a *astut*, *astud* « chétif, usé ; misérable, accablé de misère, de vermine et de pauvreté » ; il dit que ses mss. ont toujours *astut*, et compare, entre autres, le gall. *astud* attentif, diligent et le lat. *astutus*. La « vermine » qu'il introduit dans la définition provient du mot *astuz*, van. *austu*, cornou. *astu*, qu'il assimile à *astut* ; cf. *Gloss.* 43. Gon. donne *astud*, *astut* chétif, misérable, vil, méprisable, usé ; *astudder* m. chétiveté, etc., usure. A Ouessant (M. Cuillandre) *astud eo*, *escoaz* (c'est chétif, auprès de...) ; *mont d'an astud*, se réduire. Cf. Loth, *M. lat.* 134 ; Henry *Lex.* 29.

V. 2028. Le texte porte *quet.*

V. 2032. *Nen em ezneu Ha pridiry* ne se connaît « et méditer », = « et ne médite ». L'infinitif remplace ainsi souvent un autre mode, voir v. 2296, 2711 ; de même en bret. mod., et en v. fr. M. Pedersen cite des exemples de la même construction en moy. gallois et en cornique, *Vgl. Gr.* II, 418, cf. 674.

V. 2114. Le texte porte *nendeu.*

V. 2130. Le texte porte *dan.*

V. 2160. *Faç en faç*, Gr. a *façz-ha-façz* face à face, *façz-ouc'h-façz* front à front, tête à tête, l'A. *face-oh-face* ; on lit *faç-oh-faç*, *Guerz. Guill.* 10. Gr. donne *façz* p. *ou*, van. *ëu*, l'A. *face* m. p. *-ceu* ; *fas* est fém., *Hist. sant.* 139 ; pl. *faseu Foër Ver.* 20. *Faczecq*, *façziguellus* « qui a une grande face massive » Gr.

V. 2164. *Hasou* peut signifier ici « convenable, exact ».

V. 2170. Le texte porte *quen*, et non *quent.*

V. 2171. Le texte porte *drouc.*

V. 2199. Sur la question compliquée des parents et alliés de *elguennou tan* étincelles, voir Ant. Thomas, *Romania*, 1909, p. 363, 364 ; 1910, p. 185, etc.

V. 2202. Lis. : « Dès qu'il apparut ».

V. 2226. On trouve *golier* geôlier Nom. 298.

V. 2230. *Hasaou* peut être ici : « bassement, de façon vile ».

V. 2272. dern. ligne de la note, lire *que.*

V. 2274. *Gæry*, syn. de *gædery* 1172. Gr. et Pel. ont *gaëder* gaieté, Rel ms. *gaeder*, Gon. et du R. *gaéder* m., Comb. VII, 5 *gaéder*. Voir v. 2705.

V. 2294. *He gouzuout* peut être « et le savoir, et savoir cela », cf. 2460.

V. 2324. *Hoanteont*, prem. ex. de cette personnne.

V. 2372. *Figus* a été étudié, v. 1502. Cf. Combeau, IX, 15 : *Laer n'é vez ket mézuz, na figuz anezhan* « Les voleurs ne sont pas gens honteux ni fort délicats ».

V. 2435. Gr. a *disantel* irreligieux.

V. 2453. Un ms. de l'excellent conteur breton Yann ar Floc'h contient cette phrase : *O zi plouz a blije kena kena d'ezo* leur chaumière leur plaisait extrêmement.

V. 2463. *Forteune* est de même pris en mauvaise part en haut breton : quand les enfants, changent de chemise, on leur fait faire le signe de la croix, en disant : « Que Dieu te préserve de mal et de *forteune* ! ».

V. 2463 [2]. Cf. *Gloss.* 650; *Le Stanguic*, tenue en 1572, Quilgars, *Dict. topogr... de la Loire-Infre*.

V. 2470. L'expression latine *sine fine* pouvait n'être pas inconnue du peuple. Un vieux recueil de Noëls qui est à la Bibliothèque de la ville de Poitiers a, fo XXXI, vo, ces vers : « Sainct Gabriel humblement la salue | En luy disant Aue, | Pleine de grace, semper sine fine. »

V. 2472. *Doen*, gl. ms. : *douguen*.

V. 2485. Le texte porte : *Eu*.

V. 2495. Le texte porte : *binniguet*.

V. 2530. Sur *scol*, voir v. 1620. Mon savant collègue M. Jeanroy a montré, *Romania* 1912 p. 415-418, comment l'ancien fr. *escole*, du l. *schola*, et le prov. *escolh*, de **scolium*, ont pris les sens de « manière, genre, espèce, manière d'agir, conduite »; il ajoute que certaines langues germaniques peuvent avoir pris *schola* au sens de « troupe, multitude », cf. angl. *a school of fish* banc de poissons.

V. 2538. A la note, l. 11, lire *vras* et non *vas*. L'expression *grand cas* existe dans le Midi (Mistral). Voir v. 3476. *Meûrbed* est adj., Comb. XII, 25 : *C'houi, spountet aliez gant mil darvoud meûrbed* — « Vous que doivent troubler mille accidens sinistres ». Sur l'expression *ar bed* beaucoup, cf. *L'Epenthèse des liquides en bret.* § 63.

V. 2547. Le passage qui répond aux v. 127-142, dans l'éd. de Cologne, 1483, nomme successivement : hector, iulius, alexander, iudas machabeus, sampson, cresis (ditissumus, lis. *Cresus*), absolon, galienus, auicenna, salomon, tullius, « arestotiles », plato, porphirius, v(i)rgilius. Des substitutions et additions opérées par l'imitateur breton, deux seulement peuvent étonner. Mais l'astronome *Anianus* était alors très connu, comme auteur du *Computus manualis* (Strasbourg 1488). Quant à *Achor*, que j'ai rapproché du *Nachor* de la Genèse, c'est plutôt *Achior* « dux omnium filiorum Ammon », Judith V, 5.

V. 2555. On avait *query*, *quiry* et *quiri*, ces deux derniers rimant en *er-*. Nous voyons ici que *quiry* a bien été choisi par le poète. Cf. *quyffy* 1524, etc.

V. 2557, cf. 2591. C'est avec raison que *querez* est donné au prés. et *ecares* à l'impf. par M. Pedersen, *Vgl. Gr.* II, 336, 347; la traduction de

cares par « tu aimes », suivie encore au *Dict. étym.*, avait été rectifiée Z² 519.

V. 2605. Cf. *mar cloarec ve* 3346. Ordinairement le verbe est supprimé : *mar fier* 3266, cf. 3116, etc., ou bien on ajoute *na : nac eu mar fier* J 3, cf. v. 2804, 3090, 3095, 3492, etc. *Mar delicius ve* serait en bret. mod. « tant il serait délicieux », cf. *Gloss.* 393.

V. 2609. A *hopret*, comparez *pop* chaque, *Rev. Celt.* XI, 193.

V. 2624. Gr., v. *nourrice*, explique déjà *disoñna* retirer de nourrice, sevrer, par « *disoñva*, désapprivoiser de la mamelle ».

V. 2689. On lit *horriblhaff*, v. 2157 ; cf. *lealhaff* 3075, etc. (*terriblaff* 1665).

V. 2699. Le texte porte *beny*.

V. 2705. *Gaes* n'a qu'une syll. ; il est peu probable qu'il y ait contraction. Le v. fr. *gas*, cas de *gab* plaisanterie : *sanz gas* ; *qui dira gaas a home* God. ne rendrait pas compte de la diphtongue. Cf. v. fr. *goissement*, jappement, d'où le juron *par la goisse biu ?*

V. 2748. Ch. ms. donne *forban* proscription.

V. 2769. Gl. ms. à *petra* : « quelle chose ».

V. 2836. *Sclerhoch* est mal écrit *sclerocb* au *Dict. étym.* Cf. *cruelhoch* 1840, *garuhoch* 1851 (*ardantoch* 1860), etc.

V. 2840. *Sclerder* est ici fém., comme l'indique *he* qui suit. Gon. donne *sklerder* m. clarté, lumière, transparence, diaphanéité ; l'A. *sclerdèr* m. p. *ieu* clarté ; *sclærdèrr* m. lumière ; illumination, *sclerdèrig-noss* m. p. *-igueu--noss* feu-follet, etc.

V. 2856. Voici un vers saturé de rimes : « P*a*- n*a*- u*e* l*e*-ffe*s* e*x*-pre*s*-set : cf. 2917 : Gu*e*-l*et* n*et* ch*ed*-*e* dr*e* *è* graç. Cf. mon éd. du *Myst. de S*^te^ *Barbe*, VIII (où il faut lire H*a* d*a* doen, et non H*a* *d*-*a* *d*-oen, la prononciation ordinaire étant *da zoen*).

V. 2856². *Leffues* permission à côté de *lafuaez*, *laefuaez* (licite) rappelle le rapport semblable de *dirhaes*, *diraes*, *dires*, atteindre avec le corniq. *drehetho* futur), gall. *cyrhaeddu*, *dyhaeddu*, cf. *Ztschr. f. celt. Phil.* II, 505, 506, de **dē-ro-sag-*, v. irl. *rosaig* il atteint (Loth, *Rev. Celt.* XXX, 259, 260 ; Pedersen *Vgl. Gr.* II, 28, 294, 300). Mais *leffues* est plus près du gall. *llafasu* oser, corniq. *lauasy* ; voir Pedersen, *Vgl. Gr.* II, 561.

V. 2859. *Disprisshe* est un mélange purement graphique de l'étymologique *disprishe* et de *disprisse* forme assimilée, cf. *choasse* 2573, *lesse* 1994, *choassent* 1628, *lesset* que vous laissiez 1953, *disprisset* on mépriserait 3288, *vsser* 1517, etc. Voir v. 379.

V. 2885. *Mescher* est mal écrit *mecher* au *Dict. étym.*

V. 2918. *Faç*, mal écrit *fac*, *Dict. étym.*

V. 2968. On peut admettre la synérèse de tr*a* en, cf. 1123, et scander ho*a*-nt*a*-y, comme au v. 3059, cf. *laca-y* 3096, *groai* 632 (contrairement à *sclerhay* 2468, *aray*, *ayay* 2607, etc. ; *aray*, diphtongue avec rime obligée en *i*, 3262).

3060. Le *Barz. Br.* a une autre forme semblable à *prenester*, c'est *lester* vaisseau p. 96, signalée parmi celles qui sont « hors d'usage aujourd'hui en Armorique », p. LXVII.

V. 3203. Cf. ce vers d'un cantique très connu en Trég. : *Hon holl douster, buhe hag esperañs.*

V. 3211. *Bede nary*, de même 3110 ; *bede'n nary* 344 ; *bed'en nary* 54, *bete nary* 2755 ; plus souvent *bet nary*, 221, 526, 2272, 2381, 2489, 2702, 2740, 2909, 2929, 2980, 3073, 3086, 3104, 3146, à jamais ; éternellement ; voir v. 54 ; *Gloss.* 61-64. La décomposition du cornique *byner, bener, bynary, venary* jamais en **pāpn-ōr-* « chaque heure », proposée par M. Pedersen *Vgl. Gr.* II, 72, cf. 281, n'est nullement appuyée par les formes armoricaines, qui en sont inséparables. On peut s'en tenir, pour les deux premiers éléments de *bynary, byner, bydnar*, à l'analyse de Z^2 621, par *byth ny, by ny, by na* dans *by ny vye re* ce ne serait point trop, etc. ; c'est cette négation intérieure qui dispense d'en mettre une autre dans *byner re thokko* qu'il ne porte jamais ! Le moy. bret. avait le correspondant de *byth ny, by ny* dans *bet ne* ; voir v. 204, 1325, 1344, 1412, 1775. Il est probable, comme l'indique la *Gramm. Celtica*, que *bydnar, byner* sont des formes abrégées de *bynary* = *bet nary*. Quant aux allongements *bete nary, bede nary, bede'n nary, bed'en nary*, ils semblent avoir leur point de départ dans une locution **bet(e) bet nary* = « jusqu'à jamais », dont le correspondant existe en corniq. : *bys vynary, bys venary.*

V. 3215. La citation du *Dict. étym.* v. *anaffus* est inexacte.

V. 3232. *Pebameux* (la région) dont, sur laquelle j'ai (prêché), et *peba'n deues* (la matière) d'où il a, dont il tient (l'existence) 69, sont abrégés de *peban ameux*, etc., prob. par imitation de *aban* et *aba* depuis que, *pan* et *pa* lorsque, puisque ; cf. *peban honneux* d'où nous avons 338 ; *peban out* dont tu es (fier) 299 ; *peban ez lanaraff* dont je parle 275, *peban coezas* d'où il tomba 2230, 2240. Une apostrophe paraît dans *pe'ban canaff* dont je chante, qui est l'objet de mes chants 1991, *pe'ban ez canaff* (avec *ez* de trop) 2447, l'auteur pensant à l'autre variante *peaban ez canaff* 1791, *peaban ez caner* 1644, 1946, qu'il décompose en *pe a ban ez caner* 1329, et qu'il fait suivre d'une autre construction dans *ban abec pe aban, ho poan so en manang* et la cause d'où (vient que) leur peine demeure 1986. Par ailleurs, le moy. bret. n'a que *peban, pe ban* d'où (sont-ils ?) B 109, (elle demanda) d'où (il venait), d'où (il était) 13, cf. J 89 b, etc., sauf *peban prezegaff* dont je parle P 213, qui n'est plus isolé grâce au *Mirouer*, et un passage de la Destruction de Jérusalem, que Pel. donne ainsi : « *Ez ouff duet, hep quet som, a Rom, pe ban chomen.* Je suis venu sans tarder de Rome où je demeurois. Ici *Peban* est pour *Pe-en-ban*, dans lequel lieu ». Il semble plutôt que *pe ban* soit une faute pour *pe lech*, amenée par ce qui précède : « *Pyu ouc'h, na peban ouc'h duet ?* Qui êtes-vous, et d'où venu ? » Le second *ouc'h* (pour *ouch*) a dû être ajouté instinctivement par Pel. Il cite de la même source : « *Pe ban oude, na pe a bro ?* De quel lieu es-tu, ou de quel pays ? » et (v. *enclask*) « *Breman fresq enclysquyt peban en* à cette heure, tout aussi-tôt, informez-vous de quel lieu il est » (le poète avait dû penser à une forme comme *enclesquyt*). Pel. a aussi : « *Peban oc'h ?* De quel lieu, de quel canton êtes-vous ? On parle ainsi en Cornwaille et Vannes » ; « *Pan*, Lieu, canton, endroit, pays. On dit *Pe ban oc'h ?* De quel lieu, de quel pays êtes-vous ? » Il renvoie de là à « *Bann* cité de Davies » ; c'est *bann* jet, qu'il compare au gall. *bann*

haut, au fr. *ban*, *bannir*, bret. *embann* publication, etc. Rel ms. n'a pas *peban*, mais seulement « *pan*, lieu canton endroit païs v : *Bro.* » Maun. donne *pe ban* d'où. Gr. donne : « D'où, de quel lieu ? *Pe a leac'h ?... Pe a lec'h? a be lec'h ?* (H. Cor. et Treg. *Pe a ban ? a be ban ?* (Van. *a be leh. a be ban ?* D'où est-il ? *Pe a leac'h eff-ê ? pe a ban eff hañ ?* (Van. *a ban e-hou*, ou, *e-hon ?* »; « De quel lieu ?... *pe a leac'h. pe a lec'h ? a be lec'h ? a be ban ?* » Il traduit « Ressort, juridiction, et son étenduë, ou district » par *bann* p. *ou*, et ajoute : « *bann* vient de *barn* et de *bann* vient le mot de Van. et de la h. Cor. pour signifier lieu, canton. *Pe a bann oc'h-hu ? a be ban oc'h-hu ? pe ban ouhuy ?* d'où êtes-vous, de quel lieu, de quel canton, de quel ressort êtes-vous ? » Il a aussi *bann* p. *ou*, à *district*, *detroit*, avec cet exemple : « il est dans son detroit. *Ez ma èn e vann* » ; et par ailleurs : *ar bann* le ban (et arrière-ban, convocation des Nobles, etc.) ; *embann* p. *ou*, van. *bann* p. *eü* ban, publication ; *ar bann-léau* « ban-lieuë ». Il est clair que la variante *pe a bann* est due à son étymologie, mais celle-ci eût exigé un remaniement plus grave, car lui-même traduit « De quel païs est-il ? » *Pe a vro eff-añ ?* « De quel païs est-elle ? » *Pe a vro, eff-hy ?* Trd n'a pas reculé devant cette conséquence logique, et il affirme bravement que *bann* m. juridiction, ressort, au temps de la féodalité « est resté en usage dans... *A be vann oc'h-hu ?* De quelle commune êtes-vous ? » Il tire même de là (*Dict. fr. br.*, v. *pays*) une autre conclusion pratique : « De quel pays êtes-vous ?... *a be vro oc'h-hu ? a be vann oc'h-hu ?* (Le mot *bann* signifie *juridiction*, *ressort* ; par suite, la dernière phrase ne peut s'appliquer qu'à une personne d'une commune voisine et non à une personne d'un pays plus ou moins éloigné). » Ceci n'est point rectifié dans le *Suppl.* de J. Moal, qui dit même que *bann* m. juridiction « est resté dans la phrase suivante : *a be vann oc'h-hu ?* De quelle commune êtes-vous ? (C.) » Milin a changé le *v* en *b* dans le *a be vann* de Trd ; témoignage d'autant plus méritoire, qu'il admettait l'étymologie qui a amené cette altération. Gon. donne *pan*, *pann*, mais dit ne le connaître que dans *a be bann oc'h-hu ?* de quel endroit, de quel pays êtes-vous ? Châl. a *abéban* d'où, l'A. *a béban* d'où ? On lit *hemp gouïet à beban i tai er guin-ze* sans savoir d'où venait ce vin, *Hist. J. C.* 1818, p. 43 ; *Dén ne houyé a'ban e oé* personne ne savait d'où il était *Kemenér* 30. Cet *a'ban* est une réduction de *abéban*, cf. *ba unañ* chacun un de *beb a unan*, etc. *Rev. Celt.* XXI, 137. Henry *Lex.* 217 assimile la seconde syll. de *peban* à *pan* quand, en rappelant les deux sens du lat. *ubi* ; M. Loth rapproche le moy. gall. *py du pan-doit* de quel côté viens-tu ? Le gall. *pan* est comparé à l'irl. *can* d'où ? Z² 399. M. Pedersen, *Vgl. Gl.* II, 204, 205, explique *pe-ban* comme formé de **pan* (gall. *pan*, irl. *can*, répondant prob. ou v. h. all. *hwanān* d'où ?) par une extension des cas comme *pe da piou* pour *da piou* à qui ? *Gloss.* 492, 493. *Peaban* s'expliquerait par un mélange de **pan* avec son syn. *pe a lech*, mais il semble que *peban* est plus ancien. Il a pu être fait par imitation du groupe *pebez* et *pez* quel, mots souvent associés, cf. v. 3327-3329, 3339, etc. *Pe a lech* est seulement en bret. moderne *a be lec'h* (gall. *o ba le*, corniq. *able*) ; l'expression *p'lac'h* comment (n'aurais-tu pas froid ainsi ?) expliquée par « où ? » *Gloss.* 469, vient de *a be lec'h*, comme l'indiquent des variantes plus complètes. La langue moderne

préfère ne pas intercaler la prép., sauf dans l'expression *peadra* de quoi, *Gloss.* 468, qui pourtant est atteinte elle-même, à Ouessant : *n'euz kêt a bé dra da c'hlibya an teod* il n'y a pas de quoi se mouiller la langue (M. Cuillandre).

V. 3240. Sur *diaues*, voir 2367.

V. 3299. *Digraç* se lit encore v. 2008, 2360, 2428. Gr. donne *dic'hraçz* incivil, *dic'hracusted* incivilité.

V. 3384. On trouve *dellyt* mérite v. 1181, 1183, 1187, *dellit* 1188, 1195.

V. 3422. Il est probable que *ibiliaff* répondait au fr. *cheviller*, « nouer l'aiguillette », etc., d'où *chevilleur*, sorcier ayant ce pouvoir (cf. Littré, La Curne de Sainte Palaye). « *Chevillement*, sorte de maléfice employé par les sorciers et surtout par les bergers. Il empêche d'uriner.. on se sert d'une cheville de bois ou de fer qu'on plante dans la muraille, en faisant des conjurations... » Collin de Plancy, *Dict. infernal* 165, cf. 493. En Anjou, *chuiller* (*chéveiller* ou *clouter*) *ein gorin* = lui enfoncer des clous dans le groin pour l'empêcher de *fouger* (Verrier-Onillon).

V. 3496. *Nouman*, aill. ordinairement *noman* ; *noma* 3581, etc.

V. 3505. Seul exemple de *hep nach* = sans négation (possible).

V. 3520. *Doue*, aill. ordinairement *Doe*. Combeau emploie (XII, 15) *Doué* 1 syl., pl. *Douëd* 2 s., *hanter-Zouëd* 4 s. demi-dieux ; *Douēz* 2 s. déesse : *Euz an Douëléach em bijé lambrusket* « L'Apothéose à la voûte eût paru ».

V. 3575. Il y a au *Dict. étym.* un article erroné *cuset*, par suite d'une faute sur la copie partielle prise à la hâte par H. de la Villemarqué. Je n'ai pas relevé ici toutes les méprises qui ont la même cause, lorsqu'elles portent sur des détails de pure forme.

BIBLIOGRAPHIE

SOMMAIRE. — I. *A nation and its books.* — II. D. RHYS PHILIPPS. *The Celtic countries, their Literary and Library activities.* — III. Le même, *A select bibliography of Owen Glyndwr.* — IV. Le même, *A forgotten Welsh historian.* — V. Le même, *The romantic history of the monastic Libraries of Wales from the fifth to the monastic Libraries of Wales from the fifth to the sixteenth centuries.* — VI. ARTHUR C. L. BROWN, *From cauldron of plenty to Grail.* — VII. MARGARET P. MEDARY et ARTHUR C. L. BROWN. *Stanza-linkin gin middle English Verse.* — VIII. J. GWENOGVRYN EVANS. *Fac-simile and Text of the Book of Taliessin.*

I

A NATION AND ITS BOOKS (issued by the welsh Department of the Board of Education, 1916).

L'ouvrage se divise en deux parties.

La première se compose d'articles variés dus à différents auteurs, tous relatifs à la question du livre et des bibliothèques : *The Book in Wales — on the Regard and Care for Books in Wales — Paper-making : an old Welsh Industry — Book binding in Wales — On ways and means — The national Home Reading Union — Great thoughts about a national Language — The Libraries of the university College in Wales — Some practical Hints to Teachers and Others on the formation and management of School Libraries*, etc.

La seconde partie est une sorte de bibliographie concernant le pays de Galles, dressée par D. Rhys Philipps, sous le titre de : *Lists of some books in Welsh, or relating to Wales*, compiled by *D. Rhys Philipps, welsh Librarian to the corporation of Swansea; Hon. secretary of the welsh bibliographical society* (*Cymdeithas lyfryddol Cymru*).

L'auteur ne paraît guère au courant des publications parues à l'étranger.

J. LOTH.

II

D. Rhys Philipps. *The Celtic countries, their Literary and Library activities,* Swansea, 1915.

L'auteur ne paraît bien renseigné que sur le pays de Galles. Il consacre à l'Irlande trois pages, dont une est prise par la Ligue gaëlique dont il paraît s'exagérer sinon les efforts, au moins l'influence sur l'avenir de la langue irlandaise. Il ignore la *School of Irish learning* et l'existence d'importantes revues irlandaises, notamment de l'excellente revue *Ériu.*

Pour le Cornwall, il eût lu avec grand profit... la *Revue Celtique.* Il y aurait pu compléter et rectifier facilement sa documentation en parcourant les articles qui y ont paru sur le Cornwall et le Cornique : *Le cornique en général* (XXVII, 9) — *Textes inédits en moyen-cornique* (XXIII, 174; XXIV, 102, 155) — *Remarques et corrections* au *Lexicon cornu-britannian* de Williams (volume extrait de la Revue Celtique, en 1902) — *Corrections à divers textes corniques* (XXV, 218, 267). *Les Bretons en Cornwall au commencement du XVIe s.* (XXXII, p. 290) — *Le cornique moderne*, 1914, etc. La lecture de l'*Archiv für Celt. Lexic.* ne lui eût pas été non plus inutile. On regrette, en revanche, de trouver reproduites les rêveries d'un M. J.-C.-O. de Montmorency (*in a remarkable article on The Revival of the cornish Tongue*, in the *Contemporary Review for august 1914*) : speaking *from the point of view of an educationalist*, Mr. de Montmorency strongly urges the *Educational committee of the county Council of Cornwall to restore the old language of the Duchy to its ancient prestige by teaching it in the schools* ! Le cornique est bien mort.

Pour la Bretagne, on sera édifié sur la compétence de l'auteur en lisant, au sujet des bibliothèques : *The best perhaps are those of Rennes and Quimper, where there are special departments for celtic books.* La seule bibliothèque bien outillée, en Bretagne, au point de vue celtique, est la bibliothèque universitaire de Rennes, que complète la bibliothèque municipale : toutes les deux sont aujourd'hui réunies dans le même bâtiment.

Dans la liste des principaux périodiques, on constate, malgré tout, avec surprise, l'absence des *Annales de Bretagne*, la meilleure revue incontestablement de la Bretagne, à tous les points de vue, et une des meilleures des revues provinciales de France.

J. L.

III

D. Rhys Philipps. *A select bibliography of Owen Glyndwr. Swansea*, 1915 (Glyndwr Quincentenary 1415-1915).

Autant que j'en puis juger, l'auteur me paraît avoir épuisé son sujet, ou à peu près. C'est une œuvre très consciencieuse sur un sujet trop peu connu en France.

IV

D. Rhys Philipps, *A forgotten welsh Historian* (William Davies, Cringell, Neath, 1756-1823), *or The Fringe of a Glamorgan Ms.* Swansea, 1916.

W. Davies annonçait dès 1803 la publication imminente d'une histoire de Glamorgan (The history of Glamorganshire).

En 1850, il en annonçait l'apparition par souscription, en 3 volumes in-4° au prix de 2 livres 2 sh., chaque volume, dans *The Cambrian.*

L'ouvrage n'a jamais vu le jour. En 1857, le Rev. D. Lloyd Isaac, alors *curate* de Llangatwg Nedd, eut la permission d'examiner les mss. de W. Davies et *d'en transcrire ce qui lui paraitra convenable.* En 1859, devenu *vicar* de Llangathen, Lloyd Isaac en publia des extraits sous le titre de *Siluriana*, Newport, 1859. Lloyd Isaac publia la compilation sous son propre nom. Il reconnait qu'il a utilisé seulement la moitié des matériaux annoncés par W. Davies. Malgré toutes ses recherches, l'infatigable D. Rhys Philipps n'a pu retrouver la collection après qu'elle eût passé par les mains de Lloyd Isaac. C'est regrettable, car W. Davies parait avoir été un véritable lettré et un esprit curieux, très épris de l'histoire et des antiquités de son pays.

V

D. Rhys Philipps, *The romantic history of the monastic Libraries of Wales from the fifth to the sixteenth centuries* (Celtic and mediaeval periods). Swansea. Published by the Author at Beili Glas, 15 Chaddesley Terrace. 59 pages, gr. in-8°; reprinted, with addition, from the Library association Record for July and August, 1912.

Cet ouvrage sera lu avec fruit pour la période qui s'étend du

XIe siècle à la Réforme. Quant à la période où selon lui s'exerça l'activité des monastères celtiques, du Ve au XIe siècle, malgré ou à cause d'une documentation variée, mais insuffisante, il est visible que l'auteur n'en a qu'une vue incomplète. Pour lui, l'obscurité qui enveloppait l'histoire de l'Église celtique a été dissipée par les travaux de Hugh William, F. E. Warren, J. W. Willis Bund, et H. Zimmer!

Le seul de ces travaux qui mérite d'être pris en considération est celui de Zimmer, et encore y trouve-t-on bien des hypothèses hasardées et des vues erronées. Je ne peux que renvoyer l'auteur, entre autres ouvrages d'ensemble, à l'œuvre monumentale de Haddans et Stubbes (*Councils and Ecclesiastical documents relating to Ireland and Great Britain*), et à l'ouvrage plus récent de Dom Gougaud, *Les chrétientés celtiques*. La lecture de la *Revue Celtique*, que l'auteur ne connaît guère que de nom, eût été aussi pour lui grandement suggestive. Celle des *Annales de Bretagne* n'eût pas été non plus inutile.

L'auteur travaille de seconde et de troisième main. Il cite, sans critique, des vies de saints de valeur très inégale ; ne fait aucune distinction, à ce point de vue, entre des vies de saints purement légendaires et d'autres qui constituent des documents historiques sérieux. Il adopte, sans les discuter, les plus invraisemblables légendes. C'est ainsi que Gildas qui aurait écrit son *De Excidio Britanniae* dans un monastère de Glamorgan, aurait eu un fils Cenydd qui aurait été chassé de sa cellule en Gower et son frère Caffo aurait subi la peine de mort à l'instigation de la femme de Maelgwn! « Aucune littérature, s'écrie pathétiquement l'auteur, peut-elle présenter un parallèle aux funestes effets du *De Excidio* de Gildas sur les destinées de sa propre famille ! », p. 9.

Saint Huerve, au VIe siècle, aurait chanté, en breton, l'hymne *Cantamus Domino*, du Liber Hymnorum, en exorcisant Conmor, le Pharaon breton (p. 13).

Saint Martin de Tours est un Breton (p. 10).

Pour les canons pénitentiaux, je me borne à le renvoyer au livre de Dom Gougaud.

L'auteur connaît mal la question de la chronologie des anciens livres du pays de Galles. Il ne semble pas non plus documenté avec précision au sujet des gloses galloises, bretonnes et corniques.

Le sujet est très intéressant. Je souhaite que l'auteur y revienne mieux armé et qu'au lieu d'une *romantic History*, il nous donne une *History* tout court. J. L.

VI

Arthur C. L. Brown, *From Cauldron of Plenty to Grail* (reprinted from *Modern Philology*, XIV, nov. 1716, n° 7).

S'appuyant sur les *Imrama* irlandais dont quelques-uns comme le *Voyage de Bran* remontent au VIIe siècle ; d'autres comme l'*Imram Maelduin* au VIIIe (il s'agit naturellement de la rédaction la plus ancienne, la version que nous possédons présentant des additions et interpolations), l'auteur prouve sans difficulté l'existence de croyances à une demeure féerique où abordent les héros irlandais, demeure caractérisée par l'existence d'un *chaudron d'abondance*. Il s'efforce de montrer, par une série de rapprochements ingénieux, l'évolution graduelle de cette demeure avec son chaudron d'abondance en un monastère de saints occupés à chanter des psaumes, nourris par des anges. Il est clair, dit-il, non sans vraisemblance, qu'en irlandais la légende d'une demeure féerique avec sa coupe magique a pu prendre une forme qui a dû suggérer à Chrétien et à ses contemporains une assimilation au banquet eucharistique et que cette forme a pu exister avant l'époque de Chrétien.

Quant au passage d'une pareille légende d'Irlande en France, jusqu'à Chrétien, il ne peut soulever de difficulté : c'est ce qui s'est produit à peu près à la même époque pour la *Navigatio Brendani*.

J. L.

VII

Margaret P. Medary et Arthur C. L. Brown, *Stanza-linking in middle English verse. On the origin of stanza-linking in english alliteration verse* (Reprinted from the Romanic Review, vol. VII, n° 8).

La première partie (*Stanza-linking in middle English verse*) est de Margaret P. Medary.

L'auteur, après un rapide exposé des diverses opinions sur le sujet, constate qu'on en est arrivé jusqu'à ce jour, aux conclusions suivantes :

1. Beaucoup de stances dans *Sir Perceval* sont rattachées l'une à l'autre par la répétition d'un ou plusieurs mots ;

2. Parfois la répétition de pensée suffit, sans aucune répétition verbale ;

3. A certains moments l'enchaînement manque ;

4. On constate un système similaire d'*enchaînement* dans *Sir Tristan*, *The Aunters of Arthur*, *Thomas of Erceldoune*, *A Ballad of the scottish wars*, *trois poèmes de Minotl*, *un chant politique du temps d'Édouard Ier*, *The Pearl et quelques romans lyriques du moyen âge ;*

5. *La source de l'enchaînement des stances doit être cherchée dans la poésie romane ou latine ;*

6. *En anglais, cet enchaînement strophique se montre surtout dans la poésie du Nord.*

Après une étude sérieuse des poèmes où se présente le système de l'enchaînement strophique, Margaret P. Medary résume le résultat de ses recherches et les conclusions nouvelles auxquelles elle est arrivée :

1. *Sir Perceval* est plus complètement soumis à l'enchaînement qu'on ne l'a reconnu jusqu'ici;

2. Par la comparaison des quatre mss. de *The Aunters*, il est établi que ce roman est complètement soumis à l'enchaînement strophique ;

3. Le système d'enchaînement dans *Sir Perceval* et les autres poèmes est basé plutôt sur la répétition verbale que sur la répétition de pensée ; il ne se borne pas au vers final d'une stance et au premier vers de la stance suivante ; parfois ce sont des propositions voisines et non des vers voisins qui sont enchaînés ; et on y constate l'*écho verbal*. Sans aucun doute l'allitération renforce souvent les autres types d'enchaînement [1] ;

4. Pour la première fois, on constate en anglais l'enchaînement strophique par *écho verbal* (*word-echo*), par la répétition du même mot en tête de stances successives et aussi l'omission de l'enchaînement quand une stance commence par un nom propre ;

5. L'enchaînement strophique appartient à peu près exclusivement à la poésie du Nord ; il se présente toujours en liaison avec l'allitération. Il apparaît d'abord sous sa forme développée dans les chants populaires de la dernière partie du XIIIe ou du début du XIVe siècle. Ce serait un indice que l'enchaînement strophique est plutôt d'origine anglaise que d'origine étrangère ou artistique.

1. Dans une note, Brown fait remarquer que l'étude des mss. de *The Aunters* tend à montrer que l'enchaînement par allitération ne faisait pas partie du *schéma* primitif. L'allitération n'aurait donc été d'abord qu'adventice et accidentelle. Cependant Miss Medary paraît avoir montré que dans certains cas l'allitération avait la valeur d'un enchaînement.

Dans la seconde partie, Arthur C. L. Brown recherche l'origine de l'enchaînement strophique dans le vers anglais allitérant.

En résumé, dit-il, il est établi par Miss Medary, que de tous les romans anglais en vers, six seulement, *Sir Perceval*, *The Aunters*, *The Avowynge*, *Sir Degrevant*, *Sir Tristran* et *Thomas of Erceldoune* présentent l'enchaînement strophique entre un bon nombre de leurs strophes. Elle a conclu que ce système était particulièrement frappant dans les quatre premiers dont trois, *The Aunters*, *The Avowynge*, *Sir Degrevant*, présentent la particularité d'un usage rare de commencer et finir la strophe par les mêmes mots. On peut faire remarquer en outre que les quatre sont des romans arthuriens et que *Sir Tristrem* et *Thomas of Erceldoune* traitent de sujets apparentés.

Brown recherche l'origine de ces artifices compliqués. Il passe en revue les différentes opinions observant que l'enchaînement strophique en anglais se présente seulement en liaison avec l'allitération et que les romans et poèmes en moyen-anglais, qui reposent sur la rime et évitent l'allitération ne le connaissent pas. Il en conclut, avec vraisemblance, qu'il ne saurait guère être d'origine romane ou latine. L'auteur en cherche l'origine chez les Celtes.

L'enchaînement strophique, par la répétition d'un mot, parfois par l'allitération seule, est bien connu en irlandais, mais à ce point de vue, rien ne mérite plus l'attention que l'extraordinaire vogue de système d'enchaînement strophique consistant à commencer et finir un poème par le même mot chez les poètes gallois du XIIe, XIIIe et du début du XIVe siècle[1].

L'auteur retrouve chez les poètes gallois tous les types d'enchaînement strophique constatés par Miss Medary. Il fait observer aussi justement que l'enchaînement par allitération est commun en poésie irlandaise tandis que l'enchaînement par la répétition de mots ou de syllabes est rare, et que c'est le contraire en gallois : en gallois, l'enchaînement par l'allitération *seule* est rare et lorsqu'il se produit, il y a renforcement par *word-echo*. Or en anglais, l'enchaînement par allitération laisse aussi place à l'incertitude.

Une origine galloise, tout bien pesé, paraît probable à l'auteur.

J. L.

1. Le terme *ad gymmeriad* dans ce sens est relativement récent. Le terme employé dans le *Livre Noir* est *kygogion* (gall. mod. *cynghogion*) : cf. Skene, *F. a. B.* II, p. 35.

VIII

J. Gwenogvryn Evans. *Fac-simile and Text of the Book of Taliesin*, Llanbedrog, 1916 (in-4°, Introduction, 48 pages; fac-simile du texte, 178 pages). — *Poems from the Book of Taliesin*, edited, emended and translated by J. Gwenogvryn Evans, Llanbedrog, 1915, in-12, 198 pages.

Je me borne, pour le moment, à annoncer (un peu tardivement) l'apparition de ces importantes publications, qui se complètent l'une l'autre. L'auteur aura bien mérité une fois de plus de la littérature galloise et des lettres celtiques qui lui doivent déjà tant. On était généralement d'avis jusqu'ici que le Livre de Taliesin était un recueil de poèmes d'auteurs et de dates différentes. Pour J. Gwenogwyn Evans, c'est (avec quelques exceptions) l'œuvre d'un poète vivant au XIIe siècle. J'ai eu, je l'avoue, l'impression contraire et je l'ai dit. Il y a certainement des poèmes qui ne remontent pas plus haut que le XIIe siècle : je l'ai prouvé. D'autres, au contraire, m'ont semblé quelque peu antérieurs. Si l'auteur me convainc que je me suis trompé, je ne pourrai que lui en être reconnaissant. En tout cas, il peut être sûr que j'examinerai sa thèse avec tout l'intérêt qu'elle mérite.

J. Loth.

CHRONIQUE

Sommaire. — Élection de M. J. Loth à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.

Au moment où il reprend place à sa table de travail, le rédacteur de cette chronique y trouve amoncelé un gros tas de papiers, brochures et livres, dont le dépouillement et l'examen demanderont un certain temps. Il remercie les auteurs qui, malgré la guerre, ont continué à envoyer à la Revue leurs publications et s'excuse auprès d'eux du retard où l'ont mis les circonstances. Il espère d'ailleurs ne plus les faire attendre longtemps. Dès le prochain fascicule commencera la liquidation de l'arriéré.

Pour aujourd'hui, cette chronique ne mentionnera qu'un seul événement : c'est le dernier en date ; ce n'est pas le moins important. Dans sa séance du 28 mars 1919, l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, ayant à élire un membre titulaire en remplacement du regretté Paul Meyer, a porté son choix sur M. J. Loth, professeur au Collège de France et directeur de la *Revue Celtique*.

Depuis la mort de d'Arbois de Jubainville, la philologie celtique n'était plus représentée à l'Institut. Cette absence avait de quoi surprendre. L'élection de M. Loth remet les choses dans l'ordre. C'est d'une part la reconnaissance des mérites éminents que s'est acquis le savant auteur de tant de livres et d'articles pleins de vues originales et fécondes ; c'est le couronnement d'une vie consacrée tout entière aux études celtiques. Mais c'est aussi un témoignage de haute estime publiquement rendu à ces études mêmes en la personne de celui qui en est actuellement chez nous le maître incontesté. L'intérêt qu'elles n'ont jamais cessé d'exciter dans nos milieux scientifiques s'en trouvera fortifié. Tous les amis du celtique en général, de la Bretagne et du breton en particulier, s'uniront aux amis personnels et aux élèves du nouvel académicien pour se réjouir avec lui de l'honneur qui lui est fait.

J. Vendryes.

PÉRIODIQUES

Sommaire. — I. Annales de Bretagne. — II. Revue archéologique. — III. Revue des études anciennes. — IV. The Celtic Review. — V. Sitzungsberichte der königlich preussischen Akademie der Wissenschaften.

I

Les Annales de Bretagne (t. XXX, n° 4, novembre 1915 et t. XXXI, n° 1, janvier 1916) continuent la publication de la *Vie de Louis Ennius*, mystère breton édité et traduit par M. Dottin.

Dans le numéro de novembre 1915, on trouve en outre, entre autres articles, une fort intéressante étude non signée sur *Le schisme breton, l'Église de Dol au milieu du IXe siècle d'après les sources* (p. 424-469). L'histoire de l'église de Dol à cette époque est un très curieux épisode de l'histoire du particularisme breton. Parallèlement à la lutte entre les rois bretons et l'empire carolingien, une lutte s'engagea et se poursuivit entre l'évêché de Dol et l'archevêché de Tours. La Bretagne voulait avoir sa métropole et luttait pour l'indépendance religieuse. En 847-850 eut lieu ce que le cartulaire de Redon appelle la « contentio episcoporum », qui provoqua, en 862, une première intervention de la papauté dans l'histoire ecclésiastique de la Bretagne. Jusqu'en 847, Rome était pour les Bretons le lieu de saint Pierre, où il était bon d'aller en pèlerinage ; à partir de 847, sollicitée à la fois par les partis divers, Rome devient dans la province une autorité agissante. De cette action papale, Conwoïon, abbé de Redon, et ses moines furent les meilleurs agents. Ils voulurent qu'au milieu des discussions la maison de Saint-Sauveur émergeât comme l'abbaye impériale et romaine de Bretagne et ils tirèrent de cette politique des avantages sérieux. Un des premiers résultats de cette politique fut une lettre écrite par le pape Nicolas au roi Salomon en 862, par laquelle tous les évêques bretons étaient déclarés suffragants de Tours. Et en 865 et 866 le même Nicolas écrivait encore au roi des Bretons

pour dénier le titre de métropole à l'église Saint-Samson de Dol, et refuser le pallium à l'évêque de Dol Festien, sous prétexte qu'il n'y avait qu'une métropole pour la Bretagne, à savoir l'église de Tours. Festien insista auprès du pape, mais si maladroitement, qu'il se fit rappeler à l'ordre : « Que vos évêques reconnaissent donc la métropole de Tours. Pour vous qui ne formez que sept évêchés, j'ignore quelle tradition ecclésiastique vous autorise à posséder une métropole. » Telle fut la réponse du pape. Le concile de Soissons en août 866 donna décidément tort à Festien. Le pape Nicolas mourut en 867 ; son successeur Adrien II se montra tout dévoué à l'église de Tours. Le « schisme breton » était terminé, quand Festien mourut en 871. Il n'y eut plus aucun espoir qu'il recommençât jamais, lorsqu'en 874 le roi Salomon, fervent soutien de la primauté doloise, eut péri assassiné.

Dans le numéro de janvier 1916, il faut signaler une étude de M. Maurice Duhamel sur les *Premières gammes celtiques et la musique populaire des Hébrides* (p. 1-18). Nous avons mentionné précédemment les travaux de M. Duhamel sur la musique bretonne, et notamment la classification qu'il a établie des « modes » habituels à cette musique (v. *R. Celt.*, XXXII, 369). Il complète aujourd'hui sa théorie par une comparaison avec la musique populaire des îles Hébrides, telle que la fait connaître Mrs. Kennedy-Fraser. Cette musique a conservé intactes des traditions fort archaïques ; on y retrouve les formes mélodiques qui précédèrent le système diatonique, à savoir les gammes pentaphones et hexaphones dans leur simplicité primitive. Cela permet à M. Duhamel d'esquisser à nouveau, tel qu'il le conçoit, le développement de ces gammes dans la musique celtique. L'emploi de la méthode comparative est ici des plus heureux. Suivant M. Duhamel, les Celtes auraient commencé, comme tous les peuples, par la gamme pentaphone, formée des cinq premières notes que donne la série des quintes (fa, do, sol, ré, la). Cette gamme comporte d'ailleurs cinq modes différents, selon que la finale mélodique repose sur l'un des cinq degrés qui la composent. En continuant la série des quintes et en ajoutant une note, on obtient la gamme hexaphone (fa, do, sol, ré, la, mi), qui comporte également cinq modes différents, la dernière note (mi) n'apparaissant que comme une note de passage, d'importance secondaire par rapport aux autres et impropre à servir de point de départ à une gamme nouvelle. On remarquera que dans quatre des modes de la gamme hexaphone apparaît l'intervalle de demi-ton, inconnu dans les modes précédents. Ainsi la gamme hexaphone prépare la gamme heptaphone diatonique. En ajoutant

un septième degré, dans la série des quintes, on obtient en effet notre gamme moderne, à échelle complète, que les Celtes ont connue et pratiquée, avec cette réserve toutefois qu'ils l'employèrent souvent comme gamme amorphe, sans tonalité fixe, où les notes sont indépendantes les unes des autres et n'ont pas entre elles de rapports définis (où il n'y a par exemple ni tonique, ni dominante). Tout cela forme une théorie parfaitement cohérente et liée. Il faudrait être musicien de profession pour en discuter le détail. Une objection pourtant viendra à plus d'un lecteur. M. Duhamel paraît simplifier un peu trop l'histoire en supposant que le développement de la musique a suivi la progression théorique qu'il établit et que par exemple les Celtes n'ont découvert la gamme hexaphone qu'après avoir épuisé toutes les combinaisons de la gamme pentaphone (p. 8). Il sait analyser les faits avec une méthode impeccable, mais ne force-t-il pas la méthode en projetant dans le passé les résultats de son analyse et en concluant de l'enchaînement logique à la chronologie ?

II

Dans la Revue archéologique de 1914, t. II, p. 205-230, M. J. Loth étudie *le dieu Lug, la terre mère et les Lugoves.* Il examine d'abord sur quoi se fonde la divinité de Lug, ce héros irlandais, dont le nom se retrouve sur le continent dans le nom de ville *Lugudunum* (v. *Rev. Celt.*, XXXV, p. 384); et il énumère les attributs divins dont Lug est revêtu dans l'épopée irlandaise. Rhys reconnaissait dans Lug un dieu solaire, et rattachait son nom au mot gallois *lleu* qui signifie « lumière » ; mais ce rapprochement est insoutenable : à irl. *lugu-* correspond en gallois *llyw-*, dans *Llywarch* (chez Nennius *Loumarch*), *Llywelyn* (de *Lugu-belinos* sans doute) et *Llywelydd* (de *Luguvallium*). Si le mot irl. *lugu-* signifie « lumière », il ne peut être rattaché à la racine du latin *lucēre* que par l'hypothèse d'une alternance consonantique de l'indo-européen. En fait, *Lug* est appelé aussi *Sambildánach* (*R. Celt.*, XII, 52), ce qui n'est pas une épithète, mais un autre nom du dieu, signifiant « l'Été aux multiples talents » ; *lug* serait donc un équivalent de *samh*. A quoi M. Loth compare le nom brittonique de la lune, gall. *lloer*, corn. *ler*, bret. *loer*, d'un vieux-celtique **lug-rā*. Toutefois, d'Arbois de Jubainville n'admettait pas le caractère solaire du dieu Lug ; il voyait en ce dernier l'équivalent du Mercure latin avec quelques traits qui le rapprochent d'Apollon.

Le fait est que Lug est, dans la légende irlandaise, l'inventeur des arts ; il est commerçant ; il est médecin ; par la promptitude et la sûreté de son coup d'œil, il est guerrier fameux. Ce qui est capital dans les traditions qui se rapportent à lui, c'est la grande fête du 1er août, *Lugnasad*, que Lug lui-même aurait instituée en l'honneur de Tailtiu, sa mère nourrice. La fête se célébrait autour de la tombe de Tailtiu, dans la baronnie actuelle de Kells, en Meath, et en plusieurs autres lieux de l'Irlande. *Tailtiu*, c'est la terre mère (cf. irl. *talamh* « terre »), à laquelle le mois d'août était justement consacré chez les Irlandais ; elle portait aussi le nom de *Trogan*, d'où *Brón Trogin*, « deuil de Trogan », autre nom du premier août. Et cette déesse semble avoir été confondue avec l'Irlande elle-même. Or, Lug est donné aussi comme le mari d'Ériu, l'Irlande. Malgré ses attributs de dieu de la lumière, Lug, fils du Soleil (*Mac Gréne*), est donc aussi un dieu de la terre ; il appartient au groupe des personnages divins nommés *side*, habitants des *sid*, demeures souterraines ; c'est un dieu à la fois céleste et chthonien. Son culte en Irlande est inséparable de celui de la terre, sa mère nourricière, qui est en même temps peut-être son épouse. Dès lors, M. Loth croit pouvoir supposer que les mystérieux *Lugoves* (nom. pl. de *Lugu-s*) sont aussi des sortes de *matres* attachées à Lug. L'idée que les Lugoves seraient des divinités féminines avait déjà été émise par M. Windisch (*Das keltische Britannien*, p. 487). Ainsi cette étude sur le dieu Lug aboutit à faire ressortir à nouveau la grande importance du culte de la Terre chez les Celtes, souvent signalée déjà par M. Jullian.

III

M. J. Loth a donné à la Revue des études anciennes, t. XVII, p. 193-206, une étude sur l'*Omphalos chez les Celtes*. W. H. Roscher a établi l'existence de la croyance à un centre ou nombril de la terre chez un grand nombre de peuples. Mais il n'a pas parlé des Celtes. M. Loth s'est proposé de réparer cet oubli. Il rappelle le sanctuaire (*locus consecratus*) du pays des Carnutes, *quae regio totius Galliae media habetur* (Caes. *B. G.* VI, 13) et y rattache l'existence du nom de lieu *Mediolanum* attesté fréquemment en territoire gaulois, auquel on peut joindre *Medionemeton* et vraisemblablement aussi *Mezunemusus* (*R. Celt.*, XXXIV, 423). En Galles, la croyance au nombril de la terre se révèle dans un curieux épisode du Mabinogi de Llud et Llevelys (J. Loth, *Mabinogion*, 2e éd., pp. 34 et

231), où toutefois une antique tradition a été manifestement remaniée et faussée. C'est en Irlande qu'on trouve le témoignage le plus précis et le plus complet sur la croyance chez les Celtes au nombril de la terre, avec ses conséquences religieuses. Le nom de la province de Meath, irlandais *Mide*, sort d'un vieux-celtique **Medion*; et l'on sait que ce nom ne désignait à l'origine que la colline d'Uisnech, considérée avec raison comme le point central de l'île. De nombreuses traditions se rattachent à cette colline et à la pierre symbolique qui la surmontait. M. J. Loth rappelle à ce propos, p. 197, le texte si important de Giraldus Cambrensis (*qui lapis et umbilicus Hiberniae dicitur*). La pierre d'Uisnech nous est d'ailleurs connue bien avant Giraldus; suivant une hypothèse très séduisante, la *petra Coithrigi* (Pierre de Patrice) d'un texte de Tirechan relatif à l'apôtre de l'Irlande doit être interprétée comme la transcription d'un irlandais *ail coicrige* « pierre des cinq royaumes ». C'était la pierre d'Uisnech, monument païen, et qui comme tel devait encourir la malédiction de saint Patrice (*mallacht... for clocha Uisnig*, *Trip. Life*, I, p. 80). A cette pierre serait liée, suivant le Dindshenchas (*Rev. Celt.*, XV, 297) l'institution du *Beltene*, la fête du premier mai, qui comportait elle-même à l'origine la présence d'un oracle. Or, on peut citer plusieurs pierres fatidiques en Irlande, à commencer par la fameuse pierre de Fál, *lia Fáil*, de Tara (*R. Celt.*, XV, 281). Suivant la tradition, le feu du premier mai aurait été allumé d'abord sur la colline d'Uisnech pour les enfants de Nemed; cela nous reporte à l'époque de ces *nemeta* « sanctuaires », où l'on rendait un culte au nombril de la terre. Ce culte a dû être un des premiers abolis par le christianisme; mais la trace en survit dans ces idoles de pierre, brute ou sculptée, éparses à travers l'Irlande, la pierre courte du temple de Clochar (Wh. Stokes, *Fél.*, p. 186, 15), le *Crom Crúaich* (*Trip. Life*, p. 90; Dindshenchas, in *R. Celt.*, XVI, 35) et tant d'autres. Coffey a consacré une publication spéciale (*Proceedings of the R. Irish Academy*, XXIV, [1904], p. 257 et ss.) aux trois plus remarquables pierres sculptées d'Irlande : celles de Turoe, de Mullaghmast et de Castlestrange. M. J. Loth en reproduit l'image dans son article, en y joignant celle des bétyles de Kermaria, près Quimperlé. Il est bien intéressant de comparer ces pierres celtiques à l'omphalos grec de Delphes, qui se trouve reproduit dans le beau livre de M. Bourguet, *Les ruines de Delphes* (Paris, 1914), p. 248.

IV

Le numéro de juin 1915 de THE CELTIC REVIEW (vol. X, n° 38) débute par un nécrologe du Prof. Donald Mackinnon, signé du Rev. Donald Lamont; en face de la première page, on a reproduit une photographie du savant défunt. On sait que l'édition de la Thébaïde de Stace entreprise par ce dernier est restée inachevée. Nous en avons ici la continuation qui, il faut l'espérer, sera menée à bonne fin par la main pieuse de ses élèves. Le dernier morceau édité par lui (vol. X, n° 37, p. 39) s'arrêtait après le discours adressé par Etéocle à ses troupes et au départ des Thébains pour le combat. Le nouveau morceau (pp. 106-115) commence à la description de l'ardeur qui anime l'armée grecque (VII, 398) et se termine par l'épisode d'Eunée, prêtre de Bacchus (VII, 689).

Le même numéro de la revue contient l'édition d'un texte irlandais, *Echtra Léithin*, avec traduction anglaise, par M. Douglas Hyde (p. 116-143) et une étude de M. Angus Henderson sur les noms de lieu d'Ardnamurchan (p. 149-168).

L'*Echtra Léithin* est un fort curieux texte, découvert par M. Douglas Hyde dans un lot de manuscrits irlandais égarés en Australie ! Il y a de ce texte quatre copies à la Royal Irish Academy, dont la plus ancienne est de 1788, et le texte australien n'est lui-même qu'une copie d'une de ces quatre. Mais le fond du récit appartient au passé le plus lointain de la mythologie irlandaise, et c'est un grand dommage qu'aucun manuscrit du moyen âge ne nous en ait conservé le texte. Il appartient à ce cycle étrange, où les animaux et en particulier les oiseaux ont un rôle prépondérant, où le grand aigle, la truite aveugle, le faucon, le cerf, le merle, etc., jouent comme un énorme et fantastique *Chantecler*. Ce « beast and bird lore », comme l'appelle M. Douglas Hyde, nous est en somme assez mal connu. Il a survécu dans les traditions populaires, même jusqu'à nos jours ; il apparaît çà et là, confondu avec d'autres mythes, au milieu des légendes les plus célèbres ; parfois aussi il se colore de christianisme, et ce n'est pas un des contrastes les moins piquants que d'entendre le saumon mythique prophétiser comme un patriarche biblique, ou louer Dieu et les saints. D'une façon générale, les bêtes parlent et agissent dans la littérature celtique plus que dans toute autre. En Galles, la fameuse poursuite du Twrch Trwyth dans Kulhwch et Olwen fournit un bel exemple de cette mythologie animale. En Irlande, elle fait le fond de plusieurs épisodes de l'Agallamh na Senorach, et on la

retrouve dans le curieux colloque en vers entre Fintan et le faucon d'Achille (*Anecd. from Ir. Mss.*, I, 24), auquel justement se rattache le récit de l'*Echtra Léithin*. Car *Léithin* « Petit-gris » c'est un aigle, qu'un certain jour d'épouvantable tempête, saint Ciaran de Clonmacnois et deux de ses disciples, Sailmin et Maolan, entendirent, au-dessus de leur tête, sur un rocher dominant le Shannon, à Cluain Dóimh. L'aigle s'entretenait avec les oiseaux de sa nichée et l'un de ceux-ci, déplorant leur situation lamentable, demanda à Léithin de s'enquérir s'il y avait jamais eu depuis la création du monde un temps aussi calamiteux. Sur les indications de l'oiseau, Léithin alla consulter successivement le cerf de Binn Gulban (auj. Ben Bulben, dans le comté de Sligo), *Dubhchosach* « Pied-noir », puis le merle de Cluaín Sosta (auj. Clonsast, dans le comté de la Reine), *Dubhgoire* « le Héraut noir », et enfin le saumon d'Ath-Seannaig (le Bally-shannon), *Goll Easaruadh* « le Borgne d'Assaroe ». Les deux premiers, bien qu'âgés de plusieurs siècles, ne se souvenaient pas d'avoir vu pareil temps. Seul le saumon, qui était né avant le déluge, se rappela deux matinées pires, d'abord celle du déluge lui-même, et celle ensuite où il entra en lutte avec un oiseau de proie, qui lui arracha un de ses yeux. Il ajouta que cet oiseau, le *Sean-phreachan Acla* « vieux corbeau d'Achille » était celui-là même qui avait pris place dans la nichée de Léithin et qui avait envoyé Léithin en course afin de pouvoir à son aise dévorer la nichée. En effet, quand Léithin revint à son aire, il trouva la place vide; le corbeau d'Achille avait tué et mangé ses petits.

Avec M. Angus Henderson, nous abordons un domaine moins poétique, encore qu'on y trouve dans le passé mainte tragique aventure aussi sanglante que celle de la nichée de Léithin. Il s'agit de la région d'Écosse nommée Ardnamurchan, sorte de promontoire qui forme l'extrémité Nord-Ouest du comté d'Argyll et qui s'avance dans la mer au nord de l'île de Mull, dont il est séparé par le Loch Sunart. C'est l'antique *Rioghachd na Sorcha*, le royaume des Clartés, « aspera et saxosa regio », dit Adamnan dans la Vie de saint Colomba (chap. XII); c'est le domaine par excellence de la légende; on y trouve des monuments et des traditions qui remontent à la plus haute antiquité. Le pays fut certainement à l'origine occupé par les Pictes. A la suite de l'expédition de la tribu irlandaise des Dal Riada en Grande Bretagne aux environs de l'an 500, il tomba certainement sous la domination de ces conquérants, comme la majeure partie du comté actuel d'Argyll. Venus de l'île de Hi ou Iona, située un peu plus au Sud, des mission-

naires traversèrent certainement l'Ardnamurchan, puisqu'on y retrouve le souvenir de saint Colomba et de saint Finnan ; il y a encore aujourd'hui dans le pays un *Tobar Chaluim Chille* « Fontaine de Colum Cille » et un *Suidhe Fhionain* « siège de Finnan ». Il y a aussi un *Suidhe Mhic Dhiarmaid*, qui rappelle le nom d'un roi d'Irlande bien connu, Diarmuid, mort en 564 suivant les Annales d'Ulster (cf. *R. Celt.*, XVII, 146). Aux VIIe et VIIIe siècles, le pays dut être en proie à plus d'une incursion. Au IXe siècle les Vikings y introduisirent un nouvel élément de désordre et de ruine ; comme ils tinrent toute la côte écossaise pendant près de 400 ans, la presqu'île d'Ardnamurchan ne fut certainement pas épargnée. Au XIIe siècle apparut celui qui devait libérer les Scots du joug étranger : Somerled porta les premiers coups aux envahisseurs précisément entre Ardnamurchan et Morvern sur les deux rives du Loch Sunart, et bientôt il réussit à conquérir une bonne partie du comté actuel d'Argÿll. En 1140, il épousa Ragnhildis, fille d'Olaf le Rouge, roi norvégien des îles. Olaf ayant été assassiné en 1154 et remplacé par son fils Godred le Noir, Somerled engagea contre ce dernier une lutte qui se termina en 1156 par un traité aux termes duquel Godred cédait à Somerled la souveraineté des îles situées au S. d'Ardnamurchan (à l'exception de Man) et conservait pour lui-même, en outre de Man, la presqu'île et toutes les îles situées au Nord. C'est seulement en 1266 que les Norvégiens abandonnèrent leurs droits sur cette côte occidentale de l'Écosse ; Muchdragan, héritier du territoire d'Ardnamurchan, fut tué en 1270 et Angus Mor d'Islay envoya pour l'occuper son fils Iain Sprangach. Ce dernier obtint par charte royale la souveraineté du pays et la transmit à ses descendants, qui sous le nom de clan Mac Iain en conservèrent le privilège jusqu'au commencement du XVIIe siècle. La toponomastique du pays rappelle naturellement les différentes étapes de l'histoire que nous venons de résumer après M. Henderson.

On y trouve quelques rares noms d'origine picte, un bon nombre de noms scandinaves, plus encore de noms celtiques. M. Henderson a dressé de l'ensemble une liste, où il a groupé à part les noms de villes, de montagnes et de collines, de lacs et de « tarns », de baies et d'estuaires, de caps et d'îles.

Le numéro 39 de la même revue a paru en novembre 1915. Il contient la suite de l'édition de la Thébaïde en gaélique, avec traduction anglaise (pp. 198-211 ; la fin de ce morceau correspond à la description du combat, VIII, 456, du poème de Stace).

On y trouve en outre un article de M. A.W. Wade Evans sur *les Saxons dans l'Excidium Brittaniae* (p. 215-227). faisant suite à deux articles du même auteur sur les Romains, et les Pictes et Scots dans ce même *Excidium* (*Celtic Review*, vol. IX, 35-41 et 314-323).

A signaler dans le même numéro un article de M. W. J. Watson sur « l'Église celtique dans ses rapports avec le paganisme » (p. 263-279), où l'auteur montre combien de traditions païennes se sont maintenues dans les usages chrétiens ; et enfin un court texte irlandais moderne édité par M. J. Douglas Hyde (p. 212-215), *Çomórtas aoise idir ceathar seanóiri préachán gearr Acla, iolar mór Leic na Bhfaol, breac caoch an Easa Ruaidh, agus an chailleach Bhéarach* « Contestation d'âge entre quatre vieillards, le petit corbeau d'Achille, le grand aigle de la Roche aux loups, la truite borgne d'Assaroe et la sorcière de Beare ».

C'est un conte recueilli, il y a une douzaine d'années, de la bouche de Micheál Seóighe, de Maltpool (Poll na braiche), comté de Mayo.

V

Dans les Sitzungsberichte der königlich preussischen Akademie der Wissenschaften, 1914, XXI et XXXV (pp. 630-642 et 939-958), M. Kuno Meyer termine ses études *zur keltischen Wortkunde*. Nous en avons signalé en leur temps les quatre premières séries. Voici le contenu des deux dernières.

77. Ir. *reccaire* « récitant, chanteur », empr. au vieil anglais *reccere*, comme le verbe *reacaim*, *racaim* « je récite, je chante » au v. angl. *reccan*. — 78. *gib-gab* « causerie, bavardage » est déjà attesté dans l'*Airec menman Uraird meic Coisse* (An. from Irish Mss., II, 72, l. 9); et *gic-goc* « baragouin » dans le même texte (l. 6), où le mot est appliqué aux *Gallgóidil*, métis de Vikings et de Goidels, qui ont donné leur nom au pays de Galloway en Ecosse. — 79. Ir. *speróc* f. « épervier » est un emprunt au moyen-anglais *sperhauk* (v. angl. *spearhafoc*), comme ir. *rót* m. « chemin » (plus anciennement *rát*) un emprunt au v. angl. *rád*. — 80. Gall. *hobihors* « niais, jocrisse, bouffon » appliqué à Dafydd ab Gwilym par Gruffudd Grug est un emprunt à l'anglais *hobby-horse*, comme beaucoup d'autres mots gallois employés par Dafydd ab Gwilym, dont M. Kuno Meyer cite quelques échantillons. — 81. Gall. *osai* « sorte de vin » vient du français *Aussay* (auj. *Auxois*, pagus *Alsensis*) par l'intermédiaire de l'anglais. — 82. v. irl. *ros* « cheval »

en composition est un emprunt au v. islandais *hros*, comme du reste l'irlandais de glossaire *est* « cheval » un emprunt au v. islandais *hestr*. — 83. v. irl. *grefel* « vertigo du cheval » sort d'un composé **greg-svel-*, comme *grafand* « course de chevaux » d'un composé **greg-svend-*. Le cheval joue un grand rôle dans la vie et dans la langue des Celtes ; M. Kuno Meyer en fournit plusieurs exemples. — 84. Ir. *Irgalach*, nom propre masculin, a un *i* long et contient par suite le mot *ir* « colère ». — 85. Ir. *Rechtabra*, nom propre masculin, dont le génitif est *Rechtabrat*, signifie « qui a les sourcils droits ». — 86. Ir. *Fomoire*, nom de peuple tiré de *Fomuir* « pays près de la mer » est formé comme v. sl. *po-morije* « littoral », pruss. *pomorze* « Poméranie », lit. *pamarionis* « riverain de la mer ». — 87. Le premier nom de St Patrice, *Sucat*, a comme forme ancienne *Succet* et n'a par suite rien à faire avec le mot *cat* « combat » ; c'est bien plutôt un nom formé comme *Succio*, *Succius*, *Sucellos* en gaulois [mais *Sucellos* pourrait bien être un mot composé ; cf. *R. Celt.*, XVII, 49 et 66]. — 88. v. irl. *diam* « si c'est » représente *dia n-* plus la 3e pers. sg. du subjonctif du verbe copule. — 89. irl. *cubail* f. « couche » sort du latin *cubile*. — 90. Étude de quelques cas de svarabhakti en irlandais. — 91. Liste de noms de personne gaulois et vieux-bretons, tirés de textes irlandais relatifs à saint Patrice. — 92. Liste de noms de personne hypocoristiques en irlandais. — 93. exemple du verbe v. irl. *ar-folnur* « je règne sur ». — 94. exemple du composé *as-imm-gab* « expulser » et 95. du composé *ind-ad-saig-* « requérir, exiger ». — 96. v. irl. *Magdún* nom de lieu représente un gaulois **Mago-dūnum*. — 97. v. irl. *Senmál* nom propre masculin est l'équivalent du vieux-brittonique *Senomaglos*. — 98. glose vieil-irlandaise mutilée, conservée dans un manuscrit du Commentaire de Donat à l'Ambrosienne. — 99. Cas d'épenthèse de *s* en irlandais. — 100. Exemples de métathèse en irlandais [quelques-uns avaient déjà été signalés, v. par exemple *de Hibernicis uocabulis quae a Latina lingua originem duxerunt*, p. 74-75]. — 101. exemple du prétérit redoublé *sephtais*, de la racine **sét-* « souffler ».

102. v. irl. *cet* ne signifie pas « permission », mais « il est permis », et serait tout simplement apocopé du latin *licet* ; ultérieurement, le mot a été pris pour un substantif, et on lui a donné un génitif *ceta*. — 103. irl. *cia* « homme » n'est qu'une uox nihili ; dans le passage SR 5888 il faut corriger *ciai* en *cian*, comme la rime l'exige (cf. v. 5899-5900). — 104. v. irl. *Bauber*, nom propre masculin, à comparer au gaulois *Babrinius*. — 105. irl. *congrád* « de même rang » est attesté SR 4179 ; et 106. irl. *diascach* « irré-

prochable » SR 7409 (dérivé de *diaisc*, même sens). — 107. ir. *abán* f. « geste, attitude » SR 3030 est une forme raccourcie de *abairt* f. « même sens ». — 108. v. irl. *gelit* f. « sangsue » est une formation participiale de la racine **gel-* « consumer, avaler » [1], comme 109. v. irl. *genit* f. « lutin, kobold » de la racine **gen-* « rire ». — 110. v. irl. *Condligán*, nom propre masculin, à comparer au gall. *Cynddylan*, n'est qu'une forme raccourcie d'un composé **Con-dliged* « qui suit des lois cyniques ». — 111. v. irl. *bruigred* n. « région habitée » est attesté SR 965. — 112. Il faut lire *ti* (forme abrégée de *inti*) SR 1317. — 113. Exemples du premier terme *secht-* « sept » en composition. — 114. v. irl. *tremúr* « mur triple » attesté SR 2546. — 115. Exemples de *dein* (de **dueni-*) « bon, brave », à côté de *den* (de **dueno-*) « même sens ». — 116. Exemple de *bodbamlacht* f. « ardeur guerrière ». — 117. v. irl. *sinaip* f. « moutarde », emprunt latin. — 118. v. irl *scolóc* « serviteur » est une forme dérivée de *scolaige* « élève » et n'a rien à faire avec le germanique **skalkaz* « esclave ». — 119. Exemples du v. irl. *fátal* « destin », emprunt latin. — 120. Exemples du verbe composé *to-for-ad-ci-* « dominer », m. à m. « voir au-dessus ». — 121. Exemple de *buile* pour *bile* « arbre » dans SR 150. — 122. Liste de noms de personne d'origine scandinave en irlandais. — 123. Exemple de la locution v. irl. *ómothá* « depuis » (cf. *cenmithá*, *iarmithá*). — 124. Nouvel exemple de v. irl. *aue* f. « petite fille » SR 6006. — 125. Gall. *moelrhon* « chien de mer » contient un emprunt au v. angl. *hrán*. — 126. Comme pendant au cas de *tongim : dofongim* « je jure », on peut citer *tái-siu : doáisiu* « tu es » dans l'*Immacallam in dá Thúarad*, § 128. — 127. v. irl. *airne* « veille » est masculin ; on en a tiré plus tard *airnén*, *airnean*. — 128. v. irl. *mias-chúad* « coupe à couvercle » attesté dans l'*Imram Máile Duin* (Anecd., I, § 26). — 129. Notes sur le vocabulaire du *Saltair na Rann* ; ce sont des additions et corrections au lexique de l'édition Stokes. — 130. Addenda et corrigenda aux séries précédentes de ces études, que termine un relevé des mots étudiés.

J. Vendryes.

1. Au lieu de skr. *jilāti*, lire *gilati*.

Le Propriétaire-Gérant : Édouard CHAMPION.

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS.

QUESTIONS DE GRAMMAIRE
ET DE LINGUISTIQUE BRITTONIQUE

(*Suite*).

II

LE CORNIQUE MODERNE

Deuxième partie : l'orthographe et les sons.

L'orthographe cornique, dans l'ensemble, a suivi, depuis la conquête du Cornwall au xe siècle, les destinées de l'orthographe anglaise [1]. L'époque des textes suivis coïncide malheureusement avec la période où le divorce entre l'orthographe et les sons se prononce et s'accentue rapidement ; aussi une des principales difficultés de l'étude du cornique, c'est de dégager des multiples variations des signes orthographiques la valeur exacte des sons. Pour l'anglais même où les sources d'information de divers ordres sont beaucoup plus copieuses, la tâche n'est pas facile, comme le prouvent les divergences d'appréciation des grammairiens. A plus forte raison, est-elle incomparablement plus difficile pour une langue où le système orthographique anglais est adapté tant bien que mal à des sons celtiques, et qui n'a pour ainsi dire pas de littérature grammaticale. Le seul grammairien que l'on puisse citer est Lhwyd dont le témoignage est loin d'être sûr et a toujours besoin d'être contrôlé, pour des raisons que j'ai exposées dans l'*Introduction* à cette étude sur le cornique moderne ; les *criteriums* les plus sûrs sont constitués par les graphies variées des mêmes mots chez les différents

1. On trouvera dans ma *Grammaire cornique* un exposé copieux de l'histoire de l'orthographe cornique.

auteurs, et la prononciation actuelle des noms de lieux corniques dans les conditions précisées plus haut.

Pour être plus complet et aussi pour faire le raccord entre le cornique moderne et le cornique des textes, j'ai joint aux exemples modernes (noms de lieux et textes de la fin du XVIIe et du cours du XVIIIe siècle) des exemples tirés du *Gwreans an bys* et même d'autres textes du cornique moyen.

CHAPITRE III

VOYELLES ET DIPHTONGUES ÉCRITES DU CORNIQUE MODERNE

A

Les voyelles simples (a, e, i, y, o, u) et leur valeur du point de vue des sons du vieux-celtique ou du vieux-cornique.

§ 1 : A.

I. — *En syllabe accentuée.*

1° *a* = *a* celtique et *a* latin emprunté : *Strat*, rivière qui a donné son nom à *Stratton* ; *Pen-Strassa*[1], St-Ewe ; *Praze*, Constantine (bret. *prat*, pré) ; *Carn-glaze*, St-J. ; *Carn Brâs*, Sennen ; *Carrec Djaul*, St-J.

Hanaw, nom, Add. mss. 131 ; *save aman*, lève-toi (lève-toi en haut), Math. 2. 198, 13 ; *mabe*, fils, ibid. n. 186, 3 ; *haze*, semence, race, Gen. 3. 177, 6 ; *lagagow*, yeux, ibid. 176, 5 ; *radn*, partie, ibid. 177, 6 ; *lavarraz*, dit, ibid. 180, 14 ; Lh. : *kâth*, chat, 47 ; *tabm*, morceau, 223 ; *als*, littus, 27. 2.

Gwr. : *gwave ha have*, hiver et été, 366 ; *skave*, léger, 1198 ; *mabe*, 1323 (orth. habituelle) ; *bara*, pain, 950 ; *casak*, jument, 406 ; *avall*, pommé, 747 ; *plas*, place, 541 ; *face*, face, 346 (anglo-fr. *place*, *face*).

2° *a* = *e* celtique : *Pen-warne*, Braddock ; *Park an Able*, le champ du poulain, Bur. ; *Trembâth* (Tre'm Bech), St. J. ; *Arra venton* (*ero*, sillon), Uny Leland ; *arrow*, Mull. ; *Sparnon*, Gul-

1. En 1301-2 *Penstrade*.

val, Bur.; *Sparnick*, Kea; *Park an Varne* (*Mern*), St-J.; *Govarrow*, St-Allen (gall. *gofer*); St-Col-Min. *parva* = *perved*, milieu : v. plus bas *a* protonique.

Eath carr, il partit, Math. 2. 198, 13 (*carr* = *kerd*); Gwr. : *ker* : *ke in ker*, va, pars, 1208.

Gwr. : *bannath*, bénédiction, *banneth* 1871, cf. *baneth*, cette nuit, O. M. 455; R. D. 8. 49; P. D. 6. 71; Pasc. 49. 3.

mannaf, je veux, 22. 31 (et *mynnaf* 2393; *mydnaf* 1457); B. M. *stap* (step), 3286; à toute époque: *ganow*, bouche; *gwaneth*, froment[1].

3° *a* = *i* : *redanek*[2] tub-fish (English Dial. Dict. : *redənək*); *redanan*, fougère, Lh. 240; *helagan*, saule, Lh. 243[3].

4° *a* = *o* : *campus*, uni : *Woon Gampus*, S.-J. (vieux-corn. **compois*; moy.-corn. *compes*, *compys*) — *kamer*, prendre, C. D. 5, 3; *etachee*, en toi (**enot te*), Add. ms. 115; Gwr. : *all*, tout, 1878; *allow*, traces, 1748.

Dans *daras*, porte, *a* paraît étymologique (voc. corn. *darat*); Gwr. 1892, *gwreanathe*, 1892 (gall. *gwirioned*, bret. *gwirionez*).

5° *a* = *ā* vieux-celt.; *o*, *ō* vieux-cornique : *doo-la*, les deux mains (corn. moy. *dywluef*), Math. 4. 189, 6; Lh. 242. 3 : *diw-la* (Gwr. 2521, *dew-la*) — *poscaders*, pêcheurs, Math. 4. 191, 18.

Lh. 10. 2 *nadzhedh*[4]; — Gwr. *ow fehasowe*, nos péchés, 1170; — *dean boadjak*, pauvre, Bodenor. Lh. 230. 1, *bỳhodzhak* (*an bohl vỳhozhak*).

6° *a* = *ai* vieux-cornique : *Emblan's Croft*, *blān* signifie vraisemblablement sommet (*le champ en haut*); cf. gall. *blaen*, v.-bret. *blein* (vann. mod. *blein*); *Man* sans doute pour *mēn* (maen), roche en St-Agnès; la voisine, par confusion avec l'anglais *man*, est appelée *his man*; dans *Man-whidden*[4], Ludg-

1. Le nom propre *Baragwaneth* existe encore en Cornwall.

2. *a* ici représente *ə* bref; l'accent paraît s'être reporté sur l'initiale. D'ailleurs les dérivés sont tirés de *redan* et *belack* (voc. corn. *reden* : *heligen*). Cf. *Hellagan* en St-Mabyn, et *Hellogan* en Crowan; *Heligan* en St-Ewe.

3. Écrit aussi et plus correctement *Men-whidden*, dans les *Tithes*.

4. B. M. 468 : *nasweth*. *o* anciennement prétonique, était sans doute arrivé déjà à *a* en vieux-cornique comme en vieux-bret. : bret. *nadoz* vann. *nadoe*. Dans *gwirioneth* l'*ā* long était devenu bref, comme le montre le breton moyen et moderne *gwirion* (irl. *fir-ian*).

van, l'accent est sur *whidden*; *Park mane*, St-Anth. in Men.; *Drannack vean*, Gwinear (pour *draenek*, ronceraie).

7° *a* paraît représenter *ei* vieux-cornique, dans *Park-en-vane*, St-Columb min. (la mutation indique *mein*, plur. et non *maen* sing. : on eût eu : *Park-en-Mane*.)

II. — a *en syllabe posttonique*.

1° *a* = *a* : *Bosehan*, St-J.; *warra* et *wartha* sont courants en toponomastique : *Gul warra*, Maddron; *Greg-wartha*, Pencoys; *Pen-wartha*, Perran-Zabuloe; *Porth-gwarrah*, St-Levan. *Tre-wartha*, Veryan, etc., etc.; *atal*, rejet de mine, en usage dans l'anglais des mineurs.

Lh. : *lovan*, corde, 62. 8; *pysgetsha*, pêcher, 223; cf. B. M. *legessa*, chercher des souris; *bounaz*, existence, Gen. 3. 184, 22; Sh. id. 251. 2 (Gwr. *bewnans*, 1841; *bownas*, 349); *mernas*, mort, Math. 2. 198, 15.

Comparatifs et superlatifs en *-a* : *an broassa mine*, les plus grandes pierres, Add. mss. 136; Gwr. : *an ughella*, 39; *splanna*, plus brillant, 224.

2° *a* = *e* vieux-celt., et moyen-cornique :

Tol-grogan, St-Allen (gall. et bret. *crogen*, coquille, écaille); *Mol-fra*, Maddron (gall. *Moel-fre*); *Burn-euhall*, St-J.; *Hen-dra*[1], St-J.; *Bos-parva*[2], Gwinear (*Bos-parveth*, Probus : gall. *perfeď*, milieu;) *Carenza-wartha*, chapelle et fontaine en St-Wenn (*carenze* = moy.-corn. *kerenge* = vieux-corn. **cerentiď*).

Flehas, enfants, Nebb. G.; *a thellar*, par derrière, Add. mss. 136; *iggans*, vingt, Nebb. G.; *crenjah*, affection, Gen. 3. 182, 119; *kebar*, prends (par *kebmar*), Math. 2. 198, 13; *an goral*, le bateau, Math. 4. 192, 2; *loan*, joyeux, Math. 2. 197, 10; Lh. : *bian*, 252. 14; *lyzuan*[3], herbe, 30. 3; *bia*, serait, ibid.

Dans Gwreans, *a* remplace *e* dans les terminaisons : *asan*,

1. L'accent dans *Mol-fra* et *Hen-dra* est sur l'adjectif, sur la première syllabe.

2. Cf. *Tre-barva*, St-Col. min., Constantine, St-Keverne, etc.

3. Lhwyd, 241. 2 dit que la terminaison *-en* se prononce *-an*.

côte, 395 ; *crohan*, peau, 158 ; *y fethan*, nous serions, 890 ; *degvas*, dixième, 1085 ; *gwelas*, voir, 132 ; *ena*, âme, 1698 ; *elath*, anges, 271 ; *gwragathe*, femmes, 2437 ; *terathe*, terres, 2452 ; *dadar*, bonté, 1162 ; *kymar*, prends, 356 ; *y fca*, serait, 2086 ; *hy afalsa*, elle ressemblerait ; *efarn*, enfer, 330.

Cette orthographe n'est pas bien rare non plus dans Beunans Meriasek : *wosa*, après, 22 ; *myzternas*, 154 ; sporadiquement, elle se trouve aussi dans les autres textes du moyen-cornique.

3° *a* = *ĭ* bref vieux-celt. et *i* vieux-cornique [1] : *Arrallas*, St-Enoder (v. corn. *Arganlis*) ; *Inas-wiggick*, Bryher, Scilly ; *onga*, après, Math. 4. 186, 2.

Gwr. : *peswera*, quatrième ; *blethan*, année, 2466 ; *savall*, être debout, 1210 (gall. *sefyll*) ; *cowetha*, compagnons (gall. *cyweithyd*) ; *lowena*, joie (gall. *llewenyd*) ; *malegas*, maudit ; *hay gela*, et l'autre, 1963 ; *genaf*, avec moi, 192. Les *notae angentes* présentent *a* aussi : *thyma*, à moi, 1963 ; *ythoma*, je suis, 1300 ; *ythota*, tu es, 1151 ; *ythota gy*, 2324 ; *ythosta*, 1606 (cf. *oma*, je suis, R. D. 75 ; *aban osa*, depuis que tu es, ibid. 875 ; *an gweles ta*, ibid. 860 ; *assosa fol*, 953 ; *a thysquethys ta*, P. D. 439).

4° *a* = *o* : *Tregiffian*, St-J. ; *Park Looar*, Mull. (*lnworth*, jardin) ; *an glevyan*, les malades, Math. 192. 3 ; *collan*, cœur, Nebb. G. ; *otham*, besoin (bret. *ezom*). C. D. 5. 3 : écrit *ortham* ; *askal*, chardons, Gen. 3. 182, 18 (bret. *ascol*) ; *thotha*, à lui, Math. 4. 194, 26 (moy.-cor. *thotho*) ; *etta*, en lui, Add. mss. 115 (moy.-corn. *ynno*) ; *awan*, rivière, Lh. 2. 3 ; 224.

Gwreans : *an marodgyan*, les merveilles, 1804 ; *defran*, les seins, 1910 ; *an golam*, la colombe, 2453 ; *colan*, 1199 ; *otham* 1134 (et *othom*) ; *gortas*, attendre, 2117 ; *gothvas*, savoir, 2355 ; *ogas*, près, 1574 ; *unnaf*, en moi, 222 ; *unas sche*, en toi, 329 ; *anotha*, de lui, 747 ; *ragtha*, pour cela, 1384 (*ragtho* 162) ; *me an dora*, je le mettrai, 1866. La terminaison du subjonctif est *-a* au lieu de *-o* : *re thocka*, qu'il porte, 1161.

a pour *o* n'est pas rare dans B. M., et se montre dans d'autres textes [2].

1. En vieux-cornique, *i* posttonique est déjà atteint : *Tref-neued*.

2. O. M., 457 : *ov holan*, mon cœur (*ov holon*, 357 ; *ow holen* 365). Dans le Domesday Book, on remarque *Cadnualant* (Cadwallon).

Pour *a* = *o* infecté, cf. *escarn*, os (plur.) O. M. 2743.

5° *a* = *e* final anglais et français : *seera*, père, C. D. 8. 5 (sire), *dama*, mère, ibid. (dame); id. B. M. 796, *krana*, anglais *crane*, crâne; *bera*, ours (vieil-angl. *bera*, moy.-angl. *bere*).

Gwr. : *sera*, 702 ; *dama*, 1216; *pana fara* (fare), 1185 ; *spyta*, spite, 315 (une syllabe); *mata*, mate, 1916; *spera*, spear, 1994 (2 syll.) : moy.-angl. *spere* [1].

6° *a* = *ā* v.-celt. et *o*, *ö*, corn. et moy.-corn. : *Botallack*, *Stenack*, St-J.; *Se-veack*, Kea ; *nebbaz*, peu, Nebb. G.; *tavaz*, langue, Nebb. G. ; *Park Wollas*, le champ d'en bas (fréquent); *dewaz*, potus, Lh. 125. 1 (voc.-corn. *diot*) ; *contrevack*, voisin, C. D. 9. 10.

Gwr. : *puskas* [2], poissons, 2113 ; *pryas*, époux, 886 ; *leas* beaucoup, 2404; *blewacke*, poilu, 15 86.

7° *a* = *ī* v.-celt. et latin : *Dor an Vithan*, St-J. (voc. *budin*, pratum); *Park Bowan* (bret. *bevin*, bœuf), St-J.; *Vellan* (*an vellan*), moulin, est fréquent dans la toponomastique actuelle. Dans *orthaf vy*, envers moi (Gwr. 232), il peut y avoir eu substitution de suffixe : le moyen-corn. *orthyf*, a *ī* long comme le breton-moy. *ouziff*. En général, *ī* en syllabe finale, même dans les textes les plus modernes, n'est pas représenté par *a*.

8° *a* = *ow* moyen-cornique : *Lafrowda*, s. f. (*Lan-frodow* : sing. *fros* (*frot*), courant, ruisseau) ; *Condera* et *Condurrow* (Saint-Anthony in Meneague); *Trendera* (*Tre-n-derow*), ibid. (cf. *Hen-dero* North Park, en Saint-Budeaux : le cornique s'y est éteint de bonne heure) ; *go rôza*, leurs filets, Math. 4, 171, 19 (gall. *rwydau*, bret. *ronedou*, *ronejou*) ; *Erra widden*, (*Tayr errow*) Ludgvan. ; *ern*, *eren*, Voc. corn.).

9° *a* = *ai*, *ae* vieux-corn. : *Tol-van* (pierre trouée), Constantine ; ibid., *Tolmen* ; Gwr. : *hyrathe*, désir, hâte, 590 (gall. *hiraeth*). Dès 1727, *Hen-gar* (*caer*).

10° *a* = *ei* vieux-corn. : *beska*, jamais, Nebb G. ; Add. ms. 110 ; Gwr. : *bythqwathe*, 1265 (moy.-corn. *bythqueth*).

1. Cf. voc.-cor. : *capa*, cappa; *scala*, patera; *kanna*, lagena. Pour le phénomène moderne, cf. en breton *a* = *e* féminin français : *Perrina* = Perrine ; *Anna* = Anne ; *Marianna* = Marianne.

2. Lhwyd (p. 243) dit qu'il est impossible de distinguer dans la prononciation les terminaisons *-az*, *-yz*, *-oz*, *-es*.

11° *a* = *ui*, *oi* (*oe*) vieux cornique et *e* long latin : *Bos-worlas*, S. J. *Tre-worlas*, Philley (v. corn. *Gorlois*, *Gorloes* ; breton au XI-XIIe s. *Gurloes* : pour *Loes-*, cf. v.-bret. *Loies-*, dans les noms propres)[1] ; *Fol-gas*[2], Bur. (var. *Fol-gus*), cf. breton *Fol-goet* ; *Dow-gas*, Saint-Steph. in Brannell (cf. *Doublebois*).

Hollan, sel, Add. mss. 4 ; *holan*, Lh. 15.1 (voc. *haloin*) *humthan*, Gen. 3. 181, 16, être enceinte (gall. *ym-ddwyn*).

Lh. *morras*, cuisse, 12.2 (gall. *mordwyd*). Gwr. *bennath*, bénédiction, 105 (breton-moy. *bennoez*) ; *bedna*, 1541 (cf. *bennath*, R. D. 1577 ; P-D. 1803) ; *molath*, malédiction, 804 (bret.-moy. *malloez*) ; *ythesaf*, je suis (gal. *yd-ydwyf*, bret.-moy. *ezaedouff*) 130.

12° *a* dans *-ar-* représente *r* syllabique dans le groupe occlusive + *ron*, *-ran*, *-ran*, moyen-corn. Lh. : *leddarn*, voleurs, 251.17 ; *apparn*, appron, 171-2; *debarn* démangeaison, 145-1 = B. m. 3422, 1187, *debren*, *debron* (moy.-bret. *debruan*, auj. *debron*) ; *ebbarn*, ciel (moy.-corn. *ebron*, *ebren*, O. M. 18. 1245 ; Gwr. *ybborn*, 2500 ; Voc. corn. *huibren*).

13° *a* dans *-ra* représente la terminaison anglaise *-er* dans : *gwandra*, wander, Math. 4, 191, 18; *nevra*, never, Lh. 223. Cf. Gwr. : *gwandra*, 257 ; *nevera* (2 syll.) never, 466 ; B. M. *ancumbra*, ancumber, 214 ; *chattra*, chatter, 861 (Res. D. *gwandre*, 1039.)

Une évolution analogue s'est produite dans le groupe *occl. dentale* + *l* : Gwr. : *fatla*, comment, 2319, 495, 609 ; *fetla* 1047 ; B. M. *fetla*, 1357 (moy.-corn. *fatel*).

14° *a* représente un souffle vocalique après *r* devenu final, suivi auparavant d'une spirante dentale ou gutturale :

abera tha wilderness, dans le désert, Math. 2.185, 1 (moyen-corn. *abarth*, *aberth*) ; *abera en cyte*, dans la cité, ibid. 187, 5) ; *mola dhiw*, merle, Lh. 63.1 (*mola* = *molch*, Voc. corn. *moelh*, gall. *mwyalch*, bret. *moualc'h*).

1. Dès 1283-4, *Folgas*. Vivian, *Heraldic Visit.* donne *Camoys*, p. 107 et *Cammas*, p. 262 : *Gologhas*, prières que Williams identifie avec le gallois *golluchad* et traduit mal par *praise*, est identique au gallois *golochwyd*.

2. Il y a disparition complète de la diphtongue dans : *dégl stul*, Épiphanie, donné par Lh. 57, 1 : *dégl* = *de gol* : jour de fête de l'Étoile.

Il me paraît probable que *a* représente *n* voyelle dans : *Ros-cobba*, Gulval ; *Bos-coppa*, Saint-Austel : *cobba* me paraît évolué de *cobn*, écrit *cobben*, vallon : *cobben* = *comm* en passant par *cobm* (cf. *lobben* = *lomm*, nu) : *Bos-cobben*, Zennor. *Tre-crobben*, écrit aussi *Trencrom*, Ludgvan. (Bottrel, *Trad. and hearth-side Stories*, Penzance, 1871, p. 45-46), *Pen-coben* [1].

15° *a* représente un souffle vocalique après *w* final : *rág an dellma ma thewah screffez*, car c'est ainsi qu'il est écrit, Math. 2, 195, 5 ; *piwa* [2] *ez ema*, qui est ici, Lh. 253. 41 ; *piwha bennac*, quiconque, *ibid.* 134, 37. Ce phénomène est courant dans Gwreans, sans que dans la plupart des cas, on puisse supposer que *a* = *e*, pronom de la 3e pers. du sg. masc.-neutre. pour *ev* : *der nagewa ef devethys*, parce qu'il n'est pas venu, 192 ; *a leyn golan pan ewa*

thyma ve gwryes,

« de plein cœur, puisque c'est fait par moi », 2496 ; *ow thas pan ewa marow*, puisque notre père est mort, 2078 ; *kenthewa fure*, quoiqu'il soit sage, 490. Dans ces exemples *a* a la valeur d'une syllabe.

Dans *praga*, pourquoi, en revanche, *a* représente le pronom *e*, Gwr. 629, 2401, 2221, 2329, 1744 : *praga* vaut 2 syll.; *prage* 303, 841, 868, 157, 1175, ne vaut qu'une syllabe ; *Fraga* se trouve dans les textes les plus modernes (Nebb. *G.*; Add. mss, 155).

16° *a* est une voyelle de résonance dans le groupe occlusive + *r* ou *l*. *krodar*, crible, Lh. 53. 2 ; *podar*, pyrites, Engl. dial. Dict. (*podar*, pourri, Lh. 133) ; *levar*, livre, Lh. 144 ; *ty a thebar*, tu mangeras, Gwr. 949 ; *brottal*, brittle, Gwr. 614 ; *bruttal*, 452 (*a* forme syllabe) [3].

1. Cf. *Tremellow Estera*, *Westera* (*eastern*, *western*), dans une charte de 1651. Pour une spirante aboutissant à *a* (*y*) : gall. *eira* (et *eiry*) neige ; bret. *erc'h*, moyen-corn. *yrgh* : *eira*, *erch* = *argio-*.

2. Dans Gwr. *piwa* a le sens de *quoi* (*pi ew e-*?) : *Pewa ? te ew Cayn mab the Adam*, Quoi ? tu es Caïn le fils d'Abel, 1601 ; *pewa ? Abell yw lethys*, quoi ? Abel est tué, 1248.

3. *Sottal*, subtle, 615 paraît ne valoir qu'une syllabe ,

ha me nygof over sottal

« et moi, je ne suis pas très malin ».

III. — a *en syllabe prétonique.*

1° *a* = *a* : par exemple dans les mots si fréquents dans la toponomastique cornique, comme premiers termes en composition : *bal*, mine, *carn*, *lan*, *nant* (*nans*, *nan*), *pras*, etc.

2° *a* = *e* vieux et moyen-cornique : *Bar-lowena*, Cury. ; *Bar-lowenna*, Gulval : pour *Bre-lowena*, vieux-corn. **Bre-lewenid* ; cf. *Bre-levenez* devenu *Mer-levene* (pron. *mör-leẅinẹ*), Morbihan ; *Sa-worgan* [1], Constantine (écrit aussi *Se-worgans*).

avel, comme en moy. corn. et *val* [2] comme, Add. mss. 130 ; *padjarra*, quatrième, C. D. 4. 2 (gall. *pedwerydd*).

Gwr. *nawothow*, nouvelles, 724 (*nawothowe* 1262 et *nowe-thow*, 722) ; *na pell*, 938, 2769, un peu loin, pas loin.

Dans *na part*, quelque part, il y a eu assimilation de *nep*.

3° *a* = *i* moyen-cornique : *aweath*, aussi, Math. 2.196, 8 (moyen-corn. *ynweth*) ; *amisk an gweath*, parmi les arbres, Math. 2, 195, 6 (*mesk*, Gen. 3.178, 8) : moy.-corn. *yn-mesk mesk*.

4° *a* = *o* : *tha* (*đa*) est ordinairement employé pour le moyen-cornique *the* = *do*, pronom possessif de la 2e pers. du sg., et *do* préposition. C'est le cas dans Gwreans. La particule *ro* se présente aussi sous la forme *ra* : C. D. 10 : *andelarabo*, ainsi soit-il (que ce soit de cette façon : *an del na ra bo*) ;

On trouve aussi *a* pour *o* vieux-cornique devant des labiales ou dentales : *kaniffer plewe*, autant de paroisses, Add. mss. 131 ; *tha gameras*, pour le prendre, Gwr. 2000 (*the gemeras*, pour le prendre, 1995).

1. *Se* est fréquent en toponomastique bretonne, notamment au bourg de Batz, Loire-Inférieure. Dans le Morbihan, on peut citer *Se-brevet* en *Lanvaudan*. En Cornwall, outre *Se-worgan*, on remarque *Se-veak*, plus anciennement *Se-veok* en *Kea* (cf. *Feock* : *Le veock* = *Lanmaioc* ; cf. *Tre-meog*. *Lanveoc*, Finistère) ; *Se-goulder*, Maddron. Il est probablement pour *sed*, demeure, siège, moy.-corn. *se* ; *tregse* B.M. Pour *se*, cf. gall. *sedd*. Peut-être ici aussi a-t-on affaire à *se*, semence, race, doublet *he* (cf. J. Loth, *Zeitschrift f. Celt. Phil.*, v. 172).

2. Lhwyd donne aussi *vel*, 248 (*moy vel*). Comme le montre l'évolution en *vel*, l'accent, dans la conjonction, était sur la dernière syllabe.

5° *a* = *i* dans le préfixe et prép. *dī* : Gwr. : *za worth* : *thaworthys sche*, de toi (*de contre toi*), 268 ; *zawarta*, de lui, (contre lui) 266 (moy.-corn. *thyworth* ; cf. breton *diouzit*) ; *thaganasche*, par toi (de toi) 1645 (cf. bret. *digant*).

6° *a* = *ā* : *mar*, tellement (moyen breton *mar*, gallois *mor*)[1]. L'*a* de *nadzhed*, aiguille (Lh. 110, 2, bret. *nadoz*, vannet. *nadoé*, mais gall. *nodwyd*) provient d'un phénomène analogue : l'accent a été assez longtemps sur la diphtongue finale pour que l'*ō* protonique évoluât en *a*.

7° *a* = *ai*, *ae*, *oi* vieux-cornique : *Car-vosso*, Ludgvan ; *Car-lyon*, Kea ; *Cargelly*, Lelant, Alternon ; *Carloggas*, Saint-Col. maj. ; on a habituellement *car* pour *caer*. *Cascawn*, Blisland, pour *coet-scawen*.

8° *a* = *ow* pronom possessif, de la 1re pers. du sg. : *et aphokkat*, dans ma poche (Lh. 253, 35). Il en est de même pour *ow*, *owth-* (*orth*, *worth*) dans la construction avec l'infinitif équivalant à un participe présent : *a kerras*, marchant, Genèse 3. 178, 8 (pour *ow kerdes*) ; *a trestye etta*, se fiant à lui. Add. mss. 115.

9° *a* apparaît dans certains groupes consonnantiques où *r* a joué le rôle de *r* syllabique : *Barnewoone*, en Phillack, anciennement *Bron-woon* (a passé par *Brn-won*) ; cf. *Bar-lowena* pour *Bre-lowenyd* ; cf. *tardghak*, treize, Lh. 166. 1, pour *tri-dec*[2].

10° *a* disparaît : *Pen-craddock*, Saint-Clear ; *Ros-craddock*, *Craddock's ford*, ibid. Pour l'élision de l'*a* prétonique en préposition et pronom (surtout le pronom relatif), voir plus haut. 1re partie, chap. II (*nothe*, d'elle, pour *anothe*. Gen. 3.176. 5).

1. En haut-vannetais *mar* dans les expressions adverbiales : *mar a hueh*, parfois : *mar a dra*, certaines choses, a peut-être passé par *mer* ; en bas-vannetais et dans les autres dialectes, on a, en effet, *meur* (*mōr*).

2. Dans *tarnewhon*, côté, Lh. 82.2, à côté de *ternewan*, 32 ; *tornewan* ; *tŷrnehwan*, 111. 2 ; 81. 1, on a affaire à une prononciation qui suppose *tr̥newen* (moy.-corn. *tenewen*) lequel a passé pa *rtn̥newen* : cf. *dremas* de *den-más*.

§ 2 :

I. — E *en syllabe accentuée.*

1° *e* = *e* : *Pol-perro*, Lansallos (*perro* = *perthow*, buissons); *Erra widden*, St-J. ; *High Degga* (*dega*, dîme), Ludgv.

Contrevack, voisin, C. D. 9, 10 ; *oberrow*, Add. ms. 139 ; *bennen*, femme, Gen. 3, 174, 1 ; *bér*, broche, Lh. 172, 2 ; *bêdh*, tombe, Lhwyd, 49. 5.

2° *e* = *e* moyen-cornique provenant de *a*, *o*, *u* vieux-celt. infectés : *Park Devas*, le champ aux brebis, Cury ; *Kelly*, Callington, Stoke Climsland, Tudy, Egloshayle etc...; *Pengelly* est presque aussi répandu.

Dên, homme, Lh. 251. 1. Gwr. : *leskye*, brûler, 905 ; *terrys*, brisé, 362 ; *ty a berth*, tu supporteras, 1122 (*pyrth*, B. M.) ; *ty a gel*, tu perdras ; *me a dregh*, je couperai, 1651.

3° *e* = *a* : *Nantcherrow* St-J. (en 1672, *Nancarrow*) ; *Penkerrow*, Helston in Trigg ; *Eglos Ellan*, St Allen. ; *Hellow*, plur. de *Hal*, Camborne.

Leddarn, voleurs, Lh. 251. 7 ; *glêne*, laine, *Add. mss.* 136 ; cf. *om-leth*, se battre. B. M. 2491 (gall. *ym-lad*). Dans *tregereth*, pitié, R. D. 108 ; *tregeryth*, O. M. 101, il y a peut-être influence de *ü* voisin de *i* [1].

4° *e* = *ĭ* : *Wheal an Wens*, Breage (gall. *gwynt*, vent) ; *Chy an Gwens*, Bur. ; *Carn a wethan*, St-J. ; *Por*(*porth*) *Leddan* St-J. ; *Enes Breden*, Sancreed. *Deth*, jour, C. D. 7 ; *krev*, fort, Add. mss. 137 ; *beze*, *bez* (doigt.), *bér* (court) ; *den vêth*, personne, jamais ; *preve*, *prevas*, *dethyow*, *gweder*, *beth* (sera), *les* (court). *Beze*, monde, ibid., 130 ; *breze*, esprit, Nebb. G. ; Lhwyd : *bêz krêz*, verpus, doigt du milieu. 172.1 ; *glêh*, madidus, 53.3 ; *ré vér*, trop court, 251. 3 ; *dên vêth*, *tra vêth* (*beth* = *gall. byth*) ; *welkom ti a ved*, tu auras bienvenue, 115. Cf. Gwr. : *preve*, reptile, vers, 335 ; *prevas*, 14 ; *sperys*, esprit, 1130 : B. M. *dethyow*, jours, 1157 ; *deth*, 729 ; *gweder*, verre, 253 ;

1. Au lieu de *gwares*, protéger, défendre, on a invariablement *gweres* (Gwr. *gweras*, 2376), tandis qu'on a en gallois *gwared* (bret. moy. *goret*). Il est probable qu'il y a eu confusion avec une racine différente *uer* : irl. moy. *fer-thain*, accorder, donner (Pedersen, *Vergl. Gr.* II, 5687 ; cf. vha. *werên*).

beth, sera, 328; *les*, court, 375, etc.; Pasc. *creff*, 256, 2; *deth*. 259, 3; *y feth*, sera, 19, 3; *kens*, avant, 254. 2; O. M. *deth*, 1555; P. D. *deth* 722; *segh*. O. M. 1157; *pres*, Pasc. 20, 3.

5° *e* = *ā* : *brēz*, jugement, Add. mss. 155; *bledzhan*, fleur, Lh. 245. 3; *marrègion* et *marrògyon*, ibid. 244. 3; *pysgetsha*, pêcher, ibid. 223; *kez*, caseus, 46. 3. Gwr. : *mere* grand, beaucoup, 1940; *leff*, main, 2215; *pub ere*, chaque heure, 915; *den*, allons 2481; *bethys*, noyé, 2319. — B. M. *leff*, 3007; Pasc. : *in erna*, à cette heure, 170, 1; *leff*, 143. 1; *ler*, sol, 21, 1. — O. M. *dew-le*, mains, 2362; *lef*. 421; *tresters*, poutres, 963. — P. D. *def*, gendre, 977; R. D. : *mer*, grand, 986; *len*, plein, 1536; *breder*, frère, 1162. *E* pour *ō* (*ā*) se trouve de bonne heure dans les chartes : *Delio-mere* 1601; *Delio-mure*, 1280; *Hethenaunt*, 1308 : cf. aujourd'hui *Huthnance's moor*, Gwinear (gall. *Hodnant* dans la vie de Saint Dewy).

6° *e* = *ī* : *Her-land* [1], Breage. *Her-land Cros*, Breage, Godolphin; *The Pant-her*, Braddock; — *Tre-freock*, Endellion (*Freoc*, en vieux-corn. *Mann-missions on the Bod. Gospel*); *Kin Here*, Mull. *Herlann poll Croft*, Mull.; *Treg an hor*, Sanscreed; (*treg* pour *trig*, habitation, fréquent dans la toponosmatique); *Castle Dennis Croft*, en St-Columb maj. (*Dinas*). *Messe heddra*, octobre, Add. mss. 137; *mero*, voyez, Math. 4. 189, 1; *kenefra*, Add. mss. 115 (gall. *cynifer*, autant que); *wellaz*, chercher (gall. *chwilio*), Math. 2, 196, 8; *dewas*, potus, Lh. 125. 1 (Voc. corn. *diot*). — Gwr. : *whela*, chercher, 1277; *terathe*, terre, 245; *gweskes*, vêtu, 979 : *the gela*, à l'autre, 1063. — B. M. *tregse*, habitation, 2215; *herre*, plus long, 2920; *omthevas*, orphelin, (827. — Pasc. : *koweras*, accomplir, 834; *meras*, voir, 215. 4. — O. M. *defen*, défendre, 2705; *gwesc*, 814; *whela*, 1106; 4. *P. D. gweryon*, 1305 *E* pour *ī* se montre de bonne heure : *Pen-ter* (Pen-tir, 1283-4). *E* représente *ĭ* bref allongé en hiatus : *bean*, petit est fréquent dans la toponomastique (prononcez *bīon*).

7° *e* = *ŭ* vieux-cornique : *Venton*, fontaine (voc. corn. *fun-*

1. Déjà en 1284 : *Pen-ter* (*Pen-tir*).

ton) est très fréquent dans la toponomastique ; *eden gere*, un seul mot (Bodener) ; *rêg* pour *grêg*, il fit, Math. 2. 199, 16 (moy.-corn. *gruk*) ; *try egance*, soixante (Bodener) ; *en ednack* seulement, Lh. 56.1. (gall. *yn unig*). — Gwr. *evall*, humble, 84 ; B. M. : *stethya*, étudier, 1495 ; *kefyans*, affection, 3076 ; *y tek*, je portai (*duk*), 1574. — Pasc. : *y tefenas*, il s'éveilla, 244. 1. — O. M. : *kerunys*, couronné, 2394. — P. D. : *ov kefyon*, mes chers, 1026 (*kufyon*, 1075).

Le prétérit primaire du verbe substantif est généralement, à la 3e pers. du sg. *bue* dans B. M. (une exception *ve*, 204) ; O. M., *ve*, 900, 1476, 2219) ; P. D., *ve* 786, 872, 1154 ; R. D. *be*, *ve*, 41, 153. Dans Pascon, on ne trouve que *be*. C'est aussi l'orthographe que l'on trouve dans ce texte pour *dö*, il vient, il viendra : *de* dans les autres textes du moyen-corn. le plus souvent *due*. Dans Gwreans, on a seulement *be*. Dans les textes plus modernes, c'est l'orthographe qui domine, et *e* paraît bien y avoir la valeur de *î* : on trouve *vee* (*vî*) dans Bodener deux fois. En revanche, en exceptant Pascon, à la 1re et à la 2e pers. du sg., on a le plus souvent *u* : *buf*, *bus*, (avec les variantes *bef*, *bes*) ; on a même *bys* dans B. M. 3969. En composition, dans le verbe dit *avoir*, dans le verbe *venir*, on n'a que *ve* (*nysteve*, *dufe*). D'après les graphies on peut supposer pour la 3e pers. du sg. un *ä* vieux-cornique (*bo*, *bö*) et aux autres personnes *bü-*. La forme en *ü* évoluant en *ī* à l'époque moderne, il est probable que la 3e pers. du sg. s'est modelée sur la 1re et la seconde du sg.

La graphie *e* pour *ü* est ancienne *Pen-begel* (*bugel*), XIIIe siècle ; *ü* devant *n* a de bonne heure été prononcé *ö*, comme le montrent les graphies : *Fonton gén.* (*Fenten yeyn* au XVe siècle) dans une charte anglo-saxonne de 967.

8° *e* = *ai*, *ae*, vieux-cornique : *Stennack*, St Ives ; *Men skryfa* (Maddron) ; *ke*, sepes, Lh. 131.4 : gall. *cae*, champ (entouré de talus) ; *Guel an gooth*, Mull. (dans les chartes, *Guael* au XIVe siècle, moyen-corn. *guel*, champ). Dans les textes, c'est *e* qui représente communément *ae* : Gwr. *mes* : *yn mes*, dehors, 300 ; *elathe*, anges, 271. — B. M. *freth*, fort, 2531 ; *beth*, vas prendre, 1418 ; *mammethov*, nourrices, 1675 (Voc. corn. *mamaid*, altrix). — Pasc. : *el*, ange, 122. 3 ; *yn mes*, dehors,

131. 4 ; *keth*, malheureux, 115. 1. — O. M. : *men* : pierre 1844 ; *keth*, 1962. — P. D. *leth*, lait, 3138 ; *sethow*, flèches, Gwr. 1491.

9° *e* = *ei* vieux-cornique : *iên*, froid. Lh. 172, 1. (*yeindre an dethe*, le froid, fraîcheur du jour, Gen. 3. 178, 8) ; *le ha le*, de moins en moins, Nebb. G. — Gwr. : *cowetha*, compagnons, 29 ; *cowethas*, compagnie, 383.

10° *e* = *oi*, *ui*, vieux-cornique : *eglezow*, églises, Math. 2.192.

11° *e* = *yü* : *Ethewon*, Juifs, Math, 2. 194, 2 (cf. *Ethow*, Pasc. 154. 1).

12° *e* = *ye-* : *ehaz*, santé (*Add. ms.* 157.

13° *e* = *iw* réduit à *i* : Gwr. *defran* seins (deux seins, 1910 : *devran*, 1837 (cf. Pasc. 76, 1 ; 232.1 : *defregh*, bras).

14° *e* est voyelle de résonance dans le groupe *g* + *r* + voyelle dans : *a gerias*, cria, Gén. 3.178, 9.

15° *e* apparaît dans le groupe occlusive + r + voy. + n ; — Lh. 66.1 : *kerna*, trembler (gall. *crynu*) : *kerna* suppose *kṛna* (cf. Pasc. 42. 1 : *perna*, acheter : gall. *prynu*).

16° *e* est pour *o* dans : *Perco* = *perth cov*, souviens-toi (porte souvenir) ; *en have perco gwave* ; souviens-toi en été de l'hiver ; *Perco the gwitha sans an dyth sabboth*, souviens-toi de garder le saint jour du sabbat, C. D. dans Pryce ; Gwr. *perthege cove* 1215 ; *na berth dowte*, 1255. Cette expression était surtout usitée à l'impératif ; la 2e personne du plur. *perthwgh*, où l'infection est régulière, a influencé la 2e du sg. ; de là, l'infection a passé à tout le verbe. Gwr. *ny berraf*, je ne supporterai pas, 1209. En moyen-corn. on a encore *porth* : O M. 1859 : *na borth donte*.

E remplace également parfois *o* dans *ow-* : v. *ew*.

II. — E *en syllabe posttonique*.

1° *e* = *e* vieux-celt. et vieux-corn. : *Skibber*, Çamborne ; *Carrec Djaul*, St-J. *Park an vounder* (Voc. corn. *bounder*, pascua) ; *Peden vounder*, Bur. ; *Pedn an vounder*, Mullyon ; *Boscawen woon*, Bur. — *an venen*, la femme, Gen. 3. 174, 1 ; *eelez*, anges, Math. 4. 187. 6 ; *mattern*, seigneur, Add. ms. 130 ;

Lh. 140.3 : Math.[1] 2. 194, 1. Gwr. : *asen*, côte, 385 (*asan*, 395 ; *ason*, 450) ; *hacter*, laideur, 289 ; *hanter*, moitié, 271.

2° *e* = *a* : *croft Lidden* (gall. *llydan*), Bur.; *Park Bannel* (Voc. corn. *banathel*, genesta), St-Anthony in Men. ; *pager*, quatre (Bodenor) ; *tha honnen*, toi-même, Add. ms. 115 ; Math. 14. 187, 6 ; *kŭer*, cannabis, Lh. 46.1. Cf. *anel*, B. M. 4094 ; *hyrre*, plus long, O. M. 2511 ; *ny thebraf vare*, je ne mangerai pas de pain, 2168 (rime avec *dre* : *tre*, maison) : cf. *barow* (Borde) ; *debren*, démangeaison, B. M. 3432 ; ibid. *basken* (brat. *bazkaon*, tréteaux funèbres sur lesquelles on place le cercueil : pour *marv-scaon*. : gall. *marw-ysgafn*[2].

On trouve aussi *-es* pour *-ans* en moy. corn. : *mernes* mort, P. D. 255 (*mernas* dans Gwr.).

3° *e* = *ĭ* : *Mene-woon*, Bur. ; *Park nowethe* ibid. : *noweth* et *mene*, colline, sont fréquents dans la toponomastique. Les participes passés en *-ys* du moyen-cornique sont souvent en *-es* : *geres*, pour *egeres*, ouvert, Gen. 3. 177, 7 ; *gennez*, né, Math. 2. 194, 1 ; *ginnez*, Nebb. G. Cf. Gwr. : *appoyntes*, 4431 *hythew*, aujourd'hui, 2104. Déjà en vieux corn. on a dans certains cas *e* pour *ĭ* : *trefnewed* et *trefnewep* ; dans le Voc. corn. *det*, jour ; *ber*. brevis ; *reden*, fougère.

4° *e* = *ŏ* (et *ŭ*) bref ; *Carbence* (bret. *carbont*, chaussée), Mull. ; *an sausen*, les Anglais, Nebb. G. ; *gortez*, attendre, Lh. 248, 1 ; *e thanen*, l'envoyer, Nebb. G. (moyen-corn. *danvon*).

Gwr. *pennagel ew na lavara*, quiconque ne dira pas, 179 (pour *pennag-ol* ; *pennagel* ne compte que pour deux syllabes) ; *gwicker*, 1143 (voc. corn. *gnicgur*, mercator), *askern* os (sing.), 1107. — B. M. *an vebyen*, 516, les fils.

5° *e* = *ā* v. celt. *ō* moyen-corn. *Alternun* ; *parrez*, prêt, Nebb. G., *gowek*, menteur, Lh. 88.b. Cf. B. M. *dewes*, boisson, 3578 (plur. *dewosow*, 1473) ; *cowgegyow* pensées 149 ; Gwr. *dewges*, divinité, 6 ; *than drenges*, ibid. 1940.

Dennis (*Great and Little*), St-Anth. in Men. (Dinas) ; *Pen-dennis*, Budock, Falmouth (*Pendinas*, St-Ives).

6° *e* = *ī* : *Mellen-noweth*, Phillack ; *Park an Gerthen* (*Kerdin*, alisier). Ludgvan ; *Kerten wood*, St-Erth. ; *Crouge-Croft*

1. Lhwyd. 65. 1 : *pysgadyr an mytern*, alcyon.
2. Stokes traduit *basken* par *bier*, ce qui n'est pas exact.

St-Keverne (*Crowgey*, Constantine : *crow-dy*, écurie : l'*i* de *ty*, maison, a la valeur d'un *ī* long) ; *Bara gwaneth*, nom propre. *Kegen*, cuisine, Lh. 252, 28 ; *metten*, matin, ibid. 251. 28 ; *anothe* d'elle (moy.-corn. *annethy*), Gen. 3. 175, 3 ; *debre*, manger, ibid., 179, 12. — Gwr. *kevellen* (gall. *kefelin*, coude), 2202 ; *gones*, labourer, 1080 (cf. bret. *gounit*). — B. M. *genesek*, natif de, 2287 (*genesyk*, 3211).

7° *e* = *ü* vieux et moyen-corn, : *barges*, kite, Lh. 241. 2 (cf. gall. *bargud*) ; *pescaders*, pêcheurs (plur. anglais en *-s*). Math. 4. 191, 18 (gall. *pysgadur*).

8° *e* = *ai*, *ae*, *ei* vieux-corn. : *Tolmen Rock*, Constantine ; *Mes-mear*, St-Minver. Dans tous les textes du moyen-cornique *ae*, *ei* sont réduits à *e* : *hyreth*, P. D. 3176 ; *hereth*, B. M. 4545 ; *mayteth*, jeune fille, Gwr. 531 ; B. M. *bohogogneth*, 2010, pauvreté ; *gore*, le meilleur, B. M. 2073, fait supposer que le gallois *goreu* est pour *gorei* (cf. Voc. corn. *eure*, *idne*).

7° *e* = *ui*, *oi*, *oe*, vieux-corn. : *egles* (voc. corn. *eglos*) église, Add. mss. 95 ; *arleth*, seigneur, C. D. 5. 3 ; *nadghedh*, aiguille, Lh. 10. 2 ; *annez*, froid, ibid. 28. 1. De très bonne heure, cette diphtongue, non accentuée, a été réduite : *Lambrobes*, 1301-2 (pour *Lan-probois*). Elle l'est dans tous les textes : O. M. *moren*, 2649 (voc. corn. *moroin*, puella) ; *bedneth*, B. M. 224 (*bannothou*, 490).

10° *e* = *ou* anglais : *gloryes* Gwr. 1023 (*gloryous* 128) ; *dean uncheth*, étranger, C. D. 7. 4 (Voc. corn. *den unchut*, advena).

11° *e* est voyelle de résonnance dans les groupes *-nn*, *-mm* devenus *-dn*, *-bm*, *bn* : *widden*, *wedden* = *wīnn* : *wenn*, est fréquent ; de même *peden*, *pedn* = *penn*. Le groupe *-mm* a donné d'abord *-bm*, puis *-bn* : *Tre Crobben*, Ludgv. : *Trencrom* (Uny Lelant) se prononce *Tre-n-Crobən* (*Tre an Crom*) ; *Woon Lobben*, Ludgv. (*lobben* = *lomm*, nu).

Pour le sort de *e* en syllabe posttonique, v. plus haut, chap. I, § 2 C.

A remarquer *e* dans le groupe *-vr-* ; *keverys* (*kevrys*), ensemble, Gwr. 956 (2 syll.) ; *nevera*, jamais, 469 (1 syll.) ; *leverow* livres, (2 syll.) 2193.

Le groupe *-er* se développe en *-re*, *-ra* : Pasc. 195. 3 : *angre* = *anger*. De même dans Gwr., *fatel* est devenu *fatla*, 2319,

609 (*fetla* 1047) mais — *lyster*, vaisseau, Gwr. 2261 ; *marbell*, marbre (emprunté à l'anglais) 2183 ; *pobell*.

12° *e* a toutes les valeurs de *e* anglais moderne final. Il est fréquemment employé pour indiquer la longueur de la voyelle de la syllabe précédente : *more*, mer, C. D. 7. 1 ; *teeze*, gens (*tus*), ibid. 8. 2 ; *boaze*, être, ibid. 4. 2 ; *booze*, nourriture, Gen. 3. 176, 3 ; *goore*, homme, ibid. 177, 6 ; *gwage*, vide, à jeun, Math. 4. 186, 2 ; *neve*, ciel, ibid. 189, 11 ; *an beze*, le monde, Nebb. G. Il en est de même dans Gwreans.

13° *e* est élidé dans certains groupes consonnantiques : *Burlawn*, Egloshayle, St-Breock (*Bre-* ou *Bron-Lowen*) ; *Cascawn*, Blisland ; *nowth* pour *noweth* dans *Che-nowth*, Mabe.

III. — E *en syllabe prétonique.*

1° *e* est conservé dans des monosyllabes, en composition avec des noms de lieu, accentués sur le second terme : *tre*, *per* (*perth*, buisson), *kelli-*, *mene-*, *se-* (siège, demeure), *penn* etc.

Dans le groupe consonne + *r-*, *r* tend comme toujours à prendre la valeur syllabique : on a *der* pour *dre*, par : *terwithyaw*, parfois, Add. mss. 138 : *der* est fréquent dans les textes (pour la prononciation, cf. la graphie *tur* dans Gwr. 2280).

2° *e* = *a* : *Benallack*, St-Austol, Bur. ; *Hel-coose*, Ladock ; *Leváb*, prononciation populaire de la paroisse de *Mabe* : = *Lan-vab*. A remarquer la graphie *nekovaz*, oublier, pour *ykovas*, *ankovas*, Nebb. G.

3° *e* = *i* : *Les-bew*, Sancreed ; *Leswidden*, St-J. ; *Che-nowth*, Mabe ; *Che-todden*, Towednack, Perran Zabuloe (*todden* = *tonn*, qui est en jachère) ; *Che-tan*, St-Austle. — *Retallack*, St-Hilary (**Rit-talec*, ou *Rit-halec*).

4° *e* = *o* : *Betalleck*, Mawgan (*Botallack*, St-J.) ; *Legonna*, St-Col., Min. (*Logonna*, paroisse du Finistère) ; *Res-udjan*, Hilary (écrit aussi *Rose-Udgeon*) ; *-rebo*, puisse être, Gwr. 955, 1911 ; *gwerebas*, répondit, Math. 4. 186, 4 (*me a worthib*, Gwr. 265). On a naturellement, comme en moyen-corn., assez souvent *kev-*, *ken-*, *ke-* pour *cov-*, *con-*, *co-* (*kevellen*, *kehavall*, *kenefre*).

5° *e* = *ā* (*ō* moyen-cornique) : *Tres-Kelly*, à travers bois, St-Germans (moy.-corn. *trues*, *treus*, *drues*); *Tres-quoite*, Pelynt.

Gwr. : *peb beast*, chaque bête, 1594 (*peb* manque dans le texte ; il est rétabli à l'*Errata*).

6° *e* = *ī* : *Treg-an-hor*, Sancreed (même accentué, *treg* pour *trig*, demeure, résidence, est fréquent).

Tre pour *trī*, trois, n'est pas rare, dans les textes, en composition avec un substantif : *tredden*, trois hommes, Pasc. 237. 2 ; B. M. : *treffer*, trois foires, 2191 ; *treddeth*, trois jours, 3895 (Gwr. *tryddyth*, 6), *tremmys*, trois mois, 1491 ; *tremmyl*, trois mille [1].

Le préfixe *dī* est souvent écrit *de-*, même accentué.

7° *e* = *ü* : *tregereth*, R. D. 2108 (dans *Tre-gestenteyn*, 1386, v.-corn. *Custentin*, il faut compter avec le voisinage de *s* : *e* représente *ö* vraisemblablement, tandis que dans *tregereth*, *e* a la valeur plutôt de *i*).

8° *e* = *ai*, *ae*, *ei*, vieux-corn. : *Men-Winnian*, Illugan ; *Tremenhere*, Mullyon ; *Men-skryfa* (pierre avec inscription), Maddron (*Tre-menhire Wartha*, an 1570.

Ker- pour *caer-* se présente de bonne heure : *Ker-gallo* en 1308, à côté de *Car-gallow* en 1310-11. L'orthographe *car-* a prévalu.

9° *e* prétonique a été élidé de bonne heure dans certains groupes : *Lan-Crentyn*, 1310 (*Lan-Kerentin*), cf. *crenga*, Nebb. G. (voir 1re partie, ch. II).

§ 3 : 1.

I. — i *en syllabe accentuée.*

1° *i* = *i* bref ou *e* moyen-cornique provenant de voyelle infectée :

1. *Trī* subit ici une diminution dans sa quantité au profit de la consonne suivante. Il en est de même dans le gallois moyen *trychant*. L'action de *trī-* sur la consonne initiale montre clairement qu'il faut partir d'un vieux-celt. **trīs*. Il n'en est pas de même dans le composé *try-cyr* (Bl. Book-Skene, *F. a. B.* 12, 60. 25 ; 4, 5 ; L. Aneurin, *Ibid.*, 96. 23 ; Myv. Arch. 221. 2 ; 451. 1) ; ici il faut partir d'une forme *trī-*.

Pen-innis, St-Mary Island. Scilly ; *Ninnis* (*an Inis*), Maddron; *For-lidden*, St-J. ; *Porth-Widden*, ibid. (*gwidden* = *gwinn*, blanc, est commun en toponomastique) ; *Lidden*, étang en St-J. (gall. *llynn*, bret. *lenn*) ; *Inver-Looe* en West-Looe (*looe* = **loch*, étang, gall. *llwch*, v.-bret. *luh*) ; *Redinack*, Bur. (pron. *rədínæ*).

Bidn moare, contre la mer, Add. mss. 236 (*bidn* = *erbyn*) ; *rimah*, ceux-ci (*re-ma*), Math. 4, 188, 9 ; Lh. : *iz*, blé, 28-1 ; *pidnian*, cerveau, ibid. 23. 2 (corn.-moy. *ympynnyon*, Voc. *impinion*) ; *prediri*, méditer, ibid. 245 ; *wins*, trou de ventilation dans les mines, Williams, St-J.

Gwr. : *mar kill*, s'il peut, 2450 ; *fillall*, manquer, 1755.

La graphie *i* dans certains cas d'infection indique des variations dialectales, par exemple dans : *kibmiaz*, congé, Lh. 251. 3 (moy.-corn. *cummyas*) ; *gwilli*, lit, ibid. 23 (moy.-corn. *gwely*) ; *kinnis*, bois à brûler, 243. 23 ; *killin*, houx, Engl. Dial. Dict. (Voc. *celin* ; noms de lieux actuels : *Kelynack*) ; *Killiack Moor*, St-Levan : *killiack* paraît signifier *coq* : moy.-corn. *kollyek*, *kullyek*.

En hiatus, *i* moyen-corn. est allongé : Lh. *tiak*, 251, fermier ; *skians*, 251. 5 ; *na via*, si ce n'était, 244. 1.

2° *i* = *e* : *mirhas*, filles, Lh. 210 (Gwr. *mirhas*, 280) ; *ispak*, évêque, ibid. 73 ; *midzher* [1], moissonneur, 90.1.

3° *i* = *u* anglais . Gwr., *tristya*, to trust, 1380.

4° *i* = *ī* : *Castle-an-Dinas*, St-Col. maj., Ludgv. ; *Dinna's Hill* (*Dinas*), St-Levan ; *Dinnas*, St-Yves ; *Pen-tire*, Crantock ; *Pol-tire*, Maddron. ; *Nandjizal*, St-J. (*nant-izel*).

Gwir, C. D. 4 ; *trîgaz*, demeurer, Add. mss. 130. Chez Lhwyd, *i* représente *i* bref ou long. Dans les textes en moyen-cornique, jusqu'à Gwr. inclusivement, *i* représente rarement *ī* long. Cependant Gwr. : *gwicker*, marchand, 1143 ; *fridg*, narine, 1854 ; B. M. : *ki*, 3141 ; *lins*, souvent, 497 ; *tireth*, terres, 632 ; O. M., *niver*, 569 ; P. D. *scrife*, écrire, 2731.

Dans *gỳrgirik*, perdrix, *i* = *-ie-* pour *-ia-* infecté : *grugierik*, gall. *grug-iar*.

5° *i* = *ü* vieux et moyen-cornique : *Grigg* (*grug*), San-

1. Cf. voc. : *midil*, messor ; *milin*, fulvus *vel* flavus.

cred; *Criggan*, Roche (*crugan*); *Tre-giffian* (*Tre-guvyon*), Bur, *Dor an Vithan*, la terre de la prairie (Voc. corn. *budin*, pratum); *tiz*, gens, Add. mss. 130; *rig*, *rigg* pour *rug*, *gruk*, il fit, Nebb. G.; Add. mss. 130; Lhwyd, id.; *en zil*, le dimanche, C. D. 61; *lavirrians*, travail, Add. mss. 136; *lidzhow*, cinis, Lh. 48. 1; *deg warnigganz*, trente, Lh. 166. 3; cf. *igons*, Borde; Gwr. : *idn dewges*, une seule divinité, 6; *deg warnigans*, 224 5 : voir *y* (dès 1303-4 : *H. de Bodrigan*; en 1283-4 : *Bodrugan*).

6° *i* = *ai*, *ei*, vieux-cornique : *Trendrine*, Zennor (l'habitation dans les ronces); *Drisack*, Bur.; *The Vinack*, l'endroit pierreux, Sennen; *Dor Minack*, Bur.; *Park Ithan*, St-J.; *Park an Ithen*, Cury (gall. *eithin*, ajoncs). — Add. mss. : *mine*, des pierres, 136; *Mines Glaze*, St-J.; *siteck*, dix-sept, Add. mss. 136; *sith can*, ibid. 137; *an nil tenewen*, de l'autre côté, Lh. 249. 2 : *naneil*, neutrum, ibid. 98. 3.

Dans *Kin here*, Mullyon, *kin* dans la prononciation, a la valeur d'un *ī* long. Le mot était diphtongué du temps de Lhwyd.

i représente *oi* réduit et infecté dans *molithees*, maudit, Gwr, 3. 180, 14, par *molleth* = **malloith*.

II. — i *en syllabe posttonique*.

1° *i* = *i* vieux-celt. et *e* moyen-corn. infecté : *Rag-ennis*, presqu'île, Paul (bret. *rag-enes*); *Goon-innis*, St-Agnès dans les îles Scilly.

Lh. : *gwili*, lit, 252. 20.

2° *i* = *e* *Pol-gasick*, Lanlivery; *Pol-gazick*, Lansallos (gall. *caseg*, bret. *cazec*, jument); *Carrick Glaze*, Mull.

Lh. : *kalish*, 243. 23; *an vennin*, la femme, ibid. 172. 2.

3° *i* = *a* : *Park an Daris*, Camborne (et *Park an Darras*).

4° *i* = *o* : *Carbis*, Roche; *Carbines moor*, St-Hilary (*Carbence*, Uny Lelant : bret. *car-bont*, chaussée).

Lh. *danin*, envoyer, 245. 3 (*danvon*, par *danen*).

5° *i* = *ā* vieux-celt. : *Lewanick*, Liskeard (au moyen âge,

Lan-weneck pour *Lan-wenoc*); *Little Petherick*[1] (Petroc Minor); Gwr. : *an Drengis*, la Trinité, 709.

6° *i* = *ī* : *Park an Bowin*, Breage ; *Kelli-vose*, Camborne.

Lh. : *belin*, moulin, 172. 2.

7° *i* = *ü* vieux-corn. : *kinnis*, bois à brûler, Lh. 219. 1.

i, dans les textes, se montre plutôt en syllabe posttonique qu'en syllabe accentuée; Gwr. : *agis*, que, 318; *avlethis*, estropié, 1152; *devethis*, 1780; *me a worthib*, je répondrai, 265 ; *pensevicke*, 120; *spiris*, 9 ; *uthicke*, effrayant. 486.

Il est voyelle irrationnelle dans B. M. (*pobil*, *nobil*).

III. — ĭ *en syllabe prétonique.*

1° *i* = *i* vieux-cornique : *Lis-crow*, Fowey; *Chi-n-gwith*, Camborne. Dans Gwreans, on trouve assez souvent *in*, dans, et *in* = *ind* : *in weth*, aussi, 1170; *indella*, ainsi, 1320 ; *in tha dall*, sur ton front, 1373 ; *incressya*, accroître, 1320.

2° *i* = *e* vieux et moyen-corn. : *direvell*, relever, dresser, Add. mss. 136 (moy.-corn. *derhevell* et *drehevell*); Lh. : *migi-naw*, follis, 60. 3 : P. D. *mygenow*, 2713.

3° *i* = *ī* long : *Tirbean*, Breage ; *Chirgwin*, Kea ; *Chir-gwidden vean*, Sancreed ; *Kil-quite*, St-Germans; *Kil-vanack*, Tywardraeth.

4° *i* = *ei* vieux-corn. : *Kin Here*, Mullyon.

5° *i* représente aussi *jod* : *iên* froid, Lh. 61. 2 ; *marregion*, ibid. 242. 3 ; *Melionack wartha*, Golant (terrain à trèfle).

Gwreans a parfois *i* = *dj* : *iarden*, jardin, 1902; *un ieit*, a jot, 659 ; *ioye*, joie, 26.

§ 4 : Y.

I. — y *en syllabe accentuée.*

1° *y* = *ĭ* vieux-celt. : *Nans Whydden*, St Col. maj. ; *Carn Wynnan*, Camborne ; *Sira wydn*, cher monsieur ; *dama wydn*,

1. *Petherick* représente sûrement *Patroc* et indique une prononciation spirante de *t* dans le groupe *-tr-* intervocalique, comme en breton.

2. On peut avoir des doutes sur cette forme.

chère dame, Lh. 34 ; *pysgaz*, poissons, Add. Mss. 155. *y* est rare dans les textes que j'ai appelés plus particulièrement modernes, c'est-à-dire du XVIIIe et aussi de la fin du XVIIe siècle.

Gwr. : *gwyn*, heureux, 676 (orthogr. habituelle); *byth*, sera, 916, moins souvent *bith*, jamais *beth* (*e* apparaît aux personnes dissyllabiques : *bethaf*) ; *yn mysk*, parmi, 539 ; *pryf*, 1817 (*prif*, 1052); *gwyth*, arbres, 93 ; *gwythan*, arbre, 1825 (texte *gwethan* : Errata, *gwythan*); *gwylls*, sauvage, 1490; *benytha*, toujours ; *cossyllya*, conseiller, 670 ; *kyns* 1563.

2° *y* = *a*, *o*, *e* vieux-celt. et vieux-corn. infectés : Lh. *mygyz*, nourri, 835 ; Gwr. : *ty a yll*, tu peux, 132 (orth. constante); *fyll*, manqueras, 835 [1] ; *lyvyer*, travail, 2300; *mybbyan*, fils, 1982 [2] ; *ty a gyll*, tu perdras, 832; *ny kylsyn*, 1921 ; *dry*, apporter, 357 ; *ry*, donner, 640 ; *an gyrryaw*, les mots, 2362 ; *me a grys* je crois, 2127 ; *pys*, je prie, 579 (Pryce : *a pidg*); *ythe*, alla, 811 ; *prynner*, arbres ; *myns* [3], quantité, tous tous ceux ou celles qui, 311 ; *war y bydn*, contre lui, 440; *Dew a vydn danven*, Dieu enverra, 2371 (veut envoyer) ; *my a vydn*, 1715 ; *an ryma*, ceux-ci, 2356 ; *ryse*, nécessaire, 676 ; *me a dyl*, je percerai, P. D. 2749 (*teyl*, 2149).

B. M. : *mab lyen*, lettré, disciple, 3113 ; cf. *Carlyon* en Kea ; en 1286-7, *Caer-leghion* [4].

Sylwans, salut, de Gwr. 1941, s'explique par le moyen-corn. *sylwyans*. On a, au contraire, infections dans *gyllwall*,

1. Il y a un verbe différent qui n'est autre chose que l'anglais *feel* : *my a fyllv*, je sentais, je comprenais, Gwr. 785.

2. Plusieurs de ces mots où *y* représente *a* infecté ont eu d'abord *e* : B. M. *mebyen lyen*, 516 : *Car-lyon* en Kea : en 1286-7, *Caer-leghion* ; v. plus bas, p. 35, note 2.

3. Cf. Pasc. : *myns*, 59. 4 ; *syns*, saints, 211. 4 : *dyns*, dents, 96. 3.

4. Lhwyd donne *mytern*, seigneur, dans l'expression *pysgadur an mytern*, alcyon, 65. 1. *mytern* a été précédé par *myghtern* ; *pen myghterneth*, le chef des princes, R. D. 720. *Myghtern* (*mīchtern*) a passé par **meχtern* = *machtiern*, qui est la forme du vieux-breton : *i* est semi-voyelle : cf. gall. moy. *meibon*, Glamorgan *mībon*. Dans *dyhow*, 65, à droite, et *dyghow*, 2215, on pourrait supposer que *y* représente *ō* bref, avec accent principal sur la finale, comme en bas-vannet. (*dōhōw*) ; mais les graphies *dyow*, et même *dyghyow* dans B. M., prouvent qu'il s'agit bien d'un son *i* (cf. *byan*, à côté du gallois *bychan*). Pour *gh*, cf. *fyghyth*, tu fuis, B. M. 429 ; *a leghya*, qui diminue, 2981. Stokes a vu à tort dans *fyghyth*, l'anglais *fy*. C'est le verbe bien connu en moyen-cornique dont l'infinitif est *fye* (cf. gall. *ffo*, *ffoi*).

appeler, 1156 ; *fyllall*, 505 (*sylwel*, R. D. 975 ; *gylwel*, P. D. 1897 ; *fyllel*, R. D. 6 ; *myrwel*, O. M. 377 ; *syvel*, R. D. 530).

3° *y* = *e* vieux-cornique[1], *pympe*, cinq, Gwr. 1894 ; *an kyth*, le même, 2253 ; *an pyth*, la chose, 1412 ; *yddrag*, repentir, 1141 ; *sygal*, seigle, Lh. 147. 1.

y pour *e* se trouve particulièrement dans certains groupes consonnantiques : *s* + *cons.*, *r* + *cons.* : Gwr. : *lysster*, vaisseau, 2261 ; *my a ysten*, je présenterai, 687 ; *fysten*, hâte-toi, 1870.

myrgh, fille, B. M. 185 ; *myrgh gal*, O. M. 2736 ; *myrgh*, Pasc. 69. 2 ; P. D. 2639, 1967 ; O. M. 2649 (*myrgh hyben*)[2] ; *myrhes*, filles, O. M. 1038 (Gwr. *mirhas*, 280), P. D. 1967 : *despyt the vyrgh the dama*.

O. M. : *an tyrmyn*, 45 ; B. M., *yrgh*, neige (voc. *irch*) ; *a whyrfeth*, qui arrivera (de **whervyd*), R. D. 847 ; *a yrghys*, je demandai, Pasc. 241. 1 ; *kyrthys*, je marchai, O. M. 713 ; *warlyrgh*, après, Pasc. 242. 3. On remarque déjà dans les Manumissions : *Myrmen* et *Mermen*[3].

Dans *krýllias*, frisé, Lh. représente la prononciation cornique de l'anglais *curled* ; à remarquer chez lui encore *krywethe*, pour *grwede* = *gorwede*, où *y* est prétonique. Lhwyd n'a pas compris ce mot et l'a traduit par *lectus*, lit, 97. 2.

4° *y* représente *o* vieux-celtique, principalement dans certains préfixes, commençant par *c* : Gwr. *kymar*, prends, 560 (*kybmer*, 2304), *kymmer*, 1448 ; *kymmyas*[4], permission, congé, 1545 (B. M. *cummyys*, 2949) ; *kybmys*, autant, 1284. Voir plus bas à *o*.

Lhwyd réprésente par *ẏ* pointé le son qui est *ö* ou un son très voisin : *kympez*, uni, 253. 37 ; *anydha*, de lui, 223.

1. *y* = *e* vieil et moy. anglais dans *spyr*, lance, Pasc. 205. 1.

2. Norris n'a pas compris et a traduit *hyben* par *his head* ; *myrgh hyben* signifie *fille de l'autre*, *bâtarde*. Williams traduit bien *hyben* par *the other*, mais en fait le sujet de ce qui suit en le séparant de *myrgh*.

3. A remarquer devant *r* simple, dans Gwr. : *gwyrras*, sol, terre, 2088 (gall. *gweryd*).

4. Lhwyd dans *John Tshey-an-Hor*, donne *kibmias*. C'est peut-être une forme dialectale avec *i* provenant d'infection ; mais il me paraît plus probable que Lhwyd a trouvé *kybmias* dans l'original et mal interprété la valeur de *y*.

5° *y* = *ī* long : *try*, trois, Nebb. G. ; *ny*, nous, Add. mss. 7. 130; *why*, vous, Pryce (*Things*.....) ; *angy*, eux, Nebb. G. *Y* pour *ī* n'est pas rare chez Pryce. Il est rare dans les noms de lieux, en exceptant quelques noms ayant gardé l'orthographe du moyen âge : *Pentyre' s Ten.*, Boyton ; *Trythal*, Gulval.

C'est *y* qui représente habituellement *ī* long dans Gwreans et les textes en moyen-cornique.

6° *y* = *ō* moyen-corn., *ō* vieux-corn. : Gwr. : *yn yr-na*, à ce moment-là, 200 (in *ur-na* 1863. 784). Cf. *dys yn rak*, avance, P. D. 1233 [1]. Lhwyd : *ỳrbian*, marge, 86. 2 (au XIIIe siècle *urrian* dans *Chi-en-urrian*, moyen-bret. *euryen* bord ; v.-bret. *orion*, gl. *oram*) [1].

7° *y* = *ü* vieux-cornique : *Hall Vythen*, St-Levan (Voc. corn. *budin*, pratum) ; *vyst* (pour *fyst*), flagellum, Lh. 60. 1 (v. plus haut *i*) ; *fŷr*, sage, Add. mss. 155 ; *fŷrah*, Pryce (Mottoes).

Gwr. : *lavyrrya*, travailler, 1079 ; *dewthack warnygans*, trente-deux (12 sur 20), 1984 ; B. M., *duklyn*, les deux hanches, 3212.

8° *y* = *ei* vieux-corn. et *ai* v.-corn. infecté : *Drysack*, ronceraie, St-Anth. in Men.

Gwr. : *blygh* [2] loup, 1149 ; *ythe*, est allé, 801, 2064 ; *gwyth*, fois, 1672 ; *sythvas*, septième, 415. 1437 ; *spyte*, 519 (angl. *spite*). Lh. *zythin* semaine, 250. 2 (B. M. *sythen*, 595 ; Voc. corn. *seithun*). Dans ce dernier mot *y* représente probablement *ī* long. *Y* pour *ei* n'est pas rare en moyen-corn. : *blyn*, sommet, O. M. 72 ; *tyr*, trois, au féminin, O. M. 827, tandis qu'on a dans Gwreans : *an dayer sprusan*, les trois pépins, 2087 ; *tayr*, 1923. 1845 : cf. *Tayer Errow*, Ludgvan. *Trylye*,

1. Norris a traduit *ny a thy* (P. D. 1654) par *we will come*. La graphie ici eût dû l'arrêter. Le sens est tout autre. Le messager de Cayphas appelle les docteurs à Jérusalem. Le premier docteur répond :

pur parys thy worhemyn
ny a thy a ver termyn,

« Tout prêts à répondre à son message, nous allons *y* aller promptement. » *Dy* est l'adverbe de lieu ; Williams n'a pas toujours compris *thy*.

2. *Blygh* n'est pas traduit par Whitley Stokes, mais dans l'*Errata*, il a reconnu que *blygh* était pour *bleid*, comme *segh*, flèche, pour *seth*.

tourner, P. D. 578; *trylyas*, ibid. 1990. est instrutif, à côté de *ef dreyll*, Gwr. 350).

9° *y* = *ui*, *oi* vieux-corn., par infection voc. : Gwr. *kynÿ*, se lamenter, 919 (gall. : *cwyno*, moy.-br. *queiniff*); *molythys*, il maudit, 3e pers. sg. prét., 1357 (cf. R. D. *arlythy*, 1821); *blythy*, années, B. M. 1537 [1]); *molythys*, a maudit, 1357.

10° *y* représente aussi *jod* et même *g* palatal anglais : Gwr. *yeyne*, froid, 1262; *yet*, angl. *gate*, 1753.

II. — y *en syllabe posttonique.*

1° *y* = *ĭ* bref et *ī* provenant d'infection : *Chy* est l'orthographe ordinaire dans les noms de lieux : *i* est long, mais, dans ce cas, abrégé.

Gwr. : *spyrys*, esprit, 1958; *virgyn*, vierge, 1908; *gorhemyn*, 2040; *henwyn* [2]. noms, 400; *menythe*, montagne, 1082; *termyn*.

La terminaison du participe passif est en *-ys* dans Gwreans, comme dans les autres textes en moyen-corn., avec quelques variantes orthographiques.

2° *y* = *e*, *a*, *o* sans cause d'infection : *Tre-vabyn*, St-Hilary; *benyn*, femme, Add. mss. 155. *guz wonyn*, vous-même. C. D. 3. 2; 4. 2.

Gwr. : *keffrys*, ensemble, 2277; *gorryh*, réponse, 1761; *kybmys*, autant, 2146; *negys*, message, 570; *onyn*. un, 1459; *tha honyn*, toi-même; *hellyn yn mes*, chassons, 300. Cf. B. M. : *colyn*, cœur, 628; *byschyp*, évêque, 3936; *alwyth*, clef, R. D. 809.

3° *y* = *ī* long : *Car-gelly*, Alternun; *Kelly vose*, St-Allen; *The Gilly*, St-Hilary; *Pen-gelly*, St-Anth. in Roseland.

Gwr. : *brentyn*, noble, 2242; *lesky*, brûler, 905. Les pré-

1. Stokes en tire un sg. *blyth* qui n'existe pas. Dans des formes comme *kynyow*, dîner, B. M. 1160, gall. *ciniaw*, il semble que l'infection ait eu lieu avant la transformation de *e* en diphtongue : ici *e* est en polysyll. et *c* avait une prononc. palatale.

2. Cf. *temmyn*, *bremmyn*, *guelhevyn*, *nessevyn*. Par inadvertance, Stokes dans son Glossaire à B. M., traduit *nessevyn* par *a neighbour*. Dans son édition, il traduit correctement par *kinsmen*.

térits en *-ys*, les 2es pers. verbales en *-y* en général, les formes où le sens dépend de *-ī* long, conservent *y* : de même dans les autres textes.

4° *y* = *ü* vieux-corn. Gwr. : *uskys*, prompt, 1264; *marthys*, étonnement, 451; *re othys*, trop orgueilleux, 306; *lavyr*, travail, 883. 1311; cf. *curyn*, couronne, P. D. 213. 8; R. D. 1247 (Voc. corn. *curun*); *sythyn*, O. M. 1026.

5° *y* = *ō* vieux-corn., *ā* vieux-cel. : *drengys*, Trinité, 2007 (B. M. *deusys*, 889; *deugys*, 884; *deusys*, divinité, O. M. 2866); *parys*, prêt, 1859.

6° *y* = diphtongues du vieux-cornique : *arlyth*, seigneur, Nebb. G.

Gwr. : *compys*, uni, en équilibre, 1559; *defyth*, désert, 1481; *dewyth*, id. 1296. B. M. : *dethwyth*, journée, 2145; O. M. : *cowyth*, compagnon, 95.

7° *y* = *ou* anglais atone : *wondrys*, wondrous, Gwr. 1460.

8° *y* est voyelle de transition; il a assez souvent cette valeur dans les textes en moyen-cornique : *bystyl*, foie, R. D. 2601; *yn growys*, sur la croix, Pasc. 2-4; *y bowys*, sa robe, ibid. 161. 13. Dans Gwr., le pluriel anglais en *-s* : *romys*, 463, compte pour deux syllabes.

Dans *ethyn*, oiseaux (Gwr. 108. 2413), *y* est une véritable voyelle : elle indique le pluriel par rapport au sing. *ethen*. De même dans O. M. 43. 130. 1023, *ethyn*, a la valeur d'un pluriel.

III. — *y prétonique.*

1° *y* = *i* vieux-corn. : *Chy* en premier terme avec accent principal sur le second terme est fréquent dans les noms de lieux. *y* est de règle pour les particules verbales *yth*, *ys*, *y*; de même dans *yma*. Y est souvent élidé dans les textes modernes : *peleah ma* où est; *rac ma gwellez*, car il est vu, Math. 2. 194. 2; *ma lecas greage*, il y a beaucoup de femmes, Add. mss. 136.

Lh. 223 : *pÿsgetsha* pêcher, Gwr. *bylleny*, vilenie, 290; *kys-* (gall. *cyd*) : *kys raynya*, 1961.

2° *y* = *e*, *a*, *o*. Lh. : *bynollan*, genêt, 3; *bÿhodzhak*, pauvre,

230. 1; *bŷp prys*, toujours, 223; *kŷmeraz*, il prit, 252. 12; *kŷlobman*, colombe, 240. 3; *kŷnifer wŷnyn*, unus quisque, 244. 3; *kŷntrevak*, vicinus, 173. 3; *lŷzñan*, herbe, 30. 2; *lŷgodzhan vrâz*, rat (grande souris), 30. 1; *tyrnehwan an livan*, pagina, 161. 3 (côté de la feuille : *livan*, de l'anglais *leaf*).

Gwr. : *ysethyz*, assi, 115; *fystenowgh*, hâtez-vous, 979; *bys venary*, toujours, 719. *y* est fréquent en syllabes prétoniques dans les textes en moyen-cornique : *yskerens*, ennemis, P. D. 737; *yskynne*, monter, O. M. 156; *ymweres*, se garantir, se suffire, 125; *ymdenne*, se retirer, ibid. 226; *bynynas*, femmes, P. D. 1667; *pyswere* quatrième, P. D. 2851.

A remarquer dans Pasc. 35. 1 : *dyr vur cheryte*, par grande charité : cf. *tur*, v. plus bas à *u* prétonique.

3° *y* = *ī* long vieux-corn. : *gwyreanath*, vérité, Add. ms. 155 (Gwr. *gwreanath*, 1892); Gwr. : *dybogall*, sûr, 446; *dysqwethas*, montra, 1873. *Try-* a un *i* abrégé dans *tryddyth*, trois jours, Gwr. 829 (P. D. *triddyth* 352) : cf. B. M. *tredeth*, 3895; *treffer*, trois foires, 2191; *tremmyl*, trois mille, 1539; *tremmys*, trois mois, 1491.

4° *y* remplace une ancienne diphtongue dans *ybborn*, ciel, Gwr. 2500 : Voc. corn. *huibren*.

§§ 5 : 0.

I. — o *en syllabe accentuée*.

1° *o* = *o* ou *u* vieux-celt. : *Carne-mogh*, Camborne; *Ogo Dowr*, Mullyon; *coth*, vieux, dans *Dor coth*, Bur.; *Bosorn*, St-Just; *Sorn*, Cuby : (*sorn*, coin, gall. *swrn*, bret. *Le Sourn*, commune près de Pontivy); *Hel an gove moor*, Gulval; *Tremodrett*, Roche. *Woon lobben*, Ludgv. (*lobben* = gall. *llwm*, nu); *Pons an tane*, Gulv. (*Penpond* en Breward, Alternun); *Por leddon*, S.-Just (*por* = *porth*); *Park an vor*, Maddron (*vor* = *ford* : *an vor nowveth*, Bur. Lh. 252. 16) : *Chy-rose*, S. Just; *Fogou* St-Eval, (bret. *mongeo*, caverne); *an flô*, l'enfant, *Math.* 2.196, 18; *môg*, fumée, Lh. 62. 1; *cor*, bière, Add. ms. 136 (Voc. *coref*, *coruf*) :

2° *o* = *i*, *e*, vieux-celtique et moyen-cornique, particuliè-

rement dans le groupe *-iw*, *-ew* : *Park-an-Bowen*, Camborne. Phillack, (B. Mer. *bowyn*, bœuf, 3224, bret. *bevin* : *bowyn* a sûrement passé par *bewin*) ; *Towan*, falaise, est fréquent en toponomastique (*Pen-tewyn* en 1629).

Bownaz, subsistance, vie, Gen. 3. 184, 22 ; *bowa*, vivre, ibid., 184, 22.

Gwr. : *clowas*, entendre, 1200 ; *ty a glow*, tu entends, 16.

Dans le groupe *we-*, *wi-* initial, en moyen-corn. comme en corn. moderne : *goly*, blessure, Pasc. 227. 3 : *ingolowas*, en couches, Lh. 131 (gall. *gwelyfod*) ; toujours *gothwos* (Gwr. *gothwas*, 2325) ; cf. *we wol go* ; 1802 P. D. Cf. *poscas*, poissons, Bodenor ; B. Mer. : *degemorys*, 433 ; *cropyl*, cripple, 4205.

othom, besoin (Gwr. *otham*, 1132) se montre déjà pour *ethom* (breton *ezom*) dans O. M. 967, 2684 et R. D. 596.

3° *o* = *e* moyen-corn. représentant *o* ancien (composés avec *com-*, *con-*) : *comere*, prends, C. D. 9 ; *contell*, cueille, *Math*. 2. 194, 4.

4° *o* = *a* vieux celt. : *brosse*, grand, Add. ms. 137 ; *an brossa*, Nebb. G. *Pen Strode*, St-Blazey ; *Hous en olls*, Sennen (*House en als*). Gwr. : *molath*, malédiction, 1163 ; cf. *holan*, sel, Lh. 5. 1 ; *lavonowe*, Gwr. 2291 (B. M. *honter*, demi, 3161 ; *donfen*, envoyer, 3250). Cf. *molleth*, O. M. 515 ; *broster*, O. M. 989 ; *a emloth*, qui se bat, R. D. 224 ; *Trebros*, en 1261.

o pour *a* dans le groupe *ow* : *Barlowena*, Cury, *Lean Scowan*, Bur. ; *lowen*, *loen* (Lhw. *hian*) est fréquent dans les textes modernes ; *cowas*, avoir, *Add. ms.* 136 ; *kowaz*, Lh. 247, 3.

Au lieu de *calon*, cœur, comme en gallois et en breton, à toute époque, on a *colon* depuis le Voc. corn.

5° *o* = *ā* vieux-celt. : *marrogion* et *marregion*, Lh. 242.3 ; *an gormole*, la louange, Add. ms. 142 ; Gwr. : *brodar*, frère, 1119 ; *pehosowe*, péchés, 2484 ; *avorowe*, demain, 2544.

6° *o* = *ū* vieux-corn. et *ō* long latin accentué : *go honnen*, eux-mêmes, Add. ms. 115 ; *tha honnen*, toi-même, ibid. ; *leeaz honnen*, beaucoup, ibid. 136.

Gwr. : *thom honyn*, 2212 ; *onyn*, un, 1459 ; *pub onyn*, chacun, 683 (*y honon*, Pasc. 1-3 ; *the honyn*, O. M. 345) ; *marodgyan* merveilles, 1898 ; *an marogyan*, 1876 (*marthusow*, P. D. 82) ;

peghadores, R. D. 1094 (*peghadures* P. D. 491); *pehadoryon,* Pasc. 5. 3.

7° *o* représente les diphtongues du vieux-corn., ayant *o*, *u* comme première voyelle ; *gon* (v. gall. *guoin*, gall. mod. *gwain*, *gwann.*), terre inculte [1], plaine, est très commun en toponomastique ; il en est de même de *gollas*, *wollas*, fond, qui est au fond (v. gall. *guoilaud*, gall. mod. *gwaelod*) : *Park wollas,* le champ d'en bas (opposé souvent à *gwartha*), Mullyon. *Gol-vol*, St-J. (*vol* pour *mol* (*moel*) mamelon, chauve ; *gol* pour *gwael*, champ, en syllabe prétonique) ; *Mol-fra*, St-J. (gall. *Moel-fre*) ; *Tre-n-gothal* [2], St-Levan ; Lh. : *krodar*, crible, 52. 2 ; *don*, porter, 247. 2 ; *hoz*, canard, 241. 2 ; *mola dhiw*, merle, 63. 4 (gall. *mwyalch*, bret. *moualch*) ; *mor dhiw*, mûres (gall. *mwyar*, bret. *mouar*) ; *hor*, sœur, 234 ; *tomdar*, chaleur, 23 ; *rôza*, filets, Math. 4. 191, 20 ; *ollaz*, foyer, Add. ms. 836.

La même réduction existe dans tous les textes en moyen-cornique : Gwr. *bloth*, année, 1976 ; *dore*, terre, 239 ; *tros*, pied, 354 ; *yth ola*, tu es, 137 ; *yth ova*, je suis, 1021 ; *cola*, croire, penser., 1055, 944 ; B. M. : *gol*, fête, *in hoth*, nu, 3064 ; *clor*, doux, 4420 ; *lon*, buisson, 3224 ; *lor*, lune, 2102 ; *arlothes*, dame, 2370 ; *on*, agneau, 1121, 4028, 4104 (O. M. *on*, 894).

Pasc. : *don*, porter, 160. 3 ; *scoth*, épaule, 205. 3 ; O. M. : *cos*, bois, 304 ; *noth*, nu, 252 ; P. D. *horn*, fer, 2719 [3].

1. Voc. *guen*, campus : l'accent était sur *u* : peut-être à corriger en *guoen*.

2. *Gothal* est identique au breton moderne *gwazell*, lieu fertilisé par des ruisseaux d'eau courante et aussi lieu marécageux d'après Le Pelletier (Ernault, *Gloss.* à *Goetheloc*). En 1249 (J. Loth, Chrest.), comme le montre *Goetheloc*, la forme de *gwazell*, eût été *goethol*. *Goeth*, auj. *Gwaz* est identique au gallois *gwyth* ; le cornique prouve qu'on ne saurait comparer *gwyth*, directement au latin *vitta* : la forme brittonique suppose *veitt-*, l'identité de *racine* avec l'irlandais *féith*, veine et aussi ruisseau, est évidente : *féith* = *uei-ti-* ; *féitleach* a le sens de *marécageux*, *veineux* ; *feithleach*, *veineux*, aurait pour correspondant au XIIIe s. en breton : *goedeloc* : pour *gothal*, cf. *Perran arwothal*, paroisse de Cornwall : au moyen âge *Ar-woethel* et *Ar-wedel*.

3. *hern*, P. D. 2938 est peut-être une faute de scribe pour *hoern*, où *e* aura été introduit pour les besoins de la rime avec *spern*. Il est possible

Le groupe *-aw-*, *-ow-*, (*aw-* sorti de *av-* et *uw*) est réduit à *o* dans : *da voze*, ta femme, C. D. 7 (Gwr. : *an voos*, 1390); *Park an Lorne*, Paul (moy. corn. *lowarn*) ; *Zone-Point*, St-Mawes (au XVIe siècle, dans *Boazio* : *Saven-heer*) ; *loan*, joyeux, Math. 2. 177, 10 ; *an loar*, Gen. 3.1751 (*luworth*). Le groupe initial *wa-*, *we-*, *wae-*, *wo-*, *wōi* du vieux corn., est réduit à *go-*, *wo-* : *gossel*, angl. *wassail*, C. D. 3, 2 ; *woze*, après, Lh. 249. 1 (*ouga*, Math. 4. 186, 2) ; *go ny*, malheur à nous, B. M. 605 ; *aswonfos*, reconnaître, 1383 ; Gwr. *gothvas*, savoir. 2325, etc... Cf. Voc. : *god*. talpa ; *goden truit*, planta (pedis); *gols*. cesaries. Dans l'intérieur du mot : Gwr. 1367 : *descotha*, montrer.

8° *o* représente la contraction de *a* + *o*, *ō* + *o* ; *ī*(*e*) + *iou-* : Lh., *ymonz*, ils sont, 245.3 ; Gwr. : *ymons*, 819 (id. dans tous les textes en moyen corn.) ; *y fons*, ils furent, 1925[1] (P. D. *y fons*, 521) ; *tolgo*, ténèbres, Math. 4. 190, 16 ; O. M. 546, *tewolgow*, voc. *tiwulgou*.

II. — o *en syllabe posttonique*.

1° *o* = *o* : *Ogo Dowr*, Mull. ; *Progo* (*Porth ogo*), S. J. : *ogo*, caverne (gall. *gogof*) ; Lower *Fugof*, Bur. (confusion entre *ogo* = *gogov* et *mogo* (*mugo* ; bret. *mougeo*, caverne).

2° *o* = *a*, *e*, *i*, *u* brefs : *Park Leaddon*, St-Keverne ; *Goon mellon*, Paul ; *Carn mellon* (*mellon* ; jaune), Mullyon ; *Pen an menor*, Bur. ; *Pork an Penton* (*Pen-tan*) ; *Sparnon*, Gulval.

Mean-orrol, une autre pierre, Nebb. G. ; *an rerol*, les autres, ibid. ; Gwr. : *ason*, côté, 450 ; *thozo*, à toi, 1279 ; *thymo*, à moi, 1090 ; *thymmo*, 1491 (fréquent ; *thymma*, 590) ; B. M. *an grogon*, le crâne, 2994 (rime avec *colon*) ; *y honon*, Pasc. 3. 3 ; *wecor*, marchand, Pasc. 40. 1 [2].

3° *o* = voyelles longues, *ī*, *ō* vieux cornique : *Tre-mellond*, Gwinear (en 1387, *Tre-mellyn*), *Croft an vellon*, St-Ives (*melin*,

aussi que ce soit une forme plurielle mal comprise : cf. Voc. *heirnior*, ferrarius.

1. La forme *byonz* de Lhwyd est de son invention ; elle a été imaginée d'après le gallois *buont*.

2. Dans *kynso*, premier, O. m. 2162, *o* est amené par la rime avec *rollo*.

moulin) ; *venton*, fontaine, source, est très commun comme nom de lieu (dès 1283.4. *Fenton-fur* ; en 1308 : *Fenten*). *Park an Skibor*, Tregaminion : v. gall. *scipaur*, horrea. *Skibor* a passé par *skiber* : *an Skiber*, Ludgvan, Camborne (*skibber*). Les terminaisons en *-ōc* devenues dans les textes *-ek*, puis *-ak*, se montrent assez fréquemment dans des noms de lieux où on a conservé l'orthographe traditionnelle : *Se-veock* [1], Kea (et *Se-veak*) ; *Rose-maddock*, Liskeard ; *Pen-craddock*, St-Cleer ; *Rose-Craddock*, ibid. ; *Craddock's Field*. ibid. ; *Spurnock Field*, St-Keverne.

4° *o* = diphtongues, du vieux-corn. : *Car-vosso*. Ludgv. : *Trev-eglos*, Zennor ; *Lud-cot*, St-Ives, *Lid-cot*, Bodmin, Laneast, (*Lid-coit*, Cardynham).

Gerrio, mots, C. D. 2-1 ; *lozo*, herbes, Gen. 3. 182, 18 ; *cantoll*, chandelle, Add. ms. 113 ; *arlodho ha pedn̄zhivikio*. Lh. 222 ; *ábro*, maître, professeur, savant, ibid. 232.

(Cf. *mor-voron*, sirène, P. D. 1742 (ibid. *mor-voran*, 2408 ; *moren*, O. M. 2645 ; *moren*, R. D. 1041).

La réduction des diphtongues atones s'observe dès le vieux cornique : *Morhaeþþo* (pour *Morhaithowi*) ; *Eglos* dans le Domesday Book ; *Ponstrado*, 1301.2 ;

5° *o* = *w* consonne après *r* : *Hen-dero*, St-Budeaux (*dero*, chêne) ; *maro*, mort, Lh. 94. 3 ; *hwero*, amer, ibid. 413.

6° *o* apparaît comme voyelle de résonance en moyen corn. *copol*, couple, O. M. 1024.

III. — o *prétonique*.

1° *o* = *o* (*ŭ*) vieux-celt. : *Botallack*, S. J. (*Botallick*. Boconnoc) ; *Boscawen Woon*, Bur. ; *Boscarne*. ibid., *Bosorn*, St J. ; *Colwith*, Lanlivery (*Col-wood*, St-Winnow) ; *Pol-dero*, Liskeard Blisland ; *Pol-due*, Alternon ; *Pol-gasick*, Lanlivery (*Pol gazick*, Lansallos) ; *Portreath*, St-Illogan (pour *Porth-treath*) ;

1. *Se* paraît dans bon nombre de noms de lieux en Bretagne, notamment dans la région de Guérande. Il a le sens de demeure, résidence : corn. *trig-se*, B. M. 2215. *Se* a ordinairement le sens de *siège*. Il est possible que dans certains noms de lieu, *se* ait aussi le sens de *race*, *descendance* (semence) : cf. gall. *se* et *he*.

Porr Yuste, S. J. ; *Ros-creege*, St-Anthony in Kerrier; *Rose-win* St-Enoder ; *Tol-garack* [1], Camborne ; *Dorcoth*, Bur. ; *Dor Diew* (*diw*. noir), St-J.

oberrow, Add. ms. 137 ; *comeraz*, prit, *Math*. 4. 186, 5 ; *tho tha*, à lui, ibid. 4. 186, 3 (*đođo*, Lh. 135) ; *thom flehys*, à mes enfants, Gwr. 135 : *thom* est fréquent ; de même *ro-m* ; *contrevack*, C. D. 8.

Gwr. : *logosan*, souris, 407 ; *blonogath*, volonté, 96 ; *nowathow*, nouvelles, 1205 ; *colenwell* [2], remplir, 463 ; *comena*, recommander ; *contylles*, réuni, 2322 ; *cowetha*, compagnons, 219 ; *cowethas*, compagnie, 383.

A l'initiale *wo-*, *wor-* prétoniques donnent *go-*, *gor-* : *Godrevy*, petits logements, Gwythian (gallois *go-dref*, *go-dreft*). — Gwr. *gorhemyn*, 2040 ; *gonethys*, travaillé, etc. etc... Il en est de même dans les textes en moyen-cornique, B. M. *om-brene*, se racheter, 1252 ; *om-denna* ; *om-gellys*, *om-glowngh* ; *om-guythe*, *om-leth*, *om-predery*, etc. (moy. corn. *ym-dene* ; *ym-threhevel* ; mais O. M. *om-lath*, 2141 ; *om-* est fréquent dans Pascon : *om-dennas*, 86. 3 ; 33.4; *om-thyghtyn*, 246. 4 ; *om-game*, 196. 2 ; *ommelys*, (cf. Gwr. *omelly*, que tu te retournes, 1114) ; *omthevas*, orphelin, B. M. 1827 [3].

2° *o* = *a*, *e*, *i* brefs : *Tolgullow*, Gwennap (*Tal-golow*) ; *Tolcarne*, Maddron [4]; *Bonallack*, genêtaie, St-Enoder ; *an boswerah*, le quatrième, Math. 4. 193, 27 ; *boswerha*, C. D. 4. 21 ; *bonegaz*, béni, C. D. 4, 2 ; *tornewan*, Lh. 81.1 (moy. corn. *tenewen*, côté) ; *poz*, que : *Dieu arell poz ve*, d'autre Dieu que moi, C. D. 3. 2 ; *mar minta poz cotha than-*

1. Dans *Tol-carn* (Maddron, *Constantine* etc.) et quelques autres composés, il est possible, parfois sûr, que *tol* soit pour *tal*.

2. Plusieurs des mots cités ici ont un *ò* en moyen-cornique : *kemeres*, prendre ; *thetho*, à lui ; *keutrevec*, voisin, etc... En revanche, on a toujours *compes*, *composter*, *cowyth*, *cowethe*, *cowethas*, *coullenwell*.

3. Strophe 25. 2, Stokes a corrigé malencontreusement *omlanar* en *omlanas*, a guéri : il faut lire *om-lavar*. Il est dit que Jésus guérissait les malades et l'auteur ajoute :

dal na bozar ny ase,
nag *omlavar* nag onon

« il ne laissait (sans le guérir) ni sourd, ni muet, pas un », *om-lavar* est pour *am-lavar*, bret. *am-lavar*.

4. En 1388-96, *Tal-gollou* ; en 1301-2, *Tal-carn*.

doer, si tu veux seulement tomber à terre, Math. 4. 188, 9 : *poz* est la particule que représente Lhwyd par *byz* (*bōs*) 147. 2 ; elle est pour *mes*, français *mais* : Gwr. : *ny the mes tus vas*, il ne vient que de braves gens, 677 : cf. 2048, 2849, 616, 996, 1408, etc. *Pove*, quand fut, Math. 2. 193, 1 ; *potho angye devethes*, quand ils furent arrivés, ibid. 197, 11 ; *odzho vi*, je suis, Lh. 223 ; *molenek*, chardonneret, Pryce (bret. *melenec*).

Gwr. : *den po beast*, bête ou homme ; 1594 (voc. *pi*) ; *golousacke*, puissant, 13 ; *golarow*, douleurs, 2974.

Dans le groupe vieux cornique, *i*, *e* + *mm-* parfois *om-* ; *omma*, Gwr. 2094, 953, 98 (moy. corn. *yma*, mais aussi *omma* O. M. 317, P. D. 2558) ;

3° *o* = *ī*, *u* (*ü*) voyelles longues du vieux-cornique :

Col-quite, St-Mabyn, Callington (*Kil-quite*, St-Germans) ; *Col drennick*, Duloe (peut-être pour un vieux cornique *kil-drainoc*) ; *Domellick*, St-Winnow (au moyen âge, *Dimeliok*).

Por tha, très bon, Add. ms. 138 ; *dohazhedh*, le soir, Lh. 5-1 (gall. *diwedydd*) : P. D. *doghageyth*, 2912. Gwr. : *dowethis*, fini, 2407 ; *dowethva*, fin, 642 ; *cossyllya*, conseiller, 670.

4° *o* = *wī-*, *we-* : Lh. *in golovas*, en couches, 131. 3, gall. *gwelyfod* ; bret. *gweleoud*, moy. bret. *guelevout*. Pasc. 30. 3 *gockoryon*, marchands (Voc. *guicgur* ; Gwr. *guicker*, 1143).

5° *o* = diphtongue du vieux corn. *Dor coth*, Bur. ; *Dor dew*. St-J. : *Cos-garne*, Gwennap ; *Cossawsin*, Gwinear ; *Coswin Sawsen* ; *Gon win*, Luxulian. *Gol* pour *gwael*, champ est assez fréquent : *Gol-drea*, Gulval. *Gol* est aussi pour *goel*, fête [1], et est écrit parfois *gold* : *Gold Stephen*, Gulval ; *Gold-sithney*, St-J. (*Pleyn-golsithney*, 1399 ; *Gul-sithney*, 1415. *Sithney* est pour *Sidni* ou *Sedni* ; c'est le saint breton *Sezni*).

§§ 6 : u.

I. — u *en syllabe accentuée*.

1° *u* = *ü bref*.

Pul, marais, Add. ms. 155, représente la prononciation anglaise *pool* : la forme cornique est *pol*.

1. Cf. *Gusteven*, St-Col. Min.

B M. 1557 donne *lugh*, veau, mais *u* représente vraisemblablement un autre son que *ŭ* ou *ü* : Voc. *loch*; Lh. *leauh* 230 (cf. *Leow* field, Sancreed).

2° *u* représente toute voyelle brève (moins *a* non infecté, peut-être), *Pen-burthey Cross*, St-Hilary; *Nunnis Cott*, Boconnock (*an inis*, l'île); *Park-an-huns*, Feock (pour *hins*, chemin); *Nan Puscar*, Phillack (*puscaz*, poisson, Add. ms. 3; *puskas*, O. M. 139); *Spurnock field*, St-Keverne. *Condurrow* et *Condera*, St-Anth. in Men. *Bussow* (*Bessow*, bouleaux ?), Towednack; *Luther Gwearne*, Maddron (gall. *llethr*; l'endroit indiqué ici est en pente); *Hall an Dubban*, Ludg. (*tubban* = *tommen*, tertre : Lh. *tuban*, agger); *Lower Fugof*, Bur.; the *Fuggoes*, St-Ives; *Fuggoe*, Uny Lelant (cf. bret. *mougeo*, caverne, différent de *ogo*, gall. *gogof*); *Park Gulvan* (*golvan*, passereau); *Woon gumpas*, Ludgv.; *Goongumpus*, Gwennap. *Skyburriowe*, Mawg. *Udgeon* [1] bœuf, C. D. 9. 1 (voc. *odion*); *ubba*, ici, Nebb. G., *humthan*, porter, être enceinte (gall. *ym-dwyn*); *me a guntell*, je rassemblerai, Gwr. 1091; *bruttall*, brittle, ibid. 452.

Avec *r*, *u* représente *i*, *e* : *Skyburrio*, Mawgan in Kerrier. — B. M. : *purfeth*, parfait, 4456; *a fur termyn*, à bref délai, 1726 : cf. *fur and ner* far and near, 2326; *a wur spyes*, 68, 8, à court intervalle [2], *truspus*, trespass, 1987; *turant*, 3206. Pour le son représenté, cf. *an mor a uger*, la mer s'entr'ouvrira, O. M. 1666; *uger*, ouvre, 1677, ibid. (P. D. *me an ygor*, 1991), *me a guntell*, Gwr. 1091. *Gur*, homme = *uiro-*.

3° *u* = *ü* vieux-corn. : *Ros Cudden*, Gulval (gal. *cudon*, bret. *cudon*, pigeon ramier : le gall. *cuddon*, doit son *d* à une étymologie populaire); *Park Cuthan*, St-Merryn, (à rapprocher du gall, *ysguthan* ?) : *Bugle* (bugel), Treverbyn; *Hughs Chy*, Bur. (*us*, cf. bret. *us*, plus haut que, au-dessus de); *Ruthvos*, St-Col. maj — *a hunnen*, moi-même, Nebb. G. Gwr. : *sprusan*, pépin, 1845; *sure*, sûr, 85; *tus*, 251; *uthuck*, hideux, 290 : *marudgyan*, 2024, merveilles; *cusyll*, conseil, 667; *cuthe*, cacher,

1. Dans *Burgus*, Luxulian, *Burgois*, St-Issey, *bur* représente probablement *e* moyen-cornique, court (*Ber-goet*).

2. Stokes a traduit à tort par *in great abundance*.

1543 ; *ugans*. vingt, 2402 ; *ughell*, haut, 1110; *y hunyn*, lui-même, 1969 ; *ugh*, par-dessus, 281 ; *us*, 1735 [1] :

han oyle a vercy whela
mar kylleth, *a us neb tra*

« et l'huile de merci, cherche-la, si tu peux, par-dessus tout. » *Fure*, sage, ibid. 2166. Gwr. 1904 *dewthack warnugans*, trente-deux.

4° *u* = *ō* vieux-corn. (*u* vieux-celt.) : *Huthnance Moor*, Gwinear (cf. *Hod-nant*, dans la vie de St-Dewy, et *Hudnant* en 1048 : *Chrest*, p. 154, à *nant*); *Pol-urrian*, Mullyon (v. bret. *orion*, bord); Gwr. : *buthy*, noyer. 2330 ; *dune*, allons, 1360 ; *anfugy*, infortune, 509 ; *mur*, grand, 201.

5° *u* = *ī*, *dufen*, défendre ; B. M. 2910 ; *lues*, beaucoup, B. M. 757 (O. M. *lues*, 633) :

6° *u* = *-iw*, *-ew*, vieux et moy. corn ; *Guc*, le champ le meilleur (*gwiw*), St-Allen : habituellement écrit *Gew*, moy. corn. *gwyw* et *gyw* ; *pu*. qui, Gen. 4. 179, 11 ; *dûadh*, Lh. 251. 3 ; *duah*, Math. 4. 195, 27.

Gwr. *thugh*, à vous, 1872 (habituellement *thewgh*); *Due*, Dieu, 1892 (habit. *Dew*). Dès le XIVe siècle, à la finale, on trouve *u* avec la valeur *-iw*, *-ew*. Dans les textes, *u* rime avec *-ew* : *tu* rime avec *Dew*, R. D. 752 ; B. M. *tu* et *tewe*, 8 ; *treu* (*tru*) 1773 ; *gu*, lance, 2604 (P. D. *gu* 962 ; *guv*, 2922 ; *gu*, R. D. 491) ; *glu* (glew) : *peynys glu*, de dures peines, 765 ; P. D. 2922 *yn y thule*, dans ses deux mains ; Pascon, *cusel*, parler; 127.1 (*kewsall*, 140, 3).

7° *u* = *ow* (*uw*) : *Luar-dreu* St-J. (*lowarth*, jardin, en moy. corn. ; Voc. *luworp-guit*, virgultum) ; *muzi*, femmes, Pryce, Proverbs (Gwr. : *mowyssye*, 1455).

Lh. : *gūak*, menteurs, 88.3 ; *kūer*, chanvre, 6. 1 ; *luen*,

1. Stokes n'a pas compris le sens de *us*, dans ce passage ; il a été mieux inspiré dans le suivant, 1099 : Abel répondant à Caïn qui vient offrir en sacrifice, au lieu des prémices des fruits de la terre, des ronces et des épines, affirme qu'il offrira ce qu'il y a de mieux, même au prix de sa vie :

me an gwra a us merwall.

us dans d'autres passages a le sens du breton *eus*, de.

pediculus, 115. 3 ; *lũarn*, vulpes, 129. 1 ; *lyzũan*, herbe, 30. 2 (cf. *altruan*, noverca, Voc.).

8° *u* = diphtongue *oi*, *ui* du vieux-cornique : *Mul-fra*, Maddron (*Mul-vera*, St-Austel). *Per-collas* et *Pur-gullas*, St-Col. Min. pour *Perth-golas*, buisson d'en bas ; *Tol-gus Hill* Redruth (bret. *Toul-goet*) ; *Plû-East*, St-J., Add. ms. (*East* = *Ist* = *Iüst*) : cf. *an blu*, la paroisse, R. D. 2106 (cf. *Plew Paul*) ; *Brunion* [1], Uny Lelant (Voc. *brunnen*, juncus ; *bronnen*, R. D. 2096 ; gall. *brwyn*, bret. *broenn*) ; *Boscawen-ûn*, Bur. (écrit aussi *Boscawenoon* et *Boscawen-woon*).

Lh. : *gudzh*, sang, 1441 (Add. ms. 4, 10) ; *lũdzh*, 231, 1 gall. *llwyd*) : P. D. *los*, 789 ; R. D. : *y wos*, son sang, 333 ; *cũz*, bois : *Karek luz en kuz*, le mont Saint-Michel de Cornwall (*Parochial hist. of Cornwall*, 11, 210 ; cf. J. Loth, *Contrib. aux romans de la Table Ronde*, p. 87).

Gwr. *culla*, croire, 692 (gall. *coelio*) ; *tulla*, tromper, 893 ; *a cuffan*, si je savais. 672 ; *tubma*, chauffer, Add. ms. 136 ; *a thullas ve*, qui m'a trompée, Gen. 3. 180, 13.

Cusk, sommeil, *cuske*, *cuska* avec la persistance de la graphie *u* semblent bien indiquer une contraction et sont en faveur de l'étymologie qui les fait venir de *quiesco* : *a kuskah*, dormant, Math. 2. 197, 12 : Gwr. : *cuske*, dors, 384. On trouve, il est vrai, en moyen-corn., parfois *coske*. *Us*, il y a, est, répond au breton *eus* et au gallois *oes*, mais déjà dans Gwreans, on ne trouve que *es*. La réduction des diphtongues à la première voyelle est très ancienne : Voc. corn. *tullor*, *tumder*, *trulerch*, *brunnen*, *cantullbren*, *arludes* (*arluit*). On la remarque déjà en vieux-cornique.

9° *u* = *a* + *u*, *ĭ* + *u* par élision : B. M. *pandrus*, 1412 (*pan dra us*, quelle chose y a-t-il) ; *pur*, quand, 4186 (*pí ur*, quelle heure, cf. bret. *peur*, quand.

10° *u* = *u* et *i* anglais : Gwr. : *bush*, 1094 ; *churl*, 929 ; *cussya*, to curse, 788 ; in *cutt* termyn, 592 ; *duke*, duc. 457 ; *frutes*, 945 ; *murder*, 1251 ; *murnya*, 251 ; *succra*, 1949 ; *sus-*

1. En 967, on trouve *Lein Broinn* (de Gray-Birch, *Chart.* Saxon, n° 1497); en 977 écrit *Len Brun* (Earle *Handbook to Land-Charters*, p. 295).

ten, 1034 ; *suttall*, 455, *cunda*, espèce, 1302 (*kynda*, 2270) ; *unkinda*, 231.

11° *u* = *w* consonne : *gura*, fais, Gwr. 511 (1 syllabe) : plus souvent *gw-*.

12° *u* voyelle de résonance dans *gulan*, pur, O. M. 501, 920.

13° *û* apparaît dans la toponomastique moderne, dans la contraction de *chy*, maison, avec *wûn* (*goon*, *gon*) : *Chûn Hill* Morvah (*Chyoone*, Bur. : pron. *tsûn*). Cf. la graphie actuelle : *Boscawen-ûn*, Bur.

II. — u *en syllabe posttonique.*

1° *u* = *e* vieux-celtique. Gwr. : *uhull*, haut, 1430 (cf. *bresul*, guerre, P. D. 1918 ; *certus*, certes, O. M. 2122 (cf. *Tubmus*, Thomas, Add. mss. 95).

2° *u* = *ō* vieux-cornique (*ā* celtique et *ō* latin : B. M. *lius*, beaucoup, 397). Les terminaisons en *-ūs* sont encore fréquentes en moyen-cornique : *marthus*, Pasc. 200. 4 (O. M. 756 : *marthys* ; Gwr. *marthys*, atermoiement, 451).

3° *u* : *iw* : Lh. 251. 11 : *hiđu*, aujourd'hui (R. D. 1341 : *bythu*).

4° *u* = diphtongue *oi*, *ui* du vieux cornique : *Burgus* Luxulian (*Burgois*, St-Issey : pour *Ber-goet*) ; *Talscus*, Gwinear, écrit aussi *Tascus* (en 1308, *Talscoit*) ; Lower, Great *Gar-gus*, Cuby ; *Tol-gus*, Redruth (breton *Toul-goet*) ; Gwr. : *arluth*, 393 ; *gallus*, pouvoir.

5° *u* = *eu-*, *ou-* du moyen-cornique dans *-ugh*, terminaison de la 2° pers. du plur. de l'indicatif présent et de l'impératif dans B. M. : *leferugh*, dites, 3462 (quelquefois *-ogh*, et *ough-*, *eugh*.) Il semble qu'il en soit de même à la 2e pers. du prét. primaire : dans Gwreans, la terminaison est le plus souvent *-ough* (*-owh*, *-ow*).

6° *u* (*ü*) disparaît entre *t* et *l* dans *cuntle*, rassembler, cueillir, Add. mss. 136 ; Lh. : *kỳntl*, 245. 2 ; 49. 1 (cf. gall. *cynnull*, mais déjà Voc. : *cuntellet*, congregatio ; v.-bret. *contulet*, *cuntullet* et *cuntelletou*).

III. — u *en syllabe prétonique.*

1° *u* = *o* (*u*), *e*, *i* brefs : *Pur-collas*, St-Col. min. ; *Burn-gulloe*, St-Mewan (cf. en 1535 *Brou-golou* et *Brou-wolou* [1]) ; *Burn-coose*, Gwennap ; *Burn-euhal*, Gluvias, St-J. ; *Burnoon*, St-Mawgan in Kerrier (*Brou-woone* en 1481) ; *Tu-coyse*, St-Ewe ; *Bus-Karnon*, St-Keverne (pour *bos*, gall. *bod*, habitation) ; *Bus-Kenwyn*, Wendron ; *Bus-liven*, Bur. ; *Bus-worlas*, St-J.

Curnooack, cornique. Add. mss. 4 ; *Curnoweean*, les Cornouaillais, Nebb. G. ; *cummerez*, prendre, ibid. ; *tha cummeraz*, Math. 2. 198, 14 ; *humbregez*, conduit, Math. 4. 185. 1 ; *Dieu arall buz ve*, d'autre Dieu que moi, C. D. 3. 1 ; *buz nebbas*, qu'un peu, Nebb. G. (*buz*, Lh. *bỳz* = *mes*, français *mais*).

Gwr. : *tur lythyow*, 2280, par les membres (du navire) : *tur* = *ter*, *der*, *dre* ; *umbelaf*, 1211 (cf. *omelly*, plus haut, à *o* prétonique) ; *unnaf*, en moi, 222 ; *unas she*, en toi, 529 ; *unna*, en eux, 97 ; *un y defrau*, dans son giron (*ses seins*), 1910. *Gus*, pronom possessif de la 2e pers. du plur. pour *ages*, *agis*, est commun (v. 1re partie).

B. M. : *ugoreff*. j'ouvrirai, 3689 ; *nystufons*, ils n'auront pas, 2785 (*nystefons*, 4288).

2° *u* = *ī* long : *dufunough*, réveillez-vous, B. M. 1526 ; *crustunyon*, ibid. 539.

3° *u* = *ü* vieux-corn. : *Crug-meer*, Padstow ; *Cruglaze*, Creed (habit. *Creag*, ou *Crigg*).

Pur luan, très joyeux, Pryce, Things ; Gwr. : *pur weare*, très vrai, 2136 (*pur wyer*, 2495) ; *pur vras*, 2195 ; *pur tha*, 1190 ; *cussyllyow*, 628 (*cossyllya*, conseiller, 670).

4° *u* = *o* vieux-corn. (*ā* celtique). Gwr. : *pub tra*, chaque chose, 598 ; *pub onyn*, chacun, 134 ; Lh. *pỳb*, 251. 4.

5° *u* = dipht. du vieux-corn. : *Plû East*, Add. mss. 5 ; *Cur-Sullan*, St-Keverne. (*cur* = *caer*) ; cf. *Leeu Curleen*, (1353 *Caer-lyon*) ; *Gul-dre*, Mull. ; *Gul-gwarra*, Maddron ; *Gul-bean*, Bur. (*gul* = *gwael*, champ) ; *Dur-glas*, St-J. (Voc. *doer*, terre) ;

1. Dans quelques *Burn-golow*, il est fort possible que *burn* représente *brin*, colline. Ce terme est, en effet, fort répandu en Galles et en Bretagne : gall. *Bryn-golau*, bret. *Bren-golo*, *Bren-golou* ; dans le vannetais, *Bran-golo*.

Gun-vena, St-Minver; *Gun-win*, Lelant; *Gul-chye* et *Gweal-chye*, Maddron.

6° *u* = *wī*- prétonique : *gwreeanath*, vérité, Add. mss. 138; *gwreeanathe*, Gwr. 1892 (*gwyrryan*, 2225).

B

LES VOYELLES DOUBLÉES

En général, c'est un artifice pour exprimer la longueur : il y a des exceptions.

§§ 7 : AA.

aa = *ā* bref vieux-celt. allongé : *maab*, fils, Math. 4. 187, 6 ; *taan*, feu, Add. ms. 95 ; *haaze*, *haage*, semence, race, Gen. 3. 177, 6; *taaze*, père, C. D. 8. 2; *deraage*, devant; *araage*, avant, Gén. 3. 188, 8; 184, 22; *an tacklow maa*, ces choses-ci, Add. mss. 115; *braas*, grand, Gwr. 1340; B. M. : *glaan*, pur, 1719; *taas*, 3705; O. M. *taan*, feu, 1314; *graas*, grâce, 422; *paal*, bêche, 380; *taal*, front, 2705; *haal*, marais salant, marais, 2708.

§§ 8 : EE.

1° ee = *e* vieux-celtique, et *e* moyen-cornique provenant d'infection :

whee, six, C. D. 6. 2; *neeve*, ciel, Nebb. G., Gen. 3. 184, 24; *an steere*, les étoiles, Math. 2. 196, 7.

Gwr. : *deel*, feuilles, 858; *des neese*, approche (viens plus prés.), Gwr. 727. Cf. B. M. *lees*, profit, 603; *lee*, place, 1666; *see*, siège, O. M. 858; *dewon an meek*, le chagrin l'étouffera, ibid. 287; *a thyspreen*, qui rachètera, ibid. 1935; *hybeen*, l'autre, P. D. 2749 (en syllabe atone : *dyweyth*, fin, O. M. 694).

Ee exprime aussi le son *e* fermé dans des mots du moyen-cornique empruntés à l'anglais : *eff a pee*, il payera, B. M. 1616; *meen*, moyen, P. D. 1406; *feer* foire, 2199; *cheer*, chaire, B. M. 3002.

A remarquer *ee* dans un mot français où *e* est le plus souvent ouvert, mais dialectalement fermé : *vos eet bon*, O. M. 2680.

2° *ee* = *ī* bref vieux-corn. : *deeth*, jour, C. D. 8. 2; *deethow*, C. D. 8. 2; *gweeth*, arbres, Gen. 3. 178, 8; *an hagar-*

breeve, le vilain serpent, Gen. 3. 174, 1 ; *meenez*, menu, Add. mss. 115 ; *veeth*, toujours, Nebb. G. ; *na veedn*, ne veuille pas, C. D. 5. 10.

A remarquer *molithees*, maudit, Gen. 3. 180, 14; *yees*, blé, Gwr. 1189.

3° *ee* = *ī* long vieux-celt. : *mol-deer*, mille (de terre), Nebb. G. ; *Carn-green*, St-J. (*crīn*, desséché); *Gweek weeth*, Constantine; *Park an Skeeber*, Ludgv. ; *Bowgy heere*, Mawgan in Men. *The Greeb* (*crīb*), Morvah ; *theeze*, à toi, C. D. 3. 2.

Gwr. : *meer*, vois, 240; *gweer*, vrai, Nebb. G. cf. *an meen*, bouche, O. M. 2444.

I bref en hiatus provenant de *ĭ* ou de *e* suivi de *g* spirant, est traité comme *ī* long; *mab leeen*, clerc, Nebb. G. (irl. *mac legind*); *skeeans*, intelligence, science, Gwr. 614.

4° *ee* = *ū* vieux-cornique, devenu *ī* : *Creeglaze*, St-Austel ; *Creeg-broaz*, Kenwyn; *Creeg*, Mullyon, Sennen ; *Tren-creeg*, St-Col. Min. ; *Park-Reeth* (*rūd*), St-J. *Pen-deen*, ibid.

5° *ee* = *ō* vieux-corn. (*ā* celt.) ; *Crug-meer*, Padstowe (*Tremeere*, en 1623, ap. Maclean, *Hist. of Trigg min.*, 11, p. 353.)

Mar veere crenjah, si grande affection, Nebb. G. ; *ruth veere a pobl*, grande affluence de monde, Gen. 3. 193, 27.

Gwr. : *meer*, grandement, 203 ; *deen ny in kerth*, partons, 1363 : cf. Pasc. 108. 4, *ruth veyr*.

6° *ee* = *e* moyen-corn. provenant de *ai*, *ae* vieux-cornique : *Carn-kee*, St-Levan; *Men-kee*, St-Mabyn (moyen-corn. *ke*, gall. *cae*, bret. moy. *cae*, champ entouré de haies).

B. M. : *kee*, 1253 ; O. M. *heeth*, atteins, apporte, 1001 ; *gweel*, champ, ibid. 364.

§ 9 : **yy**. Cette graphie n'apparaît ni dans Gwreans ni dans aucun texte moderne. Elle ne se rencontre qu'en moyen-cornique.

1° *yy* = *ĭ* bref accentué, une fois : *yyf*. bois, O. M. 1916.

2° *yy* = *ĭ* et *ĕ* brefs atones (très rare) : *gwarnyys*, averti, Pasc. 86. 4 ; *tristyys*, tristesse, O. M. 2094.

3° *yy* = *ī* long : *gwyyn*, vin, O. M. 2435 ; *myyn*, bouche, ibid. 22.

4° *yy* = diphtongue *ey* du vieux-cornique : O. M. : *myyn*, pierres, 2694, 2756 ; *tyyr*, trois, au féminin, 823. 729 ; *lyys*, vase, boue, 1070 (cf. gall. *llaid*. bret. *lehit*, *lec'hit*).

La graphie *-ij* ne se trouve dans B. M. que dans les participes de verbes en *-ie*, *-ia* : *plesijs*, satisfait, 149; *dysplesijs*, 424, etc... Ici, *ij* est une diphtongue.

Lhwyd use de la graphie *ÿi*, avec *ÿ* pointé, pour exprimer le son *öy* : *diaw tshÿi*, entrez (venez dans la maison), 253. 42 : cf. plus bas, à *oy*, la graphie *Choy*.

§ 10 : **oo**.

1° *oo* = *ŏ* bref (et *ŭ*) : *Looe-Gabm*, Mull. (*loo* = *lŭch*, étang). La graphie *pool* dans les noms de lieux indique la prononciation anglaise de ce mot. Il en est de même de *Coom*. La forme sincère de *coom* est, en cornique moderne, *cobn* écrit *cobben*; *cobn* a passé par *cobm* : *Pen-cobben*, Camborne; *Roscobben*, ibid.; *Trencrom* est écrit aussi *Trencrobben* (Botrel, *Trad. and Hearthside Stories*, Penzance, 1870, p. 45-46); *Nangrobben*, Sennen.

Gwr. : *bos*, être, 1034, 1154; *coof*, souvenir, 2103; *droog*, mauvais, 1194; *noos*, nuit, 85, 1281, 1589, 1781; *ool*, trace, 1783; *roof*, je donnerai, 137; *neb coore*, en aucune façon, 462; *moog*, fumée, 112. B. M., *goor*, homme, 1551.

2° *oo* = *o* allongé, par réduction de *w*, dans le groupe *-ow-* (*-aw-*) : *Park Looar* (*luworth*, jardin), Mullyon.

Curnooack, cornique, Nebb. G.; *looane*, joyeux, Add. mss. 115; *an looar*, le jardin, Gen. 3. 175, 4; *gooack*, mensonger, Add. mss. 115; *cool*, waterbasket, St-J. (pour *cawel*, vraisemblablement; Lhwyd donne *cawal gwanan*, ruche d'abeille, 45). Pour ce phénomène de réduction de *w*, cf. *lûan*, joyeux; *gûak*, menteur chez Lhwyd : v. plus haut *u*.

3° *oo* = diphtongue du vieux-cornique dont la première voyelle est *o* (*u*) : *Goon-bell*, Ste-Agnès. *Goon-havern*, Perran Zabuloe : *goon* est très fréquent en toponomastique (*Chy-oone*, St-J.; *Tre-woon*, Mull.); *Wel Gooth*, Mull.; *Pol-gooth*, St-Ewe (*gooth*, gall. *gwyd*, oie); *Pons-an-ooth*, Perran-arwothal; *Stencoose*, Ste-Agnès; *Park-Looar*, Mull.; *an looar*, Gen. 4. 175, 2. *Tha droose*, ton pied, Math. 4. 187, 6; *cooze*, bois, Add. mss. 136; *blooth*, année, ibid. 176; *doone*, porter, Math. 4. 187, 6; *doore*, terre, ibid.; *doola* (*dyw-luef* en moyen-corn.), les mains, ibid.; *booze*, nourriture, C. D. 8. 2; *looane*, Add. mss. 115.

Gwr. : *y woose*, son sang, 2522; *wool*, crois, 46. 150. 390;

door, terre, 1828; *loor*, lune, 2159; *nooth*, nu, 156; *an voos*, la table, 1390; *me a woore*, je sais, 2381; *boos*, nourriture, 2274. Cf. *goon*, P. D. 1552; *bool*, cognée, O. M. 1001; *ow toone*, portant, ibid. 2820.

4° *oo* représente *-y-ū* dans *Choon*, Morvah, pour *Chy-oon* (*Chy-woon*, Germoe, Gluvias) : l'accent est sur le dernier terme.

C

DIPHTONGUES

ay, ey, oy, wy, uy; ae, oe, ue, ye; ea, oa; aw, ow, ew, yw (*iw*), *uw*; *ao, eo*.

§ 11 : AY (AI).

1° *ay* (*ai*) = *ai* vieux-cornique, devenu en moyen-corn. généralement *e*, et *ay*, *ea* anglais : *Pen-maine*, St-Minver (*Mayndy*, en 1379, *Hist. of Trigg Min.* II, p. 489); *Park Drain*[1]. Bur.; *Laity* (*leth-ty* pour un plus ancien *laith-ti*), Phillack; *Pol-stain*, St-Allen; *Mays* Lane Eud, St-Blazey; *Hayle*, *Eglos-hayle*.

Gwr. : *ayre*, air, 398; *pays*, peace; 114; *payne*, 233; *I pray tha*, I pray thee, 1584; *aylaas*, 795.

2° *ay* = *e* vieux-celt. dans *Pol-gray* (gall. *gre*, troupe de chevaux), Alternun.

3° *ai* = *a* vieux-celt. : *Pol-glaize*, St-Austel (*glas*; *Pol-glese*, Blisland; *Goon-laze*, Ste-Agnès); *Lower Praise*, Blisland (*prat*), id. St-Breock.

4° *ay* = *ey* vieux-corn. : *Tayer Errow* (trois sillons), Ludgv.; Gwr. *tayre*, 1845; *an dayer sprusan*, les trois pépins, 2085; *y trayle*, tournera, ibid. 289, 739, 358. Lhwyd donne *gwainten*, printemps, 171. 3; mais le mot ne se présente pas ailleurs, ni en moyen-cornique ni en cornique moderne. Il est à

1. *Drain* se prononce *drēn*; au contraire, on a une diphtongue exprimée par *i* dans *Trendrine*, Zennor. Il y a eu, dans quelques cas, confusion entre le sg. et le plur. Lh. 188. 3 : *drēn* au sg.; Voc. sg. *drain*, plur. *drein*; Gwr., plur. *dreyne*. 1091.

craindre qu'il n'ait été fait d'après le *guaintoin* du Voc. cornique[1].

5° *y* est explétif et marque la longueur; souvent aussi il est amené par une rime en *-i* :

Gwr. : *bays*, semence, 1320. C'est surtout dans B. M. que cette graphie se rencontre : *tus vays*, 534; *fays*, face, 728; *gays*, laisse, 1252; *an prays*, le pré, 3447; *brays*, grand (fréquent), 439; *grays*, grâce; 320. Dans Pascon, on peut signaler : *an grayth*, la grâce; *glays*, 170. 3; *ny dayl*, ne vaut pas, 85. 1.

En syllabe atone, dans B. M., à la 3e pers. du sg. du prétérit en *-s*, *-ays* remplace assez souvent *-as*.

§ 12 : EY.

1° *ey* = *e* vieux-celt. ou *e* moyen-corn. sorti de voyelle infectée. En toponomastique, cette graphie est rare : *Dor an Grey*, Gulv. (*grey*, chevaux ?). Elle se rencontre dans Gwr. et rarement ailleurs, excepté pour les mots anglais.

Gwr. : *seigh*, sec, 1810; *ny bleig*, ne plaît pas, 747; *neyf*, ciel, 1430 (*neif* 556); *creys*, crois. 172; *peyn*, peine, 1545; *peyghe*, péché, 875; *y teig*, portera, 947; *seyl a theyg*, ceux qui porteront, 99; *y teiff*, poussera, 365; *me a beys*, je prie, 2605[2].

B. M. : *a leys*, largement, 1845; *peyth*, chose, 445; *beyth*, tombe, 843; *neys*, plus près, 1309.

Pasc. : *cleyth*, gauche, 191. 1.

Dans les mots empruntés à l'anglais : Gwr. : *peys*, paix, 1431; *geys*, geste, 2548; Pasc. : *cleyr*, clair, 252. 2; *veyll*, voile, 209. 13 (Chaucer, *veyl*); O. M. *yn eys*, à l'aise; R. D. *deyd*, mort, 1754.

2° *ey* = *i* bref : c'est fréquent dans les textes :

1. *Trengwainten*, en Maddron, semblerait justifier Lhwyd mais le sens en est douteux. De plus, la forme la plus ancienne est *Tre-wigwaenton* (Assize Rolls, 1392-96). Si Lhwyd a trouvé *gwainten*, c'est une forme écrite où *ai* représente *e*. *Trewigwaenton* est à corriger en *Trev i(n) gwaenton; gwenton* pourrait bien être une dissimilation pour *gwaelton* : cf. *Gwel-todden*, Sennen, le champ en jachère; cf. *Chy-todden*, Camborne (*todden* — *tonn*); *Todden Field*, St-J.

2. Comme *peys* est à la 3e pers. du sing., il est possible qu'il faille compter ici avec une infection de *e*.

Gwr. : *breis*, esprit, 206; *eys*, blé, 1064; *beyse*, monde, 1973 (*beis*, 2840; *beise*, 1080); *in heys*, en long, 2261; *preys*, moment, 1279; *preyf*, serpent, 1919; *creyf*, fort, 720.

B. M. : *breys*, 845; *preys*, 2757; *beys*, 161 (*bys* est assez rare dans B. M.).

Pasc. : *heys*, 182. 2; *yn geyth*, dans le jour, 20. 3; O. M. *deyth*, 472; *eys*, blé, 1058; *heys*, 6; *eyf*, bois, 1916; *breys*, 1154; R. D. : *y feyth*, sera, 548; *eys*, 2073; *deyth*, 226 (graphie ordinaire pour ce mot).

En syllabe posttonique : *poweys*, B. M.

3° *ey* = *ō* long vieux-corn. (*ā* celt.):

Gwr. : *seyl*, tous ceux qui (gall. *sawl*, bret. *seul*); *leyn*, plein, 2296.

B. M. : *kneys*, chair, 4037 (gall. *knawd*).

Pasc. : *eyr* [1], heure, 108. 4; *ruth veyr*, ibid.; *leyff*, main, 159. 3; 219. 3 (O. M. *leyff*, 421).

4° *ey* = *ü* dans : *eithick*, étonnamment, Add. Mss. 136 (P. D. 3046 *ethick*; Gwr. : *uthicke*, 486; Pryce donne *ethyc*, *ithic*.)

5° *ey* = *ī* long. Cette graphie, dans les noms de lieux actuels se trouve en syllabe posttonique : *Sithney* (bret. *Sezni*). *Haligey*. St-Martin-in-Men.

a) *ey* représente un son simple : Gwr. : *meir*, vois, 833; *theyn*, à nous, 475. B M. : *meys*, mois, 3918. 2197; *meyn*, bouche, 3276; Pasc. : *preys*, valeur, 255. 3; *gleyn*, genou, 56. 2; *y zewleyn*, ses genoux, 54. 4; *meyn*, bouche, 196. 2 (cf. *Wood of Kerthein*, 1283-4 : gall. *cerdin*, bret. *kerzin*, alisier).

Dans *drey*, apporter, amener (Pasc. 41. 1), *ey* représente *o* infecté, mais le son est *ī* : la graphie *dry* est, en effet, à peu près sans exception; de même pour *ry*. donner.

b) *ey* est une diphtongue évoluée de *ī* long final. Lh. : *trei*, trois, 251. 4; *hei*, elle, 42; *nei*, nous. Add. mss. 95; *whei*, vous, C. D. 2. 3; *chey*, maison, C. D. 3 (et *choy*). Cette diphtongaison existe en vannetais maritime, notamment à Quiberon.

6° *ey* = *ey* diphtongue du vieux-corn. et parfois *ai*, par

1. *Ower*, dans Gwr. 1257, représente l'anglais *hour*.

suite de dérivation ou infection : *Park an Dreiz* (voc. *dreis*, sentes), Morvah ; *yeyne*, froid, Add. mss. 136 ; *yeindre*, froidure (*yeinder*), Gen. 3. 178.8 ; Lh. : *mein*, pierres, 243 ; *treiz*, pieds ; *kein*, dos, 252. 27 ; *seitag*[1], septième, 148. 3. *Creis*, milieu, fréquent dans la toponomastique, se prononce aujourd'hui *crēz* ou *criz*. H. Jenner l'a entendu, une fois, prononcer *crędj*.

Gwr. : *dreyne*, ronces, 1091 ; *ef a dreyll*, il tournera, 350 (*trylye*, P. D. 578 ; *trylyas*, ibid. 1990) ; *fleyrys*, fétide, 2248. Cf. B. M. *dreyn*, 2039 ; Pasc. *a'n vein*, des pierres, 252. 2 ; O. M. *fleyrye*, 2707 ; *meyn*, 2318 ; P. D. *dreyn*, 2119 ; *treys*, pieds, 474 (R. D. id. 2082, 2501) ; Pasc. *dyveyth*, désert, 17. 3 (Gwr. *defyth*, 1481 ; *devyth*, 1296). Cf. *Fenten-yeyn*, sous Henri V ; *Fonton-gén* dans une charte anglo-saxonne, en 977.

On trouve parfois *ey* dans des syllabes atones, notamment dans B. M., à la 3e personne du sg. du prétérit (*me re weleys*, je vis, 1847) ; à l'infinitif (*poweys*, reposer, 4445) ; surtout au participe passif (*benygeys*, béni, 1117), et notamment au participe des verbes anciennement en *-aat* : *lowenheys*, réjoui, 4232 ; *yagheys*, guéri, 1500 ; *pelleys*, éloigné, 2083 ; *coselheys*, consolé, 2182 ; *glanheys*, purifié, 4523. Cf. *eys*, que, R. D. 2073, pour *ages* : *haccre eys*, plus laid que ; *dyweyth*, fin, O. M. 694. *Deyskyn*, descendre, a trois syllabes (B. M. 1887) et doit être lu : *di-yskyn* (Pasc. 14. 4, *dijskyn*) ; *deyskynnas*, Pasc. 5. 4, a quatre syllabes.

7° *ey* = *ai*, *ae* vieux-cornique, *e* moyen-corn., sans cause d'infection ou de dérivation : *Pen-Key*, Blisland (*key*, haie, champ enclos) ; *Kei-gwin*, St-J.

§ 13 : OY (OI).

1° *oy* représente une diphtongue ancienne finale *ui* (et *ōi*) en vieux-cornique, ou une diphtongue évoluée de *ī* long final accentué : *moye*, davantage, Add. mss. 138 ; Gwr. : *moy*, 60 ; *oye*, œuf, 1379.

Choy, maison, C. D. 3. 2 ; *agoye* (plus souvent *agy*), à la maison, Nebb. G. : cf. Lh. *tshÿi*, 158. 16 : *ÿ* = *ö*.

1. Cf. *sithas*, septième, C. D. 7. 1 ; *sithas* est pour *seithves* (ibid. 7. 2 *zithvas*). Pour la disparition de *v*, cf. *denneth* = *den vith* : *dannen* = *dan-von*, etc. Pour *i* = *ey*, v. plus haut, à *i*.

Oy se trouve aussi dans des mots empruntés à l'anglais : Gwr. *voyd*, void, 1292 ; *oyl*, oil, 939 ; *poynt*, point, 643.

2° *oy* représente un son simple moyen-corn. provenant d'une diphtongue du vieux-corn. ayant *o* ou *u* pour première voyelle.

Gwr. : *oydge*, âge, 2101 ; *goys*, sang, 352 (*goose*, 2522 ; Lh. *gûdzh*, 144. 1).

B. M. : *an goyl*, la voile, 598 (Lh. *gol*, 3); *coys*, bois, 1618 (Lh. *cûz*, 244); *doyr*, terre, 1278 (*dor*, 4528; Gwr. *dore*, *dor*, *door*, *doer*) ; *oys*, tu es, 462 (Gwr. *os*, *ose*) ; *loys*, gris, 4476.

Pasc. : *oys*, âge, 10. 1 ; *en foys*, la table, 45. 1 ; *an goyn*, la gaine, 72. 1 (P. D. *gon*, 1156).

On trouve parfois dans les noms de lieux une graphie traditionnelle rappelant une prononciation disparue : *Tre-coyse*, Constantine (et *Tre-coyes*); *Coyte*, St-Mewan ; *Coispenheyle*, Crowan.

Le *koid-gath*, chat sauvage, de Lhwyd, p. 241, est imité du gallois *cath-goed* (bret. *cas-coet*, écureuil), mais constitue un véritable barbarisme cornique. Borlase l'a aggravé en donnant *koith-gath*.

3° *y* dans *oy* est explétif; cette graphie se trouve surtout dans B. M. et Pascon.

B. M. : *croyth*, crutch, 4183 ; *cloys*, close, 1728 (rime avec *noys*, nuit); *boys*, être, 1494; *moys*, aller, 1079 ; *re roys*, il donna, 3424.

Pasc. : *an goyff*, le forgeron, 155. 1 ; *doys*, venir, 171. 2 ; *boys*, être, 10. 4 ; *ternoys*, le lendemain, 238. 1.

O. M. *coyth*, vieux, 855 ; P. D. *boys*, être, 278.

§ 14 : WY, UY (UI).

1° *wy* est une graphie très rare. Je n'en connais guère qu'un exemple[1] : B. M. *wy*, œuf, 3953. *Ui* est aussi diphtongue dans *-quite*, bois : *Pen-quite* (**Pen-coit*), St-Cleer ; *Col-quite*, Callington (**Kil-coet*); c'est une graphie, en partie, archaïque.

2° *uy* exprime un son *i* analogue à celui de *uy* anglais dans *build* :

Chuy-praze, Morvah, dans un document de 1782, aujour-

1. Lhwyd 84 donne *mwi* ; mais l'orthographe constante est *moy* ; Math. 4. 191, 21 ; Park *moyha*, Ludgv.

d'hui *Chy-praze. Tall and Chuyth*, St-J., doit sans doute être écrit *Tal an Chuyth*, près des maisons? *chuyth* serait un pluriel de *chy* (*ty*) : cf. breton *tiez* = *tied*.

Gwr. : *buyldva*, 2292; *conduyke*, ibid. 86.

3° *y* est nettement explétif dans *uy* :

B. M. : *duys*, viens, 4056 (rime avec *kneys*); *then luyr*, à terre, 2263 (rime avec *tyr*); *luyst*, lust, 1824 (rime avec *Crist*); *suyr*, sûr, 4372 (rime avec *guir*); vers 902, 905, *suir*, *fuir*, sage, riment entre eux et avec *pur-guir*, 908.

Pasc. : *huyn*, sommeil, 246. 2; O. M. *ruyth*, rouge, 1635; *druyth*, cher, 1621 (rime avec *ruyth*); P. D. *huyn*, 1959 (rime avec *tyn*)[1].

§ 15 : AE. *e* est toujours explétif; cette graphie n'existe que dans B, M. et Gwr. :

B. M. *taen*, feu, 2993 (rime avec *byen*, petit); *placth*, place, 685 (rime avec *abesteleth*); *an gluaes*, le pays, 2782 (rime avec *genes*, avec toi): *ymae*, est, 1978 (rime avec *alemme*, d'ici); *ay saeff*, debout, 4460 (rime avec *greff*); *in bys mae*, dans ce monde-ci, 1897 (rime avec *kee*[2], champ).

Gwr. : *braes*, grand, 1513 (rime avec *powas*, reposer; 1905 rime avec *hethas*, attendre); *ow thaes*, mon père, 1890; *an taes Dew*, 1483; *taes*, 1911 (rime avec *braes*, grand); *in faes*[3], bien, 1654 (rime avec *hendas*).

Les formes données par Lhwyd, *cael*, avoir, 72, et *caeth*, esclave, 85, sont empruntées au gallois. *Cael* n'existe pas en cornique; *caeth* pas davantage dans les textes; le Voc. a *caid*, *caites*, mais la forme évoluée de *caith* est *keth*.

Dans la toponomastique officielle, il y a naturellement des exemples de *ae* : *Caer Bran*, Sancreed; *Caer-leon*, Breage (écrit

1. Quand je n'avertis pas, la rime n'intervient pas.

2. Le vers 1890 a été mal traduit par Stokes :

Pur a weylste war an kee

« ... has thou seen on the way. »

Le sens est : « quand as-tu vu dans la campagne, dehors » : *kee* est employé comme *mes* en cornique et en breton. *Pur* est traduit correctement dans le *Glossary to B. M.*

3. Stokes ne l'a pas traduit; cf. *yn fas*, Pasc. 64. 3; 156. 4; O. M. 2010; cf. bret moyen : *en mat*, *en fat*, auj. *ervad*, haut-corn. *-fat* = *e fat* = *ent vat*.

aussi *Carleen* ; cf. *Carlyon*, Kea) ; *Caer-vallack*, St-Martin in Men. ; *Maen Rock*, Constantine.

§ 16 : OE (et OOE) : *e* est explétif, qu'il s'agisse de *o*(*u*) bref primitif ou d'une diphtongue avec premier terme *o* : *Foes Widden*, Bur. (pron. *vos widn*) ; *Park an moe*, Gulval (le champ aux porcs : *moe* = *mō* = *moch*) ; *Gul-vangoe*, le champ de la caverne, Sennen ; *East Looe*, *West Looe* ; *Looe Bar*, Gunwaloe ; *Looe Island* ; *Duloe* (*loe*, *looe* = *lō*, *loch*, *luch*, étang). A la fin des mots, *oe*, *ooe* est une graphie anglaise.

Zoer, colère, Gen. 3. 180, 5 (anglais *sor*) ; *toer*, ventre, ibid. 180. 14 ; *droeg*, mauvais, Add. mss. 4.

Gwr. : *goer*, mets, 1847, 2202 ; *why a woer*, vous savez ; 2403 ; *boes*, être, 1401, 2863 ; *troes*, bruit, 549 ; *in cloer*, doucement (rime avec *a thoer*, de terre) ; *doen*, porter, 967 (rime avec *season*) ; *boell*, cognée, 2282 (O. M. *bool*, 1001) ; *hoer*, sœur, 1332 ; *yth oes*, tu es, 230.

B. M. : *pur goeth*, très vieux, 1579 (rime avec *meneth*) ; *ragoen*, pour nous, 2742 (rime avec *keffen*).

O. M. *noeth*, nu, 262 (*noth*, p. 253). *Ancoel*, B. M. 1590, compte pour trois syllabes et est pour *ancowel*, identique au gallois *angheuol*, mortel, comme je l'ai montré.

On remarquera qu'à part *droeg*, la consonne finale est une liquide, nasale ou spirante. Il est possible que l'*o* qui est allongé ait été suivi d'une très légère résonnance, d'un *glide* dû à la consonne finale.

§ 17 : UE, WE.

1° *ue* = *ü* vieux-cornique : *e* dans ce cas est explétif : *tues vas*, Add. mss. 155 ; Gwr. : *fuer*, sage, 786 ; *suer*, sûr, 1439 ; *uen eall*, un ange, 759 ; *tues vas*, 677, 417.

B. M. : *suer*, 531 (rime avec *thudder*) ; *luehes*, éclairs, 2149.

Cette graphie est très rare ailleurs : Pasc. *an kueff colon*, le tendre cœur, 101. 1 ; P. D. *tues*, 2306.

2° *ue* = *ō* vieux-corn., *ā* celtique (et *ā* long latin) : *ue* avec cette valeur ne se trouve ni dans Gwreans ni dans les textes plus récents. Antérieurement, au contraire, elle est fréquente, et apparaît même dans le Voc. : *muer*.

B. M. : *ruen*, crin, 1968 ; *nym duer*, je ne tiens pas à, 1376 ; *nammuer*, pas beaucoup, 590.

Pasc. : *cueth*, regret, 225. 4 ; *brues*, jugement, 2592, etc. ; O. M. : *dyw lueff*, les mains, 2362 ; *luer*, sol, 880 ; P. D. *cueth*, 2593 ; R. D. *dues*, viens, 647.

Pour *bue*, il fut, voir plus haut, p. 163.

3° *ue* = *iw* : *Gue* pour *gwīw* (moyen-corn. *gwyw*, digne, et *gyw*), indiquant le meilleur champ, est fréquent en toponomastique : *Little Gue*, St-Allen ; *Lower*, *Middle Gue*, Gulval (cf. *The Gews*, St-J.) ; *Park-Bue*, St-Anth. in Men. (gall. *biw*, bret. *bion*, vaches, bétail) ; *Bal-due*, Kea (*due* = *du*, noir) ; *Mena-due*, Luxulyan.

Gwr. : *Due*, Dieu, 1872.

4° *ue* = *ī-e-* : *lues*, beaucoup, 757, B. M. (fréquent dans ce texte).

5° *we* (*ve*) = *w* consonne, fort rare, se montre à la finale après *r* : Gwr. : *ef a verwe*, il mourra, 989 ; B. M. *ty a vyrwe*, 1232 (1 syll.) : cf. *ty a verow*, O. M. 2737 (2 syll.).

§ 18 : YE (IE).

1° *ye* = *ī* long vieux-celt. et *ī* sorti de *ü*, en syllabe accentuée, et à la finale :

Carn-kye, Carnemellis ; *Carn-kie*, Illogan ; *Diziel*, dimanche, C. D. 6. 4.

Gwr. : *pur wyer*, très vrai, 2448 (rime avec *tyre*), 1904, 2205, id. ; *tyer*, terre, 2425 (rime avec *lester*) ; *myer*, vois (rime avec *lever*) ; *nyedge*, vole, 2451 ; *myell*, mille, 1562 (rime avec *peyll*) ; *glyen*[1], genou, 188 ; *gwyell*, faire ; 2149 ; *kye*, chien, 2360 ; *cregye*, croire, 1602 ; *prederye*, 431 ; *anfugye*, 1027 ; *cregye*, pendre, 1103 ; *leskye*, 1129 ; *salluggye*, 721 ; *lyvyer*, travail, 2300 (*lavyr*, 883) ; *tha folly gye*, ta folie à toi, 1013 ; *menas tye*, si ce n'est toi, 1380 ; *ny vennaf vye*, je ne veux pas, moi, 1380 ; *ye lesky*, les brûler, 1080 ; *ye vrodar*, son frère, 2047[2].

2° *ye* = *ĭ* bref et *e* infecté : Gwr. *bryes*, pensée, 71 ; *byes*, monde, 87, 991 (très fréquent) ; *pryes*, temps, 2518 (orth. habituelle) ; *gwryes*, fait, 255 ; *me ath pyese*, je te prie.

1. Dans *hyen* (*ow hyen*, mon dos, 1383), on a peut-être affaire à une diphtongue, peut-être aussi à une faute pour *heyn*.

2. Il y a probablement une erreur de scribe dans : *prag ye wresta ye latha*, 1677 (pourquoi l'as-tu tué) ; le premier *ye* représente, en effet, la particule *y*, *yd*.

3° *ye*, *ie* ont la valeur d'une diphtongue, dans B. M., dans les infinitifs et participes des verbes en *-ye*, *-ya* (*plesye*, *spedie*, *plesyes*).

4° *spyes* (Gwr. 826) représente l'anglais *space*, et *gloryes* (ibid. 1023) l'anglais *glorious*.

5° *ie* = *iü* dans *Priest*, petit port en St-Just : au XVIe siècle *Porr Yuste* (Boazio).

§ 19 : ea.

1° *ea* = *e* bref (parfois *e* infecté ou provenant d'infection) : *Brea*, Camborne ; *Carn Brea*. St-Just, Illogan, Redruth . *Brea Vean*, St-J. ; *Goon-Vrea*, St-Agnes ; *Spearn*, St-J. ; *Pen-vearn*, Cury (cf. *Pen-mern*, Morbihan) ; *Luther Gwearne*, Maddron ; *Gwinear*.

Spearn, Gen. 3. 182, 13 ; *gwreage*, femme, Add. mss. 136 ; *treaven*, habitations, ibid. 136 (plur. anglais) ; *wheage*, doux, aimable, ibid. 4 ; *neave*, ciel, C. D. 3. 2 ; Nebb. G. id. ; *mean beath*, pierre de tombe, Nebb. G. ; *trea vor*, ville de mer, Math. 4. 189, 13 ; *peleah*, où, ibid. 194, 14 ; *deag warnigganz*, Nebb. G. ; *leaz*, profit, Add. mss. 135 ; *eave*, lui, ibid. 138 ; *geär*, mot, ibid. 115 ; *dean*, homme, C. D. 7. 1, 3 ; Gen. 3. 179, 2 ; Math. 4. 186, 4.

Gwr. : *earbes*, herbes, 964 ; *a bleak*, qui plaît, 527 (*ny bleig*, 747) ; *gwreage*, 976 ; *lea*, lieu, 337 ; *eave*, lui, 2105 ; *beast*, bête, 504 ; *dean*, homme, 1447 ; *heare*, heir, 1137 ; *peagh*, péché, 2248 ; *neave*, ciel, 1827 ; *teake*, beau, 1857 ; *deag warnygans*, 226 ; *leas*, largeur, 2263 ; *leaf*, voix, 1426 ; *dean*, homme, 1447 ; *ty a weall*, tu verras, 1748 ; *veary*, very, 1621.

B. M. *neffrea*, jamais, 2078 ; P. D. *ma na veath*. s'il n'ose, 1784.

On trouve *ea* dans une syllabe régulièrement atone dans *matearn*, seigneur, Add. mss. 136.

ea paraît rendre *ă* bref dans : *Lan-heavern*, St-Keverne (cf. *Bosavern*, *Goon-havern*, St-J., St-Allen) ; mais ce n'est pas sûr.

2° *ea* = *ī* bref : *Porth Leaddon*, St-Kew ; *beaze*, monde, Add. mss. 136, 172 : *kreave*, fort, ibid. 138.

Gwr. : *creaf*, 2479 ; *preaf*, serpent. 502 ; *gweathan*, arbre, 759, 762.

3° *ea* = *ī* long vieux-celt. ou provenant de *ü* vieux-cornique :

Park Hear (*hir*), St-Keverne; *The Greab* (*crīb*, sommet), Morvah; *Rose an Beagle* (*bugel*, pâtre). Paul; *Carn Grean*, St-J. (*crīn*, desséché); *wheal*, travail, C. D. 6. 2 (auj. *hwil sten*, mine d'étain, St-J.).

Gwr. : *pur wear*, très vrai, 2134 (rime avec *sure*).

Ea = *i* allongé dans *Bo-jea* (*Bow-gy* = *Bow-dy*), St-Austel.

4° *ea* = *ō* vieux-corn. (*ā* vieux-celtique ou latin) : *Polmear*, Tywardreath ; *Porth mear*, Mull. (cf. *Tre-meare* en 1593, *Tremeere* en 1622, *Tre-mur* en 1487, ap. Maclean, *Hist. of Trigg min.*, p. 353); — *mear*, beaucoup, Math. 2. 197, 70.

Gwr. : *mear*, 711, 1255, 1872 (graphie fréquente); *y teaff*, je viendrai, 1760; *deas*, viens, 1710; *dean ny*, venons, 865; *cleath*, fossé, 1140.

5° *ea* = *ai*, *ae*, *ei* du vieux-corn. : *Hea*, Maddron; *an-hea*, St-Keverne (en Bretagne, *an He*, souvent transcrit par *La Haye*, en français); *Stean-coose*, Kenwyn; *Meas-meare*, St-Minver; *Pons-mean* (pont de pierre). Feock.

Heathas, atteindre, Add. mss. 131 (*me a heath*, j'irai chercher, Gwr. 1842); *angye eath carr*, Math. 2. 197, 12 (*carr* = *kerd*); *meaz*, champ, dehors, C. D. 2. 1, 3; *meaze*[1], Gen. 3. 182, 18; *an crease*, au milieu. ibid. 5. 175, 3; *gweale*, champ, Gen. 3. 174, 1.

Gwr. : *kea*, champ, 1128; *eall*, ange, 337; *gweall*, champ, 1070; *tha veas*, dehors, 2443.

6° *ea* = *ĭ* + *a*, *ī* + *ā*, *e* + *e* (*a*); dans ce cas, *ea* est dissyllabique : *Bosean*, St-J. (*Boschan*); *Breage* (*Brioc*; *St-Breock*); *Budock vean*, Constantine (*bean*, petit, est très commun).

Fleas, enfants, C. D. 4. 1 (*flehas*, 4. 2); Add. mss. *id.*; *tea*, jurer, C. D. 9.

Gwr. : *bean*, petit, 2481; *bea*, serait, 886; *gwreans*, action (*w* ne forme pas syllabe; le mot est cependant dissyllabique), 2128; *leas*, souvent, 2534; *preas*, époux, 1257; *skeans*, 452; *veadge*, 807; *yn tean*, entièrement, 1072 (*dean*, 2 syll.).

O. M. *deal*, châtiment, 1256; Pasc. : *ny vean*, je ne serais

1. *Mebaz* (Math. 2. 193, 116), dans *ha thavanaz mebaz*, et envoya dehors, paraît indiquer une prononciation dialectale analogue à celle de notre léonard *mèas*.

pas, 73. 1; *deank*, échapper, 251. 2; *Marea*, 258. 2 (cf. *Mareea*, Math. 2. 197, 11).

7° *ea* = *ye*, *ya* (*yo*) : *eahas*, santé, Add. mss. 136 (pour *jod* initial, cf. *Ethow*, Juif, Pasc. 152. 1; *Ethewon*, 46. 1; *eyn*, froid, 207. 4); *gwreanathe*, vérité, Add. mss. 108; id., Gwr. 1892.

8° *ea* = *ĭ* (*e*) prétonique dans *eas*, que : *moye eas un wreag*, plus d'une femme (plus qu'une seule femme), Gwr. 1451; on trouve aussi dans Gwr. la forme *agis* (cf. v. gall. *agit*, bret. *eget*) : *moy worthye agis an tas*, 318. Mais la forme habituelle est *es*.

9° *ea* dans les mots anglais : *hear*, ici, Gwr. 165 (cf. *season*, ibid. 2074, *veary*, 1621). La prononciation anglaise de *ea* dans *heare* est *actuellement* celle de *ea* dans *mear*, grand, dans les noms de lieu.

§ 20 : OA.

1° *oa* = *ŏ* (*ŭ*) vieux-celt. : *Dor-Coath*, St-Levan; *Voas doun* (la fosse profanée), Liskeard; *Park an Hoar*, Paul (*hor* = *hordĕ* bélier); *Lagoathe*, Liskeard (*Lan-goth*); Gen. 3.176,5 *droag*, mauvais; Math. 4.196,19 *droaze* (angy), ils emmenèrent (ibid. 192,26 *droze*); ibid. 2. 198,14 *en noaze*, la nuit; *boaze*, être, 200, 18; *moaze*, aller, 196, 8; Add. mss. : *boaz*, être, 115 (*boaze*, 130); *droage*, ibid.; *moaz*, aller, 146; *moare*, mer, 136.

Gwr. : *doag*, porte, 1849; *doarn*, poing, 2142; *moare*, mer, 2498; *droag*, 1849 — B. M. : *boas*, être, 2943 (rime avec *vewas*). Cette graphie est très rare en dehors du cornique moderne.

2° *oa* = *a* bref vieux-celt. allongé : *broaze*, grand, Add. mss. 115; *broaz*, ibid. 136; *an broassa mine*, les plus grandes pierres, ibid. 136; *broaze*, Math. 2.190,16.

3° *oa* = diphtongue du vieux-cornique (dans la prononciation un son simple); *en hoath*, nu, Gen. 3.178,10; *en doar*, à terre, Math. 2.197.11; *an oare*, C. D. 3; *the noare*, à la terre, Gen. 3.182,19; *hy oare*, elle sait, Add. mss. 136; *bloath* année, *Neb. Gr.*; Lh. : *oan*, agneau, 2.1 [1].

1. Lhwyd le donne avec la mention : *cornique et armoricain*. Elle est juste pour l'arm., fausse pour le cornique. *Oan* se trouve P. D. 697. mais on a *on*, O. M. 894 et B. M. 1121, 4028, 4104.

4° *oa*, parfois, = *-owe-* : *moas*, femme (moyen-corn. *mowes*), C. D. 9. 10 ; (ibid. *mos* ; Gwr. *an voos*, 1395). Cf. *Troan*, Cury (*Trowan*, St-Ives ; mais *Won antron*, Camborne) ; *proander*, prêtre, Add. mss. 95 (Voc. *prounder*).

§§ 21 : AW (AU).

A : *en syllabe accentuée.*

1° *aw* = *aw* vieux-cornique, et parfois *ow* : *Boscawen weon*, Bur. ; *Carn Praunter*, St-Levan — *an Sausen*, les Anglais, Nebb. G.

Gwr. : *glawe*, pluie, 2459 ; *maw*, garçon, serviteur, 292. 1154 ; *taw*, tais-toi, 1103 ; *naw*, neuf, 248 ; *saw*, mais, 801.

2° *au* = *ŏ* (*ŭ*) : *derez maur*, par delà la mer, Nebb. G. ; *Gul Vaugoe*, Sennen.

3° *aw* apparaît dans les groupes *a* + *ls*, *a* + *ltr-*, *a* + *vn*, *a* + *vl* : *wheal Aulz* (et *owlz*), la mine du rivage (mine d'étain), St-J. ; *awls*, Nebb. Gr. ; *awltra*, parrain, *awltrŭan*, marraine (Voc. *altrou*, *altruan*), Lh. 159-1 ; *Zawn a bal*, St-J. (caverne communiquant de la mer avec une mine d'étain) : *zawn* = *savn*, gall. *safn*, bouche ; *Carrec Djawl*, rocher du diable, St-J. ; *djawl*, Lh. 54.3 ; *meaul*, honte, P. D. 77 (gall. *mefl*).

au représente un son de transition entre *ē* (*ĕ* bref celt. allongé) et *v* final dans *leaufe*, voix, Gen. 3.117,8 ; *leauve*, ibid. 178, 10 pour *lēv*. *Leauh* (veau, donné par Lhwyd, 230) est dû à un brisement produit par la gutturale (B. M. *lugh*, 1557 ; Voc. corn. *loch*) ; *leauh* = *lẹch*, (*löch*) ; cf. *buwch*.

4° *aw* représente *w* consonne :
windreaw, onglée (gall. *ewin-rew*, bret. *ivin-reo*), Lh. 165.1 (*reaw*, gelée, Lh. 33) ; *na reaw latha*, ne tuez pas (ne faites pas tuer). C. D. 8.1 ; *deaw*, deux, Math. 4. 196, 21 ; 2. 199. 6 ; Gwr. : *deaw* 1234, 1213, 1056 ; 2180 : *deaw* dans ces exemples est masculin (Gwr. a aussi *dew*) ; mais on trouve même *deaw* pour le féminin : *deaw gweth*, deux fois, 967 ; *dew la*, deux mains, 1531, à côté de *dew wreag*, 1451, *dyw fridg*. deux narines. Lhwyd, p. 244 a *deaw*. La forme habituelle pour le masculin, en moyen corn., est *dew*, féminin *dyw*.

Gwr. : *bleaw*, cheveux, 1605.

5° *aw* = *a* contracté avec *ow* : Gwr. : *haw dremas*, et mon mari, 707 ; *haw brodar ve*, et mon frère à moi, 1301.

B : AW *posttonique.*

1° *aw* = *ow* moyen-corn. : *milliaw*, milliers, C. D. 5.1 ; *ganaw*, bouche, Math. 4. 186, 4 ; Gwr. : *ankaw*, mort, 1947 ; *canhasawe*, messagers, 29 ; *gyrryaw*, mots, 648 ; *sethaw*, flèches, 1491.

2° *aw* = *w* semi-cons. : *hanaw*, nom C. D. 5.2 ; Add. mss. 138 ; *why a veraw*, vous mourrez, Gen. 2.175.3 ; *maraw*, mort, Math. 2.200,19. Cf. *haraw*, angl. *harrow*, Lh. 104.3

3° *au* = *iw* du vieux corn. : Gwr. : *goraw*, *gorraw*, mâle, 2416. 2414 ; *benaw*, femelle, 2116 (gall. *gwryw*, *benyw*) ; *kynthaw paynes ow cortas* (*Kyn yth ew*, quoiqu'il y ait), 960, cf. *Kernow*, *Ethow* = *Kerniw*, *Iudew*

C : AW *prétonique.*

1° *aw* = *ew-* (*ow-*) dans *nawethow* nouvelles, Gwr. 724 (et *nowothow*).

§§ 22 : ow (ou).

A : *en syllabe accentuée.*

1° *ow* (*ou*) = *o* (et *ŭ*) bref vieux-corn. : *Brown-sue*, St-Minver (*brown* pour *bron*, colline, mamelon) ; *Park an vowrn*, Buryan ; *a rowze*, donna, Gen. 3.177, 6 ; *gwas lowse*, serviteur malpropre, Gwr. 158.

ou, pour exprimer le son *u* bref (parfois *o*) n'est pas très rare dans les textes en moyen-cornique : *gour*, homme, Pasc. 26.4 ; 66.3 ; O. M. 2111 ; P. D. 557, 1946 (R. D. *gor*, 3219) : cf. *Ric. Gourda*, 1313 ; *Fogou*, caverne, St-Eval (et aussi *voga*).

Flough, enfant, Pasc. 254. 3 ; *my a woulgh*, je laverai, P. D, 835 ; cf. *Carnemoughe*, 1580 ; Voc. *meddon* et *medu*, medum (il y a une erreur évidente de traduction : le mot sous ses deux formes signifie *ivre* : Lhwyd : *medho* 56. 2 ; B. M. 1045 *methou*. *meddu* et *meddon* indiquent prob. deux variétés de prononciation).

2° *o* apparaît dans le groupe *als*, *ols*, et par vocalisation de *b* devant *l*, *r*, *n* : *Wheal owlz*, St-J. (mine du rivage) (Voc. *als*, littus) ; *vowlz*, faucille. Lh. 62.2 (breton *fals*) ; *foulze*, Gen. 3. 174, 1, anglais *false*, faux ; *jowle*, diable, ibid., 1025, 1003 ; *mowls*, bélier, Lh. 241.2 (Voc. *mols*) ; *zowl*, chaume, ibid. 11.3 (gall. *sofl*) ; *dowr*, eau, C. D. 4.2 (*Chy-an-dour*, quartier de Penzance [1]) ; *Pendower*, St-Levan ; *owne*, peur, Add. mss. 11.5 ; *down*, profond, Lh. 18.1 (Gwr. *downe*, 2013).

3° *ow* = *-och-* (*uch*) vieux-cornique : *Park an owan*, le champ aux bœufs ; St-Kevern ; *owan vroze Moor*, Bur. : *street an Nowan*, Paul (Borlase donne *ohan*).

4° *ow* = *iw*, *ew*, *aw*, *e-a*, vieux-celt., *-ex*, *-ux-* (*-ox*) latin : *Les-towdar*, St-Keverne ; *Park Bowen*, Phillack (bret. *bevin*, bœuf) ; *Nanscow*, St-Breward ; *Towan*, Sennen, St-Agnes (gall. *tewyn*, dans le pron. *towyn*, bret. *teven*, falaise).

Bownaz, existence, Lh. 251.2 (Gwr. : toujours *bewnans* et *bewnas*, 1841, 349) ; id. Gen. 182.17 ; Math. 200,20 ; *bowa*, vivre, Gen. 3.184, 22 ; *clowas*, entendre, 3.177,8 ; *browe*, broyer, Math. 4. 187, 6 (moyen-corn. *brewy*) ; *lowia*, diriger, piloter, Math. 4. 187, 6 ; *cowaz*, avoir, C. D, 3.1 ; *a gowzas*, parla, Gen. 3. 179, 12 ; *owna*, raccommoder : moy. corn. *eune* (Voc. *eunhinsic* ; gall. *iawn*, droit, juste).

Gwr. : *towlall*, jeter, lancer, 2443 (moy. corn. *tewlel* : *ew* par infection) ; *lowre*, beaucoup, 793 ; *lower*, 363, 480, 1213, 334 (1 syll.) ; *lowar*, 2421 (2 syll.) : cf. gall. *llawer* ; *mowyssye*, femmes, 1455 (2 syll.), mais *maw* (B. M. *mowes ha maw*, 1846) ; *me an clow*, je l'entends, 1580, 724, 654, 656, 1426 ; *clowas*, entendre, 1200.

Crows and wragh, Bur., la croix de la sorcière ; moy. corn. *crows* ; Pasc. *pous*, tunique, 190.3 ; *powys*, 161.3 ; *powze*, robe, Gen. 3.185, 21.

5° *ow* provient de contraction (*a* + *o*, *ö* + *o*), de voyelle syncopée après *ow-* : *Chy-nouth*, St-Allen (*chy-noweth*) ; *Park*

1. Voc. *dour*, *dur*, *dofer-ghi*. Cf. Gwr. 2385, 2164, *dower* (une syllabe). *Doweran* en St-J. nous conserve le nom hypocoristique de la loutre, irl. *dobhar-chú*, gall. *dyfr-gi*. bret. *dourgi* ; et irl. *dobhrán* ; bret. *douran*, dans *Poul-douran*.

an Lowr, St-Agnes (*Lowar*, *Looar*, jardin = *lowarth*, Voc. *luporth*).

Gwr. : *y mowns*, ils sont, 1347, 2158, 2196 ; *y towns*, ils sont, 2418, 2175 ; *y towns*, ils viendront, 930 ; *y fowns*, ils furent, 1003 ; *yonnka*, le plus jeune, 1060 (Voc. *ionenc*) : *yonk*, Math. 2. 198, 13, 14 : peut-être influencée par l'anglais).

6° *ow* = diphtongue du vieux-cornique conservé dans le groupe voyelle + *w*-, réduite à la 1re voyelle et seulement écrite dans *ou* = *oi* (*ui*) + cons. : *Bow-gy*, Bur. ; *Brow-gy*, (moulin), Mullgan ; *Crowngey*, Constantine (bret. *crow*, *caoru*, écurie) ; *Pedn an vounder*, *Croft an vounder*, St-J. ;

Gou, mensonge, C. D. 9,9, *pow*, pays, Nebb. G. ; *dowthack*, douze, Add. Mss.

Gwr. *llowen*, joyeux, 1889 (id. en moy. corn.), *llowar*, jardin, 2421 ; *howle*, soleil, 101, 131 (Voc. *heuul* ; O. M. *heul*, 36, 38).

Ou est fréquent en moyen-corn. pour la diphtongue *oi* (*ui*), *oe* du vieux-corn. : Gwr. : *gallousack*, puissant, 13 ; B. M. : *my a woure*, je sais, 1531 ; *clour*, doux, 151 ; Pasc. *dour*, terre (*en oure*, C. D. 7. 4) ; *lour*, lune, 281.1 ; R. D. *lous*, gris, 2379 ; P. D. *scouth*, épaule, 1.444 ; *trous*, pied, 1223 ; *bous*, nourriture, 541. Cf. *Karek-lowz* (Mont Saint-Michel-de-Cornwall).

7° *ou* = *wo* moyen-cornique dans *ouga*, après, Math. 4. 186 1.

Gwr. *wosa*, 1936 ; *woza*, 1962 ; moy. corn. *wose*, *woge*. Lhwyd donne aussi comme forme parlée *udzhe*. Il ne faut pas oublier que cette préposition est en quelque sorte prétonique, faiblement accentuée, et ne paraît pas employé comme adverbe.

B : ow (ou) *en syllabe posttonique*.

1° *ow* (*ou*) = *ow* (*ou*) vieux et moyen-corn. : *Lan-tarrow*, Alternun (*Nant -tarow*) ; *Lancarrow*, Pencoys ; *Pen-corrow*, Liskeard ; *Tayer Errow*, Ludgv.

ow est courant pour le pluriel des subst. ; *-adow* l'est également pour les subst. et adjectifs formés avec ce suffixe

en moyen-cornique ; *-ow* rend également le plus souvent *w* semi-voyelle après consonne.

Gwr. *tanow*, mince, 121 ; *golow*, lumière, 2028 (Math. 4.190,16, *gollow* et *gullow*) ; *hanow*, nom, Gwr. 1877 (*hanowe*, 1433) ; *caradow*, ibid. 1076 ; *falladow*, tromperie, ibid. 107 (*falladowe*, 1077).

La 2e pers. du plur. de l'indic. présent et de l'impératif est le plus souvent en *-owgh* (*-owhe*) dans Gwr. ; la 2e pers. du plur. du prét. prim. est également *-sowgh* : *mar an kerowgh*, si vous l'aimez, 2525 ; *cowsow*, parlez, 593 (cf. *suyow vee*, suivez-moi, Math. 4.191, 19).

Dans B. M. *-ugh* (et aussi *-ogh*) est plus fréquent dans ces terminaisons. Dans les autres textes en moyen-corn., à côté de *-ough*, on trouve *-eugh*.

ou au lieu de *ow* est très rare dans les documents du XVIIIe siècle : *da vozou*, tes murs (étymologiquement *fossés*), C. D. 7.4.

2° *ow* = *-iw*, *-ew* vieux et moyen-cornique : *Kernow*, Cornwall, Nebb. G. ; Gwr. *yth ow*, est (moy. corn. *yth yw*, *yth ew*), 204 ; *may thow*, 2246 : habituellement *ew* ; *hythov*, aujourd'hui B. M. 3630 (*hethow*, Pasc. 157.4) ; *Ethow*, Juif, Pasc. 239,2 ; *Ethewan*, Math. 2.200,20) ; *Ebbrow*, Hébreux, P. D. 247 ;

3° *ow* (*ou*) = diphtongue réduite : *anwous*, froid, P. D. 1222 (B. M. *anwys*, 4188 ; O. M. *anwos*, 1862. Pour le son représenté, cf. *presnour*, prisonnier, B. M. 3717 et *presner*, 2461 ; *ovs* pour l'anglais *us* dans :

our Lord ys deyd that bogthe *ous*, al. R. D. 750, 780.

ou en syllabe atone avec la valeur *u* se trouve dans des chartes de l'époque du moyen-cornique : *Park an Parcour*, 1532.

4° *ow* = *o* vieux-cornique : *re dorrow*, puisse-t-il briser, P. D. 1619.

5° *ow* = *a* vieux-celt. : *Pen-gwarrow* (= *Pen-gwarra*, pour *Pen-gwartha*), St-Austel ; *Park warrow*, Mullyon ; cf. *barow* pour *bara*, Borde (*ny thebraf vare*, je ne mangerai pas de pain, O. M. 2181 : rime avec *dre* ; écrit à tort *vara* par Williams). Par contre, cf. *Erra* pour *erow*, sillon ; on trouve même *-ow* pour *i* final vieux-corn. *Rose-menow* et *Rosemenna* (*mennow* = *mened*), St-Allen :

D : OW *en syllabe prétonique* :

1° *ou* = *ow* moyen-cornique pour la 1re pers. du sg. du pronom personnel ; pour la préposition qui avec l'infinitif rend le participe présent (*owth*, écrit *ow th-* devant les voyelles, *ow* devant les consonnes = vieux-corn. *urth*) subsiste dans Gwreans. Mais dans les textes postérieurs on a *a*, ainsi que dans Lwyd : v. *a* prétorique.

2° *ow* = *iw-* : Gwr. : *dowethva*, fin, 2 ; *dowethis*, fini, 2407 (mais *dewath*, 940) : v. *o* prétonique.

§ 23 : EW (EU).

1° *eu* représentant *ö* (*ā* vieux celt.) et *ü* vieux-cornique, ne se trouve guère que dans les textes en moyen cornique ; très rarement dans Gwr. ; Pasc. *leuff*, main, 185.1 ; 181. 1 ; *leun*, plein, 186.3 ; 47.1 ; *leur* sol, 28. 4 ; *treus*, violent, 2151 ; P. D. *meur*, grand, 127 ; R. D. *kneus*, chair, 199 ; *meur*, 1897 ; *euth*, horreur, ibid., 2128 ; *anfeus*, infortune, ibid., 2137 (gall. *anfawt*) ; B. M. *leun*, 211 ; Gwr. *devn*, allons, 1714, et aussi *deun*, 299 (et *dean*, *den*, *deen*) : dans Gwr., cette graphie est très rare.

2° *eu* = *ew*, *yw* (avec *ĭ* bref), moyen-corn. (*-iw*, *-ew*, vieux corn.) ; *bew*, vivant, Lh. 245.3 ; *pewa*, qui, ibid. 253.4 ; *ew* est. (graphie habituelle), Math. 4.187,6 ; *Deew*, Dieu, C. D. 4 ; Math. 4.1888,10 (*Dieu*, se trouve aussi).

Gwr. : *bew*, 1047, 1480 ; *bewa*, vivre, ibid. 1571 ; *gew*, lance, 992 ; *dewges*, divinité, 6 ; *dewyowe* dieux, 812. En syllabe atone à remarquer, Gwr. 2103 ; *yn geth hythew*, aujourd'hui (cf. locution populaire française : au jour d'aujourd'hui).

3° *ew* = *īw* écrit *yw* en moyen-corn. : *Park an Bew*, Paul (gall. *bīw*, bret. *biou*, bêtes à cornes) ; *Les-bew*, Sancreed ; *the Gews*, Ss-Just ; *Gew*, St-Anth.-in-Men, fréquent pour désigner le meilleur champ (moy. corn. *gyw*, *gwyw* digne).
Gwr. : *dew-la*, les mains (deux mains), 1531, 2521 ; *hythew*, aujourd'hui, 2104. *Tre-newth*, Helston in Trigg ;

4° *ew* = *ow* moyen-corn. : *dew*, deux, au masculin : Gwr. *dew*, 2414 (v. *aw*, plus haut) ; *dewthack*, douze, 1981 (mais

Add. mss, 115 *dowthack*) ; *dewlagas*, 1647 ; Pasc. *dew*, deux au masc. 2163.1 ; 196.1 ; *dewzeck* O. M. 1060 ; P. D. 228. cf. B. M. *caradeuder*, 1309, 3668 ; (*caradouder*, 1790), *goleuder*, ibid. 3669 ; cf. *lusew*, cendres, O. M. 477 (Lh. *lidzhow*, 48.1) ; *meneugh*, souvent, R. D. 388.

Cette graphie est ancienne : Voc. *gueden*. vidua ; *ereu*, sillon (*gunithiat ereu*, agricola) [1], cf. *Nant-ereu* en 1253 ; *Trembethewe*, 1401 (en 1307, *Trembethow*) ; cf. *plewe*, paroisse (Add. mss. 131 ; *Plew Paul*.

5° *ew* = *aw* infecté : *keusell* Pasc. 140.3 (*cusel* 127.1). mais Gwr. *cowsel*, 556.

6° *ew* = *ü* en particulier à la finale, même atone : *Dor Dew*, terre noire, St-J., Sennen ; *Poljew*, Gunwalloe ; *Burneuhall*, St-J., *tewa ďa*, du côté de, Lhw. 251.11 ; Gwr. : *trew* (*tru*), 852 ; *pub tew*, de chaque côté, 1971 ; *a thewne*, qui dure, 424 ; *trewathe*, pitié, 1006 ; *beugh*, vache, 403 (moy. corn. *bugh*) ; *vertew*, 108.

B. M. *gorthewar* 103, le soir (pour *gorth-ucher*) ; *trewetheck*, pitoyable, 3824 ; *Dursona*, que Dieu bénisse, 3109 ; *glu* (*glew*), 768. De bonne heure. *ew*, *iw* et *u* ont eu une valeur équivalente : *Carthu* en 1312 et *Carthew* en 1611, en St-Issey (aujourd'hui *Carthew* ; cf. *Carthew* en Treverbyn et Carnemellis) ; *Mathu* en 1314, ailleurs *Mathew* ; *Truru-vyghan* (Truro), en 1314, auparavant *Tre-wrew*, Stapeldon Reg.

7° *ew* est le résultat d'une contraction ou élision de *a* avec *ew* (*iw*), *ow* ; *pan derew hema*, quelle est cette chose-ci, Gen. 3.179,13 ; Gwr. *pan drew an matter*, 2329 (Pasc. *pandrew henna*, 105.1). B. M. 4461 :

neffrew pesy bo redya
in eglos eff a vetha

« toujours en train de prier ou de lire à l'église, il était » : *neffrew* = *nevra ow*.

8° *ew* = *ī* + *ō* (*ā* celt.) : *dewaz*, potio, Lh. 125.1 ; moy. corn. *dewes*, Voc. *diot*.

1. Dans *eskidieu*, *fosanen*, on a peut être affaire à des emprunts gallois.

9° *ew* = anglais *ow* dans *rew*, row : Gwr. 2145 : *why as bythe...*

ioies nef in udn rew[1].

« vous aurez les joies du ciel ensemble » (en une même rangée) ; cf. *dun yn un rew*, P. D. 239, bien traduit par Norris : *let us come in a row*[2]. Pasc. 72.3 :

dewzeck lygion in un ro.

« douze légions ensemble, *dans une seule* rangée. »

§ 24 : IW [YW].

1° *iw* est employée par Lhwyd avec la valeur *īw* : *pîwa or*, qui sait, 252.33 ; *diw*, noir, 243 ; *tiwa ha tre*, du côté de la maison, 251 ; *diwa*, fin, rectius *diwadh*, 162.3 (et *dûa*, *dûadh*). Cependant *pywha bennak*, quicumque, 134.3 ; cf. *Gweal-an-View* (le champ aux bœufs ?), Gulval.

2° *yw* = *iw* et *yw* : Lh. *yw*, est, 249,2 ; 225, 2.

Dans les textes antérieurs à Lhwyd, *yw* est assez fréquent : Gwr. *in ve thyw fridg*, dans tes narines (deux narines), 1783 ; B. M. *hyzyw*, aujourd'hui, 125 ; *in fyw*, vivant, 1783 ; Pasc. *gyw*, digne, 129.2 (rime avec *Due*, Dieu, *yw*, est) : *gyw*, lance, 219.3 ; *yw*, *ywe*, est, est la forme habituelle.

3° *yw* se montre une fois pour *ew* (*e* de *a* infecté) dans : *tywlel*, lancer, P. D. 257. Cette graphie paraît très rare ; au contraire *ew* pour *yw* est fréquent. Il est vrai que *y* pour *e* sortant de *a* infecté, devant consonne, n'est pas bien rare.

4° *yw* pour *ow* moyen-cornique : *dywthorn*, les mains (deux mains), R. D. 2596 ; *dyw* est ici pour *dew* qui est la forme régulière au lieu de *dow*, masculin, en moyen-cornique.

5° *yw* élide *a* final d'un mot précédent dans B. M : *helmyv tra*, 1522, ceci est une chose (*henma yv*) ; *helmyv both*, ceci est la volonté, 2762 ; *an remyv*, ce sont ceux-ci : 3544 (*an re-ma yw*) ; *pandryv*, 107 (*pan dra yw*) : v. *ew*. A remarquer, R. D. 106.113 : *pyv*, qui est : *pyv myghtern a lowene*, qui est le seigneur de joie ?

1. Stokes a vu dans *rew*, à tort, *ro*, don, ainsi que dans *ro* de la Pascon, cité plus bas.

2. En revanche, il traduit *tewl* par trou, R. D. 339, qui signifie *sombre vn nep bos tewl py yn sorn*, en quelque buisson sombre ou coin.

§§ 25 : UW.

uw ne se trouve, à ma connaissance, que dans P. D. 297, 2922, *guw*, lance ; R. D. 469, *an fuw*, la vue, l'aspect.

§§ 26 : AO, EO.

1° *ao* = *a* allongé suivi de *z* dans : *bráoz*, grand[1], Lh. 46.2 ; 57.1. A remarquer pour *can*, chant : *caon*, dans Nebb. G. Quuant à *aore* (*an aore*) terre, C. D. 7.1 ; 4.1, on peut se demander si ce n'est pas une faute du scribe pour *oare*.

2° *eo* se trouve assez fréquemment dans *meor*, grand, en toponomastique ; *Brea veor*, St-J. ; *Tregiffian veor*, ibid. ; *Tre-veor*, St-Merryn ; *Car-veor* St-Blazey ; (cf. *Tre-veour*, en 1556). *Hendra veor*, St-Col. Min. : *o* représente un *glide* entre *e* long et *r* final (à peu près *r* final anglais).

1. Cette prononciation rappelle celle du bas-vannetais pour ce mot, dans le canton de Guéméné-sur-Scorff : *brawz*, en usage avec *braz* ; *brawz* a un caractère intensif, mettant le sens en relief.

(*A suivre*).

THE DICTIONARY
OF THE ROYAL IRISH ACADEMY

(*Fin*)

PRET. — A. DEUTEROTONIC.

3 sg. *is and* **don·arlaic** *Fer Loga isin fraech* « F. L. flung himself into the heather », Scél Muicce Mic Dathó § 20.

nach duine **dod·forlaic** *inna foscudh* « every one who has laid himself in its shadow » (not « lays », cf. *rot·mblaisi a thorud* ib.), TBithn. § 50.

dos·farrlaig (sic leg., *dosforarlaig* MS) *forsin luing in ceirtli* « she cast the ball of thread on the ship » (= *ro·díbairg si* LL).

PASS. *tech lán do loscannaib* **do·farlaicthe** dún « a house full of toads was let loose upon us ». LU 114[b] 16 (Siaburcharp. Conc.).

B. PROTOTONIC.

1 sg. **tarlucus** *urchur dom sleig* « I made a cast with my spear » Sergl. Conc. § 38.

3 sg. *messi* **tarlaic** « It was I who made the cast » TBC 1185.

tarlaic sleig fair « he threw a spear at him » ib. 2828.

tarlaic rót nurchair da sciath fair ib. 4454.

tarlaic sin linnid « he threw it into the water » TBC 1234.

co tarlaic fair anuas « he threw himself down upon him », Long. 15.

co tarlaic de « till he laid him down » Ériu I 120 § 12.

co tarlaic a hinar impe coa cris Lec. 227[b] 14.

Further instances LL 274[b] 4 (*conda·tarlaic fri sin tenid*), 279[b] 44 (*nís·tarlaic suas*) TBC 671 (*co tarlaic i Taurloch*), Lec. 227[b] 12 (*co tarlaic tar Mag mBreag*), 191[b] 12 (*ni tarlaic A.*

aniar), Aen. 2619 (*ní tarlaig nechtar de tairisi diaraile*), BB 436[a] 51, HRoe 228. 27.

1 pl. **tarlacmar** *ar tír* « we left our country », Imr. Snedg. 52.

3 pl. *co* **tarlaicset** *a thír dó*, Expulsion 6.

tarlaicset a nnóe ngæ fichet fair « hurled... at him » TBC 2950 (v. l. *rotelcsit*, Stowe).

ro'tharlaicset saithe... do šaighdib CCath 1961 (v. l. *ro'tarlaictea*, Stowe).

Further instances HRoe 290. 11; 314. 14 (« poured out »), FM II 866.

Pass. *ni* **tarlaiced** *a llaa sin dochum in chatha* « he was not let off to the battle that day » LL 119[a] 6.

tarlacait *na trí cóicait liathróiti* « the thrice fifty balls were hurled » TBC 915. 917 (not pres., comp. 912-13), v. l. *tilgit*.

tairlaicid forchai tenntide dina nemdaib « was hurled » Trip. 60. 19.

in turchur ma tarlacad « was cast » SC 38.

co tarlaicedh a leth níochtarach do Chluain mic Nóis lasan uisce « so that the lower half of C. was swept away by the water » FM 646. 10.

tar gách ndiubhraccadh do tharlaicedh etorra ib. 2308. 8.

*
* *

The sense of *·tarlaic-* is throughout that of *do·léici*, to which it serves as subj. and perf. (pret.). Very instructive is the change of forms in the following passage from Scél Muicce Mic Dathó § 10 : **tarlaic** *urchor do gái mór damsa.* **dos·léicim** *se dano dosom in ngái cétna.* Noteworthy are also BDD § 106 : *co* **tarlaic** *a déra fola*, compared to LB 202[b] 54 : *na déra* **dos·lécet**, LL 146[a] 38 : *banna* **do·reilg** *assa gruad*; Imr. Snedg. 52 : **tarlacmar** *ar tír*, compared to Imac. in Dá Thuar. § 252 : **do·léicfider** *Hérin .VII. imbliadna ria mbráth.* With the passage Wb 15[c] 13 : *co* **darlicthe** *tech nebmarbtath immunn di nim*, which I have the audacity to place here, compare Fís Ad. § 2 : ind long... **do·léced** *do nim.*

There can be no doubt whatever about the quantity of the

stressed *a*. This being short I have no hesitation in tracing the prototonic *'tarlaic* to **to·ro·léic-*. *'tarlaic* produced deuterot. *do·arlaic, do·farlaic*. Analogical formations of this kind being very common, they need not be further instanced here. It is quite possible that *'tarlaic* occasionally (or in certain dialects) was regarded as a compound with *air*. This may be indicated by such spellings as *tairlaic* Mil. 131[b] 2, *tairlaicid* Trip. 60. 19, which do not, however, justifie the assumption of a verb **to-air-léic-*, synonymous with *do·léici*. Double *rr* is only met with BB 415[b] 3 (*dos·farrlaig*, sic leg.).

From these subjunctive and perfective forms in *'tarlaic-* arose the mod. ir. verb *tarlaicim, tarlacaim*, v. n. *tarlaic* « I hurt, fling, cast a line in fishing » (Dinneen). I never heard myself mod. *tarlaicim*. It is certainly not found in West Kerry where one says *teilgim* (*teilg-líon* ' casting-net ', comp. scotch gael. *teilg* ' fishing-line '). Nor did I ever in Irish MSS meet with *'tarlaic* outside subj. and pret. (perf.). But it is given by Dinneen with such definite senses and forms attached to it that it can hardly be made up by him or some other lexicographer from the *'tarlaic-* of older MSS, which on account of *-c* it would indeed be tempting to assume (though mod. *-c* occasionally older corresponds to mir. *-gg*).

*
* *

I next turn to prototonic forms in *'tailc*, of which I have the following instances:

Subj. pret. 3 sg. : *áilsi Patricc iarna baitzed ara* **tailced** *maccu Cathbad* « P. besought him to let back C.'s sons », Arm. 18[a] 1.

3 pl. *arna* **tailctis** *isin dún Conall* « that they should not let Conall into the fortress » Trip. 128. 1.

VN **tailciud** : *do andud a menman són ara roigsitis tailciud asin dóiri* « for their release from the captivity », Mil. 131[d] 14.

ísel fri art tailciud fri garg « a yielding to the fierce », Thes. II 235. 15.

The Editors of the Thesaurus seek in *'tailc-* a verb **to·ad-*

léic-, as does Pedersen Vgl. Gr. II 562. But the *a* being short, as will be shown below, I refer these forms also to the paradigm of *do·léici*, and believe that *a* is due to a tendency to generalise the protot. *·ta-* of the subj. and perf.; *do·léici* : *·tailci* follows the trend of *do·reilce* : *·tarlaice*, *do·reilic* : *·tarlaic*, and as the vn. in its first syllable usually agrees with the prototonic forms of the verb, *tailciud* replaced *teilciud*. This tendency does not seem to have been very strong or widely spread, as it has left no trace whatever in middle-irish or in the present dialects the forms of which all start from *·teilc* and *·tarlaic*.

Protot. *·tailci* produced deuterot. *·do·failci* (comp. perf. *·tarlaic* : *do·farlaic*), transmitted in Mil. in the phrase **du·failci don** « yields ground, yields », transl. Lat. *cedere* :

si cesserit, gl. *cia dud·failci don* Mil. 111[b] 23.

ut incideret *.i. co du·failced don .i. connaconbeth leu* 35[c] 1.

Perf. cessit *.i. do·farlaic don* Tur. 99. non cedentem *.i. nad tairlaic don* Mil 131[b] 2.

From these forms Thurneysen who rightly recognized the short quantity of *a*, constructs a verb *to·fo·léic-*, not found elsewhere (Handbuch 481). His explanation seems quite possible for the *ro·* less forms and the deuterot. *do·farlaic*, but is frustrated by the protot. *·tairlaic*.

My explanation of *do·failci* is strongly supported by a comparison of its use with that of *do léici*. No one, I believe, will contend that the phrase *·tarlaic don* « he has yielded » contains a different verb from the synonymous *·tarlaic traigid*, which has come down Wb 23[c] 4 : *ni tarlicid traigid seodoapostolis* (pr. subj. 2 pl.). Now this very phrase occurs four times in the YBL-LU-version of the Táin Bó Cuailnge in the very same sense, the verb being *do·léici* :

teilc *traigid dam a Chúchulaind or Fergus.* **tilcfe**-*seo* (*teilgfe so* LU) *ón damsa arísi ar Cúchulaind. samlaid éicin or Fergus. is andsin* **dolléici** *Cúchulaind traigid for cúlu re Fergus corigi Grellaig nDollaid ara* **teilced** *Fergus traig dó i lló chatha* (l. 2151 ff.).

Considering the conservatism of irish phraseology I do not hesitate to claim *·tarlicid* Wb 23[c] 4 as pres. subj. 2 pl. of

do-léici, whence it follows that *do·failci* originates from the same verb.

*
* *

This will suffice to show that a verb **to-ad-léic-* is not yet attested. I do not deny that there may have been such a verb, and I hope [P] will live to see it turn up. It may be implied in *do·ataílci*, transl. Lat. *delenire*, *confouere*, which Pedersen traces to **to·ad·to·ad·léic-*. To the instances given by Pedersen may be added TBC 1278 YBL : *darataílc* (sc. *in coirthe már*) *itir 7 a brat 7 saidid ina farrad*. Comp. further the nom. ag. *tatalcdaid* Sg. 64[a] 13.

In conclusion I venture to mention two verbs of which the first is usually, but incorrectly, traced back to **to-ad-léic-* :

(1) **do·álgai**. vn. **tálgud** « *lays down, puts to bed, to sleep*; transf. *soothes, appears* ; intr. *dies* », which according to Pedersen Vgl. Gr. II 562 contains *léicid* ; but *g* is aspirated as proved by the rhyme with *gábud* Fél. Oeng. Oct. 29 and the constant spelling *-lg-* (*-alaigh* Imr. Máile Dúin, Anecd. I 61). I have the following instances :

impv. 2 sg. : *a ben* **talaig** *do maccán* Trip. 186. 12.

pres. 3 sg. **dossn·ailgi** *Patraic fo ḟenbrut* « puts them to sleep under one mantle », ib. 152. 8.

pret. 3 sg. *lasodain* **don·alaig** (*dan·alaig* H. 3. 18, sic leg.) *Fergus ina carpat 7 contuil* « laid down », Laws I 72. 22.

perf. 3 sg. **dodo·ralaigh** *a clais ceôldai*, Anecd. I 61 st. 97.

VN : *talgud inna fidbadh la ánfud tentide* « the laying low of the forest », TBithn. § 128 (comp. *dellig in ḟidbad for lár Parduis* SR 1389 = *roloigset croinn... co lár thalman* LB 111[b] 9).

dobert daginthuch imbi... amail bid ina chothud nobeth... conaccatar in mac ina **thalgud** LL 117[b] 50.

essnad in choccat cruite... co matin o talgud in tsluaigh YBL 114[b] 3.

iar for tálgud do chruit Chraiptine LL 269[b] 28.

aes ciúil 7 airfitid dia thalgud fri sodain, ib. 62[a] 30.

dús in fétfaimmis talgud a brotha LU 127[a] 33, comp. *do díbdad a brotha* LL 119[a] 5.

la Taimthene talgud Fél. Oeng. Oct. 29.

dothārlaid (: *ārmaig*) in the stanza :

tofil in maidin muair gloin dia mbeit fir ina nārmaig

ise Manandan mac Lir comainm in fir dotharlaig [Lec. 278[b] 16].

points to a verb *do·tálgai* (**to-to-ad-luig-*).

To **to-ad-to-luig-* points the vn. *tatlugud* (*ferr a tuargain a t.*, LL 344[d] 57, v. l. *taltugud* BB 64[b] 4), and perf. 3 sg. *ro tattlaig* (: *Gatlaig*) from LL 212[b] 52 (= BB 391[a] 49) *ro tatlaig* (*Gatlaig*) 18[a] 4 ; *rostattlaig* 34[b] 11.

(II) **fo·álgai, fo·fálgai**, vn. **fálgud**, transl. *sternere, consternere, prosternere*, s. Pedersen Vgl. Gr. II 572. Wrongly Meyer « Zur Aeltesten Irischen Dichtung », II, 37.

Both verbs belong to *luigid* (*do·álgai* : **do·ad·luigi*). The slender *-lg-* occurs apart from Trip. 152. 8 also in an old quotation O'Dav. 536 : *be sues srotha coctha for cúlu co tailgi re fēithine amail donailge in Duilem in muir mór*. It does not imply a compound **to·ad·léic*, but is apparently to be judged as *darolgea* Wb 31[a] 2 and similar forms.

140. 63. The addition of *sainredchu* (the transl. of *sanctos*) is not required. Nor is that of *etir* 142. 3.

145. 9 : « *lies d'inat* ». No. Meyer confounds the two forms *inad* and *inat* ; the former is the older, the latter the younger form (mod. *ionad*). As for *d'* see 26. 38 supra.

145. 15, 155. 54 : « lies *dišin* » ; 152. 18, 153. 55 : « lies *dešin* ». No. As all instances mentioned col. 145. 15 ff. have *s*, this has been prudently retained though *s* is ambiguous in glosses older than Sg. Meyer's correction of *desin* into *dešin* is quite wrong, as the constant spelling *desin* (*desidę*) and the modern *de sin* prove. Compare the instances collected col. 152. 18 ff, col. 153. 55-61 and PH 1208. 1396. 2264. 2295. 2390. 3697. 3837. 4233. 4811. 6556. 8252, *desin* LL 211[b] 39. Ériu VIII 48 § 51. Three Shafts *passim*.

146. 16 : « Hier wären Beispiele... wie *a ndu imnedaib... fodaimi* Ml 55 d angebracht gewesen. » This type is treated col. 149. 32, where this very passage it quoted.

156. 63 : « mod. *de dhruim* bedeutet auch 'über'. » *Ueber* may mean 100 different things. We expect Meyer to name his source.

157. 15 : « lies *fochunn* ». No ; comp. above, p. 18.

157. 22, 60 ; 158. 17 see above, p. 11.

157. 57 : « lies *tigi*... ». No ; read *tigc*.

162. 46 : « *bith* ist keine altir. Form » [P]. By nature very desirous of knowledge I turned up [P]'s grammar to reap some information on the point. But [P] do not seem to think that the oir. verb possessed any inf. at all. At any rate he treats there plain oir. forms with silent contempt. As for oir. *bith*, gen. *bithe* see Thurn. Handb. 412 ; whether this is miswritten for *buith*, *buithe* or not, I am unable to say, my collections from the glosses being incomplete. Anyhow I ought to have printed *buith*.

162. 53. Read *ní mescu de dóul* (or *di óul*) *ind lenno dó*. To amuse myself and please [P] I might even have written *dia óul ind lenno dáu*.

163. 55 : « lies *anscuich*[*th*]*e* » (for *anscuiche*). The patching up of phonetic spellings may prove useful to the beginner ; but consistency is quite impossible. To alter say *aithne* in a late Middle Irish text into *aith*[*g*]*ne* is like sewing an old patch on a new garment. The spelling *scuiche*, *scuithe* is far commoner than *scuichthe*. Comp. Laws VI 646.

166. 5. Does *Fer Diad* contain the gen. of 1 *dé* as Meyer assumes ?

167. 45 : « add. *dea* 'a pagan divinity' ». This must of course be treated under *dia* ; thus also *tuath Dé* « People of God » 168. 47.

168. 34 : « lies... *Dé* ». No ; the MS has *De*. Cf. 104. 42 supra.

171. 19 : « *deäd* wird auch am Ende des 10. Jahrhunderts noch zweisilbig gebraucht. » A quite superfluous remark which, as Meyer no doubt sees, is not at all in disagreement with what I say. The monosyllabic *diud* SR 4568, *dead* LU 51[b]41 prove a monosyllabic pronunciation for the latter half of the 10. cent. In poetry the dissyllabic form was occasionally introduced even in 12. cent. poetry to suit the metre.

175. 62 : « Die richtige Form des Nom. ist *Deäth*, wie der Reim auf *brāth* (Aelt. Dicht. I, S. 54) zeigt. Schon dadurch fällt die versuchte Etymologie des Herausgebers hin ».

This statement is not correct. The stanzas 14-35 of the poem in question is a relatively late and very poor version (or rather adaption) of Furs. Ladcinn II 32 ff., a version which Meyer himself characterises as « *eine kümmerliche Nachahmung... indem der Reimschmied sich nicht einmal die Mühe nahm, die einfachsten Regeln der irischen Dichtkunst zu erfüllen* ». Stanza 15 runs :

Nime Bile Bregon Brāth.
bertid brith for ēc Deāth.

It is as Meyer has himself previously admitted « arg entstellt ». The rhyme *Bráth* : *Deáth* would be the only *debide*-rhyme in the poem [1]. There can be no question of an accented *Áth*, as the *debide*-rhyme *Brátha* : *Deátha* Metr. Dinds. II 42. 10 proves.

The stress lies on the first syllabe ; comp. d*egmac* D*eatha* d*il* LL 4[a] 22, and from Furs. Ladcinn II itself :

Art fri d**ū**irnd**o**rair ndeirgg
D**e**āith mārmandras Eilgg [st. 34],

the last word of the first half stanza alliterating with the first in the second throughout this poem [2] ; further : *eicnech* D*eāith* d*āna Eirggid āngein*, Furs. Find st. 41.

For these reasons the rhyme *Bráth* : *Death* cannot be genuine. As a matter of fact it does not appear in Furs. Ladc. II which reads :

nem brīge Bregon Brāth
batar flaithi fedma fath [st. 33],

which is in perfect accordance with the metre and the whole style of the poem. The *Deāth* of the late version has come in from the following stanza (34, quoted above) in Furs. Ladcinn, which significantly enough is omitted in the adaptation.

The nom. of *Deátha* seems *Deáith* (Furs. Ladcinn I 41, II 34), which may, as suggested in the fasciculus, be a com-

1. A mere play on words seems intended in the rhymes *Brecc* : *Fobrecc*, Furs. Ladc. II 9, *Glass* : *Foglass* ib. 10, comp. Thurneysen Zeitschr. f. Celt. Phil., X, 446.

2. Exceptions are st. 29, 37, 52, where however the version ascribed to Luccreth in both the latter stanzas shows alliteration.

pound **dē-fāith*, the long *á* being retained under the influence of *fáith*. The ns. *Deáth* may be made up by the *Reimschmied* from the gs. *Deátha* to suit the rhyme or may stand for *Deáith* as *Fál* (: *Már*) in 4th stanza according to Meyer stands for *Fáil*.

Meyer may admit that his criticism was not well founded. Or perhaps it has now become a matter of conscience for him to take up the cudgels for the poor Irish wretch, who — God know when — perpetrated the stanzas ascribed to Luccreth mocu Chiara.

179. 25 : « lies *dometu* = *dommetu* 'Armut' » (in the proverb *is do metu for cette*) ; but this does not suit the explanation given : *.i. de urc for uan .i. de bec for bic*. I took *metu* for ds. of *mettae* = mod. *meata* (*meathta*) « decayed ; timid, feeble, of no use » (*fear meata* = *fear gan maith*, Blasket) ; but I may be wrong. Will Meyer not furnish us with a full translation?

180. 54 : « statt *om* lies *mo* ». Meyer confuses the possessive *mo* with the emphatic particle *om*, *um*.

181. 12. For Meyer's *sicherlich* read *wahrscheinlich* : is is mairg doghní deimin dá bháramail.

186. 44 : « Statt *ceti* lies *cethri* ». No. The stanza runs :

ceti tri *deccra rostecht. fer cen chend air co imthecht* :

mac meic .vii. mbliadan for meór. táim in tšacairt dixd aeór [LL 201ᵃ13].

This means : « which are the three marvels it possesses ? A man without a head », etc. ; oir. *citné*.

186. 56 : « Die Bedeutung 'act of wondering', die ich in den Contribb. angesetzt habe, ist aufrecht zu halten ». In support of this strange statement Meyer is unfortunate enough to quote Metr. Dinds. III 44. 71 : *dorónsat sluaig deccra de*, where *decra* (YBL) seems either vn. of **decraim* 'I wonder » (*deccrade* = *deccrad de*) or — what suits the sense exceedingly well — vn. of *dechraid* col. 199. The MSS must be reexamined.

190. 53 : « *dechardae* gehört zu IV *dechor* und bedeutet 'distinguished, excellent' » ; but *dech-* only stands in LL while at least 6 other MSS read *drech-*. In favour of *decharda* is, how-

ever, the compound *dechar-drong*, compared to *drong decharda* in the disputed stanza from LL.

192. 29 : « statt *dHérind* lies *Hērenn* ». No. The readings are : *cia dheacla dherind eargnaith. gneathra erím nang baigh* BB. *Cen dechla* (above line : *.i. cen deligud*) *herend derend ergnaid. cenethra her aingbaid* LL.

194. 55 : « statt *S. Dechnan* lies sanct *Dechnān* ». No ; read sacart *Dechnan*, comp. the heading : *INcipit de sacerdotibus.*

198. 30 : « *dechra* 'difference, distinction' von *dechor* abgeeitet. » Most improbable.

195. 4 : « das *ch* in *dechon* hat... o-Färbung ». On this question see Hans Hessen CZ X 323 f.

196. 2 : « Add. *Dub-dechon* n. pr. m. ». No. This is *Dub dechon* « Dub the deacon ». Anecd. III 61. 21 to which Meyer refers has *a quo Dub dechon* (ns). Comp. *Duib dechoin* gs. LL 348 i (which Meyer incorrectly gives as *Dubdechon* with the reference LL 348 j, Zur Kelt. Wortkunde IV 956. 37), *m*EIC *Duib dechoin m*EIC *Duib chuilli* LL 351ᵃ9, *m*EIC *Duib dhechoin m*EIC *Duib cuilli* BB 221ᵇ40 *m*EIC *Duib de*OCHOIN *m*EIC *Duib chuilli*, Lec. 97ᵉ26, *m*EIC *Nemain m*EIC *Duib de*CHOIN, Lec. 94ᵉ34 (=*Dubdeochain* 284ᵇ27). Comp. npr. m. *Dub*, gr. *Duib* LL 324 c etc.

199. 31 : « ...*decroid*, wohl eine mittelir. Schreibung für *decrai*, Gen. Sg. zu *deccair* » [P]. One will search the Cáin Adamn. in vain for similar mir. spellings. Read *mór decroi* (cf. *mór decrai* col. 186. 19) *ddar bar cend*, *ddar* being peculiar orthography for *dar* (*dd* = unasp. *d-* ; cf. *a ddorn*, Cáin Ad. § 12, *dd* = gemin. *d-*). — The form *dechroid* was quoted from Meyer's Contribb. 597.

202. 24 . « Add. 3 *decht* n. 'a saying, teaching' ; vgl. altir *tār-dechta*, Echtra Connla » [P]. The erring spirit of Cormac seems to have taken up his abode in [P]. The text reads : *conscéra brichta druad tardechta ar bélaib demuin*. A friend of mine suggests that *tardechta* be the pc. of *do'airding*.

208. 51 : *dáil* « distribution » being a stem in *i*, my first explanation of *dedail* is the correct one. As to another explanation see Pedersen Vgl. Gr. II 507, who in the pret. *rondedail* (LU 47ᵃ39) sees the old future of *dlongaid*.

209. 13 : « lies *hiat* ». Nonsensical, Stokes' edition having *iat* in accordance with the MSS; comp. CCath. p. 389 n. 10.

209. 26 : « lies *ren docra* ». Quite correct. In older language : *tír frissin doccru dedail.*

209. 41 : « lies *an tanam* ». The usual modern- ir. form is *an tanam*, which Atkinson throughout has altered into *an anam*, see TSh. p. 308 a.

210. 13. There is no *dédail* 'unsteadfast' from **de-fedil* (!) as Meyer suggested Contributions 599.

211. 61 : « Das Wort *dedgaír* ist nicht im 11. Jahrh. ausgestorben, sondern lebt noch heute in der vom Herausgeber bezweifelten Bedeutung 'quick'. O'Leary schreibt es *diair*, z. B. *go diair* 'quickly', Séadna 762 » [B].

I fail to see how *dedgair*, or *degair* as it is frequently phonetically written, could possibly develop into anything but Munst. *deghair* and I assert again most emphatically that the sense « quick, swift » has not yet been established even in a single instance. *Dedgair* lies as I say within the same sphere of sense as *dian*, *díchra*, *dígair*. It may originally mean 'fiery, ardent, zealous', if, as is not improbable, it is a kind to *daiger*, *daigrech*, *degrach*. Mod. *diair* I used to trace to mir. *dígair* (*dígáir*), synonymous with *dian*, *díscir*. to which it is frequently joined [*doeachlaisc co díghair iat* SG 25. 25. *na dobharlinnte diana díoghaire* ML 46. 3. *rodhóirtsiot go diogháir ina cceann* FM V 1614. 8. *táinic ina buinne dighair degesa gu hinadh na hurrlaide*, Ériu VIII 46. *ba ruac dígáir* (: *áig*) SG 65. 11. *munter díscir digáir* (: *gáir*) RC VII 296 st. 109 (cf. Ériu VII 12). — Abstr. *dígaire* : *lá a dhéine 7 lá a dhioghaire* FM VI 1978. 10. V 1358. 2. *ba hésin trebarluas déine dígaire in torainn tennretha* SG 262. 23].

About *diair* J. Lloyd writes me : « I do not know *diair* except from the writings of Conán Maol (P. O'Shea) and a few other W. Munster writers. I have never heard the word in speech, but judge it to belong to W. Munster, i. e. Muskerry, Kenmare etc. »

Further instances of *dedgair* are : *dorigni gním ndegair ndúr* BB 399[a]16. *and fuair drem ndegair... do demnaib fo dímiccin* 398[b]38. *rochathaigsiot co degair degthapaidh* RIA D IV 2, fo.

45[b]28 (the age of this text I am unable to ascertain, the MS not being at my disposal).

214. 47. I never meant to trace **dcē* 'ten' to preceltic **dvei-penk^{v}s*, which is of course an impossible form; but no doubt I should have expressed myself more clearly. *deëc*, I believe, has arisen from older **de-eic* from ** dvei-penk^{v}e* « twice five ». Combinations such as *dá, trí de-eic, fer ar de-eic* [1] were instinctively associated with *dā, trí fichit, trichait* etc., *fer ar fichit*, i. e. *de-eic* was felt as the nom. dual. pl. (dat. sg.) of a subst. [2], and consequently in such connections as *óen, dá... fer de-eic* assumed the broad form *de-ec* in analogy with *oen, dā* [3]... *fer fichet, trichat* [3]. Thus the form *deec* is due to the decimals in *-et, -at*. Similarly the v. l. *deichtib*, Fél. Oeng. Oct. 10 seems modelled on *fichtib* [4].

215. 47 : « Im heutigen Dialekt von Ost-Munster heissen die Lehrer *déagracha* » [P]. This statement reveals a complete lack of etymological judgment and critical acumen. If the word really exists in the sense ascribed to it (P. does not mention the printed source whence it has been taken), it probably belongs to *diadha* « divine », *diadhaire* « a spiritual director, theologian, divine ». pron. *diaga, diagaire* (also written *déagaire, éa* = *ia*).

219. 41 : « lies *de-fordal*. Das Wort ist ein ā-Stamm und enthält 2 *dál* wie das mod. *fordáil* ' act of straying' zeigt » [P].

This statement is very characteristic of the irresponsible ways of [P]. In Dinneen and O'Naughton this bracketted

1. In the literature I have only met the type *fer ar a deich* (*bliadain ar a deich* MacCarthy Cod. Pal. 188. 1. *bliadain for a deich fa dó* « twenty-one years » LL 127[b]37).

2. For the subst. usage of the units compare: *deich cend* TBC 2061 YBL (*cind* LU), *ocht cend* 2060 (*cind* LU), and the independent use in the following instances : *cethri deich di bliadnaib*, Fél. Oeng. Oct. 16, *tri deich* SR 751. 4820, *deich ñdeich* 760. This usage is not confined to poetry as Thurneysen seems to think, Handbuch 233, cf. Laws V 100. 10 : *cuir na deichi sin re céli* (hardly for *deichdi*).

3. Or the whole expression *oen fer dēec* arose on the analogy of *oen fer fichet*.

4. The true reading however being *deichib*, cf. dp. *deichib* LL 127[b]25, 182[a]48, Ir. Nen. 152. 9, ap. *deichi* Laws V 100. 10.

gentleman has found a word *fordāil* « straying ». *Ergo* is *fordal* a stem in *ā* and Marstrander is wrong again, which argument Meyer unconditionally accepts. *Is binn leis an seanbhó géimrigh a laoigh.*

The following instances will suffice to show that *fordal* is a stem in *o* :

cen fordul LU 16ᵃ 40, LB 204ᵇ 41. *din fordul mor* LU 57ᵇ 1. *isí dorat fordul form* YBL 117ᵇ 22 *in long do beith for fordul* BB 462ᵇ 19 (« to be adrift »). *dia ccor for fordal conaire* FM VI 2198. *techt [for] fordal conaire* BB 451ᵃ 21 ; comp. *dorala fordal conaire 7 sechrán slicchidh dona slocchaibh* FM 2282.20. *fordul fa dess* LL 57ᵇ 4 — gen. sg. : *cechaing céim fordail i fat* LL 213ᵃ 37. *céim forddail* 189ᵇ 40. *traig fordail* 107ᵇ 26.

The word has nothing to do with *dál* as [P] suggests, but is a compound **for-diall*. The parallel form *fordall* occurs Amra Coluim Chille RC XX 134 : *rád fordaill* [1], comp. *tadal* : *tadall*, *dial* : *diall*. From the same root comes *imroll* (*.i. sechrán* O'Cl. : also *imrul* (: Findlugh), Fél. Gorm. Jan. 3). *fordáil* I have only met HRoe 118.27 : *ní thard O Domnaill na sgéla sin . . . i foill nach fordáil* (which seems the same word) ; but 162.11 the same text has : *ní fordal ná iomroll robaoi forn.*

220. 54 : « *déga* steht nicht für *décha*, sondern ist phonetische Schreibung für *déca*, Imper. von *do·éci.* » This is not correct. *déga* = *décha* is very common, comp. *e. g.* Acall. 2269 : *dégha let a Oisín cia* etc. (cf. *decha su féin masa choir* ib. 3317). That *déga* may also represent *déca* no one will deny, but for this see *do·écai*, to this latter may also belong O'Curry's *dega.i.dercad* from LGab.

221. 15 : « Es liegt kein Grund vor, ein *digaid* mit kurzem *i* anzunehmen. Wir haben nur die Formen *dī*-und *de*-. Kurzes *i* wäre nur im Hiatus möglich » [P].

Hardly correct. In the first place the *i* is never marked as long in the Mil., which usually write *í* for *ī* [2]. Then we have

1. Compare the use of *imroll* in *urchor imraill.*

2. 71ᵇ has following cases of *i* : tri, midenum, ní (twice), bí, ri, hí, of *i* : dilgud, dilgai, bitis, [digaid]. — 78ᶜ. *i* : tíre, sír, rí, *i* [digaid]. — 81ᶜ, *i* : ísli, *i* : [digaid]. — 111ᵃ, *i* : í, síc, fir, *i* : adrimetar, [digaid]. — 138ᶜ, *i* : ní (twice), *i* : idlu, si, [digaid]. *i* has also *didenach* Mil. 100ᵈ 5. 126ᵇ 13 (but *dídennucha* Pr. Cr. 66ᶜ 2, *dídenig* 65ᵇ 5.

both *dídine* and *dìdine*[1] if Meyer's statement is correct that *didine* Liad. and Cuir. p. 22 rhymes with *mūlide*[2]. Further it should be noted that *degaid* does not occur in Mil.; neither does *dead*, the only form being *diad*, ds. *dind* (see col. 171-72, where 27 references are given). This suggests to me that *digaid* (only found in Mil.) was modelled on the synonymous *diad*.

In view of this I believe my doubts as to the quantity of the *i* to be well founded.

223.22: « Add. *Degān* n. pr. m. *Bēcc mac Degān*, LL 393[a]46. *Bēcc m. Lethdegāin*, 48[b]53 ». — This is a gross mistake. LL 393[a]46 has not *Degān*, but *Dergan*, 48[b]53 reads *Lethd*ER*gaiN* (with the usual stroke through the *d*). Compare further: *Lethd*ER*gain* LL 393[a]45, *Bēicce m*AC *Leit*[*h*]*d*ER*gu*IN (sic) BB 134[a]38. For *Dergan* as a npr. comp. LL 392[d]14 (*hni* D*ergain*), BB 221[f]2 (*mac* D*ergain*), 103[b]29, 38 (*meic* D*ergain*), 142[d]25 (*m*EIC D*ergain m*EIC *Laegaire*) etc. As a sobriquet *Lethderg* occurs LL 389[a]29: Brian LETH *dERg*.

224.56: « Stokes hatte gewiss recht *degnech* als von *dech* abgeleitet aufzufassen. Die Endung *-nech* schreibt sich aus Wörtern wie *cuimnech*, *toraisnech* usw. » [P].

The shallowness of argument is evident. The spreading of the suffix *-nech* (of which I have no instance in adjectives) must if Stokes' theory were right, necessarily have taken place at a time when *dag*, *deg* were still in use as independant adjectives, *i e.* before 700 (in this connection no notice is to be taken of such isolated cases as dp. *dagaib*, Corm., np. *daga* Eriu II 4). Does it not then strike [P] as very peculiar that this *degnech* does not appear in literature until the close of the 12th century, and then only as a ἅπ. λεγ. in a text which also from the point of view of style, language and vocabulary is based on very well known models?

I suppose *deghneach* is miswritten for *deghneart*, comp. Mar. 20: *loseib Domnus deghnert*.

1. in *dia óine didine*; originally as I shall show in another place the gs. of *diden*, *dedeu* (**di-fedan*, vn. df. *do feid*, cf. *air-diden*, *déidenach*, *didenach*).
2. This I am unable to check, the text not being at my disposal.

Of misprints, wong references and inaccuracies apart from those mentioned above, I have noted the folloving:

2.41 For *Ellipse* read *eclipse*; 3. 17 read Trip. 30. 13; 7.5 read Gorm. Apr. 11; 8.18 read *luibib*; 15.36 read Rawl. 107[a]31 (Meyer's «correction» of my reference is quite wrong); 16.36 read **dagsad*; 26.48 read 26.38; 30.47 read 30.57; 33.3 read *Dairbre*; 48.17 read *d'imrateib*; 69.35 read LL 368[a]6; 105.10 read 105.7; 126.42 read *Cā[i]rthind*; read Rawl. 141[b] 15, 151[a]30; 128.12 read 328[e]47; for *Daurtacht* read *Daurthacht* (thus facs.); for *Hūi Daurthecht* read *Hūi Daurthecht* (in full); 130.53 read 130.60; 142.14 read Arm. 18[a]1; 146.35 read TBC 565 Y; 148.5 read *lā* (comp. *dā* = *dia*); read *clēithi*: 157.32 read *eirgg*; 163.8 read 163.38; 166.26 read 166.36; 168 47 reference to CZ III 33 is wrong; read SR 5081; 171.36 for *co dēidh* read *dēidh*, the prepos. serving no purpose here; 178.26 read 48[b]23; 178.60 read *Brāth*; 182.15 the reference to Eriu V 22.23 is wrong; 194.55 read *Sacart*; 204.36 read *Diaglán*; 223,22 for *mac Degān* LL 393[a] 46 read *mac Dergān* LL 393[a]42; for *Bēcc m. Lethdegāin* read *Bēcc mac Lethdergain*.

III

In conclusion I take this opportunity to print some additions and corrections to the first fasciculus.

Col. 3.17. *de* may be due to the old neuter *tre* (Cam.; cf. *de n-o*, Corm.).

3.30. *dib līnaib*, ds. of *dā līna*: *cipē dā llīna* Laws I 168.19. Comp. *dā leithe*.

23.60. *dailtīn* in mod-Ir. also « a mean fellow, a fop, a coxcomb, an impertinent young man » (Dinneen), comp. Séadna 8.20, and *daltini* « scurrae, velites apud Hibernos », Ducange. Plur. *dailtínidhe* 23 G 24 p. 410.

26.58. *rodet* belongs in my opinion to the old paradigm of *dorat* and is akind, though not identical, with w. *rodet*. It usually rhymes with *-ĕ-*. The only instance of *dēt*, known to me, is BColm. 48 (*rodēlt*: *ēc*). *Rodet* seems founded on redupl. **de-da-*, for pass. *rodet* one expects **rodath* (cf. *do'ratad* from **to-ro-ad-dath*), and for act. *rodet*: **ro'ded* (pl. **rodetsam*, *rodetsat*). With all these forms I hope presently to deal more closely in another place. In spite of BColm. l. c. and Meyer Eriu VII 12 the existence of an old *t*-pret. *dēt* from *daimid* seems very doubtful to me.

30. 57. For W(elsh) read Bret. I have not myself heard

dantek (at Concarneau they say *danted* : *danted mad co ann loen kézek-ze*; similarly *lanned* for *lannek*) ; but it is given by Le Gonidek.

35. 32. Add *Fid Doruda* ALC 1345 *Diruda* LL 314[b].

35. 33. *Dáirine* rhymes with *lámire* LL 296[a]4.

38. 41. Add *daurthach* LL 287[b]42.

42.60. As to ds. *dāil* comp. *ropo do Dāil Chonchobair dosom* Thes. II 325.4.

48. 62. Cf. *tendál* BDD § 69, Corm. Tr. 160.

61.27. *dāimech* belongs to *dāimech* col. 24.

61.47. Add. *dam-adbol : icon dīni d.* (:*talman*) LL 192[b]18 ; comp. above p. 17.

78.23 Another instance of *dana* occurs BB 317[a]22 : *ite in dana fid duformaiget frisna cúic feda ugut.*

78.57. FM 619 reads *cana.*

79. 57. Cf. « *dan* et in Gallico et in Hebraeo judicem », De nomin. Gallicis 4.

86. 7. Add. *dang*, onomatop. : *ge doné tu do ding dang* (: salann) FM II 786; comp. Basque *dang*, norw. *ding dang.*

86. 45. *Anmargach* recalls *anmark* (*almark*, Shetl.) used of a ferocious animal in the Orkneys.

87. 61. *no* in rhyme with *dó* IT III 42.

88.3. Another rhyme is *dana* : *combaga* SR 7369.

88. 29. Add LL 9[a]19 : *rosceind dā* (om. BB 32[b]27) *a cride esti.*

107. 26. Noteworthy is BB 311[a], where *dartaid* is mentioned under the heading *dam-ogam* together with *tarb, dam, colpthach firenn*, while *dairt* is placed with *lilgach, gamnach, samaisc* (« *bó-ogam* »).

121. *Dathī.* Note the allitteration *do Dathi fa tend fodail.* MDins. III 422.7, *Dathi nar tubad* Lec 400[a]4, *Dathi thoir*, Fen. 316, and the rhyme *Dathī* : *ro scath ī* LL 200[a] 20.

121.8. As to *Athi* comp. *Cenēl Athi* Hogan 216 (for *Nathí*).

121.33. gs *Ii* perhaps in the poem AU 560 (*ar dig ii* : *rī*). Local names such as *Druim n-I, Cluain Hī, Ath I, Achad I* etc., contain probably the tree-name.

125. Other rhymes are *cath* : *Duäch* CZ III 262.16. *ruad* : *Duach* RC XX 136.

153.1. Add. *nar sástar do thoradh na crann* BB 16ᵇ48. *nimda sáithech dom cluchi* LL 284ᵃ16; governing the gen. *Sáithech bíd* FB 269.4.

171.16. As to the *ā*-inflexion comp. further SR 3984 *fo hirdiuid* (: *triuin*).

173.56. Add. *co dead mbrátha* RC XX 50 (ACC).

207.19. Comp. further the rhyme *sain* : *Dedail* (gs.) LL 198ᵃ49.

Kristiania, Dec. 1915. Carl MARSTRANDER.

P. S. — P. 4 supra. For £ 1000 read £ 1000.

64. 9 supra. As to *lá air*, compare bret. *dévez arat* (and *dévez arat duar*, Concarneau).

135. 65. Further instances of *'tarlaic : na tri'clocha dusfarlaic Mál*, Metr. Dinds. I 18. 76, *ri tarlaic in lic o chéin* SR 7219, *tarlaicc* (*-ic*) Ir. Nenn. 210. 1, 12. Cath Maige Rath 286. 15. Lec. 53ᵃ8 (= LL 132ᵃ28), 385ᵃ11. Silva Gad. 312. 10; 414. 33; 475. 24, *tairlig* RC XVI 147, *tarlaigius* TBC 2375. Never *tárlaic*.

Where *tarlaig* rhymes with woords containing a long *ā*, the *g* is always aspirated and the form belongs to *do'álgai*. Thus *ārmaig* : *dotharlaig* Lec. 278ᵇ16 (*dotharlaid* 283ᵃ42), *Ádaim* : *doralaig* Lec. 347ᵃ50.

Further instances of *tailc-* are : *tailced déra* CZ III 30.16. *tailcidh bar ccurcha isin tracht* Anecd. II 15s. *nis tailc Medb isin chath* TBC 3538 Y. *tailcid na gillu suas* LL 279ᵃ32. *nis tailced* 215ᵃ43. *tailce* CZ III 3. 14 (= *dollige* 3. 11). Compare further *dithailc traiged* TBC 4959 (*telg troighidh* CZ VIII 528, 4. 26).

Further instances of *do'álgai* are : *talgedur in tenidh* « löscht das Feuer aus » Noind. Ul. 15. *dia thalgud*, Lec. 597ᵇ36.

Further instances of *fo'álgai* : *dofalaich lathfeth a chend re náiri* Lec. 70ᵇ15, 74ᵇ18 (= *rofalaig* BB 7ᵇ56), *falgis* LL 78ᵃ 43 = LU 80ᵇ12. *rofailgestar .i. dosrat inna ligu* Thes. II 320. *fálgud* Mil. 94ᵇ3, LU 91ᵇ7.

175. 62, n. pr. *Deáith*. Note the rhyme *Deatha* : *ratha* BB 24ᵇ2.

179. 25. Meyer's suggestion is impossible. Edward Gwynn draws my attention to LL 161[b] marg. sup. (*de m. for c.*), LU 68[b]38 (*ó m. 7 c.*), 77[b]15 (*oc m. 7 c.*); cf. Windisch TBC, p. 311 note, and adds : « the glossator evidently connected *cette* with *cit* (and perhaps *metu* with *mucc meth?*) ».

186. 44. The same *ceti* occurs BB 16[b]15 : *co fessad ceti anmand o ngairfid Adham iat*, and SR 7907 : *ceti arbair trebait ann*. To Old-Ir. *citné* corresponds Mid.-Ir. *citni* (LU 123[a]29), *citne* (LU 85[a]21, 123[b]30, YBL 133[b]48) and *ceti*.

204.53. YBL 136[a]28 : *cona bia de do chleithiu i tellach Temrach co bráth* (*dé dó chlethi Themrach* LB 260[b]30) suggests for Trip. 156.5 the reading *dē de c[h]leithi*. Compare further Acad. Dict. s. v. 1 *dé* II.

211. 61. Corresponding to modern *diair* Astr. Tract 128, 5 has *digair* : *as i so an cuis dabeir arna plainedaib... sibal digair* (v. l. *diair*) *uair 7 sibal mall uair ele da genam*. — Lec. 323[b]40 (= BB 328[b]26) *diair* (*dian .i. diair no dian*, etym. guess at *dian*, name of a metre) seems = mod. *diair*.

As to the quotation from D IV 2, comp. Metr. Dinds. III 396. 18, where LL has *deogair* (Gwynn).

Ad col. 214. 47. For the subst. usage of the units compare further *cóic cethri deich*, Metr. Dinds. III 12 (Gwynn).

221. 15. If I remember right, Thurneysen has shown that Meyers conception of *milide* Liad. and Cuir. 22 is wrong. This shatters also my own argument.

219. 41. *ceim fordaill*, Mart. Gorm. oct. 23. *isi dorat fordul form*, IT II 185. 1. Cf. *cen imforddúl* (: *dúb*) SR 7618. — From the same root comes *foendul* SR 1887, *faindel*, *faeindel* (Wind. 586), *faeindledach* Laws I 214. 11 (corresponding verb *fo-ind-ell-*, ib.). — By the Irish themselves associated with *dul* as the parallel form *fordulu*, *fordulo* indicates.

223. 22. Also *Medb Lethderg* (Gwynn).

C. M.

Concarneau, Oct. 1919[1].

1. M. Marstrander nous prie de faire savoir à nos lecteurs que cet article était déjà complètement imprimé et mis en pages quand il a appris la mort de K. Meyer, survenue en octobre dernier [N. d. l. R.].

153.1. Add. *nar sástar do thoradh na crann* BB 16ᵇ48. *nimda sáithech dom cluchi* LL 284ᵃ16; governing the gen. *Sáithech bíd* FB 269.4.

171.16. As to the *ā*-inflexion comp. further SR 3984 *fo hirdiuid* (: *triuiu*).

173.56. Add. *co dead mbrátha* RC XX 50 (ACC).

207.19. Comp. further the rhyme *sain* : *Dedail* (gs.) LL 198ᵃ49.

Kristiania, Dec. 1915. Carl MARSTRANDER.

P. S. — P. 4 supra. For £ 1000 read £ 1000.

64. 9 supra. As to *lá air*, compare bret. *dévez arat* (and *dévez arat duar*, Concarneau).

135. 65. Further instances of *'tarlaic : na tri 'clocha dusfarlaic Mál*, Metr. Dinds. I 18. 76, *ri tarlaic in lic o chéin* SR 7219, *tarlaicc* (*-ic*) Ir. Nenn. 210. 1, 12. Cath Maige Rath 286. 15. Lec. 53ᵃ8 (= LL 132ᵃ28), 385ᵃ11. Silva Gad. 312. 10; 414. 33; 475. 24, *tairlig* RC XVI 147, *tarlaigius* TBC 2375. Never *tárlaic*.

Where *tarlaig* rhymes with woords containing a long *ā*, the *g* is always aspirated and the form belongs to *do'álgai*. Thus *ārmaig* : *dotharlaig* Lec. 278ᵇ16 (*dotharlaid* 283ᵃ42), *Ádaim* : *doralaig* Lec. 347ᵃ50.

Further instances of *tailc-* are : *tailced déra* CZ III 30.16. *tailcidh bar ccurcha isin tracht* Anecd. II 15s. *nis tailc Medh isin chath* TBC 3538 Y. *tailcid na gillu suas* LL 279ᵃ32. *nis tailced* 215ᵃ43. *tailce* CZ III 3. 14 (= *dollige* 3. 11). Compare further *dithailc traiged* TBC 4959 (*telg troighidh* CZ VIII 528, 4. 26).

Further instances of *do'álgai* are : *talgedur in tenidh* « löscht das Feuer aus » Noind. Ul. 15. *dia thalgud*, Lec. 597ᵇ36.

Further instances of *fo'álgai* : *dofalaich lathfeth a chend re náiri* Lec. 70ᵇ15, 74ᵇ18 (= *rofalaig* BB 7ᵇ56), *falgis* LL 78ᵃ 43 = LU 80ᵇ12. *rofailgestar .i. dosrat inna ligu* Thes. II 320. *fálgud* Mil. 94ᵇ3, LU 91ᵇ7.

175. 62, n. pr. *Deáith*. Note the rhyme *Deatha* : *ratha* BB 24ᵇ2.

179. 25. Meyer's suggestion is impossible. Edward Gwynn draws my attention to LL 161[b] marg. sup. (*de m. for c.*), LU 68[b]38 (*ó m. 7 c.*), 77[b]15 (*oc m. 7 c.*); cf. Windisch TBC, p. 311 note, and adds : « the glossator evidently connected *cette* with *cit* (and perhaps *metu* with *mucc meth?*) ».

186. 44. The same *ceti* occurs BB 16[b]15 : *co fessad ceti ammand o ngairfid Adham iat*, and SR 7907 : *ceti arbair trebait ann*. To Old-Ir. *citné* corresponds Mid.-Ir. *citni* (LU 123[a]29), *citne* (LU 85[a]21, 123[b]30, YBL 133[b]48) and *ceti*.

204.53. YBL 136[a]28 : *cona bia de do chleithiu i tellach Temrach co bráth* (*dé dó chlethi Themrach* LB 260[b]30) suggests for Trip. 156.5 the reading *dē de c[h]leithi*. Compare further Acad. Dict. s. v. 1 *dé* II.

211. 61. Corresponding to modern *diair* Astr. Tract 128, 5 has *digair* : *as i so an cuis dabeir arna plainedaib... sibal digair* (v. l. *diair*) *uair 7 sibal mall uair ele da genam*. — Lec. 323[b]40 (= BB 328[b]26) *diair* (*dian .i. diair no dian*, etym. guess at *dian*, name of a mètre) seems = mod. *diair*.

As to the quotation from D IV 2, comp. Metr. Dinds. III 396. 18, where LL has *deogair* (Gwynn).

Ad col. 214. 47. For the subst. usage of the units compare further *cóic cethri deich*, Metr. Dinds. III 12 (Gwynn).

221. 15. If I remember right, Thurneysen has shown that Meyers conception of *milide* Liad. and Cuir. 22 is wrong. This shatters also my own argument.

219. 41. *ceim fordaill*, Mart. Gorm. oct. 23. *isí dorat fordul form*, IT II 185. 1. Cf. *cen imforddúl* (: *dúb*) SR 7618. — From the same root comes *foendul* SR 1887, *faindel*, *faeindel* (Wind. 586), *faeindledach* Laws I 214. 11 (corresponding verb *fo-ind-ell-*, ib.). — By the Irish themselves associated with *dul* as the parallel form *fordulu*, *fordulo* indicates.

223. 22. Also *Medb Lethderg* (Gwynn).

C. M.

Concarneau, Oct. 1919[1].

1. M. Marstrander nous prie de faire savoir à nos lecteurs que cet article était déjà complètement imprimé et mis en pages quand il a appris la mort de K. Meyer, survenue en octobre dernier [N. d. l. R.].

LE SYSTÈME VERBAL

DANS

IN CATH CATHARDA

(*Suite.*)

---

§ 153. — Sg. 3. *-stair, -star.*

ro aircestar 993 ; *guro bloscastar* 845 ; *ro*[*s*]*ceastar* 853 ; *gur croithestair* 863 ; *gur dibustar* 5028 ; *gurrusetestair* 5204 ; *ro gabhustar* 1 ; *air ro gabu*star S 1373 ; *ro inaitcestar* 1058 (*rosinaitcestar* F) ; *ro innsmustar* F 2046 ; *ro la*brastar F 888 ; *cor' letrastair* 2064 ; *gur ros' oirdnestair* 3273 ; *ro raidhiustar* 4314 ; *ro taidbreastar* 4183 ; *do arrastair* 2527 ; *tarrastair* : (*fo*ra) S 1378 ; (*ó*) S 1475, S 1964, S 2333 ; *tarrustair* : (*cinco*) 82, 399, 1309, (*o*) 1475, (*forsa*) 1532, 1765, 2029, 2086, 2102, (*co*) 2376, (*i*) 5199, 5479 ; *ar cia tharrustair* 1373 *itarrustar* F 12 ; *tarrustar* F 47, 90 ; *ro tencastair* 1260 ; *o ro tencastur* F 979 ; *gur thregtustair* 3662 ; *o ro tubastar* 3779 ; *tucustair* 2958 : *tuccustair* 3607.

§ 154. — Pl. 3. *-satar, -sutar.*

ni ro decsatur F, *ni ro dechsatar* C 2786 ; *ro dubhglassatar* 4632 ; *ro asatar* 3755 ; *gur fasadar* (*curássatur* C) 3143 ; *ro fasatar* 6032 ; *ro impasetar* S (*impaiset* F) 1647 ; *guro lins*[*at*]*air* (*linsat* F) 869 ; *rucsadur* 2226 ; *ro tuitsctar* 2837 ; *nir' urmaisedar* 3120 ; (*ermaisettar* FC).

§ 155. En même temps le prétérit sigmatique était influencé par le prétérit fort. Comme la 3e personne du singulier n'avait aucune désinence ni dans le prétérit sigmatique ni dans le prétérit sans suffixe, on les comparait entre eux et formait pour le prétérit sigmatique sur le modèle des verbes forts des formes en *-etar, -atar* à la 3e personne du pluriel et en *-amar* à la 1re personne du pluriel.

§ 156. Pl. 1. *-amar.*

adubramar[1] 384, 2641 (*atrubhamar* C).

§ 157. Pl. 3. *-etar: -atar.*

atragadar S 2120 ; *nír' airghedar* 473 ; *do ascnádar* 1445 ; *ro ascenatar* 4898 ; *ro aithnedar* 774 ; *o ro aitgnedar*, (*o rot aithnetar* F) 2419 ; *o ro aithnighedar* 496 ; *atrulladar* S, *atrullatur* F 2225 ; *ro congbattar* (*concomatur* C) 5564 ; *nar' chosnatar* 3542 ; *nir' cumcetar* 4883 ; *ro díchennatar* 2223 ; *ni*[*r*] *digladar* 3181 ; *ro erg*(*h*)*edar*, *erg*(*h*)*idar*, *eirg*(*h*)*edar*, *eirg*(*h*)*idar* : (*cor'*) 85, (*o ro*) 285 (do 5), (*do*) 480, 751, 2741 (*o ro*) 3605 (*intan ro*) 5187, 5620 ; *ro fac*[*h*]*adar* 2650 ; *do fétadar* 1273 ; *ro forbretar* 6032 ; *co ro fastadair* (*co ro fostatar* F) 1438 ; *ro reccratar* 5548 : *ro gabhatar* 2870 ; *ro idhbrattar* 3703 ; *ro impódar* 1647 ; *ro impódhar* H (leg. *-dar*) 1902 ; *ni ro imretar* 3657 ; *ro innletar* 5549 ; *ro innletar* 5691 ; *mar do scaradar* 2246 ; *ro scipadur* H 2252 ; *ro tairisetar* 5686 ; *o ro taitnedar* S 496 ; *ro taitnetar* 4169 ; *ni teastatar* 4145 ; *ni testatar* 4150 ; *ro toccbatar* 5532 ; *tucadar* S 2464.

§ 158. Dans le prétérit fort avait été formée à la 2e personne du pluriel, sous l'influence de la 1re personne du pluriel *-mir*, *-mar* et de plus du pronom infixe *-bar-*, une forme nouvelle en *-bhair*[1], ex. : *dolodbair* TB Fl. 21 b 17[2]. C'est par un effet du hasard que nous ne trouvons pas dans notre texte d'exemple de la 2e personne du pluriel du prétérit fort, en dehors du prétérit présent *ro-fetar*, mais cette forme s'était, comme les formes citées ci-dessus, introduite dans le prétérit sigmatique, partie sous les formes de *-ebair*, *-abair*, partie comme *-siubair*, *-sabair* (par analogie avec *-satar*).

(1) *-ebair* : *-abair.*

ro coraigsiubair 5170 : *ro gellsapair* 5042 ; *ro sailsiupair* 3690 ; *ro sirsiubair* 5483 ; *ro soichsiubair* 5064 ; *ro taiscélsubair* S 573 ;

(2) *-siubair* : *-sabair.*

do fuilngebhair S 574 ; *ro fuilngebhair* 577 ; *ro fodmubair* S 573, *nár*[*o*] *gnáthaighebhair* 1660.

1. Cf. Pedersen, *Vgl. Gramm.*, II § 614, Rem. 3.
2. Pour les autres dans LU. cf. Strachan, *CZ.* II, p. 498 s.

B. *Prétérit en t.*

§ 159. Le domaine du prétérit en *t* s'est, comme nous avons rappelé plus haut, considérablement rétréci. Cette formation s'est conservée notamment dans *atbeir* et *dobeir* (pour des formes sigmatiques d'autres compositions de *ber-*. cf. supra §§ 148, 151), dans *ass-rig-* (formes sigmatiques, cf. supra) et dans *saig* et ses compositions (formes sigmatiques, voy. §§ 148, 151). *-org-* présente aussi l'ancien prétérit dans un exemple, pl. 3 *do comortatar* 6013.

§ 160. Les formes de la 3ᵉ personne conjointe a, d'accord avec le vieil-irlandais, la position moyenne dans le groupe de consonnes finales. Comme pour le prétérit sigmatique, le prétérit sans suffixe a exercé son influence dans quelques exemples: *co n-ebairt* 5481; *co ndebhairt* 421, 573; *ro forcongairt* S 573 5408. En même temps l'ancienne forme absolue, par exemple *birt* Thes. II 242, 17, n'a peut-être pas été sans influence non plus.

Désinences personnelles.

§ 161. Sg. 1. *dobertsa* 1702.

§ 162. Sg. 3. Thème nu. Groupe de consonnes finales de position moyenne, dans quelques exemples de position antérieure (cf. ci-dessus).

asbert 460, 539, F 552, 628, 1007, 1455, 2552, 2980, 2982, 3266, 3332, 3339, 3685, 4125, 4817, 5031, 6062; *aspert* 170; *isbert* 1688, 2800, 4208; *atbert* 4, 1154, 1157, 1268, 1356, 1783, S 1982, 2209, 3674, 4256; *air atbertsi* 1150; *ithert* 412, 1309; *co n-ebert* 4061, 4220; *co n-ebairt* 5481; *co ndebhairt* 421, 573, (*a*) 660, 888, 981, (*a*) 1326, 2696; *atracht* 226, 268, 311, S 573, 623, 1129, 1418, 1427, 1686, 1720, 1955, 2022, 2173, 2457, 2758, 2939, 3323, 3332, 4415, 4430, 5386, 5533, 5875; *co n-éracht* 671; *dobert* H 107, 435, 567, 1111, 1139, S 1525, S 1693, SF 2024, 2060, 2093, 2177, 2188, 2297, 2444, 2739, 2743, 2812, 2932, 2949, 3663; *doriacht* 1106, S 1232, 1246, (*o*)

1284, 1845, 2606, 2645, 5035 ; *dorocht* 2936, 3034, 3035 ; *o duruacht* 5427 ; *gen conas toracht* 2610 ; *co toracht* SF 2656 ; *co toracht* 2882, 2925 ; *noco torracht-sum* C 3067 ; *co n-éracht* 671 ; *ro forcongart* 945, SF 1803, 2304, S 2394 ; *amail forcongart* 1810 ; ro *forcon*gairt, S 573, 5408 ; *frisccart* 3327 ; *ni freccart* 4037, *co roacht* S 1795 ; *o ro siacht* 1626 ; *ro siac*[*h*]*t* 5628.

§ 163. Pl. 1. *-mar, -mur.*

amail atrubartmar 2865 ; *atrubartmur* 3814.

§ 164. Pl. 3. *-tar.*

'atrachtatar, atractatar SF 226, 231, 232, SF 480, S 506, 1786, 1927, 1960, S 3196, 4361, 4434 ; *cotrachtadar* S 1273 ; *do comortatar* 6013 ; *dorochtadur* 523 ; *doroctatar* 3029 ; *dorochtatar* 3030, 3031 ; *doroct*[*atar*] 3032 ; (*o*) *darochtadar* 741, 745 ; *dorochtadar* 805, 2661 ; *dorruachtadur* 2278 ; *noco riachtatar* 5424.

C. *Prétérit sans suffixe.*

§ 165. Comme pour le prétérit en *t*, le domaine du prétérit sans suffixe, s'est considérablement restreint. Ce n'est plus une formation vivante ; mais il reste encore pour certains verbes une série de formes de prétérits « irréguliers ».

α) *Formes redoublées.*

§ 166. En vieil-irlandais les radicaux qui se terminaient par une consonne prenaient la voyelle de redoublement *e*. Ce n'était que la première consonne initiale qui était répétée après la voyelle de redoublement et la consonne de l'initiale du radical était toujours de position moyenne (effet de l' « Ablaut »): *'gleinn* : *'geglann*, *'greinn* : *'gegrann*, etc. Il a été conservé quelques exemples de cette règle : *mebaid* (< v.-irl. *memaid*) et *sescaind* et le déponent *génair* (< **gegn-*).

§ 167. Les compositions de *-ic-* avaient un thème du prétérit avec un redoublement particulier : *ānac-*. Ainsi dans notre texte :

rainic
tainic
comrainic
immacomrainic
tairnic

et le déponent *atacaomnacair*.

Le prétérit de *said-* était *siassair*. Notre texte n'en a pas conservé le verbe simple, mais seulement la composition avec *to-air-*, *tarrasair*; cf. toutefois les transformations *ro tairis* 3706 et *tarrustair*, *tarrustar*.

§ 168. Les radicaux qui se terminaient par une voyelle perdaient leur voyelle dans le redoublement et la désinence paraît annexée à la consonne initiale du radical, *lenid* : *·lil*; *renid* : *rir*, etc. Des restes de cet usage sont *fuair*, *foruair* (**ueur-*) et *atcuala*, *rocuala* (** cuclou-*).

§ 169. — Sous l'influence des formes prototoniques de la racine *-ci-* *adcondaire* a été transformé dans quelques exemples en *adcondaic*, sg. *o'tcondaic* 1409, et *passim*; dans le pluriel toujours, pl. 1 *ataconncammar* S 505; pl. 3 *o'tcondcatar* 1832 et *passim*.

§ 170. — Quand le *ro* accentué précédait en vieil-irlandais les thèmes du prétérit de la formation (1), la syllabe de redoublement tomba avec allongement compensatoire de la voyelle tonique : *roi-*, *roe*; ex. : *·roíchan*, *·roínasc*, etc. Sur ce modèle *com·* devenait de même *coim-*, *coem-*, dans cette position : ex. : *du·coimarraig* (**com-reraig-*); *·coimnacuir* (deutérotonique *con·ánacuir*). Nous trouvons encore dans notre texte quelques exemples de cet usage comme des formes figées : *cur raemid* 3061; *atacaomnacair* F, *atacaembnacair* S 347.

β) *Formes non redoublées.*

§ 171. — De ces formes se trouvaient en vieil-irlandais le prétérit dit en ā, dans lequel l'*e* ou l'*a* du radical verbal étaient remplacés par un *a* long (*techid*; **táich*); *daimid* : *dámair*), et le prétérit dit en *ī*, où la voyelle était un *ī* long au lieu de l'*e* ou l'*i* du radical verbal. On trouvait aussi d'autres formes sans redoublement. Tandis qu'il n'y a pas plus d'exemples

du prétérit en *ī*, nous en trouvons quelques-uns du prétérit en *ā*. Ex. :

ro damair
ro scaich
dorochair, *atrochair*, *torchair*
dofachair S 2192 (probablement pour *fochāird*)
tarraid.

§171 (a). — De ce dernier verbe existait en vieil-irlandais en enclise également la forme *reth-* comme thème du prétérit, pl. 3 *in'ro-rthetar* Ml. 104 b 8 ; de même dans notre texte, *gu tairredar* 2404.

§ 172. — D'autres formes non redoublées comme en vieil-irlandais, *adcondairc* (racine *-derc-*) ; *ni faca* (rac. *-ci-* [1]) ; *docuaid*, *docoid* ; *rocuaid*, *rocoid* ; *dodechaid* (racine *-ued-* [2]), *delligh* (*de-en-leg-*, cf. supra § 13), *desid* (*de-en-sed*, cf. supra § 13) et le prétérit-présent *ro'fetar*.

Désinences personnelles.

§ 173. Sg. 1. Thème nu. Groupe des consonnes finales de position moyenne comme en vieil-irlandais. — Dép. *-ar*.

atconnarc 4226, 4228, 4233, 4235, 4239, 4241, 4243, 4245, 4252, 4254 ; *atconnarc-sa* 4271, 4273 ; *rofetar* 1024 ; *rofetar-sa* 4602 ; *ni fedar-sa* 1023 ; *ni ranac-sa* 4220 ; *tanac-sa* 1456 ; *amail tanac* 3786.

§ 174. Sg. 2. — Désinence déponentielle.

in fetair (sic Stokes) S 631 (*fetebhair* H).

§ 175. Sg. 3. — Thème nu. Groupe des consonnes finales de position antérieure. V. -irl. **cualae* et **accae* se présentent sous la forme phonétique : *-cuala*, *-acca*.

atacaomnacair F, *atacaembnacair* S 347 ; *atcondairc(c)*, *atconnairc(c)* : 403, S 1470, FS 2175, 2929, 2932, 3191, 3724, 3594, 3726, 4186, 5430, 5438, 5445, 5451 ; *itcondairc* 1258, 1782 ; *o'tcondairc*, *o'tconnairc* 538, 675, 1388 (SF -side), 1409, 1731,

1. Déjà très rare en vieil-irlandais.
2. Avec chute du redoublement.

1780, 1980, 2316, 2388, 2442, 2443, 3104, 3365, 3550, C 5011, 5468, 5952, 5954; *o'tcondaic* 1409, 1821, 2198, 2204; *o'tconnaic* 4484, 5011; *itcondaic* 1470, 2175; *atcuala* 2615; *o'tcuala* 388, 2919, 3024, 3372, 3418, 3777, 4003, 4458; *atrochair* 1451 (*-sium*), 2111, 3697; *atrocair* 4366; *ro caidh* 2585; *ro coid(h)* 3236, 3419, 3854, 4464, 4857; *comrainicc* 2291; *ro cuaidh* 2097, 3898, 4546, 6048; *ro chuaidh* 1004, 2124; *ro cuala* 3013; *ni ro damhair* 2920; *co ndechaidh* 2194; *ccinco ndechaidh* 2662; *imma ndechaid* 1630; *co ndeachaidh* 5604, 6053; *i ndeachaid* 3819; *na dechaidh* 1254; *ni dechaidh* 1787, 2787, 3626; *na deachaidh* 1150; *delligh* 4099; *co ndesidh* 2548; *deisidh* 1292, 2867, 2928, 3011, 3279, 3521; *o do deisidh* 4751; *dos·fainic* 419, S 620, S 2181, SF 2348, SF 2353, 3196, 3501; *dus-fainic* F 2181, 5437, 6070; *o do fainic* F 2130; *tainic, tanic*: 156, 162, 165, 171, 178, 210, H 313, 320, 397, 432, (*co*) 444, S 464, 509, (*forsa* S), 520, 532, (*co*) 537, 542, (*o*) 742, 877, (*ni*) 1035, 1057, 1090 (*nac*[*h*]), 1122, 1123, 1140, 1146, (*co*) 1217, (*co*) 1244, (*cia*) 1245, 1286, 1372, 1417, F 1439, S 1450, 1472, 1481, 1500, 1511, 1533, 1842, 2068, F 2070, 2099, 2166, 2198, 2203, (*co*) 2256, (*o*) 2303, 2353, S 2368, (*co*) 2415, 2416, (*co*) 2462, 2548, (*co*) 2588, 2615, (*co*) 2735, (*ni*) 2779, 2851, 2874, 2876, 2924, 2925, 2955, 3008, 3010, 3037, 3038, (*o*) 3074, 3127, 3212, 3243, 3251, 3253, 3272, 3275, 3277, 3286, (*ni*) 3321, 3322, 3323, 3339, 3365, (*o*) 3511, 3659, 3682, 3695, (*ar*) 3710, (*-sium*) 3723, 3765, 3909, 4005, 4018, 4197, 4296, 4300, 4386, 4413, 4470, (*co*) 4622, 4824, (*ni*) 4824, 5398, 5478, 5479, 5561, (*ni*) 5763, 6038, 6050; *tainig* 1331, *nis-fainic* 355, (*nis-farnic* H); *docoidh* 3256, 3782; *docuaidh* 618, 2068, 2514; *dochuaidh*: H 1249, 2368; *dodechaidh*: S 618, 1195, 1440, SF 1842; *dodeachaidh* 1155, (*cia* SF) 1245; *dorochair* 2193; *nach drocair* 879; (*na torcair* F); *torcair* 2815; *ar ní faca* F 1494; *do fachair* S (= *do fochaird*, cf. *foceird* S 2190), 2191; *air ro-fitir* 3396, *nac*[*h*] *fitir* 5017, (*ni*) 3462, 3558, 3720 (*ni ittir-sen* C), 4811; *ni fidir* 1303, 2029; *forvair* 5608; *fuair*: (*co*) 141, (*ó*) 216, 276, 837, (*ina*) 952, 1188, 1224, 1312, (*ni-sium* S) 1755, 2032, (*ó*) 2054, 2114, 2200, (*co*) 2816, 2848, (*o na*) 2927, (*ni*) 2968, 2987, 3238,

3324, (*o na*) 3405 ; (*ar ai*) 3911, 4380, (*ar*) 5215, 6072 ; *ro genair* 3862; *immacomrainic* 2966, 3060; *imárainic* 1442; *immarainic* F 2292, (*o*) 5815 ; *immatainic* FS 1367 ; *ro mebaidh* 3195 ; *ro meabaid* 5707 (*meambaid* C) ; *cur raemid* 3061 ; *rainic, ranic* : (*co*) 126, (*cosa*) 147, (*nocho*) 157, 158, 449, (*co*) 453, (*gurs*) 457, (*ni*) 588, (*ni* S) 591, (*intan -sium*) 1107, 1367 (*ni*) 1463, (*co*) 1637, (*cia*) 1645, 2348, (*co*) 2508, 2814, (*o*) 2866, 2915. 2916, (*co*) 3071, (*o*) 3098, (*nogur*) 3100, (*resin*) 3421, (*nogo*) 3550, 3740, 4088. (*o*) 4090, 4092, (*no co*) 4104. (*comma*) 4337, 4792, (*comma*) 4796, (*coma*) 5727, (*ar*) 5744, (*nach*) 5855 ; *cot-rainic* 1450; *dos-rainic* 2181 ; *ro scaich* : (*o ro*) 383, 387, (*o ro*[1] S) 573, SF 1408, *o ro* SF 1626, (*o ro*) 2188; *o ro scaith* H 2188; *o ro scaigh* 1145 ; *co sescaind* F 2179; *tairnic* : (*o*) 431, 1738; (*o*) F 1822, (*o*) 1915, (*o*) 1923, (*co*) 3462, (*noco*) 3721, (*o*) 3792, (*o*) 4183, (*o*) 4293, (*o*) 4611, (*ma*) 5186; *ó thairnic* 1408, 1800; *tarraid* 590, (*antan*) *tarraidh* 5154, (*i*) 5155, (*amail*) 5565 ; *tarrasair, tarrusair* : (*a*) S 12, 47 (*tarrasar*), (*cein go*) S 82, F 399, SF 1309 (*o*) F 1373, F 1475, F 2102, F 2333, 3733, (*noco*) 4201, C 5199, 5399, C 5479 ; *tarrassair* 1765 ; *tharrassair* S 399 ; *doarrasair* 2592.

§ 176. Pl. 1. (1) *-mar, -mur.*

ataconncammar S 505, (*ar*) *atcualamur* 4038, 4040; *cotrancummar* v. l. 540 ; *ni tart(h)amar* 4818.

(2) *-mair* = v.-irl *-mar.*

tancammairne 4038 (rel.).

§ 177. Pl. 2. *bhair.*

o ro fetabhair 5089.

§ 178. Pl. 3. *-etar. -atar, -tar,* (*-tur*).

atconncatar, atcondcatar 829, 831, 839, 850, 909, 2643, 2752, 3693, 4019, C 5438; *itcondcadar* 1434, H 1862; *o'tcondcatar, ot'conncatar* : 1832, H 1833, 1862, 1894, 1924, 2305, 2480, 2762, 2797, 2818, 2826, 3139, 3621, 5706; *atcualatar* 3129, 5533 ; *o'tcualatar* 129, 1838 ; *o'tcualadar* 1833 ; *atrochratar* 2836, 2846, 2901, 5711 ; *atorcradar* 1999 ; *atrocar-*

1. Manuscr. noscaich.

tar (*atrocratar* CF) 3196; *itrochradar* (*adrocradar* SF) 2004; *ro cotar* F 1079, 3230, 4466 (do), 5652, 5850, 5853, *ro c[h]otar* 6025; *amail ro cotor* 5418; *ro cotur* F 1509; *ro cuadar* 1079, 2398, 2583; *ro cuadur* 1995; *o ro chuatar* 1925; (*noco*) *cualadar* 474, (*co*) 1133, (*co*) 3106, (*co*) 4008; *uair dosfancadar* 313; *tancadar*, *tancadur*, *tangadar*: 198, 485, 511, (*amail*) 507, 508, (*co*) 5573, 679, 686, 688, 690, 692, 694, 695, 696, 698, 699, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 708, 709, 710, 711, 712, 715, 716, 717, 718, 720, 724, 732, 733, (*co*) 779, (*ni*) 805, 948, 1422, 1432, 1434, 1436, 1498, 1535, 1536, 1537, 1538, 1540, 1541, 1542, 1543, 1544, 1545, 1546, 1547, 1549, 1550, 1551, 1552, 1553, 1554, 1555, 1556, 1557, 1558, 1559, 1560, 1562, 1563, 1564, 1566, 1567, 1568, 1570, 1571, 1572, 1573, 1574, 1575, 1578, 1579, 1580, 1583, 1586, 1588, 1591, 1592, 1594, 1596, 1597, 1599, 1601, 1602, 1603, 1604, SF, 1640, 1652, 1705, 1865, 1896, 2297, 2484, (*co*) 2496, 2581, 2635, 2636, (*co*) 3252, (*ni*) 3278, (*ni*) 3502, 3750, (*ni*) 4263, 4319, (*imo*) 4519, 4761, 4772, 4800, 4890, 4894, 5351, 5642, 5716, (*co*) 5723; *co ndeachdar* 1966; *ina ndeachatar* 5501; *desidar* 1931; *co ndesedar* 1652; *dodeachadar* 985; *dodechatar* 1640, 1642, 5361, 5694; *dodheoc[h]atar* 4440; *docotar*: F 2081, 3527, C 5652; *dacuadar* 796, 2428; *docuatar*, *docuadar*, *docuadur*: 123, (ar) 1509, 1868, S 2081, 2225, 2650; *dochuatar* 1863, *dorochradar* 2122 (*condrochradar*, S *co torcratar*); *doroc[h]ratar* 6027; *facadar*, *facatar*: (*no co*) 2456 (*ni*), 2654, (*co*) 3108, (*na*), 3177, (*co*), 3529, (*co*) 3541, (*co*) 4934, (*co*) 4963, (*co*) 4972; *confacatur* 4921, *confacatar* 4924, 4942, 4952: *conna fededar* 766; *ni fededar* 1234; *ni fedadar* 2682; *ni fetatar* 4096, *do fuaradur* 2081; *fuaradur* (*noco*), 2101, (*a*) 2223, (*ni*) 2350, (*ó na*) 2499; *ro mebdatar*[1] F 2126, *ro mebb[d]adar* 2125, 2127, (*cor'*) 2031; *rancadar*, *rancadur*, (*co*) 457, (*co*) 468, 471, 1278, (*co*) 1435 (*co*) 1959, (*co*) 2318, (*gur*) 3105, (*o*) 3389, (*na*) 3508, 3540, 4301, 4786, 4842 (*gur*) 5422, (*cusna*) 5629, (*o*) 5785, 5814, (*o*) 5910; *intan rangadur* 1288; *cotrancatar* F 1273; *gu tairredar* 2404; *tarradar* S *tairtetar* F 2086; *comma tartetar* F 2404.

1. Cf. Marstrander, *Festskrift til Alf Torp*, p. 251.

Formes sigmatiques du prétérit fort.

§ 179. — Nous avons déjà dit qu'il y avait une tendance à marquer les différentes personnes par des désinences particulières, et comme il n'y avait pas de désinence dans le prétérit fort aux 1re et 2e personnes du singulier, ces deux personnes ont adopté les désinences du prétérit sigmatique dans quelques exemples. Du singulier elles se sont aussi étendues au pluriel.

§ 180. Sg. 1.

atconnarcus 4267; *atconncas* 4228, 4250 *fuarus* 5034.

§ 181. Sg. 2.

dodeachadais S 1295 ; *do fetaraisi* 4521 ; *ní fuaraisiu* 561 ; *amail tangais* 1295 ; *tancais* (*tanacais* C) 4065.

§ 182. Pl. 1.

dabertsum S 1683.

§ 183. Pl. 3.

asbertsatt 4762; *atbertsat* 927; *dobertsat* 1522, 1712, 2841, 3122, 3255, 3779.; *robertsat* SF 1236.

§ 184. *-aid analogique à la 3e personne du pluriel.*

Dans des formes comme prét. sg. 3 *dodechaid*, *tarraid*, *mebaid* le *-aid* a été pris pour la désinence personnelle et introduit par l'analogie dans d'autres verbes [1].

dernaidh H 592; *a ndernaidh* 1499 ; *ní dhernaidh* 2201 ; *co facaidh* 1450 ; *co targaid* 1141 ; *taifuig* S 194 [2].

§ 185. *ol* (inquit).

ol et *ar* alternent sans règle, *air* se trouve une fois (2724), *bar* 548, 574, C 4062, 4077, *for* 18 fois.

§ 186. *dar lim* « methinks, methought » [3]

se trouve sous les formes *adar*, *indar*, *idar* (412) et *dar* (SF 591, 5509).

1. Cf. O. J. Bergin, *Er.* I p. 140.
2. -ig = idh ; cf. la graphie, pl. *ro taifnigseat*, *cuimgidset*.
3. Cf. *Academy's Dictionary*, ed. Marstrander, fasc. 1, p. 98 s.

CHAPITRE VIII

Prétérit du passif.

§ 187. — Le thème du prétérit passif était originellement un adjectif verbal indoeuropéen en *-to-*, *-tā-*, qui en irlandais s'était entièrement incorporé au système verbal. Ce suffixe s'ajoutait en vieil-irlandais au thème verbal. Il se présentait 1° après voyelle quelquefois sous la forme de *-th*, quelquefois comme *-d* (aspiré) : *·mora-d* ; *·leice-d* (*·mor- tha* ; *·leic-thea*) ; *·gni-th* ; 2° après consonne velaire comme *t*, qui transformait la velaire en *-ch-* [1], et 3° des consonnes dentales + *t* devenaient *-ss*, *-s*. Ainsi dans notre texte. Ex. (1) *ro hanad* ; *ro haided* ; *ro gníth* etc. ; (2) *ro hadnacht* ; *ro cumtacht* ; *ro horta* ; (3) *atceas*. *atces* ; *donarfas tarfas*.

§ 188. — Les verbes forts avec un radical en *-el-*, *-er-* avaient en vieil-irlandais le plus faible degré de l' « Ablaut », *-le-* *-re-* (<indo-eur. **l̥*, **r̥*), *berid* : *·breth* ; *celid* : *-cleth* ; *fo-ceird* : *fo-cress*, etc. Il y en a des restes dans notre texte : *as-breth* ; *fo-cress*.

§ 189. — Dans les verbes faibles il n'y avait cependant aucune différence entre le radical verbal et le thème du présent, et sur le modèle de ces verbes on commençait à ajouter le suffixe du passif au thème du présent également dans la plupart des verbes forts.

Sg. *ro haisneded*, cf. v.-irl. *as-r-indes* Ml. 104c8

Sg. *do benad*, cf. v.-irl. *ro-bíth*, IT. I. 161, 3.

Sg. *ro cumdaiged*, cf. *ro cumtacht* § 191.

— *cuimged*, *cumgad*, *-ic-*. cf. la composition avec *air-* v.-irl. *aricht* Sg. 197 a 11.

— *décad*, rac. **quis-* cf. *adces*.

— *doberthea*, *-ber-* cf *asbreth* § 191.

— *facad*, cf. *conna faccas*.

— *fosaiged*, *-saig-*, cf. la composition avec **com-di-* v.-irl. *ni comtacht* Ml. 123 c 3.

1. *Orgid* était au prét. pass. ·ort (<*orcht).

Sg. *ro hinnarbad*, *-ben-* ; cf. ci-dessus.
— *hindred*, *-reth-*, cf. la composition avec *to-arr-* v.-irl. *tarras* SM. V 450, 5.
— *saiged*, cf. ci-dessus.
— *taipned*, cf. v.-irl. *to-sessa*, LU. 83a 28.
— *taiscced*, *to-od-saig-*, cf. ci-dessus.
— *teched*, v.-irl. *techid* : *táich*.
— *tencad*, cf. v.-irl. *do-r-enca*[*na*]*s* Ml. 33c18.
— *tircanad*, cf. v.-irl. *do-n-airchet* Wb. 29 c 3.
— *tuismed* cf. v.-irl. *to-r-sata* Ml. 42 b13.

Pl. *ro hadnaicit*, cf. *ro hadnacht* § 192.
— *comgairit*, cf. v.-irl. *con-acrad* FB. IT I 281, 23.
— *comtuaircit*, *-org-*, cf. v.-irl. *du-com-art* Ml. 111b18.
— *daingen-tuairgit*, *-org-*, cf. l'exemple précédent.
— *freccrait*, *-gar-*, cf. ci-dessus.
— *iarfaigit*, *-saig-*, cf. ci-dessus.
— *timairgit*, *-org-*, cf. ci-dessus.
— *tuairgit*, *-org-*, cf. ci-dessus.

§ 190. — *-ss*, *-s* qui appartenait originellement aux verbes forts dont le radical se terminait par une consonne dentale, était une désinence passive très caractéristique et a été introduit par l'analogie dans d'autres verbes. Ex :

rancus, cf. v.-irl. *con-richt* Ml. 2a6.
tancus (*-ic*-cf. l'exemple précédent).
atconcas (forme nouvelle formée d'après le prétérit actif *adcondaic* sous l'influence de *adces*).

§ 191. Sg. —(1) *-ed* : *-ad* (-idh = iodh = ed dans H).
I. = v.-irl.

ro adh[*an*]*nadh* 1884 ; *ni ro badradh* 1166 ; *ni ro banadh* SF 1284, (*conar'*) 3539 ; *ro harladh* 3722 ; *ar' harlad* (*irarlatth* C) 3724 ; *ro hairmedh* 4861 ; *ro haideàh*, *baidhedh*, (*cor'*) 163, 2220, (*nár'*) 2221, (*cur'*) 3244 ; *ro bervadhlegad* 3857 (*ro berbadleccad* C) ; *ro bernad* 3615 ; *ro brissedh* 478 ; *leisar' brised* 2244. (*cu ro*) 3243 ; *ro buaidhred* 2572, (*gur ro*), 5617 ; *ro cengladh* 5240 ; *ro cistigeadh*, (*ro chisticcadh* C) 3860 ; *ro cinnead* S 573 ; *do cinnedh* 578 ; *ro cloed* 1161 ; *asar' cloedh* 3009 ; *ge ro coiccled* 3757 ; *curo comalladh* 3246 ; *ro comdluthaighedh* S 1988 ; *ro comroinnedh* 115 ; *ro congbudh* 1645 ; *ro congbadh* 5804 ; *ro coirighedh*

1984 ; *ro creachadh.* 2999 ; *air ro cumscaighead* 835 ; *ro dedlad* 3259 ; *co ndedladh* 3455 ; *ro delaraigedh* 3000 ; *ro diansciitiledh* 288 ; *ro diladh* S 2571 ; *ro dluighedh* 288 ; *ro dluthaighidh* 1988; *ro dluthdaindnigidh* H1712; *doradad*[*h*], *doratad*[*h*]: 121, 1181, 1513, 1519, 1520, 1521, 2557, 5586 ; *co tardadh* 173 ; *dorighnedh* (*doriccbnedh* F, *dorindedh* C) 5826 ; *doronad*[*h*] 389, 588. S 591, 1397, 1401, 1403, 1407, 1739, 1809, 2395, 3513, 3514, 3516, 3554, 3624, 3855, 4375 ; *daronnadh* 1162 ; *daronad* 3147 ; *co ndernad*[*h*] : 93, 290, 2590, 3112, 3559, 4000 ; *a ndernadh* 4406 ; *ní derna*[*d*] 2292 ; *ní dernadh* 2519 ; *ro doirtedh* 140 ; *ro beagra*[*dh*] 1823 ; *frisar' erbadh* 103 ; *ro erbad* 116 ; *ro erbadh* 388 ; *ná facbadh* 1806 ; *i fagbadh* 3975 ; *ro fáidhedh* (*ro fáidhi*, H *ro foidedh*, F) 39, 3294 ; *gur* [*r*]*o fasaigedh* 2903 ; *o ro fasaigedh* 2905 ; *ro feradh*, 132, 183, 2213, 5711, 5904, 6007 ; *nár fetudh* 180 ; *ro fettad* F 1077 ; *nir' fetad* 4884 ; *ro fodladh* (*fogladh* S) 857 ; *ro foilghid* 1988 ; *ro foilghidh* (*ro foilccedh* F) 2351 ; *o ro forbtigead* 2471 ; *amail ro forcongra*[*dh*] 1362 ; *ro formaeladh* 3615 ; *ro fostad* (*ro fostud* S) 2674 ; *do frecradh* 2396 ; *ro freccrad* 2808, 4625, 5410 ; *ro gab*(*h*)*ad*(*h*): 136, 481 (*nir*[*o*]) 1846, 2255, 2386, S 2447, 2611, 3149, 5261, 5283, (*ni ro*) 5733 ; *co ngabad* 4685 ; *co ngabadh* 5237 ; *ro gapadh* 3629 ; *frisna geibed* 5247 ; *rom-gairmedh* 4224 ; *ro impodh* 512 ; *ro himpodh* F, *ro impógh* H 2098 ; *ro impodh* 5749 ; *ro indised* 3065 ; *ni ro hingabad* (*himgabad*) F 1165 ; *ro hinnledh* 1824 ; *ro hisligheadh* (*ni ro islicced* F) 3357 ; *co ro lad* 668 ; *nir' lamad* 2609 ; *ro leiccedh, leicced* : F 1301, (*cur'*) 1426, (*ó nar'*) 1426, 1742, 2809, (*ni ro*) 3628, (*nir'*) 4359, 4757, 5703 ; *ro leccad* F 3857 ; *ro leghadh* 139 ; *ro legead* 1301 ; *ro léigidh* H 1915 ; *ro léicidh* 2383 ; *cía ro letradh* 2065 ; *ro linad*(*h*): 821, 1823, (H) 1824, 2076, (*co ro*) 2077, 4833 ; *cor*[*o*] *loisced* 1902, (*nar'*) 2221 ; *ro loitedh* 2218 ; *ro maeladh* 3696, (*ge ro*) 3705 ; *ro marbad*(*h*), *marbad*, 165, S 573, 4291, (*forar'*) 5761 ; *ro métaiged* 569 ; *ro mescad* 287 ; *ro morbnaidhred* 287 ; *nar' mudaigedh* 3752 ; *ro hordaighedh* 118, 1910, 2285, 3858, 4889, 5772 ; *do hordnedh* 96 ; *ro hoirdnedh* 114 ; *ro ordnedh* 150 ; *ro hoslaiced* 1512 ; *ro riadad* 3853 ; *ruccad* F 2089, 3702 ; *ruccadh* 4315 ; *ni ro samladh* 5588 ; *ro scailead* 857 ; *ro scailedh*, *scailed* : (*o ro*) 1417, (*na ro*) 1815, 3230, 3431 ; *na ro scan*[*d*]*radh*

1815 ; *ro scainnred* 3431 ; *da scarádh* 2246 SF ; *gurus-scracad* (*gurrus-sracad* C *gurus-sracad* F) 2664 ; *ro scuapadh* 1901 ; *ro scuired* 2689 ; *ro soead* F 2481 ; *ro sráinedh* : (*cor'*) 134, 183, 319 ; *ro sraineed* 836 ; *ro sraeined* 2217 ; *nocor' suidigedh* 1846 ; *ro suidigedh* F 2284, F 2416 ; *o na tairceed* 6153 ; *ro tairmisc*[*ed*] 2325 ; *ro tairrngedh* 2856 ; *ni ro tairnedh* 3655 ; *ro taiselbad* 973 ; *ro taispenad* F 1063 ; *guro teanntair*[*r*]*ngeadh* 2665 ; *ro tescad* 109 ; *ro tinoiled*(*h*) : (*asar*) H, 737, 1606, (*icár'*) 1610, 1796 ; *ni ro tinoilead* 1610 ; *ro tinoileadh* 3220 ; *ro tocaithed* 2258 ; *ro tocbad* 1724 ; *ro todaileadh* S 573 ; *ro toghladh* 29, 1640 ; *co tolladh* F 2078 ; *ni ro traighedh* 3655 ; *ro trascradh* 1761 ; *co traethadh* 2257 ; *tucad*(*h*), *tuccad*(*h*), *tucad*(*h*) : 136, 478, 1348, 1514, 1516, 1517, S 1525, 1800, SF 1931, 1956, 1966, 2464, SF 2557, 3526, 3671, 3854, (*ni*) 4206, 4721, 4733, 4787, 4867, 4869, 4870, 4873, 5200, 5210, 5226, C 5299, 5311, 5760 ; *tugad* 955 ; *ro turnat* (= *turnadh*) 2571.

II. Ajouté au thème du présent. Le vieil-irl. formait le passif de ces vers autrement.

o ro haisneded 394 [1] ; *ro claided* 3437 ; *ro coiscidh* H 544 ; *ro cumdaighedh* : 15, 159, 1198, 1333, (*co ro*) 1641, 1813, 2280 ; *ní ro cuimgedh* 1798 ; *nir' cuimgead* 2609 ; *ni ro cumhgadh* 5706 ; *rocuiredh* : (*cor'*) 134, 184, 1788, (*co*) 1888, 3158, (*nogur'*) 3385, (*ar'*) 4089 ; *ro dechad* (*décad* C) 5767 : *do benad* (sic leg.) 4318 ; *ro facad* 804 ; *fócresadh* [2] H 130, (*focressá* F) ; *ro fosaighedh* 5803 ; *ro fuilnged* 2785 ; *ro fuilngeadh* 3356 ; *ro fuirgeadh* 5802 ; *ro gníead* 911 ; *ro gníadh* S 1407 ; *ro gniadh* 2829 ; *ro hinnarbad* 536 ; *ro hindredh* 2999 ; *forar' himredh* 6024 ; *ro hinnsaiged* 4904 ; *ro saighedh* 571 ; *co saidedh* (*co saigeadh* S) 3401 ; *ro taipnedh* 5769 ; *ro taisceedh* 3860 ; *ro techad* 796 ; *ro teceadh* 797 ; *ro tencad* S 497 ; *ro tircanad*(*h*) : 846, 859, 911, F 918 ; *in ro tuismed* F 944.

(2) *-th.*

amail asbreth 552 ; *dognít* 2326 ; *dognith* S 2395, 2418 ; *frith* : (*co nách*) 279, (*conach*) 293, (*co nach*) 322, (*dona*) 868,

1. *haisnési* H.
2. *-Adh* a été ajouté au passif ancien.

dluthdaineenigit F 1712; *ro doilbit* 750; *doronait* 3223, 5838; *daroignit* 2623; *ro dúnait* 1712; *ro eambnait* 2434; *ro herbait* 4719, 4731; *co[sa]r' faeidit* 1365; *ro faillsighit* 819; *ro faisnit* S 1920; *ro faiscit* 2336; *o ro folchait* (*o ro foilgit* S, *o ro folcait* F) 1451; *ro foilgit* S 2351; (*guro*)*foilgid* 2749; *ro foilgitt* 3823; *ro fairrgit* 5682; *ro foirrgit* 6021; *ro forlinaid* (*ro fraislinait* F, *ro fraslinait* S) 1920; *ro fornit* (*ro fuirit* SF) 1907; *ro fornit*(*ro fairnit* SF) 1920; *ro fortuighid* 2378 (*ro fortudugit* S, *ro fortuduccit* F); *ro fostait* 3259, 6021; *ro freccrait* 5631; *ro fres[t]lait* 2785; *ro fúirit* 170; *ro gabhait* 5338; *ro glinnit* (*ro glinnigit* F) 2626; *ro gnit* S 1739; *ro greissit* 1825; *ro iadhait* 2433; *ni ro iarfaigit* 1164; *ro hinlit* S 1824; *ro lagait* 2661; *ro leigit* S 1742, 1915; *ar ni ro leiccit* 5734; *ge ro leoait* S 2065; *ro leoait* F 2218; *ro letrait* 6015; *ro linaid* 1716, H 2076; *co ro linaid* H 2077; *ro linait* 3496 (*goro*) 5534, (*ni ro*) 5584; *ro maeltamnaighid* 2219; *ro marbait* SF 1438; *ro marbhait* 4095; *ro mudaigit* 3006 (*co ro*) 3870; *ro mudaighit* 6020; *ro hordaigit* 3460, 4863, 5788; *na ro hoslaicit* 4262; *ro hosslaicit* 4318; *ro saithit* (*ro sadhit* S, *ro saigit* F) 188; *ro saithit* 571; *ro saidhit* 5833; *ro scailit* 2338, 3716, 4626; *ar ro scibait* 1919; *ro scipait* 2252; *ro s[e]innit* 3524; *ro sinnitt* 5614; *ni ro sinnit* 5909; *nír' sirit* 1163; *co ro slugaid* 2078; *ro soet* 2481; *ro sonnait* 3160 (*ronsait* S); *ro suidighit* 2284; *ro sŭidigit* 2416; *ro tachtait* 2536; *ro tairbhirid* 1762; *ro tairngit* 1439; *ro tarrngid* 1762; *ro tair[r]ngit* 2663, 3429; *ro tairnit* 2498 (*ro tuirnit* H) 3886; *ro taisbenait* 4383; *ro teclamait* 676; *ro teclammait* 1530; *ro tecclamait* 3046; *ro teclamit* 3429; *ro tennait* 2663, 3884; *coros tenntairrngit* FC 2665; *ro tescait* 2384; *ro timairgid* 1810; *ro tiṃcellait* 3147; *ro tinolit* 676; *ro tinoilit*: (*asar'*) 737, 1606, SF 1795, S 1830, 3014, 3024, 3777, (*coar'*) 4014; *ro tirchanait* 834; *ro tirmait* F 2535; *ó ro toccbaid* 1738; *ro tócbuid* 1748; *ro toccbait* 2870, 5345, (*ni ro*) 5622; *co ro tollait* 2078, (*ro*) 6017; *ro trascraid* 2219; *ro trascrait* SF 1761, 3006, 3886, (*gurro*) 5837; *ro trebhurdaingnighid* 1920; *ro truinit* 3886; *ro tuairgid* 1995, 5736; *tucait* 197, 926; *tucaid* 1356, 1825; *tuccait* 3536, 4716, 4773, 4875, 5299; *co ro tuilbrisit* 179; *ro tusmit* 891, (*ina*) 944, 3864; *ro tuismit* 2050; *ro utmallaigit* 3887.

(*A suivre.*) ALF SOMMERFELT.

BIBLIOGRAPHIE

SOMMAIRE. — I. W. J. WATSON. Bardachd Gaidhlig, Specimens of Gaelic Poetry, 1550-1900. — II. A Miscellany presented to J. M. Mackay. — III. P. VAN TIEGHEM. Ossian en France. — IV. M. BOURGEOIS, J. M. Synge and the Irish theatre.

I

W. J. WATSON, MA., LL.D., Professor of Celtic Languages, etc. in the University of Edinburgh. *Bardachd Gaidhlig, Specimens of Gaelic Poetry*, 1550-1900. Pp. IX + 350. Inverness, 1918. 4 sh.

This volume which includes Introduction, Text, Notes and Vocabulary is evidently intended to form a suitable text-book for the study of Scottish Gaelic verse. It will naturally be taken to indicate the present level of Celtic scholarship in Scotland ; and for that, if for no other, reason its publication must be regretted. In the case of no other language, ancient or modern, would a responsible editor venture to publish texts such as we have here, swarming with gross metrical errors and faithfully reproducing every corruption of MSS. or old editions.

Professor Watson's attitude to the problems of textual criticism may be illustrated from his treatment of one text. Under the title *Oran na Comhachaig*, "The Owl's Song", he prints, p. 249, *seq.*, from *E* (Collection of Gaelic Poetry; Ranald Macdonald; Edinburgh : 1776) a poem of 218 lines. He refers, *l*, 1598 *n.*, to a Ms. version in *Mc. L*, 73 as the oldest known to him and tells us that it contains 52 quatrains of which 41 appear in *E*. A reading from "other versions" is given *l.* 6706 *n.*, and one from the Turner MS., *l.* 6735 *n.* The editor does seem to have a vague suspicion that his "Owl's Song" is not very coherent or intelligible for he remarks, *l.* 6598 *n* : "The metre is syllabic. About half the poem, as it stands here, is of the form 2 $(8^2 + 8^2)^{2+4}$, with internal

rhyme (usually). The rest is of the form 2 $(7^1 + 7^1)^{2+4}$ with internal rhyme. It is not improbable that we have here really two poems, which have got fused in transmission, but it would be difficult to disentangle them satisfactorily." The facts, then, are that Professor Watson knows at least two MS. versions, one of them the oldest known to him, but reprints without variation a copy published in 1776.

The question must be asked: Has Professor Watson read the "poem" he prints here? His suspicion that there are "really two poems" is evidently prompted by his observation that two metres are employed. There are, however, in the piece, "as it stands here," not two but five metres, as any reader can ascertain for himself. The "Owl's Song", in fact, is a collection of a number of separate poems written continously in the MS. without sign of division. It is not difficult to distinguish:

I. A Dialogue with the Owl of Strone, 6604-53, with, perhaps, 6682-5. Apparently incomplete.

II. Two or three fragments of poems of the chase, 6654-6713.

III. A Poem in praise of hunting, 6714-25.

IV. Fragments of a character similar to II.

V. A poem of a type familiar in 'Ossianic' literature. 6758-97, 6818-25.

VI. "The Old Huntsman and his Dog", 6826-37.

VII. A Dialogue with Old Age, 6838-65.

In the Introduction, pp. xxxv-xlii, Professor Watson describes, with examples, the type of *dán direach* represented in his collection. But what he describes is *dán direach* as practised in Ireland (and analysed in Meyer's *Primer of Irish Metrics* which Professor Watson does not mention); and of the lines in *dán direach* in this collection comparatively few satisfy the requirements of Irish metrics. Already in the sixteenth century Scottish Gaelic poets composed not in the artificial literary dialect of Ireland but in a mixture of this and of their own vernacular. The verse is still syllabic but the value of the syllable has changed, and other modifications are permitted. Among the commoner modifications are the following: (1) Two syllables separated by a spirant may form for metrical purposes, as they did in the spoken language, one syllable, e.g. *saoghal*, 4820, *pass.*, *dubhaich*, 4763, *aodhaire*, 4780, *comhairle*, 4796; (2) neglect of final *-e*, e.g. *croidh(e)*, 4749, *aodhair(e)*, 4780, *luigs(e)*, 6170, *aithrigh(e)*, 6249; (3) neglect of the vowel of the preposition *a n-* and of certain forms of the article, e g. in 4802, 6143, 6202, 6255; (4) the svarabhakti vowel may have metrical value, e.g. *tearmunn*, 6611.

How much Professor Watson understands of the rules of Gaelic metre may be inferred from his transcription, p. 231, of two quatrains from the phonetically written Fernaig Ms. *Ll.* 6122-3 read in his version

> Ní air mhaireann mac Ruairidh eil',
> Neach nach d'fhuiling beum fo eud,

and *ll.* 6126-7

> Smuainmid fa dheoidh Eachann eil',
> Neach nach d'iarr cairidh mu ní.

In l. 6122 and in l. 6126 the Ms. reads *eil*, but the transcription *eil'* 'other' is in both cases unmetrical, for internal rhyme is obligatory; and nonsensical, for there is no question of 'another' Ruairidh or of 'another' Eachann. In this Ms. *ei* is a regular 'phonetic' equivalent of *éi* and *ia*, and the transcription *fhéil* in l. 6122, rhyming with *béum*, and in l. 6126 *f(h)ial* rhyming with *iarr*, are self-evident. We are forced to the conclusion that for Professor Watson it is a matter of perfect indifference whether a line is metrically correct or not. This is the natural inference, at any rate, from the fact that not one of the poems in *dán direach* printed in this book is free from metrical blunders of a more or less gross character. That on p. 176, *seq.*, for example, contains at least 13, while *Oran na Comhachaig* has, on a moderate estimate, well over 40.

On the Vocabulary a considerable amount of labour, if not of care, has been spent and some of the articles are useful. But there are serious errors; the exx. quoted under *fidreachdainn*, for instance, do not prove that *fidir* means *ask*. Of the etymologies many are obviously impossible, e.g. *sochair* (sɔxar) is not *so* + *cor* (which would give (sɔxər), but *so* + *cóir*. *Prabaire* is absurdly connected with Ir. « *pràib*, rheum, discharge from the corner of the eye »! It is, of course, Ir. *preabaire* : *preab*. It may also be suggested that the space devoted to the quotation of Irish words identical in form with the Scottish might with advantage have been utilised for the explanation of scores of words occurring in the text which will be unfamiliar to many readers.

J. F.

II

A Miscellany, presented to John Macdonald Mackay, LL.D., July 1914. 420 p. 8°. Liverpool, University Press. 10 s. 6 d.

Dans ce recueil de mélanges, offert au savant professeur d'histoire de l'Université de Liverpool, le celtique est représenté par les quatre articles suivants : « *Brito malus* » *et* « *Brito exosus* » par V. H. Friedel ; *a Welsh* « *Sunday Epistle* » par W. Garmon Jones ; « *The Night-wanderer* », *a poem by Dafydd ab Gwilym* (*c. 1350*), par J. Glyn Davies ; *an Old Irish prayer for long life*, par Kuno Meyer.

Nous ne parlerons que de ce dernier, le seul dont nous ayons pu prendre connaissance, grâce à un tirage à part. Il comprend les pages 226-232 du recueil. La prière dont il traite remonte pour la langue et la versification à la période du vieil-irlandais ; mais le fond nous reporte à l'époque plus lointaine encore où le paganisme florissait en Irlande. C'est une sorte de conjuration en trois strophes pour obtenir longue vie, fortune et gloire. On y invoque une série d'êtres surnaturels, les sept filles de l'Océan, le champion d'argent qui n'est pas mort et ne mourra point (*argetnia nad ba nad beba*), l'Ancien de sept âges (*Senach sechtamserach*), personnages sur lesquels nous n'avons malheureusement que des renseignements fort vagues. A la fin de la dernière strophe, l'Esprit saint et le Christ sont associés aux divinités païennes, mais dans des vers en partie rédigés en latin, et qui ont dû être ajoutés ou substitués par une main pieuse à une conclusion d'où toute idée chrétienne était absente. Par quelle main ? M. Kuno Meyer ne croit pas trop s'avancer en supposant que le poème a été remanié, sinon composé, par Fer fio, abbé de Conry en Westmeath, dont les Annales d'Ulster mentionnent la mort en 762. Le titre qu'il porte est en effet *Nuall Fir fio* « Cri de détresse de Fer fio » ; et la langue ne s'oppose pas à cette datation.

Le poème nous a été conservé dans un traité de versification édité par M. Thurneysen (*Irische Texte*, III, 53), d'après les deux seuls manuscrits qu'on en possède, le Laud 610 et le Book of Ballymote (p. 304 a), tous deux du xve siècle ; il y est donné comme un exemple de *cétnad* « poème inaugural » et spécialement de *cétnad n-áisse* « poème inaugural de longue vie ». M. Kuno Meyer en rétablit ici le texte primitif, au moyen de quelques corrections, et le fait suivre d'une traduction anglaise.

Le travail, très soigné comme tous ceux de l'auteur, n'appelle que peu de remarques. Strophe 1, vers 5. Les sept vagues font penser à la neuvième vague, *ton nawfet*, des vieux poèmes gallois (Bl. Book of Carmarthen, p. 53, 4 ; Book of Taliesin, p. 25, 25 et 43,4). — Strophe 2, vers 3, l'auteur souligne avec raison l'emploi du mot *richt* « forme, apparence » au sens de « double » : *rohorthar mo richt* « que mon double soit tué (et non pas moi !) ». —

Strophe 2, vers 9, ne peut-on donner au moins à l'un des deux *dichuinn* le sens de « sans intelligence, dépourvu de sens » ? — Strophe 3, vers 7, *am sén sechtmainech* pourrait signifier « je suis une constellation semainière », c'est-à-dire comprenant les sept planètes, qui donnent leurs noms aux jours de la semaine ». — Strophe 3, vers 10, il faut peut-être lire *chucum* avec le manuscrit L (cf. Pedersen, *Kuhn's Zeitschrift,* XXXV, 332) et *a-lessa* « les profits qui viennent d'eux ». — Strophe 3, vers 11, on peut lire *spirto* comme dans Wb. 20 b 11, bien que *spiurto* soit aussi dans Tur. 86.

J. Vendryes.

III

P. van Tieghem. *Ossian en France*, thèse de doctorat ès lettres présentée à la Faculté des Lettres de Paris. 1917. 984 p. 8°.

Au temps du roi Louis-Philippe, la ville de Fontainebleau s'honorait de posséder un menuisier, qui était en même temps un poète : il s'appelait Alexis Durand (1795-1853). L'histoire littéraire n'a pas retenu son nom parmi ceux des poètes-artisans ; il n'a pas éclipsé son confrère en menuiserie, maître Adam Billaut, de Nevers ; même il n'a pas été aussi loin dans la faveur des lettrés que ses contemporains Reboul, le boulanger de Nîmes (1796-1864), ou Jasmin, le coiffeur d'Agen (1798-1864) : sa renommée, si l'on peut dire, est demeurée toute locale. Pourtant, quand il publia en 1836 son poème en quatre chants, *la Forêt de Fontainebleau*, il put y joindre une flatteuse épître en vers, que lui avait adressée M. de Pongerville, de l'Académie française ; et le procureur du roi à Fontainebleau, Clovis Michaux, poète lui-même, présenta l'œuvre au public par une préface fort élogieuse. Cette préface est au moins aussi intéressante que le poème, où il y a bien quelque facilité, mais aussi beaucoup d'inexpérience, et qui n'est en somme qu'une rhapsodie incolore, dont toute personnalité est absente. Clovis Michaux nous renseigne sur la vocation d'Alexis Durand ; il nous parle de ses études, commencées fort tard, au retour des guerres de l'Empire, de l'amour qu'il portait à Virgile, au Tasse et à l'Arioste, à Rousseau. « Mais... son poète favori », dit-il, « celui qui occupe la première place dans son estime, même avant Virgile et l'Arioste, c'est Ossian. La traduction de ses poésies galliques par Baour-Lormian ne le quitte jamais. Ossian, comme peintre, est son premier modèle » (p. xiv). Le fait est qu'au cours du poème, on trouve, dans le chant III (p. 74), le nom

d'Ossian entre ceux de Virgile et du Tasse ; et le chant IV contient une invocation à Ossian (p. 116 et suiv.),

> guerrier, barde célèbre au ténébreux génie,
> harmonieux enfant de la Calédonie!

où apparaissent le sombre Morven et le palais de Selma et le roc Inistore!

Si l'œuvre d'Alexis Durand est rappelée ici, ce n'est pas pour reprocher à M. van Tieghem de n'en avoir point fait mention dans sa thèse, si copieuse et si riche, mais pour donner un exemple de plus, banal et typique à la fois, de la vogue populaire dont jouirent longtemps chez nous les poèmes du barde gaélique. En 1835, un menuisier de province, qui se sentait poète, allait demander à Ossian son inspiration et lui empruntait quelques clichés. Cette vogue durait depuis plus de soixante ans. Toute notre littérature en fut atteinte. Nous avons quelque peine à nous représenter aujourd'hui le succès qu'obtint Ossian et l'attrait vraiment incroyable qu'il exerça sur les esprits. Ce n'est guère pour nous qu'un nom. Nos manuels de littérature ne lui accordent pas en général la place qu'il mérite. Grâce à M. van Tieghem, il ne sera plus permis d'ignorer Ossian dans l'histoire de la littérature française, et l'on pourra même en parler savamment sans crainte d'erreur. Car M. van Tieghem est un guide sûr et d'une érudition qui paraît sans lacunes ; sa thèse est le type de ces constructions massives et définitives que les candidats au doctorat ont pris l'habitude de présenter à la Faculté des Lettres de Paris ; elle restera un des modèles du genre. Il y a mis le résultat de longues recherches, de lectures minutieuses ; il y a épuisé sa matière. La disposition est claire, facile à suivre, embrassant chronologiquement les étapes de la vogue d'Ossian en France : la révélation (1760-1776), la diffusion (1777-1799), l'apogée (1800-1815), les rapports avec le romantisme (1815-1835), et enfin le déclin (après 1835) ; c'est un panorama en cinq vastes tableaux, où l'auteur a fait revivre quantité de figures, que l'on pouvait croire ensevelies à jamais dans l'oubli.

Quel que soit l'intérêt de l'ouvrage, il est impossible d'en donner ici un résumé, même succinct, car il intéresse uniquement la littérature française. Mais Ossian touche à nos études, par lui-même et par Macpherson. Ni le barde gaélique, ni son impresario ne peuvent nous laisser indifférents. La personnalité de Macpherson est curieuse, même et surtout en ce qu'elle a d'inquiétant. Et au sujet de son œuvre, il est une question que doivent se poser

les celtistes[1] : dans quelle mesure cet Ossian, qui occupe une si grande place dans la littérature européenne des XVIIIe et XIXe siècles, appartient-il à la littérature celtique ? Qu'y a-t-il de celtique en lui ?

Sur l'authenticité des poèmes qui lui furent attribués, il ne subsiste aujourd'hui aucun doute. M. van Tieghem résume fort bien l'histoire de la supercherie dont Macpherson s'est rendu coupable. Des 22 morceaux que contient l'édition définitive de 1773, qui est comme le « canon » ossianique, il n'en est pas un seul dont l'enquête de la Highland Society, publiée en 1805, ait pu découvrir un original authentique. On n'a en somme jamais pu trouver de morceaux en gaélique présentant « l'expression littérale » de morceaux de Macpherson, si courts que soient ces derniers (p. 60). Sous la forme qu'a donnée Macpherson aux prétendus poèmes d'Ossian, ils sont donc de son invention ; et lui-même n'est qu'un faussaire.

1. M. van Tieghem n'est pas celtiste. Cela se voit dans maint passage de son introduction, où il a pourtant fait de louables efforts en vue de se documenter sur l'aspect « celtique » de sa thèse. Voici un ou deux exemples d'erreurs ou d'omissions. P. 8, l'auteur semble croire que les *scéla* étaient des « chants », des « poèmes » ; *scél* veut dire simplement « récit » et s'applique à tout récit en prose ; il est vrai seulement que dans les *scéla* épiques sont souvent intercalés des morceaux de bravoure en vers, dits *retóric* (L. U. 91 a 43 [*R. Celt.*, XXII, 207, l. 6], L. L. 124 b 27, etc.). — P. 12, la phrase sur la Bodléienne, qui posséderait des textes ossianiques remontant au XIIe s. est inexacte, et la référence au *Catalogue* de d'Arbois est fausse : le Manuscrit Rawlinson B 502, conservé à la Bodléienne, a en effet des parties importantes qui remontent au XIIe s. ou à la fin du XIe s. (v. K. Meyer, Introduction au *Fac-simile*, Oxford, 1909), mais Finn y paraît à peine (seulement dans des généalogies p. 118 a 51 et 52, et 128 b 9), et Ossian n'y est pas nommé. Il est fâcheux qu'en ce passage et plus loin encore, p. 67-68, l'auteur n'ait pas utilisé le *Fianaigecht* de M. Kuno Meyer, qui contient les morceaux les plus anciens relatifs à la légende de Finn et dont l'introduction fournit l'essentiel sur le développement de cette légende (cf. *R. Celt.*, XXXII, p. 106). M. van Tieghem ne paraît pas connaître non plus le *Duanaire Finn*, publié par M. John Mac Neill (t. I, 1908, dans les publications de l'Irish Texts Society) ; il y aurait trouvé beaucoup à prendre aussi bien dans l'introduction que dans les textes. — P. 45 et p. 482, le mot *culdee* « serviteur de Dieu » (vieil-irlandais *céle dé*, *Ml.* 30 c 3 ; *Thes. Pal. hib.* II, 258, 31 ; *Saltair na Rann*, vers 8009, etc.) est bizarrement interprété par « fils du rocher » ; il faut renvoyer l'auteur au travail célèbre de W. Reeves, *On the Céli Dé, commonly called the Culdees* (Royal Irish Academy Transactions, vol. XXIV, 1864, p. 201 et suiv.).

Mais le cas de Macpherson n'est pas tranché par cette sentence trop brève. Il pose d'abord un problème psychologique que l'on ne peut résoudre d'un mot. Les gens qui ont l'imagination vive sont exposés à ne pas sentir toujours où commence le mensonge et où finit la réalité. Ils manquent de sincérité, mais ne sont pas pour cela de vulgaires hypocrites. La bonne foi va de pair avec le bon sens ; ce sont des qualités qui naissent de la raison et que l'éducation perfectionne. Au cours de l'histoire morale de l'humanité, la probité intellectuelle s'est développée par différenciation en même temps que l'art de feindre, qui en est la contre-partie. Dans certains cerveaux mal éduqués, la différenciation n'est pas faite ; sous l'influence de l'imagination, elle arrive à s'effacer dans les cerveaux les mieux civilisés. Ainsi à l'origine de la mystification dont Macpherson s'est rendu coupable, il a pu y avoir simplement un emballement de poète, grisé par sa propre invention, emporté à des affirmations téméraires, et à qui manquait un sentiment exact des choses. La plupart des poètes qui ont prétendu reproduire des thèmes populaires encourent le même reproche d'infidélité. Mais la culpabilité de Macpherson s'est précisée et aggravée dans la suite. Ce que l'étourderie avait commencé, l'entêtement de l'orgueil l'acheva. Pour ne pas perdre le bénéfice de son invention, Macpherson dut fabriquer aux poèmes d'Ossian un brevet d'authenticité. Il avait hypothéqué sa gloire sur des titres absents : sommé de les produire, il se trouva contraint à la fourberie et à l'imposture. Moins heureux que Mercadet, il mourut sans avoir pu montrer Godeau.

On peut soutenir que Macpherson est devenu faussaire malgré lui. Il a été entraîné par un succès qu'il n'avait pas prévu. Porté au premier plan de la scène, poussé dans un rôle où il fut applaudi, il ne put se résigner à ne pas soutenir son personnage. Il lui fallait tout rompre ou continuer sa mission ossianique ; il continua. Il fut la première victime de sa mystification, et non la moins malheureuse, car la postérité devait la lui faire expier sévèrement. Aujourd'hui encore, M. van Tieghem est peu tendre pour lui. Il le déclare, p. 77, « à peu près dépourvu de sens moral ». Passe encore pour cette condamnation d'un caractère qui semble en effet assez méprisable. Mais il le traite de « raté de la littérature, de l'Église et de l'Université ». Raté ! le mot est dur. Raté, l'homme qui a exercé sur la littérature de son pays et de toute l'Europe une influence si considérable, qui a inspiré Gœthe, Byron et Lamartine, qui a été comparé, préféré même à Homère, à Dante, à Milton ! On souhaiterait au monde beaucoup de pareils ratés.

Macpherson eut le très grand mérite de lancer au moment opportun une mode littéraire nouvelle, qui correspondait à l'intime désir de beaucoup de ses contemporains. Dans les poésies d'Ossian s'étalaient une sentimentalité débordante, mais vague et alanguie, une rêverie passionnée, mais sans objet précis, à base de mélancolie et de désespérance, la nostalgie du passé, le culte des antiquités et des ruines, l'inquiétude du présent, la détresse et l'impuissance devant l'action, l'amour de la solitude et le pessimisme. Un paysage approprié s'adaptait à cet état d'âme : des nuages bas, chassés par le vent, pesant sur des rocs nus, qu'assaillait sans répit une mer sauvage,

Toujours un sol sans ombre et des cieux sans couleur,

une nature maussade et monotone. Tout cela n'a pas tardé à tomber dans le poncif, et le bon goût s'en est détourné. Mais il faut reconnaître combien l'ossianisme devait paraître nouveau dans la seconde moitié du XVIIIe siècle ! Il est aussi éloigné que possible de l'art classique qui est fait de raison, de l'esprit français qui est sociable et a le goût de l'action, du génie latin, méditerranéen, ami de la couleur et de la ligne. Il révélait un idéal nouveau, dont on s'imprégnait avec délices, qui rafraîchissait l'âme et en même temps la faisait tressaillir de frissons inconnus. La lecture d'Ossian causait à l'imagination un ébranlement, qui disposait aux rêveries les plus profondes. Ceux que les tourments de la sensibilité, des passions contrariées ou de longues infortunes avaient conduits à la mélancolie y trouvaient une consolation dans la méditation de grands thèmes simples et éternels.

Par ce qu'il apportait ainsi au monde, Macpherson fut un précurseur du romantisme. On dira qu'il ne fut pas le seul. Cela est doublement juste, car d'une part l'ossianisme ne renferme qu'une partie des éléments qui devaient constituer le romantisme, et d'autre part il y a de l'ossianisme ailleurs que chez Macpherson. M. van Tieghem remarque fort justement que les caractères fondamentaux de la poésie ossianesque devaient rebuter dès le début parmi nos romantiques ceux qui sont avant tout des plastiques et des coloristes comme Hugo ou Gautier, ou ceux que leur intellectualisme rattachait aux traditions classiques comme Alfred de Musset. Ossian ne fut vraiment goûté que de ceux dont le lyrisme imprécis n'est qu'épanchement intérieur, comme Lamartine. Encore le poète des *Méditations* avait-il dans son génie de quoi être original sans Ossian. Il y a de l'Ossian chez Lamartine comme il y a du Moussorgski dans la musique de Claude Debussy. Ces grands

hommes n'ont pas cessé d'être eux-mêmes parce qu'ils ont trouvé et pris à l'étranger des thèmes ou des formes qui répondaient à leur propre inspiration. L'ossianisme, comme toutes les modes littéraires ou artistiques, comme le wagnérisme, l'ibsénisme ou le nitzschéisme, a surtout servi aux esprits médiocres incapables d'invention ; il a fourni des pensées et des modes d'expression à ceux qui n'avaient pas la force d'en créer. De là son succès, prodigieux et éphémère, parmi la foule des poètes d'ordre inférieur.

Ce succès s'explique en grande partie par ce qu'il y a d'impersonnel dans l'Ossian de Macpherson. Il ne faut pas seulement entendre par là qu'en faisant admirer des poèmes donnés pour très anciens, Macpherson se mettait à l'abri des jalousies qu'excite tout écrivain qui débute et ôtait à son public, avec le plaisir de critiquer un auteur vivant, le chagrin de l'applaudir. Sans aucun doute, le monde littéraire accueillit le poète Ossian d'autant mieux qu'il était mort depuis longtemps. Mais il est frappant de constater à quel point Macpherson a mis peu de lui-même dans les poésies ossianesques. Il eut des émules et des épigones qui firent de l'Ossian exactement comme lui. L'un d'entre eux, le révérend John Smith, qu'on appela son jumeau, disparut entièrement confondu dans sa gloire ; à tel point que dans les éditions d'Ossian publiées au XIXe siècle, on put mêler sans inconvénient aux poèmes « recueillis » par Macpherson ceux qu'avait à son tour « recueillis » Smith et qu'il publia en 1780. Il n'y a aucune disparate. C'est à l'un et à l'autre que s'adressent indistinctement l'éloge et la critique. Les admirateurs leur paient le même tribut. Baour-Lormian dans ses *Poésies galliques* utilise aussi bien la Mort de Gaul qui est de Smith que les chants de Selma qui sont de Macpherson.

On pourrait conclure de là qu'il n'était pas très difficile de faire de l'Ossian. La vérité est qu'en faisant de l'Ossian, Macpherson puisait beaucoup plus dans les idées de ses contemporains que dans son fonds personnel. Son exemple montre à quel point les mouvements littéraires sont indépendants des valeurs individuelles. Il se produit à certaines périodes des courants qui emportent les esprits dans des directions déterminées. Les grands poètes et artistes sont entraînés comme les autres. Les plus grands ne sont tels que pour exprimer le mieux les idées qui flottent dans l'air de leur temps; ils sont l'écho sonore du monde. Baudelaire les appelait des phares; ce sont des phares qui éclairent à condition de tirer leur lumière du milieu où ils se trouvent. Les énergies qu'ils condensent et accumulent en eux existent en dehors d'eux déjà. Et il y a des idées qui se répandent dans le monde même sans avoir trouvé

d'hommes de génie pour les mettre en valeur. Macpherson n'est pas un homme de génie ; ce n'est ni un grand penseur ni même un grand poète. Mais, si sévèrement qu'on le juge comme écrivain ou comme homme, il n'en garde pas moins un nom éminent dans l'histoire littéraire parce qu'un heureux hasard en a fait l'initiateur d'une mode qui devait avoir sur le développement de la littérature une influence considérable. L'ossianisme aurait pu naître sans lui ; mais c'est tout de même lui qui l'a créé.

La plus haute faveur que lui ait accordée le hasard est de l'avoir fait naître en Écosse. C'est à l'Écosse qu'il a dû son originalité et son succès. La grande nouveauté du recueil d'Ossian, qui charma et enthousiasma ses contemporains, est dans ce qu'il contenait de local : la poésie revêtait un aspect celtique qu'on ne soupçonnait pas. Il était bien oiseux de rechercher si les originaux de Macpherson existaient ou non. La question ne pouvait intéresser qu'une académie de savants. Il est certain que Macpherson a représenté dans son Ossian un monde légendaire spécialement celtique, qu'il a exprimé des sentiments, des idées celtiques, qu'il a continué, sans s'en douter peut-être, des traditions celtiques vieilles de plusieurs siècles. On a fait remarquer qu'il avait été précédé par Mallet, dont le grand ouvrage sur les antiquités scandinaves est de 1756, et qu'il avait pu s'inspirer de lui. En fait, Mallet lui a rendu le service d'éveiller parmi ses contemporains le goût des littératures primitives en faisant connaître les antiques légendes de la mythologie germanique. Mais Macpherson est imprégné d'esprit celtique. Lorsque Renan ou Matthew Arnold prennent Ossian comme type de la race celtique et reconnaissent en lui les traits caractéristiques de son génie, ils ne sont pas de simples dupes d'une fâcheuse mystification. Quand on analyse l'œuvre de Macpherson, après qu'on a mis à part les idées et les sentiments de son temps, il reste un fonds celtique dont l'importance est considérable. Sans doute, derrière le masque du vieux barde aveugle, il y a l'Ecossais du XVIIIe siècle, qui a lu Milton et s'est pénétré d'images bibliques ; il y a aussi le philosophe, l'ennemi des religions dogmatiques, qui a lu Locke et qui connaît personnellement David Hume. Mais il y a quelqu'un d'autre encore : c'est le Celte héritier d'un des passés littéraires les plus riches de l'Europe.

Plus on étudie les vieux poèmes d'Irlande ou de Galles, plus on y rencontre de motifs analogues à ceux qui ont inspiré Macpherson. Ce qu'il y a de plus caractéristique en lui est celtique. Ainsi tous ceux qui ont lu Ossian ont été frappé du sentiment de la nature qui y règne. Mais ce sentiment n'a rien de commun avec

celui de nos classiques, pour qui la nature est avant tout un divertissement par ce qu'elle leur présente d'agréable ou de pittoresque. Le sentiment de la nature chez Ossian est beaucoup plus intime et profond ; il revêt une forme religieuse et mystique ; il exprime le don entier de l'âme, qui se répand dans l'ambiance, s'y disperse et s'y anéantit ; il satisfait ce besoin de l'infini, qui tourmente les cœurs celtiques, et qui, supprimant l'espace et la durée, mêle en eux la nature entière et unit le monde des morts à celui des vivants ; enfin, il s'accompagne de la tristesse que l'homme éprouve lorsque, communiant avec la nature, il cherche à lui arracher le secret de son origine et de sa destinée. Or, c'est précisément sous cette forme que le sentiment de la nature s'exprime dans la poésie celtique de tous les temps. M. Kuno Meyer en a donné des exemples dans le petit volume où il a publié des morceaux de poètes irlandais (v. *Rev. Celt.*, XXXII, 109), et M. Lewis Jones, dans le bel article qu'il a consacré au sentiment de la nature chez les Celtes (*Transactions of the hon. Soc. of Cymmrodorion*, année 1892, p. 46-70) n'a eu qu'à choisir dans la vieille poésie galloise, de Taliesin à Dafydd ab Gwilym, pour illustrer son sujet : les récits en prose des Mabinogion lui fournissaient également d'excellents modèles.

L'esprit celtique est fait de contradictions ; il a des envolées sublimes et des abattements profonds ; il passe subitement de l'enthousiasme au découragement. Par son amour de la nature et sa soif de l'infini, le Celte est porté à une sorte de panthéisme ; mais il est individualiste aussi, et toujours prêt à devenir un anarchiste farouche et fougueux. Inquiet des mystères de l'au-delà, il s'emporte jusqu'à reprocher à la divinité son éternel silence ; entraîné par son rêve, il se frappe la tête contre le mur d'airain de la réalité et se révolte contre le despotisme des faits. Son lyrisme prend alors une forme abrupte ; il est semé de grands traits lumineux qui éblouissent comme l'éclair déchirant la nue dans un ciel noir d'orage. Tel est Ossian parfois ; mais tels étaient déjà Taliesin et Aneirin.

Si Macpherson avait eu du génie, il aurait pu devenir le grand représentant moderne de la poésie celtique. Tel qu'il est, un examen impartial de sa valeur et de son influence est de nature à le relever dans l'opinion de la postérité et presque à le réhabiliter. Il mérite aujourd'hui d'être jugé de la même façon que La Villemarqué, cet autre « faussaire », de talent moindre, il est vrai, et d'influence plus limitée (cf. *Rev. Celt.*, XXXIV, 483), mais qui occupe cependant, à sa distance, une place importante dans la littérature de son pays. Tous deux ont fait connaître au monde un charme,

dont la source n'est peut-être pas épuisée. S'il survenait un homme de génie, capable d'incarner toutes les puissances de l'esprit celtique et d'en imposer l'admiration par des œuvres d'une forme parfaitement belle, alors on se souviendrait que Macpherson a été un initiateur et on lui rendrait justice. Dès maintenant il ne faut pas oublier que ce « misérable imposteur » a fait plus pour répandre dans le monde la connaissance et le goût des choses celtiques que tous les érudits philologues des cinquante dernières années. C'est pour ceux-ci une leçon de modestie qui doit les incliner à l'indulgence.

J. Vendryes.

IV

Maurice Bourgeois. *John Millington Synge and the Irish Theatre.* London, Constable, 1913, xv-338 p. 8°.

Le résultat le plus original du mouvement littéraire qui se développe en Irlande depuis un quart de siècle sera d'y avoir produit un théâtre. Jusqu'ici l'art dramatique semblait étranger à l'Irlande. Certains inclinaient à croire que le génie de la race celtique y répugnait. C'était au fond l'idée de Renan dans son étude si pénétrante sur la poésie des races celtiques (*Essais de morale et de critique*, p. 355). L'événement a prouvé que cette idée était fausse. L'Irlande possède aujourd'hui un théâtre, qui a son caractère propre et dont la vitalité n'a pas cessé de s'affirmer.

Ce théâtre, quoique très national, n'est pas d'origine populaire; il n'est pas parti du chariot de Thespis, ni des farces atellanes; il est né dans un cénacle d'hommes de lettres épris d'art, d'esthètes raffinés; et il a eu un développement des plus rapides, puisque ses premiers essais ne datent que de 1899. Cette année-là, sous les auspices de la National Literary Society (fondée en 1891), fut créé à Dublin un Irish Literary Theatre, qui avait la prétention d'opposer aux misérables productions de la scène anglaise, pleines de sentimentalités conventionnelles ou d'invraisemblables niaiseries, des œuvres vraiment artistiques, imprégnées à la fois d'idéal humain et de sentiment national. Ces œuvres étaient écrites en anglais, les acteurs même étaient anglais pour la plupart. Toutefois, l'année 1901, où pour la première fois sur aucun théâtre fut représentée une pièce en langue gaélique, *Casadh an tSúgáin* (« The twisting of the rope ») de M. Douglas Hyde, marque une date dans l'histoire de la littérature irlandaise.

L'Irish Literary Theatre ne vécut que trois ans. Mais en 1902, un groupe d'acteurs, s'inspirant de l'exemple de Ludvig Holberg au Danemark ou de Ole Bull en Norvège, organisèrent sous le nom d'Irish National Dramatic Company, une troupe uniquement irlandaise, recrutée parmi des amateurs pleins d'enthousiasme pour les traditions nationales. Cela conduisit à la fondation de l'Irish National Theatre Society, qui en 1904 s'installa sur une scène à elle dans Abbey Street à Dublin. Abbey Theatre a été le temple du nouvel art dramatique irlandais ; on y fixa les principes à suivre en matière de déclamation, de décoration et de mise en scène ; on y appliqua des formules empruntées en partie à notre Théâtre Libre ou à la Freie Bühne. Des artistes comme les frères William et Frank Fay, Arthur Sinclair, Maire O'Neill, se firent les apôtres de cette régénération théâtrale.

Parmi les écrivains qui prirent part au mouvement depuis 1899, il faut citer Edward Martyn, Lady Gregory, George Moore, William Boyle, George W. Russell ; mais le promoteur infatigable, à qui revient le principal mérite du succès, c'est W. Butler Yeats, qui est en même temps un des poètes les plus délicats de l'heure présente. Enfin, quelque chose donne à l'école dramatique irlandaise un intérêt qui dépasse les frontières du pays, c'est qu'elle a produit un auteur de très grand talent en la personne de John Millington Synge.

Synge n'aura pas à se plaindre de la destinée. Sans doute, pendant sa courte vie (1871-1909), il a supporté bien des peines, à commencer par celles que cause la mauvaise santé ; il a rencontré dans sa carrière dramatique des résistances qui lui ont été cruelles ; à plus d'un moment, sa vie a été tissue d'infortunes. Mais à peine était-il descendu dans la tombe que la gloire, une gloire mondiale dont il avait pu percevoir les premiers rayons, se répandait sur son œuvre ; il était traduit en plusieurs langues, joué sur les scènes les plus variées de l'Europe. En Irlande, des amis fidèles s'empressaient à recueillir pieusement tous les souvenirs qu'il avait laissés ; des critiques rivalisaient de sympathie pour faire valoir le mérite de ses pièces et lui tressaient des couronnes d'éloges. Enfin, pour qu'il entrât d'un seul coup et tout entier dans l'histoire, il était l'objet d'une étude minutieuse de la part d'un jeune professeur français, éminemment doué de sagacité et de savoir-faire. Certes, en se mettant à l'étude de Synge, M. Maurice Bourgeois trouvait pour ses débuts ce que l'on appelle un beau sujet ; mais on pourrait souhaiter aux Synge futurs de trouver immédiatement après leur mort des biographes aussi soigneux que M. Maurice Bourgeois.

Il est difficile, en effet, d'imaginer une biographie plus détaillée. M. Bourgeois prend son auteur avant le berceau, remonte aussi loin que possible dans ses ascendances et lui dresse un arbre généalogique qui s'étend jusqu'au commencement du XVIe siècle. Sur les premières années de Synge et les influences que subit son enfance, aucun détail ne nous est épargné. M. Bourgeois a eu la chance d'obtenir accès auprès de plusieurs personnes chez qui les souvenirs de l'écrivain restaient vivants ; il a usé largement de leurs confidences. Viennent les années de voyage et notamment les séjours à Paris, qui eurent sur le talent de Synge une influence si heureuse. M. Bourgeois saisit le voyageur à la descente du train et ne le quitte pas d'une semelle ; il le suit dans les pensions meublées où il se loge, le prend en filature dans ses promenades, l'assiste dans la bagarre du quartier latin où il risque d'être assommé, sait les visites qu'il reçoit et qu'il rend, les cafés où il fréquente, chez quel charcutier il achetait son « veau piqué » et de quel côté il portait sa perruque ! Peu de grands hommes résisteraient à une enquête aussi approfondie. Synge — c'est à son honneur — n'en sort pas diminué. Il faut dire que M. Bourgeois mène son récit d'une allure familière et dégagée, qui est fort plaisante à suivre. On sent en lui un esprit jeune et curieux, qui part avec joie à la découverte et qui s'égaie lui-même de tout ce qu'il rencontre en marchant. On aurait mauvaise grâce à lui reprocher l'excès d'une érudition parfois un peu facile, tant il met de bonne humeur et d'empressement à en faire profiter ses lecteurs[1].

1. Au milieu d'une information aussi abondante et variée, quelques erreurs se glissent fatalement. P. 109, n. 3, l'irlandais *Tadhg* est donné comme l'équivalent de l'anglais *Timothy*. Il est vrai que les deux noms sont couramment traduits l'un par l'autre, mais ils n'ont étymologiquement rien de commun. Le nom de St Timothée est déjà attesté en vieil-irlandais sous la forme *Tiamthe* (Wb. 18 d 9, 23 d 5) ou *Tiamdae* (dans le Félire d'Oengus). Quant à *Tadhg*, c'est un vieux nom celtique, qu'on retrouve en gaulois dans (*Mori*)*tasgus*, *Tasgetios*, *Tasgillos* (cf. Thurneysen, *Hdb.*, p. 131) et qui a été porté en Irlande par un certain nombre de personnages : *Tadg mac Núadat*, druide du roi Cathair le Grand, dont la fille Murni Munchaem (au joli cou) fut enlevée par Cumall et devint mère du fameux Finn (voir le *Fotha Catha Cnucha* et les *Metrical Dindsenchas*, ed. Edw. Gwynn, t. II, p. 72 et suiv.) ; *Tadg mac Céin*, petit-fils du roi Ailill Olomm (aux oreilles nues), dont les aventures ont été publiées, d'après le Book of Lismore, par Standish H. O'Grady dans la *Silva Gadelica*. Le nom propre Tadg se rencontre dans les Annales d'Ulster sous les formes *Tadgg* (année 757), *Tadhgg* (année 899), et au génitif *Taidgg* (année 759),

La carrière dramatique de Synge tient en six années, de 1903 à 1909. Cette courte période de temps lui suffit pour fonder un théâtre qui est une des œuvres les plus caractéristiques de l'Irlande contemporaine. Six pièces, dont la troisième et la dernière (restée inachevée) ne furent représentées qu'après sa mort, lui assurent l'immortalité : deux en un acte, *In the Shadow of the Glen* (1903) et *Riders to the sea* (1904), une en deux actes, *The Tinker's Wedding* (1909) et trois en trois actes, *The Well of the Saints* (1905), *The Playboy of the Western World* (1907) et *Deirdre of the Sorrows* (1910). M. Bourgeois fait de chacune d'elles une étude approfondie et sous une forme simple et claire il donne sur elles tout ce qu'il faut savoir ; il dissèque les caractères et creuse les situations ; pour mieux marquer l'originalité de Synge il établit des comparaisons avec les écrivains qui ont traité des sujets analogues. Ce sont là d'excellentes analyses littéraires, dans la meilleure tradition de l'université française ; on peut les comparer à ce que les Gustave Merlet ou les Félix Hémon ont écrit sur nos auteurs dramatiques du XVIIe siècle.

Synge méritait d'être étudié ainsi. Le théâtre qu'il a laissé est d'une beauté classique. Comme toute œuvre digne de durer, c'est le fruit d'une longue patience. Lorsqu'il se mit, âgé de plus de trente ans, à écrire ses premières pièces, il avait mûri son génie par une préparation féconde, durant laquelle il avait touché aux sujets les plus variés, musique, peinture, critique littéraire. L'éclosion s'est faite brusquement et a révélé au monde un dramaturge dans tout l'éclat de sa force ; mais il s'était formé lentement par un travail de lecture, d'observation et de méditation. Les influences étrangères sont sensibles chez Synge ; elles ont frappé tous ses admira-

Taidhgg (années 781, 782, 799), *Taidhcc* (année 900). — P. 135, n. 1. Le nom des fées, *sidhe* (prononc. *shee*) est donné comme signifiant littéralement « les autres ». Cette bévue résulte sans doute d'une confusion avec le démonstratif *side* « celui-ci, ceux-ci », mais ce pronom n'a rien à faire avec le nom du monde des fées, *síd* (dont l'*i* est long), demeure des *side*. — P. 115, la phrase sur le caractère purement spéculatif du parti Sinn Féin, « without doing anything in the domain of practice », a été cruellement démentie par les faits. Il est avéré toutefois que dans certains milieux, à Dublin même, en 1910, on estimait que le Sinn Féin avait donné tout ce qu'il pouvait et ne ferait plus que décliner ; cf. W. T. Stead, *Ireland revisited for three days* (*Review of Reviews*, avril 1910), cité à la page 37 de l'ouvrage de Louis Tréguiz, *l'Irlande dans la crise universelle* (Paris, Alcan, 1918). — P. 136, la revue hongroise *Irodalomtörténeti Közlemények* est qualifiée de revue tchèque.

teurs, et plus encore ses ennemis, qui n'ont pas manqué de lui en faire grief. En effet, au cours de ses années de voyage sur le continent, grâce à la connaissance pratique qu'il avait de l'allemand et surtout du français, il avait étudié à fond dans leur texte original les œuvres des plus grands écrivains contemporains. On a signalé dans son théâtre des réminiscences d'Ibsen, de Hauptmann, de Maeterlinck ou de Georges Clemenceau.

C'est à la littérature française que Synge est redevable de la meilleure part de son inspiration. Il goûtait fort nos vieux poètes, Villon et Marot ; il avait un culte pour Racine sur lequel il se proposait d'écrire un volume de critique ; il pratiquait assidûment dans la lecture de Voltaire et d'Anatole France la plus belle prose qui soit en France et sans doute au monde ; parmi nos écrivains modernes, il aimait particulièrement Loti. Cet éclectisme apparent cache un sentiment exact de ce que la littérature française pouvait lui offrir de meilleur : un idéal de grâce et d'élégance, où le sentiment est tempéré et guidé par la raison, un modèle de composition ordonnée, mesurée, que le bon goût domine et dirige, le culte de la forme et le souci constant d'une expression exacte et harmonieuse.

A cette école, bien loin de laisser affaiblir ou restreindre sa personnalité, il lui imprima au contraire un essor plus vigoureux. C'est la marque des esprits originaux qu'en s'inspirant des grands modèles ils prennent plus nettement conscience d'eux-mêmes et font mieux valoir leurs qualités propres. Le contact de la littérature française avait en outre l'avantage d'affiner le génie de Synge, de le rendre plus précis, plus pénétrant, en l'habituant à toutes les difficultés de l'art d'écrire. Quand il quitta Paris définitivement pour rentrer en Irlande, sur les conseils de son ami Yeats, Synge connaissait tous les secrets du métier : il n'avait plus qu'à appliquer sa maîtrise à traduire le fonds de pensées si riche qu'il y avait en lui. Ce fonds est essentiellement irlandais : c'est à Wicklow, dans les paysages familiers de son enfance, c'est à Aran, au milieu des misérables pêcheurs chez lesquels il aimait à vivre, qu'il l'avait formé et accrû. L'observation attentive des mœurs populaires fortifia en lui son âme celtique. Cette âme enferme un curieux mélange de mysticisme et d'incrédulité railleuse, d'instinct de révolte et de fatalisme résigné, une rare facilité à admettre les légendes et un sens aigu de l'exacte vérité. Synge combinait tout cela en lui. Mais de plus il était né poète. L'humour si savoureux que l'on goûte dans ses œuvres tient peut-être uniquement à une opposition entre le don qu'il avait de créer des personnages de

rêve et ce besoin de réalisme qui le ramenait sans cesse à observer les hommes et à rendre avec exactitude ce qu'il avait observé.

Réalisme et fantaisie, observation et rêve, c'est là tout Synge. On le voit déjà dans sa langue, dans cet anglais d'Irlande auquel il avait donné une forme si personnelle : des expressions d'une rare poésie y voisinent avec des formes toutes simples tirées du langage populaire, du dialecte même le plus trivial ; mais le tout est fondu dans une pâte harmonieuse et riche. La même puissance créatrice qui mêle des éléments disparates apparaît dans la conduite de ses pièces. Certains s'y sont trompés et ont cherché des intentions satiriques ou des arrière-pensées philosophiques là où il n'y avait que des jeux de l'imagination sur des données empruntées à la vie. Ses personnages ont un relief si accusé qu'on les a pris tantôt pour des caricatures, destinées à exciter la haine ou le mépris, tantôt pour des symboles qui invitaient à réfléchir sur les grands problèmes de ce monde. Synge a protesté le premier contre ces interprétations qui allaient bien au delà de sa pensée. Le rôle de moraliste chagrin ou de philosophe profond n'était point son fait. Il ne voulait être que poète et prétendait ne se soucier de rien au delà des créations de sa poésie. Mais c'est son mérite que ses auditeurs aient cherché dans son œuvre plus qu'il n'y voulait mettre lui-même. Comme tous les maîtres du théâtre, comme Shakespeare et comme Molière, il a livré aux méditations de l'humanité des situations et des caractères dans lesquels chacun peut reconnaître ce qui correspond le mieux à son tempérament et à ses préoccupations. Par là il s'apparente aux plus illustres dramaturges de tous les temps. C'est la gloire de l'Irlande d'avoir produit un artiste tel que lui, qui, avec des qualités si largement humaines, est en même temps un représentant accompli de son pays natal.

J. Vendryes.

CHRONIQUE

Sommaire. — I. A la mémoire de Michel Bréal. — II et III. Deux nouveaux « knights » : Sir John Morris-Jones et Sir William Ridgeway. — IV. Un catalogue du musée de Vaison par l'abbé Sautel. — V. M. Joachim Combes et l'emplacement d'Uxellodunum. — VI. L'origine du nom des Germains d'après M. Th. Birt. — VII. Les « Glanes britonniques » de M. Pol Diverrès. — VIII. Une bibliographie du socialiste Robert Owen. — IX. Une élégie irlandaise sur Niall Garbh O'Domhnaill.

I

Le 25 novembre 1915 s'est éteint doucement à Paris le fondateur des études de grammaire comparée en France, Michel Bréal. Ce fut la fin d'un sage. S'il n'eut pas le bonheur d'assister au triomphe définitif de nos armes, du moins il put l'entrevoir. La victoire de la Marne ne marquait-elle pas déjà la ruine du plan d'hégémonie mondiale qu'avait préparé l'état-major prussien ? n'était-ce pas la certitude qu'avec de la patience et du temps les peuples libres réussiraient à renverser dans la poussière la caste insolente qui prétendait leur imposer sa loi ? Quelle perspective consolante pour ce Français qui était né à Landau en 1832 et qui avait eu la douleur de voir en 1871 les frontières de son pays reculer sur la ligne des Vosges ! Peut-être faut-il le féliciter que le bon génie qui l'avait favorisé durant sa vie l'ait retiré du monde à un moment où la victoire finale n'était déjà plus douteuse, mais où l'effort nécessaire à l'obtenir allait bouleverser pour longtemps les commodités de l'existence. Le monde, disait-il peu de temps avant sa mort, est en train de se mettre à un régime sévère. Ce régime n'était pas fait pour un homme de tempérament délicat et de goût raffiné comme lui.

Michel Bréal n'était point celtiste. Dans ses travaux sur le latin, même dans ses recherches si pénétrantes sur les dialectes italiques qui ont pourtant avec les langues celtiques d'étroits rapports, il ne

jugea pas utile de se mettre à l'étude de ces langues. Il avait débuté dans la grammaire comparée à une époque où le celtique n'y avait point encore acquis droit de cité, et il resta toujours fidèle à ses premières études qu'il avait concentrées avec amour sur les langues classiques. Bien qu'il possédât une bonne connaissance du sanskrit et du zend et qu'il ait toujours pratiqué les langues germaniques, dont l'une au moins, l'allemand, lui était familière de naissance, c'est au grec et au latin qu'il devait consacrer le meilleur de sa longue et féconde activité. Tous ceux qui l'ont connu conserveront le souvenir de cet humaniste exquis, de ce fin lettré, qui savait interpréter avec tant de charme la poésie d'Homère ou de Virgile ; il ne croyait pas que la science linguistique eût pour condition première d'être maussade et rébarbative et que pour mieux disséquer les mots il fût interdit de goûter les sentiments et les idées qu'ils renferment ; sur les chemins arides où il conduisait ses élèves il ne dédaignait pas de semer quelques fleurs. Par ses qualités littéraires, il attira et il retint à l'étude du langage nombre d'esprits distingués, dont la variété l'amusait et qu'il vit ensuite sans aigreur s'ouvrir des horizons qu'il ne leur avait pas montrés lui-même. La simple énumération des noms de ses élèves et des postes qu'ils occupèrent dans le haut enseignement est la preuve du libéralisme éclectique avec lequel il comprenait le rôle du maître. Mais sa bonhomie souriante n'était dépourvue ni de perspicacité ni de fermeté. Il tenait fort à ses idées, et quand il les jugeait compromises, il savait se défendre, ou même à l'occasion attaquer. Un de ses principaux titres de gloire, avec le secrétariat de la Société de Linguistique, dont il fut l'âme pendant près de quarante ans, est la part qu'il prit à la fondation de la *Revue critique*. La notice académique que lui consacra Maspero[1] indique l'importance du concours qu'il prêta à ses amis G. Paris, P. Meyer, Thurot et Monod pour

1. Cette notice qu'il avait rédigée comme secrétaire perpétuel de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, Maspéro mourut avant d'avoir pu en donner lecture à ses collègues. Elle fut communiquée à l'Académie par M. Cagnat dans la séance du 24 novembre 1916. On la trouvera publiée dans la *Revue internationale de l'enseignement* de 1917 (numéros de mai-juin et juillet-août), pp. 181-192 et 268-273. — Il a paru sur Michel Bréal deux articles nécrologiques de M. Meillet, son successeur (depuis 1906) à la chaire de grammaire comparée du Collège de France : l'une dans le *Journal des Débats* du 21 décembre 1915, l'autre dans le *Bulletin de la Société de Linguistique*, t. XX, p. 10-18. Enfin, dans l'*Annuaire de l'Ecole pratique des Hautes-Études* de 1916-1917 (section des sciences historiques et philologiques), M. Louis Havet, président de la section, a publié, p. 38-42, la notice sur Michel Bréal, qu'il avait lue à la réunion de la section du 9 janvier 1916.

les aider à combattre la mollesse et la légèreté avec lesquelles on traitait en France les travaux historiques et philologiques. La *Revue critique* à ses débuts suscita pas mal de haines ; comme elle savait découvrir le point faible et piquer au bon endroit, elle reçut de ses victimes, nous dit Maspéro, le surnom de « la Vipère ». Il est probable que Michel Bréal fut de ceux qui contribuèrent le plus utilement à lui justifier ce surnom.

Par ce souci de maintenir la recherche scientifique dans les voies de la saine méthode autant que par le talent qu'il avait d'éveiller des vocations, il exerça sur le développement de la linguistique française une influence des plus heureuses. Et le celtique bénéficia amplement de cette influence. Même si la plupart des actuels collaborateurs français de cette Revue n'étaient pas plus ou moins ses disciples et ses obligés, il conviendrait de rendre ici hommage à sa mémoire, en souvenir de l'estime et de l'affection qu'avait pour lui d'Arbois de Jubainville. Venu au celtique par l'histoire, d'Arbois avait été conduit par le celtique à la grammaire comparée. Il aimait à se déclarer l'élève de Bréal, et de fait il le fut pendant de longues années. Dans la petite salle du Collège de France où ils enseignaient tous les deux, leurs cours avaient lieu à la suite l'un de l'autre. Et c'était un spectacle touchant de voir d'Arbois, la leçon de celtique terminée, céder la place à son collègue dans la chaire professorale et venir s'asseoir modestement sur les bancs réservés au public pour écouter la leçon de grammaire comparée. Il rendait ainsi témoignage de ce qu'il devait à Michel Bréal. On peut voir là un symbole de ce que la philologie celtique doit en France à la grammaire comparée.

II

Dans la promotion d' « honours » du premier de l'an 1918, parue seulement le 6 février, fut compris le professeur John Morris-Jones, qui reçut le titre de Knight. Sir John Morris-Jones est trop connu des lecteurs de cette Revue pour qu'il soit nécessaire de parler de lui longuement. Professeur de gallois à l'University College de Bangor, il a, tant par son enseignement que par ses publications, rendu de bons services à l'étude de cette langue, qui est sa langue maternelle. On n'a pas oublié l'édition qu'il a faite de l'*Elucidarium*, en collaboration avec sir John Rhys (cf. *Rev. Celt.*, XVI, 106 et 247, et XXXIV, p. 103), et celle des *Gweledigaethau y Bardd Cwsc* d'Ellis Wynne, publiée à Bangor en 1898. En 1911, il a fondé *Y Beirniad*, une revue de critique philologique

et littéraire (cf. *R. Celt.*, XXXII, 240); enfin en 1913 il a publié la première partie de sa Grammaire historique et comparative du gallois, sur laquelle la *Revue Celtique* a fourni d'abondants renseignements. Ce philologue est doublé d'un poète : en 1907 a paru de lui à Manchester, chez Fox, Jones and C°, un volume de *Caniadau* qui contient des pièces originales (englynion, cywyddau, awdlau) et des traductions de divers poètes étrangers (Heine, Lenau, Uhland, Geibel, Vittorelli, Ugo Foscolo, etc.). Nous adressons nos félicitations au nouveau Sir John.

III

Nos félicitations vont également au professeur William Ridgeway, auquel a été récemment conféré le titre de Knight. Cette promotion figure dans la liste des « honours » publiée par les journaux anglais du 29 avril 1919. Sir William Ridgeway est le professeur d'archéologie de l'Université de Cambridge; il touche à nos études par sa naissance d'abord, puisqu'il est originaire de Ballydermot dans le King's County en Irlande, mais aussi par ses travaux qui l'ont souvent conduit sur le domaine celtique. Cette Revue a eu l'occasion de citer plusieurs fois son nom (ainsi t. XIII, 406; XXII, 347; XXVIII, 357; XXIX, 85 et 215; XXX, 385, etc.). Ses principaux ouvrages sont : The origin of metallic currency and weight standards (1892); The early age of Greece (Cambridge, 1901); The origin and influence of the thoroughbred horse (1905); The origin of tragedy (1910); The dramas and dramatic dances of non-european races in special reference to the origin of tragedy (1915). Pour fêter le 60e anniversaire de sa naissance, le 6 août 1913, un certain nombre de ses élèves et admirateurs lui ont offert un volume de Mélanges dont la *Revue Celtique* a parlé t. XXXV, p. 375.

IV

M. l'abbé Joseph Sautel, professeur de première au petit séminaire Saint-Michel d'Avignon, a publié dans les Mémoires de l'Académie de Vaucluse, t. XVIII (année 1918), un *Catalogue descriptif et illustré des antiquités romaines du musée de la ville de Vaison*, orné de 2 plans et 83 gravures; un tirage à part se vend en Avignon, chez le libraire François Seguin (104 p. 8°). L'originalité de ce catalogue est qu'il décrit un musée qui n'existe pas encore. Il y a

Beaucoup de musées de province, installés depuis fort longtemps, et qui attendent toujours un catalogue. Le musée de Vaison est au rebours : il est doté d'un catalogue avant de posséder un local. Espérons que le catalogue hâtera l'installation, qui en sera singulièrement facilitée.

Vaison est la ville la plus anciennement connue du pays des Voconces, qui compta encore entre autres villes *Dea* (de **Dēva*) « Die », *Segustero* « Sisteron » et *Vapincum* « Gap ». Sous la forme Οὐασιών, Vaison est déjà mentionnée par Strabon et par Ptolémée. Au commencement du Ier siècle de notre ère, Vaison donna naissance à un personnage illustre, Sextus Afranius Burrus, préfet du prétoire sous Néron, ce même Burrus qui fut mis par Racine sur la scène française. Une inscription honorifique consacrée à cet honnête homme par ses compatriotes fut découverte à Vaison il y a trente-cinq ans ; elle est reproduite au tome XII du *Corpus*, sous le n° 5842, et se voit depuis 1886 au musée d'Avignon. Ce n'est pas la seule trouvaille, sortie de son sol, dont Vaison ait été dépouillée : une perte bien plus regrettable est celle de la statue du Diadumène, réplique de l'œuvre fameuse de Polyclète, trouvée à Vaison en 1863 et acquise peu après par le British Museum, où on l'admire aujourd'hui. Beaucoup d'autres collections, publiques et privées, de l'étranger comme de France, possèdent des antiquités venues de Vaison. Tellement les propriétaires se montraient peu soucieux de conserver à leur ville les trésors archéologiques qu'ils mettaient au jour. Si ce déplorable exode doit cesser, le mérite en reviendra surtout à M. l'abbé Sautel qui, depuis 1911, tout en donnant une impulsion nouvelle à l'œuvre des fouilles, a pris à tâche de trouver un local où les objets seraient réunis et classés. Il paraît que ses efforts sont près d'aboutir.

Le sol de Vaison réserve sans doute encore aux archéologues plus d'une heureuse surprise. Déjà en 1912 et 1913, grâce à l'intelligente direction donnée à ses fouilles, M. l'abbé Sautel a eu la bonne fortune de mettre au jour, outre un grand nombre de fragments, un magnifique torse cuirassé d'empereur, une grande statue de l'empereur Hadrien, et une autre, malheureusement mutilée, qui semble représenter l'impératrice Sabine. Voilà de quoi réjouir les archéologues. Ces objets ont été trouvés sur l'emplacement de l'ancien théâtre romain, adossé à la colline de Puymin ; ils datent d'une époque où la ville était devenue toute romaine. Mais auparavant la civilisation celtique avait été florissante dans la région. C'est à Vaison qu'a été trouvée en 1841 une des plus importantes

inscriptions celtiques en caractères grecs ; elle est aujourd'hui au musée Calvet d'Avignon (cf. *Corp. Inscr. Lat.*, t. XII, p. 162). Le sol du même département, à Malaucène, à Beaumont, à Sablet, à Gargas, à Saignon, à Saint-Saturnin d'Apt, à l'Isle-sur-Sorgues, etc., a fourni d'autres inscriptions, qui intéressent la linguistique et l'archéologie celtiques. Aux celtistes non plus, l'antique Οὐαστών n'a peut-être pas encore livré tous ses secrets [1].

V

Le fascicule 5 de la *Bibliothèque « Pro Alesia »* est fait d'une étude de M. Joachim Combes sur *l'Emplacement d'Uxellodunum* (Paris, A. Colin, 1914 ; 24 p. 8° ; 1 fr.). Cet antique oppidum des Cadurques, dont César dut aller faire le siège pour briser les dernières résistances de la Gaule après la chute de Vercingétorix à Alésia, n'a pu être jusqu'ici localisé avec certitude. Plusieurs villes se sont disputé l'honneur de le représenter aujourd'hui. On en a cherché l'emplacement à Cahors, à Capdenac, à Uzerches, au Puy d'Issolu, à Luzech. C'est entre ces deux derniers que le choix semblait devoir être limité. M. Combes se prononce définitivement pour Luzech. Les raisons qu'il donne, basées sur un examen minutieux des lieux à la lumière des textes de Hirtius (*B. G.* VIII, 32) et d'Orose (*Hist.* VI, 11), paraissent sérieuses. Il annonce d'ailleurs que des fouilles vont commencer à Luzech. Ce sera le meilleur moyen de vérifier son hypothèse.

VI

M. Theodor Birt, professeur à l'Université de Marburg, a publié au cours de la guerre une étude sur l'origine du nom des Germains : *Die Germanen. Eine Erklärung der Ueberlieferung über Bedeutung und Herkunft des Völkernamens*, München, Beck'sche Buchhandlung. Nous ne connaissons cette publication que par le résumé critique qu'en a donné la *Vossische Zeitung* du 20 juillet 1918 (éd. du matin), sous la signature R. S. Il n'est pas sans intérêt d'en dire un mot ici.

1. La tête de négroïde, reproduite p. 55 du Catalogue de l'abbé Sautel, pourrait bien être une « tête coupée » ; il faudrait alors l'interpréter comme les têtes coupées du pilier d'Autremont, de l'arc de triomphe d'Orange et des plaques d'Alésia (cf. Adolphe Reinach, *R. Celt.*, XXXIV, p. 38 et 253, et fascicule 3 de la *Bibliothèque « Pro Alesia »*).

L'origine du nom des Germains est controversée. Ce nom apparaît pour la première fois dans un fragment de Posidonius d'Apamée cité par Athénée (IV, 39, p. 153 *e*). Le gros ouvrage en 52 livres qu'écrivit Posidonius date des environs de l'an 80 av. J.-C. Il fut utilisé par tous les historiens et géographes ultérieurs, à commencer par César et Strabon. C'est donc au début du 1er siècle av. J.-C. qu'il faut faire remonter la doctrine suivant laquelle le nom de Γέρμανοι désigne des peuples installés au centre de l'Europe entre Rhin et Vistule et fréquemment en contact hostile avec les Celtes et les Romains.

On a parfois voulu voir dans *Germani* un nom celtique que les Gaulois auraient appliqué à leurs voisins d'au delà du Rhin. M. Birt croit que ce n'est qu'un mot latin, l'adjectif *germanus* « véritable, authentique » équivalent du grec γνήσιος. *Germani*, ce sont les purs, les vrais. Mais les vrais quoi? Sans aucun doute les vrais Gaulois. On disait en latin *soror germana* « une propre sœur » (Corn. Nep., Vie de Cimon, 1) ; Cicéron parle d'un « âne bâté », *asinus germanus* (ad Att., IV, 5, 3); *Campanus germanus* signifiait « un vrai Campanien », et *germanissimus Stoïcus* « un Stoïcien tout à fait authentique », etc. Les Germani pouvaient passer aux yeux des Romains pour des Gaulois κατ'ἐξοχήν. Strabon dit en effet que les Germains se distinguent peu des Gaulois, si ce n'est par une barbarie plus accentuée, une stature plus haute, des cheveux plus blonds; pour le reste pas de différence (*Géographie*, VII, 1, 2). C'est vers le temps de l'invasion des Cimbres et des Teutons que ce terme de *germani* (*Galli*) aurait été appliqué par les Romains aux Germains.

A l'appui de son hypothèse, M. Birt rappelle la phrase de Tacite (*Germ.*, 2), qui lui paraît avoir été jusqu'ici mal interprétée: Ceterum [ut quidam affirmant] Germaniae uocabulum recens et nuper additum : quoniam qui primi Rhenum transgressi Gallos expulerint, ac nunc Tungri, tunc Germani uocati sint; ita nationis nomen, non gentis, eualuisse paullatim, ut omnes primum a uictore ob metum, mox a se ipsis inuento nomine Germani uocarentur. Il traduit ainsi ce passage: « Die Benennung Germanien aber (behaupten manche) sei jung und erst neuerdings hinzugefügt ; die ersten nähmlich, die von ihnen (den Germanen) über den Rhein kamen, die dabei Gallier aus ihren Sitzen verdrängten und heute Tungri heissen, seien damals die Echten genannt worden ; und dieser Name, der so ein Stammes-, kein umfassender Volksname war, sei allmählich zur Geltung gelangt, so dass nunmehr alle — und zwar zuerst vom Sieger aus Furcht, danach

auch von ihnen selbst — mit dem Namen, den sie vorfanden, die Echten genannt wurden. »

Le collaborateur de la *Vossische Zeitung* fait des objections discrètes à l'hypothèse de M. Birt ; il la croit peu vraisemblable. Il est d'avis que le nom propre *Germani* et l'adjectif *germanus* sont des mots différents qui ne doivent leur homonymie qu'à une coïncidence, comme le nom des *Galli* et le mot *gallus* « coq ». Il rappelle que *Germania* et *Germanicus* sont des appellations anciennes en latin pour désigner l'ensemble des populations germaniques. Enfin, il cite le nom de *Garmani* que les Bretons, au dire de Bède (*Hist. Eccl.*, V, 9), donnaient aux Anglo-Saxons. Il conclut que le nom des Germains doit être d'origine celtique.

L'hypothèse de M. Birt n'est pas entièrement nouvelle ; elle est en germe déjà chez Strabon, suivant lequel les Romains auraient donné aux Germains le nom de *germani* « frères » pour mieux marquer la parenté qui les unissait aux Gaulois (VII, 1, 2). Dans l'épigramme que rapporte Velleius Paterculus (II, 67), le peuple qui accompagnait le triomphe de Plancus et de Lépide jouait sur le double sens de *germani* « frères » et « Germains ». Le fait est que pendant longtemps les Romains confondirent Gaulois et Germains : Cicéron qualifie de *Galli* les Cimbres et les Teutons, ce qui est une erreur manifeste (*de prov. consul.*, 32) ; même confusion chez Diodore de Sicile et chez Dion Cassius (cf. Jullian, *Hist. de la Gaule*, t. I, p. 231). Mais il reste néanmoins douteux que *Germani* soit un nom d'origine celtique. M. Holder l'avait toujours tenu pour germanique (*Altkelt. Sprachsch.*, I, col. 2011). M. Dottin, dans son récent ouvrage sur les *Anciens peuples de l'Europe*, p. 222, tout en rappelant la formation d'apparence semblable des noms *Marcomani* et *Alamani*, ne se prononce pas. En somme, le nom *Germani* paraît isolé aussi bien en germanique qu'en celtique.

VII

Sous le titre « Glanes Britonniques », M. Pol Diverrès a publié dans le *Clocher Breton* (Kloc'hdi Breiz) de juin 1914 à juin 1916 quatre articles qui sont de bonne vulgarisation scientifique. Il y est question notamment d'Arthur dans la littérature galloise. L'auteur, dont la thèse de doctorat sur les *Meddygon Myddvei* a fait l'objet ici même d'un compte rendu élogieux (t. XXXIV, p. 453), est de ceux dont la *Revue Celtique* suivra toujours les travaux avec intérêt (cf. t. XXXV, p. 240). Breton de naissance et galloisant de voca-

tion, il joint aux talents de poète et de médecin une bonne instruction philologique. L'étude qu'il a donnée au *Clocher Breton* est un relevé des passages où il est question d'Arthur dans la littérature galloise, y compris les plus anciens textes comme les livres d'Aneirin et de Taliesin, le Black Book et le Red Book of Hergest. Quelques remarques critiques, inspirées en partie des travaux de M. J. Loth accompagnent les citations galloises.

VIII

La *Welsh Bibliographical Society*, dont nous avons signalé déjà les publications et loué l'activité, a publié à part en 1914 une *Bibliography of Robert Owen, the Socialist*, 1771-1858 printed at the press of the National Library of Wales, Aberystwyth). Ce n'est pas seulement un hommage rendu à l'illustre Gallois. C'est un commencement d'exécution d'une des tâches essentielles de la *National Library of Wales*, qui consiste à réunir et à faire connaître tout ce qui intéresse l'histoire de la Principauté. Il faut espérer que l'entreprise n'en restera pas là et sera étendue à d'autres personnages et à d'autres sujets. Le plan du travail est simple et commode : il comprend les ouvrages personnels de Robert Owen, les ouvrages se rapportant à lui publiés de son vivant, les publications (livres ou articles de revue) faites depuis sa mort. Il est vraisemblable que cette dernière partie pourrait être considérablement augmentée.

IX

Nous avons signalé naguère l'élégie sur Ėmonn O'Braonáin publiée par M. Paul Walsh d'après le manuscrit A. 14 du couvent des Franciscains (v. *Rev. Celt.*, XXXIV, 473). De ce même manuscrit M. Paul Walsh a tiré un second poème *An Elegy on Niall Garbh O'Domhnaill*, qu'il a publié avec une traduction anglaise et des notes explicatives dans l'*Irisleabhar Muighe Nuadhad* « Journal de Maynooth » de 1914. Le héros du poème, Niall Garbh, était plutôt un triste héros ; traître à son pays, il aida les Anglais à s'implanter en Ulster dans les premières années du XVIIe siècle; il obtint sa juste récompense lorsque les Anglais, dégoûtés eux-mêmes d'un auxiliaire si peu honorable, l'enfermèrent à la tour de Londres, où il mourut en 1626. Néanmoins le poète anonyme qui a composé l'élégie décore Niall Garbh de toutes les vertus: il le célèbre sur tous les tons, le comparant à Hector

luttant contre les Grecs pour le salut de sa patrie, il décrit le désespoir de l'Irlande à la nouvelle de la captivité de Niall Garbh; depuis l'époque de Conn aux cent batailles, jamais Leth Cuinn (la moitié septentrionale de l'Irlande) n'avait subi pareil désastre! Il est piquant de voir décerner un si grand éloge à un homme auquel le pays devait en grande partie son infortune. Evidemment ce poète n'avait rien d'un Juvénal et ne croyait pas qu'on ne dût aux morts que la vérité. Son talent était d'ailleurs assez médiocre; la postérité ne perd rien à ignorer son nom.

J. Vendryes.

PÉRIODIQUES

Sommaire. — I. Annales de Bretagne. — II. The American Journal of Philology. — III. Pro Alesia. — IV. The Celtic Review. — V. Mémoires de la Société de Linguistique.

I.

En dépit des circonstances, les Annales de Bretagne, pendant ces années de guerre, ont continué à paraître ; seuls les derniers fascicules ont été un peu espacés. Notre dernier compte rendu (v. ci-dessus, p. 141) s'arrêtait au tome XXXI, fascicule 1, de janvier 1916. Dans les fascicules suivants, M. Dottin a poursuivi et mené à bonne fin son édition de la *Vie de Louis Eunius* ou *Purgatoire de saint Patrice* ; le point final se trouve au tome XXXIII, n° 3, d'octobre 1918. On sait que l'ouvrage complet est en vente depuis 1911 à la librairie Champion ; il forme un bel in-octavo de 408 pages.

Deux longs articles historiques sont à signaler. L'un sur la *Métropole de Bretagne*, publié sans nom d'auteur, se divise en deux parties : la première est une histoire ecclésiastique de Dol sous la papauté réformatrice du XIe siècle : « aucune période n'est plus haute en couleur féodale, aucune ne constitue à ce degré un morceau caractéristique de l'histoire générale de l'Église, et les noms les plus illustres y dominent : Grégoire VII et Guillaume le Conquérant ». Cette première partie se termine par l'édition critique et annotée d'un Chronicon ecclesiae dolensis, rédigé entre 1076 et 1080 par Pierre, clerc de l'archevêque Even, et conservé à la Bibliothèque Nationale (Mss. lat. 14617, f° 127). La seconde partie comprend un catalogue des dignitaires ecclésiastiques : anciens chanoines, chantres, évêques, sorte de « continuation du Chronicon ecclesiæ dolensis jusqu'au jour où cette église de Dol qui avait tant aimé sa liberté, et tant défendu sa dignité, perdit l'existence même ». L'histoire de l'église de Dol se déploie à

travers 1250 années environ ; il n'en reste plus rien qu'une cathédrale, qui est une merveille de l'art français. Le savant auteur anonyme en fait revivre les souvenirs, dans sa période la plus brillante, avec beaucoup de piété, d'érudition et de talent. Son travail s'étend sur les tomes XXXI (p. 487-521), XXXII (p. 24-50, 217-237, 409-432, 509-529) et XXXIII (p. 155-169, 242-265, 557-581). Le second article historique, sur *Nantes à l'époque gallo-romaine*, est de M. Louis de Laigue (t. XXXIII, p. 57-83, 217-241, 405-417). Travail d'un amateur curieux, ingénieux, qui écrit d'un style un peu lâche, mais non sans agrément. Son objet principal est de repousser l'hypothèse suivant laquelle la ville de Nantes serait l'antique Κονδιστρινκον de Ptolémée (II, 8, 8).

M. Fr. Vallée a publié dans le tome XXXII, p. 21-23, une version nouvelle d'un sôn déjà connu par le recueil de Luzel (*Souiou Breiz Izel*, II, 308), *Nouel Berta*, « le Noël de [Ste] Berthe ». Ici, le nom de la sainte est changé ; Brigitte a pris la place de Berthe : *Nouel Berc'hed*. C'est le principal changement ; la donnée est la même, quelques détails seuls diffèrent.

Dans le même tome XXXII, p. 470, M. J. Loth a publié deux *Notes étymologiques*. Il rapproche le gallois *hor* « pou de porc » de l'irlandais moderne *sor*, gén. *suir*, qui a le même sens ; et le gallois *soyw* de l'irlandais moderne *sé* « fait d'errer, de circuler ». Les deux mots sont anciens en gallois ; on lit dans un poème du Livre Rouge :

> *gnawt y vanw vagu hor*
> « il est habituel à un porc de nourrir des poux »

et dans le Livre de Taliesin (p. 54, 3, éd. Evans) :

> *aser a soyw yn awyr loyw eu kyweithyd*
> « et les étoiles qui errent dans l'air limpide (étaient) leurs compagnes ».

Le gallois *soyw* serait à l'irlandais *sé* ce qu'est *gloyw* à *glé*. Il faudrait donc partir de **seiuo-* comme de **gleiuo-*. Mais la sifflante initiale en gallois fait difficulté. M. Loth suppose que *soyw* est un doublet de *hoyw* « alerte ». M. J. G. Evans dans son édition récente du Book of Taliesin propose, avec doute il est vrai, de corriger en *a.s hoyw*.

Deux articles sont encore à signaler aux philologues. Sous le titre *Contribution à la bibliographie bretonne*, D. Bernard donne en particulier une nomenclature d'ouvrages en langue bretonne imprimés dans le Finistère et les Côtes-du-Nord, au XIXe siècle (t. XXXII, p. 489-508). Enfin, dans le tome XXXIII, p. 39-56, M. Jean Choleau publie un fort utile *Lexique breton-français des termes de l'industrie textile*.

II

Dans The American Journal of Philology, vol. XXXVI [1915], p. 1-18 et 125-154, M. Carl D. Buck expose les résultats d'une intéressante enquête d'étymologie comparée sur les « *Words of* speaking *and* saying *in the Indo-European languages* ».

Le sujet n'est pas absolument neuf, ayant été jadis traité par Michel Bréal dans un article de la *Revue des Études grecques*, t. XIV [1901], p. 113 et suiv. Mais dans cet article, le maître de *la Sémantique* avait surtout pour objet de montrer à quels accidents particuliers sont exposés, du fait de leur sens, les verbes qui signifient parler. L'idée de parler est comme la plupart de celles qui s'attachent aux actes habituels de la vie, aux opérations des sens, à la marche, à la nourriture et à la boisson, au bruit et au tumulte, à l'amour, aux choses réputées obscènes, etc. ; comme elle se présente souvent à l'esprit, on a des occasions fréquentes de l'exprimer ; elle prête à des expressions métaphoriques, que l'on s'ingénie à rafraîchir en les renouvelant. Peu d'idées, au cours de l'histoire, dans le langage des diverses classes sociales, s'expriment par une plus grande variété de synonymes. Les argots, les langues spéciales possèdent toujours un bon nombre de succédanés du verbe *parler* ; certains pénètrent parfois dans l'usage courant et remplacent même les mots que la langue commune employait jusque-là. Le verbe *loqui* n'a pas subsisté dans les langues romanes ; en français, nous disons *parler*, un mot dont l'histoire est bien étrange, et qui nous est venu du grec par l'intermédiaire du latin d'église. En italien aussi, on dit *parlare* ; mais l'espagnol dit *hablar* comme le portugais *fallar*, d'un latin *fābulāri* ; et le roumain a un autre mot, *vorbi*, qui remonte au latin *uerbum*. Chacune de ces langues emploie d'ailleurs dans le parler courant un plus ou moins grand nombre d'autres termes, plus ou moins familiers. Tout en se limitant à quelques exemples, M. Bréal avait dégagé de son étude certaines considérations sur les conditions générales de la vie du langage et les transformations de la sémantique.

M. Buck s'est proposé seulement de dresser la liste des mots qui ont servi dans les principales langues indo-européennes à traduire les idées de *dire* et de *parler*. Il a pris soin de distinguer les deux idées, ce qui est fort juste : elles ont en général chacune des expressions distinctes, qui correspondent à une différence essentielle : *dire* est perfectif, *parler* est imperfectif. Bien que cette différence d'aspect puisse être rendue par certaines langues au

moyen de procédés morphologiques à l'intérieur d'un même système verbal, le plus souvent elle est marquée dans le vocabulaire, et ce sont des racines spéciales à valeur perfective qui expriment l'idée de *dire*. En général même le verbe *dire* est un peu plus stable que le verbe *parler*. M. Buck a classé ses exemples d'après la métaphore d'où le verbe est tiré : faire du bruit, indiquer, combiner, juger, converser, etc. Ce classement psychologique est un procédé commode, mais un peu artificiel, et qui dissimule les actions sociales, prépondérantes dans l'histoire des mots en question. Un répertoire d'ensemble, sous forme de tableau, termine le travail : on y voit comment chaque langue exprime les actions de *parler* et de *dire*, et traduit les notions de *mot* et de *langage*.

Le celtique tient naturellement sa place dans cette étude, à laquelle il fournissait quelques beaux exemples. Presque chacun des dialectes celtiques a ici des mots spéciaux, qui ne se recouvrent pas : c'est ainsi que dans le tableau final on trouve : 1° pour *parler* :

En irlandais *labraim* (anc. déponent : v.-irl. *labrar*, subj., « que je parle » Wb. 12 c 36, *ni labrathar* « il ne parle pas », Sg. 199 b 6) ;
En gallois *llefaru* (pour *llafaru*, tiré du substantif *llafar*, cf. J. Morris Jones, *A Welsh grammar*, p. 122) ;
En cornique *cows* ou *cewsel* ;
En breton *komps*, *koms*.

2° pour *dire* :

En irlandais *asbiur* (Wb. 8 a 9), auj. *adeirim*, composé de la racine **bher-*, soit **eks-bher-* à comparer au latin *effero* ;
En gallois *dywedydd* ;
En cornique *leverel* et en breton *lavaret* (ou *laret*), ces deux derniers appartenant à la même racine que *labraim* et *llefarn*.

M. Buck n'avait pas la prétention de dresser un tableau complet ; mais peut-être n'est-il pas sans intérêt d'y combler certaines lacunes et d'y rectifier quelques détails.

En gallois moderne, le mot ordinairement employé pour « parler », c'est *siarad* (déjà attesté au moyen âge ; cf. Dafydd ab Gwilym, poème 252, v. 18). Quant au verbe *llefaru* que cite M. Buck, il a souvent en moyen gallois le sens de « dire », comme ses correspondants cornique et breton : ainsi *a llefeir dy eneu* « ce que dit ta bouche » *Book of Tal.*, p. 11, 16 Evans ; de là un infinitif *llefeydd* (comme *dywedydd*) dans *lleueryd nac* « dire non » *Red Book*, I, 136, 6. Il y aurait une étude à faire sur les verbes qui du sens de *dire* ont passé à celui de *parler* ou réciproquement.

On ne peut reprocher à M. Buck d'avoir négligé le prétérit m. gall. *amkawdd* « il dit », pl. *amkenddant*, mot rare et d'étymologie inconnue, attesté seulement dans le récit de Kulhwch et Olwen (cf. J. M. Jones, *op. cit.*, p. 378) ou le verbe moyen-irlandais *innisim* « je raconte, je dis », sur la formation duquel renseigne M. Pedersen, *Vgl. Gr.*, II, p. 520. Mais il eût été bon d'insister (p. 138) sur le verbe irlandais *rádim* qui unit au sens de « je parle » celui de « je dis » et qui est d'un emploi si fréquent en moyen comme en vieil irlandais (*nisain mognim frisani noradim* « ma conduite n'est pas différente de ce que je dis » Ml. 47 b 13; *fír innaradisiu* « il y a du vrai dans ce que tu dis » L. U. 104 a 12; *atconnarc tir sorcha sáer innaráiter gó ná cloen* « je vis une terre de lumière et de liberté, où on ne dit ni fausseté ni mensonge » L. U. 48 a 40). Une absence regrettable dans la liste des mots qui désignent le « langage » est celle de l'irlandis *bélre*, n., qui est d'emploi courant avec ce sens en vieil-irlandais (Wb. 13 a 1, Sg. 31 b 13, etc.); aujourd'hui, sous la forme *béarla*, qui présente une métathèse des consonnes (déjà dans Wb. : gén. *bérli* 12 d 4), le mot désigne spécialement la langue anglaise.

Un cas particulier est celui où le verbe « dire » est employé en incise. La plupart des langues ont pour ce cas des formes spéciales, et les langues celtiques en particulier. En irlandais, c'est à l'époque ancienne *ol*, qui n'est sans doute qu'un simple adverbe : *olsé* « dit-il » (Wb. fq.), *olsi* « dit-elle » (Ml. 90 b 12), *olseat* « disent-ils » (Ml. 19 d 2, 31 b 14; Sg. 201 b 11), *olsmé* « dis-je » (*R. Celt.*, X, 82), *ol mé* (L. U. 56 b 3 d'en bas), *olsuide* « dit celui-ci » (Strachan, *Ériu*, I, 5) *ol inmacc* « dit le fils » (Wb. 32 d 6). La forme *ol* est remplacée peu à peu en moyen-irlandais par *ar* ou *for*; on trouve *ar* déjà dans le manuscrit de Milan (cf. *R. Celt.*, XXXII, 129). M. Pedersen, *Vgl. Gr.*, II, 141, a fourni de cette succession de faits une explication des plus séduisantes. Le gallois, pour l'incise, a deux verbes différents et qui n'ont pas la même valeur (cf. J. M. Jones, *op. cit.*, p. 378) : *medd* et *heb*. On ne sait pourquoi M. Buck dans sa note de la page 3 ne cite que le premier. Sans doute, c'est le correspondant de *medd* (*med ef* « dit-il », R. B. I, 259, 22 = W. B. col. 404, 14) qui est attesté en cornique (*yn meth* « dit-il ») et en breton (*emez*, cf. Ernault, *Rev. Celt.*, XI, 465 et 476). Mais *heb*, beaucoup plus employé en moyen-gallois, offre un intérêt spécial par la forme *hebyr* qu'il présente accidentellement : *heb yr ef* W. B. 386, 32 (*heb ef* dans R. B. I, 245, 19); *heb yr ynteu* W. B. 386, 23 et R. B. I, 245, 15 (et 13, alors que W. B. 386, 20 a simplement *heb ynteu*); *heb yr wynt* W. B. 185, 3 = R. B. I, 87,

8 ; de là *heb y mi* « dis-je » W. B. 46, 4 = R. B. I, 32, 7. Pour l'explication de ces faits, v. *R. Celt.*, XXXIV, 141 et J. M. Jones, *op. cit.*, p. 377.

P. 12, il est question de la racine **ger-* « crier » ; cette racine a fourni plusieurs mots au celtique (cf. *R. Celt.*, XXVIII, 138). — P. 14, à l'étymologie proposée pour le latin *loquor*, il est permis de préférer celle qui rattache ce verbe à l'irlandais *-tluchur* (*atluchur* « je remercie » Wb. 3 b 19 ; *du-n-tluchur* « que je demande » Ml. 74 d 3) ; cf. Pedersen, *Vgl. Gr.*, I 43 et II 650. — P. 16, les réserves de M. Buck sur le prétérit irlandais *faig* (L. U. 10 b 36) sont parfaitement justifiées ; la valeur de cette forme n'est rien moins que sûre : elle apparaît seulement dans l'*Amra Choluimb Chille*, texte hérissé de difficultés, comme le prouvent les gloses qui y ont été jointes dès le début de la tradition manuscrite (cf. Wh. Stokes, *R. Celt.*, XX, 248). — P. 150, le vieux-gallois *guetid* est encore un de ces exemples qui n'acquièrent pas plus d'autorité du fait qu'ils sont cités partout. On le trouve reproduit souvent, depuis que Rhys l'a enregistré dans la *Revue Celtique*, t. II, p. 190. C'est Whitley Stokes qui l'a mis en circulation (*Kuhn und Schleicher's Beiträge*, IV, 416). On lit en effet dans le second des petits poèmes en vieux gallois du manuscrit de Juvencus conservé à Cambridge : *dou nam riceus un guetid*, mais ce vers n'a jamais été traduit qu'au moyen de conjectures plus ou moins hasardées (v. en dernier lieu J. Loth, *R. Celt.*, XXIX, 9). Le plus sage est d'éviter d'en faire état. Les poèmes du manuscrit de Juvencus attendent encore un éditeur (cf. J. Loth, *Métrique galloise*, t. II, 1re partie, p. 178).

P. 135, il est signalé que les verbes de l'afghan, du sogdien et du yagnobi employés au sens de « dire » signifiaient originellement « tisser » ; et M. Buck rappelle à ce propos l'emploi métaphorique de verbes signifiant tisser dans plusieurs langues indo-européennes au sens de « tisser » des paroles (cf. le latin *textus*, traduit en irlandais par *coibge* Ml. 72 a 9 et Sg. 69 a 13). Le fait est qu'on rencontre cette métaphore en sanskrit, en grec, en latin :

R. V. I, 61, 8 : *asmā́ id u gnā́ç cid devápatnīr indrāyārkám ahihátya ūvuḥ* « pour lui-même aussi, pour Indra, lors du meurtre du serpent (Vrtra), les femmes, les épouses divines ont tissé un chant ».

R. V. II, 28, 5 : *mā́ tántuç chedi váyato dhiyam me* « que mon fil ne soit pas cassé, à moi qui tisse une prière ».

Homère Γ 212 : μύθους καὶ μήδεα πᾶσιν ὕφαινον.

Pindare, fgt 160 : ὑφαίνω δ' Ἀμυθαονίδαις ποικίλον ἄνδημα.

Plaute, *Trin.* 797 : *quamuis sermones possunt longi texier.*

Virgile, *Ciris*, 9 : *non tamen absistam coeptum detexere munus.*

La métaphore existe aussi en celtique, comme l'ont indiqué M. J. Loth (*Rev. Celt.*, XXIX, 51 n.) et Stern (*Z. f. celt. Ph.*, VII, 19, n., qui la signale aussi en arabe). Le gallois *gwen* s'emploie souvent au moyen âge pour dire « tisser (des chants) » : *ni chysgais, ni weais wawd* « je n'ai pas dormi, je n'ai pas tissé de chant » (Daf. ab Gwil., pièce 14, v. 15).

On pourrait expliquer par la même métaphore le mot latin *nēnia*, en le rattachant à la racine **(s)nē-*, qui signifie à la fois filer, tisser et coudre (cf. *nēmen*, *nēre*, *nētus* ; Walde, *Etym. Wtb.*, 2e édit., p. 514). Ce mot désignait d'abord un chant funèbre (Cicéron, *de Legib.*, II, 24 ; Plaute, *Pseud.* 1278, *Truc.* 213), mais a été appliqué aussi à toute chanson populaire, romance ou complainte sans art (Horace, *Épîtres*, I, 1, 63). Le grec a tiré son mot ὕμνος de la racine qui veut dire tisser (cf. ὕμνος ἀοιδῆς dans l'*Odyssée*, θ, 429) et dit ῥάπτειν ἀοιδήν (Hésiode, fgt 34), d'où ῥαψῳδός et ῥαψῳδία.

III

Le mois d'août 1914 marque une date dans l'histoire de Pro Alesia. Cette estimable revue avait commencé à paraître en 1906 (v. *Rev. Celt.*, t. XXVIII, p. 107) ; elle devait simplement servir d'organe à la petite équipe de travailleurs, qui, sous le patronage de la Société des Sciences de Semur, s'employait à fouiller le sol de la colline d'Alise-Sainte-Reine. Son programme était d'étudier tout ce qui se rapporte à l'Alesia gauloise et gallo-romaine, de renseigner sur les résultats des fouilles, de les interpréter en faisant appel à la compétence des meilleurs archéologues, de fournir par des illustrations un répertoire de documents. Ce programme a été fort bien rempli. La revue *Pro Alesia* a trouvé dès le début un excellent accueil dans nos milieux scientifiques, juste récompense des services qu'elle rendait à l'archéologie en faisant connaître les monuments que les fouilles mettaient au jour et en attirant les touristes vers ce lieu de pèlerinage national où le patriotisme gaulois fit un effort suprême pour la défense de sa liberté. La collection de la revue forme cinq beaux volumes, comprenant un total de 864 pages avec plus de 160 figures dans le texte et 120 planches hors texte. Son directeur, M. Louis Matruchot, en jetant un regard sur l'œuvre accomplie, a tout lieu d'en être fier : sous sa direction, *Pro Alesia* a bien mérité de l'archéologie, de la France et de l'Auxois.

Dans les années qui ont précédé la guerre, par suite de diverses

circonstances, la publication de *Pro Alesia* s'était ralentie. Au mois de juin 1914, M. Matruchot décidait de clore un premier cycle de l'existence de sa revue, et de passer la main à un autre directeur qui poursuivrait l'entreprise et lui donnerait une extension nouvelle. Le premier numéro, par lequel débute le nouveau cycle, est daté du 15 août 1914, et porte le nom du directeur nouveau, M. J. Toutain. C'est un nom bien connu des lecteurs de notre revue et qui est, pour l'avenir de *Pro Alesia*, plein de promesses.

Malgré la guerre, trois volumes ont paru depuis 1914 et on nous annonce désormais une publication trimestrielle régulière. Ces trois volumes, dont M. J. Toutain a rédigé la plus grande part, permettent de juger dans quelle mesure le programme ancien a été élargi et modifié. La revue *Pro Alesia* n'est plus strictement limitée à l'Auxois, et tout en renseignant sur les fouilles qui se poursuivent sur le plateau d'Alise, elle fait connaître tout ce qui peut servir par comparaison à en interpréter les résultats ; elle a la prétention de devenir une véritable « revue gallo-romaine » (v. t. II, p. 1 et suiv.). L'emploi est déjà tenu en partie par des périodiques comme la *Revue archéologique* et surtout la *Revue des Études anciennes*, où, grâce à l'infatigable activité de M. Jullian, on trouve un répertoire tenu à jour de tout ce qui intéresse nos antiquités nationales. Mais *Pro Alesia* aspire à faire encore mieux et plus large : en se consacrant uniquement à la période gallo-romaine, elle veut, tout en rendant compte au jour le jour des théories et des découvertes, publier des articles de doctrine et des exposés d'ensemble sur des questions générales. Elle commence dans les derniers fascicules que nous avons reçus. Ainsi, à côté d'études de M. Toutain sur les derniers résultats des fouilles d'Alise (Satyre au repos, t. I, p. 22 ; tête de panthère en bronze, fragments de sculpture, etc., t. II, p. 97 et p. 145 ; figurines en terre cuite, t. III, p. 65), on trouve des articles de M. Toutain sur le rôle des Germains dans la campagne de César contre Vercingétorix (t. I, p. 49), ou sur les clefs votives du pays des Éduens (t. III, p. 25), de M. F. Cumont sur la romanisation de la Belgique (t. II, p. 22), de M. de Gérin-Ricard sur le rôle des ossements de cheval dans les rites funéraires (t. III, p. 14), etc. Enfin, une chronique de l'archéologie gallo-romaine en 1915 (t. II, p. 124 et 168) et en 1916 (t. III, p. 100 et 171) contient un ensemble de faits et de documents des plus utiles à consulter.

La nouvelle série de *Pro Alesia*, née au début de la guerre, porte la marque des circonstances au milieu desquelles elle a vécu jusqu'ici. Un beau souffle patriotique l'anime. On y trouve reproduits

des articles ou discours de M. Jullian sur le « Passé national de la France » (t. I, p. 107), sur « Notre Alsace » ou « l'Éternelle histoire » (t. III, p. 7 et 12); et M. Toutain lui-même y a donné sur « Vercingétorix et Arminius : Héros et bandit » (t. I, p. 149) et sur « Notre belle France » (t. III, p. 148) des articles qui n'auraient pas été déplacés dans des revues littéraires à grand tirage au moment où nos écrivains concouraient à la noble tâche de maintenir haut et ferme le moral de la nation.

IV

Le numéro 40 de THE CELTIC REVIEW a paru en juin 1916; avec lui finit le Xe volume de la collection.

Aux pages 312-321 ce numéro contient la suite de l'édition de la Thébaïde en gaélique, laissée inachevée par feu le Prof. Mackinnon. Comme l'indique une note de la page 320, ce morceau sera le dernier que publiera la Revue. Il s'arrête au f° 19 b 1, l. 17 du manuscrit et l'épisode qui le termine est celui du combat singulier de Tydée et d'Hémon, à la suite duquel celui-ci, qui avait été blessé et mis en fuite, garda toujours la tête de travers (*cromcend*); c'est un arrangement du passage VIII, 520-532 de la Thébaïde de Stace. Il manque donc encore environ la valeur de quatre chants et demi du poème latin en traduction gaélique.

La Rev. Donald Maclean publie, pp. 289-311, les extraits d'un curieux journal de guerre. C'est celui du simple soldat James Gunn, du 42e Royal Highlanders, qui était né à Dornoch vers 1780 et quitta le service en 1815, après avoir pris part à toutes les actions de la « Peninsular War » : la médaille qu'il avait obtenue portait une série de noms éloquents : La Corogne, Salamanque, Pyrénées, Nivelle, Nives, Orthez, Toulouse; il était en outre possesseur de la médaille de Waterloo. Son journal, simple récit d'impressions vécues, tour à tour émouvantes et plaisantes, révèle un brave et loyal soldat sans peur et sans reproche, digne ancêtre des vaillants Écossais qui, au cours de cette terrible guerre, ont accompli en Artois et notamment à Loos de si glorieuses prouesses.

M. A.W. Wade-Evans termine, p. 322-333, son étude sur *les Saxons dans l'Excidium Britanniae* (cf. ci-dessus, p. 147). Il résume p. 331 la chronologie des événements, tels que les présente l'ouvrage attribué à Gildas de la façon suivante :

383-388. Les Gallois, qui occupaient la totalité de l'île de Bretagne, de John O'Groat's House à Land's End, se mettent d'accord sous Maximus pour secouer le joug des Romains. Maximus, en retirant de l'île toutes ses forces militaires, l'expose pour la première fois dans l'histoire aux attaques de deux peuples étrangers d'outre-mer : les Scots d'Irlande et les Pictes dont l'habitat était quelque part au nord des limites de l'Écosse actuelle.

388-407. A la suite de ces attaques, les Gallois demandent secours à Rome. Par deux fois on leur envoie l'aide de légions romaines, après quoi les Romains quittent l'île pour toujours. Les deux murs d'Antonin et d'Adrien sont alors élevés pour la première fois, ainsi que les forts de la côte saxonne.

407-446. Les Gallois abandonnent la défense de l'Écosse au nord du mur d'Adrien. L'Écosse devient la proie des Pictes et des Scots, qui étendent leurs ravages vers le Sud.

446. Les Gallois pour la troisième fois font appel à Rome ; mais aucune aide ne leur vient.

446-514. Première victoire des Gallois sur les Pictes et les Scots. Les Scots retournent en Irlande. Les Pictes se retirent derrière le mur d'Adrien et commencent à s'installer dans la partie septentrionale de l'île. L'Écosse méridionale est ainsi rendue aux Gallois ; et on voit s'ouvrir une période de prospérité sans précédent. Elle se termine par une quatrième arrivée de Pictes et de Scots. Survient une peste restée fameuse. Les Gallois, après s'être consultés, demandent aux Anglais de venir à leur secours.

514. Première arrivée des Anglais qui débarquent de trois vaisseaux sur la partie orientale de l'île.

514-664. Révolte des Anglais contre les Gallois ; ceux-ci sont complètement chassés de la partie sud-est de l'île et refoulés en Strathclyde, en Galles et dans la péninsule de Cornwall. Ambroise Aurélien, dernier des Romains, rallie les Gallois et leur procure une victoire qui les sauve de la destruction. Toute cette période représente un siècle et demi de guerre.

665. Grande victoire à Badonic Hill et fin de la guerre entre Anglais et Gallois. Commence alors un siècle et demi de paix, après lequel les Anglais cesseront d'occuper la Bretagne. Naissance de l'auteur de l'*Excidium Britanniae*.

708. Dans le second mois de cette quarante-quatrième année de la grande paix, l'auteur écrit son traité de l'*Excidium Britanniae*.

P. 335-350. M. Douglas Hyde revient sur le récit intitulé *Fulacht na mórrigna* « The cooking of the great Queen », dont feu le

professeur Mackinnon avait donné une édition d'après un manuscrit d'Edimbourg dans la *Celtic Review*, t. VIII, p. 74 (cf. *R. Celt.*, XXXIV, p. 115). Ce très curieux récit se rattache, comme l'indique la précieuse Bibliographie de Best, p. 256, à la description du Tech midchuarta « Banqueting-House » de Tara. Et dans une triade éditée par M. Kuno Meyer (*Triads of Ireland*, R.I.A. Todd Lecture Series, vol, XIII, p. 16), on lit : *tréde neimthigedar gobainn, bir Neithin, fulacht na morrigna, innéoin in Dagda*, ce qu'il faut traduire par : « Il y a trois choses qui constituent un forgeron, la broche de Deithin (ou Deichin), la cuisine de la grande reine, le gril (?) du Dagda. » M. Douglas Hyde a trouvé dans le Book of Lismore un récit inédit, qui est comme le développement de cette triade en donnant sur la cuisine de la grande reine et surtout sur la broche de Deichin nombre de détails précis et curieux. Il publie ici le texte et la traduction de ce morceau du Book of Lismore.

A signaler encore dans le même fascicule (p. 350 et suiv.) l'édition par M. W. J. Watson d'un poème sur la mort de Diarmuid, *Bás Diarmaid*, tiré du Livre du Doyen de Lismore. Nos lecteurs le connaissent déjà ; il a fait l'objet d'une édition accompagnée d'une traduction et d'une sérieuse étude de MM. J.H. Lloyd et O.J. Bergin et de Miss G. Schœpperle (t. XXXIII, 161 et suiv.). Il ne semble pas que M. Watson y apporte grand'chose de nouveau ; l'ordre de quelques strophes a seulement été interverti par lui.

V

Le tome XX des Mémoires de la Société de Linguistique contient deux articles, signés J. Vendryes, qui touchent à nos études : *Sur deux faits de syntaxe celtique* (p. 179-189), *Les correspondances de vocabulaire entre l'indo-iranien et l'italo-celtique* (p. 265-285).

Le premier traite d'abord des locutions où sont répétés des mots de même racine en accord grammatical : *arm-grith na n-arm* « alarme des armes », *sciath-chró na sciath* « rempart des boucliers », *ar ban-tineur mná* « sur possession de femme », *cath-arm catha* « armement de combat » (L.L. 77 b 1 = T.B.C., ed. Windisch, l. 2570), *cath-erriud catha* « vêtement de combat » (L.L. 86 a 2 = T.B.C. l. 3724), etc. Cet usage, qu'on retrouve en sanskrit, en grec, en latin, en germanique, se rattache à l'existence de la figure étymologique. Un autre cas de redoublement d'expression, caractéristique des langues celtiques, est celui dans lequel un

substantif, généralement accompagné d'un nom de nombre, se fait suivre du même substantif précédé de la préposition signifiant « de » ou « entre ». Ainsi en irlandais : *ben do mnaib*, *aird do airdib*, *fer d'feraib*, *se ingena d'ingenaib*, *cóica samseisci... de samascib* [*Uladh*] (L.L. 69 a = T.B.C. l. 1489), *coeca ingen impe di ingenaib tussech* (*Ir. Texte*, I, 131, 11), *cóic anmand déc tre blaid mbinn fil d-anmanaib for Bóinn* (*Z. f. Celt. Ph.*, VIII, 106), *robrisiset cleith di clethaib indrigthige* (Fled Bricrend, § 25, in *Ir. Texte*, 264, 15); *cuig bliadhna déc do bliadhnuib* (Anecd. fr. Ir. Mss., I, 25) ; *cech m-ball dia m-ballaib* (Fleadh Dúin na n-Géadh, ed. Marstrander, l. 138) ; etc. On lit déjà dans le ms. de Wurzbourg *faith cachfer dinaib feraib hisiu* (12 d 40). En gallois : *deunaw* [*w*]*eis o weissyon culyon*, *tri chawr o gewri*, *deucant marchawe a mil o varchogyon aruawc*, etc. Ce tour paraît sortir de l'usage indo-européen des composés dont le premier terme est un nom de nombre. Les plus clairs de ces composés sont en sanskrit : de *rātrī* f. « nuit », *daçarātrám*, de *guṇaḥ* m. « qualité », *triguṇam*, de *nadī* f. « rivière » *pañcanadam*, de *pathm.* « chemin » *tripatham*. Dans les deux cas, on saisit sur le vif un conflit de date très ancienne entre le procédé de la composition, où les éléments sont emprisonnés, et le procédé de l'accord flexionnel, où les éléments dissociés sont libres de toute contrainte.

Le second fait de syntaxe étudié est celui où le nom de l'homme est employé comme outil grammatical, au sens d'indéfini (notamment en cas de négation) ou bien au sens de déterminé et notamment de relatif. Le celtique présente les deux emplois, mais son originalité est d'avoir réparti entre les deux les noms différents qu'il possédait pour désigner l'homme : d'une part *duine* (gall. *dyn*), d'autre part *fer* (gall. *gwr*).

Les correspondances de vocabulaire entre l'indo-iranien et l'italo-celtique ont ceci de remarquable qu'elles se rapportent pour une bonne part à des termes religieux ou d'origine religieuse : on peut conclure de là à une communauté de traditions religieuses dans les dialectes en question, et ces traditions communes doivent s'expliquer par l'existence de collèges de prêtres, brahmanes et mages, druides et pontifes, dans l'Inde et dans l'Iran, en Gaule et en Italie.

J. Vendryes.

Le Propriétaire-Gérant : Édouard CHAMPION.

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS.

REMARQUES AUX « ZUR KELTISCHEN WORTKUNDE I-VI » DE KUNO MEYER

(*Suite.*)

Irl. DEIN, DIN (*suite*).

(c) nom. plur. **deni** Fél. Gorm. Avril 16.

B SUBST. sing. et plur. (a) *nom. acc. sg.* den .i. dín nó daingen (*abri, protection, fermeté* ou resembl.) ut est : caiti coruis feichemnais 7 rl. gorab den fri trachta[d] .i. gorab díon nó gorab daing*en* in trachta[d] céille doberr asna corpa, O'Dav. 737. gním cen den (cheville) Ann. of Ulster I 450 (A. D. 927). *dat. plur.* Ferghal fer co foendenaib (: Gaoidhealaibh), Four Masters A. D. 919.

(b) gén. sg. **dein**, attributivement du substantif, ordinairement dans SR : nírbo dimdach do Dia dein (: aimsir) 1471. déde ndein (: Solamain) 7033 (sur personnes). aislingge cona dlúmaib dlúthaib dein (: riagaltaib) 3367. fri toimsi dein (: imcaissin) 2469. cia rombet cét tengad dein (: aimsir) 955. — Dans les Chevilles : lathar ṅd. (: sin) 5861. delm ṅd. (: gein) 5329. ruathar ṅd. (: sein) 4765. 4937 (: Ebeir). réim ṅd. (: angleib) 2157. 2347 (: sin). monar ṅd. (: sein) 4643. fri derbthas dein LL 194[a]27 = gan d. ndein BB 362[b]6. — derbdein : rí rodet dílgud derbdein (*sic. leg.*; : mórchintaib) SR 6873. mo Dia déoda ba derbdein (: sein) 4738 (gén. prédic.).

(c) gén. pl. **den**, employé attributivement égal au gén. sg., Rawl. l. c.

COMPOSÉS : *den-grad* ; *derb-den, glér-den, sír-den, toeb-den.*

Den est identifié par Julius Pokorny avec le lat. *bonus*. Du point de vue irlandais *den* s'expliquerait formellement et

sémasiologiquement le mieux comme une alternance vocalique de *dian*.

Noms de personne scandinaves en Irlandais

[Meyer n° 122].

En ce qui concerne *Ifit*, que Meyer fait dériver du nordique *Ívitr*, il convient de remarquer qu'aucun mot pareil n'existe dans les langues scandinaves. *Ifit* est d'ailleurs un nom biblique ainsi que l'on peut s'en rendre compte en ouvrant LL 205[b] 48 ou Rawl. 162[c] où le nom apparaît avec *Cam*, *Noe*, *Lamiac*. Il est remarquable que Stokes ainsi que Meyer croyait que *Ifit* était norvégien et non moins également remarquable qu'il ramenait, ainsi que Meyer, le biblique *Ifit* à un inexistant v. norv. *Ívitr* (Bezzenb. Beitr. XIX), ce que Meyer ne pouvait savoir puisqu'il ne donne pas Stokes comme source.

Il n'existe pas non plus de nom. pr. nordique *Móđ*. *Mod mac Herling* LL 172[a]18 rend bien un nordique **Móđr Erlingssonr*. Ce nom **Móđr* ne se trouve en nordique que dans les composés telles que *Arnmóđr*, *Bjarnmóđr*, *Steinmóđr* etc. *Moả* rend à peine le norv. *Móđi*, qui, abstraction faite de quelques noms de lieu, est un nom uniquement mythologique. D'ailleurs *Móđi* donnerait en irlandais **Móda*.

Oisle Three Fragments a. d. 866 a été identifié depuis longtemps par Sophus Bugge avec *Anisl*.

Ragnailt : v. norv. *Ragnhildr*. Cette identification n'est pas nouvelle, v. Faraday, Memoires and Proceedings of the Manchester Lit. and Philos. Soc. 1899-1900.

Raibne. *Hrafn* donnerait en irl. **Raban*. C'est pourquoi R. proviendrait plutôt du v. norv. *Reifnir*.

Scelling gén. sg. Four Masters a. d. 1154, correspond à l'islandais *Skelíungr*.

Le *ll* palatal est la seule manière possible de rendre l'isl. *lj*.

Sort-adbud LL 172[a]10 devrait, selon Meyer, rendre un nordique **Svarthǫđbroddr*, lequel, naturellement, n'existe pas. Il correspond, par contre, au nom. pr. norv. *Svart-hǫfđi*, *Svarthǫfuđ*. Il répond, comme signification, au nom de personne

irl. *Dub-chenn*[1]. La dernière partie est identique au nom de lieu *Howth. Tolbarb Infuit*, Cogad Gaed 78.16 pour *Tolb Arbin Fuit* = *þólfr, Ar(n)finnr Hvítr.*

Irl. do-ái = tái [Meyer n° 126].

Dans Imacallam in dá Thuarad se trouve deux fois une tournure *cia doaisiu mac* dans le sens « de qui es-tu le fils ? », §§ 128. 140. D'après Meyer. *doai* est ici au lieu de *tái* et les deux formes auraient entre elles le même rapport que *do'fong-* : *tong-*. Cette explication ne peut pas être correcte pour la simple raison qu'une phrase comme *cia táisiu mac* n'est pas irlandaise. L'expression régulière v.-irl. serait *cia dianda* (m.-irl. *danat*) *mac su*. En collationnant les 13 manuscrits dans lesquels elle nous est transmise, on pourrait retrouver la vraie manière de lire. L'édition de Stokes (RC XXVI 4 seq.) est ici peu utile, n'étant basée que sur trois manuscrits (LL, Rawl. B 502, YBL), et souvent omettant arbitrairement des variantes importantes d'un ou même de deux manuscrits. Ainsi, on n'apprend pas que YBL a *ciadasa mac sa* au premier endroit et *ciado* | *mac su* au second.

Irl. alchur [Meyer n° 129].

La demi-strophe SR 7365-66 est ainsi conçue :

rí rosáer Dauid alchur
dia mbái a óenur is díthrub.

« Il ne peut y avoir de doute », dit Meyer, « que *alchur* est pour *ar chur*, d'abord parce que *ar* est la préposition exigée par *sóeraim*, et ensuite, à cause de la rime de debide. *Cor* a ici le sens de chute, ruine ».

Je crois que Meyer interprète faussement ce passage, *al chur* 7365 correspondant certainement à *dana* dans la demi-strophe 7369-70 :

1. Dans les noms de vieux chefs scandinaves en Irlande (*Dubchenn mac Imair* de Limerick, Tig. 976, père d'Amond (v. norv. *Hámundr*), Cog. Gaed., certainement une traduction de *Svarthofdi*.

rí rosáer Dauid dana
do chathaib na combága.

Stokes imprime ici, sans avertissement, *dána* et *combága* bien que le manuscrit ne porte pas le signe de longueur[1]. Les deux demi-strophes doivent donc être traduites ainsi : « Dieu qui *cette fois* (la première fois) sauva David quand il était seul dans le désert... Dieu qui *de nouveau* sauva David du combat, quand etc. » *Al* de *ala*. *Alchur : dana* synonyme de *indala chur : ind chur ala* et autres semblables. Sur l'emploi de *ala* sans l'article, comparer *li ala lecuinn* Mil. 55c1. V. aussi Thurneysen Handb. 290.

Aussi l'accent de longueur dans SR 6933-34 *dana : drochdala* vient de Stokes. Je laisse à d'autres le soin de décider si *dana* est ici particule ou adjectif. La particule *dana* se trouve en tout cas SR 2997 :

Neptalinn is Dán dana dá mac buadacha Bala où la rime de debide nécessite une finale accentuée dans la première demi-ligne.

Meyer a tâché de prouver l'existence d'un irl. *al*, développé de *tar* et *for* (Ériu II 87) ; pourtant tous les exemples peuvent être jugés différemment.

REMARQUES DÉTACHÉES.

N° 1. note 2. Ne pas tenir compte de la remarque « So mag das vielleicht für die gesprochene Sprache gelten ». Ces composés bahuvrihi n'existent pas dans l'irlandais parlé. Pour m.-irl. *ard-chend* on dit maintenant *ceann-árd*, pour *bán-chend : ceann-bhán, lom-chos : cos-lom, coel-barr, cóel-chos : barr-chaol, cass-barr : barr-chas*, pour *nocht-chend : ceann-nochtuighthe*, etc. Isolé *bán-chneis*, f « fair lady « et du semblable.

N° 2. Dans la Táin le mot *ailit* « daine » à plusieurs reprises est dit au figuré de Cúchulaind : *oc tafand na bailiti ucut .i. Cúchulaind* TBC 781 Y (= LL 68a 38, LU 64a 5), *guin na bailiti* (*na heliti*, Stowe) *út Conculaind* TBC

1. Stokes, sur ce point, est complètement à rejeter. J'ai tiré de SR une cinquantaine d'exemples où l'accent a été faussement inséré par Stokes.

2091 LL. Est-ce qu'il y a ici rapport avec l'épithète *ailt Ulad* (gén. sing., qui équivaut à *ailte Ulad*, cp. *calma ár* dans le même poème = *calm'ar*)? Mais je ne sais pas si *ailit* comme épithète de C. n'est peut-être pas provenu par une interprétion fausse de *alte* originaire.

N° 6. *écra* avec *é* accentué est très fréquent dans les MSS m.-irl., cp. LL 216[a] 45, 265[b]39; LB 241[a]9; T Troi[2] 124. MR 308. 16.

N° 10. Comparer Ann. d'Ulster 894: *teglach fo teglach ind fir ní fil fo nim niabtha gal*. Comparer de plus LL 193[a]55 *ingen Roduib cen rindniab* (: *fial*). Donc le mot est un thème en *o* en irl. comme en gall.

N° 11. Au lieu de « tritt zuerst im SR auf », lire « tritt in der Poesie zuerst etc. ». Pour *ciallamail* : *ciallmar* (RC 36. 342) cp. de plus *tartambail*, Three Shafts of Death : *tartmhar*.

N° 12, 28. De plus, on rencontrera *adircliu* dans le poème m.-irl. Proc. RIA. 1860, 188 :

dá chreabhar ón gCoillidh ruaidh
dá 'faidirclinn Léana huair.

Le même suffixe se trouve dans

DRITHLIN, DRITHLE « étincelle » : *drithlennaib* H. 2. 7, 284[a]. *na dreithleanna* Hy Maine 58[b]. *drithle* FM VI 2072. 20. *mar drithlinn* GJ IV 150[a], par dissim. *drithrenna* Vision de Mac Congl. 13. 1, Wind. Wörterb. Comme nom propre : *Aenach nDrithleand* RC 24 § 11. Hog. Onom. 558. Dériv. *drithlennach* Triads 65. Oss. IV 260, plus tard aussi *dritlech*, Three Sh. 180. 20.

FÉITHLIU « woodbine », *féithle* Three Sh. *amail fethlind* Scél Baili Binnb. 54. *crand fir fedlenn fidhat finncholl* BB 325[a]18, de *féith* id. En Waterford *feithleog* (comme *aidhircleog*).

DRISLE « briar, bramble », adj. *drisleannach* et *drisleach* (CCath. 3417).

BAIGLIU « a fawn », Contrib., peut-être aussi *baigliu* « a coup », ib.

Le *-leog* diminutif s'est beaucoup propagé. En plus de *aidircleog* et *truitlag* (île de Man) on le trouve dans

FÉITHLEOG, Waterford.

DRITHLEOG = *drithle.*

BRAITLEOG « a sheet, a shroud » (ne doit strictement pas être mentionné ici, puisqu'il est probablement formé de *braitlend*, irl. mod. *braitlinn* par analogie du type *féithleann* : *féithleog*.

RUITHLEOGACH « sally twigs », Dinneen, « sweet willow », Hog. Luibhl. 65. Cp. aussi BRAIDHLEOG « a small spray or branch », Dinneen, *breileog* « whortleberry », ib. *broileog*, écoss. *braoileag* « brylocks ».

Sous l'influence de tels modèles l'angl. *garlic* a pris en irl. la forme *gáirleog*.

De même, on chercherait un *l* diminutif dans *iathlu* « a bat ».

N° 14, 58. *Gliogar*, à coup sûr, n'a rien à faire avec m. irl. *glegar*. Celui-là semble être un onomatopée comme *glag*, *glagaire*, *cliogar*, *clagar* et angl. *glng*, *gluck*, *click*, *clack*, *clock*, *cluck*; celui-ci doit provenir d'un plus ancien **gregrach* (ou **gleglach*), forme redupliée de *gairid* (cp. *grith*) ou *gol*.

N° 15. *Mael Augra* LL 297[b]26, Rawl. B 502 123[a] (cp. *Augrán* ib. 127[a]32) est en concordance parfaite avec l'og. MAILAGURO; cp. og. CALUNO- : v.-irl. littéraire *Caulann*, *Culann*.

N° 18. RC XXXVI 349. Pour la forme sans *i* comparer *fál* (cp. *Fál-be* : *áirme* LL 205[b]q) LL 61[b] 47.

N° 19. *Dristen* que nous avons supposé plus haut est constaté King and Hermit 22, *omthann* de plus dans la Vision de Laisrén (Otia Merseiana), *sailcedan* de plus dans Corm. 1157 Y (v. l. *sailig* LB).

Comparer avec *nemtanán* et *colltanán* le collectif *caerthanán* FM 1526 p. 1386 (« place abounding in the mountain ash »).

De nouveaux exemples du suffixe *-thenn* sont :

écoss. GAIRBHTHEANN « a species of wild grass ».

irl. FÍORTHANN « kind of long coarse grass », *faorthann* Mayo, *a chuid faorthann* GJ II 277, *fiorthann* Midn-Court passim, *fiorthann* Great Blasket Island (-ĭ-).

écoss. FAILTEAN FIONN « maidenhair fern » (Cameron Gaelic Pl.), cp. *faile* « fern ».

On peut difficilement y joindre *beitean*, *dithen*, *taithean* ; il faut nettement écarter *caithne*, *feoithne*.

N° 21. *grátae*, comp. *frit gnūis gráddai* SR 5015, *gnūis as grāto do* LU 55[b]38, et O'Mulc. 688.

N° 24. *Dele* p. 802 l. 18-20. Tout l'article sur *Lucenicus* doit être biffé, pour la raison, que tous les manuscrits ont *Lugenicus*, ce que Meyer s'empresse d'annoncer seulement dans le fasc. II (n° 26).

N° 27. Au lieu de **ad-gen-it-on* (!) lire **ad-geneto-n*. La voyelle devant le suffixe est néanmoins la même à coup sûr que dans le grec γένεσις, γενέθλη osc. *genetai*, lat. *genitum* (*aicned* = **adgenitum*). En ce qui concerne cette racine, le suffixe *io* est, en irlandais confiné à la forme affaiblie *gan*.

N° 29. Comparer *scaraṁain*, *sciuneaṁain*, *cailleaṁain*, *gailleaṁain*, *geallaṁain*, *glinneaṁain*, *oireaṁain*, etc., très fréquent dans des verbes en liquide et nasale.

N° 30. Le sens « pièce de métal chauffée à blanc » (= *bruth*) de *bruithen* (*claideb i mbadar .x. mbruithni iaraind aithlegta* BB 433[b]36) prouve que *bruithen* n'est pas formé d'après *ruithen*.

Bruithne paraît être développé d'un **brutīnā-*.

Je trouve un nouvel exemple YBL 165[b]46 : *rofuilingus bruithin in ratha diada*.

N° 31. Au lieu de Anc. Laws IV 130. 12, lire IV 310. 12.

N° 32, note 5. *Cáichtangen* ne peut être donné comme un composé de trois mots. *Cáichtuthbil* Four Masters 1227 n'est pas une forme composée.

N° 34. *esuern* ne rend guère une prononciation *esvern*, mais plutôt **ess^{u}uərn*, **ess^{u}ṇərn*.

N° 35. A la page 1152, l. 6 Meyer donne à *ambraicht* une variante *ampraicht* de Rawl. B 512. Le lecteur doit donc croire que Harleian lit *ambraicht*, mais si l'on se reporte à cet endroit, on trouve qu'il y a *umpraicht*.

N° 36. Un nouvel exemple de *giallcherdae* se trouve dans Aided Néill meic Echach YBL 127[a]23 : *asbert in rí na ticfad uaidib cein bad beo no co tarta Eochaid dó i ngiallcherdda*.

N° 38. Le changement de *cocand* et *dopall* en *cucann*, *dupall* n'est pas suffisamment motivé.

N° 40. Au lieu de § 48, lire § 39. Un *Artúir* se trouve aussi dans un poème de Mac Coissi († 1017) CZ VI 269. st. 7.

N° 41, note 1. La forme *Kintyre* est due, d'après Meyer, à un locatif *Cinn Tíre*. Il y a bien un locatif vieil-irlandais *cinn* avec *nn* antérieur; mais *Kintyre* vient, sans doute, d'un gén. *Cinn*, qui se laisse entendre tout particulièrement dans *Mael Chinn Tíre*, et après des prépositions régissant le gén. (*dochum*); en outre, il comprend aussi la forme dative *Ciunn* (*i gCiunn Tíre*). On peut en dire autant des nombreux noms irlandais en *Kinn* tels que *Kinnard*, *Kincboil*, *Kincora*, *Kinnaweer*, *Kindrochit*, etc. ; mais *Candroma*, dans Cork, de même que *Kantyre*, vient de *Cenn*.

Au lieu de *eichdiu*, dans la citation de CZ II 315, lire *eithdiu*.

Au lieu de CZ II 315. 22, lire 315. 19.

N° 42, note 5. Au lieu de Fig. (*sic*) 739, lire Tig. 738. La supposition que *Atjǫklar*, dans la Saga des Orcades, rende une forme plus nouvelle *Athochlach* est tout à fait arbitraire.

N° 44. Nom. sing. *Cátner* LL 387ᵃ34.

Dat. sing. *Cathaer* Rawl. B 502 140ᵃ53, 140ᵇ15.

Gén. sing. *Cathair* (: *tathair* acc. sing.) LL 132ᵃ19, (: *cáin*) 21ᵃ1 infra, *Cathair* (: *láich* gén.) 49ᵃ41.

Cathaoir (: *tathaoir* acc. sing.) 394.1 (: *caoim* gén. sing.) 394. 9.

N° 45. *Digornach mac Crundmáil*, Lec. 125ᵇ1 *mac Digornaig* BB 146ᶜ.

N° 49. D'autres exemples de *étráin* : Lec. 363ᵇ29 (: *táin*).

nír docuir me deadráin air Ériu IV 216. 15.

co tí Niall do bar neadrain RC 294.27.

sul tarraid a netráin torchratar. VIII cét ... díb TBC 4580 LL.

edranach BB 266ᵃ18. Chez Dinneen on trouve *do-ead* = *arána* « impénétrable, irrésistible ».

Pour la forme en *g* observer BB 265ᵃ45 :

fearr damsa a neadragain ol Niall et *do-edragana* Aen. 2015.

N° 52. YBL a *bruinniud*. Les manuscrits Stowe ont *bhraenadh*.

N° 53. L'étymologie de *aiste* semble correcte, puisque la signification « créer, engendrer » n'est pas limitée à *do-sem-* mais se trouve également dans le verbe simple. Cf. *semed* « postérité » (cf. *tusmed*).

N° 56, p. 454. 15. Au lieu de 21 et 9, lire respectivement 25 et 22.

N° 57. Pour le *Cobor mong'find bán* et *Cobormong 'findbán* de Meyer lire probablement *Cobor-mong'find bán* ; cp. le nom pr. *Mong'find*.

N° 59. RC XXXVI 376. De même *dúilem* se fléchit et comme thème en *o* et en *n* (*dúilim* gén. YBL 158[a]16, *dúlem* acc. LL 45[a]44. LB 135[b]40).

En m.-irl. de telles formes peuvent être nées du nom. sing.

RC XXXVI 374. Une forme passive en *-thiar* se retrouve peut-être dans la vieille épreuve de *cétnad tige núi* IT III 52, où les MSS lisent *sechtíar*, *sechthiar*. Pourtant le contexte ne m'est pas clair.

63 l. N°7. Au lieu de *le*, lire *la*.

Si *cadla* vient du nordique, la forme est bien singulière. Pourquoi pas *cadal* ? Est-ce sous l'influence de l'irl. *cadla* ?

N° 67. Au lieu de *Albiu* (l. 8 infra), lire *Albu*.

N° 68. Je tiens pour douteuse l'interprétation de *muir mideng* LL 306[b]40. Facs. a *mideng*, *triball*. Meyer a sans doute pensé à *muir gledend*, Imr. Máile Dúin st. 70.

N° 71. Quand Meyer attribue à *créidem* la signification primitive de « rongement », il suppose que ce mot a un lien étroit de parenté avec *credb*, *credbaim*, *crinnim*, *creimm*. S'il en est ainsi, toutes ces formations reposeraient sur précelt. **kreid*[*b*], **krid*[*b*], et non, comme je l'avais supposé ailleurs, sur **kerdh* (CZ VII 399). J'inclinerais à croire que Meyer a raison. Il est, néanmoins, extraordinaire que le sens « ronger » de *créidem* n'apparaisse clairement dans aucun des exemples cités.

L'appréciation de Meyer sur *credmniugud*, O'Davoren 556, est fort douteuse, attendu que *credmniugud* peut être regardé comme mis graphiquement au lieu de *creimniugud* (comparer le thème en *n* : *creimm*).

N° 72. Pour *Congend* cp. de plus *toilgind* Ériu III 156 § 9 = *toilchind*, *tailgenn* MR 166. 16, 182. 18, 296. 29 *merrginn* = *mercinn* Wind. Wörterb.

Congenn comme nom pr. se retrouve déjà dans les inscr. ogamiques (*Cunaćena*, Coolnagort, Macalister Ir. Epigr. II 91) ; il est identique à gaul. *Cunopennos* (fém. **Cunopenna*).

N° 83. Le renvoi à AU 1542 est inexact.

N° 84. Un élément *ír-* se montre aussi dans *ír-glan* (: *gnímrad*) SR 5136. *Irgaláich* (gén. sing.) se rencontre de plus LL 211ª9, rimant avec *siblachaib*.

N° 85. L'orthographe *Reachtúire* (*Reachtúra*) de Hyde est fondée. C'est une orthographe phonétique du vieux *Rechtabra*.

N° 103. l. 1. Au lieu de 362, lire 363.

N° 105. Dans la demi-strophe rapportée de SR, on doit lire *condáil*, pour *comdáil*, rimant avec *congráid*. Le renvoi à SR 4179 est inexact.

N° 107. L'explication de *abán* me semble moins que convaincante. Dans ses Contributions to Irish Lexicography, Meyer nous dit que *abairt* a un *a* long ; ici, il nous apprend que *a* est bref.

N° 111. Biffer « Kymr. *-rwydd* ».

N° 119. Je trouve un nouvel exemple de *fátal* LL 155ᵇ23 :

isí sin a fadail 'fír iar coscur monair is mígním

de Caire ben Cannain qui mourut à Dún Cairin.

Il apparaît là que *fátal* est féminin (ce qui n'est pas contredit par LL 21ª15).

Le mot, à coup sûr, n'a rien à faire avec lat. *fatale*. Il doit plutôt être un composé de *dál* avec *fáth* ou *fáith*. Il est dû à l'influence de *dál*, si le résultat a été *fāddāl* et non *fāttāl*.

N°. 129. Sur la rime *cint*[*e*] : *firminint* SR 133, comparer *macc*[*u*] : *bacc* 4204, où *maccu* se trouve pourtant dans l'intétérieur du vers.

donech s'explique mieux comme une orthographe phonétique de *dogneth*.

saccraige SR 3036. Conformément à l'explication donnée, la version en prose a *sacraigae* BB 237ª29, *saccraige* 238ᵇ47, *socraige* 239ª1.

N° 147. *múr trén* Fél. Oeng. Sept. 21, Ep. 151. Pour l'omission de *n* cp. *oe*[*n*]*dáil* SR 5476.

Kristiana, avril 1915.

Carl Marstrander.

Fautes d'impression :

RC XXXVI 368 n. 1 *dele*. Corrig. *etar-ic-*?

NOTES

ÉTYMOLOGIQUES ET LEXICOGRAPHIQUES

(*Suite*)

---

84. Gallois **tolo**; v.-irl. **tolo, tolam.**

Le sens du gallois moyen *tolo* est des plus nets : *c'est le bruit des vagues, des flots.* Il a pris aussi le sens plus général de *tapage.*

L. Noir (Skene, *F.a.B.*, II, 28, 27) :

yn yd una ton tolo

« là où la vague fait son fracas ».

L. Rouge, ibid., 258, 15 :

Kigleu don, drom y tholo

« J'ai entendu la vague, lourd son fracas ».

Iolo Goch (édit. Ashton, p. 542) :

How, how, tewch ach tolo

Hou, hou, cessez votre tapage.

(taisez-vous avec votre tapage).

Owen Pughe partant d'une prétendue racine *tol, qui est bruyant* et en même temps *qui sépare*, traduit par *what is overhelming, pound weight* ; ce qui est d'autant plus surprenant qu'il traduit *tolwr*, qui suit immédiatement, par : *qui rugit, ce qui fait entendre un grondement* (ou *rugissement*).

Le vieil-irlandais *tolam* est, d'après Whitley Stokes, de sens inconnu (*Thesaurus palaeohib.*, II, p. 352, 11, note 1). Le mot apparaît dans l'hymne de Sanctán :

Dommair trócaire tolam ó christ nād cétla celar. Stokes traduit : may ... of mercy come to me from Christ who is not concealed in song ». Il ne traduit pas *tolam* et, dans sa note déclarant le sens inconnu, il renvoie au *Leabhar na hUidhre*, 70, 8 (dans l'édition des Hymnes, il avait traduit par *flood of*

mercy). Le passage du LU est donné par O'Curry, *On the Manu.*, II, p. 299 et reproduit par Windisch, *Ir. T. mit Wört.*, p. 836 : *Is tolam* (Gl. i. *sét talman*) *in sét sé ém, ol in cante. Is de ata, Ath Tolam sét, that is, an overpowering gift.* Il est clair que la glose *sét talman*, présent de la terre, est absurde. En revanche le sens de *tolam* dans le texte n'est pas certain et la traduction d'O'Curry est une conjecture qui s'appuie vraisemblablement sur une fausse analogie. O'Curry a confondu *tolam* avec *ŏ* bref avec le moyen-irl. *tóla*, v.-irl. *ónd intólu* gl. *exundantia.* Le *atólam* du Priscien de Carlsruhe doit être lu *atóla* (*Thes. palaeoh.*, II, p. 229, 64).

Tolam rapproché du gallois *tolo* paraît donner un sens plus acceptable dans l'hymne de Sanctán : « Puisse me venir un *flot retentissant* de merci de la part du Christ *qui n'est pas caché* dans les chants ».

G. Dottin me signale une forme irlandaise *tolo* qui paraît décisive dans deux passages des *Ancient Laws of Ireland*, IV, p. 220, l. 12 :

ar otha suidiu hicad cach cinaid a claid di cacha nime do rona nech ina tir no neach forroi ocus dolína tola « for from this out each one pays for the injury sued for or caused by each ditch which one has made in his and to him who has sustained the injury [1] ».

L'autre passage (ibid., p. 302, l. 3) précise le sens :

in ardnimed didite dieim ar diantola sluaigh « the noble chiefs protect him quickly from the rapid rush of a crowd ».

Il y a eu confusion, semble-t-il, en irlandais entre *tolam*, *tola* avec o bref et *tóla*, d'origine toute différente. L'irlandais moderne *tólamh* le prouve.

Le gallois *tolo* peut répondre à *tolam* en supposant *tolāmā* mais le moy.-irl. *tola* indique une autre dérivation. Il faut sans doute parler de *tolowo-* ou *tolowa-* : cf. irl. *cló*, gall. *clo* en face du breton *cläou*, v. breton *clou*. Le gallois montre

1. La traduction anglaise me paraît erronée pour *do neach forroi ocus dolína tola* « à quiconque a été lésé et que submerge le flot inondé (c'est-à-dire qu'a rempli, submergé le torrent) ». C'est confirmé par la glose : do neoch ris de firfuachtnuigend se. i. *di neoch linas imat uisci* (que submerge l'excès d'eau). Atkinson dans son glossaire a adopté ce dernier sens.

parfois *-o* là où le cornique et le breton ont *-ou* : gall. *glo*, charbon, corn. *glow*, bret. *glaou* ; *tyno*, bas-fond, vallon, bret. moy. *tnou*. Pour *-aṷo*, cf. *athro*, plur. *athrawon* (*athraw* fait d'après le pluriel). Y a-t-il un rapport entre *tola*, *tolo* et l'irl. *tuil*, flot, torrent?

85. irl. **creadhbh**, contraction, rétrécissement ; **credbaim**, je ronge, corrode ; je me ratatine, raccornis (neutre et actif) ; gall. **cryddu**, se rétrécir, se contracter, dépérir ; breton **crezz**, avaricieux ; **crezny**, avarice.

L'origine et le sens ici sont d'accord. Le sens du breton est métaphorique mais facile à tirer du sens étymologique. La dérivation de l'irl. est différente : il faut supposer *krĭd-ṷ-* ; pour le gallois et le breton **krid-* == *krĭdo-*. L'irlandais moy. *airchride* (*ari-kridio-s*) périssable, paraît contenir la même racine.

86. Irlandais moy. **diupart**, **diubart** ; gall. **diebryd**.

Pedersen (*Vergl. Gr.*, I, 477 ; II, 299, 372, 472) identifie l'irl. *diupart*, action de priver frauduleusement (gloses de Milan : *diubart*, detrimentum), frustrer, avec gallois *diffryd*, défendre, sauver (corn. *dyffres*). Ces deux sens sont opposés.

Il n'est pas douteux en revanche que *diupart* ne soit composé de *di-od-ber-* (racine *ber-*). Si nous supposons la même composition en brittonique, *-d+b-* ne peuvent donner que *b*, d'après ce que nous savons de la composition avec particules. De plus, *-od-*, *-nd-* est une particule verbale qui a pour caractère essentiel d'être accentuée (*Vergl. Gr.*, I, 259). Un composé vieux-celt. *di-od-brĭto-* ne pouvait donner en gallois que *diebryt* ; et justement, c'est ce qui s'est produit. La phonétique est ici complètement d'accord avec le sens. Dans les *Anc. Laws*, *diebryt* a le sens de *retenir indûment, frauder : Tri ryv diebryt yssyd : un yv dvyn peth ac nas atuerer dracheven.* « Il y a trois espèces de *diebryt* : une, c'est de prendre une chose qu'on ne rendra pas ensuite. »Il a dû exister un verbre fini **diober-*. On ne le trouve pas : c'est *diebryd* qui l'a évincé (*diebreidio*, *diebrydu*), mais à côté de *diebrydwr*, on a dans les *Mabinogion* du *Livre Blanc*, p. 126, *dieberwr* et p. 289 *diaberwr*. Il s'agit d'un *herwr*, outlaw, pillard, qui refuse hommage à Arthur : p. 126 *herwr a dieberwr ar Arthur vum eiryoet.*

Quant à *diffryd* (verbe fini *differ-*) sa formation n'est pas claire, non plus que son origine ; mais sûrement il ne renferme pas la particule *od-*, *ŭd-*. Pour une autre formation avec *ber-*, v. ci-dessous.

87. Gallois **diofryd** ; breton **diover**.

Les deux mots ont un sens à peu près identique : *diofryd*, à toute époque, a le sens de *renoncer à*, *se passer de*. Il a eu assez souvent un sens religieux ; *dyn diovredauc*, dans les Lois, a le sens de *personne qui a renoncé au monde, qui est soumise à un vœu*. On trouve le verbe à un mode personnel dans le L. de Taliesin (F. a. B. 11) 196, *nys dioferaf*, je n'y renoncerai pas ; mais déjà dans L. Rouge ; ibid. 233 :

ym byw nys diofredaf

« durant ma vie, je n'y renoncerai pas ». C'est la forme à un mode personnel qui a, au contraire, prévalu en breton, en vannetais notamment : *diovér*, *diovérein*, se passer de (Châlons) ; *diover* a aussi le sens de *privation*. Pour les autres dialectes, cf. moy. bret. *diouerat*, être privé de ; Maunoir donne *diouerí*, se passer, perdre (son père), ap. Ernault, *Gloss.*, p. 173.

Sa composition est des plus claires : **dī-ṷo-ber-*, inf. **di-ṷo-britu-*. Pour d'autres composés analogues avec *ber-*, cf. gall. *et-fryd*, rendre, *at-fer-* ; *det-fryd*, *dat-fer-*.

88. Irl. **claideb**, gall. **cleddyf**, corn. **clethe**, bret. **kleze** ; gall. **neddyf**, bret. moy. (*n*)EZE*ff*, bret. mod. EZE ; irl. *f*IDBA*e*, gall. GWDDYF, GWYDDYF ; bret. moy. GOUSIFYAT, épieu.

Les mots brittoniques, quoique impossibles à séparer de l'irlandais, ne peuvent se ramener à une forme vieille celtique identique. Mon collègue et collaborateur Vendryes a proposé (*Mél. de ling. Ferd. de Saussure*, p. 309 et suiv.) de tirer *cleddyf* de *kledḭo-* qui donnerait régulièrement, en gallois *kleđyđ* et par dissimilation d'un des *đ* qui se suivent *kleđyv* (cf. *Caer dyđ* et *Caer-dyf*). L'irlandais *claideb* aurait été emprunté au gallois à une époque où *a* de *kladḭo-* n'était pas encore changé en *e* sous l'influence de *ĭ* bref, c'est-à-dire pendant le stade *kladiđo-*, *klađiḃo-*. Outre que le breton présente nettement aussi *v*, ce qui répond à l'irlandais et qu'il est peu vraisemblable qu'il n'y ait pas eu, en gallois, de variante *cleđyđ*, il y a du côté breton une difficulté insurmontable à cette origine : *ĭ*

bref conservé ne produit jamais infection de *a* de la syllabe précédente ; irl. *damnae*, gall. *defnyd*, matière, bret. moy. *daffnez*, mod. *danvez*, *daoné*, *ḍāné* = **damn１io-*: Le cas de *cleđyf* est celui de *neđyf*, doloire (v. gall. *nedim*, gl. *ascia*); moy. bret. *ezeff*, bisaigue[1] ; Le Pelletier : *eze*, *neze*, doloire. *Neđyf* est à *nađu*, tailler, enlever par morceaux, vannetais *naoucin*, gratter, râtisser (des légumes), comme *cleđyf* à *clađu*, fouir, vannet. *claoucin*. Le breton *cleze*, en face de *clađ-*, comme *neze* en face de *nađ-* (irl. *snaidim*, je taille), ne peut s'expliquer que par un suffixe disparu ayant la valeur d'un *ī* long (*-ī*, *ū*, *ō* atone final ou *-io-*, *ia*, *-ia* non accentué) ; l'irlandais au contraire, suppose *-bo-* ou peut-être *-mo-*. La solution me parait apportée par le v. breton *guedom*, gl. *bidubio*, à côté du vieux gall. *uiidimm* gl. *lignismus*. *Guedom* ne peut s'expliquer par *vidubio-*, mais il peut s'expliquer par *vidu-bo-* ou *vidu-mo-*. Au contraire *uiidimm* (pour *uuidim* ?) s'accommode de *vidū-bio-* : *uiidim* a donné en moy. gall. *gŭdyv*, serpe, et *gwydyf*.

On est donc en présence de deux formations, l'une en *-mo-*, *-bo-* (*guedom*) ; l'autre en *-bio-* (*cleđyf*, *neđyf*). L'irlandais *-bo-* doit peut-être s'expliquer par analogie avec *fīd-bae* et les formations en *-bio-*. L'irl. mod. *claidheamh* montre une évolution de *b* qui peut être hystérogène, quoique *claidium* se rencontre de bonne heure en moyen-irlandais. Dans *vidubio*, irl. *fidba*, *-bio-* peut être et est vraisemblablement un second terme *-bion*, contenant la racine *be-*, *bi-* présent *benim*, je coupe. Le vieux celtique *-bion* avec un premier terme *vidu-*, signifiant *bois*, peut apporter au composé la signification d'un instrument tranchant. En irl. *fidba* gl. *falcastrum* ; *gwyddyf*, en gallois a le sens de *faucille*, *serpe*.

Le breton moy. *gousifyat* et *gouzifyat* est embarrassant ; son *i* interne pourrait s'expliquer pour *e* par l'influence de *-yat*, mais il n'en est pas de même d'une forme comme le trégorrois *gwif*. De plus, *f* final indique deux *f*. En outre il a le sens d'*épieu* qui est loin du sens du mot gallois. Si la forme galloise donnée par O. Pughe *goddiff*, lancer, était sûre, *gouzif-* serait expliqué. Mais le texte des *Mabin*ｏ (Livre Blanc, p. 239) ne

1. Troude a lu *bissac* (v. à *ezef*).

donne que *odif*, il est vrai, précédé du pronom masculin (*ac odif* à corriger en *ae odif*). A une époque récente on trouve *diff*, au pluriel *diffod*, jets, lancements.

C'est probablement de *vidu-bio-n* que *-bio-* se sera étendu à *clad-*, d'où *cleddyf*.

Quant à *-bo-*, si on n'admet pas pour *claideb* une évolution analogique, on peut y voir un doublet phonétique de la racine *be*. Dans ce cas *guedom* serait pour *guedob*, ce qui n'offre pas grande difficulté, *b* et *m* intervocaliques étant sûrement des spirantes labiales en vieux-breton [1].

A côté de *cleđyf*, *neđyf*, on a en moyen-gallois *cleđeu*, *neđeu* : cf. *goddef* et *godden*. *Cleđ* n'est pas rare non plus ; c'est vraisemblablement une forme écourtée de *cleđeu*, *cleđyv*.

Le cornique montre deux fois un pluriel *clethythyow* (Gwreans, 325 ; Pascon 74. 2 *clezyzyow*), c'est-à-dire *cleđyđyow*. C'est une évolution récente, analogue à celle qui a fait de *Caerdyv Caerdydd*. De plus, le *đ* étant tombé et silencieux souvent entre deux voyelles, peut n'avoir qu'une valeur graphique.

89. Se dans les noms de lieux bretons et corniques.

Se est particulièrement fréquent dans les noms de lieux du Bourg-de-Batz, Loire-Inférieure. On le remarque aussi dans le Morbihan. On peut citer *Se-brevet* en Lanvaudan. On en trouverait vraisemblablement d'autres en Bretagne. J'en ai hasardé, dans les *Annales de Bretagne*, XII, 604, une explication que je crois erronée. Le sens de *se* semble mis hors de doute par le cornique. *Se* a le sens de *siège*, en moyen cornique ; *treg-se*, Beun. Meriasek, 2215 (pour *trig*, cf. corn. *trege*, habiter ; gall. *trigo*) a le sens de demeure. Parmi les noms de lieux, on remarque : *Se-veack* en Kea, en 1308 *Se-veok* (Stapeldon Reg., p. 455) : *veock* pour *meok* (v. breton *maioc* ; auj. *meoc* dans *Tremeoc*, *Lan-veoc*). La paroisse de *Feock* en Cornwall devrait s'écrire *Veock* ou *Meock* : *Feock* a été précédé par *Plu-*, paroisse ou *Lan*. Dans la commune de Feock, on trouve encore *Le-veock* pour *Lan-veock* [2] (accent sur le second

1. Il se peut aussi qu'à une époque où la composition n'était pas sentie *guedom* ait pris un suffixe *-mo-*.

2. De même la paroisse de *Mab* a un *Le-vab* pour *Lan-vab*.

terme). On peut encore citer *Se-goulder* en Maddron ; *Se-worgàns* en Constantine. *Se* d'après l'action exercée sur la consonne suivante, est féminin.

En gallois, *se* dans le sens probable de *demeure, cour*, apparaît dans un poème du Livre de Taliesin (Fr. a. B. 11, 167, 27) :

Ef kyrch Kerdoryon
Se syberw seon

« Les poètes recherchent la demeure du seigneur de Seon. »

Dans d'autres textes, *se* avec le doublet *he*, indique la *race*, la *descendance de*. Il a pu y avoir confusion entre les deux mots, et passage d'un sens à l'autre. Ainsi dans le vers ci-dessus, *se* pourrait signifier *siège de la race de, la descendance de*. *Se*, siège, a perdu un *d* spirant, mais cela de très bonne heure. Il persiste dans le gallois *sedd*. Cette chute paraît indiquer tout justement une confusion avec *se*.

90. Bret. **gwazell** ; corn. **gothal**; irl. **feithleach**.

Le breton moderne *gwazell* désigne un lieu fertilisé par des ruisseaux d'eau courante et aussi un lieu marécageux, d'après Le Pelletier. *Gwazell* se retrouve dans le moy. bret. *goetheloc*, qui se montre en 1249 (*Chrest.*, cf. Ernault, *Glossaire* pour le rapprochement avec *gwazell*). *Goetheloc* est dérivé de *goeth* qui se trouve en moyen-bret. aujourd'hui *gwez*, ruisseau, vannet. *goèc'h*, d'où *gwazienn*, veine, vannet. *goèhienn* ; gall. *gwyth*, corn. *goth* : le cornique, de bonne heure, réduit à *o* la diphtongue vieille-cornique *oi*, *ui*. Quant à *gwazell*, il a un équivalent cornique dans *Tren-gothāl*, en St Levan et dans *Perran-arwothal* : au moyen âge *Ar-woethel* et *Ar-wedel*, *Gwyth* a en gallois, non seulement le sens de *veine*, mais aussi celui de *canal* ; *gwyth melin* signifie le *ruisseau du moulin* ; *yr wyth fawr*, la grande rigole ou le grand conduit. De même l'irlandais *féith* a le sens de rivière et de ruisseau ; l'adjectif *feithleach* a le sens de marécageux, *veineux*. L'irlandais *féith* suppose un vieux celtique *vei-ti* ; *gwyth*, *goth*, *goeth* exigent *veitti-* qui peut sortir de *veit-ni-*. L'irlandais *feithleach* qui a le sens de *marécageux, veineux*, répond bien à notre *Goetheloc*, réserve faite pour le *t* irlandais, et le *th* breton.

91. Le cornique us, es; bret. eus, de. L'existence de *us* dans le sens de la préposition bretonne *eus* n'a jamais été signalée. Elle est incontestable dans un certain nombre de passages de Gwreans; vers 1505:

na whath us molath an tase
nymbes yddrack

« ni non plus de la malédiction du père, je n'ai repentir. »

Whitley Stokes a traduit naturellement : nor yet of the father's curse.

Le vers 1475 en fournit peut-être un autre exemple :

a vs kyck an bestasna
na a veast na lodn in beyse
ny wressam bythqwath tastya

« de la viande de ces bêtes-là, ni de bête ou bœuf au monde, nous n'avons jamais goûté. » Stokes qui n'a pas reconnu dans ce passage ni dans le précédent la préposition, tourne par l'interrogation : *what is (the) flesh* [1]. En réalité cette préposition n'est autre chose que le verbe substantif connu, en breton à l'origine ; l'évolution du sens est claire. Ces exemples de Gwreaus l'établissent nettement (*us* (*ös*) est le plus souvent *es* dans ce texte) : *Dew es awartha* 597, Dieu qui est en haut (= Dieu d'en haut) ; *au rowmys es yn ne*, les appartements qui sont au ciel (du ciel) 464 ; *ybborn es awartha* 82, le firmament d'en haut ; *kebmys pehes es in byes* 2146, tous les péchés du monde (autant de péchés qu'il y a au monde) ; *in gwlase nef es awartha*, 196 2, dans le royaume du ciel d'en haut.

Le sens prépositif ne s'est néanmoins jamais nettement dégagé: le sens du verbe substantif persiste comme le montre avec quelques-uns des exemples cités ce texte de la Genèse (*R. celt.*, 1902, p. 175).

« *Thort an gwethen a ez en crease an Loar*, de l'arbre qui est au milieu du jardin. »

Une évolution semblable existe en haut-vannetais, dans cer-

1. *a vs kyck* peut avoir eu littéralement le sens de : *ce qu'il y a de chair de ces bêtes.*

taines régions comme celle de la péninsule de Rhuys. En voici des exemples tirés du *Dictionnaire breton-français de Pierre de Châlons* (édité par J. Loth dans la Bibliothèque bretonne armoricaine de la Faculté des Lettres de Rennes en 1895) : *er finan és er blet*, fleur de farine (le plus fin de la farine) ; *er horn debeu es une armée*, l'aile droite d'une armée ; *donnét ha monét és er mor*, flux et reflux de la mer. L'origine de *eus*, *es* est si claire que sur certains points du Vannetais maritime, par exemple à Groix, on emploie à sa place *zo*, est : je relève dans une des poésies en langage de Groix du regretté Jean Calloc'h (mort au champ d'honneur) : *Dalhet jonj zo n'hon*, gardez souvenir de lui.

Tri skol krichen e *zo* é Groay
Yon e bieué deo *zo-n'hay* :

« Il y trois écoles chrétiennes à Groix ; il était propriétaire de deux d'entre elles. »

92. Cornique et gallois **moreb**.

L'*English Dialectal Dictionary* de Wright donne comme propre au Cornwall : *morreps*, *morrebs* avec le sens de : *low lying pastures over the sea* : *morreb*, quartier de Penzance est donné à l'appui : c'est un endroit situé sur la mer : *Morrab House* est sur une déclivité allant à la mer. Il y a d'autres *morep* en Cornwall, par exemple, dans la paroisse de Mullion ; ils sont également sur le bord de la mer, qui y influe. Le mot n'était pas inconnu en gallois : Owen Pughe en donne un exemple tiré d'un poète du moyen âge :

Mur *moreb* dan wyneb Dyfnant « le rempart *du rivage* (?) en face du Devon. »

Moreb a comme correspondant, en gaëlique d'Ecosse dans la toponomastique, *muireach-* : c'est la forme gaëlique de Murray, qui représente le nom du comté *Moray* ou *Murray* : les formes plus anciennes de Moray sont *Moreb* et *Moref*. *Moreb* paraît bien une forme brittonique ; quant à *Muref*, comme sa forme scandinave est *morhæfi*, on suppose qu'il doit son *f* au scandinave *haf*, mer. On ne peut songer avec Macbain à *mor-apia* : on eût eu en gallois, *moreib* et probablement *myreib*. De plus *muireach* ne peut remonter à une pareille forme.

En gaëlique, le sens de *muireàch* n'est pas nettement établi. D'après Moore, dans ses *Manx Names*, le mot aurait le sens de *the shingle-bank* (en Man, il y a au moins un *Mooragh*). Cameron Gillies (*The Place-names of Argyll*, p. 19) connaît aussi des *muireach* et leur donne ce sens. On les a confondus, dit-il, à tort avec *mor-bhach* [1], terre qui est inondée à la haute mer ; les deux mots, quoiqu'il dise, doivent avoir un sens assez voisin. *Muirech* et *moreb* se ramèneraient à un vieux celtique goidelo-brittonique *-moreqno-*. Il semble qu'on ait affaire à un mot composé, mais je ne vois pas à quoi pourrait se rapporter le second terme.

Dans le *Book of Llandav*, on remarque *morhep*, *moreb*, mais c'est un nom d'homme, dont le second terme ne paraît nullement pouvoir intéresser notre *moreb*.

Dans une charte auglo-saxonne de 736, près du fleuve Stur, est mentionnée une forêt du nom de *moerheb*, plus tard, je crois, *moreb*. Il se peut que *moerheb* n'ait rien de commun avec notre mot.

93. *L'irlandais* FOBAR ; *gallois*, *cornique* GOVER ; *breton* GOUVER, GOUHER ; *gaulois* VOBERNA ; *gaëlique d'Écosse* FOVERAN. — *Le nom de la* WOEVRE.

L'irlandais moy. *Fobar* est devenu dans la toponomastique *Fore* (par *fobhar*, *fowr*). Son sens a été soupçonné mais non établi, tout simplement parce qu'on a négligé de consulter les langues brittoniques. Il est de toute évidence que *fobar* est identique aux mots brittoniques cités plus haut et représente comme eux un vieux-celtique *vo-bero-* = indo-eur **upo-bhero-*. Le sens ordinaire de *go-fer*, *go-ver*, est celui de ruisseau ; mais il est certain par l'étude de la toponomastique qu'il a eu longtemps son sens étymologique de *ruisseau plus ou moins caché*, *pas toujours apparent*, *encaissé*; à ce point de vue, le *Fore* du comté irlandais de Westmeath est particulièrement intéressant. Dans la vie de saint Féchin, Fabar est le lieu où le saint bâtit son

1. *Mor-bhach* a pour équivalent le galois *mor-va*, corn. *morva* = **mori-magos*.

monastère, d'où son surnom de *Féchin Fabair* (Whitley Stokes, *Life of Féchin of Fore*, *Rev. celt.* 1891, p. 318 et suiv. d'après un ms. écrit en 1329). La situation de *Fabar*, la raison d'être de ce nom ressortent d'un passage de cette vie, § 39, pp. 344- et 355.

Féchin se décide à construire un moulin à eau pour ses moines. Le moulin est construit mais il n'y a pas d'eau ; ce qui fait dire au constructeur qu'il estimerait sa vie assez longue, s'il vivait jusqu'à ce que l'eau vienne au moulin. On sait que les saints aiment à jouer la difficulté. Féchin se rend à Loch Lebinn, et jette sa crosse dans le lac : la crosse va à travers la montagne ; l'eau vient en abondance sur la trace de la crosse et noie le constructeur incrédule qui dormait dans l'étang du moulin. Féchin naturellement le ressuscite.

J'avais demandé à mon ami R. I. Best, le savant bibliothécaire de la National Library de Dublin un supplément de renseignements sur la situation topographique de Fore, en Westmeath, le *Fobar Féchin*. Il me répondit que mes suppositions étaient fondées. Il eut l'obligeance de me transcrire un extrait d'une lettre de O' Donovan [1] concernant Fore, reproduite par le Rev. Paul Walsh, dans son ouvrage, *The Place names of Westmeath*, Dublin, 1915, p. 69 et suiv. J'en traduis les passages les plus importants :

« Les indigènes appellent *Fore*, *Baile Fhobair*, qui signifie *la ville* de Fobhar. Je suis d'avis que *Fobhar* s'appliquait à l'origine à *la source qui jaillit de la colline* et fait tourner le petit moulin de St Féchin. Ce mot *fobhar* est expliqué dans un *glossaire métrique* [2] par *source*, *puits* ou *fontaine* et ce sens est suffisamment justifié par la localité de Fore où en outre de l'eau jaillissant du pied de la colline appelée *Carraig* [3] *Fhaile*

1. O'Donovans's Ordnance survey Letter 13, 1837.

2. Stokes dans la vie de Saint-Féchin, p. 330, note 5, cite cette note de l'édition des *Four masters* d'O' Donovan à l'année 1176 : *fóphor fofor ainm do thobar thrén*, avec la référence *Derbhshuir Gloss.* 5° (*fophor*, *fofor*, *nom d'une forte source*). R. I. Best m'apprend que le glossaire métrique, *The metrical glossary*, *the Derbhshiur*, a été publié par Whitley Stokes dans *Phil. Soc. trans.* 1881.

3. Le rocher de la ville de Fore.

Fhobhair, il y a deux autres belles sources, l'une appelée *Tobar na cogaine* [1], et l'autre *Dabhach Féichin* [2].

« Le réservoir du moulin de St Feichin est au pied de *Carraig Fhaile Fhobhair* (prononcé *bhaileóir*) et à environ huit perches (40 mètres) de la vieille église de St-Feichin. Ce réservoir est rempli tout d'un coup par l'eau qui s'y répand directement, en sources distinctes, *de la base de la colline*. Le fait que l'étang est ainsi formé de sources *de la même façon que se forme une fontaine* a donné naissance au dicton : *muilleann gan sruth*, *le moulin sans ruisseau*, parce que l'étang n'est pas rempli par un ruisseau venant d'une source distante comme la généralité des étangs de moulin en Irlande. »

Le sens primitif, on pourrait dire indo-européen (**upo-bhero-*), de *fobar* est ici manifeste ; s'il pouvait y avoir le plus léger doute, il disparaîtrait en présence d'un nom de lieu d'Ecosse identique pour le sens et l'origine à *fobar* et qui n'est différent que par le suffixe. J'avais demandé à un savant Écossais qui connaît mieux que personne et a étudié minutieusement la toponomastique gaëlique d'Écosse, M. Francis C. Diack, s'il connaissait des *fobar* en Écosse. Il me répondit qu'il n'en connaissait pas d'exemple, mais il me signala un nom de paroisse qui évidemment était à en rapprocher, *Foveran*, à 10 milles au nord d'Aberdeen. Les formes les plus anciennes connues sont en 1300 *Fouerne*, en 1054 *Foverne* et aussi *Foveran*, *Foueran*. Au point de vue gaëlique, le nom, me dit-il, peut donner quelque chose comme **Fobhairne*, **Fobharan*, c'est-à-dire *Fobhar* + le suffixe *-ne* ou *-an* à l'origine diminutif mais employé dans les noms de lieux pratiquement dans un sens locatif. En somme, d'après lui, le premier suffixe *-ne* est plus probable, *-e* final disparaissant d'habitude dans ce suffixe et dans le gaëlique actuel et dans les formes anglicisées. M. Francis C. Diack me paraît avoir raison : la forme du xve siècle *Foveran* indiquant par son *e* l'action d'un suffixe à voyelle palatale. Il faut supposer en vieux celtique *voberinio-* plutôt que *voberino-* qui eût donné au xve s. *Fobharan*.

1. La source des petits vases (gaël. d'Écosse *cogan*, *gagan*).
2. La cuve de Feichin.

Quant au sens il est des plus clairs d'après les renseignements suivants de M. Diack. Comme il le fait remarquer, les noms de paroisse sont déterminés souvent par le site de l'église primitive mais il y a des exceptions et Foveran peut en être une. Un écrivain du commencement du XVIIIe s. (*Collection for hist. of Aberdeen*, Spalding Club, 1843), dit : *Foveran* tire son nom du château qui est à cet endroit, château très vieux et qui lui-même est ainsi nommé d'une source d'eau douce, très impétueuse, *jaillissant au pied de la muraille qui a une arche au-dessus*.

Le ministre de la paroisse écrit un siècle après: « il n'y a plus aucun vestige du château de *Foveran*, mais nous n'avons pas besoin de dire que la source d'eau douce continue à couler avec son abondance traditionnelle (*New statistical account of Scotland*, 1843).

Francis C. Diack me signale trois exemples de *Fobhar* dans l'*Onomasticon* de Hogan.

Foveran = *voberinio* ou *voberiniā* rappelle singulièrement le nom de lieu des Cenomani de la Gaule transalpine *Voberna*, aujourd'hui *Vobarno* sur le Chiesa, val Sabbia, province de Brescia (C. I. L. v. 4905).

En gallois, cornique et breton, *gover*, *gouver* a le sens de ruisseau, *vo-* ayant pris, en général, un sens diminutif. En gallois *gofer* désigne spécialement le ruisseau sortant d'une fontaine ; l'expression *gofer ffynnon* est courante. En cornique de même : *gover fenton*, O. M. 1845 (voc. corn. *guver*, *rivus*) En breton, *gouher*, *gouver* a un sens analogue. Dans la toponomastique du vannetais, la forme dominante est *Goveric*, le pluriel *Govero* ou *Govery* ; un des *Govero* désigne un *bois* en Bignan : ces *govero* sont certainement des *ruisseaux coulant sous bois*, ayant donc un sens analogue au *fobhar* irlandais.

Faut-il rattacher le nom de la *Woëvre* à *fobar*, *gover* ? Dans la région de l'Est français, je relève (dans la collection des *Dictionnaires topographiques* des départements) : *La Voivre*, bois en Maizières-lez-Toul (bois de la *Weivre*, en 1291); *La Voivre* forêt dans la commune de Boucq (*Wevra* et *Weivra* en 1152) ; *La Woivre*, ruisseau qui prend sa source à l'étang de

Vavry. Ces *Voivre* sont dans le départememt de la Meurthe. *La Voivre* désigne aussi un territoire situé entre le Toulois et le Scarponais, le pays de Metz et celui de Carmes. Dans la Haute-Marne, il y a également une *Voivre*, désignant un bois et une ferme de la commune de Ratz (*La Wevre* en 1270). Dans la Meuse, je relève : *plusieurs* bois de *Woëvre*, un ruisseau de *Woëvre* qui prend sa source à Savonnières-en-Woëvre.

Dans le Haut-Rhin, il y a au moins cinq *Vaivre*, notamment la *Waivre*, forêt du canton d'Evelle, Elege, Rougegoutte, Sornmamagny).

A *Woivre*, *Woëvre*, correspond dans d'autres régions de la France, *Vèvre*, dans la Nièvre, *Vèvres*, commune de Tannay (bois de *Vesvres* 1352; *Vaivre*, en 1574) ; il y a six autres *Vevres* dans ce département.

Dans l'Yonne : *La Vèvre*, ferme et maison isolée, commune de Gigny (*Vevra* en 1193 : *Wevra nemus* en 1152); dans la Côte-d'Or, *Vesvres*. *Vevre* français, à l'est du domaine *Wevre*, peut aussi bien provenir de *vabera* ou *vapera* que de *vabra* ou *vapra*, comme me le fait remarquer mon collègue et collaborateur A. Thomas, mais fort heureusement, m'écrit-il, l'étude de la toponymie du midi de la France assure le *b* primitif. « *Vabre*, d'après Mistral, est un subst. masc. signifiant *ravin*, lieu que la *ravine* a creusé. Dans la Dordogne, il y a six *Vaure* et vingt-six *La Vaure*[1]. C'est la diphtongue *au* qui assure *Vaberum* ou *Vabera* ; cf. *Faure* de *Fabrum*. Mais je dois dire que le mot n'est plus significatif depuis longtemps dans ce département et (d'autre part) que les exemples que l'on a du mot employé comme nom commun accusent un sens différent : pecia deserti sive de *vaure* ; nemoris sive *Vaura* (xve siècle). Le sens exact du mot paraît donc avoir été perdu de bonne heure, mais celui que lui attribue Mistral, rappelle singulièrement celui des mots néo-celtiques. » Le sens fréquent de *bois* attribué au mot viendrait des ruisseaux plus ou moins cachés, *coulant sous bois*[2].

1. Il y a quatre *Vabres* dans le Gard, six dans la Drôme, plusieurs dans le Cantal.

2. A. Thomas me signale un ruisseau *Le Vaure* dans la Drôme.

La forme *vabera* (qui a dû être d'abord un pluriel neutre) serait, si l'identification est fondée, pour *vobera*. L'alternance *vo-*, *va-* est connue dans toutes les langues brittoniques. Elle existe aussi en gaulois : *Vacarion* (Norique) dans Ptolémée et *Vocario*, Table de Peut. Je relève chez Holder : *Valabriga*, *Volebrega* ; au lieu de *-voretos*, *-varetos* : *Ambituareti*, *Catuvaretos* ; *Vaccius*, *Voccius* ; *Varapium*, *Vorapium* (*Voreppe*, Isère) ; *Vosegus*, *Vasagus* (vita Sti Fridolani) ; *Vasilius*, *Vassilius*, *Vossilius* ; *Vasio*, *Vosio*[*n*] ; *Vassatius*, *Vossatius*.

Sur le pagus *Wabrensis*, le *Vabrense castrum*, voir Longnon, *Géographie de la Gaule au VIe siècle*, p. 373. Le *Vabrense castrum* a dû tirer son nom d'un ruisseau voisin. Mon collègue C. Jullian place le *Castrum* à la montagne Paulinière sur Houdiomont (Meuse), lieu de ruines romaines, lieu de pèlerinage chrétien, endroit où la route de Verdun à Metz abordait la plaine. Le site répond à la description de Grégoire de Tours [1]. En somme, si l'étymologie que je hasarde n'est pas sûre, elle n'est pas dénuée de vraisemblance.

Une étude topographique minutieuse de toutes les *Wèvre*, *Vèvre*, *Vabre*, *Vaure*, pourrait trancher la question.

94. *Le roman* AMBOSTA *et l'irlandais* IMBAS *dans la formule* IMBAS FOROSNAI.

On peut lire dans les *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres*, à la date du 26 janvier 1917 :

« M. A. Thomas communique à l'Académie, au nom de M. Jud, privat-docent à l'Université de Zurich, une étymologie nouvelle du mot *ambosta* qui signifie *jointée* et qui occupe actuellement un domaine considérable intercalé entre le nord de l'Italie, la Suisse romande, le sud-est et le sud-ouest de la France et la plus grande partie de l'Espagne. M. Jud le rattache à la langue celtique qui a possédé le substantif *bosta*, creux de la main, encore vivant dans le breton *boz* et dans le

1. C'est du castrum Vabrense que le nom de Woëvre se serait étendu au pays lui-même. Comme me le fait remarquer C. Jullian, les noms de lieux qui se sont étendus à de vastes régions doivent être le plus souvent sur des lieux très passagers, sur de grandes routes.

gaëlique *bos*, et qui se trouve en irlandais sous les formes *boss* et *bass*. Le type *ambosta* est composé avec *bosta* auquel s'ajoute le préfixe *ambi-* pour marquer la réunion des deux mains. M. A. Thomas se rallie sans hésiter à l'opinion de M. Jud. Il insiste sur l'intérêt de cette étymologie qui jette un jour nouveau sur l'extension du celtique dans la péninsule ibérique et témoigne de l'extraordinaire vitalité de certains éléments linguistiques communs à la Gaule et à l'Espagne. »

Tous les celtistes seront de l'avis de M. Jud et de M. A. Thomas. *Boss* et *bass* sont des formes du moyen-irlandais, *boss* étant la plus ancienne. A ajouter que *bos* existe aussi en gallois, quoique d'un emploi moins commun qu'en breton.

Ce n'est pas seulement *bosta* qui se retrouve en celtique : *ambosta* a son correspondant exact dans l'irlandais *imbas* qui apparaît dans la fameuse et curieuse incantation connue sous la formule : *imbas forosnai*. Le sens de *imbas* ressort très clairement du passage du Glossaire du Cormac où il en est question. Le voici d'après Whitley Stokes, *Three Irish Glossaries*, p. 25 [1]. *himbas forosna .i. dofuarascaib seicib cach raet bid maith lasin filid 7 bud ádla[i]c dó do faillsiugud. is amlaid dognither sin bi. cocnaid (no concna) in fili mír do charnna dherg muice no chon no chaitt 7 dosber iaram is in líg fora chula na comlad 7 canaid díchedul fair 7 bidbraíd sin do dhaib hídol 7 gutagair dó iaram a hídalu. 7 nis faghaib din* [2] *iarnamárach. 7 docha[i]n brichta for a dhí baiss. contagair beos a dhee hídal chuige arna toirmescha a chodlad immbe. 7 dosber a dí boiss ima díb lecnib contuil i suam 7 bíther oca fhaire ar na roimpra 7 narothairmesca, nech cotaispentar dó cach ní, immbambí cocend nómaide no a dó no a tri no fot no mhessedh oc hidbert. et ideo himbas dicitur -i. dí boiss nime .i. bass ádin 7 bas anall íma lecnib.*

« La jointée (l'application des deux paumes) qui éclaire [3],

1. Les variantes du texte sont sans importance pour le sens ; cf. Kuno Meyer, *Sanas chormaic* (*Anecd. from Ir. mss.* IV, 20 + 128 pp.). — Whitley Stokes, *On the Bodleian fragm. of Cormac's gl.* Philol. soc., 1891. — G. Dottin, *Les variantes grammat. des mss. irl.*, 111. *Glossaire de Cormac.*

2. A lire : *didiu*.

3. Je traduis comme s'il y avait *forosna* ; c'est d'ailleurs la leçon du

i.e. qui met en évidence[1] toute chose qu'il paraît bon et désirable au *fili* de mettre en lumière. Voici comment cela se fait. Le *fili* mâche un morceau de la chair d'un cochon rouge ou d'un chat ou d'un chien et le met ensuite sur la pierre plate derrière la porte, et il récite une incantation dessus, et il offre cela aux dieux-idoles, et il appelle ensuite à lui ses idoles, et il ne les trouve pas alors le lendemain, et il récite des incantations sur ses deux paumes ; il appelle encore à lui ses dieux-idoles pour que son sommeil ne soit pas troublé ; et il place ses deux paumes sur ses deux joues jusqu'à ce qu'il s'endorme. Et on le veille pour que personne ne[2] le trouble jusqu'à ce que chacune des choses dont il est occupé lui soit révélée, au bout d'une neuvaine (neuf jours) ou deux ou trois, ou aussi longtemps qu'il était supposé à l'offrande. *Et ideo* HIMBAS *dicitur* i.e. DEUX PAUMES SUR LUI, une paume d'ici[3] et une paume de là sur ses joues[4]. » Le texte ajoute que saint Patrice proscrivit l'*Imbas forosnai*.

Il est évident que les souvenirs du narrateur sont quelque peu incohérents. Mais un fait est acquis, c'est que l'*application des deux paumes* est l'opération essentielle ; c'est elle qui amène le sommeil pendant lequel le *fili* recevra les révélations qu'il attend. Le texte d'ailleurs est formel : le rite est appelé *imbas* à cause *de l'application des deux paumes*. Les deux paumes, sans aucun doute, à l'origine étaient jointes, se rejoignaient. On peut supposer aussi qu'elles devaient recouvrir les yeux : la

Leabhar na h-Uidhre, p. 55, col. 2, ligne 13 (d'Arbois de Jub., *Les Celtes et la langue celtique*, p. 252, note 2). Le passage est tiré de Táin B. C. La version du livre de Leinster ne mentionne pas l'*imbas forosna*. *Forosnai* est la 2e pers. du sg. prés. ind. : cf. *Félire Oengus*, Prol. 5 : *a gelgrian forosnai Riched* (ô soleil brillant qui illumine le ciel). Il est possible qu'il y eut préalablement à l'accomplissement du rite de l'*imbas*, une invocation : *a imbas forosnai, ô imbas qui éclaires...*

1. Pour *dofuarascain*, cf. *O'Davoren*. Gloss. nº 22, *Arch. f. C. L.* II, p. 324.

2. D'Arbois de Jub. lit *impera*, mais le sens n'est pas satisfaisant.

3. Whitley Stokes traduit avec hésitation *adiu* par *over*. Le sens de *adiu* est sûr ; cf. Windisch, *Táin*, l. 5705 : *adiu go airthern hErend*, d'ici jusqu'à l'est de l'Islande.

4. Pour la traduction, cf. Whitley Stokes, *Cormac's Gl.*, pp. 94-95 ; d'Arbois de Jub., *les Celtes*, p. 247.

révélation ne se fait d'ailleurs que lorsque le sommeil les a clos. C'est ce que l'appellation *imbas forosnai* (la jointée — qui ferme les yeux — mais qui illumine) a voulu faire ressortir. *Imbas* suppose la forme vieille-goidélique *embi-bostu* comme *ambosta* = *ambi-bosta*. La forme continentale est gauloise pure. Il se pourrait que l'extension extraordinaire du mot *ambosta* ait été due au rôle en quelque sorte liturgique, religieux, que cette *jointée* a joué chez les anciens Celtes. Il semble qu'on soit ici en présence d'une sorte d'opération de magnétisme ou de spiritisme.

Le sens des *imbas* a été vite oublié ; d'où des interprétations parfaitement fantaisistes [2].

95. Vieux-latin *mānus* ; gall. moy. MAWN- ; irl. MON-.

Mawn ne se trouve, en gallois, qu'en composition, et une seule fois, à ma connaissance. Fort heureusement son sens est assuré. On lit dans le *Brut Tysilio* (Myv. Arch., p. 438, col. 2) : *a drychaf hwylau a chael y* MAWNWYNT *ac yn tir y doethant y draeth talnas* (Brutus et ses hommes après leur victoire sur les *Frainc* s'embarquent) et ils levèrent les voiles, trouvèrent le vent favorable et vinrent au rivage de Talnas (lisez *Tatnas*, Totnes). Dans le passage correspondant du *Brut Gr. ab Arthur* (Myv. Arch., p. 482, col. 1) au lieu de *mawn-wynt*, on a *hyrwyd gwynt* : *hyrwyd* est bien connu = v. celt. *su-reidi-*). Les deux textes reposent sur *Historia reg. Brit.*, I, 19 : *prosperis quoque ventis* promissam insulam exigens in Totanesio littore applicuit.

Le gallois *mawn* est identique au vieux-latin *mānus* dans le sens de *bon*, dont on ne peut aujourd'hui contester l'existence (cf. Walde, *Lat.-Etym. Wört.*, à *mānes*). Tous les deux remontent à un indo-eur. **māno-*. On y a vu une racine *mā-* (latin *mātūta*, *mātūrus*, etc.) dont la forme avec *ă* se retrouve dans l'irl. *maith*, gallois, bret. *mad* = *mā-tī-*.

L'irlandais complète le jeu des formes de cette racine et de ce thème par *mon-*, dans *mon-genair* : O'Davoren's Gl. 1240 (Arch. f. C. L. II, p. 415) *ma tulaidh*, i. *mongenar no ba maith*,

1. O'Mulconry's Gl. 713 (Arch. f. C. L., p. 309 : *imbas .i. nemchumce ; bas* ebraice *angustiae ; The Lecan Gl.* 365 (Arch., p. 85 : *imas. i. saigecht* ; Stowe XIX, fol. 31b).

ut sit, Felix, ba matulaid (Fél. juillet 12) : *matulaid*, c'est-à-dire heureux... *ou* il était bon..., comme est *Félix*, il était bon qu'il fût venu ; *matulaid* = *mad-doluid* ; *mon-genair*, heureusement il naquit (Whitley Stokes).

Il est vraisemblable qu'il faille rattacher à *mon-* : *mon*, exploit (Stokes, *Lecan Gl.* 262), *monar* également à *gnim maith*, bonne action, d'après O'Donovan, *Suppl.* à O'Reilly.

96. MONIU DEORUM

On lit dans les *Annales Cambriae* à l'année 601 : David episcopus *Moni Judeorum*. Il est évident qu'il faut lire comme je l'ai dit dans la Revue Celtique : *Moniu deorum*. La forme *Moniu* est sensiblement plus ancienne que celles que l'on trouve dans le même document aux années, 810, 831 : *Miniu*. Le sens comme la forme sont assurés. Dans la vie de St David (Rees, *Lifes of Cambro-british saints*, p. 122), *Moniu* (*Hen meneu*, chez Giraldus Cambrensis et d'autres) est traduit par *vetus Rubus* (p. 124 : ad *veterem Rubum* rediit). *Moniu*, gall. mod. *mynyw* est identique à l'irl. *muine*, comme je l'ai déjà montré.

Reste l'énigmatique *Deorum*. Rien ne saurait ni justifier ni expliquer ce mot. L'énigme peut s'expliquer, je crois, si on songe que la région où se trouve Mynyw a été occupée au IIIe siècle de notre ère par une fraction de la grande tribu irlandaise de *Dési*. L'événement ne saurait être mis en doute. Je renvoie sur ce sujet au travail de Kuno Meyer, basé surtout sur le traité irlandais *Tairised na nDéssi* ; l'expédition des Dési, paru dans *Y Cymmrodor*, XIV. 104-35 (cf. Ériu, IV, 208, 1910 ; Ériu, III, 135-42, 1907). Les généalogies irlandaises des Dési cadrent remarquablement avec celle de Tewdwr map Rein, roi de Dyfed, descendant plus ou moins direct des envahisseurs. Du temps de saint David, d'après sa vie légendaire assurément, mais qui nous a conservé des souvenirs fort anciens, il y avait encore en Dyfed des Irlandais. C'est ainsi qu'un des personnages les plus hostiles au saint, est un certain Baia, *satrapa magusque, Scottus... arcis menibus residens* (Rees, *Lifes*, p. 124).

Moniu a été la principale résidence des Dési, comme le prouve ce passage de Nennius, *Historia*, cap. VIII : *filii autem Liethan obtinuerunt regionem Demetorum ubi civitas ea quae vocatur miniu.*

Moniu est fréquemment cité dans les vies des saints irlandais sous le nom de *Cell muni* (in civitate *Cell muni*) : Plummer, *Vitae sanctor. Hiberniae*, I, vita st Albei, § 19; II, vita st Declani § 15; vita st Maedec, § XV.

Moniu étant la résidence principale des Dési immigrés, ne peut-on supposer que la première rédaction latine des *Annales Cambriae* ait appelé ce lieu : *Moniu Desorum*? *Dési* appelait la latinisation et un génitif *Desorum*. Plus tard, quelques siècles après, le scribe ayant perdu tout souvenir de l'établissement des Dési à Moniu, aura pris *Desorum* pour une faute et, en raison du caractère religieux et de la prééminence du siège de saint David, corrigé assez naturellement *Desorum* en *Deorum*.

97. *Le prétendu gallois* FFLUREG, *vocabulaire cornique* FLURRAG.

Le mot *fflureg*, prora, a passé dans les dictionnaires gallois à la suite d'une erreur de Davies. Il l'a introduit dans son *Dictionarium duplex*, persuadé que le *vocabularium cornicum* d'où il l'a extrait, appartenait au *Liber Landavensis* et *était gallois*. Le ms. en effet contenant le vocabulaire (Brit. mus. Cott. vesp. A. 14) renferme aussi une version du *Liber Landavensis*. Davies a simplement lu inexactement. Pedersen (*Vergl. Kelt. Gr.*, I, p. 235, 289, 491), induit en erreur par les lexicographes gallois, a cru non seulement à son origine galloise, mais aussi à sa celticité ainsi qu'à celle du cornique *flurrag*, et l'a tiré par dissimilation du latin *prōra*. C'est à priori invraisemblable; de plus le cornique indique évidemment un mot composé : *flur-rag*.

Il est évident que *flur* est emprunté à l'anglais et signifie : *le pont, le tillac d'avant* (vieil anglais *flōr*, prononcé quelquefois *fluuər*, d'après Sweet, *History of English sounds*, p. 369, 2041).

J. Loth.

CONTRIBUTIONS A L'ÉTUDE
DES
ROMANS DE LA TABLE RONDE

IX

Note complémentaire à Morgan Tut.

J'ai prouvé (*Contributions à l'étude des romans de la Table Ronde*, n° V = *Rev. Celt.*, XXXIII, 249) que *Morgan le Fé* était une simple traduction du gallois *Morgan Tut*; que *tut* était identique pour le sens à l'irlandais *túath*, magique, magicien en composition (*ban-túath*, sorcière); *tuathach*, magicien = **toutāko* (cf. le nom propre breton et gallois *Tudoc*).

A la même racine appartient le moyen-irlandais *tuaithe*, charme. Dans *The vision of Mac Cenglinne* (p. 5), Fergal voulant se venger de Cathal Mac Finguine, appelle un étudiant[1] : *Ocus doruachell lógu mōra don scolaigi ar thūathi do chur isna hilblassaib ùt do admilliud Cathail meic Fhinguine ocus rolā in scolaigi tuathi ocus gentlecht isna hilblassaib sin.* « Il promit à l'étudiant de grandes récompenses pour mettre *des charmes* dans ces nombreuses friandises-là pour la destruction de Cathal Mac Finguine. Et l'étudiant mit des charmes et de la magie payenne dans ces nombreuses friandises. » Ces *friandises* entre autres choses comprenaient des amandes et des pommes. Cathal les accepta sans défiance, parce qu'on les lui avait apportées de la part de Ligach, sœur de Fergal, comme un témoignage d'amour. Cathal mangea les pommes, ce qui eut pour lui des conséquences curieuses : le démon de la gloutonnerie s'établit dans son gosier et ne put être rassasié pendant trois demi-années, ce qui amena la ruine des hommes de Munster. Les petites bêtes qui se formèrent dans le gosier

1. *Scolaige*. Le mot paraît dans divers textes avoir le sens de *lettré*.

de Cathal sont dites *míla eptha*, des bêtes de poison ou philtre. *Eptha* est le génitif de *epaid*. Un des sens de ce nom est *philtre portant à la fornication* (Anc. Laws, v. 295, 24 à 180, 30; cf. LL. 200, 44); Gloses de Wurzb. : *aipthi gl. veneficia*.

On voit que le fameux *lovendrinc* du roman de Tristan n'a d'anglo-saxon que le nom. Il est vrai que le philtre n'opère que parce qu'il a été *enchanté* : c'est l'incantation qui lui donne sa vertu ou sa malfaisance; aussi l'étymologie proposée par Pedersen, *Vergl. Gr.*, 2, 339; 25, 460, est-elle vraisemsemblable : il rapproche *epaid* de ἐπῳδή et le sépare avec raison de *apthu*, mort[1].

Le Tut est un nom d'homme qui apparaît dans diverses chartes anglaises du moyen âge; la voyelle est bien *ü* français : *Robert Le Tut* (*Calendar of Inquis. post mortem* II, n° 764); *Robert Le Tut* (*Patent Rolls*, I, p. 31, en 1248). Ce nom paraît avoir été confondu avec un autre d'origine anglo-saxonne (*Tuda*, *Tuto*, *Tuta*; nom d'homme et de lieu : *Tuta*, *Tutan mare* : ap. Searle, *Onomasticon anglo-saxonicum*). *Robert Le Tut* a des terres en Surrey. Il y a aussi en Cornwall même un tenancier du nom de John Tut (*Calendar of Inq. post mortem*, VII, p. 427; 6e année d'Edward III). *Le Tut* a-t-il eu le sens de *Le Fé*. Il serait téméraire de l'affirmer.

Dans mon article sur Morgan Tut (*Revue celtique*, XXXIII, p. 257), j'avais supposé que Chrétien avait trouvé dans une source anglo-normande de son Yvain, *Morgain le Fé* ou le *Fed* et ne connaissant que des *fées femmes*, avait corrigé en *Morgain* ou *Morgue la Fée* (*Yvain*, vers 2955; *Erec*, vers 1957). Mon hypothèse reçoit une curieuse confirmation par la version anglaise de *Ywain and Gawain*, vers 1755 (éd. Schleich, Oppeln, 1887).

For þere I have an unement dere
Morgan pe wise gaf it to me
and said als I sal tel to þe.
He sayd : þis unement is so gode;

...Schleich croit que le scribe a écrit par erreur *he* pour *she*. On voit qu'il n'en est rien.

1. Ascoli, *Gloss. palaeoh.*, CXI, sépare également ce mot de *apthu*. Il donne les formes suivantes : *upta ñban*, fascinationem mulierum (Gr. celt.[2] 954-5). Il cite d'O'Reilly : *upadh*, sorcier; écossais *ubag*, incantation, maux; *obbee*, sorcellerie.

X

Nicol.

Ce nom de *Nicol, Nicole* apparaît dans divers romans français. On l'identifie avec *Lincoln*, ce qui paraît vrai dans certains cas. Mais il y a un autre nom de ce lieu : c'est la forêt de *Nicol* en territoire autrefois contesté entre l'Angleterre et l'Écosse ; cette forêt est mentionnée dans le roman de *l'Abbé* de Walter Scott.

XI

Dinas de Lidan.

Le sénéchal Dinas joue dans Béroul et Eilhart d'Oberg le rôle de protecteur de Tristan et jusqu'au bout de défenseur de Tristan et Iseut. C'est à lui, dans Eilhart, que Marc confie Tristan enfant (*Tinas de Litan*). Dans la Folie Tristan il a le même rôle que chez Eilhart. D'après Eilhart, c'est lui qui délie Tristan emmené par les gardes de Marc. Béroul nous le montre (vers 1804, éd. Muret) prenant la défense d'Iseut devant le bûcher et quittant la cour parce que ses prières sont restées infructueuses. Il intervient dans la suite quand Tristan écrit à Marc pour se réconcilier avec lui (Béroul, vers 2531 ; 2546). Avec Marc, il va chercher Iseut (*ibid.*, 2848). Il l'accompagne aussi à Mal Pas (*ibid.*, 3852). Dans mes contributions, p. 20, j'ai supposé comme F. Lot que Dinas était une méprise de l'auteur français qui avait pris un nom de lieu pour un nom d'homme : Dinas signifie *forteresse, cité forte* ; j'ai ajouté que le véritable nom devait être Dinan, nom d'une puissante famille dont la principale résidence était *Car-Dinan*, aujourd'hui *Cardinham*, près de Bodmin ; son nom devait être précisé par celui de sa résidence : en cornique *Dinan Dinas Lidan*. J'étais autorisé à fixer la résidence du sénéchal à Dinan par des vers de Béroul : vers 1048 : *Dinas, li sire de Dinan*. Le sénéchal quittant Marc lui dit même (vers 1132) : *Rois, je m'en vois jusqu'à Dinan*. Il me paraît aujourd'hui certain qu'il y a eu confusion chez Béroul et que la version sincère doit être *Lidan* au lieu de Dinan.

Tout d'abord, Eilhart qui supplée si heureusement Béroul et dont la version dérive de la même source (jusqu'au vers 2754 de Béroul) donne *Dinas de Lidan*, ce qui est une grave présomption déjà en faveur de cette forme. Chez Béroul même Tristan qui est dans la forêt avec Iseut, non loin de la résidence de Marc, dit à Iseut qu'il est prêt à combattre contre tout chevalier qui soutiendrait que son amour pour ellé est coupable (vers 2232) :

N'a chevalier, en son roïaume
Ne de Lidan tresqu'en Dureaume
S'il voloit dire que amor
Eüse o vos por deshonor,
Ne m'en trovast en champ, armé.

Il est clair que Lidan est une résidence du voisinage et sans doute celle de son protecteur le sénéchal. Cette supposition devient une réalité dans la suite. Iseut, qui est à Lancien, envoie son valet Perinis à Tristan. Perinis y arrive l'après-midi (vers 3315) :

El bois, par mie une gaudine
Entre ; tot sos par le bois vet
a l'avespree vient au recel
ou Tristan ert.

Perinis après son voyage à Cuerlion pour demander à Arthur d'assister à l'épreuve du fer rouge à la Blanche Lande, retourne auprès de Tristan qui est toujours dans la forêt, et avec lui s'en va à Lidan (vers 3562) :

Cele nuit furent a Lidan.

Ils y sont chez le sénéchal. Plus tard, en effet, après la réconciliation de Tristan avec Marc, à la condition que Tristan s'éloigne, Tristan néanmoins reste dans le voisinage et a des rendez-vous avec Iseut. Ils sont surpris par un traître qui va les dénoncer aux trois barons félons. Il résulte de leur dialogue que Governal et Tristan doivent être chez Dinas, c'est-à-dire à Lidan (vers 4297) :

— *Et qui o lui ? Cel son ami.*
— *Ami ? Et qui ? — Dan Governal.*

— ou se sont mis? — En haut ostal
se déduient. — C'est chiés Dinas?
— Et je que sai? — Il n'i sont pas
sanz son seü? — asez puet estre.

Ce qui suit achève de prouver que Lidan est dans le voisinage de la résidence de Marc et Iseut. La reine envoie, comme le traître l'avait prévu, Perinis donner rendez-vous chez elle à Tristan pour le *lendemain matin* (vers 4348) :

Par Perinis, un suen prochain
avoit mandé que l'endemain
Tristran venist a lié matin!
Li rois iroit à Saint-Lubin.

Tristan se met en route pour arriver le matin, pendant la nuit (vers 4352) :

Oez, seignors, quel aventure!
L'endemain fu la nuit oscure.

La situation de *Lidan* ou plutôt de *Dinas Lidan* est suffisamment précise. Comme on vient de le voir, la résidence du sénéchal non seulement est dans le voisinage de Lancien, mais encore sur la route de Lancien au Mal Pas. En quittant les bois dans le voisinage de la demeure de Marc pour se rendre au Mal Pas, Tristan et Perinis vont coucher à Lidan (vers 3562). Cette situation ne convient en rien à Car-Dinan qui est au nord dans le voisinage de Bodmin.

M. M. Cornish, un gentleman de Penzance dont j'avais fait la connaissance lors de mon dernier voyage en Cornwall, dans une lettre datée de mai 1917, après m'avoir fait très justement remarquer que Cardinham ne pouvait convenir comme situation ni même comme nom, propose d'identifier *Dinas Lidan* avec *Car-leddon* ou *Car-luddon* en Saint-Austell. La forme ancienne est *Caer Lidan*; c'est sans doute le *Caer Lydan* d'une charte anglo-saxonne de 969 (de Grey-Birch, *Chart. saxon.*, n° 1231). On trouve aussi une forme moderne *Car-lidden* : — *leddon* ou *-luddan* représente à peu près la prononciation moderne : *-lẹdən*. C'est un endroit qui a eu

évidemment une certaine importance : au xe siècle, en Cornwall, les *Caer* étaient rares et, comme en Galles, comme en Armorique au IXe siècle, indiquaient une forteresse, une enceinte fortifiée. Il y a eu, m'écrit M. Cornish, des retranchements en terre jusqu'en 1852. Dans le voisinage on remarque plusieurs *car-(caer) ; Car-thew, Car-bean, Car-loggas, Carglaze* et *Carwallon*. C'est tout un ensemble indiquant une zone fortifiée. A côté de *Caer Lidan*, et protégée par les différents *caer*, il pouvait y avoir une agglomération d'habitants, une *Dinas Lidan* ; l'agglomération dissoute ou disparue, seul le fort, *Caer Lidan*, sera resté et son nom seul aura survécu. Pour un indigène, le défenseur de Tristan était le sénéchal de la *Cité ample* (*Dinas Lidan*), Un auteur français aura fait facilement de l'adjectif un substantif. Car-lidden est à 7 milles de Lancien et à environ 13 milles du Mal Pas.

XII

Castellum Dimilioc.

Il y a bien en Saint-Dennis en Cornwall un *Dimilioc* aujourd'hui écrit Domellick. Il figure dans une série de documents que me signale mon ami le Rév. Tho. Taylor ; *Dymylok* en 1407 ; *Dymyliock* en 1425, 1426 (*Inquis. post mortem*) ; *Domelyok* (*Feet of Fines*, 1529, 1539) ; mais, contrairement à ce que j'ai avancé (*Contributions*, p. 63) et comme me le fait remarquer Pol Diverrès, ce *Dimiliock* ne peut être le *Castellum Dimilioc* de Gaufrei de Monmouth (*Hist. orig. Brit.*, VIII, cap. 19). Gorlois voulant soustraire sa femme Igerna aux entreprises d'Uther, la laisse à Tintagel, considéré comme imprenable et va s'enfermer dans le *Castellum Dimilioc*. Ce Dimilioc est dans le voisinage même de Tintagel. Uther, Ulfin et Jordan transformés par Merlin en Gorlois, Jordan et Brialis, quittent pendant le jour Dimilioc qu'ils assiègent et y arrivent au crépuscule. Je suis aujourd'hui d'avis, avec P. Diverrès et le Rév. Tho. Taylor, que le Dimilioc de Gaufrei est *Dameliok* en St Kew, qui n'est guère qu'à 5 milles et demi à vol d'oiseau de Tintagel. Le nom ancien est *Dimilioc*. On lit dans un document de 1223 (*Patent Roll*) dont je dois la

connaissance au Rév. Tho. Taylor, que John de Cadamo intenta une action contre John le fils d'Agnès et *Osbert de Dimilioc* au sujet d'une terre en Tregoit. Or Tregoit est en Saint-Kew et il n'est pas vraisemblable qu'un natif de Saint-Dennis fût investi d'un *tenementum* en St Kew. Saint-Dennis est au sud-est de Tintagel, à une distance de plus de 20 milles à vol d'oiseau.

XIII

LA VOILE BLANCHE ET LA VOILE NOIRE A L'ILE MOLÈNES

La légende de la voile blanche et de la voile noire est courante à l'île Molènes, ainsi qu'à l'île d'Ouessant. Elle offre de notables différences avec celle du roman de Tristan. Néanmoins elle ne m'a pas paru sans intérêt. Elle peut être une déformation populaire de cet épisode du roman ; peut-être est-elle l'écho de quelque tradition semi-littéraire. M. Cuillandre, professeur au collège de Vannes, natif de Molènes (*Mol-enez*), l'a entendu conter aux veillées, étant enfant. Je l'ai prié de recueillir ses souvenirs. Voici ce qu'il m'écrit à ce sujet.

« Il s'agissait, je crois, d'un voyage d'épreuve en pays lointain ; le héros devait en revenir vainqueur avant d'épouser la fille du roi dont il était épris et qui l'aimait elle aussi. Il fut convenu entre les deux jeunes gens que si l'entreprise réussissait, le vaisseau qui ramènerait le héros porterait une voile blanche ; dans le cas contraire, ce serait une voile noire. L'attente fut longue, semble-t-il. La jeune princesse languit et tomba gravement malade. Elle envoyait souvent une compagne au sommet d'une tour pour voir si quelque voile n'apparaissait pas à l'horizon. Un matin une voile se montra. La malade demanda : « *Du pe wenn eo gwelion al lestr* (noires ou blanches sont les voiles du bateau) ». Sa compagne lui répondit que la voile était *sombre comme la nuit* (*tenval evel an noz*). Et la fille du roi mourut, désespérée. Ce fut le châtiment du père qui détestait le héros et qui avait dicté la réponse à la compagne de sa fille. »

J. Loth.

LE GALLO-LATIN *CROCINA*, ROMAN *CROISNA*

La glose *crocina* a été publiée par Burnam dans ses *Glossemata de Prudentio* (Cincinnati University Studies II; 4, 1905, p. 89). La glose est dans un passage du *Contra Symmachum*, II, 699; elle est tirée du ms. *Vat. Pal.* lat. 287 et du ms. de Paris, Bibl. nat. lat. 13953. Voici le contexte : mastruga vestis ex pellibus lingua Gallica, sicut *acinacis* gladius lingua Persica. Vocamus etiam *mastrucas* renones alio nomine quae rustice *crocina* vocantur.

Depuis, W. M. Lindsay a découvert une forme plus récente de *crocina*, qu'il a l'obligeance de me communiquer, dans le ms. de la *Bibliotheca vallicelliana* B 58, 2e partie, fol. 29 v°. La 2e partie est écrite en minuscule continentale (italienne?) et paraît être, m'écrit-il, de la fin du XIe siècle : elle est intitulée AGOBARDUS. Voici cette glose :

mastruga .i. *croisna*.

Je supposai de suite que *croisna* était une évolution romane de *crocina*. Notre collaborateur, M. A. Thomas que je consultai à ce sujet, fut d'avis que l'hypothèse était fondée, et qu'il était légitime de considérer la forme *croisna* comme une forme romane sortie de *crocina*. « L'évolution phonétique du type (*crocina*) en prouve, m'écrit-il, l'ancienneté dans le latin vulgaire. Elle prouve aussi qu'on a affaire à un *c* simple, le *c* double ne dégageant jamais d'*i*. Cf. lat. vulg. *rŭcina*, class. *runcĭna*, grec ῥυκάνη, anc. fr. *roisne*, écrit aujourd'hui absurdement *rouanne*, tarière. »

Dans une lettre de quelques jours antérieure, M. A. Thomas, à propos de *crocina* que m'avait indiqué également W. M.

Lindsay, me signalait son compte rendu du livre de Burnam dans la *Romania*, de 1906, t. XXXV, p. 123, où il parlait de la glose *crocina* en ces termes : « Je ne doute pas que *crocina* soit l'anc. haut-allem. *chrusina* (cf. l'art. CRVSNA de Du Cange, où *crotina* doit être lu *crocina*). »

Un premier point est incontestable, c'est que *crocina*, comme *mastruga*, désigne un *vêtement de peau*. Dès lors, il semble qu'une comparaison s'impose avec l'irlandais anc. *crocenn*, irl. moy. *croccend*, irl. mod. *croiceann*; brit. *croc'henn*, corn. moyen *croghen*, *crohen* : ce mot, dans tous les groupes, à toute époque, a le sens de peau. Ce qui est particulièrement intéressant vis-à-vis de *crocina*, c'est qu'en vieil-irlandais *crocenn*, glose *tergus* (*Saint-Gall*, 118). Whitley Stokes (*Urk. Spr.*) est parti de cette glose pour donner à *crocenn* tout d'abord le sens de *dos*, puis de *peau*, confondant *tergus* avec *tergum*. Or la forme *tergus* a précisément le sens de *peau*, vêtement de peau, tandis que *tergum* a le sens de *dos*. Interprétant *tergus* par *dos*, Stokes a été conduit naturellement à rapprocher *crocenn* du skr. *kruñcati*, se courber. Le sens du vieil-irl. *crocenn*, tergus, c'est-à-dire, *peau*, *vêtement de peau*, est confirmé par le *Glossaire de Cormac* : *croicend*, pellis, RHENO.

Crocina semble impossible à séparer de la forme goidelo-brittonique **croccenno-*. Il y a cependant une difficulté : *crocina* ne présente qu'un *c*. Mais ne peut-on pas supposer, dès l'époque gauloise, une réduction à un seul *c* ? Pour des exemples de réduction du *cc* à *c* sur le terrain gallo-latin, cf. Thurneysen, *Keltoromanisches*, p. 38 et suiv.

Reste le rapport entre *crocina* et le v. h. a. *chrusina*. Ce mot se trouve dans le roman latin de Ruodlieb, avec les variantes *chrusenna*, *crusenna*, *crusina*. Ce roman n'est pas antérieur au XIe siècle. Le mot apparait sous la forme *crocina*, mal lu *crotina* dans les Gloses d'Iso Magister, mort en 870. On le rencontre sous la forme *crusnam* chez Hincmar (*Hincmar Rem. Opusc.* 57 : mitto vobis per eum *crusnam* de pellibus variis), qui est à peu près contemporain d'Iso, puisqu'il est mort en 880. Dans une charte de 1180, on a *crosnam* (je cite d'après Du Cange, à l'article *crusna*).

L'usage de ce mot n'est pas confirmé en territoire germa-

nique et n'apparaît que dans des textes latins dont aucun n'est antérieur à la seconde moitié du IXe siècle. Dès lors l'assibilation ne saurait être invoquée comme un obstacle à un emprunt du côté germanique et à une origine celtique. Là où la prononciation gutturale du latin *c* est conservée devant une voyelle palatale, les emprunts ont eu lieu avant le commencement du VIIIe et vraisemblablement avant le VIIe siècle, en vieux-haut-allemand [1]. Pour *u* = *o*, c'est un changement dû à *i* [2].

Le vieux-slave *Krzno*, vestis pellicea, russe *Korzno* a été rapproché d'un côté du v.-h.-a. *Chrusina*, de l'autre des formes néo-celtiques, citées plus haut [3]. Berneker est d'avis que si on peut supposer pour le slave une variante avec *ĝ* (-*gn*-de-*Kn*-) et admettre une forme première *qrĝno*-, le rapprochement avec le celtique serait possible ; dans ce cas, le slave serait indigène et les mots germaniques lui seraient empruntés [4].

Les formes celtiques sont loin d'être concordantes : l'irl. et le breton supposent deux *kk* ; le gallois, un seul : *croen*. La seule langue celtique qui possède les deux formes — ce qui n'a pas été remarqué — c'est le cornique. Le corn. moy. a *croghen*, *crohen* = *krokkenno*- ; le Voc. corn. présente *croin*, pellis ; *croinoc*, rubeta. Si *croin* a disparu au profit de *croghen*, *croinoc* a survécu sous la forme régulière *cronek*, crapaud ; *croin* comme *croen* peuvent s'accommoder d'un vieux-celt. **krokno*- (cf. *dwyn*, porter, corn. *don*, bret. moy. *doen* = *dukno*-), ou *krógno*- ; mais non *croccen* ni *croc'hen*. Peut-on supposer un doublet, d'abord peut-être verbal *kro-n-k*- (thème du présent) et un infinitif verbal *krokno* ?

J. Loth.

1. W. Franz, *Dic. lat. romanischen Elemente im althochdeutschen*, Strassb. 1884, p. 23-28.

2. Ibid. p. 45.

3. Ernault a rapproché le russe *Korzno* et le v.-h.-a *chrusina* de *crochen* (Stokes, *Celt. Etym.*, suppl. à l'*Urk. Spr.* B. B. 23. 46). — Zupitza, *KZ.* 36, 239-240 fait remarquer que *croen* ne peut s'accommoder de *cc* et ne croit pas à la parenté du v. sl. *croc* (*c*) *enn.*

4. *Slav-Etym. Wort.*, p. 671.

LE
GÉNITIF DE DESTINATION EN CELTIQUE

Cennfaeladh fils d'Oilell est connu dans la tradition irlandaise comme un poète et un érudit ; on cite de lui quelques poèmes (voir notamment *Rev. Celt.*, XVII, 123) ; il rédigea des textes de lois, et c'est à lui qu'on attribue la composition du premier traité de grammaire qui ait paru en Irlande. Il dut sa vocation à une blessure de guerre, heureuse blessure, comme on en pourrait souhaiter à bien des gens d'étude. A la bataille de Magh Rath, en 637, où il combattait parmi les troupes du roi d'Irlande Domhnall fils d'Aed, il reçut à la tête, du chef de l'armée adverse, le roi Congall Claen, un coup de sabre qui atteignit le cerveau et lui enleva une partie de la matière cérébrale ; mais, bien loin que cet accident nuisît à ses facultés, sa mémoire en prit un développement extraordinaire ; il décida dès lors de se consacrer aux lettres et il vécut jusqu'en 679 avec une réputation de savant (v. *Rev. Celt.*, XVII, 205).

Cette aventure nous est narrée au cours du récit de la Bataille de Magh Rath (Cath Muighe Rath, édité par O' Donovan en 1842, p. 279 et suiv.) et aussi en tête de l'*Auraicept na n-éces* (éd. G. Calder, Edinburgh, 1917, p. 6), dont la première partie passe pour être l'œuvre de Cennfaeladh. Il en est question également dans le texte de lois connu sous le nom de Livre d'Aicill (*Ancient Laws of Ireland*, vol. III, p. 87), et dans le curieux récit intitulé *Suidigud Tellaig Tara*, qu'a publié M. Best dans *Ériu*, IV, p. 126 (§ 4).

Or, dans ces trois derniers passages, la portion de cerveau que perdit Cennfaeladh est appelée *inchinn dermait*, que les éditeurs traduisent mot à mot par « brain of forgetfulness »,

« cerveau d'oubli ». Cette traduction demande un mot de commentaire. Il faut prendre le mot *dermait* pour ce qu'il est réellement, à savoir le génitif d'un nom verbal, d'un infinitif (cf. Thurneysen, *Hdb.*, I, p. 413), et considérer ici ce cas comme marquant la destination, le but : *inchinn dermait*, c'est la matière cérébrale dont la fonction est d'oublier ; nous dirions en français la « bosse de l'oubli ». En perdant cette bosse, Cennfaeladh avait gagné du coup une mémoire excellente.

L'emploi du substantif verbal au génitif pour marquer la destination est extrêmement fréquent en irlandais. On en trouvera quelques exemples réunis dans un article des *Mémoires de la Société de Linguistique*, tome XVI, p. 250. Mais la liste peut être considérablement allongée. Tantôt le nom verbal est employé absolument, sans régime :

altan berrtha « rasoir », Fled Duin na n-gedh, éd. O'Donovan, p. 20, l. 3 (cf. *co n-ailtuibh berrtho*, Vision de Tondale, p. 101, § IX, 2) ;

scian bearrtha « rasoir », O'Dav. Gloss., 160 in Arch. f. Celt. Lex., II, 224 ;

fine chuindgeda « race de quémandeurs » (faite pour quémander), Irische Texte, III, 91, § 128 (cf. K. Meyer, *Misc. Hib.*, p. 48) ;

aiced fige « instrument pour filer », Laws I, 150, 6 ;

fir fogerrtha « ordalie par l'eau chaude », mot à mot « jugement [qui consiste] à brûler », Laws V, 456, 470, 472 ;

long foilcthe « bassin pour laver », Laws IV, 310, 10 (cf. Wh. Stokes, Z. f. Celt. Phil., III, 469) ;

ben fuine « cuisinière », Arch. f. Celt. Lex., III, 34 ;

ammbur indlait « cuve pour laver », Laws, IV, 310, 10 ; etc.

Plus souvent, le nom verbal est accompagné d'un régime :

fer brithe lesbóiri « porteur de flambeau », Wb. 25 d 3 ;

bacc buana finime gl. ligo « bâton à travailler la vigne », Sg. 62 b 10 (cf. *fin-búanaigit* gl. uindemiant, Ml. 101 a 12) ;

scéna búana áine « couteaux à couper le jonc » Laws, IV, 310, 11 ;

aidme claidi in talman « outils pour creuser la terre » Trip. Life, 84, 12 ;

aingel comimtechta cacha hóen-anma « ange gardien de chaque âme », L. U., 28 b 21 ;

fer dénma bairgine gl. pistor, « homme qui fait le pain », Sg. 184 b 3 ;

saor denma tighi « artisan faisant des maisons », O'Dav. Gloss., 160, in Arch. f. Celt. Phil., II, 224 ;

fer dingbala dhó « un homme digne de lui » Táin Bó Cuailnge éd. Wind., l. 3883 ; cf. Pedersen, Vgl. Gr. II, 529.

bás etarscartha coirp 7 anme « mort séparant le corps et l'âme » Wb. 13 c 1 ;

fer fogelta a bu « homme qui fait paître ses vaches », H. 3. 18, p. 16, ap. O'Curry, Manners and Customs, III, p. 521, 11 ;

inad fognama don choimdidh « endroit pour servir le seigneur » Rev. Celt., XXVII, 272, § 24 ;

fer frithalma damsa « homme à mon service » Tain bó Cuailnge, éd. Wind. l. 3401 ; cf. Rev. Celt., XIV, 442 ;

aes glamtha gruaidi « satiristes qui défigurent » Lec. 35 a 44 (cf. Rev. Celt., XXXIV, 95) ;

gai gona cethrai « baguette à frapper le bétail » Laws IV, 310, 13 ;

gae gona eisc gl. fuscina « baguette à frapper le poisson », Sg. 37 b 20 ;

saigdi gona súain « flèches qui tuent le sommeil », Ériu, II, 16 ;

anmann inchoisc ceneuil gl. gentilia (nomina) « noms servant à désigner la race » Sg. 32 b 9 ;

ian oil aiss « vase à boire le lait », Laws, IV, 302 ;

escra tomais fína « vase à mesurer le vin », Sanas Cormaic, éd. K. Meyer, n° 539 ; etc.

Récemment, Kuno Meyer, dans ses *Miscellanea Hibernica* (published by the University of Illinois, 1916), p. 33, signalait comme une nouveauté quelques exemples du même tour en remarquant que, faute de l'avoir connu, les éditeurs avaient mal traduit nombre de passages du vieil et du moyen-irlandais : *cáinláech Luigdech lártha iath* « Luigdech was a fine warrior for (literally of) laying waste lands », *claideb cumtaig drend* « sword for making battle » ; etc. En fait,

comme on vient de le dire, il y a longtemps que ce tour était connu. Il s'est d'ailleurs conservé en irlandais moderne. Dans l'édition des poèmes de Carolan qu'a donnée M. T. O'Máille (*Ambráin Chearbhalláin*, Irish texts Society, vol. XVIII, 1916), on en rencontre plus d'un exemple (v. p. 89 de l'Introduction). Une chanson populaire très répandue a pour titre et pour refrain *Cailín deas crúidhte na mbó* « la jolie fille qui trait les vaches » (*crúidhte*, gén. sg. de *crúdhadh* « fait de traire »). Les grammaires élémentaires de l'irlandais moderne enregistrent des exemples analogues ; ainsi celle des Frères chrétiens (*Graiméar na gaedhilge*, leis na bráithreachaibh críostamhla), 4e éd., 1910, p. 234. Le même usage est enseigné dans l'*Irish phrase book* (*Mion-chaint*) du chanoine P. O'Leary (IIe partie, p. 26-27) et dans les *Studies in Modern Irish* de l'abbé O'Nolan, p. 144.

L'origine de ce tour remonte à l'indo-européen. Elle est dans la valeur primitive du génitif adnominal qui s'ajoutait au substantif comme un adjectif qualificatif pour en préciser la signification. M. Wackernagel, dans un article célèbre (*Mélanges F. de Saussure*, p. 123 et suiv.), a montré l'étroit rapport qui unissait anciennement le génitif et l'adjectif. Ce rapport est resté sensible dans certaines langues ; il est particulièrement manifeste dans le cas du génitif en *-ī*. Comme le dit M. Charles E. Bennett dans sa *Syntax of Early Latin* (Boston, Allyn and Bacon, 1914), originellement la désinence *-ī* « denoted the sphere into which something was brought or to which it belonged ». Même en irlandais, on rencontre plus d'un exemple où le génitif adnominal n'a pas d'autre objet que de qualifier le substantif précédent, exactement comme le ferait un adjectif épithète, en délimitant son appartenance.

Ainsi : *bó derba* « milch cow » (Laws, II, 162, 8 ; 170, 11), de *derb* « churn » ;

bó thúir « stall-fed cow » (Fled Bricrend, § 9), de *túr* « cornland, crops » (cf. E. Knott, *Ériu*, VII, 26) ;

cú confaid « chien enragé » (Laws, III, 272, 20), de *confad* « rage » ;

cú faendil « chien errant » (Laws, III, 412, 24 ; V, 318, 14), de *faendel* « vagabondage » ;

cú lomnai « chien attaché, chien en laisse » (Laws, I, 232, 4), *cú lomna*, L. L. 251 b de *loman* « corde, attache » ;

fer foirrsi « man of excess » (Laws, V, 468 et O'Dav. Gloss. 972, *A. f. Celt. Lex.*, I, 364), de *foirrse* « excess » ;

lia telma « pierre de fronde, à lancer avec la fronde », L. U., 71 a 42, dite aussi *cloch trochaill*, Rev. Celt., XII, 120, l. 6.

C'est le même emploi qui s'observe après le verbe substantif : *nitat torbi* « ils ne sont pas de profit » Wb. 11 b 17[a] ; *ba méite limm* « il serait d'importance pour moi » Wb. 29 d 8 ; *ni méte ni thormassid* « peu importe que vous ne l'augmentiez pas » Ml. poem. (*Thes. Pal.*, II, 292) ; *ba folaith la firu Muman anísin* « ceci parut d'importance aux gens de Munster » Lec. 902 (*Rev. Celt.*, XXIV, 186) ; *is eola side* « il est savant (m. à m. de science) » Wb. 1 a 4 (cf. 4 b 1, 30 c 17, 33 b 21 ; *Rev. Celt.*, XX, 180) ; *is i sin comairle ba nirt leosum* « voici le conseil qui fut de force à leurs yeux », L. L., 92 a 25 ; *is díngbála* « il est de valeur égale, il est digne », K. Meyer, *Contrib.* p. 655 ; *nidom neirt* « je ne suis pas de force » Buile Suibhne, § 21 ; etc. Cf. Strachan, *Rev. Celt.*. XVIII, 216, *Ériu*, I, 11, et Vendryes, *Gramm. du vieil irlandais*, p. 138. Ainsi le génitif a la valeur d'un adjectif aussi bien comme attribut que comme épithète.

Dans le cas particulier où le génitif marque la destination, il appartient toujours à un substantif verbal ou infinitif ; et ce sens de destination est essentiellement lié au caractère verbal du substantif. Ici encore il s'agit d'un tour ancien, dont l'origine remonte à l'indo-européen. S'il apparaît si net en irlandais, c'est que parmi toutes les langues indo-européennes le celtique a conservé à l'infinitif sa place dans le système du nom, sans l'enfermer dans le système du verbe. L'infinitif irlandais est un substantif, qui se fléchit comme n'importe quel substantif de la langue.

En brittonique aussi, l'infinitif a généralement une valeur nominale. Or, dans le cas particulier où il s'agit d'exprimer la destination, il y a en gallois un emploi de l'infinitif comparable à celui qui vient d'être signalé en irlandais. Sans doute,

l'absence de flexion rend en gallois cet emploi moins frappant ; et cela explique qu'il n'y ait pas pris une extension aussi grande qu'en irlandais. Mais les exemples sont cependant assez nombreux pour permettre de définir l'usage et d'en découvrir l'origine. C'est bien d'un emploi du génitif qu'il faut partir.

Depuis la chute des finales qui a supprimé la flexion casuelle, c'est par la place que se marque en gallois la relation de dépendance entre les substantifs. Le mot qui devrait être au génitif est placé, en règle générale, après le mot qui le régit. On doit donc interpréter comme des « génitifs » les infinitifs qui figurent dans les locutions suivantes, et précisément ils y expriment la destination :

cyllell eillio « shaving knife » ;

cyllell ysgythru « carving knife » ;

crwc golchi « washing tub » ;

gwialen bysgota « fishing rod » (ou *gjalam vuirjo* dans le parler du district de Bangor ; cf. O. H. Fynes Clinton, *The Welsh vocabulary of the Bangor district*, p. 149 et 376) ;

padell ffrïo « frying pan » ;

papur (*y*)*sgrifenu* « writing paper » (cf. *pen sgrifenu*, *llechen sgrifenu*, O. H. Fynes Clinton, *op. cit.*, p. 488) ;

pren cynnull « an instrument for gathering corn » (id., *ib.*, p. 320).

Ces exemples appartiennent à l'usage courant [1]. Il peut même arriver que l'infinitif soit suivi d'un régime. Ainsi des tours comme *dyn gwerthu glo* « marchand de charbon » ou *dyn*

1. On pourrait y joindre les locutions dont le premier terme est *amser* (*amser heu* « temps de semer », *amser medi* « temps de moissonner », *amser cinio* « temps où l'on dîne », *amser dal* ou *amser hachu* Fynes-Clinton « temps où l'on harnache les chevaux pour le travail des champs » etc.), en comparant l'irlandais (*ám légind* « temps de lire ») ou même le latin (*tempus legendi*). Mais, faute de flexion casuelle, le gallois prête ici à discussion : en effet la relation de dépendance et la valeur de destination sont moins nettes ici que dans *crwc golchi* ou *padell ffrïo* ; ainsi on peut dire : *ae amser ynni vynet yr byrdeu* « est-il temps pour nous d'aller à table ? ». R. B., I, 170, 19 ou : *yny oed amser iai dyuot o lys arthur* « jusqu'à ce qu'il fut temps pour elle de quitter la cour d'Arthur », ibid., 177, 29. Et d'autre part, on rencontre en gallois moderne des phrases comme : *amser i drugarhau wrthi... a ddaeth* « le temps d'avoir pitié d'elle est venu » Psaumes, CII, 13.

torri coet « coupeur de bois » ne sont pas inconnus du gallois moderne [1].

En gallois ancien, on peut citer, sans régime :

clawr pobi « planche servant à faire cuire le pain » Book of Chirk, 101, 12 (d'après Tim. Lewis, *Gloss.* ; cf. Wade Evans, *Welsh Laws*, p. 106, 19) ;

corn canu « cor de chasse », m. à m. « cor servant à sonner », Book of Chirk, 104, 4 ; Red Book of Hergest I, 2, 7 (cf. *kenhittor kirrn eluch* « on sonnera des cors de joie » Black Book of Carmarthen, 52, 7 Evans ; *cyrn cenynt* « les cors sonnaient » Cynddelw, *Marwnad Owein Gwyned*, dans la *Myv. Arch.*, 153 a 52) ; d'où les locutions *canu corn cychwyn* « sonner le départ » ou *canu corn ymolchi* « sonner l'eau » R. Book, I, 170, 21, qui présentent deux autres exemples du même tour ;

gwisc hela « vêtement de chasse », m. à m. « servant à chasser », Red Book I, 2, 8, et 4, 7.

mach talu « a paying surety » (Wade-Evans, *Welsh Laws*, p. 86, l. 7 et p. 231) ; cf. Pedersen, *Vgl. Gr.*, I, 128, pour l'explication de cette locution au sens de « personne servant de caution ».

Avec l'infinitif accompagné d'un régime, on trouve dans la vieille poésie des exemples d'un emploi plus libre, moins réguliers, compliqués encore du fait que le régime peut se placer avant l'infinitif. Sir Edward Anwyl en a signalé trois dans son introduction grammaticale à la réédition des *Gogynfeirdd*, p. 27 :

modrydaf Cymru erchi farchawc « the glory of Wales demanding a knight » (Meilyr, *Myv. Arch.*, 140 b 35) :

anwyd prophwyd prud ioli « the nature of a prophet thoughtfully praying » (Gwalchmai, *ibid.*, 146 a 5) ;

caradwy wledig wladoet noti « a loveable sovereign protecting countries » (Cynddelw, *ibid.*, 159 b 34).

Ces exemples se laissent directement comparer à ceux que

1. Je dois ce renseignement à sir John Morris-Jones, qui veut bien en outre me signaler l'exemple suivant, du poète Mynyddog (Richard Davies, 1833-1877) : *bogyn gyrru'r wedd* « a boy driving the team ».

fournit la vieille poésie irlandaise ; ils montrent comment un emploi, qui reposait sur la flexion casuelle, a pu survivre à la disparition de cette flexion ; ils attestent l'antiquité d'un usage qui résulte de la valeur du génitif en indo-européen, mais qui n'a pu se conserver en celtique qu'à cause du caractère tout spécial qu'y présente l'infinitif substantif verbal.

J. Vendryes.

A POEM ON CRIMTHANN[1]

I. — Text from Rawl. B. 502, fo. 49r-50v.

1. Crimmthann clothrī cōicid Hērenn, Hechtoir Elgga,
druimne dormor milib molbda, bruidne bergga.
2. Brīathar fireān, hūa Bresail Bēlaig meicc Fīachach,
in bār ar b[h]ruinneib Breg ṁbrāthach, in scāl scīathach.
3. In scēl scāilit bairdd baidc Banba fon bith ṁbrīgach,
in bres bethrach, in breo bāgach, in glēo gnīmach.
4. In gnūis chorccra ōs Laignechaibh Liphi lerglōir,
in fīal forlaind ar cach fintōir, in slīab derggōir.
5. In doss dītness druṅggu Domnann do chlār Cathbad,
in maidm for Mide mūad mifrech, in naidm nathrach.
6. In nert n-antrenn, nā fētaider cosc nā costud,
crūaid a threscul Crimthainn co mbūaid is co coscur.
7. Cosnamaid na Hērenn uile, hēchtach Aine,
atchess midach Maige Fine hic Ess Maige.
8. Macc Ennae Cheindselaig comlāin, conn fonn fine,
rosnig Sūr im glūn[2] a graige ic Dūn Sige.
9. Secht cēt dēc cen essbaid n-ōenfir, nī rād rāingō,
rosmarb Crimthann hi cath Oche isind ōenlō.
10. Dirsan flaith fīal forsa rōemid, rōen atchonnarc,
Ailill Molt, olcc nī darrinart[3], ba rī Connacht.
11. Cethri blīadna rīasin cath sain cen nach tuisled,
rothairngir Pātraicc do Chrimt[h]an sē nobrisfed.

1. This poem, as well as those from Brussels Ms. 5100-4, printed below pp. 345 sqq., are published now for the second time in the *Revue Celtique*. A very unsatisfactory cast appeared in vol. XXXVI, p. 262 sqq. and p. 274 sqq. Owing to the difficulties of communication, which prevailed in Europe at the time, the text was printed without revision of the proofs. I am much indebted to the editors of this review for the permission to republish the poems in the present number. At the same time I could avail myself of K. Meyer's hints in CZ, XII, p. 446. By this re-print the premature edition in vol. XXXVI is supposed to be cancelled. — A. G. v. H.

2. *im glun a glun* Ms.

3. *darrmart* Ms.

12. Robris Crimthan cet[h]ri catha fo dī derbaimm,
īar feis fri Meill n-imgil n-imgrinn, ingin Hernbraind.
13. Robriss Enna dā phrīmchath dēc, dāildis fuile,
for Huīb Nēill, nī gairm cen chaire, a maidm[1] huile.
14. Hūaisliu Crimthann clannaib Cathāir, cētaib rūathar,
rochrāid crīcha clemna brāthar Medba Crūachan.
15. Crech na Samāire īar sodain sē rochossain,
robris in maidm hic Rāith Bresail i mMaig Mossaid.
16. Mōraim Mesten ocus Maisten ocus Mugnae,
mēraid co tī brāth na nderna hic āth macc Lugnae.
17. Lagein im Crimthann mac nEndae nertait chalma,
acht muinter nime mo a ndūlem, nimtha a samla.
18. His ē Crimthan cinnes dar cāch fri fāth fuilech,
his ē ōenfer as ferr do slūag Gāidel nguinech.
19. His ē rochraite do Phātraic, ba dū dligid,
roṅgab d'anmcharait chāid chredail hic Rāith Bilich.
20. Bennacht dorat Pātraic Macha nocon hirchrann
ar Meill co llī, ar mulluch Dathī 's ar C[h]rimthann.

C.

21. Adlaic damsa ech mall monggach nosaich siriud
ar nomthaille moaille lam chlaind is rom chiniud.
22. Dombith fair co dered domuin, dūais mo d[h]ūaine,
coroph ech bas talam tīre, alad hūaine.
23. A herbball hic Banna brecrūaid fri hall n-airdde,
tenn in chrechmuirn, a chenn hic srebthuind na fairgge.
24. Fail tri bolgca *fora* sethnaig trebthaig tolcduind,
Torchāil, ni tholc maith nostōimdim, Formāel, Fordruimm.
25. Dubthach mo ainm-se[2] mac Huī Lugair lāidir[3] lāntruit,
me ruc in breith et*ir* Lāigaire is dreich Pātraic.
26. Is mē cētduine atracht reme īarna astur,
ba fāth filed, tarlacus m'inhed dond apstul.
27. His mē in cētfer lasa ndernad dirthach is cros cloche,
lemm in timthach robāe im Chrimthan hi cath Oche.
28. Mo sciath īairn, mo lūirech humi im chnes mo charat
asrubairt fein fer na n-airecht, 's ed ronānacht.
29. [And asbert Dathī mac] Crimthaind ar fonn forais :
hūaimse co lūath rotbāe rotbīa in tūath rothogais.
30. Tucad Pātraic inna ndīlsi co brāth ṁbuidnech
ocus Brīgit Līphi Laignech is Mell Muimnech.
31. Nōi ṅgrād nime, in dechmad grād talman tailchaich,
is hē dīlsi lūaige lērthair dūaine Crimthain. Crimth*ann*[4].

1. *maid* Ms.
2. *mo anse* Ms.
3. *laidar* Ms.
4. Only a few necessary alterations were adopted in the text (see notes). For more important suggestions see p. 339 sqq.

II. — The text of LL 45 a.

Another version of the above poem occurs in the Book of Leinster fo. 45 a. It was printed by O'Curry (*On the Ms. Materials*, p. 484 sqq.). O'Curry's text deviates in a few details from that in the facsimile and perhaps his readings are nearer to the original. In couplet 23 a O'Curry has *Mag Serad* in stead of *Mag Serge*, what seems to be the better reading. In other instances, however, he may have altered the text on his own account, on behalf of the poetical form.

In LL the stanzas 26 and 30 are wanting. On the other hand LL has four additional stanzas, which are missing in Rawl. Of these the first is found after stanza 25, the second and third after 23, and the fourth at the end of the poem. They are quoted here from the LL facsimile.

25 A. Mē rosfāisit is rosforgaill, fāth cen dibdud,
mē ruc innechad na śārgud dō *is* dīlgud.
23 A. Fintar lib lethet na crīche forsa ṅgēbam,
o Glais in Ascail ris ndālam co Mag Serge.
23 B. Secha sair na saig Meisnech cod...
fodess i tress treolla co hEss nDima.
31 A. Milliud Mide, mōrad Laigen, lēimm dar lulchach,
nī thāinic rī bad chommaith i crī ri Crimth*ann*.

Moreover, the order of the stanzas is different in LL. In the beginning the LL text does not differ from the Rawl. text, but after the sixth stanza st. 15 is introduced and then the order runs thus: 6-15-8-7-16-17-18-14-19-20-25-25 A-27-28-10-9-11-13-12-21-22-24-23-23 A-23 B-29-31-31 A. By this upsetting of the order the meaning of the poem has been nearly lost. The Book of Leinster is ill reputed as to the preservation of poetry. It cannot be denied, however, that in one or two cases it has preserved older forms than the Rawlinson Ms., as will appear from the following list of variants and from a comparison of the two versions:

1 b. drumne dór milib molta. bruidni.
2 a. firén. Beólaig.
b. far brunnib mBreg.

3 a. baidg fán mbith.
4 a. in gnúis alaind ás lagnechaib. Lifi lergmóir.
b. in fial fortail. *cech.* fintóir.
5 a. dronga. don chlár cathbath.
b. múaid.
6 a. na caemnacair. clód na costod.
b. a descol.
7 a. na *om.* echtach Ane.
b. sech Ess Máge.
8 b. bassil Siúir dar glun. sech Dún Sige.
9 a. ni ran. róengó.
b. romarb sin sin óenló.
10 a. dursan. réim atconnarc.
b. intí farsnimmart.
11 b. rothairngert. isé rosbrisfed.
12 a. dobris. fadó delbaim.
b. iar feiss ri.
13 a. dobriss. daltis fuli.
b. ar. ba gairm can chaire. a mmaidm uli.
14 a. Isé Chrimthann cinnes ar cách.
b. a brathar.
15 a. cath na Samaire ar Samain isé rosfossaig.
b. da tuc in maidm. ar maig.
16 a. Morfind Mesnech.
b. co bráth. ac Ath mic Lugna.
17 a. calmai.
b. nimi ma ndúlem. nimthá samla.
18 a. chinnes ar cách. co fáth.
b. is ferr do śíl.
19 a. rochreiti. cen dúr ndligid.
b. rosgab. Bilig.
20 a. in bennachtu. Patraic Macha *om.* nocon urchrand.
b. mullach is for.
21 a. nach saig siliud.
b. ar domthalla. inalli romchlanna. is rom chiniud.
22 a. coraib fóm co deired. dúas mo dúaue.
b. uane.
23 a. Banna brechtruaid. ra hald.
b. crechmuirn na fairge.
24 a. tri fudbu. ara trethnaig tolgmaill.
b. torchair ni tondmaeth ris tomtim.
25 a. Dubthach missi. mac do Lugaid. laidech lantrait.
b. in ṁbreith. 7 Patraic.
27 a. lemsa cetna baclas dirthach.
b. issé mo thimthach.
28 a. mo lúrech iairn, mo sciath uma. mo chnes.
b. baroccalt fein. na nairech. issed.

29 a. atbert. ind fond foraid.
b. undseo colluath dotbia in tuath.
31 a. nimi 7 in dechmad. tilchaig.
b. is iat dilsi lúagi lemm ghair. duani Crimthain.

III. — Comparison of the two texts.

A closer study of the LL and Rawlinson texts shows that the latter ms. has in most cases preserved the readings of the common original (O).

1 b. In LL there is a syllable wanting. But *dor* in LL shows that O had *dormar*, a corruption of *dermar*. *Bruidni* (for *bruidne*) is gen. sing. of *bruden* ' a hostel '.

2 a. Bresail Bélach (not Beolach) was the grandfather of Enna Cennselach, see on him ZCP, III, 462. Monosyllabic *hua* renders it impossible that the poem should belong to the Old-Irish period. By mistake LL puts *mBreg*, cf. *mbith* in the next stanza.

3 a. *Baidc* = ?

4 a. There is no reason that *corcra* should be preferred to *álaind*.

4 b. *Forlaind* (gen. of *forland* ' overwhelming ') was obviously supplanted by *fortail* ' able, strong, hardy ', as it is the more obscure word.

5 b. *Muad* is better than *muaid*, *Mide* being masculine.

6 a. In *caemnacair* LL has preserved an old form ; it alliterates with the following words, while *fetaider* is a bad fabrication from *fétaim* ' I can '. I could propose no reasonable choice between *clód* and *cosc*.

6 b. *Descol* is obscure to me ; *trescul* for *tress-gal* ' battle-power ' ?

7 a. *Na* is necessary here for the metre. *Aine* = Cnoc Aine, Co. Limerick.

7 b. *Midach* ' a stallion ' (See Táin Bó Cúalgne, ed. Windisch, s. v.). *Sech* or *ic* ?

8 b. *Rosnig* is better than *bassil* (?) and provides another alliteration in the line. *Im glun* is preferable to *dar glún*. *Ic* or *sech* ?

9 a. *Rād*, of course, not *ran* ; but *róengo* is an older spelling than *ráingo*. Notice that *déc* is monosyllabic.

9 b. Here is another line that was better preserved in R.

10 a. I prefer *dirsan* and *róen* to *dursan* and *réimm*.

10 b. *Darinnart* (sic K. Meyer) and *farsnimmart* are both corruptions of an original *darimmart* or *danimmart* (to-imb-orc ' to compell ').

11 b. The *t*- preterite *rothairngert*, preserved in LL, is an old form. In R *nobrisfed* is right, the preverb *no* being required by a following infix pronoun.

12 a. *Robriss*, of course. *Fo dí* ' twice '. *Derbaim* ' I prove ', not *delbaim* ' I form, shape '.

13 a. *Robriss*, cf. 12 a. *Fuile* may be an acc. sing. of *fuil*, cf. Wb. 31 b 21 : *fuili*.

13 b. Leg. *For Huib Néill ba gairm cen chaire a maidm uile*.

14 a. R seems to have the original reading. Cathair Mór was the father of Fiacha, father of Bresal. The scribe of LL probably did not understand the proper name and altered the line according to his own views.

14 b. The possessive pronoun *a* is not wanted here.

15 a. *Crech* and *iar sodain* suit better in the context than *cath* and *iar sambain*. *Rochossain* is the preterite of *com-sni* (Pedersen, Vergl. Gramm. II, p. 634).

15 b. *Da tuc* is certainly corrupt; *robris* is the word.

16 a. Leg. with R *móraim* ' I praise '.

16 b. In LL there is a syllable missing [1], leg. *co tí*.

17 a. Leg. with LL *calmai*.

17 b. Leg. *nimtha a samlai*.

18 a. Leg. *cinges dar cách*, cf. Serglige Conculaind § 37 (Windisch, Ir. T., I, 221) *cingid dar fírn*. In *cinnes* the two mss. have a common mistake. *Fri* is doubtless better than *co*.

18 b. *Síl* or *sluag*?

19 a. Leg. *rochreiti* (see Pedersen, Vergl. Gramm., II, 370, 497). *Dligid* rhymes with *Bilig*, but *dū dligid* ' a place of duty ' has no meaning here. I suppose both LL and R have

1. The poem not belonging to the Old-Irish period, we have no right to put *inna* for *na*.

a corrupt text; the original may have read something like *dúre dligid* 'inexorability of the law'.

19 b. Leg. *rongab* (R) and *Bilig* (LL).

20 a. This line is very corrupt in LL.

20 b. The reading of LL makes it probable that O had *for* thrice in this line.

21 a. Leg. with LL : *nach saig siliud* (*síriud* is impossible in the rhyme).

21 b. Leg. *ar* (or rather *for*) *nomtalla máille lam chlanna 's lam chiniud* 'upon which there is room for me with my offspring and my race'. *Clanna* (LL) must be preferred to *claind* (R) because of the rhyme with *talla*. When *clanna* had been changed into *claind*, R tried to establish a new rhyme (with *maille*) by transforming *talla* into *taille*.

22 a. Leg. *co mbeid fóm*. LL borrows *coraib* from the next line.

23 a. Leg. *a erball* (LL). *Breccruaid* or *brechtruaid* ?

23 b. *A* is better than *in*. But the second *chrechmuirn* is a mistake in LL ; *srebthuind* 'the streaming wave' introduces a fine rhyme.

24 a. Leg. *tri bolgca* 'three blisters'. *Trethnaig* (LL) affords a better rhyme than *trebthaig*, which, besides, does not provide a suitable meaning (see Atkinson, Gloss. p. 749). But *tolcmaill* (LL) must be a mistake for *tolcduind* (R).

24 b. Leg. *Torchāil*, *Formāel* and *Fordruimm*, the names of three mounds in Leinster. It must be admitted that the reading *Torchāil* makes it impossible to uphold my former attempt to interpret this line differently (*for chāel*, *for māel*, and *for druimm*).

25 a. *M'ainm se* or *mise* ? Leg. *mac Uī Lugair lāidir*. For *truit* cf. Táin Bó Cúalgne, ed. Windisch, p. 1063, s. v. *troit*.

25 b. *Dreich* must be retained as a rhyme with *breith*.

26 b. What is *minhed* (sic) ? The *h* is not wanted, as it rhymes with *filed*.

27 a. In R the line is too long, probably because it was influenced by the preceding one. Leg. partly with LL : *Is lem cétna foclass*.

27 b. Here R is right.

28 a. Here, of course, O agreed with LL; the shield was copper and the coat of mail was iron.

28 b. *Arrubairt*, of course. Leg. *airecht*.

29 a. Leg. *in fond forais* ' the bottom of knowledge '.

29 b. Leg. *huaimse*. In R *rotbae* does not suit in the context, but without it the line lacks one syllable. Leg. *rotbía*.

31 a. Leg. *tilchaig*, see Windisch, Táin Bó Cúalgne, p. 1057, s. v. *tilach*. After *nime* the 7 of LL is necessary.

31 b. *Lērthair* seems to be a form of a verb *léraim*, which, however, has not yet bee found elsewhere. LL shows that the scribe of that ms. did not know it either.

IV. — Composition and transmission.

Metrical criteria prove the impossibility that Dubhthach, mentioned in stanza 25, should be the maker of the poem. It must even be assigned to a later date than the tenth century, as appears from *hūa* in st. 2, and from *déc* in st. 13, which are both monosyllabic. An alliterative ornament helps us in retracing the original form of the text. The concluding word of each stanza begins by the same consonant as the first accented syllable of the next, or both begin by a vowel (*adgymeriad*). This rule has been observed so rigorously throughout the whole composition that the absence of a corresponding alliteration in a few instances leads to the conclusion that either the order of the couplets must have been upset or that the words have not come down to us in their original form. Should neither of these two possibilities afford a solution of the difficulty, then it must be assumed that one or more stanzas were lost. At the same time this system of alliteration shows that in R the order of the stanzas was preserved as it was established by the poet, whereas in LL it was altered in a very awkward way, so that even the meaning became obscure.

From st. 9 to st. 10 the alliteration is wanting. *Oenlō* rhymes with *rāingō*, *dirsan* corresponds with *ḋursan* in LL. Thus a corruption of the text is not probable. There seems to have been lost a stanza, even in O.

From a metrical point of view no objection can be made

against st. 12–13. The absence of the usual form of alliteration is made good by the repetition of the opening *robriss* of 12 in st. 13 and by the assonance of *Hernbraind* and *robriss*. Still some doubts as to the originality of st. 13 would be justified. There is no sufficient reason for the introduction of a stanza on Enna Cennselach, Crimthann's father, in a poem dealing only with the exploits of the son. Thus st. 13 might have been attracted by st. 22 because of the identical opening.

The opening *his é* of st. 18 and 19 is justified by the rule quoted on account of st. 12-13.

St. 20 concludes the poem by its opening word. Then st. 21 follows without alliteration. There is no ground for the assumption that *adlaic* should not be the original beginning of the stanza. Obviously a new section was introduced without alliteration.

St. 22-24 form a satisfactory sequence in R. In LL two additional stanzas are found. Could these be ancient? They fit well after st. 23, not after st. 24, but st. 24 could not follow after st. 23 B. Consequently they cannot belong to the original text. In LL st. 24 and 23 have interchanged places, and after this st. 23 A and 23 B were intercalated.

St. 25, containing the name of the alleged author, is secured by the alliteration *druimm-Dubthach*. But st. 25 passes over to st. 26, as well as st. 27 to st. 28, without alliteration. Between st. 26 and 27 a correspondence is established by the opening *is mé*. This stereotypical introduction must account for the absence of a alliteration at the beginning of the next and at the end of the preceding stanzas.

St. 31 is impossible after st. 30 because of the lack of the alliterative link. Yet st. 31 with its concluding *Crimthann* supplies a satisfactory ending. LL has an additional stanza after st. 31 (*Millind Mide*, etc.), also ending in *Crimthann*. This would suit very well after st. 30 (*Muimnech-Millind*). Hence it seems probable that st. 31 A was the original ending of the poem, but that even in O a new ending (st. 31) was subjoined. This involved the omission of st. 31 A in Rawl., as the redactor of this recension must have felt the superfluousness of two succeeding stanzas ending in *Crimmthan*.

One question remains. Did the two sections 1-20 and 21-31 A originally belong together? St. 1-20 form a unity, in which a logical order may be discerned, namely :

St. 1-6 general eulogy of Crimthann,

St. 7-16 his battles,

St. 17-20 his relations to the Church.

The second section deals with the poet (st. 21-29) and besides contains a conclusion consisting of two stanzas (30-31 A). The impression, which the whole eulogy is supposed to make, is spoiled by the elaborate treatment of the poet's private interests. The rigid style of the first section is contrarious to the allegorical conception of the poet's land as a horse. These facts speak for a separation of the two parts. The rhyme confirms this view. In the first section dissyllabic inner rhyme is of rare occurrence (st. 1, 12, 14, 18), whereas in the second it is quite common (st. 21, 22, 23, 26, 27, 31). Thus the original eulogy of Crimthann seems to have consisted of st. 1-20 only, while st. 21-31 A were added by a later redactor.

The above considerations lead to the following conclusion as to the evolution of the poem :

X = st. 1-20.

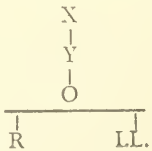
Y = a copy of X ; st. 21-31 A added.

O = a copy of Y. A couplet was lost after st. 9. A new ending was added (31). Minor alterations.

Rawl. = a copy of O. The original ending (31 A) was omitted.

LL = another copy of O. St. 26 and 30 were omitted, but at the same time two additional stanzas were introduced by a poet who was well acquainted with the topography of Leinster. Moreover, the order of the stanzas was entirely upset.

This process of evolution is expressed graphically in this way :



Rotterdam. A. G. VAN HAMEL.

POEMS FROM BRUSSELS MS. 5100-4 [1]

I. — P. 16 Echtgus h*ūa* Cūanāin do muint*ir* Ruis Crē cc. hc. regulum.

1. A dhuine nach creit īar cōir in fleidh caithe 'con altōir,
fogēbha breith ngairbh co ngail, mairce do ghein do gheineam*ain*.
2. Mas ē do c[h]reitimh īar fīr nach caithi *acht* abhlainn is fīn,
mine tēighi secha soin, mairce dot churp, mairce dot anmain.
3. Na rup hī do thuiccsi, a t[h]rūaig, a n-aicenn do c[h]ēdfaidh [crūaidh,
ar nī hedh chaithes do chrī *acht* corp Crī*st* īarna ōighi.
4. In mac rogēnair ōn ōigh is ē chaithir 'con altōir
īar n-ōighe a ch*uir*p co sær slān, am*ail* nongebh nemh næmhnār.
5. Gurab hī so [t]h' iris ān *acus* do c[h]reidemh comhlān,
caith corp fo ghnē rūine in Rīgh i ndeilbh [2] dūile cen dimbrīch.
6. In cūala in abhlainn 's in fīn corp *Crīst* is a fhuil īar fīr,
t*uc* da mh*uintir*, cāin roscar, dia dardāin rīana chēsadh.
7. In cūalai a ndebairt in Rī ōenc[h]oimsigh in bhet[h]a bī :
mine thomhlidh m' fuil 's mo c[h]orp, nocha ricfaidh nemh næmh-no*cht*.
8. In cūala-sa in nī rorāidh : neach caithfes m'fuil 's mo chorp cāidh,
innum-sa a aitrebh-sumh ān, ann-sumh m'aitrebh-sa imlan.
9. Mat cūala sin ar Chrīst creid, geibh ūaim in nī atlaigmit [3] :
is corp is fuil fīr, a fhir, cidh ablu is fīn re f*ai*csin.
10. Airised rium do mhenma mad āil duit gu raderba,
conidh corp is fuil Rīgh recht in fin ūt is in cruithnecht.
11. Cid cruithneacht *acus* cid fīn rīa coisecrad, is scēl fīr,
īarna coisecrad sær slān is fuil is corp cæmh comhlān.
12. Innisid augdarras cāidh cen co n-airigh an fer grāidh,
co tōcbait aingil leo in pars co Crī*st* co a chorp comhadas,

1. For catalogue of contents of this Ms. see Stokes, *The Martyrology of Gorman*, London, 1895, p. x.
2. *deibh* Ms.
3. *aslaigmit* Ms.

13. Dā mb*en*at cen caithim re — cen etarbaill aimsire
co hidhan, mar as dāigh lem, — d'ic cinadh cāich co coitc[h]enn.
14. Trēdha innises Grighair, — fer grāidh ic iodhbairt idhain,
Crī*st* ag mes ar cridhe ar cenn, — aingil nimhe 'ga fo*ir*gell.
15. Timthirecht imāin is leis, — lasin fer grāidh, gnīmh gan geis,
Dia fodēin, nī bæghal dūn, — dognī a ænar in comhsūdh.
16. Ma creti co nd*er*na in Rī — dūile in tal*man* do nemnī,
cidh nā creiti in dā nī i fos, — nī ō nī cen ingantos?
17. Ma dorigne cen adbar — dūile nimhe *acus* tal*man*,
doghēna d'abhlainn is d'fīn — corp *acus* fuil cen anfīr.
18. Am*al* dorighne Dia dil — do fleiscc Moysi d*er*bh-nat[h]raigh,
am*al* dorighne in fleiscc fōill — don nathraigh sin fochēdōir,
19. Am*al* dorighne don ūir, — dia tucc don mac dall a shūil,
am*al* roshās ilar slūaigh — don p[h]roinn bicc derōil dimbūain,
20. Am*al* dorigne i nGalail — fīn don uiscci sētsamhail,
donī Chrī*st* a chorp 'sa fhuil — d'fīn *acus* d'abhlainn amhlaidh.
21. Is aire nach clæchmat dath — *acus* blas*acht*, bīthi in bladh,
nī budh dēoin le duine ndil — fuil *acus* fēoil do chaith*imh*.
22. *Acus* comad mōiti a lōgh — don c[h]reitmech c[h]reites co hōgh,
caithimh rīghda Rīgh nimhe — fo dheilbh fhīna is abhlainne :
23. Cidh idhan an sac*ar*t sær, — cid pecthach ē *acus* cid clæn,
torbatu in Rīgh caithir ann, — nī thormaigh is nī dīgbann.
24. In sac*ar*t is ferr fo nimh, — Crī*st* fodēin, as deimhin libh,
tucc d'Iūdas a chorp's a fhuil, — ūair rob olc, nī rofoghain.
25. Iūdas, gerbh olc in fer grāidh, — da tucadh corp Crī*st*, d'fir[1] chāidh
īar creidimh īar cōi cinad — ropad edbairt ōgh-idhan.
26. Cretiumh aithrechas cech uilc, — næmhas cāch la caithiumh c*ui*rp.
deghgnīmh drochgnīmh in fhir grāidh, — dō fēin a mhaith, a mhōr-phlāigh.
27. Ardi chena, is *edh* is cōir — don ecclais airmitnigh ōigh,
cen ōentaidh phecaid[2] fir grāidh — nachastī dīghal nō plāigh.
28. Tathmetaidh Eōin, is fir dūin, — tall i n-abculips na rūn
fīr dīghail don eclais aird — tria mīghnīmhaibh in tsacaird.
29. Mon gēnair ecclas, a Dē, — da ngabhthar a comhairle,
gos tecmaig cen grāin cinad[3] — fer grāidh eccn*aid* aird-idhan.
30. Ar do chubus don Chōimdidh — nachastabair do demhnaibh,
creit caithemh ch*uir*p mic Dē bī — do m[h]aithem th'uilc, a dhuini.
A.
31. Fabair do m[h]enmain fri araill, — iarfaigh is nā tucc i faill,
cid dia cummaiscth*er*, fir fis, — usci ar in fīn soimhilis ?
32. Trīasan uiscce, bīthe in breth, — tuict[h]er pop*ul* na creitmech,
tuicther Crī*st* cenn cāich cen col — trīasin fīn mblāith cen bægh*al*.
33. Mar rohaccomlait mar æn — in t-uiscce is in fīn fīrchæmh,

1. *do fhir* Ms.
2. *phecaig* Ms.
3. *cinaid* Ms.

accomhlatar, sær slān fis [1], Crī*st* mar æn risan eclais.
34. Is īat na creitm*igh* in corp, is ē Crī*st* in cenn cōemhdocht,
dibh a ndīs, nī fōille fis, rofās ōighi don ecclais.
35. Ma thēit t'aire fri neimh nār, fri hæntaidh aingel imlān,
ar Chrī*st* rodhelbh bith mbuidhe, creit sin co derbh, a d[h]uine.
A.
36. Is amhl*aidh* rochinset rīamh clanna Adaim co himcīan,
d'accobur fhir d'æntaidh mnā dia n-accomul archena.
37. Ruccastar Muire mac maith Crī*st* ar n-ab is ar n-ardfhlaith,
cen accobur ina crī cen accomhal a hōigi.
38. Ogh ria mbreith a mic, maith mod, ōgh ica b[h]reith, nī bhæ-
[ghal],
ōgh īarna b[h]reith, būan in bēs, ōgh trīa bithu do bith*grēs*.
39. Ma creti gein Crī*st* cen cleith ōn ōigh i n-aighid n-aicnidh,
creit a b[h]eith fo cleith, nī cle, i ndeilbh fhīna is abhlainne.
40. Ma creiti [2] ce*ch* mīrbuil mōir, aim*al* innises canōin,
creid mīrbuil in chuirp rochin, co dīlmain it*er* dōinibh.
41. Nach cūala mar robōi thes pop*ul* Dē co derb dīles
it*er* Egipt *acus* muir, in muintir n-ēnirt n-inmain ?
42. Dia tairsedh Farann na sl*uagh*, nicon ainsedh trēn na truagh,
da tucdais aighid ar muir [3], ropad aidim duinibaidh.
43. Robhūail Mōysi co flesc fōill in muir ndifreccra ndīmōir,
tuc Muir Robuir, brīgh co mbāigh, cobair do shīl ard Abrāim.
44. Cingis treabh Iūda re cāch in sēt n-ingantach n-ingnāth,
dia fūair rīghi 'ga tigh tūaidh ar in trēoir sin fri hōenūair.
45. Rāncatar uile uile it*er* mīl *acus* duine
na trēnuidhe dar in trāigh cen ēnduine dibh d'fācbāil.
46. Mūra na muir, a Dē bī, bātar dia ndeis is dia clī,
fri tæbh trāgha tīar is toir, don tsāile cēn go ttorc[h]air.
47. Mar rogabhsat caladh thūaidh meic Isr*aēl*, līn a slūaigh,
dorīacht Forann caladh thes dia faghal is dia n-aimhles.
48. Cingis F*or*and na ndegh*aid* in līn a raibhe d'feraibh
in conair cētna cen cair co dētla da tarr*acht*ain.
49. Mar do shuidigset a sēis mar nār fācsat nech da n-ēis,
rocroithed dōibh in muir mind i cenn na slōgh is F*or*ainn.
50. Robāite uile uile it*er* each *acus* duine,
monūair, rop enirt ann sin, slūagh na hEgipt [4] in ūair-sin.
51. Sescca mīle dōibh da ccoiss, cæcca mīle marcachais
tuile mara Robuir rūaidh rosfol*aigh* uile i n-ōenūair.
52. Ma creiti in mirbuil mōir sin i robāite na slōigh sin,
creit co cabrann Cr*ist* do c[h]lī a ndeilbh abhlann, a dhuini.

1. *sis* Ms.
2. *chreiti* Ms.
3. *ar in muir* Ms.
4. *sluaigh Egipt* Ms.

53. Ce*ch* firiān rochaith, a fhir, anmhain tall tāinic do nimh,
in deilbh fhiugra in ch*uir*p atc[h]i, rochaithset uili, a dhuini.
54. Is diairimh damhsa sin, mīrbuile Dē d'innisin,
ar nī thair i mbeth*aid* bil cē mad āil dona dāoinibh.
55. Cech mīrbuil dorighne Dia ō thūs dom*ain* cidh as sia
ar dāigh creidmi in c[h]uirp atchī dorōnta uile, a dhuini.
56. Nach cūala ina nd*er*na a bhus in t-airdesp*oc* Flagellus
dia mboi oc oifrenn is tīr thair oc taisibh Nin næmhaing*il* ?
57. Is air dorala a aire, ba talchar in timgaire,
co n-aiced in n-ōige ailt in mac dorōine d'idhpairt.
58. Nī hedh robāi nā rocreid in rūin rognāith roordraic,
acht maith lais co cluin*edh* cāch in scēl n-ingantach n-ingnāth
59. Slechtais ar fud in talm*an* ic atach De is 'ga adhradh
co n-eb*air*t in t-aing*el* fris : ērigh, fēch in rocuingis.
60. Am*al* tūarcaibh sūas a c[h]enn, atconnairc, ca nī badh ferr,
ænmac altc[h]ōir, Rīgh nimhe, f*or* in altōir n-aingl*idh*e.
61. Nī raibhe a n-easb*aidh* [1] for nimh in mac sin, is deimhin libh,
ci atces ina c[h]ōire cōir 'na ōighe for in altōir.
62. Iar sin roboi oc buidhe fris, rongabh re comair a chnis,
acus rop oc co ua trī in macān ōc ainglidhi [2].
63. Iar sin dorad for in teisc, roghuid in Cōimdhe co ceist,
co ndechsadh 'na d[h]eilbh ng[n]āthaigh ar n-athar ar nderbrāthar.
64. Uair rosīacht leis in guidhe, ūair roataigh mac Muire,
labraim na haccai co cōir, *acht* abhlainn ar in altōir.
65. Roedbair in corp, fīr fāth, isin deilbh i n-edhbair cāch
ro f*oir*bthigh sīl crāb*aidh* cain do shīol Adaim in scēl sin.
66. Iarsin roatlaigh buidhe don Rīgh conic na huile,
ūair nā rohēr*igh* f*or* nimh d'fēgh*adh* mac Dē it*er* dōinibh.
67. Nī her[r]annas in ch*uir*p cāidh caithes nech ac dul 'na dāil,
acht corp mic Muire īar cōir caithmid uile 'con altōir.
68. Acht cia gaibh in abhlu ēimh rannugh*adh* ina deilbh fein,
nī gheibh co fīr ō nach mudh corp in Rīgh a rannughadh.
69. Nī fhil īarann nā teinidh, nī fhuil nach dūil co deimhin
māidhes anocht, a m[h]ic Dē, scāiles corp na heisēirge.
70. Dia ngabadh corp īar n-ēirghe rannug*adh* co rogēri,
nogēbhad bās doridis, ropad tlās don trēniris.
71. Blas, dath, rannughadh co rēil, trēdhi as dīr don abhlainn ēimh,
do chuit-siu a Rīgh rāitir ann, nī tormaigh is nī dīgbann [3].
72. Cidh imdha pars f*or*sin teisc creitit cāch, nā bīd 'na ceist,
is lomnān cen locht cen lasc, is corp comhlān cech ænpars.
73. O chonrāngatar [4] mar æn, dæn[n]*acht* is dīadhacht nach dær,
lemat a rādh, ni co lacc, nī scērat is nī scarfat.

1. *a easbaidh* Ms.
2. *ainglighi* Ms.
3. *ni digaibh is nī tormaigh* Ms. Cf. however 23.
4. In Ms. *t* over first *r* of *rāngatar*.

74. Atāt dā charait cen chol icon idhbairt si, maith modh,
nī bæs cen brīgh cen bāigh mbil, æs grāidh do Rīgh in rīchidh.
75. Indara fer is ē a b[h]ēs : a sīrc[h]ait[h]imh do shīrg*rēs*,
d'īc a chinad, cidh as ferr, co h-idhan dāigh noscaithenn.
76. In fer nach caith is ē atb*eir* : it onōir, a Rī in rīchid,
nī hespach damh a rādha, nī dam lestar dingmhāla.
77. Dā bhidbaidh aicci, d*er*bh libh, maircc roghein an geineamhain :
fer noscaith cen creitimh cōir, fer noscaith mar budh ēccōir.
78. Is āiritha a mbīa de sin do āiritin in c[h]*uir*p sin,
fogēbha nemh, būan in breath, no ifr*en* ūar ainbhtenach.
79. Cib ē noscaithfe cen cair co creitim c*or*p Crī*st* comhglain,
fogheibh ænt*aidh* aingel ān, is les a chaingen comhlān.
80. Cib ē noscaith co dāna, fo gnē cech bidh immāna,
nī dībhad a uilc atā, *acht* dīghal cuirp is anma.
81. Cib ē noscaithea co cair, cen a c[h]reitim in ch*uir*p sin,
is mōr a dulus in trōigh ōn turus tēid don altōir.
82. Comairle ūaim don æs grāidh, madh at buirbh tīsat 'na ndāil,
nā tabhrat dōibh in corp ngle co fagbat cōir na creidme.
83. A Chrī*st* rochēs tar mo chenn, [t]h' atach nocon fhuil nī as ferr,
maith mo chaire damh, a Dhē, a m[h]ic Maire ingine.
84. Ar in Chōimdhidh guidid lem co rīs æntaidh Rīgh na renn,
rochlechtas mo gairm gan grāin, Echtgus m'ainm, im ūa Chūanāin.
85. A m[h]ic rogēnair ōn ōigh, ma dubart sunn nī nach cōir,
tuc dilg*udh* damh ar Dhīa ndil, rīa ndībhad it*er* dāoinibh
86. B*ennacht* ar an æs ngrāidh nglan ar dāigh Rīgh nimhe is tal*man*,
mebraighet sin ar Dia ndil, derlaiccet dona dāoinibh.
A d[h]uine.

Asan leabar do sccriobh M*ur*ch*ad* o Cuinnlis .i. an leabur do scriob*adh* gach a bfuil san ccathernæ so hi Cconveint bratar Chuinche hi Ttuadmum*ain*. 30 júnij. 1634.

II. — P. 44. Corbmac mac Cuilennain cc [1].

This poem has a particular interest. Cormac, who was king of Cashel from 901 till 908 is represented making love

1. This and the next are the only poems ascribed to Cormac that have not yet been edited. The other poems contained in the Brussels Ms. 5100-4, which claim the king-bishop of Cashel for their author, are : *Dia comalltis réimm dligid*, edited by Kuno Meyer (Selections from early Irish poetry, p. 12), *Is imdha eccla ar mh'anmain*, edited by Kuno Meyer (Arch. f. celt. Lexikogr., III, p. 216), and *A Brighit a noemhingen*, edited by Whitley Stokes (Zeitschr. f. vergl. Sprachf., XXXI, p. 252-3).

to Gormlaith, daughter of Flann mac Maelsechlainn, king of Tara from 879 till 916. She, however, prefers Cerball son of Muiregán to Cormac. It is impossible that the poem should belong to as early a period as the tenth century; in the seventh couplet, for instance, monosyllabic *cōir* stamps it at once as a later fabrication. Yet the historical events alluded to cannot be mere inventions of the poet, as they are also recorded by other authorities. The Annals know of a relation of Gormlaith with both Cormac and Cerball, as she was successively married to these two kings. From the poem it might be inferred that even during Cormac's life Gormlaith was not altogether indifferent towards Cerball. Of this, however, there is no trace in the Annals. The story is related circumstantially by the Annals of Clonmacnoise (A. D. 905) : « Neale Glunduffe was king three years and was married to the lady Gormphley, daughter to king Flann, who was a faire, vertuous, and learned damozell, was first married to Cormack mc O'Cuillennain king of Mounster, secondly to king Neale, by whome she had issue a sonn called prince Donell who was drowned, upon whose death she made many pittifull and learned dittyes in Irish, and lastly shee was married to Kervell mc Moregan king of Leinster, after all which royall marriages she begged from doore to doore, forsaken of all her friends and allies, and glad to be relieved by her inferiours ». The Annals of Clonmacnoise are mistaken as to the succession of Gormlaith's husbands. According to the Annals of Ulster Cerball died in 909 and Niall Glundubh in 919, so that the marriage with Cerball must have preceded that with Niall.

1. Eirigh a ingen an rīgh na bīodh [t]h'aiccn*edh* i n-imsnīomh,
atā ben ele it agh*aidh* a bēlchorcra banambail.
2. As ī ben atā 'gum crādh : ecclas Dē dā ndēntar dān
acus smūaintigte ele ima ndēnta aitr*ighe*.
3. Rucc l*eth* fesi, a inghen fial, mo b[h]en-sa isin ail-si tīar,
bēra ūait an let[h] oile m' ·fīrmhuinnter is m' ·fīrguidhe.
4. Do smūainius [1] an mnāi tucc Eoin, do c[h]ed*aigh* Dīa da degdeoin,
dār ling ōghi mo b[h]ruinne ar aicsain [2] na haislingi.
m?

1. *smuaines* Ms.
2. *faicsin* Ms.

5. Do smūainius Bairre būadach 'ga fuil an t-aign*edh* ūallach,
dār ob an rīog*ain* reab*aig*, inghen Dāngail d'Uib Enn*aig*.
6. Do smūainius Cīarān Clūana, mōr d'a crābadh atcūala,
dār obb Aillind ingin [1] Brain is fo cīgibh rocodail.
7. Do smūainius an crābad cōir Scuitin Slēbe Maircce mōir,
luighed, grād Dē fodera, sē iter aindribh uic[h]tgela.
8. Do sm*ūainius* Coluim Cille ar grādh Rīgh na firinne,
dār ob sē, ger mōr a c[h]āil, ingena āille Ædhāin.
9. Do sm*ūainius-sa* Molaisi, dō-somh ba mōr inmaisi,
dār chind Ettāin a h-ōigi tria coblid [2] na canōine.
10. Do sm*ūainius* Pātraicc na bpend ardapst*al* indsi Hērend,
dār ob an luchair lendglain i*ngin* Milcon mōirmenmn*aig*.
11. Do rādus-[s]a ingin [3] Floind mic Maoil[s]echlainn mic Domnaill,
tuccus trī *cēd* bō bendach 'na connr*adh*, 'na cēdchendach.
12. Tuccus *fichit* uingi ōir *acus fichit* corn comhōil,
nochan fhettar a deimin in neoch rucc ūaim d'indel*ibh*.
13. Dar in anmain atā im c[h]urp, nocha dērnus-[s]a ria d'ulc
acht madh ēnpōcc ra n-ēirge do dēnam na hīarmēirge.
14. Doghabus trī coectea psalm i tipraid Locha na Tarbh,
tic*fa* rim, manbad m'ōigi, adhalgi na hēnpōigi.
15. Dēnas-[s]a do d[h]āil co bog, ūair nī tusa rīamh roob [4],
as ris dogēntar [5] do d[h]āil re Cerball mac Muiregāin.
16. Nocar cub*aidh* d'ingin Floinn, m'ionar roindig-si fo coim,
an corp 'ma fuil an t-inar go glana Dīa a cuid cinad.
17. Mith*ig* duit-si feis ra fer, a ingen, luchair lāingeal,
tuccus m'ōighi do Dīa [6] dil, gab imat *acus* ērigh.

Erigh.

Ag Drobhaois damh aniu. 27 Febru. 1630.

III. — P. 46. Corbmac [marg. *mac Cuilennāin*] cc.

This second poem also contains a historical allusion. Cormac makes his testament as he feels that death is approaching. He leaves Cashel and the banks of the Siuir for ever, for he must go to Magh Ailbe (co. Kildare), on the other side of the Barrow (see the 4th couplet). In the Annals of Ulster his death was entered in 907, so the correct date would be 908. He was

1. *ingen* Ms.
2. *coblig* Ms.
3. *ingen* Ms.
4. Margin. *nt*.
5. *dodēntar* Ms.
6. *dia dia* Ms.

killed in the battle of Belach Mughna (Ballaghmoone), in the south of the County Kildare. The poet, no doubt, was thinking of this battle, when he made Cormac go to meet a violent death (*oidid*, couplet 2) in that county. According to the Annals of Ulster several other kings and illustrious persons were also killed there. An interesting account of the battle may be found in the *Fragments of Irish Annals*, pp. 201-225.

1. Mith*id* te*cht* tar mo timna, cīan bas indsa mē im baeghal,
deired festa dom aimsir, cīan ō tairnic mo saoghal.
2. Timna deiridh mo b[h]etha, dleghar dīm gidh dāl doil*igh*,
doghēn, ōir is *edh* dlighim, do co hinnill dom oid*idh*.
3. Mo chupa airgitt āeingil, a c[h]ler*igh* buil*idh* bindglain,
mo thimna, is lānmhōr n-ainmne, beir ūaim, co hAilbe Imligh.
4. Mo shīoth*al* aircitt āoingil beir let ūaim, ōs 'cum dula,
mo laur [1] derccōir dingna mo t[h]iomna co Mo Chutta.
5. Mo c[h]orn ōir leccach ūaine tinnaim, ga h-ūaisle arra,
do shāor*adh* m'anma ar olcaibh sīar co Corc*aigh* do Barra.
6. Mo b[h]achall is mo bharrain do charmais cusin seal-sa,
timnuim-si do raith m'anma do Brēnainn Arda Ferta.
7. Mo choile*ch* aifrind āingel [2] do bī aguind re hath*aigh*
beir ūaim 'na caingin cinnte do Senān indsi Cathaigh.
8. M' fāinne, mo mhīcht, mo lēne, trēde fa ttuitfit Muimn*igh*,
scar*adh* riu coidche ō shāilmid, beir ūaim [d]o Māinc[h]inn Luimnigh.
9. Beir mo bhachall ōrd*aidhe* do bī ar altōir no Rōmha
sīs ūaim co Rūadan Lothra, os 'gar ndola con lō so.
10. Mo psaltair bhallach bordbrec coimhgeal ī i llo 's a n-oidhche,
brondadh ar nach bīa aisecc bīdh ūaim hī Ccaisel coidhche.
11. Mo shibhal do Rīgh nemhdha tar Berba ō brūach na Siūire,
damhsa ō clār Maige hAilbhe nī hadbar gairdis dhūin-ne.
12. Ceilebr*adh* ūaim do Chaisel nach faicēbh co brāth itir,
slān ūaim don Mum*ain* maigrigh dula i Llaignibh is mith*id*.
13. Mē mac Cuilennāin Corbmac, mac grāidh foghnamha dligtigh,
Slān ūaim don bith budhdēine, la Righ ngrēine ōs [3] mith*id*.

Mith*id*.

Rotterdam. A. G. van Hamel.

1. Leg. *lebor*? Or *lestar*?
2. *aingil* Ms.
3. *ōsa* Ms.

CORRECTIONS

A cause de l'irrégularité du service postal pendant la guerre, les deux premières parties de mon travail, parues vol. XXXVI, ont été tirées avant que j'aie pu corriger suffisamment les épreuves. Il en est résulté un grand nombre de fâcheuses fautes typographiques. Voici une liste des corrections à faire.

P.	25, l.	33	lire	*tairmisces*
	26	9	—	*diultfas*
	27	25	—	(')
	27	28	—	*co n-àipiltis*
	28	2	—	*atràcht*
	29	14	—	*dotàet . . . dotàegat*
	29	21	—	1106;
	29	22	—	prét. sg.
	29	28	—	*dròchair*
	30	27	—	composé :
	30	34	—	*imsaè*
	32	13	—	*lángnáthaighitis*
	32	33	—	*ndernadís*
	34	1	—	Deux exemples.
	37	24	—	B, I,
	39	30	—	*labraid*
	47, note	2	—	*muinethar*
	48, l.	30	—	*fuacraim-si*
	48, note	3	—	*laimethar*
	49, l.	29	—	prés. sg. 2 *cotnici*
	52	21-22	—	*cotnicfat*
	52	23	—	*gni-si*
	53	10	—	1241;
	53	17	—	3661;

P. 57, l.	22	lire	(*-ter*)
59	21	—	*no marbadh* 2906,
61	22	—	Sg. *-the, -thi, -thea* (*-te, -ti, -tea*) : *-tha* (*-ta*)
295	5	—	*Impératif*
295	11	—	*coiccill*
295	25	—	*cosnaid*
296	1	—	5517;
296	2-3	—	5182; *décidh* 5144; *dedhlaidh* 5067; *denaid* 5066; *denaidh* 5033, 5056, 5059, 3578, 3677, 5070, 5093, 5167,
296	10	—	*tinóilid*
297	7	—	Ml. 78 b 18.
297	23	—	*iarmi-d-oised*
298	8	—	*congne*
298	28	—	Le vieil-irlandais
298, note	1	—	6149,
298, l.	2	—	H porte
299	12	—	*a n-abra-sa* (*nanabru-sa* C)
299	15	—	*da nderna*
299	27	—	*da nderntai*
299	28	—	*acht*
300	4	—	(*fadhbhuid* H) 1698;
300	7	—	H 1696 . . . . H 1698; *mina faghbhait*
300	17	—	*ardaigh*
301	6	—	*ron-suidigheadh*
301	9	—	*no tennadh*
301	19	—	(*mani cingtis* FC)
301	23	—	*dogeltais* S) 2351 ;
301	32	—	*a ndiu-*
302	13	—	*co n-eirsed* F 357, pl. 3 *atreistis*
302	15	—	ci-dessus, § 55.
302	28	—	*cía ro soisedh* 1680;
302, note	2	—	*·bósad* . . . . *·sesainn*
303, l.	32	—	*for cúla*
304	26	—	*adcichitis*

P. 304, l.	28	lire	*fo-chi-*
305	26		Ajouter une note après *i muirfead* 1101 : 1. Ceci s'est maintenu jusqu'à ce jour en Donegal. On y trouve *mwiṛ'i m'ə, mwiṛ'ə m'ə* « je tuerai », cf. l'auteur *The Dialect of Torr, Co. Donegal* I (sous presse à Christiania).
305	28	lire	A, III[2].
305	32	—	2. Y compris....
307	2	—	*teic*[*h*]*fuis* (*teichfes* C)
307	3	—	*-dhe, -ti.*
308	11	—	*dus inn isligfedh* 2765;
308	12	—	*uaidfed* 1157;
308	16	—	*da ticfad* 1032,
308	22	—	*da ngnifead* S (*da ngnifeth* F) 1370;
308	23	—	*saigfedh.... co tuitfedh* H 341. — Pareillement *ro indisfeind* Ed. 2891.
308	32	—	*no tinoilfitis* 3736.
309	4	—	*eona fétfadis* H 1745;
309	9	—	(*leichi C,*
309	22	—	*no ibhdis* (*ibdais* S)
309	24	—	*dogénum-ne* 653;
310	4	—	*ní chossena*
311	10	—	*da ndingenad*
311	17	—	*ní fuighidh*[4] H 636;
312	1	biffer	(cf. *facaid* 44). et mettre une note : 1. Cf. Marstrander RC. XXXVI, p. 391-92.
312	26	lire	*ni dingén-sa*
313	9	—	636; *iarfoc*[*h*]*a* 4082.
314	6	—	*dogénum-ne* 653;
314	25	—	*rogebhthur*
314	26	—	(*fuighthear* S)
315	10	—	(*indisfeind* Ed.)
315	18	—	*nó faicfedh*
315	25	—	*ro*(?) *foidenmais* S 1682;
316	6	—	*dodendais* S 130;
316	10	—	(*foidentais* S, *fodemdaois* F) 876;

P. 316, l.	16	lire	*ara ndénta*
317	2-3	—	*doraga* 1019; *doraega* (*doragha* C) 3580; *ni ragha* (*raccha* F)
317	8	—	*ragtait* 5491;
317	15	—	*no rachadh* C
318	1	—	*a ría* 1464
318	7	—	*caemhsitis*
318	29	—	*no taetsadh* F, 1282; *dofaetsad* 4812;
319	3	—	(*coemsatáis* C)
320	1	—	*fo-r-chosalsam*
320	16	—	LU. 111 a 21.
320	20	—	*co-t-r-éracht*
320	22	—	Ml. 17 a 2.
320	31	—	*íarmi-foacht*
321	15	—	*consena*
321	19	—	*fotroiraig*, *fonroiraig*
321	22	—	Mars 5.
321	30	—	*suid*,... *síasair*
321	31	—	446[3])
321	34	—	2. Cf. Pedersen, *Vgl. Gramm.* II, § 816, Rem. 2. 3. Cf. Pedersen, *Vgl. Gramm.* II, § 669.
322	8	—	Wb. 8 a 14.
322	9	biffer —	
322	10	biffer —	
322	13	lire	LU. 24 a 8.
322	15	—	*fo-ro-damair*
322	16	—	*fur-ráith* Thes. II 241, 14.
322	26	—	*ro·gáid*
323	1	—	*as-n-da-roilli*
323	2	—	*daroighní* (S 1323),
323	5	—	*conna terna* 3197 (au présent.....
323	15	—	*leicci* (*leicc* C) 5567;
323	16	—	*corus-leic* 31;
323	19	—	*corus-leic* 31; *ro fógluais*
323	25	—	*ros-dedail*
324	26	—	*Radical*

P. 324, l.	28	lire	*ni ro an*
325	1	—	(F) 1169,
325	18	—	3420, 4109, 4114, ... *rocoiscc* 4504;
325	20	—	*gorros-croil*[*h*] 5600;
326	8	biffer	(S) 544
326	24	lire	*gur ros-folaigh* 3666;
326	27	—	*co farccaib* F 2041; *forraccaib*
327	16	—	954; ..... *ros-intamlaig* F 2427;
327	19	—	*forar lai*-[*si*]
327	20	—	(*nir*)
327	23	—	*ni ro leicci* (*leicc* C) 5567;
327	27	—	*gor luathaigh*
328	7	—	*gur sir* 2925;
328	12	—	*nír toirnd*
328	13	—	*cor tairmceimnig*
328	35	—	*nir airimmir*
329	8	—	2591;
329	23	—	4623,
329	26	—	4611,
330	15	—	*furailsium* 4598.
330	18	—	*ro aslaighsiumh*
330	30	—	*ro airighset* 2633,
332	3	—	S 1415;
332	7	—	*ros-lecset* 1070;
332	18	—	*ro scailset*, *scáilset*
332	24	—	5553;
332	28	—	5747; *gé ro*
332	37	—	*ro comérighset* (*coimeirgiset* S)
333	13	—	*cor šilset*
333	18	—	*comraiccset* F,
333	30	—	1076, F 1896, (*cor*) 1958,
333	33	—	*thuitset* 2090.
334	3	—	*ni ro facaibsit* C 3509; *ro gabsait*, S 573.

Paris, 2 juillet 1918.

Alf Sommerfelt.

BIBLIOGRAPHIE

SOMMAIRE. — I. G. DOTTIN. Les anciens peuples de l'Europe. — II. G. Lyman KITTREDGE. A Study of Gawain and of the Green Knight. — III. Maighréad Ní C. DOBBS. Side-Lights on the Táin age and other studies. — IV. Festschrift Ernst WINDISCH. — V. Ernest A. BOYD. Ireland's Literary Renaissance. — VI. R. A. Stewart MACALISTER and John MAC NEILL. Leabhar Gabhála. — VII. F. W. O'CONNELL and R. M. HENRY. An Irish Corpus Astronomiae. — VIII. Douglas HYDE. Legends of Saints and Sinners. — IX. A. Perceval GRAVES. A Celtic Psaltery. — X. Max NIEDERMANN. Essais d'étymologie et de critique verbale latines. — XI. Iarl CHARPENTIER. Die verbalen R-Endungen der indogermanischen Sprachen. — XII. Paul WALSH. Genealogiae Regum et Sanctorum Hiberniae. — XIII. Timothy LEWIS. A Glossary of Mediaeval Welsh Law. — XIV. Gwlad fy nhadau. — XV. Olivier PERRIN. Breiz Izel.

I

G. DOTTIN. *Les anciens peuples de l'Europe*. Paris, Klincksieck, 1916 (Collection pour l'étude des antiquités nationales), 6 fr.

L'auteur s'est inspiré dans son ouvrage des principes et de la méthode exposés dans la Préface même par C. Jullian, sous la direction duquel se publie la collection dont *Les anciens peuples de l'Europe* font partie : « Ce livre a surtout pour objet, dit-il dans un avant-propos, d'exposer ce que les anciens savaient, ou croyaient savoir, des peuples qui les avaient précédés en Europe, et des temps lointains où se perdaient les origines de leurs races. » Quelques lignes plus loin, il ajoute : « Bien que l'archéologie et la linguistique tiennent quelque place en ce livre, *il repose essentiellement sur des témoignages historiques*. Il s'est inspiré sans cesse de l'ouvrage célèbre qui lui a servi de modèle : *Les premiers habitants de l'Europe*, de H. d'Arbois de Jubainville. »

Si on ajoute que G. Dottin a voulu faire œuvre de vulgarisa-

tion, il n'est que justice de reconnaître qu'il a bien rempli la tâche qu'il s'était imposée.

Dans le chapitre premier : Les sources, l'auteur résume ce que l'on peut tirer des témoignages historiques, de l'archéologie et de la linguistique.

Quant à l'anthropologie, il n'en dit que quelques mots, mais il y revient au chapitre III qui traite de la parenté des peuples. Sa principale autorité en cette matière est le manuel de Deniker, *Races et peuples de la terre*. Cet ouvrage marque un progrès incontestable sur ceux de Broca et Topinard, mais il n'échappe pas aux critiques très justifiées qui ont été adressées par de bons juges à l'anthropologie ethnographique. Parmi les causes de ses nombreux méfaits, on peut signaler : l'insuffisance et l'inexactitude des statistiques ; l'emploi de noms historiques actuels pour caractériser un type préhistorique et réciproquement ; l'emploi en statistique des moyennes qui déguise l'état physique réel des groupements et le nombre des individus appartenant à des types en réalité différents et non à un type uniforme ; l'importance exagérée attribuée à la craniologie, etc. Il serait trop facile de démontrer que Deniker dont les classifications ont la prétention de reposer uniquement sur des caractères physiques, a placé dans une même race des groupements physiquement très divers [1].

Il me serait facile d'en donner de curieux exemples ; j'aurai occasion d'y revenir dans un travail qui paraîtra prochainement dans la *Revue Celtique* sous le titre de : *Les Celtes à l'époque préhistorique*. Dottin, d'ailleurs, dans son chapitre III constate (p. 69) que les résultats obtenus par la méthode anthropologique sont en ethnographie, *de peu d'importance*. C'est une conclusion que je n'hésite pas à approuver pour les raisons sur lesquelles elle s'appuie et d'autres encore.

Je relève à propos d'anthropologie une erreur que Dottin a commise à la suite de Hamy (*Les premiers Gaulois*, *L'anthrop.*, XVI, 1906, p. 1 ; XVII, p. 127) ; c'est que des découvertes ostéologiques font à peu près défaut en France à l'âge du bronze. Le contraire est certain, et quelques-unes de ces découvertes ont une grande importance (Déchelette, *Manuel*, II, 1re partie, p. 134-160).

Dans le chapitre sur les civilisations à l'époque préhistorique, l'auteur suit, en général, un bon guide, Déchelette. En note, on

1. L'ouvrage de Ripley, *The races of Europe*, présente de copieuses statistiques, mais l'auteur en tire souvent des conclusions peu logiques ou erronées.

trouve une très copieuse bibliographie, trop copieuse, à mon avis. Il y a là cités pêle-mêle, des ouvrages de valeur très inégale, quelques-uns aujourd'hui justement démodés, comme l'ouvrage de Fergusson sur les *monuments mégalithiques*. Il faudrait une bibliographie raisonnée et aussi ne faire de renvois qu'aux ouvrages où on a fructueusement puisé. Il est, en effet, impossible de s'appuyer, pour les monuments mégalithiques à la fois sur Déchelette, Montelius, Bertrand et Fergusson.

En général prudent, Dottin s'avance beaucoup en déclarant (p. 63) que l'origine européenne des Indo-européens est démontrée. Elle est aujourd'hui plus incertaine que jamais.

Page 64, il nous est dit que les plus anciens textes datés d'une langue indo-européenne sont les inscriptions en langue perse, de Darius (522-486). Il eût été bon d'ajouter que les plus anciens des hymnes védiques ne peuvent guère être postérieurs à 1500 avant J.-C. Si la langue des Hittites est indo-européenne, nous aurions des textes authentiques au moins aussi anciens.

Après trois chapitres d'intérêt général, l'auteur passe en revue les différents peuples. Pour chacun d'eux, il s'entoure d'une documentation étendue. Sur les migrations des Celtes, notamment sur leur arrivée en Gaule et dans les Iles Britanniques, il ne fait que répéter ce qui a été dit, sans même un commencement ou un essai de preuve pour les dates. Ce serait vers le VIIe et le Ve siècle (p. 203) qu'ils auraient pénétré dans le *Nord de la Gaule*. Ils auraient pénétré en Grande-Bretagne à deux reprises vers 800 et vers 200 avant J.-C. (p. 239). Ces dates, notamment en ce qui concerne leur arrivée en Gaule, sont en contradiction avec les données de l'archéologie. Quant à l'extension donnée aux Ligures, elle ne peut se justifier que si on classe sous ce terme les populations sans nom qui auraient occupé la Gaule en grande partie et les pays au delà du Rhin, le long de la mer du Nord, avant les Celtes.

Pour les Germains, il n'est guère douteux, d'après l'archéologie, qu'ils aient occupé, vers le 3e millénaire avant J.-C., la plus grande partie de leurs habitats historiques de Scandinavie et de l'Allemagne du Nord. C'est ce que les travaux des grands archéologues scandinaves paraissent avoir établi.

Malgré un certain nombre de *desiderata* que soulève la lecture de cet ouvrage, il n'est que juste de reconnaître que c'est un répertoire précieux, méthodique, résumant sous une forme substantielle et claire ce que l'on peut savoir sur un sujet extraordinairement épineux et prodigieusement varié.

J. Loth.

II

George Lyman Kittredge. *A study of Gawain and of the Green Knight.* Cambridge, Harvard University Press, 1916. $ 2.00.

Dans une des notes à sa remarquable étude *Arthur and Gorlagon*, l'auteur annonçait, il y a treize ans, l'apparition imminente du présent ouvrage. Après nous avoir donné les raisons de ce long retard, Kittredge, dans sa préface, nous donne le but et le plan de son œuvre. Il s'est proposé de retracer l'histoire d'un grand roman et d'illustrer certains sujets ou thèmes de folklore et de littérature du moyen âge. L'ouvrage se divise ainsi naturellement en deux parties. La première écarte les notes ; la seconde les accumule *sans scrupule*, nous dit l'auteur.

Le roman anglais de *Gawain and the Green Knight*, a eu incontestablement une source française aujourd'hui disparue, comme Gaston Paris l'avait reconnu (*Histoire littéraire de France*, XXX, 71-78).

Kittredge démontre que l'auteur français a fondu en un seul récit deux thèmes primitivement séparés et d'origine différente qu'il caractérise par les termes de *Défi* et *Temptation*. Un chevalier de taille gigantesque, vert des pieds à la tête, face, vêtements, armure, monté sur un cheval vert, se présente à la cour d'Arthur et adresse un défi à tous les guerriers : il s'engage à recevoir un coup de sa hache de bataille, sans résistance, pourvu qu'en retour, dans douze mois et un jour après, son adversaire en reçoive un de lui. Tous hésitent ; sous les sarcasmes du chevalier, Arthur bondit et saisit la hache ; Gawain l'arrête et prend sa place. D'un coup, il fait voler la tête du chevalier vert. Celui-ci saisit sa tête et remonte à cheval. La tête somme Gawain, conformément à leurs engagements, de se présenter, le matin de l'année suivante, à la Chapelle verte.

Le délai expiré, Gawain se met en quête de la Chapelle verte. Il reçoit l'hospitalité dans un château de la part d'un chevalier âgé. La dame est d'une grande beauté, plus belle même que Guinevere. Sur les instances de son hôte, il prolonge son séjour de trois jours. Comme il est fatigué, il tiendra compagnie à la dame pendant que le châtelain ira à la chasse, et le soir, ils s'engagent à échanger ce qu'ils auront gagné. Le premier matin, la dame vient le trouver pendant qu'il est au lit, lui offre son amour et lui donne un baiser ; le second, deux. Le soir, il les rend fidèlement au

mari. Le troisième matin, la dame non seulement lui donne trois baisers, mais y ajoute un ruban vert qui le protégera dans les combats. Le soir même, il rend au mari les trois baisers, mais ne souffle mot du ruban.

Le lendemain matin, Gawain est conduit à la Chapelle verte. Le chevalier vert se montre à l'appel de Gawain, la hache à la main. Gawain tend le cou, mais au moment où la hache s'abat, il contracte un peu les épaules. Le chevalier vert le raille là-dessus. Ensuite il feint de le frapper de la hache : Gawain reste ferme. « Maintenant, dit le chevalier, ton cœur est solide, le moment est venu de te frapper. » Gawain s'irrite et le somme d'en finir. La hache s'abat, mais au lieu de lui couper la tête, elle lui fait une légère entaille au cou. Le chevalier révèle alors qu'il est l'hôte du château. C'est sur son ordre que la dame a tenté Gawain. Les deux premiers coups ont été inoffensifs parce que Gawain avait rendu ce qu'il avait reçu les deux premiers jours. L'entaille était la rançon du silence gardé au sujet du ruban.

Les deux thèmes existaient ailleurs séparément. C'est seulement dans Gawain et sa source française qu'ils sont habilement fondus. Le défi, la décapitation réciproque ont, d'après Kittredge, une source irlandaise. Il y a, en effet, une parenté frappante, jusque dans les détails entre *Le Défi* chez Gawain et deux épisodes de la célèbre *saga*, *Fled Bricrend* ou le *Festin de Bricriu*. Le premier est connu sous le titre de *Cennach ind Ruanada*, le marché de l'homme fort (ou du champion). Le second est l'épisode de *Uath mac Imomain*.

La présence de deux versions d'une même aventure dans la même *saga* s'explique par le caractère composite bien connu de *Fled Bricrend*. La parenté évidente du Défi dans Gawain et de l'épisode de Uath avait été relevée déjà par Gaston Paris dans l'*Histoire littéraire de France*, XXX, 77, note. D'après Kittredge, Uath représenterait une forme plus simple, moins littéraire de l'épisode que *le Marché du Champion* ; mais serait, en somme, moins près du Défi dans Gawain que le *Marché*. Le récit irlandais du *Marché*, identique en somme dans les traits essentiels avec celui qui termine *Fled Bricrend* mais revêtu d'une forme beaucoup plus littéraire, a dû passer en France de bonne heure, car il a été utilisé dans quatre romans français, sans qu'aucun d'eux l'ait emprunté à l'autre : l'original de Gawain, *le Livre de Caradoc*, *La mule sans frein*, *Perlesvaux*. Kittredge étudie un à un le thème dans chacun de ces romans,

Nul doute que l'épisode du Défi ne soit celtique. Incontesta-

blement aussi, dans ce qui nous reste des littératures celtiques, les versions irlandaises sont les plus rapprochées de la version anglo-française. Néanmoins, il est difficile de les considérer comme la source *immédiate* de cette version. Il a dû y avoir entre l'Irlande et la France plusieurs intermédiaires : ni les noms des personnages, ni les lieux ne rappellent l'Irlande.

Le thème de la Temptation est étudié avec autant de conscience et d'érudition que l'autre.

Kittredge le suit et le compare dans *Ider The Carl of Carlisle*, *Le Chevalier à l'Epée*, *les Canzoni* et *Exemples*, *Humbaut*. Après avoir étudié en détail et séparément le *Défi* et la *Temptation* et montré que les deux thèmes avaient une origine et une histoire entièrement indépendantes, Kittredge examine les méthodes et les procédés d'amalgamation dans Gawain. Il nous met en garde contre une erreur souvent commise à ce sujet. Gawain n'est nullement une version du Défi modifiée par l'insertion d'un épisode adventice. Au contraire, la Temptation occupe plus de la moitié de l'œuvre et appelle principalement l'attention du lecteur. Il serait aussi correct de dire que l'auteur a pris le Défi comme un cadre pour y insérer la Temptation. De fait, le poème est une artistique combinaison de deux aventures entièrement indépendantes fondues de façon à produire une harmonieuse unité.

Kit redge se demande jusqu'à quel point les détails de la Temptation dans Gawain reproduisent ceux de la source française. D'après lui, il est probable que l'áuteur anglais n'a rien changé aux traits principaux de la Temptation, quoique ce soit un homme de génie et qu'il ait déployé ses dons littéraires indiscutables surtout dans la Temptation.

La deuxième partie de l'ouvrage de Kittredge (Illustrated Material) réunit avec de nombreuses additions, ce que l'on peut savoir sur différents thèmes touchés dans la première partie : *The Returning of surviving Head*. — *The Demon of vegetation*. — *Disenchantement by Decapitation*. — *Duelling by alternative*. — *The Book of Caradoc*. — *La Mule sans Frein*. — *The Carl of Carlisle*. — *The Turk and Gawain*. — *The Green knight of the Percy manuscript*.

De copieuses notes bibliographiques terminent l'ouvrage.

L'ouvrage de Kittredge justifie la haute opinion de lui qu'avaient fait concevoir ses précédents travaux. C'est un arsenal de faits d'une étonnante richesse, plein de remarques suggestives, d'aperçus ingénieux, et témoignant d'une érudition étendue et profonde.

J. Loth.

III

Maigréad ní C. Dobbs. *Side-lights on the Táin age and other studies*, Dundalk, 1917.

Sur les sept articles ou mémoires qui composent ce volume, six sont consacrés à des études généalogiques, matière ardue, pleine d'embûches, dès qu'on remonte au delà de l'ère chrétienne. Il ne faut pour l'aborder avec succès ni trop de crédulité ni trop de scepticisme. L'auteur se meut au milieu du dédale des généalogies avec une aisance déconcertante (je parle pour moi). Elle en connaît assurément et utilise toutes les sources. Elle appuie ses recherches dans le monde préhistorique dans lequel nous transporte une partie des généalogies sur une connaissance étendue de la matière épique. Quelque opinion que l'on puisse avoir sur certaines de ses conclusions, son livre devra être étudié par tous ceux qui s'intéressent au plus lointain passé de l'Irlande celtique.

Je signalerai une lacune à l'auteur dans son étude sur les *Clanna Dedad*. Je ne vois pas qu'elle ait utilisé à ce sujet le *Cath mhuige Léana* instructif cependant en ce qui concerne les deux dynasties du Munster, Clanna Dergthene et les Clanna Dairenne (Dáirfine).

Parmi les études généalogiques, l'article sur le Cóir Anman mérite particulièrement l'attention. Whitley Stokes après avoir exposé qu'il existe deux recensions de ce traité, est d'avis que l'arrangement de la plus longue a voulu être chronologique, et celui de la plus courte alphabétique, mais qu'aucun des buts n'a été atteint. Miss Dobbs entreprend de prouver que l'arrangement de la plus longue recension est non pas chronologique mais *généalogique* ; que cette recension est la plus ancienne ; que la plus courte en est tirée et suppose un plan alphabétique : ses arguments me paraissent probants. Parlant du caractère généalogique du traité, l'auteur arrive à des résultats nouveaux en ce qui concerne la composition du *Cóir Anmann* et la date des parties qui le composent.

La composition serait antérieure aux invasions scandinaves. Tout d'abord, dans la section qui concerne le Munster, il n'y a aucune allusion à Cormac ni aux Dál Cais. Or Cormac était le principal lettré en Munster au IXe siècle : c'était un ami et allié des Dál Cais. Jusqu'au temps de Cormac c'était une tribu sans grande importance installée en Clare et Limerick. Après 900 ils émergent à la lumière de l'histoire. Du IIIe au VIIIe siècle, c'était la tribu des Eoganacht qui prédominait en Munster ; elle n'était pas en bons

termes au IXe avec Cormac. Le C. A. reflète l'état du Munster à l'époque de la domination de cette tribu. Il s'arrête pour le Munster après 664. Composé ou révisé après 900, l'influence de Cormac s'y ferait sentir.

La section des Ui Neill va jusqu'à 846. Or c'est en 820 que commencent les invasions nordiques ; Turgesius arrive en Irlande en 836. En 849 le roi des Ciarrachta, avec le secours des envahisseurs, ravagea le territoire des Ui Neill, depuis le Shannon jusqu'à la mer. On voit pourquoi le C. A. finit à cette date. Enfin, les noms de caractère littéraire appartiennent dans le C. A. aux deux grands cycles les plus anciens, ceux des *Tuatha Dé Danann* et des héros de l'Ulster. Pas un nom ne rappelle le cycle de Finn. Or, d'après une théorie qui a de savants partisans, ce cycle se serait développé à partir du IXe siècle. Paragraphe 122, il est fait mention des Fianna, mais Miss Dobbs est d'avis, avec Kuno Meyer, que ces Fianna seraient différents des Fianna de Finn. Il me paraît en tout cas certain que l'institution des Fianna est bien antérieure au IXe siècle.

Une nouvelle édition du C. A. et plus étendue parut au XIIe siècle, probablement en Connaught. C'est la source de la récension plus courte par ordre alphabétique composée avant 1350.

L'ouvrage de Miss Dobs se termine par la reproduction de deux articles parus dans la *Zeitschrift für Celt. Ph.* Le premier porte le titre de: *On chariot-burial in ancient Ireland* ; Miss Dobbs en signale un cas dans le récit connu sous le titre d'*Orgain dind Rig*, publié et traduit par Whitley Stokes dans *Z. f. C. Ph.*, III, pp. 1-14 (cf. d'Arbois de Jubainville, *Revue Celt.*, 1907, p. 34). Elle en tire des conclusions au moins fort hasardeuses. Le récit remonterait au IIIe siècle avant J.-Christ. Sur le continent la sépulture en char n'existerait plus vers 250 avant J.-C. Or, si l'utilisation des chars de guerre chez les Celtes continentaux ne descend guère plus bas en général que les dernières années de La Tène II, c'est-à-dire vers 100 avant J. C., on signale cependant un cas plus récent, dans la sépulture à char d'Armentières (Aisne) qui appartient à La Tène III (Déchelette, *Manuel d'Arch.*, II, 3e partie, p. 1182). De plus, l'usage des chars de guerre, en Irlande, a subsisté plus longtemps qu'en Bretagne même où leur existence est sûre au Ier siècle de notre ère. Ils ont été en usage en pleine époque chrétienne. Le fait donc de la sépulture en char ne suffit donc pas à dater le récit en question. Miss Dobbs cite à l'appui de sa thèse principalement l'histoire de Labraid Loingsech qui, exilé par Cobthach, le héros de l'*Orgain*, se serait retiré, d'après une version, sur les bords de la

Manche, d'après une autre, dans l'île des Bretons et chez la *jeunesse bigarrée* du pays d'Armenia. Miss Dobbs corrige avec d'Arbois de Jubainville Armenia en *Fir Menia* et voit dans ces *Fir Menia* les Menapii gaulois : correction vraiment fantaisiste. Labraid aurait ramené avec lui des Gaulois, Gaileoin ou Gaill. Je ne crois pas que *Gaileoin* veuille dire *Gaulois*. On sait que les Menapii appartenaient à la Gaule Belgique et que le reste de la Gaule celtique était composé de Celtes. *Galli* n'a signifié *Gaulois* que chez les Romains. L'histoire de Labraid Loingsech me paraît confuse et plus du domaine de la légende que de l'histoire [1].

Comme il n'est fait mention nulle part ailleurs dans les récits irlandais les plus archaïques, de sépulture en char, il y a lieu de se demander si le passage de l'*Orgain* sur lequel s'appuie Miss Dobbs n'est pas susceptible d'une interprétation quelque peu différente de la sienne. Cobthach, roi de Bregia, jaloux de son frère Loegaire, use du stratagème suivant pour se débarrasser de lui : « Dites-lui que je suis mort, mais que personne autre ne le sache, et mettez-moi sur mon char avec un poignard en main. Mon frère viendra pour me pleurer et se jettera sur moi. Il se peut qu'il ait quelque chose de moi. » Il fut fait ainsi. On sort le chariot, son frère vient pour le pleurer. Il arrive et se jette sur Cobthach qui lui plonge son couteau dans le corps à la chute des reins, si bien que la pointe en sortait au sommet du cœur. Ainsi mourut Loegaire. Il n'est pas question ici en réalité de sépulture. Il n'y a aucun apprêt funéraire, pas de travail commencé en vue d'inhumation. Le soi-disant défunt n'a pas ses armes de guerre. Non, la mort est récente ; il est non pas enseveli sur son char, mais mis sur son char vraisemblablement pour être emmené dans quelque cimetière royal appartenant à sa famille.

Il faut une très grande prudence dans l'interprétation des souvenirs des épopées irlandaises au point de vue archéologique. Si on prenait au sérieux la mention d'un javelot *en cuivre* dans certaine épopée, on assignerait aux premières compositions de cette époque une antiquité fabuleuse : de 1800 à 2000 avant J.-C. Un fait qui semble bien prouver que les souvenirs épiques ne remontent guère au-delà du début de l'ère chrétienne, c'est que nulle part on ne trouve dans les épopées de mention de sépulture par incinération.

1. Je ferai remarquer en passant que le surnom de Labraid, Loingsech est un dérivé d'un mot latin que les Irlandais ont sûrement reçu des Bretons insulaires lors de la conquête romaine. Or rien n'est tenace comme un surnom.

Or, très certainement l'incinération en Irlande a continué assez longtemps pendant l'époque du fer, comme d'ailleurs dans l'île de Bretagne.

L'objet du second mémoire est précisé par son titre : *The Black Pig's Dyke and the campaign of the Tain bó Cuailgne.* On désigne sous le nom de *Black Pig's Dyke* une ligne de fortification en terre s'étendant au nord de l'Irlande, de Scarva à l'Est jusqu'à Bundoran dans l'Ouest. Ce *vallum* a été étudié minutieusement par W. de Vismes-Kane, dans les *Proc. R. I. A.* 27, série C, n° 14 sous le titre de : *The Black Pig's Dyke : The ancient fortification boundary of the Uladh.* Il existe encore quelques restes de ce rempart. Miss Dobbs étudie la route suivie par l'armée de Medb dans le Táin, dans sa marche vers son objectif Cuailgne, montre qu'elle fait de nombreux détours jusqu'ici inexpliqués. Elle constate en suivant la ligne du rempart sur la carte publiée par de Wismes-Kane, que ces détours coïncident avec les sinuosités du Black Pig's Dyke et elle en conclut qu'ils ont été occasionnés par la nécessité d'éviter des fortifications qui devaient constituer à cette lointaine époque un redoutable obstacle. Ce rempart existait donc à l'époque du Táin, c'est-à-dire un siècle avant ou après J.-C., comme on a pu le conclure d'après la civilisation matérielle, l'armement notamment, qui caractérise l'épopée. Miss Dobbs place l'établissement du rempart à une époque très reculée, l'époque du bronze qu'elle place avec les archéologues entre 500-1500 avant notre ère. C'est bien vague et les raisons qu'elle nous en donne ne sont guère concluantes.

Une objection se présente invinciblement à l'appui : Comment se fait-il que nulle part dans le Táin. il n'est fait mention, sous une forme quelconque, d'un obstacle jugé en quelque sorte infranchissable ?

Cette objection Miss Dobbs y répond bien faiblement en disant que le rempart étant ancien est devenu pour les indigènes un objet trop familier pour qu'ils éprouvent le besoin d'en parler. On ne peut espérer résoudre l'énigme que par des fouilles méthodiquement conduites sur certains points existant encore du *vallum.*

Quoi qu'il en soit le volume de Miss Dobbs témoigne de connaissances étendues, d'un esprit original et pénétrant.

J. Loth.

IV

Festschrift Ernst Windisch zum siebzigsten Geburtstag am 4. September 1914 dargebracht von Freunden und Schülern. Leipzig, Harrassowitz, 380 p. 8°.

On se souvient que le XXXVe volume de la *Revue Celtique*, paru en 1914, porte une dédicace à Ernst Windisch. Mais les celtistes français avaient été tenus à l'écart de la manifestation qui se préparait outre Rhin en son honneur, et cette *Festschrift* qui lui fut présentée au moment où allait commencer la bataille de la Marne ne contient en fait de celtique que des travaux allemands.

C'est d'abord un article de M. Thurneysen *zu Cormacs Glossar* (p. 8-37), où se trouve posé et résolu avec une rare maîtrise un problème des plus difficiles. Il s'agit de la tradition manuscrite du célèbre glossaire. Nous en possédons neuf manuscrits, mais nous n'en avons pas encore d'édition au sens philologique de ce terme. Les éditions publiées par W. Stokes et plus récemment par K. Meyer ne sont que des transcriptions de manuscrits, où l'on s'est borné à corriger les bévues les plus grossières des scribes. Il restait à déterminer la valeur propre de chacun de ces manuscrits et à en dresser la classification généalogique. C'est le travail qui s'impose préalablement à toute édition. Grâce à M. Thuneysen, la voie est singulièrement préparée à une édition du glossaire de Cormac. L'article qu'il a donné à la *Festschrift Windisch* fournit en effet, avec une classification des manuscrits, un modèle d'édition pour lequel l'auteur a choisi deux morceaux du texte particulièrement développés, l'article *prull* et l'article *Mug Eme*.

Les conclusions du savant auteur sont les suivantes :

Le plus important de tous les textes est celui du manuscrit *Laud 610* (L), f° 79 a-86 a, conservé à Oxford ; Sean Buidhi O'Cléirigh, qui l'a copié en 1453, l'a pris du manuscrit primitif, le Saltair Chormaic (appelé aussi Saltair Chaisil). Malheureusement le texte de L est incomplet. Par suite d'un accident la première moitié est perdue, et le manuscrit ne commence qu'à la lettre I ; en outre, il manque la fin, à partir du mot *turigen* ; enfin, depuis la lettre S, le texte a été fortement abrégé. Le texte du manuscrit L a été édité par Wh. Stokes dans les *Philol. Soc. Trans.* 1891-1892.

Le texte du manuscrit M, *Book of Hy Maine* (conservé à la Royal Irish Academy, D II 1), f° 177a-184a, a été copié avec une extrême négligence ; mais c'est une copie indirecte de L, et par suite il est d'un grand secours pour les parties du texte qui manquent dans ce manuscrit.

Le texte de LL (*Book of Leinster*, p. 179 du fac-similé) a été copié par un copiste spécial du nom de Conchubar, à Cluain Fata (Clonfad); il ne doit guère être plus jeune que le reste du manuscrit. Son rapport avec les autres sources reste à déterminer. Il a été édité par Wh. Stokes, *Three Irish Glossaries*, p. 44.

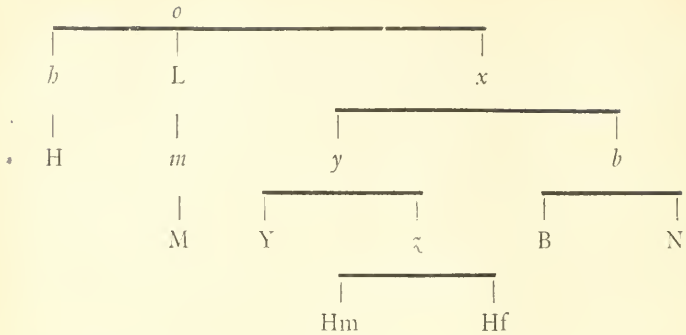
Le texte de B (*Leabhar Breacc*, p. 263-272 du fac-similé) est le plus connu de tous, puisqu'il a servi de base à l'édition de Stokes (*Three Irish Glossaries*, 1862) et à la traduction d'O'Donovan (*Cormac's Glossary* transl. by late O'Donovan, 1868). Il parait complet quant au nombre des articles, mais le texte en est extrêmement altéré, modifié à la fois par négligence et par fantaisie. La faute toutefois retombe non pas sur le scribe du L. Br., mais sur celui du manuscrit qui lui a servi de modèle. Certaines corrections lui sont venues aussi d'une autre source (cf. *Zeitschrift für celt. Philol.*, IX, 228).

Le texte de Y (*Yellow Book of Lecan*, p. 255-283 du fac-similé) est plus correct et plus fidèle que B ; mais il contient des additions, qui forment les « additional articles » de la traduction d'O'Donovan. C'est ce texte que K. Meyer a publié dans les *Anecdota from Ir. Mss.*, t. IV.

Hm et Hf sont deux copies du texte du glossaire contenues dans un même manuscrit, H. 2. 15 de Trinity College. L'une, p. 155-178 (77-102) est complète ; elle est due à Dubhaltach Mac Firbhisig (Duald ou Dudley Mac Firbis), mort en 1670 ; l'autre, p. 89-115 (11 *bis*-37), est incomplète : M. Best y a reconnu deux mains, dont l'une est celle d'un nommé Flann. Les deux textes ont entre eux beaucoup de ressemblances et sont très voisins de celui de Y, sans avoir été cependant copiés sur lui.

Enfin il y a un manuscrit H (*Harleian* 5280 du British Museum) qui contient au f° 75 les deux articles *prull* et *Mug Eme* ; et un manuscrit N (*Royal Irish Academy* 23.N. 10), qui, p. 74, ne contient que l'article *prull*. Les copistes de ces deux manuscrits ont tiré leur texte d'extraits du glossaire de Cormac, mais ils ont puisé à des sources différentes; il n'y a rien de commun entre H et N. Le texte de H a été édité par K. Meyer, *Anecdota*, t. IV, p. VIII et celui de N, aussi, *ibid.*, p. XIII.

La conclusion à laquelle aboutit l'étude que fait M. Thurneysen des deux morceaux choisis par lui tient dans le tableau suivant qui indique la filiation des manuscrits (abstraction faite de L. L.):



Aux pages 63-67 de la *Festschrift* se trouve un article de K. Meyer intitulé *Eine verschollene Artursage*.

La plus ancienne mention du nom d'Arthur en Irlande paraissait être du commencement du IXe siècle. K. Meyer qui l'avait signalée naguère (*Sitzber. d. kön. pr. Akad.* 1912, p. 1156) s'est aperçu depuis qu'il en existe une de deux siècles antérieure : parmi les ecclésiastiques énumérés dans une liste de l'année 697 comme garants de l'exécution du *Cáin Adamnáin* figure un Feradach hóa Artur. La forme Artur étant celle qui existe en ancien gallois, il est vraisemblable que le grand-père de Feradach était originaire de Galles. C'est précisément au début du VIIe siècle que, suivant Zimmer (*Nennius uindicatus*, p. 283), le nom d'Arthur apparaît chez les Gallois du Sud.

A propos de ce même Arthur, K. Meyer essaie de reconstituer un ancien récit qui le concerne. Nous n'en avons plus que le titre, *Aigidecht Artúir*, dans une liste de récits que contient le Book of Leinster, 190 a 38. D'Arbois de Jubainville (*Essai d'un catalogue*, p. 32) avait proposé de corriger en *Aigidecht Aithirni*. Tel est en effet le titre d'un autre récit dont nous avons trois recensions et qui a été publié dans *Ériu*, t. VII, p. 1. Mais K. Meyer estime que cette correction n'est pas justifiée ; il admet l'existence d'une *Aigidecht Artúir* et même il croit pouvoir indiquer de quoi ce récit était fait. Le mot *áigidecht* (v. irl. *óigedacht* Wb. 26 b 24, *óegidacht* Salt. na Rann, 2804), dérivé de *óigi* « hôte », signifie « fait de recevoir comme hôte, hospitalisation, hébergement ». Dans l'*Aigidecht Aithirni*, il s'agit du poète Aithirne qui va rendre visite à son élève Amorgin, chez qui il reste un an entier. K. Meyer suppose que dans l'*Aigidecht Artúir*, Arthur, égaré au cours d'une chasse, allait chercher abri dans quelque maison isolée, où il était

le héros d'aventures extraordinaires. Nous pourrions nous faire quelque idée de ces aventures en lisant celles qui arrivent à Finn dans la fameuse ballade éditée par Wh. Stokes (*Rev. Celt.*, VII, 289). Telle est du moins l'hypothèse de K. Meyer. Elle est fort hardie et touche à la divination. La découverte du texte authentique de l'*Aigidecht Artuir* pourrait seule décider ce qu'elle contient de juste ou de faux.

L'article qui est de beaucoup le plus long de la *Festschrift Windisch* est de M. Ludwig Mühlhausen (pp. 249-348); il s'intitule *Die lateinischen, romanischen, germanischen Lehnwörter des Cymrischen, besonders im « Codex Venedotianus » der cymrischen Gesetze*. C'est un travail de lexicographie bien peu original. La partie principale comprend un relevé des mots du texte des Lois empruntés au latin. Il y en a 239, dont l'auteur donne les références principales, accompagnées de quelques remarques philologiques. Tous ces mots — sauf seize — figuraient déjà dans le livre de M. J. Loth ; voici les seize qu'on n'y trouve pas mentionnés :

calch dans *eurcalch*, lat. *aurichalcus*,
capan, lat. *capanna*,
ceiniawg de **cein*, lat. *canon* (d'après Zimmer),
cogeil, lat. *conucula* (par l'intermédiaire de l'irlandais),
cynnig, lat. *condīcō*,
difwyn, lat. *dēfensiō*,
dof, lat. *domāre* (d'après Walde),
emendaw, lat. *ēmendāre*,
hermid, lat. *eremīta*,
perchen, bas-lat. **parcus* « parc »,
periglawr, lat. *paroch[l]iārius* (d'après Gaidoz),
publican, lat. *publicānus*,
symudaw, lat. *summōtus* (d'après Lloyd-Jones),
tawl, lat. *tālus*,
twrnen, lat. *tornus*,
ymblith, lat. *plicitus* (d'après J. Morris-Jones).

En parcourant cette courte liste, dont trois mots au moins devraient sans doute être rayés (*ceiniawg*, *dof* et *symudaw*), sans parler de ceux qui prêtent à discussion, on se demande s'il était bien utile d'employer cent pages d'imprimerie pour ajouter si peu de chose à un travail déjà fait et bien fait.

M. Mühlhausen a joint à sa liste de mots empruntés du latin ceux qu'il a reconnus dans les lois de Gwynedd comme provenant du vieux-français. Il en a découvert 26. Nous lui adresserons ici un

reproche inverse du précédent. L'étude des mots gallois empruntés du vieux-français est un vaste et intéressant sujet, tout à fait neuf, mais qu'il a gâché en le limitant au texte des lois de Gwynedd. Il aurait dû étendre son enquête aux romans imités du français et en général à tous les récits historiques ou chevaleresques du moyen-gallois ; la moisson eût été considérable, et du classement auraient pu se dégager d'intéressantes conclusions. Dans sa liste des mots venus du français, il aurait dû d'ailleurs ranger deux mots de la liste précédente : *dewis* (cf. Thurneysen, *Indog. Anz.*, IV, 44) et *pleid*.

Enfin une troisième liste contient les mots provenant du germanique (anglais ou scandinave). Une courte étude phonétique, qui n'ajoute rien à ce qu'on savait déjà, et un classement sémantique des mots empruntés termine ce long travail, plus important par sa masse que par ses résultats.

J. Vendryes.

V

Ernest A. Boyd. *Ireland's Literary Renaissance.* New York. John Lane Company. 1916. 415 p. 8°. $ 2.50.

Voici un livre qui vient à son heure et qui ne peut manquer d'être partout bien accueilli. Il le mérite. Le sujet qu'il traite est un des plus intéressants de notre époque : c'est l'histoire du mouvement intellectuel qui a créé en Irlande depuis 25 ans une littérature nationale. Et l'auteur, qui n'en est pas à ses débuts, quoique jeune encore, était bien préparé à l'écrire. Irlandais de naissance, publiciste et critique, pendant un temps « assistant editor » de *The Irish Review*, il a donné de nombreux articles à des revues politiques et littéraires, et notamment, en septembre 1913, à la *Revue de Paris* une étude sur le théâtre irlandais, préludant au livre publié par lui à Boston sous le titre *Contemporary Irish Drama*. C'est un spécialiste de la Renaissance irlandaise ; il aura la gloire d'en être le premier historien.

Ses qualités d'historien sont des plus remarquables. Il est plein de sympathie pour les gens et les choses dont il parle — ce qui est peut-être la première condition pour les bien comprendre ; mais cela ne l'empêche pas d'être impartial en son jugement et objectif en son exposé. En outre, tout en recherchant la précision du détail, il est capable de s'élever au-dessus des menus faits pour obtenir des vues d'ensemble ; si bien que son livre, com-

mode à consulter comme répertoire (il le serait plus encore s'il était pourvu d'un index alphabétique renvoyant aux pages), est également d'une lecture courante agréable, aisée et instructive.

M. Boyd a pris soin dès la préface de délimiter nettement son sujet. Il s'est proposé d'étudier une littérature proprement irlandaise, par conséquent originale, et qui, quoique écrite en anglais, n'est ni une dépendance ni une extension de la littérature anglaise. Sans doute Oscar Wilde et Bernard Shaw sont aussi anglais qu'ont pu l'être Goldsmith ou Sheridan, nés tous quatre en Irlande. Mais M. Boyd ne s'occupe ni d'Oscar Wilde ni de Bernard Shaw. Les auteurs qu'il étudie sont essentiellement irlandais. Même ceux qui n'écrivent qu'en anglais n'en sont pas moins pénétrés d'un esprit qui n'a rien d'anglais et qui est l'esprit de la race celtique. C'est là ce qui fait la nouveauté et en même temps l'intérêt de cette Renaissance irlandaise.

Il y a un écrivain qui domine le livre, comme il domine la Renaissance actuelle par l'importance de l'œuvre et la force du talent, c'est M. William Butler Yeats. Trois chapitres centraux lui sont consacrés, chapitres essentiels dans lesquels ses triples qualités de poète, de conteur, de dramaturge, sont définies avec beaucoup de bonheur[1]. Quoiqu'il admire fort les œuvres de Yeats, M. Boyd ne cède pas à l'engouement au point de lui sacrifier tous ses émules. Il le met à sa place, qui est la première, mais il marque les limites de son talent et de son influence. Bien qu'il soit toujours dangereux d'établir un classement parmi les auteurs vivants, il ne semble pas que le jugement qui classe M. Yeats au premier rang soit exposé à révision. Si l'on demande à un Irlandais quel est le meilleur écrivain, en vers et en prose, qui ait paru en Irlande entre 1890 et 1910, c'est le nom de M. Yeats qui vient immédiatement à la pensée et aux lèvres[2]. Cet hommage unanimement rendu au plus grand des écrivains d'Irlande n'enlève rien aux mérites des autres : de Lady Gregory, par exemple, sa collaboratrice à la direction d'Abbey Theatre, auteur d'œuvres d'imagination brillantes et de piquantes études de mœurs ; de George Russell (A. E.), écrivain aux dons si variés, à la fois peintre et poète, théosophe et politique économiste, ou de John Eglinton, le subtil

1. Sur M. Yeats poète, voir l'article de M. Henri Potez, *W. B. Yeats et la Renaissance poétique en Irlande*, dans la *Revue de Paris*, 1er août 1904, p. 597 et 15 août 1904, p. 848.

2. A condition de mettre à part le théâtre, où le nom de Synge emporte généralement les suffrages (v. ci-dessus, p. 280).

essayiste, ou de quelques autres encore. Il faut d'ailleurs ajouter que depuis quelques années se sont levés de jeunes espoirs dont la gloire va grandissant, et à qui il serait téméraire de vouloir assigner d'avance une place dans l'estime de la postérité. Jusqu'ici toutefois, le mieux doué d'entre les jeunes comme poète et comme prosateur, M. James Stephens, n'a pas balancé la réputation de M. Yeats. Celui-ci est toujours le nom en vedette de la Renaissance irlandaise.

M. Yeats n'a jamais écrit en irlandais et n'entend probablement que très peu de mots de cette langue. Il a cela de commun avec un bon nombre des écrivains qu'étudie M. Boyd. C'est là un des traits de l'école d'où est partie la Renaissance irlandaise ; elle est anglaise d'expression. Il est vrai que certains de ses représentants ont essayé d'adapter leur anglais à celui qu'on parle en Irlande, de donner à la brogue une valeur littéraire, ou plus exactement de se créer une langue littéraire en introduisant dans leur anglais des tours et des expressions empruntés à la brogue. Synge a été un des premiers à faire le succès de cette tentative ; certains de ses admirateurs déclarent même que son principal mérite est dans la langue si originale qu'il s'est créée. Lady Gregory emploie dans son théâtre une langue farcie d'expressions populaires, ajoutant au comique des situations un élément de rire qui n'est pas négligeable. L'amusante étude de « Myths in the Making » qu'elle a intitulée *The Kiltartan History Book* assure une gloire durable au parler en usage dans le coin d'Irlande qu'elle habite, au sud du comté de Galway. Il est impossible de lire tout haut ce petit livre sans y mettre l'accent de Kiltartan, comme on met involontairement l'accent du midi en lisant certains contes de Paul Arène ou certains romans de Ferdinand Fabre. L'anglais de lady Gregory est en outre pénétré d'idiotismes, où s'épanouit la spontanéité naïve des paysans de son district. Mais c'est tout de même et toujours de l'anglais.

Le fait que la Renaissance irlandaise a l'anglais comme langue s'explique surtout par la date où elle s'est produite Le dernier quart du XIXe siècle est l'époque de l'histoire où la langue irlandaise a été le moins parlée en Irlande, le plus méprisée et honnie, et où, par suite de l'émigration, elle disparaissait avec une effrayante rapidité. Les gens cultivés ne la parlaient plus. Elle se conservait seulement dans quelques îlots de population arriérée, perdue en de lointains districts. On pouvait croire que l'anglais avait définitivement conquis le pays. C'est en anglais que la Renaissance irlandaise s'est faite. Elle porte ainsi la marque de son temps. Mais si on replace dans l'histoire de la littérature

irlandaise, à laquelle ils se flattent d'appartenir, les écrivains de cette Renaissance, ils s'y trouvent dans une singulière position par rapport au passé et aussi par rapport à l'avenir.

Le passé de leur race leur était fermé. Faute de savoir la langue, ils n'avaient pas de contact direct avec l'âme celtique. La tradition était rompue, qui devait les rattacher à leurs devanciers. A ce défaut si grave, il y avait heureusement un palliatif. Antérieurement au mouvement de Renaissance, des hommes aussi différents d'ailleurs de caractère et de talent que sir Charles Gavan Duffy, James Clarence Mangan, sir Samuel Fergusson, avaient éloquemment traduit en anglais l'âme nationale. Ils servirent de lien entre le passé et le présent, et firent connaître dans les milieux de langue anglaise les traditions qui se conservaient encore dans les régions où l'on parlait irlandais. Ils furent aidés par les philologues. L'œuvre si considérable des O'Curry et des O'Donovan, des Whitley Stokes, des d'Arbois de Jubainville et des Kuno Meyer prépara les voies et contribua au mouvement. Le livre de Joyce, *Old Celtic Romances*, paru en 1879, fut un livre de chevet pour beaucoup de ceux qui prirent part à la Renaissance. Et l'on sait tout ce que le beau conte de lady Gregory, *Cuchullin of Murthemne*, doit à la *Cuchullin Saga* de miss Eleanor Hull, qui lui est de quatre ans antérieure. Ainsi les philologues alimentèrent la littérature de sujets et de légendes empruntés aux sources mêmes. Parmi eux, il en est un qui mérite une mention spéciale, qui est à la fois un philologue et un homme de lettres, plein d'imagination, doué d'un grand talent d'écrivain, M. Douglas Hyde. Il est presque paradoxal de lui faire une place dans la littérature irlandaise de langue anglaise, puisque son but, qu'il proclamait, était de déangliciser l'Irlande. Mais depuis trente ans, par ses publications en langue anglaise, il a exercé sur la Renaissance une influence considérable ; il a montré, joignant les exemples aux préceptes, quels trésors de poésie on pouvait trouver dans la vieille littérature nationale aussi bien que dans le folk-lore contemporain. En même temps, par ses œuvres en langue irlandaise, poèmes, contes, pièces de théâtre, il rattachait le mouvement actuel au passé, ménageait la transition et préparait l'avenir.

Considérée au point de vue de l'avenir, l'école d'où est sortie la Renaissance irlandaise porte en elle-même, du fait qu'elle s'exprime en anglais, une tare qui lui serait fatale si les conditions politiques et linguistiques du pays venaient à changer. Indépendamment même de tout changement politique, on peut prévoir l'épanouissement d'un revival linguistique, qui se prépare depuis quelques années. Une nouvelle école littéraire peut naître, qui s'appuierait

sur une connaissance de la langue irlandaise, s'exprimerait en irlandais, et serait ainsi plus complètement nationale que la précédente. M. Yeats paraîtrait alors trop anglais pour être revendiqué par la littérature irlandaise ; il le paraît déjà sans doute à quelques-uns. Et l'on estimerait que M. Boyd, en limitant son étude aux écrivains de langue anglaise, a laissé de côté un aspect important, le plus important à certains yeux, du Revival irlandais. Mais c'est là une question à laquelle l'avenir répondra. Attendons que la langue irlandaise reprenne la vitalité, l'extension que tous souhaitent et que beaucoup espèrent ; attendons que le Père O'Leary et Padruic O'Conaire, Séamus O'Dubghaill et Conan Maol O'Shee fassent école dans leur pays et soient lus dans le monde entier. Alors un futur M. Boyd, irlandais de langue comme de naissance, aura tout lieu de consacrer un gros livre à cette nouvelle Renaissance ; ce que l'on peut souhaiter de mieux à ce livre futur, c'est d'être aussi bien informé, aussi impartial, aussi intéressant que celui-ci.

J. Vendryes.

VI

R. A. Stewart Macalister and John Mac Neill. *Leabhar Gabhála. The Book of Conquests of Ireland*, The recension of Micheál O'Cléirigh. Part I. Dublin, Hodges, Figgis and C°, sans date (paru en 1916). 285 p. 8°. 5 sh.

Depuis le début de la littérature irlandaise, les ouvrages d'histoire y ont tenu une place importante. Le goût des choses du passé est un des traits du caractère national ; on s'est toujours en Irlande laissé attirer par les recherches historiques. Peu de pays ont des généalogies, des annales, des chroniques dressées avec autant de soin et aussi abondantes : le dindshenchas, qui combine l'histoire et la géographie, y est au moyen âge un genre littéraire des plus appréciés (v. *Rev. Celt.* XXXV, 98). Princes et moines semblent rivaliser de zèle pour fixer les traditions de leurs prédécesseurs et affirmer devant la postérité les titres qui justifient leur fortune. Selon les Quatre maîtres, le roi suprême Cormac Mac Airt, celui-là même auquel on attribue des Instructions à son fils (*Tecosca Cormaic*, éditées par K. Meyer en 1909), aurait été, au milieu du IIIe siècle de notre ère, illustre dans les lois, dans les chronologies, dans l'histoire. Les historiens actuels de l'ancienne Irlande ont de qui tenir ; ils ont aussi de quoi s'occuper. Il y a en effet à entre-

prendre pour les ouvrages historiques ce qu'on commence à faire pour les légendes épiques : une étude critique des sources, une comparaison des traditions, une édition philologique des textes. C'est pour le moment un vaste chaos à débrouiller. On peut dire toutefois que le travail à faire se résume principalement en une tâche : éditer le *Leabhar Gabhála*.

On appelle de ce nom une vaste compilation, qui raconte l'histoire primitive de l'Irlande, depuis l'époque fabuleuse où Cesair, petite-fille de Noé, aborda dans l'île avec trois hommes et cinquante femmes, quarante jours avant le déluge et 2242 ans après la création du monde, jusqu'à l'arrivée des Anglo-Normands. Le titre signifie « Livre des conquêtes » ; il a été traduit aussi « Livre des invasions », et c'est généralement sous ce nom qu'il est connu et cité. Beaucoup de gens ont utilisé le *Leabhar Gabhála*. Tous ceux qui ont écrit sur l'histoire d'Irlande s'en sont plus ou moins servis. D'Arbois de Jubainville y a puisé mainte information ; c'est en somme du *Leabhar Gabhála*, il le reconnait lui-même, qu'il a tiré son *Cycle mythologique Irlandais* (paru en 1884). Qu'est-ce donc que le *Leabhar Gabhála*, considéré comme source historique ? Beaucoup moins une source qu'un fleuve bourbeux, qui traverse toute l'histoire de l'Irlande depuis le début de la tradition, entraînant avec lui ce que chaque siècle y a déversé d'érudition intempestive, de théories fantaisistes, d'erreurs intéressées ou de divagations innocentes. Après un cours de plusieurs siècles, grossi d'affluents variés, il s'arrête tout à coup a la date de 1631, où il reçut de Michel O'Clery, l'un des Quatre maîtres, une forme que ceux-ci croyaient définitive. A le voir sous l'aspect qu'ils lui ont donné, il présente un air honnête et inoffensif qui fait oublier les péripéties de sa course dans la période tourmentée qu'il a traversée auparavant. Mais ce n'est là qu'une apparence. Rien de plus trouble que la rédaction des Quatre maîtres ; il serait dangereux de se rapporter à leur jugement ; après eux, tout reste à filtrer, à soumettre aux plus minutieuses analyses. Dans ses études *Zu irischen Handschriften und Litteraturdenkmälern* (2e série, Berlin, Weidmann, 1913), p. 1 et ss., M. Thurneysen a montré suivant quelle méthode il convient d'entreprendre ce travail.

La rédaction de 1631 clôt l'histoire du *Leabhar Gabhála* en ce sens que les rédactions postérieures n'en sont guère que des copies, plus ou moins fidèles. Mais avant cette date nous possédons des recensions variées, de longueur différente, souvent incomplètes et qui ne représentent pas une même tradition. Dans son *Catalogue de la littérature épique de l'Irlande*, p. 169, d'Arbois de Jubainville

mentionne antérieurement au XVIIe siècle, huit manuscrits du *Leabhar Gabhála*, parmi lesquels le Book of Lecan, le Rawlinson B 512, le Book of Ballymote et le Book of Leinster. Celui-ci était, à la connaissance de d'Arbois, le plus ancien manuscrit du texte ; mais depuis on a découvert des fragments plus anciens, et M. John Mac Neill, après une étude de critique pénétrante et serrée (*Proceedings of the Royal Irish Academy*, vol. XXVIII, section C, n° 6, 1910), conclut à l'existence en l'année 721 d'un recueil de synchronismes, qui peut passer pour une forme primitive et plus simple du *Leabhar Gabhála*[1]. Les origines de cette compilation historique remonteraient donc au début du VIIIe siècle. C'est l'époque à laquelle M. T. O'Máille, pour des raisons spécialement linguistiques, fixe le début de la rédaction des annales irlandaises (v. *Rev. Celt.* XXXI, 517). Il y eut alors en Irlande un grand développement intellectuel ; les lettres y florissaient ; pour les travaux historiques, on s'y inspirait de modèles latins, comme le faisait à la même époque l'anglo-saxon Bède (mort en 735), on y traitait les traditions et les légendes comme devait le faire un siècle plus tard le breton Nennius.

Il y a deux façons d'aborder le *Leabhar Gabhála* : en cherchant à préciser le cadre primitif d'où il est sorti ou en étudiant la rédaction dernière de 1631, c'est-à-dire en le prenant en quelque sorte à la source ou bien à l'embouchure. Le premier parti, que recommande M. Thurneysen dans le travail précité, semble d'abord le seul scientifique ; une fois reconstituée la rédaction première, on s'attacherait à déterminer le nombre, le caractère, l'origine des additions qui l'ont successivement allongée. C'est pourtant le second parti qu'ont adopté MM. Macalister et John Mac Neill ; ils donnent dans leur ouvrage le texte de Michel O'Clery d'après le ms. 23 k 32 de la Royal Irish Academy. Certains critiques les en ont blâmés. Dans un article du *Freeman's Journal* (24 février 1917), anonyme, mais où se révèle un maître, les reproches n'ont pas été ménagés aux éditeurs du *Leabhar Gabhála* ; le principal de ces reproches est d'avoir pris comme base de leur édition la dernière des recensions, qui est à beaucoup d'égards la plus mauvaise. On pourrait être tenté d'excuser sur ce point les deux éditeurs. Sans doute, le parti qu'ils ont adopté les a contraints à des décisions fâcheuses. Ainsi Michel O'Clery a conservé dans sa recension et accompagné de notes plus ou moins oiseuses bon nombre de poèmes qui se trouvaient insérés depuis fort longtemps dans le *Leabhar Gabhála* ; il y en a plu-

1. Voir toutefois Thurneysen, *l. cit.*, p. 9.

sieurs qui ont pour auteur le poète Eochaid Ua Flainn, mort en 1004, et qu'on retrouve dans le Book of Leinster (du XIIe siècle). La copie que Michel O'Clery en a faite est souvent déparée de fautes, semée de variantes maladroites ou accrue de strophes inutiles. Les éditeurs se sont bornés cependant à imprimer tel quel le texte donné par O'Clery des poèmes d'Eochaid sans en faire la critique. Cette décision serait grave s'ils avaient eu l'intention de donner au public savant une édition définitive du *Leabhar Gabhála* ; mais si l'on considère leur œuvre comme une première étape préparatoire de cette édition, le plan qu'il ont adopté peut se défendre. Ils fournissent à la critique un point de départ sûr et une base en publiant le texte d'O'Clery. C'est aux historiens à éplucher ce texte, à en écarter les additions personnelles d'O'Clery, à comparer ce qui est ancien avec ce que fournissent les recensions précédentes, et poussant toujours de plus en plus loin dans le passé à faire pour l'ensemble du livre ce que M. John Mac Neill vient de faire lui-même avec tant de précision et de succès pour le fragment de synchronismes qui remonte à l'année 721. Les auteurs de la publication actuelle pourraient soutenir avec raison que s'ils avaient attendu la fin de cette vaste et minutieuse entreprise de critique pour publier une édition du *Leabhar Gabhála*, cette dernière aurait couru le risque de ne voir jamais le jour. On ne saurait les blâmer d'avoir paré au besoin le plus pressant.

En revanche, on est peut-être en droit d'exiger d'eux plus de soin dans la copie du texte et d'exactitude dans la traduction. L'auteur du compte rendu précité a dressé une longue liste d'erreurs, qui sont absolument indépendantes de la décision qu'ont prise les auteurs relativement à la question générale de méthode, discutée plus haut. Ces erreurs sont souvent de simples bévues ou des négligences. Comme le *Freeman's Journal* du 24 février 1917 n'a peut-être pas pénétré dans le cabinet de travail de tous les celtistes, nous lui emprunterons l'indication de quelques-unes de ces erreurs, avec les corrections qu'il indique. P. 110, l. 3, *an tairledh* doit être lu *an t-airlech* « the slaughter » et la ligne 5 doit être traduite : « All who have been sent, fight ». — P. 140 *Gaileóin do Gaileonaibh Laighen* signifie « some of the Gaileoin of Leinster » ; c'est le tour signalé plus haut p. 286. — P. 146, l. 6, traduire *muirbfidhe* « ye shall slay ». — P. 156, l. 1, traduire *dia do daim, ciod dos riommort* « Enough of a host, what has restrained them ? » — P. 164, l. 12, et 180, l. 12, lire *an loma* « of the milk », comme p. 172, l. 28, lire *an fhesa* « of the knowledge ». — P. 194, l. 12, *garta* signifie « of hospitality ». — P. 238, l. 14, traduire *tar fairrge folt*

« over the sea's mane » (cf. *Thes. Palaeohib.* II, 290). — P. 272, l. 17, traduire *dianapad* (sic leg.) *an balla bán* « on account of which the fair freckled (lady) died ».

Il sera facile d'éviter de pareilles fautes à l'avenir. Un erratum bien fait, à la fin de l'ouvrage, permettra aux lecteurs de corriger celles de ce premier volume. Nous n'avons en effet ici que le tiers de l'ensemble ; deux volumes sont encore à paraître pour achever la publication de l'œuvre de Michel O'Clery.

J. Vendryes.

VII

Rev. F. W. O'Connell [Lecturer in the Celtic languages and literature in the Queen's University of Belfast] and R. M. Henry [Professor of Latin in the Queen's University of Belfast]. *An Irish Corpus Astronomiae*, edited with Introduction, Translation, Notes and Glossary. London, David Nutt, 1915. xxxvii-252 p. 12°. 10 s. 6 d.

Les études astronomiques sont vieilles en Irlande. Parmi les savants que Charlemagne avait attirés et retenait auprès de lui figurent deux astronomes Irlandais : Dicuil, qui vécut à Saint-Denis auprès du moine Clément et qui composa entre 814 et 816 un traité d'astronomie et un ouvrage De mensura orbis terrae ; Dungal, qui fit en 811 à la demande de l'empereur un compte rendu scientifique des deux éclipses de soleil survenues l'année précédente, avant d'aller enseigner en Italie et de devenir recteur à Pavie. Le comput, les œuvres de Bède étaient étudiés par les clercs irlandais, comme le prouvent les gloses vieil-irlandaises que renferment les manuscrits de Bède à Vienne et à Carlsruhe, et ceux du Comput à Nancy et à Rome (Vatican).

La littérature du moyen-irlandais aux xiiie et xve siècles comprend un bon nombre de traités scientifiques, relatifs notamment à l'astronomie et à l'astrologie ; ce sont en général des traductions d'ouvrages étrangers. On en trouvera quelques-uns mentionnés dans le *Catalogue* de d'Arbois de Jubainville, p. cxlii. En 1914, Miss Maura Power a édité pour l'Irish Texts Society *an Irish Astronomical Tract*, qui n'est qu'une adaptation irlandaise faite, semble-t-il, à la fin du xive siècle d'une traduction latine d'un traité en arabe composé vers 800 par l'astronome juif Messahalah (cf. *Rev. Celt.*, XXXVI, 426). D'autre part, dans la *Revue Celtique*, t. XXX, p. 404 417, M. Anderson a publié le texte des *Ranna an aeir*, « les Cons-

tellations » d'après un manuscrit du XVIe siècle conservé à Edimbourg.

Le *Corpus astronomiae* qu'éditent MM. O'Connell et Henry est une traduction de l'espagnol. L'original, édité en 1620, était l'œuvre d'un certain Geronimus Cortès de Valence ; et la traduction en irlandais fut faite en 1694 par le Père Manus O'Donnell (Maghnus O'Domhnaill). Cet Irlandais avait dû aller étudier à Salamanque à la fin du XVIIe siècle ; on retrouve sa trace à Dublin sur un manuscrit daté de 1706, et qui contient une traduction en irlandais de deux ouvrages espagnols de Montalvan. Le Père O'Donnell savait bien l'espagnol ; même on rencontre dans sa traduction quelques hispanismes. Il écrivait d'autre part un irlandais facile et correct, un peu teinté cependant de provincialismes dénotant une origine ulstérienne. Sa traduction est assez libre. Il ne s'est pas astreint à suivre la disposition de l'original et il en a laissé de côté la fin.

J. VENDRYES.

VIII

DOUGLAS HYDE. *Legends of Saints and Sinners.* Dublin, The Talbot Press, XIV-295 p. 12°, sans date (paru en 1915).

On a pu voir, par le compte rendu du livre de M. Boyd (ci-dessus, p. 375), quelle place occupe M. Douglas Hyde dans le mouvement du Revival irlandais. Patriote convaincu, passionné pour les traditions de son pays, collecteur de chansons et de récits populaires, il a, en vers et en prose, donné à la littérature de langue irlandaise des chefs-d'œuvre et des modèles ; mais il a aussi, par ses traductions de poèmes et de légendes et par ses travaux d'histoire littéraire, inspiré nombre d'œuvres d'imagination écrites en anglais, dont aujourd'hui l'Irlande peut être fière ; il a servi de truchement à l'âme irlandaise, qui a pénétré plus aisément grâce à lui dans la prose et dans la poésie d'écrivains comme Synge, comme Lady Gregory, comme W. B. Yeats. Son dernier livre, *Legends of Saints and Sinners*, continue la série charmante qu'il a consacrée au folk-lore irlandais.

C'est de folk-lore en effet qu'il est composé, puisque les morceaux qu'il renferme ont été recueillis pour la plupart de la bouche de gens du peuple et traduits de l'irlandais. Mais c'est d'un folk-lore très particulier, comme l'Irlande à l'heure actuelle est peut-être seule à en posséder : un folk-lore chrétien. Tous ces récits ont

pour fond des sujets chrétiens, mais ils sont teintés de paganisme celtique, et cela fait un singulier tableau, où l'on voit apparaître en plein XXe siècle des reflets de la Légende dorée. Terre unique que cette Irlande, si différente de ses voisines, et par là même si séduisante et si instructive ! Au tournant des VIe et VIIe siècles de notre ère, elle se trouvait en avance au point de vue intellectuel sur tout le continent européen ; aujourd'hui, elle s'attarde encore à perpétuer à beaucoup d'égards l'esprit et les mœurs du moyen âge. Elle a marché cependant, mais d'une allure spéciale, qui ne l'empêchait pas de flâner le long des étangs, de rêver au clair de la lune, d'écouter la voix des fées disant tout bas des choses mystérieuses. Ce qui fait sa plus grande originalité, c'est qu'elle est demeurée à l'écart des grands mouvements qui ont créé au cours des âges la civilisation de l'Europe occidentale. Elle n'a pas subi la conquête de Rome, qui lui aurait imposé, avec son administration, l'habitude de l'organisation méthodique et le sens de la hiérarchie. Elle n'a pas connu la Réforme, qui a discipliné les esprits de plusieurs pays voisins. Elle ne s'est pas plongée dans le grand bain de rationalisme qui a purifié une partie de l'Europe lors de la Renaissance. Elle est restée mystique et rêveuse, impulsive et passionnée, ardemment généreuse et naïvement candide. Sa religion, à laquelle elle est fort attachée, offre aujourd'hui encore un curieux mélange de mythologie et de superstition ; cela tient sans doute à ce qu'elle n'est pas concrétisée dans des images ; pendant longtemps en effet toute représentation figurée lui a été interdite ; mais ce qui est sûr, c'est qu'elle a conservé la foi dans les légendes et la capacité d'en créer.

Le folk-lore chrétien recueilli par M. Douglas Hyde porte les caractères de l'âme du peuple : il est remarquablement tendre et humain. Les saints nationaux, Patrice, Columcille, Deglan, Moling, Ciaran, y jouent le rôle de braves gens, simples de cœur, complaisants, familiers. Ils nous font souvenir que l'Irlande est le seul pays où l'introduction du christianisme s'est accomplie sans violences et sans martyres, où l'on n'a pas trace de ces procès de sorcellerie ou d'impiété qui déshonorent la plupart des nations chrétiennes. L'Irlande ne connut pas de persécutions religieuses avant que d'autres ne lui en eussent enseigné la pratique. Aussi ne trouve-t-on pas dans son folk-lore chrétien cette recherche de l'atroce et de l'horrible où se complaît l'imagination de certains peuples et qui rend beaucoup de leurs légendes hagiographiques révoltantes ou dégoûtantes. On n'y voit pas de diables grimaçants agiter leurs fourches horrifiques. En Irlande, l'enfer chrétien avec ses supplices effrayants

n'a pas prévalu contre l'autre-monde païen, terre de jeunesse, plaine fortunée, île de lumière, où l'on va en bateau de verre, conduit par la main d'une femme belle comme le jour. Que l'Irlande, devenue chrétienne, n'ait pas renoncé à ce qui faisait le charme et la beauté de son paganisme, cela s'explique assurément par l'attachement aux traditions nationales qui est une de ses principales vertus. Mais cela lui vaut aujourd'hui entre toutes les nations de l'Europe une originalité qui se manifeste jusque dans son folk-lore chrétien et que l'on goûtera particulièrement dans le nouveau recueil de M. Douglas Hyde.

J. Vendryes.

IX

Alfred Perceval Graves. *A Celtic Psaltery*, being mainly renderings in English Verse from Irish and Welsh poetry. London. 1917 xvii-177 p. (Society for promoting Christian knowledge). 6 sh.

Il n'y a guère dans cet ouvrage, dédié à M. Lloyd George, que des traductions en vers anglais de poèmes celtiques, irlandais ou gallois. Le titre, un peu singulier, est dû au fait que la plupart des textes traduits sont de caractère religieux. Pour le fond, le livre n'apprendra rien de nouveau à aucun celtiste. Les morceaux traduits du gallois figurent déjà dans un ouvrage de M. Graves, *Welsh Poetry, old and new, in English Verse*, dont la *Revue Celtique* a parlé t. XXXIII, p. 481 ; quant aux morceaux traduits de l'irlandais, ils l'avaient été déjà avant M. Graves, et celui-ci n'a fait le plus souvent que mettre en vers la prose anglaise des traducteurs précédents. Parmi ceux-ci, il en est un que M. Graves a mis particulièrement à contribution, c'est Kuno Meyer qui joignait généralement aux textes qu'il éditait des traductions excellentes, dont l'éloge n'est plus à faire. M. Graves peut revendiquer pour sa part le mérite de la versification ; autant que nous en pouvons juger, ses vers sont coulants et faciles. La traduction de la célèbre pièce *Pangur bán*, p. 44, ne manque pas d'esprit. Mais rien ne vaut pour un jeune celtiste une bonne traduction en prose, qui suive le texte de près, ne laisse échapper aucun mot et rende compte de toutes les nuances. Une traduction en vers, si élégante qu'elle soit, paraîtra toujours aux philologues un amusement de dilettante.

J. Vendryes.

X

Max Niedermann [professeur à l'Université de Bâle et à l'Université de Neufchâtel]. *Essais d'étymologie et de critique verbale latines* (Recueil de travaux publiés par la Faculté des Lettres de l'Université de Neufchâtel, septième fascicule). Paris-Neufchâtel, 1918. 119 p. 8°. 7 fr.

Cet ouvrage mérite d'être lu attentivement de la première ligne à la dernière. Il débute par une dédicace à l'École pratique des Hautes Études, à l'occasion du cinquantenaire de sa fondation. Ce simple hommage, adressé de Bâle en juillet 1918 à la science française, est un acte de courage autant que de fidélité. Pour en apprécier la valeur, il suffit de se rappeler l'état des esprits dans l'Université de Bâle, dont les Allemands avaient fait bien avant 1914 une citadelle avancée de l'influence germanique et qui resta pendant la guerre un des centres de leur action en Suisse. Depuis l'effondrement du militarisme prussien, le nombre des amis de l'Entente a beaucoup augmenté dans les pays neutres ; et la victoire a ramené en particulier vers la France bien des sympathies qui se tenaient sur la réserve jusque là. Mais en 1918, au tournant suprême de la guerre, alors que les armées allemandes tenaient Château-Thierry, Soissons et Montdidier, et qu'elles bombardaient Paris, bien des gens pouvaient à l'étranger escompter de bonne foi la victoire du prussianisme. M. Niedermann est de ceux qui n'ont jamais douté du triomphe de la liberté et du droit ; il a été de nos amis de toujours et dans les heures difficiles ne nous a pas ménagé sa sympathie. C'est nous maintenant qui lui devons de la gratitude pour son attitude si franche et si noble.

L'ouvrage qu'il offre à notre École des Hautes Études est digne de la pensée qui l'a inspiré. C'est un petit chef-d'œuvre, à la fois d'ingéniosité, de pénétration critique et d'érudition. Il est banal de constater que les connaissances de M. Niedermann sont d'une profondeur qui tient du prodige et qu'elles embrassent les domaines les plus variés. Mais c'est un plaisir toujours nouveau de voir avec quelle maîtrise il en use. Chacun des chapitres qui composent son livre laisse l'impression d'une œuvre d'art accomplie ; tant la démonstration est élégante et bien ordonnée. On prend toujours en le lisant une excellente leçon de méthode. Il faut recommander aux celtistes, en particulier, son étude du mot latin *falx*, qu'il fait remonter à un prototype ligure **dalklo-* (ou **dalklā-*). Depuis

d'Arbois de Jubainville le ligure ne peut pas être séparé des études celtiques.

Ce travail fait grand honneur à l'École pratique des Hautes Études et à l'enseignement de ceux des maîtres de cette école auxquels M. Niedermann doit le plus, MM. Louis Havet et Antoine Meillet.

J. Vendryes.

XI

Iarl Charpentier. *Die verbalen R-Endungen der indogermanischen Sprachen* (extrait des : Skrifter utgifna af K. Humanistiska Vetenskaps-Samfundet i Uppsala, XVIII, 4). Upsal, 1917. 120 p. 8° 3 kr. 25 öre.

Sur les désinences verbales en *r* de l'indo-européen, on pouvait croire qu'il ne restait rien à dire après les nombreux travaux que cette question a suscités en ces dernières années. M. J. Charpentier prouve le contraire en publiant cette étude, mais il est vraisemblable qu'après lui on ne trouvera guère à glaner. Il a en effet repris la question dans son ensemble et depuis les origines : aucune des opinions émises sur elle qu'il n'ait mentionnée, examinée ou discutée. Il a fait une analyse minutieuse de tout ce qui a été écrit sur ces désinences, qui occupent, comme on sait, une place importante dans le système du verbe italo-celtique, mais qui se rencontrent aussi en indo-iranien, en tokharien, et, dans des conditions très spéciales, en arménien. Assurément sa brochure serait beaucoup moins grosse s'il s'était tenu au dessein de n'y insérer que du nouveau. Cependant, si l'on met à part le travail de critique qu'il a fait porter sur les opinions des autres, il reste encore à son actif un travail personnel de combinaison et de mise au point qui n'est pas sans valeur.

Les conclusions auxquelles s'arrête M. Charpentier sont formulées chemin faisant et imprimées en italique (v. pp. 62, 86, 91), jusqu'à la conclusion finale de la p. 101. Elles sont en général judicieuses et plausibles. Il y a cependant des points sur lesquels peuvent subsister des doutes. Ainsi, M. Charpentier rattache au déponent le passif impersonnel en considérant celui-ci comme un ancien moyen (v. p. 83-85 et p. 97) : c'est donc dans tous les cas du déponent qu'il faudrait partir. Il appuie cette doctrine sur deux exemples, le « déponent » osque *loufir* et ce qu'il appelle « le seul déponent commun à tout le celtique », irl. *-fitir*, gall. *gwyr*. Mais

ces deux exemples sont bien contestables. Il n'y a pas de raison pour séparer l'osque *loufir* des autres formes italiques où la désinence en *r* est directement rattachée au thème et qui sont toutes des impersonnels : est-ce que *loufir* au sens de « ou bien » ne peut pas s'interpréter par « on veut » ou « veut-on » aussi bien que par « il veut » ou « veut-il » ? L'impersonnel convient même mieux que la 3e pers. du singulier à expliquer un outil grammatical comme la conjonction « ou ». Sans doute *uel* en latin est un ancien impératif (Meillet, *Mém. Soc. Lingu.*, XIX, 63), ainsi probablement que l'irlandais *nó*, le gallois *neu* « ou bien » ; et en osque même *heris* est une seconde personne ; mais l'impératif a un caractère impersonnel très prononcé, et la 2e personne du singulier est parfois, en latin même, un succédané de l'impersonnel. Quant aux verbes *-fitir* et *gwyr*, il est impossible de les considérer comme d'anciens déponents ; leur forme déjà s'y oppose, et c'est en irlandais seulement que le verbe *-fitir* a une flexion déponente, manifestement créée tout entière sur la troisième personne du singulier ; en brittonique, seule la 3e personne du singulier existe. Il faut certainement partir d'une forme impersonnelle **vid-r-* « on sait » qui a donné *fitir* et *gwyr*, et sur laquelle en irlandais une flexion complète a été refaite, après qu'elle eut été traitée comme une forme personnelle : « il sait ». La même explication s'applique au gallois *hebyr* « dit-il », proprement « dit-on ». L'italo-celtique ne justifie donc nullement l'hypothèse suivant laquelle l'impersonnel sortirait du déponent ; bien au contraire, il suppose que ces deux formations étaient à l'origine indépendantes. M. Charpentier semble ici jouer sur le sens des mots : il faut se garder de confondre le déponent avec le réfléchi et l'impersonnel avec le passif. Le passif, en effet, comme le prouvent quantité de langues, s'exprime fréquemment par le réfléchi. Mais l'impersonnel a une valeur propre, et il est d'autant plus étonnant de la voir méconnue ici par M. Charpentier, que celui-ci est enclin à rattacher les formes en *r* à d'anciennes formes nominales : c'est l'impersonnel qui fait le mieux un pont entre le système du nom et celui du verbe.

J. Vendryes.

XII

Rev. Paul Walsh, M. A. *Genealogiae Regum et Sanctorum Hiberniae by the Four Masters*. Dublin, H. Gill and Son. 1918. 164 p. 8° (Reprinted from *Archivium Hibernicum*, vol. V and VI).

Les œuvres historiques compilées dans le second quart du XVIIe siècle par Michel O'Clery et ses savants confrères du couvent des Franciscains sont au nombre de quatre :

1° les Annales du Royaume d'Irlande (*Annala Rioghachta Eireann*) connues depuis le temps de Colgan sous le nom d'*Annales des Quatre maîtres* [1], et republiées de 1848 à 1851 en sept volumes in-4° par les soins de John O'Donovan ;

2° le Calendrier des saints Irlandais (*Félire na naomh n-Erennach*), connu aussi sous le nom de Martyrologe de Donegal (Martyrologium Dungallense), terminé par Michel O'Clery lui-même en 1630 ; une traduction en fut faite par John O'Donovan, et après la mort de ce dernier, publiée avec le texte irlandais par J. H. Todd et W. Reeves pour l'Irish Archaeological and Celtic Society (Dublin, 1864, 566 p.) ;

3° le Livre des Conquêtes ou des Invasions (*Leabhar Gabhâla*), dont MM. R. A. Stewart Macalister et John Mac Neill ont commencé récemment une édition accompagnée d'une traduction anglaise (voir ci-dessus, p. 376).

4° l'Histoire des rois d'Irlande (*Seanchas riogh Ereann*) et la Généalogie des saints irlandais (*Genealuigh na naomh n-Ereannach*).

Ce dernier ouvrage restait jusqu'ici inédit. Le manuscrit original, de la main même d'O'Clery, en est conservé à la bibliothèque du couvent des Franciscains, à Dublin ; et l'on en connaît quatre copies, trois à la bibliothèque de la Royal Irish Academy (24 P 33, p. 43-98 ; 23 D 9 ; C VI. 1, p. 185-284), et une à Trinity College (H. 4. 6).

C'est un bon service que rend M. Paul Walsh à l'histoire religieuse de l'Irlande en publiant pour la première fois cet ouvrage avec le soin qui lui est habituel. Il y a joint la dédicace, l'avis au lecteur, les Testimonia, les répliques aux critiques, etc. et il a donné de tout cela une traduction anglaise en appendice. Un index des noms de rois et de saints clôt l'ouvrage. La liste des saints l'emporte de beaucoup en longueur sur celle des rois. Le travail d'O'Clery sera surtout utile aux hagiographes. O'Clery l'avait compilé en utilisant des sources variées. Les saints sont rangés d'après l'ancêtre dont ils descendent, en quelque sorte par clan dans chaque province, et dans chaque division par ordre alphabétique. C'est une répartition géographique autant que généalogique. John Colgan avait fait au manuscrit original d'O'Clery quelques additions

1. Ces quatre maîtres étaient, outre Michel O'Clery, Conary O'Clery, Cucogny O'Clery et F. O'Mulconry.

qui sont ici reproduites entre crochets. M. P. Walsh a ajouté en petits caractères l'indication de la fête de chaque saint.

J. Vendryes.

XIII

Timothy Lewis [assistant Lecturer in Celtic, The University College of Wales, Aberystwyth]. *A Glossary of mediaeval Welsh Law*, based upon the Black Book of Chirk. Manchester, University Press. 1913. xxii-304 p. 8° 15 sh.

Ce qui manque le plus à tous ceux qui entreprennent l'étude du gallois ancien, c'est un dictionnaire. Il est à peine croyable que, dans un pays où il y a tant d'érudits curieux de leur vieille littérature nationale, aucun d'eux n'ait eu le courage de forger pour ses contemporains et ses successeurs un outil aussi indispensable. Les dictionnaires existants sont insuffisants ou inutilisables. Ils ont tous pour objet principal le gallois moderne et ne font à la vieille langue qu'une place plus ou moins étroite. Et tous ils pèchent par quelque endroit ; ou bien ce sont de simples lexiques, comme celui de M. Bodvan Anwyl, d'ailleurs estimable (cf. *Rev. Celt.*, XXXV, 248), ou bien ils n'offrent aucune garantie scientifique sérieuse, comme celui d'Owen Pughe (2 vol. Denbigh, nouvelle édition en 1891) ; ou bien ils sont inachevés, comme celui de Silvan Evans (4 vol., Carmarthen, 1887-1896), dont la partie publiée n'est d'ailleurs pas sans défauts (voir notamment J. Loth, *Archiv für Celtische Lexicographie*, I, 400). La seule ressource qui reste à ceux qui abordent les textes du moyen âge est de se faire à eux-mêmes leur propre dictionnaire. C'est une tâche pénible, délicate et qui prend beaucoup de temps : aussi doivent-ils être reconnaissants à tous ceux qui la leur facilitent. Kuno Meyer avait jadis joint un glossaire de tous les mots du texte à son édition de *Peredur ab Efrawc* (Leipzig, 1887) ; il donnait là un excellent exemple qui par malheur n'a été que trop rarement suivi. M. Ifor Williams a également joint un glossaire complet à ses éditions du *Breuddwyd Maxen* (Bangor, 1908) et du *Cyfranc Llud a Llevelys* (ib., 1910). On trouve un bon glossaire à la fin de l'édition des Lois de M. Wade Evans (*Welsh Mediaeval Law*, Oxford, 1909), et un court glossaire des mots rares du texte à la fin de l'édition du *Seint Graal* du Rev. Robert Williams (1876). Enfin, les éditeurs de l'*Introduction to Early Welsh* de John Strachan ont ajouté à l'œuvre

posthume du maître un glossaire destiné à faciliter la lecture des morceaux choisis (cf. J. Loth, *Rev. Celt.*, XXXI, 505). Si l'on joint à cette liste le relevé des mots du *Book of Aneirin* publié par M. Anscombe au tome V de la *Zeitschrift für Celtische Philologie*, p. 148, on aura épuisé tous les moyens lexicographiques mis à la disposition des étudiants de l'ancien gallois. On voit assez combien ils sont maigres et en quel état d'infériorité se trouve le gallois par rapport à d'autres langues indo-européennes.

Il faut donc dès l'abord accueillir avec gratitude le nouveau glossaire que M. Timothy Lewis ajoute à la liste précédente. C'est, comme celui de M. Wade Evans, un glossaire des Welsh Laws, mais plus complet, plus méthodique et d'une plus large portée. On sait combien le droit tenait de place dans la vie des anciens Gallois, quelle œuvre originale ils ont faite sur ce domaine, combien il serait utile qu'un historien du droit compétent en langue galloise, prît à tâche de démêler ce fouillis de textes variés pour en dégager un corps de doctrine, où les traits caractéristiques et originaux du droit gallois seraient mis en lumière. Au point de vue de l'histoire de la langue, les textes juridiques gallois ont une importance de premier ordre ; ils sont écrits dans une langue pure, ferme et précise (v. J. Loth, *Les Mabinogion*, 2e éd., t. I, p. 5, n.) et ils sont remplis de tours et de formes archaïques. Ils constituent le complément indispensable à l'étude du moyen gallois, et dans une certaine mesure, l'introduction naturelle à cette étude. Le *Black Book of Chirk* que M. T. Lewis a pris comme base de son glossaire est le ms. 29 de la collection Peniarth, aujourd'hui à la National Library d'Aberystwyth. C'est le plus ancien manuscrit des lois galloises en langue galloise. M. J. Gwenogvryn Evans, qui est le meilleur maître en ces matières, estime qu'à l'exception des pages 33-58, il a été copié vers l'an 1200 (*Report on the Mss in the Welsh Language*, I, part I, p. 359). Dans l'édition des *Ancient Laws and Institutes of Wales* d'Aneurin Owen, ce manuscrit, désigné A, a été utilisé comme un manuscrit du code Vénédotien (cf. *Rev. Celt.*, XXXIV, 331). Le glossaire qu'en donne M. T. Lewis n'est pas un dictionnaire étymologique et ne devait pas l'être. L'auteur s'est borné à enregistrer tous les mots du texte, en donnant les références ; il a fréquemment eu recours à des exemples tirés d'autres textes, et notamment du *Red Book of Hergest*, pour fixer le sens de certains mots ou justifier certaines formes rares. Il a fait là un travail lexicographique des plus utiles, mais qui n'aura son plein effet que le jour où l'on aura entre les mains le texte du *Black Book of Chirk*. Car l'édition sur laquelle le glossaire est fait et à

laquelle renvoient les références n'a pas encore paru ! Le glossaire serait même inutilisable si M. T. Lewis n'avait pris soin d'y ajouter, p. XXII, une table de concordance avec le texte d'A. Owen.

J. VENDRYES.

XIV

Gwlad fy Nhadau, Rhodd Cymru i' w byddin (« Pays de mes Pères », don du pays de Galles à ses troupes). London-New-York-Toronto, Hodder and Stoughton. 1915. VII-128 p. 8° 2 s. 6 d.

Il s'était constitué au début de la guerre une « Caisse Nationale des soldats gallois » (Cronfa genedlaethol y milwyr Cymreig) destinée à « procurer un supplément de confort aux régiments gallois dans le pays et à l'étranger » (darparu cysuron ychwanegol i gatrodau Cymreig gartref ac oddicartref). Le comité qui la dirigeait était présidé par Mrs. Margaret Lloyd George et comprenait neuf dames patronesses, connues par leur dévouement aux œuvres de charité. La caisse nationale fut alimentée par des secours en argent venus de tous les coins du pays : nombreux furent en Galles les gens de l'arrière qui tinrent à honneur d'aider de leurs deniers l'effort admirable des soldats gallois sur le front. Tous les moyens furent employés pour favoriser l'enrichissement de la caisse nationale. L'un d'entre eux fut la vente d'un volume auquel on donna le nom de *Gwlad fy nhadau* et dont le produit fut versé intégralement à la caisse. Le prix modique auquel il fut vendu tient à son caractère de propagande. Rien n'a été négligé pour en faire un ouvrage de valeur : il est de belle impression, sur beau papier et orné de dix-huit beaux dessins en couleur. Pour le fond, qui seul ici nous intéresse, il est également supérieur à son prix. C'est sir John Morris-Jones qui avait été chargé d'en composer la matière. Il fut aidé dans cette tâche par son collègue le professeur Lewis Jones qui prépara une édition en anglais en même temps que sir John organisait l'édition galloise. Tous deux se proposèrent de montrer sous ses différents aspects le génie littéraire de leur patrie, en réunissant des morceaux empruntés aux auteurs qui l'expriment le mieux, depuis les vieux bardes jusqu'aux écrivains contemporains ; on voit donc figurer dans la table des matières Taliesin et Llywarch Hen, Gwalchmai et Dafydd ab Gwilym, Ellis Wynne et Goronwy Owen, Silvan Evans et Daniel Owen, Ceiriog, Islwyn, Eben Fardd, et parmi les vivants, MM. T. Gwynn Jones, Eifion

Wyn, W. J. Gruffydd, sir John Morris-Jones lui-même. Le Mabinogi de Branwen et le récit de la mort de Saint Dewi représentent dans le recueil la prose du moyen âge ; et comme modèle de folk-lore gallois, sir John a choisi le charmant récit de Llyn y Fan, par lequel débute, comme on sait, l'édition des Meddygon Myddfai publiée en 1841 par William Rees. Ce récit recueilli par William Rees de la bouche d'un habitant du Carmarthenshire était rapporté par lui en anglais. Sir John en donne ici la traduction galloise ; il a de même traduit quelques autres morceaux dont l'anglais était la langue originale et il a rajeuni quelque peu ceux qui étaient écrits en gallois ancien. Ainsi tout est gallois dans ce livre, depuis le titre et les sujets jusqu'aux artistes auxquels sont dues les illustrations ; tout est destiné à glorifier la Galles contemporaine, dans sa langue et sa littérature, dans ses traditions, dans son patriotisme. Il n'est pas jusqu'au côté mystique et prophétique de l'âme galloise qui ne soit représenté ici : Sir John a eu l'heureuse idée de reproduire un morceau de Dafydd Ionawr daté de 1799 et qui annonce le conflit mondial, l'effort des alliés, la défaite des puissances du mal et la paix qui mettra fin aux guerres :

rhwymwyd, anfonwyd y Fall,
y diriaid i Fyd arall,
a' i gadau mellygedig
I Lyn y dychryn a' r dig.
Yma ni bydd mwy amwyll,
na rhyfel, na dirgel dwyll.

L'Être pervers, l'Être mauvais a été enchaîné,
envoyé dans l'autre Monde,
et ses troupes maudites
dans le Lac de l'effroi et de la rage.
Il n'y aura plus ici de déraison,
plus de guerre, plus de tromperie ténébreuse.

Ce morceau est immédiatement précédé d'un beau discours de M. Lloyd George, prononcé en 1914 sur la dette du monde envers les petites nations. Le livre porte ainsi la marque des circonstances où il est né. Il est traversé du grand souffle patriotique qui souleva le Pays de Galles en 1914 et qui le soutint jusqu'au bout de la lutte.

J. Vendryes.

XV

Breiz Izel ou *Vie des Bretons dans l'Armorique*, cent vingt dessins d'Olivier Perrin, avec un texte explicatif par Alexandre Bouet

(1835) et une notice sur Olivier Perrin par Alexandre Duval, de l'Académie française (1835). Nouvelle édition avec une préface et des notes par Fr. Le Guyader. Quimper, J. Salaun, 1918. XXIV-487 p. 8° 30 fr.

C'est probablement à la Révolution Française que nous devons cette curieuse collection de dessins. Olivier Perrin était né à Rostrenen le 2 septembre 1761. A l'âge de 17 ans, il s'en vint à Paris, poussé par le désir d'apprendre la peinture ; il y travailla en effet dans l'atelier de Doyen, où il dut avoir pour camarades Lethière et son homonyme le parisien Jean-Charles Perrin (1754-1831), qui fut en 1787 membre de l'Académie de peinture. Il aurait pu comme eux faire dans la capitale une carrière artistique enviable. Mais la tourmente révolutionnaire bouleversa sa vie : en 1790, Doyen était parti pour la Russie ; en 1792, Olivier Perrin s'enrôla, puis après avoir fait quelque temps campagne, il se fatigua du métier militaire et revint à Paris ; mais se sentant mal à l'aise au milieu des factions politiques qui déchiraient la capitale, il alla chercher dans son pays natal une retraite tranquille et une occupation plus conforme à ses goûts ; il se fixa à Quimper, s'y maria en 1798 et y obtint en 1805, à la mort de son beau-frère François Valentin, le poste de professeur de dessin au collège qu'il occupa jusqu'à sa mort (1832). Il habitait un modeste logis que l'on peut voir encore au n° 5 de la rue du Lycée. C'est là que dans ses heures de loisir il peignait et surtout dessinait. Deux grandes compositions l'occupèrent : une *Chronologie universelle* et une *Galerie bretonne*. Cette dernière, quand Perrin mourut, formait un ensemble de 120 dessins : vingt-quatre seulement avaient été publiés de son vivant, en 1808, grâce à l'appui d'un ami de l'artiste, le médecin Maréchal ; après la mort de Perrin, un autre de ses amis, Alexandre Bouet, entreprit de publier la collection complète, en joignant à chaque dessin un commentaire explicatif (3 vol., à Paris, chez Isidore Pesron, 1835-1838). En 1844, parut une deuxième édition de l'ouvrage sous le titre *Breiz Izel*, et une troisième en 1856. Elles sont introuvables aujourd'hui. En ces temps d'impression chère et de crise du papier, c'est une œuvre méritoire qu'ont accomplie M. Le Guyader et le libraire J. Salaun en publiant une réédition de cette œuvre si intéressante pour l'histoire des mœurs bretonnes.

Olivier Perrin nous a laissé en effet un document humain, dont le principal mérite est d'être vrai. Il n'a pas cherché à idéaliser son sujet ni à embellir ses modèles. Il a reproduit exactement les

gens qu'il voyait autour de lui dans ce bourg de Kerfeunteun, aux portes de Quimper, berceau de la famille de sa femme. Sa galerie bretonne est l'exacte iconographie de la vie d'un paysan de Kerfeunteun, au premier quart du XIXe siècle. Le plan qu'il s'est proposé est des plus simples : il a imaginé de raconter la vie d'un gars de l'endroit, qu'Alexandre Bouet a baptisé Corentin ; mais ce n'est là qu'un nom générique. Prenant son héros dès le berceau, il le suit dans ses premières années, son enfance, son adolescence jusqu'à son établissement comme chef de famille ; il nous fait connaître les différents actes religieux ou civils de la vie bretonne, les fêtes et les jeux, les travaux, les joies et les deuils. Ce sont ceux de l'humanité en général, mais localisés dans ce coin de terre où tout a un aspect si original. Ainsi passons-nous en revue les usages, les traditions, les costumes, les croyances, les superstitions, qui caractérisent la Bretagne. Nous rencontrons mainte figure, dont nous parlent Brizeux, Souvestre, ou même encore aujourd'hui MM. Le Braz et Le Goffic : le tailleur, le sonneur de biniou, le bazvalan, le chasseur d'épaves ou le joueur de soule. Les personnages sont représentés au naturel, avec leurs qualités, mais aussi leurs défauts, dont les plus communs sont d'être ivrognes et batailleurs. L'ensemble est franc et rustique. Le commentaire d'Alexandre Bouet est bien prolixe ; quoiqu'il contienne çà et là quelque détail intéressant, il ne vaut pas, à beaucoup près, le recueil des dessins de Perrin. Combien ce recueil est précieux, nous pouvons nous en rendre compte aujourd'hui où la Bretagne se transforme si vite. Les cinq années de guerre ont précipité dans les mœurs du pays une évolution déjà rapide depuis le début du siècle. La vieille Bretagne disparaît : on éprouvera toujours, à la considérer fixée par le crayon de Perrin, le regret mélancolique que laissent après elles les choses chères qui ne sont plus.

J. Vendryes.

CHRONIQUE

SOMMAIRE. — I. M. Henri Gaidoz, lauréat de l'Institut. — II. M. Meillet membre honoraire de la Royal Irish Academy. — III. M. J. Loth docteur honoris causa de l'Université de Galles. — IV. Sir John Morris-Jones docteur honoris causa de l'Université de Glasgow. — V. M. Best titulaire de la médaille de Leibniz. — VI. Deux nouveaux professeurs en Irlande, MM. T. O'Donoghue et T. O'Rahilly. — VII. M. T. Gwynn Jones professeur de littérature galloise à l'University College d'Aberystwyth. — VIII. M. P. Diverres bibliothécaire-adjoint à la National Library of Wales. — IX. Les études celtiques aux Etats-Unis. — X. Le celtique dans le nouveau *Grundriss der indogermanischen Sprach- und Altertumskunde*. — XI. Encore l'étymologie du nom de Lyon. — XII. Le caractère indo-européen du ligure, d'après M. Niedermann. — XIII. M. Ed. Gwynn et le *Stowe Missal*. — XIV. Une étude de Dom Gougaud sur la mortification par les bains froids chez les Celtes. — XV. Une critique de l'*Historia Brittonum* par M. F. Lot. — XVI. Une phrase bretonne de l'an 1360 découverte par M. A. Thomas. — XVII. Les articles de M. R. F. Scharff dans *The Irish Naturalist*. — XVIII. Livres nouveaux.

I

Ayant à décerner en 1917 le prix Estrade-Delcros, d'une valeur de 5000 francs, l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, dans sa séance du 1er juin 1917 a choisi comme donataire M. Henri Gaidoz. Le président de l'Académie, M. Antoine Thomas, dans son discours sur les concours et les lauréats de l'année, n'a pas eu besoin de longs mots pour justifier ce choix; il lui suffisait de rappeler les publications de M. Gaidoz comme celtisant et comme folkloriste ; ce qu'il a fait en termes excellents (voir *Comptes Rendus de l'Académie des Inscriptions*, séance du 23 novembre 1917, p. 396 et suiv.). La fondation de la *Revue Celtique* en 1870, la fondation de *Mélusine* en 1877 avec la collaboration de Rolland sont déjà des titres inoubliables à la reconnaissance du monde savant. En même temps que dans son enseignement à l'Ecole Pratique des Hautes

Etudes il se préoccupait d'éveiller les curiosités. M. Gaidoz donnait dans ses articles des modèles de critique pénétrante, d'exposé lucide et élégant. Dans bien des directions, il a ouvert des voies nouvelles où d'autres, qui y ont progressé, n'ont fait que suivre ses traces. On doit féliciter l'Académie des Inscriptions de ne pas l'avoir oublié.

II

La Royal Irish Academy avait, le 16 mars 1918, à élire un certain nombre de membres honoraires étrangers. Dans l'ordre des sciences, elle fit choix de deux Américains, un Italien, un Hollandais et un Français (M. Barrois) : dans l'ordre des lettres, de deux Français, M. Bédier et M. Meillet.

Nous reproduisons ici, telle qu'elle fut lue à la séance du 13 mai suivant, la lettre par laquelle M. Meillet remerciait la Royal Irish Academy de l'honneur qui lui était fait.

50, avenue d'Orléans.
Paris, 4 avril 1918.

Monsieur le Secrétaire,

J'ai reçu le diplôme que vous m'avez adressé et la lettre par laquelle vous avez bien voulu m'annoncer la haute distinction que vient de me conférer la Royal Irish Academy. Je vous prie d'exprimer à l'Académie ma profonde reconnaissance pour l'honneur qu'elle vient de me faire ; j'y suis infiniment sensible. Mais permettez-moi de penser que mes modestes travaux n'auraient pas suffi à attirer sur moi l'attention de votre illustre compagnie et de croire que, en me donnant le titre envié de membre honoraire, elle a voulu, plus encore qu'à moi, donner à mon pays un témoignage de sympathie.

Les liens entre votre pays et le nôtre sont aussi anciens que notre histoire même. La communauté de langue celtique de nos ancêtres, la communauté de civilisation au moment où s'est répandu le christianisme, les échanges intellectuels qui étaient courants dès l'époque mérovingienne entre votre île et notre pays ont posé les bases de relations qui ne se sont jamais interrompues depuis et que nous n'avons jamais oubliées. Au moment où nous luttons pour notre existence, le témoignage de haute sympathie qui me vient de Dublin me touche plus encore qu'il n'aurait fait en des temps plus heureux : c'est durant les plus dures épreuves qu'on apprend à connaître ses véritables amis.

Maintenant que l'Irlande est appelée à avoir sa vie propre et qu'elle renoue le fil, à peine interrompu, de sa culture nationale, il importe particulièrement que les relations intellectuelles entre votre nation et la nôtre deviennent de plus en plus étroites. La distinction qui vient de m'être

conférée me fait un devoir d'y travailler, et je serai heureux de m'employer à cette tâche toutes les fois que je le pourrai. Mes études linguistiques m'ont mis en contact avec les langues celtiques. Je suis porté plus près de l'Irlande que beaucoup d'autres savants.

Mais ce n'est pas seulement par cette « petite patrie » que je me sens près de vous. Nulle part plus que chez les Celtes, il n'y a un esprit vraiment « catholique », c'est-à-dire vraiment universel; et je suis convaincu que, en resserrant les vieilles relations entre les savants de nos deux nations, nous travaillerons, comme nous l'avons toujours fait, pour l'humanité entière.

Je vous demande pardon d'élargir à ce point la portée de l'honneur que vous avez fait à un savant très simple. Mais je suis convaincu que, en y voyant la promesse et le gage d'une collaboration toujours plus étroite entre les savants de l'Irlande et ceux de notre pays, j'ai interprété d'une manière juste vos intentions; et j'ai tenu à vous dire que je les ai comprises et que je m'efforcerai d'y répondre.

Veuillez agréer, Monsieur le secrétaire, l'assurance de mes sentiments les plus profondément dévoués.

A. Meillet.

III

Parmi les docteurs honoris causa créés par l'Université de Galles en 1919 figure M. J. Loth, membre de l'Institut et professeur au Collège de France. La nouvelle de cet hommage rendu au directeur de la *Revue Celtique* réjouira tous les Français qui attachent du prix à l'existence de relations cordiales entre les savants et universitaires des deux pays. Elle rassurera d'autre part les nombreuses personnes du Royaume-Uni, qu'avaient émues un bruit singulier, mis en circulation au cours de l'année 1918, celui de la mort de M. J. Loth. Nous trouvons un écho de ce bruit dans un volume publié à Perth en 1918, *Report of the meetings held at Birkenhead, Sept. 3-5 1917*. Il s'agit d'une Celtic Conference, où M. Henry Jenner, president of the Royal Cornwall Polytechnic Society, fit un discours sur « The present position and prospects of Celtic Cornish Studies in Cornwall ». Le discours fut imprimé aux pages 96-114 du volume précité; et on lit en note à la page 109: « Since this was written, Professor Loth has died. I do not yet know what will happen about his unfinished work or in what state he left it. » Les craintes qu'exprimait M. Jenner au sujet des travaux de M. Loth sur la langue et la littérature corniques étaient heureusement vaines, comme suffit à l'attester le présent volume de la *Revue Celtique*.

IV

Le 25 juin 1919, l'Université de Glasgow a conféré le titre de docteur honoris causa à sir John Morris-Jones en reconnaissance des services qu'il a rendus aux études celtiques.

V

Le 2 juillet 1914, la königlich preussische Akademie der Wissenschaften tenait, comme tous les ans, une séance publique solennelle à l'occasion de l'anniversaire de Leibniz. Ce qui ajoutait à l'éclat de la fête, c'est qu'elle avait lieu pour la première fois dans un nouveau bâtiment inauguré par l'empereur le 22 mars précédent. Le président de l'Académie, M. Diels, ne manqua pas dans son discours inaugural de relever cette circonstance. Nous ne dirons rien de la séance, consacrée à la réception des nouveaux membres de l'année; les discours échangés ne s'écartent pas des banalités pompeuses habituelles à ces sortes de cérémonies. Mais la fin réservait un honneur aux études celtiques. Il s'agissait de décerner la médaille de Leibniz. Trois lauréats avaient été choisis : le docteur W. Andrae, directeur des fouilles de la deutsche Orientgesellschaft à Babylone et à Assour ; le général Erwin Schramm, commandant la 32e brigade d'artillerie à Bautzen, connu par des travaux sur la balistique militaire de l'antiquité ; et enfin notre ami, M. Richard Irvine Best, l'érudit conservateur de la National Library de Dublin.

Les deux premiers manquaient à la fête. Au début de juillet 1914, le général Schramm avait apparemment d'autres soucis en tête que les apprêts d'une réception académique. Mais M. Best était là, et le président Diels rendit publiquement hommage à ses éminents mérites :

« Ihre Arbeiten, dit-il en terminant, auf dem Gebiete der Keltologie, sind allen Fachgenossen rühmlich bekannt. Seit Jahren haben Sie Ihre spärlichen Mussestunden auf die Erforschung der älteren irischen Literatur verwandt, unsere Kenntnisse durch zuverlässige Ausgaben sowie durch minuziöse Beschreibungen wichtiger Handschriften vermehrt und durch bibliographische Verzeichnisse erleichtert. Ihre *Bibliography of Irish Philology* hat einem lange gefühlten Bedürfnis in ausgezeichneter Weise abgeholfen. »

Il n'est personne au monde qui ne puisse souscrire à ces paroles d'un Allemand.

VI

L'enseignement du celtique dans les Universités d'Irlande, qui prend chaque année une plus grande extension, à en juger par le nombre des élèves, vient de recevoir une impulsion nouvelle par les nominations de professeurs qui ont été faites à l'University College de Cork et à Trinity College de Dublin.

A Cork, M. Tadhg O'Donoghue a été choisi en remplacement de J. Henebry. A Trinity College, pour remplacer James E. Murphy, on a choisi M. Thomas F. O'Rahilly. Ces deux choix sont excellents et ont reçu l'approbation unanime de tous ceux qui souhaitent la prospérité des études irlandaises. Les deux nouveaux professeurs sont jeunes, actifs et ont déjà fait leurs preuves de brillantes qualités littéraires et scientifiques. Tous deux parlent l'irlandais de naissance et sont capables de donner en irlandais leur enseignement de la littérature irlandaise. M. O'Donoghue, comme poète, a donné un nouvel éclat au nom illustre de *Torna*, qu'il a pris comme nom bardique [1] ; on lui doit en outre plusieurs publications de poètes irlandais des XVIIe et XVIIIe siècles. M. T. O'Rahilly, en plus de diverses contributions au *Gaelic Journal*, s'est fait connaitre par la fondation en 1912 de *Gadelica*, a Journal of Modern-Irish Studies. Si cette courageuse entreprise dut être interrompue après le quatrième fascicule, ce n'était pas faute de compétence et d'activité chez son promoteur (v. *R. Celt.*, t. XXXV, p. 261). En 1916, M.T. O'Rahilly a publié sous le titre *Dánta Grádha* une anthologie de poésie amoureuse irlandaise.

VII

Depuis la mort de Sir Edward Anwyl, en août 1914, la chaire de langue et littérature galloise de l'University College d'Aberystwyth était restée vacante. Sir Edward avait bien un « assistant lecturer » en la personne de M. Timothy Lewis, philologue éprouvé, ancien élève de Zimmer et de Strachan (dont il aida à publier l'œuvre posthume, *Introduction to Early Welsh*) et connu lui-même par la publication du texte des *Laws of Howel Dda*, d'après le Ms. de Llanstephan n° 116 (v. *Rev. Celt.*, XXXIV, 330) et d'un utile

1. Il a récemment réuni quelques-unes de ses poésies en un recueil intitulé *Caitheamh aimsire* « Le Passe-temps », Dublin, Gill and Sons, 1918, VIII-101 p., 16°, 2 sh.

Glossary of the Welsh Mediaeval Law (v. ci-dessus, p. 388). Mais M. Timothy Lewis, faisant passer avant tout autre devoir le service de la patrie, fut parmi les nombreux Gallois qui s'enrôlèrent volontairement dans l'armée. Pendant qu'il se trouvait sur le front de France, l'enseignement du gallois à l'University College d'Aberystwyth fut partagé entre MM. T. Gwynn Jones et T. Parry Williams. La guerre terminée, il fallait pourvoir définitivement à la vacance de la chaire. Une solution fut trouvée, qui a l'avantage de donner plus d'importance à l'enseignement du gallois : on décida de couper cet enseignement en deux et de créer deux chaires différentes, l'une pour l'histoire de la littérature et l'autre pour l'histoire de la langue.

Parmi les candidats à la chaire de littérature galloise, le sénat de l'Université s'est prononcé au début du mois de septembre dernier : il a fait choix de M. T. Gwynn Jones. Pour la chaire de langue galloise, la décision, qui devait être prise le 26 septembre, a été ajournée au mois de juin prochain. En attendant, c'est M. Timothy Lewis qui assurera l'enseignement.

M. Thomas Gwynn Jones, le nouveau professeur de littérature galloise, est né le 10 octobre 1871 près de Bettws (Denbighshire). Il débuta fort jeune dans la carrière des lettres et exerça pendant plusieurs années la profession de journaliste en Angleterre et en Égypte. Revenu en Galles, il se fit connaître par des conférences et des articles de revue sur des sujets littéraires, touchant notamment aux études celtiques, dont il faisait de plus en plus sa spécialité. En 1908 et 1909 il passait à Dublin plusieurs mois comme auditeur à la School of Irish Learning et comme Lecturer in Welsh à la National University of Ireland. Parmi ses ouvrages de critique littéraire, on cite une étude sur Dante (parue en introduction à la traduction de la Divine Comédie en gallois par Daniel Rees, 1903), qui témoigne d'une connaissance approfondie de la langue et de la littérature italiennes. Il a publié aussi deux recueils à l'usage des classes : *Detholion o Straeon y Pentan* (« Morceaux choisis des Contes du foyer », de Daniel Owen, Wrexham, 1910 ; cf. *Rev. Celt.*, XXXII, 211) et *O oes i oes* (« D'âge en âge », choix de textes gallois en prose, Wrexham, 1917). Mais c'est surtout par des œuvres originales qu'il a gagné sa réputation. M. T. Gwynn Jones est considéré en Galles comme un des poètes et des écrivains les plus remarquables de notre époque. Son premier roman, *Gwedi brad a gofid* (« Après la trahison et le chagrin », Carnarvon, 1898), inspiré de Daniel Owen (v. *Z. f. Celt. Phil.*, II, 598), fut suivi de deux autres, *Gorchest Gwilym Bowen* (« L'exploit de Guillaume Bowen »,

Wrexham, 1900) et *Lona* (1908). En 1912, il a publié dans *Cymru* et ensuite réuni en volume d'attrayants récits de voyage (*Y Mor Canoldir a'r Aifft* « la Mer Méditerranée et l'Egypte »). Enfin, comme poète, il a obtenu un grand succès avec *Gwlad y Gan a chaniadau ereill* (Carnarvon, 1902), suivi en 1910 de *Ymadawiad Arthur* (« The passing of Arthur »). Dans les mètres stricts, *mesurau caethion*, M. T. Gwynn Jones est reconnu comme un maître. Dans les mètres libres, *mesurau rhyddion*, on reconnaît généralement une semblable maîtrise à M. W. J. Gruffydd, qui occupe à l'University College de Cardiff la chaire de gallois. Chacun sait d'autre part que Sir John Morris-Jones, professeur de gallois à l'University College de Bangor, est aussi célèbre comme poète que comme grammairien. Heureuse université, où l'érudition et la poésie font si bon ménage ! Il semble que ce soit un privilège des pays celtiques. On pourrait citer dans les universités irlandaises plus d'un poète de talent. Et le meilleur poète de la Gaule romaine, au IVe siècle de notre ère, n'était-il pas le professeur Decius Magnus Ausonius, qui enseignait la grammaire et les belles-lettres à l'école de Bordeaux ?

VIII

Le 9 septembre 1919, le Council of the National Library of Wales, sous la présidence du Right Hon. J. Herbert Lewis, M. P., vice-président, avait à nommer un assistant Librarian. Son choix s'est porté sur notre compatriote M. Pol Diverrès, docteur de l'Université de Rennes et Master of Arts de l'Université de Liverpool.

IX

Depuis quelques années aux États-Unis les études celtiques ont pris un développement important. Le nombre des savants qui s'y livrent a augmenté, et conséquemment celui des travaux et des publications qui s'y rapportent. Cela n'est pas dû à un simple mouvement de curiosité scientifique : il y a des raisons ethniques, sentimentales, politiques même, qui expliquent cette orientation des chercheurs vers nos études. Sans parler des éléments d'origine celtique, irlandais, gallois, mais surtout écossais, qui ont pris part à la fondation et au développement des colonies anglaises d'Amérique avant l'Indépendance, il faut tenir compte du fait que depuis une soixantaine d'années, par suite de l'émigration, l'Irlande a envoyé aux États-Unis un appoint de population considérable ; on

est au-dessous de la vérité en évaluant à 15 millions le nombre des Irlandais d'Amérique. Il y aurait presque lieu de s'étonner que les études celtiques n'aient pas été plus tôt en faveur parmi eux.

Actuellement elles sont en pleine prospérité. C'est un tableau vraiment flatteur qu'a établi M. John L. Gerig dans le *Columbia University Quarterly* de décembre 1916 (p. 30-43) sous le titre : *Celtic Studies in the United States ;* tableau flatteur également pour les États-Unis et pour l'Europe. Car c'est en Europe que les maîtres actuels de l'enseignement du celtique en Amérique sont venus chercher les principes de la science qui les attirait. En rendant hommage à l'enseignement de maîtres comme d'Arbois de Jubainville et Gaidoz, Loth et Jullian, Strachan et Bergin, Rhys et Morris-Jones, Zimmer et Windisch, K. Meyer et Thurneysen, M. Gerig exprime la reconnaissance que leur doivent les élèves venus d'Amérique pour recevoir d'eux la bonne doctrine. Plusieurs de ces élèves sont aujourd'hui des maîtres à leur tour. L'Amérique peut être fière de compter dans ses Universités des celtistes comme MM. F.N. Robinson (Harvard University), A.C.L. Brown (Northwestern University), Joseph Dunn (Catholic University, Washington), Tom Peete Cross (University of Chicago), Edward G. Cox (University of Washington), W. Lyman (University of California), Miss Gertrude Schoepperle (University of Illinois) ; et parmi les derniers venus, jeunes espoirs du celtisme, il faut citer les noms de G.W. Hoey, de J. A. Geary, de J. F. Kenney, sans oublier John B. Gerig, l'auteur de l'article lui-même. Les celtistes américains ont l'avantage d'être pourvus d'excellents instruments de travail : ils ont de riches bibliothèques et des collections variées, entretenues par des particuliers généreux, par les ressources des Universités et soutenues par l'existence de diverses sociétés gaéliques. L'Europe qui a été la maîtresse de l'Amérique en philologie celtique aurait maintenant beaucoup à gagner en prenant modèle sur son élève.

X

MM. Karl Brugmann et Chr. Bartholomae ont entrepris la publication d'un *Grundriss der indogermanischen Sprach- und Altertumskunde*, qui a commencé à paraître pendant la guerre. L'une des parties de cet ouvrage expose l'histoire de la linguistique indo-européenne, et c'est M. Wilhelm Streitberg qui en a assumé la direction : nous avons entre les mains le chapitre III, consacré aux langues celtiques. Il a été rédigé par M. Thurneysen et comprend

les pages 281-305 du volume. C'est d'abord un résumé des progrès de notre science, depuis le petit livre de James Cowles Prichard (*The eastern Origin of the Celtic nations*, 1831) et la dissertation de Pictet (*De l'affinité des langues celtiques avec le sanscrit*, 1837), jusqu'aux travaux les plus récents. Mais c'est aussi un exposé lumineux des traits caractéristiques des langues celtiques, tels que la grammaire comparée a permis de les fixer. Tous ceux qui liront ces pages estimeront qu'il était impossible de faire tenir plus de matières en si peu d'espace tout en restant clair. Les étudiants qui débutent dans la linguistique celtique ne sauraient trouver ailleurs une initiation plus sûre et plus rapide.

XI

L'étymologie du nom de la ville de Lyon continue à exercer la sagacité des érudits (v. *Rev. Celt.*, XXXV, 384). La doctrine de d'Arbois de Jubainville qui interprétait *Lugudunum* comme la « Citadelle de Lug » a été défendue à l'Académie des Inscriptions par M. J. Loth, au cours de la séance du 22 mars 1914, dans une communication relative aux *Lugoves* (v. ci-dessus, p. 141) ; et M. le chanoine J.-M. Meunier l'a, paraît-il, soutenue à son tour dans une brochure intitulée *Etymologie et orthographe du nom de la ville de Lyon* (Nevers, 1917, 38 p., 8°). Comme nous ne connaissons cette brochure que par la présentation que M. L. Havet en a faite à l'Institut (*Comptes rendus de l'Acad. des Inscript*, 16 novembre 1917) et par la brève mention que lui a consacrée M. Meillet dans le *Bulletin de la Société de Linguistique*, t. XXI, p. 87, nous ne saurions dire si M. Meunier fortifie d'arguments nouveaux l'étymologie de d'Arbois de Jubainville.

En revanche, c'est à rajeunir une vieille étymologie que tend l'hypothèse présentée par M. Salomon Reinach à la séance du 11 août 1916 de l'Académie des Inscriptions (*C. R. Ac. Inscr.*, 1916, p. 349). Le savant auteur y défend l'explication de *Lugdunum* par *Lucidus mons* (mentionnée déjà par Heiric dans sa vie de saint Germain) en s'appuyant sur le glossaire d'Endlicher où on lit : *lugdunum : desiderato monte*. Il imagine que cette glose résulte d'une confusion entre φωτεινός « lumineux » et ποθεινός « désiré » : on sait que Pothin était le nom vénéré et populaire du premier évêque de Lyon. L'ingénieuse conjecture de M. Reinach, si elle est exacte, nous paraît prouver seulement que les fantaisies étymologiques ne datent pas d'aujourd'hui. Car elle n'explique pas, ce qui serait essentiel, comment le premier terme de *Lugu-dunum*

pourrait se rattacher à la même racine que le latin *lucidus*. Phonétiquement et morphologiquement, il y a à cette explication des difficultés qui paraitront insurmontables à tous les celtistes.

XII

L'Altphilologen-Verband de la Confédération suisse tenait son deuxième congrès annuel, à Bâle, le 5 octobre 1918. A cette séance fut présentée par M. Max Niedermann une fort intéressante communication sur la langue des Ligures. On en trouvera un résumé dans le Protokoll (Separatabdruck aus dem 46. Jahrbuch des Vereins Schweizerischer Gymnasiallehrer), p. 176-181.

Au temps où Posidonius d'Apamée fit son voyage en Occident (entre 100 et 90 av. J.-C.), il y avait une population ligure qui menait une vie assez misérable au Nord-Ouest de l'Italie dans la région de Gênes. Mais ces Ligures avaient occupé jadis un territoire beaucoup plus considérable : leur domination s'était étendue jusqu'à la Sicile, avait embrassé la plaine du Pô, la côte de la Méditerranée, y compris l'île de Corse, et la péninsule ibérique. La langue qu'ils parlaient nous est malheureusement à peu près inconnue ; après avoir réuni et discuté tous les témoignages que nous en avons, d'Arbois de Jubainville avait conclu que cette langue était indo-européenne. M. Niedermann appuie cette conclusion d'un triple argument qui est fort solide : il existe en ligure trois suffixes qui se retrouvent dans d'autres langues indo-européennes : *-inco-* (dans *Bodincus*, nom ligure du Pô), comparable au suffixe celtique des mots *Agedincum*, *Arelincum*, *Louincum* et au suffixe germanique des mots *Hasdingi*, *Silingi*, *Thuringi* : *-asco-* (*-asca-*), *-usco-* (*-usca-*), qu'on ne peut séparer du germanique *-isko-* ; et enfin *-klo-* qui apparait dans le nom ligure de la faucille, ζάγκλον, Thucydide, VI, 4 (qui fut aussi le nom ancien de la ville de Messine, Δαγκλε sur des monnaies des VIe et Ve s.), transcrit par *fancla* dans le latin de Varron (*de lingu. Lat.*, V, 137). Suit une jolie explication du nom de la faucille en latin, que M. Niedermann a reprise et développée au cours du travail mentionné ci-dessus, p. 384.

XIII

A propos de la publication du *Stowe Missál* dans la collection Henry Bradshaw, par M. George F. Warner (1906-1915), M. Edward Gwynn a fort utilement résumé dans l'*Irish Church*

Quarterly de 1916 (vol. IX, n° 34, p. 119-133) les questions de date que pose ce texte si important pour l'histoire de la liturgie irlandaise. Quelques auteurs avaient cru pouvoir en faire remonter la composition au VIe ou VIIe siècle de notre ère, c'est-à-dire à une époque où l'église irlandaise restait encore soustraite à beaucoup d'égards à l'influence de la cour de Rome. Mais cette doctrine n'est plus soutenable aujourd'hui. Le Stowe Missal ne peut être antérieur à la fin du VIIIe siècle, puisque la liste des saints qu'il contient se termine au nom de Maelruain, fondateur du monastère de Tallaght, qui mourut en 792. D'autre part une raison paléographique empêche d'en faire descendre la composition plus bas que l'année 815; on y rencontre simultanément pour les formes du mot *noster* deux sortes d'abréviations, qui se sont succédé dans l'histoire de la minuscule irlandaise et dont la seconde n'apparaît plus après 815 (v. Lindsay, *Early Irish Minusc. Script*, p. 7, 14, 20 etc.). Le fait que Maelruain y occupe une place honorable fait supposer que le Missal fut l'œuvre de quelqu'un qui tenait de près au monastère de Tallaght. Maelruain joua un grand rôle comme fondateur et réformateur monastique: il établit des règlements ascétiques qui furent tenus en haute estime dans les âges postérieurs et dont la rigueur dénote une nature singulièrement âpre et énergique. Reeves a joint à son étude sur les Culdees (*R. Irish Acad. Trans.*, XXIV, p. 201-215) une édition par O'Donovan d'une règle en prose de Maelruain; et le texte édité par MM. E. Gwynn et Purton (*R. Irish Acad. Proc.*, XXIX, 115-180) sur le monastère de Tallaght n'est en somme qu'un règlement monastique dû à Maelruain (cf. *Rev. Celt.*, XXXII, 481). M. Gwynn attribue également à Maelruain le pénitentiel publié par lui dans *Ériu*, VII, 121. Ce serait donc à l'activité des moines de Tallaght que l'on devrait la compilation du Stowe Missal. Quant aux parties en irlandais que contient le texte (voir *Thes. Pal. hib.*, II, 250-255), elles ne sont pas postérieures comme date au reste de l'ouvrage.

A la question du Stowe Missal se joint celle de la boîte (*cumdach*) qui le renferme. Cette boîte est l'œuvre d'un artiste qui appartenait à la communauté de Clonmacnoise entre les années 1023 et 1052; et d'autre part elle fut restaurée, pour le compte d'un certain Gillaruadan O'Macan, au temps de Philippe O'Kennedy, Lord of Ormond, qui mourut en 1381. La question est de savoir comment le manuscrit d'un texte rédigé à Tallaght vers 800 fut doté d'une boîte faite à Clonmacnoise au milieu du XIe siècle, et comment contenant et contenu se retrouvent à Ormond au XIVe siècle. M. Gwynn admet sur ce point l'ingénieuse hypothèse de M. F.

Warner, suivant laquelle le manuscrit aurait été emporté de Leinster en Munster comme faisant partie du butin d'un chef victorieux. Nous savons que Dondchad, fils de Brian Boroime, fit une incursion en Leinster en 1026 ; il est possible qu'il ait rendu visite au monastère de Tallaght et qu'il en ait emporté avec d'autres trésors le précieux manuscrit pour le garder en Munster. Cela expliquerait que l'artiste qui fabriqua la boîte y ait gravé l'inscription qu'on lit encore aujourd'hui : *Oróit do Dondchad macc Briain do rig Herend.*

Après ces péripéties et quelques autres encore, le *Stowe Missal* est devenu, à la mort de Lord Ashburnham, son dernier propriétaire, la possession de la Royal Irish Academy, où il est catalogué D. II. 3.

XIV

En ces dernières années, notre savant collaborateur Dom Louis Gougaud a passé en revue plusieurs des traits de l'ascétisme chrétien chez les Celtes : les procédés destinés à compenser l'impossibilité d'obtenir le martyre du sang (*Rev. Bénédictine*, t. XXIV, 1907, p. 360-373) ; la récitation des prières en tenant les bras en croix (*Rassegna Gregoriana*, t. VII, 1908, col. 343-354) ; les génuflexions et prostrations multipliées (*Journal of theological Studies*, t. IX, 1908, p. 556-561) ; les longues pérégrinations pour l'amour du Christ (dans son livre les *Chrétientés celtiques*, 1911, p. 134-153 et 160-166) ; les jeûnes rigoureux (*Irish Ecclesiastical Record*, 5e série, t. I, 1913, p. 225-232). Enfin, pour clore la série, il a étudié la mortification par les bains froids dans le *Bulletin d'ancienne Littérature et d'Archéologie chrétiennes*, t. IV, 1914, p. 96-108. C'est là, semble-t-il, l'exercice de mortification préféré des Celtes. Nous avons mainte description d'immersion ascétique dans les vies de saints ; depuis saint Patrice, qui passait la seconde veille de chaque nuit dans les étangs, même au cœur de l'hiver, la plupart des grands saints irlandais, sainte Brigitte, saint Ciaran de Saigir, saint Columba, saint Comgall, saint Kevin, saint Fechin, saint Fursy se livrèrent avec plus ou moins de régularité et de succès à la même pratique d'ascétisme. Certains s'ingénièrent à en varier l'exécution par des procédés qui en augmentaient la rigueur ; ainsi saint Cuannatheus restait plongé dans la fontaine d'eau froide le temps de réciter intégralement son psautier ; un autre, du nom d'Erc Nascai se mettait un lien (*nasc*) au cou en priant dans l'eau ; Ultan se baignait dans l'eau glacée, exposé à un vent cruel. Il va sans dire que beaucoup de ces traits nous sont

rapportés dans des textes bien postérieurs à l'époque où les saints vivaient. Mais que l'usage de ce genre d'ascétisme fût traditionnel chez les Irlandais, cela nous est prouvé par les prescriptions de certains pénitentiels. Beaucoup de communautés de Grande Bretagne et d'Ecosse suivirent à cet égard les usages irlandais. Fréquemment la pratique du bain froid était destinée à expier quelque faute et surtout à sauvegarder la continence en maîtrisant l'aiguillon de la chair. Ce dernier motif suscita pas mal d'anecdotes qui n'ont plus guère de chrétien que le caractère des personnages. Le conte du Prevost d'Aquilée et de l'hermite que la dame fit baigner en aigue froide est bien connu au Moyen Age. Un conte analogue avait cours en Irlande à propos de Brennan et de Scothine (voir une note au Félire d'Oengus, éd. Stokes, 1905, p. 40-41).

Dom Louis Gougaud aurait pu joindre à la curieuse collection de faits chrétiens qu'il a réunis quelques témoignages empruntés aux légendes païennes de l'Irlande. En employant la mortification par les bains froids, les Celtes chrétiens n'ont fait qu'adapter à des fins d'ascétisme des pratiques antérieures au christianisme. Dans plusieurs récits épiques irlandais, les cuves d'eau froide (*dabcha uaruisci*) interviennent à propos pour calmer l'emportement de guerriers furieux ; ainsi *Fled Bricrend*, § 54 (L. U. 107 a) : *teóra dabcha uárusci don triúr láth n-gaile... do tlathugud am-brotha*. C'est surtout aux fureurs de Cuchullin que s'applique ce traitement par l'eau froide (voir *Sergl. Concul.*, § 36 et *Táin bó Cuailnge*, éd. Windisch, l. 1364) : la cuve dans laquelle on le plonge pour éteindre son ardeur est l'ancêtre du « dolium aquae frigidae » où saint Fechin de Fore avait accoutumé de faire ses oraisons (voir Plummer, *Vitae sanctorum Hiberniae*, II, 82, § 17).

XV

En 1913, les amis et élèves de M. Charles Bémont lui ont offert un volume de *Mélanges d'histoire* qu'a édité la maison Alcan.

Le mémoire par lequel débute le volume (p. 1-19) ne doit pas rester ignoré des celtistes. Il est de M. Ferdinand Lot et traite de *Hengist, Hors, Vortigern et la Conquête de la Grande Bretagne par les Saxons*. C'est une critique de l'*Historia Brittonum* attribuée à Nennius [1].

1. Signalons à ce propos qu'un bon exposé, succinct et clair, des questions que soulève l'*Historia Brittonum* vient d'être donné par notre collaborateur, M. A. G. van Hamel, dans le *Reallexikon der germanischen Altertumskunde*, publié sous la direction de M. J. Hoops, p. 302-305.

Le récit traditionnel de la conquête, tel qu'il apparaît dans la *Saxon Chronicle*, rédigée en 792, porte en lui-même la marque d'une fabrication très postérieure aux événements : les dates sont disposées d'après des principes a priori, les noms des chefs de plusieurs peuples envahisseurs sont des forgeries certaines. Bède qui écrivait près de deux siècles après la Chronique n'a presque rien à dire pour la période de 150 ans qui va du débarquement prétendu des Saxons commandés par Hengist et Hors (qu'il place en 449) à la mission d'Augustin qui convertit le royaume de Kent (596) : en dehors de l'accession d'Ida (547) au trône de Northumbrie, il ne mentionne que des phénomènes physiques (éclipses 538, 540) ou religieux (Columba chez les Pictes de Grande Bretagne, 565). Ainsi du côté anglo-saxon les historiens ne trouvent rien sur quoi ils puissent établir une certitude. Malgré cela, on continue à accepter l'histoire de Hengist et de Hors et de leur fondation du royaume de Kent, parce qu'en dehors de la Chronique Saxonne et de l'Histoire de Bede, elle figure aussi dans l'*Historia Brittonum* mise sous le nom de Nennius ; on s'imagine que ce dernier, étant breton, a dû puiser à des sources bretonnes dignes de foi. M. F. Lot soutient au contraire que l'*Historia Brittonum* ne représente aucune tradition brittonique indépendante de la tradition saxonne. En dehors des emprunts au *Liber Sancti Germani*, l'auteur de l'*Historia* a puisé à des sources littéraires et à des traditions saxonnes. Comme sources littéraires on peut citer Gildas pour quelques détails, mais surtout Bède lui-même. L'utilisation de Bède par Nennius est, aux yeux de M. F. Lot, un fait hors de doute. Cela détruit l'hypothèse de Zimmer (*Nennius Vindicatus*, p. 93-105) reprise par M. Thurneysen (*Z. f. deutsche Philologie*, vol. XXVIII, 1895, p. 84) et adoptée par quelques autres, suivant laquelle l'*Historia Brittonum* aurait eu une forme primitive composée en 679 (cf. d'ailleurs Thurneysen, *Z. f. Celt. Phil*, I, 167, n. 2). M. F. Lot donne p. 9 une série de preuves qui établissent des emprunts de l'auteur primitif de l'*Historia Brittonum* à Bède. Dès lors c'est probablement de Bède qu'il a pris Hengist et Hors et l'île de Tanet. Sa toponymie qui est entièrement saxonne montre en outre qu'il avait dû voyager dans le pays. L'homme qui connaît Tanet, Episford et Stonar à l'entrée de la Manche a voyagé dans le Kent. Il savait même assez de saxon pour traduire dans sa langue plusieurs noms de lieu du pays et pour inventer une phrase saxonne : *eniminit saxas* « tirez vos couteaux ». Il écrivait donc à coup sûr après 731, mais antérieurement au premier quart du IXe s., où Nennius remania l'*Historia Brittonum* et la farcit d'interpolations ineptes. C'était un Bre-

ton du Nord ; il ne connaissait au fond que cette partie de la Grande Bretagne. S'il a voyagé dans le Sud-Est, il n'en a rien retenu en fait de traditions saxonnes sur la conquête du pays. Il a forgé un roman historique, pour lequel il s'est inspiré de Gildas et de Bède, et auquel il a mêlé des traits de folklore.

Qui donc lui a fourni le nom de Vortigern ? Sans doute Bède ; car les traditions bretonnes ne présentent aucune trace d'un personnage de ce nom. Si les Triades galloises parlent de *Gwrtheyrn*, elles en doivent la connaissance à Nennius et à Gaufrey de Monmouth. Mais alors d'où Bède a-t-il tiré Vortigern ? De la même source dont il a tiré Hengist : d'une ancienne généalogie qui a substitué Hengist à Oisc, ancêtre réel dont se réclamaient les rois de Kent aux VIIe-VIIIe siècles. Hengist est un héros légendaire d'épopée qui figurait dans la *Bataille de Finnsburg* et dans *Beowulf*, avant qu'on en eût fait un fondateur d'Etat ; c'est un personnage mythique, qui n'a rien à faire avec l'histoire d'Angleterre. D'autre part Hors doit son existence au besoin d'expliquer une particularité d'ordre topographique : on l'a tiré de *Horsted*, lieu qui passait pour être son tombeau, à 2 miles d'Aylesford sur la Medway, au N.-E. du Kent. Si Hors « cheval » a été rapproché de Hengist « étalon », c'est à cause de leurs noms à tous deux. Quant à Vortigern, il doit venir de Gildas ; dans le *de Excidio* on parlait du « superbus tyrannus » sans le nommer : un copiste aura glosé par l'équivalent breton Vortigern et la glose aura été introduite dans le texte comme le nom propre du roi. Donc les renseignements sur la conquête de la Grande Bretagne se ramènent à quelques lignes de Bède sans valeur historique et au pathos de Gildas, dont il n'y a rien à tirer. Gildas écrit d'ailleurs vers 540, un siècle après l'établissement des Germains dans l'île. La date de 449 qu'on trouve chez Bède est le résultat de supputations chronologiques invérifiables, en tout cas erronées. Encore romaine en 429-430, la Grande Bretagne en 441 était tombée au pouvoir des envahisseurs (*Chronica Gallica* ad ann. 452 dans Mommsen, *Auctores Antiquissimi*, t. XIII, p. 660). Ainsi, la première page de l'histoire d'Angleterre est une page blanche. Telle est la conclusion de M. F. Lot, grand destructeur de légendes.

XVI

M. Antoine Thomas, à qui déjà les celtistes doivent la découverte du plus ancien texte suivi en moyen-breton qui nous soit connu, signé d'Ivonet Omnès (v. *Comptes Rendus Acad. des Ins-*

criptions, 27 janv. 1913, p. 23-26 et 3 octobre 1913, p. 482 et *R. Celt.*, XXXIV, 241-248, avec les additions et remarques de M. Ernault, *Rev. Celt.*, XXXIV, 249-252 et XXXV, 129-142), vient d'en découvrir un autre qui est presque aussi ancien. Les textes bretons d'Ivonet Omnès avaient été écrits vers 1350 sur l'exemplaire du *Speculum Historiale* de Vincent de Beauvais que le scribe bas-breton copiait. Le nouveau texte découvert par M. Thomas, est daté de 1360 et de la main d'un clerc nommé Henri Dahelou, originaire du diocèse de Quimper. Il figure à la fin d'un explicit en latin qui termine la règle de l'ordre des Carmes, dans le manuscrit n° 791 de la Bibliothèque de l'Université de Paris. Il est d'ailleurs fort court ne comprenant que les mots suivants :

Nep na ra mat her dra guieli dezo.

M. Ant. Thomas a communiqué sa découverte à l'Académie dans la séance du 8 novembre 1918 (v. *C. R. de l'Académie des Inscriptions*, 1918, p. 379 et s.) ; il a fait part en même temps de la traduction du texte breton, que lui a fournie M. J. Loth : « quiconque ne fait pas bien, sus à lui tant que tu pourras ». Comme le remarque M. Thomas, cette pensée du scribe breton ne manquait pas d'actualité au moment où elle a été découverte. Ajoutons que c'est à Paris qu'elle a été écrite : le manuscrit 791, tout entier de la main d'Henri Dahelou, a été copié à Paris.

XVII

The Irish Naturalist est une revue mensuelle qui se publie à Dublin (Eason and Son, 42, Great Brunswick Street) et qui est consacrée, comme son titre l'indique, à l'histoire naturelle du pays. M. R. F. Scharff y a publié dans les dernières années une série d'articles qui intéressent la lexicographie celtique : On the Irish names of Mammals (mars 1915, p. 45-53), On the Irish names of Birds (juillet 1915, p. 109-129), On the Irish names of Reptiles, Amphibians and Fishes (juillet 1916, p. 106-119), On the Irish names of invertebrate Animals (sept. 1916, p. 3-15). Nous trouvons dans chacun de ces articles des listes de noms d'animaux, recueillis en majorité dans les livres. M. Scharff nous prévient lui-même que sa connaissance de la langue irlandaise est « very scanty » ; et bien qu'il ait fait appel, pour compléter son information livresque, aux connaissances de celtistes éprouvés et d'Irlandais irlandisants comme MM. Eoin Mac Neill, R. I. Best, N. Colgan, L. S. Gogan,

E. W. L. Holt, J. N. Halbert, etc. ses listes doivent être considérées plutôt comme le programme d'une enquête orale qu'il y aurait lieu d'entreprendre à travers le pays. Une courte bibliographie, comprenant les ouvrages utilisés par l'auteur, augmente le mérite de son estimable travail.

XVIII

Livres nouveaux dont il sera rendu compte ultérieurement :

Hor Williams a Thomas Roberts, *Cywyddau Dafydd ap Gwilym a'i gyfoeswyr*. Bangor, 1914.

Carl J. S. Marstrander, *Bidrag til det Norske Spraks Historie i Irland*. Christiania, 1915.

Tadhg O'Donnchadha (Torna), *Ambráin Dhiarmada Mac Seáin Bhuidhe Mac Cárthaigh*. Dublin, 1916.

Douglas Hyde, *Gabhaltais Shearlus Mhóir* « The Conquests of Charlemagne ». London, 1917.

A. Walde, *Ueber alteste sprachliche Beziehungen zwischen Kelten und Italikern*. Innsbruck, 1917.

A. O'Kelleher and G. Schoepperle, *Betha Colaim Chille, Life of Colum Cille*, edited and translated. Urbana, 1918.

Louis Tréguier, *L'Irlande dans la crise universelle*. Paris, 1918.

Sir John Morris-Jones, *Taliesin*. London, 1918.

Duine, *Memento des sources hagiographiques de l'histoire de Bretagne*, 1re partie. Rennes, 1918.

S. Czarsowski, *Le culte des héros et ses conditions sociales ; Saint Patrick, héros national de l'Irlande*. Paris, 1919.

G. O'Nolan, *Studies in Modern Irish*, Part I. Dublin, 1919.

R. A. S. Macalister, *Temair Erg*. Dublin, 1919.

Eoin Mac Neill, *Phases of Irish History*. Dublin, 1919.

G. Dottin, *La langue gauloise. Grammaire, textes et glossaire*. Paris, 1920.

J. Vendryes.

NÉCROLOGIE

Adolphe J. Reinach. — George Coffey. — Standish Hayes O'Grady. — John Gwynn. — Edmund Hogan. — James Murphy. — Johannes Hessen. — Ernst Windisch. — Kuno Meyer.

Notre nécrologe dépasse aujourd'hui les dimensions habituelles ; encore n'est-il pas complet. La mort qui a fait subir à l'humanité depuis cinq ans d'incalculables pertes n'a pas épargné les études celtiques ; et le bilan funèbre que nous avons à établir est lourd et douloureux. Sans compter ceux qui sont tombés sur les champs de bataille, comme Adolphe Reinach, de Pachtère ou Déchelette, nous avons à déplorer la disparition d'un trop grand nombre d'autres qui, vieux ou jeunes, ont succombé aux fatigues, aux privations, aux souffrances physiques et morales imposées par la guerre. A tous, la *Revue Celtique* rendra l'hommage que mérite leur mémoire. La présente notice nécrologique sera continuée dans le fascicule suivant.

Adolphe-Joseph REINACH
1887-1914

A.-J. Reinach s'était donné à la guerre avec la même ardeur, la même foi qu'il apportait à tout. Jeune lieutenant de cuirassiers, déjà soldat, et fier de l'être, je l'ai vu partir le 2 août 1914 avec une émotion que je me rappelle tristement, brillante image de jeunesse, toute pleine de promesses, mais promise à la mort. Une belle citation résume un mois de services. Attaché au 46e d'infanterie comme officier de liaison, à la veille de la bataille de la Marne, à la fin de la journée du 30 août, il fut chargé d'orienter une attaque au nord de Fossé (Ardennes). Ayant vu fléchir la gauche de la chaîne française, il ramassa une dizaine d'hommes et les entraîna à l'assaut. Il rétablit ainsi la situation d'un bataillon français. Mais ni lui ni ses hommes ne reparurent. On espéra longtemps qu'il était prisonnier. Il n'est pas revenu.

A.-J. Reinach est l'élève de ses oncles, MM. Théodore et Salomon Reinach, surtout de ce dernier. Il était déjà leur émule. Il promettait de nous conserver un type d'archéologues, dont ils ont donné chez nous la formule parfaite. Une insatiable curiosité, un généreux désir de tout savoir, de tout comprendre, mais aussi de faire comprendre et d'enseigner, l'animait comme eux. Il voulait être, pour les choses de l'antiquité, un encyclopédiste, mais il ne négligeait pas de montrer son intérêt au présent. Je tiens à noter la générosité de cette ardeur scientifique qui était son caractère attrayant.

Antiquités grecques, antiquités égyptiennes, histoire des religions, ethnographie finalement l'avaient attiré. Il était surtout helléniste et épigraphiste. C'est à la Grèce et à l'archéologie grecque qu'ont été consacrées ses années d'apprenti, si sa précocité lui laissait le loisir de l'apprentissage. Les études celtiques n'ont été pour lui qu'une distraction de sa curiosité, un divertissement laborieux, un souvenir studieux des impressions d'une enfance passée dans le voisinage du Musée de Saint-Germain-en-Laye. Si peu de temps qu'il leur ait donné, ce temps a été bien employé. Il a été et il promettait de rester pour cette Revue un collaborateur fidèle et fertile en idées.

Je tire de la bibliographie que M. S. Reinach a dressée de ses travaux la liste de ceux qui concernent le celtisme :

L'Anthropologie. 1909 : La flèche en Gaule, ses poisons et ses contre-poisons.

Bulletin de la Société historique de Mulhouse. 1913 : Le Klapperstein, le Gorgoneion et l'Anguipède.

Monuments Piot. 1910 : Les Galates dans l'art Alexandrin. — 1914 : La mort de Brennus ; étude sur les Gaulois dans l'art hellénistique.

Pro Alesia. 1908 : Le pain d'Alesia (cf. *Anthropologie*. 1908, p. 475). — Objets provenant d'Alise au Musée de Genève. — 1909 : La nouvelle déesse-mère d'Alesia. — 1914 : Les têtes coupées d'Alise et Hercule à Alesia.

Revue Archéologique. 1907 : La bataille d'Aix. — 1911 : Divinités gauloises au serpent. — 1912 : Le pilier d'Antremont.

Revue Celtique. 1907 : Le pain Galate. — 1908 : Documents nouveaux pour l'histoire des Gaulois d'Orient. — 1913 : Les têtes coupées et les trophées en Gaule. — 1914 : Coiffures des Gaulois et des Germains.

Revue des Études Anciennes. 1911 : Les Gaulois en Egypte.

Revue des Idées. 1912 : Les cultes orientaux dans l'Occident romain.

Revue Épigraphique. 1913 : Un Galate en Nubie.

Pour sept ans de travail c'est une bibliographie de spécialiste laborieux. On voit au premier abord comment ces travaux se groupent et ce qui les a provoqués. L'ancien élève de l'Ecole d'Athènes qu'était A.-J. Reinach s'est intéressé aux Galates et à l'Art pergaminien. Un noble effort venait d'être tenté pour reprendre les fouilles d'Alesia ; il s'y est attaché passionnément. Enfin les monuments gaulois et gallo-romains qu'il voyait au Musée de Saint-Germain lui posaient des problèmes d'archéologie religieuse et d'ethnographie qui piquaient sa curiosité.

Il n'y a pas à juger les travaux que ces monuments lui ont inspirés. A.-J. Reinach, qui avait peu de goût pour l'austère philologie quand il s'agissait d'études grecques, ne saurait en avoir montré dans ces études d'à-côté. Il ne se flattait pas d'être un celtisant. Ses travaux sont pleins d'idées ingénieuses qu'ils lancent à leur sort ; ils sont d'une érudition surprenante, débordante. A.-J. Reinach était un précoce et annonçait un prodigieux érudit. Il se hâtait de produire. Il voulait semer ses idées, sans attendre, et il les jetait fiévreusement, sans grands scrupules de style ni de plan, sous toutes les formes qui se présentaient à lui. Exubérance d'une forte jeunesse, pressentiment d'une fin prématurée ? Sa mort à vingt-sept ans, rend cette hâte et cette précipitation bien pathétiques.

H. Hubert.

George COFFEY

George Coffey, qui était né à Dublin en 1857 et fut conservateur des antiquités irlandaises au National Museum of Ireland de 1897 à 1914, est mort le 28 août 1916. Les progrès d'une lente maladie inquiétaient depuis longtemps ceux qui s'intéressaient à lui. Il luttait contre elle et lui a disputé le temps d'exécuter quelques-uns de ses meilleurs travaux.

Son œuvre est entièrement une œuvre d'archéologue et elle est toute consacrée à l'étude des antiquité irlandaises, plus spécialement de celles qui étaient confiées à ses soins. Quelqu'un l'a appelé le « Montelius irlandais ». C'est en effet à ceux du savant suédois que font penser ses travaux. Il a classé les antiquités irlandaises. Il en a constitué les catégories et la chronologie. Ce travail a permis de les relier, catégorie par catégorie et tranche chronologique par tranche chronologique, aux antiquités du continent. Il l'a fait lui-même et il a donné à d'autres le moyen de le faire. Des conclusions se dégageaient de là, qu'il s'est plu à mettre en lumière. Il a forte-

ment attiré l'attention sur ce que l'Irlande a reçu, et par quelles voies, et sur ce qu'elle a donné. Il tendait ainsi la main à son grand confrère suédois et à notre Déchelette. Avec eux, il débrouillait l'écheveau compliqué de la civilisation préhistorique.

Quelles sont ses conclusions ? L'Irlande riche en or, a été dans l'Europe préhistorique, plus particulièrement pendant l'âge du bronze, un pôle d'attraction. Les étrangers qu'elle attirait lui ont apporté une bonne partie de sa civilisation. Ces étrangers sont venus de deux côtés, par le Sud et par l'Est, par l'Espagne et par la Scandinavie. Des deux côtés, ils ont exporté l'un des produits typiques de l'industrie irlandaise, les croissants d'or gravés et d'autres objets d'or. Les deux courants de commerce et de civilisation, qui se sont rencontrés en Irlande, venaient finalement du même point, c'est-à-dire du bassin oriental de la Méditerranée. Mais un triage s'est produit sur le parcours et ce ne sont pas les mêmes choses qui sont arrivées de part et d'autre. En ce qui concerne l'ornement, par exemple, la spirale égéenne est venue en Irlande par la Scandinavie. A l'âge du bronze, comme aux premiers siècles du Moyen Age, un réseau de relations de toutes sortes unissait l'Irlande aux péninsules de l'Est ; mais, pour la civilisation, celles-ci n'étaient en somme qu'un relai. Les spirales gravées sur les pierres du tumulus de New-Grange sont un témoin de ces relations. Mais ce sont à proprement parler des spirales mycénéennes, car des monuments voûtés comme New-Grange ne peuvent qu'être postérieurs à des monuments comme le Trésor d'Atrée.

A cet égard, G. Coffey ne s'accordait ni avec Montelius, ni avec Déchelette et je crois qu'ils avaient raison contre lui. New-Grange est beaucoup plus ancien.

Nous avons la bonne fortune que G. Coffey ait résumé dans ces dernières années, dans deux petits livres, l'essentiel de ce qu'il a fait : *New-Grange and other incised tumuli. The influence of Crete and the Ægean on the Extreme West*, 1912 et *The Bronze age of Ireland*, 1913 [1].

Il s'agissait plus dans ces études d'archéologie irlandaise que d'archéologie celtique. L'Irlande apparaît tout à coup celtique, sans que l'on puisse encore y déceler les premiers éléments des Celtes. A vrai dire, les travaux de G. Coffey nous montrent que l'Irlande préhistorique est encore bien mal connue. Il faut souhaiter qu'il en reste assez pour la mieux connaître. G. Coffey a montré comment il fallait en interpréter les débris.

H. Hubert.

1. M. S. Reinach a donné une bibliographie de G. Coffey dans la *Revue Archéologique*, 1916, II, p. 312.

Standish Hayes O'Grady

Avec Standish Hayes O'Grady disparaît une des figures les plus originales de la philologie irlandaise. S'il n'a pas toujours été apprécié à sa juste valeur, la faute en est surtout à son tempérament ombrageux et inquiet, qui le rendait aussi difficile pour lui-même que pour les autres et l'a retenu de produire autant que ses vastes capacités lui auraient permis de le faire. La *Revue Celtique* lui doit une réparation ; jadis, d'Arbois de Jubainville l'avait, sans le vouloir, fort contristé. Deux personnages contemporains ont illustré le nom de Standish O'Grady : celui auquel est consacré ce nécrologe et un de ses cousins, qui a joué un grand rôle dans le mouvement littéraire du Revival. Mais ce dernier n'avait pas ajouté Hayes à son nom. D'Arbois de Jubainville s'y était trompé ; et il avait un jour rendu compte d'un ouvrage de M. Standish O'Grady sans Hayes en l'attribuant à M. Standish Hayes O'Grady. Inde irae. On trouvera le compte rendu au tome XVI de la *Revue Celtique*, p. 243, et dans le même tome, p. 340, la note rectificative par laquelle d'Arbois reconnaît sa méprise et s'en excuse. Ni l'un ni l'autre ne sont très flatteurs pour M. Standish O'Grady. Evidemment d'Arbois de Jubainville goûtait peu les mérites littéraires de cet écrivain, brillant mais superficiel, et chez qui l'imagination primait le sens critique ; il était choqué des libertés qu'il lui voyait prendre avec la vérité historique, de ses erreurs et de ses contresens, quand il s'inspirait d'œuvres du passé. M. E. Boyd voit les choses autrement que d'Arbois de Jubainville : dans son livre, *Ireland's Literary Renaissance,* p. 26 et suiv., il fait un bel éloge de Standish O'Grady, qu'il appelle le « father of the Revival ». C'est affaire de point de vue. D'Arbois était mieux placé pour s'entendre avec Standish Hayes O'Grady ; et cependant il ne lui a pas ménagé les critiques. Nous pouvons aujourd'hui traiter son œuvre avec plus de sympathie.

Standish Hayes O'Grady, mort le 16 octobre 1915 à Hale (Cheshire), était né le 19 mai 1832. Il était fils de l'amiral O'Grady et neveu du premier Viscount Guillamore. Sa maison natale portait le nom d'Erinagh House, à Castleconnell (Co. Limerick) ; c'est là qu'il passa son enfance, sur les bords de ce Shannon, dont les eaux roulent des légendes et reflètent le passage des fées. Tous les lieux que célèbre le Dindshenchas lui étaient familiers ; il vivait au milieu des paysans de sa baronie de Coonagh, dont il parlait la langue de naissance. Son éducation fut

des plus soignées. Humaniste cultivé, possédant l'allemand et le français, maniant l'anglais avec une aisance et une élégance que reconnaissent les meilleurs juges, il avait de l'irlandais parlé le sentiment intime et la pratique. Aussi était-il plein de préventions méprisantes à l'égard de la « German school of keltologues, who derive no assistance from the ear » ; lorsque Kuno Meyer débuta dans la philologie irlandaise par son édition du *Cath Finntrága*, il fit de cet ouvrage une critique acerbe dans les *Transactions of the Philological Society* de Londres (1885-1886 : Remarks on the Oxford edition of the Battle of Ventry, p. 619-646). Kuno Meyer répondit en usant envers lui de la même sévérité lorsque parut *Silva Gadelica* (v. *Revue Celtique*, XIV, 321 ; XV, 108 et 371). Heureux les temps pacifiques où les celtistes des différents pays se bornaient à ces passes d'armes innocentes [1] !

Standish Hayes O'Grady commença très jeune à publier. Son premier ouvrage, daté de 1853, est une édition avec traduction et notes des « Aventures de Donnchadh Ruadh Mac Conmara ». Président de l'Ossianic Society, en 1857, il publia la même année au tome III des *Transactions* de cette société une édition de la Poursuite de Diarmuid et Gráinne (*Tórnigheacht Dhiarmuda agus Ghráinne*), qui fut plus tard réimprimée par la Society for the Preservation of Irish Language. Mais ensuite ses publications s'espacèrent. De 1885 à 1889, il donna quelques articles à l'*Academy*, puis en 1888 à la revue *Mélusine* deux textes irlandais avec traduction anglaise (King David and the Beggar ; The O'Dobarchon). Enfin en 1892 parurent les deux volumes de sa *Silva Gadelica*, son principal ouvrage et celui qui assure à son nom une durable notoriété. C'était une sorte de pot-pourri de la littérature irlandaise, une collection de 31 textes médiévaux, accompagnés de traduction anglaise et qui tous, sauf cinq, étaient édités pour la première fois : récits de folk-lore, vies de saints, morceaux épiques, fragments d'annales, voisinent dans ce recueil, dont tout appareil d'érudition pédantesque est banni et qui est l'œuvre d'un amateur très distingué. L'année suivante, l'Université de Cambridge faisait à l'auteur l'hommage de son Doctorat ès lettres honoris causa.

1. Le même Kuno Meyer rendit plus tard hommage aux connaissances et au talent de Standish Hayes O'Grady dans le compte rendu qu'il fit de la *Cuchullin Saga* de Miss E. Hull (*Z. f. Celt. Phil.*, III, 198). Deux des morceaux du recueil, ceux qui comprennent la *Táin bó Cúailnge* et le *Brislech Mór Maige Múrthemne*, étaient de la plume de St. H. O'Grady, « der, wenn er auch in Einzelheiten öfters irrt, wie kein anderer Idiom und Stil dieser Litteratur beherrscht ».

Standish Hayes O'Grady laisse deux ouvrages inachevés. L'un est une édition du *Caithreim Thoirdealbhaigh* (« Triomphe de Turlough [O'Brien] ») de John Mac Rory Magrath, récit de la guerre entre Normands et Irlandais dans le Thomond ; une partie importante en est depuis longtemps imprimée, mais il ne put jamais se décider à la livrer au public. L'autre ouvrage au contraire a en partie vu le jour. C'est l'inestimable catalogue des manuscrits irlandais du British Museum, dont les 672 premières pages ont paru : 85 manuscrits y sont étudiés et analysés avec un soin minutieux, de copieux extraits en sont donnés accompagnés d'une traduction anglaise. Il reste, paraît-il, plus d'une centaine de manuscrits irlandais à analyser encore ; la tâche a été confiée à M. Robin Flower, dont la compétence et l'activité garantissent qu'il mènera à bonne fin l'œuvre si bien commencée par Standish Hayes O'Grady.

J. Vendryes.

John GWYNN

Né à Larne (Co. Antrim) le 28 août 1827, John Gwynn est mort à Dublin le 2 avril 1917. Fellow de Trinity College dès 1853, il y devint Lecturer in Theology en 1883 et y obtint en 1888 la chaire magistrale de théologie, qu'il occupa jusqu'à sa mort. Ses principaux écrits, qui font autorité en matière d'exégèse biblique et de syriaque, sont en dehors de notre compétence ; mais les celtistes ne doivent pas oublier que c'est John Gwynn qui en 1892 fut chargé de reprendre et de mener à bonne fin l'édition diplomatique du Book of Armagh, commencée par l'évêque Reeves. Il fut assez heureux pour la faire paraître en 1913 ; il avait 86 ans. La dissertation qu'il plaça en tête est une œuvre de haute science ; il n'y discute pas seulement les questions que soulève le texte de la vulgate ; il y étudie en philologue et en historien les vies de saint Patrice par Muirchu et par Tirechán aussi bien que la vie de saint Martin par Sulpice Sévère. Il a donné à l'étude des débuts du christianisme en Irlande une base solide qui lui manquait jusque là.

John Gwynn avait épousé en 1862 la fille de William Smith O'Brien (1803-1864), le fameux nationaliste irlandais, chef du parti de la jeune Irlande, qui provoqua en 1848 un soulèvement vite réprimé. O'Brien, condamné à mort, vit sa peine commuée en déportation et bénéficia d'une amnistice en 1856. Même ceux qui blâmèrent son initiative et déplorèrent l'issue lamentable où elle aboutit, célébrèrent les qualités de droiture et d'honnêteté

de ce protestant rigide, de ce patriote convaincu (cf. Standish O'Grady, *The Story of Ireland*, London, 1894, p. 194). On peut voir à Dublin, près d'O'Connell Bridge, une statue en marbre blanc de William Smith O'Brien.

Le nom de Gwynn est étroitement lié à l'histoire de Trinity College. Parmi les nombreux enfants de John Gwynn, trois devinrent fellows de cette illustre maison : Lucius, Robin et Edward. Ce dernier, qui enseigne seul aujourd'hui, est l'auteur bien connu de l'édition du *Dindshenchas*, chef-d'œuvre d'érudition patiente et minutieuse. Le fils aîné de John Gwynn, Stephen Gwynn, est une personnalité marquante de la société irlandaise ; poète, romancier, essayiste, critique littéraire, il a joué un rôle politique comme député de Galway pendant de longues années ; un de ses fils, Lucius Gwynn, a travaillé sur le domaine de la philologie celtique : la revue *Ériu* notamment a publié de lui des travaux estimés.

J. Vendryes.

Edmund HOGAN, S. J.

Edmund Ignatius Hogan était né le 23 janvier 1831 à Belvelly, à trois milles de Queenstown (Co. Cork) ; il est mort à Dublin dans la maison des Jésuites, 35 Lower Leeson Street, le 25 novembre 1917. Entré dans la Société de Jésus en 1847, il avait été ordonné prêtre en 1856 ; après un long séjour dans les couvents de son ordre à Rome d'abord, puis en Belgique, il revint vivre en Irlande. Il ne parlait pas l'irlandais de naissance et dut l'apprendre, à un âge avancé déjà, autant par intérêt national que par curiosité scientifique. En 1892 il fut chargé des Todd Lectures à l'Irish Academy et conserva cette fonction jusqu'en 1898 : ce fut pour lui l'occasion de publier des éditions importantes, comme celles du *Cath Ruis na Rig for Bóinn* (1892 ; augmentée d'un répertoire lexicographique des substantifs neutres et d'un supplément à l'Index de la *Grammatica Celtica*), des *Latin Lives of the Saints* (1894) et de l'*Irish Nennius from the Leabhar na hUidhre* (1895). Auparavant, il avait publié à Bruxelles dans les *Analecta Bollandiana* (1882-1883) des *Excerpta Hibernica ex Libro Ardmachano de uita S. Patricii*, suivis d'un recueil de gloses irlandaises avec glossaire. En 1900, il donna à la librairie de The Gaelic League à Dublin une réédition de ce travail, précédée d'*Outlines of the Grammar of Old Irish*. Mais son principal ouvrage, auquel il travailla de longues années, est l'*Onomasticon Goedelicum*, qui parut à Dublin en 1910, répertoire

d'une valeur inappréciable et auquel son nom restera toujours attaché. On cite encore de lui quelques livres d'enseignement populaire, comme le *Handbook of Irish Idioms* (1898) et l'*Irish Phrase Book* (1899), ou de vulgarisation scientifique et d'éducation nationale, comme l'*History of the Irish Wolf-dog*, *The Irish people, their height, form and strength*, et *Luibhleabhrán* (Irish and Scottish Gaelic Names of herbs, plants, trees, etc., 1900). Il a donné à la *Revue Celtique* (t. X, p. 471-479 ; 1889) une note de syntaxe irlandaise sous le titre : « a Puzzle in Irish Parsing ».

Il occupa la chaire de langue irlandaise à l'University College de Dublin depuis 1888 jusqu'à la transformation de cet établissement en National University en 1909. On sait que dans cette National University l'irlandais est aujourd'hui enseigné dans deux chaires, l'une pour l'irlandais ancien occupée par M. Bergin, l'autre pour l'irlandais moderne par M. Douglas Hyde.

J. Vendryes.

Rev. James E. MURPHY

James E. Murphy est mort en 1919 à l'âge de 70 ans. Il avait occupé pendant près de 25 ans la chaire d'irlandais à Trinity College, tenue précédemment par T. O' Mahony. Membre du clergé protestant, il joignait à ses fonctions universitaires la charge de recteur de la paroisse de Rathcone, à Enfield (Co. Meath). Contrairement au Père Edmund Hogan, il parlait l'irlandais de naissance ; mais tandis qu'Edmund Hogan laisse sur la philologie irlandaise une œuvre fort importante, James Murphy n'a jamais publié qu'un ouvrage, une réédition du texte irlandais du Nouveau Testament, *Tiomna Nuadh* traduit par William O'Donnell (1602) ; il s'était borné à moderniser et à uniformiser l'orthographe. Son enseignement paraît avoir manqué d'éclat. Lorsqu'il brigua la chaire d'irlandais à Trinity College, il eut pour concurrent M. Douglas Hyde, et plus d'un s'étonna du choix qui fut fait entre les deux candidats, protestants tous deux. Le choix du successeur de Murphy a également provoqué quelque surprise, mais pour un tout autre motif : c'est que M. T. O'Rahilly, le nouveau professeur d'irlandais à Trinity College, appartient à la religion catholique. Tous les vrais amis de l'Irlande et des études celtiques se réjouiront que le sénat de Trinity College ait passé outre à des scrupules confessionnels pour doter une chaire aussi importante d'un maître capable de l'occuper dignement.

J. Vendryes.

Johannes HESSEN

Wilhelm Fritz Johannes Hessen a été déjà cité dans cette Revue comme l'un des espoirs les plus fermes de la philologie celtique. Il était né le 12 janvier 1889 à Deutz, faubourg de Cologne sur la rive droite du Rhin. Elève de M. Thurneysen à l'Université de Fribourg en Brisgau, il publia pour ses débuts, dans la *Zeitschrift für celtische Philologie* (t. IX, p. 1-86), une remarquable dissertation de doctorat « zu den Umfärbungen der Vokale im altirischen », immédiatement suivie d'une étude sur la flexion consonantique dans les gloses de Milan (*Indogerm. Forschungen*, t. XXX, p. 225-244) et de « Beiträge zur altirischen Grammatik » (*Kuhn's Zeitschrift*, t. XLVI, p. 1-24). Travailleur infatigable, il avait commencé la préparation d'un dictionnaire de l'ancien et du moyen irlandais ; nous ignorons si les matériaux qu'il avait réunis pourront être utilisés. Lorsque la guerre éclata, il occupait un poste à la bibliothèque universitaire de Fribourg. Mobilisé malgré une santé délicate et promu lieutenant au front, il fut grièvement blessé en Champagne et mourut le 29 septembre 1915 des suites de sa blessure.

J. Vendryes.

Ernst WINDISCH

C'était le doyen des celtistes allemands, tant par la date de sa naissance que par celle de ses débuts dans l'enseignement et de ses premières publications. Né à Dresde le 4 septembre 1844, il fit ses études secondaires à la Kreuzschule de cette ville ; de là il passa en 1863 à l'Université de Leipzig, où il étudia sous Georg Curtius et sous Hermann Brockhaus, dont il devait plus tard prendre la sucession à Strasbourg. Docteur en philosophie en 1867, il enseigna d'abord au Thomas-Gymnasium de Leipzig, puis se fit admettre en 1869 à l'Université comme privat-docent de sanskrit et grammaire comparée. Mais aussitôt après il partit pour les Iles Britanniques, où il devait rester deux ans, notamment à Londres ; il s'employa à l'India Office à cataloguer les manuscrits sanskrits. Brockhaus, qui l'avait déjà orienté vers les études celtiques l'engagea à profiter de son séjour à Londres pour approfondir la question de la controverse ossianique. C'est alors qu'il fit la connaissance de Standish Hayes O'Grady avec lequel il entretint toujours les relations les plus cordiales. Étant à Dublin au début

de 1871 il y rencontra Whitley Stokes et noua avec lui une amitié dont les liens ne furent rompus que par la mort : « Ich habe Whitley Stokes im Jahre 1871 in seines Vaters Hause in Dublin persönlich kennen gelernt. Seitdem hat die Freundschaft mit ihm zum Glücke meines Lebens gehört » ; ainsi s'exprime-t-il lui-même dans la préface du *Cath Catharda*, p. IX.

Revenu en Allemagne, en 1871, il fut nommé dès le mois d'octobre de cette année professeur extraordinaire à l'Université de Leipzig ; en 1873, il quitta Leipzig pour Heidelberg, où s'offrait à lui une chaire magistrale, puis, à la mort de Brockhaus, en 1875, il passa de Heidelberg à Strasbourg, toujours en qualité de professeur ordinaire ; il donna dans cette ville pour la première fois un cours d'irlandais. Enfin en 1877 il revint à l'Université de Leipzig comme professeur ordinaire de langue et littérature sanskrites ; il ne devait plus la quitter. Sa belle vie, tout unie, entièrement dévouée à l'étude et à l'enseignement, ne fut désormais traversée que par les joies de la famille ou les honneurs professionnels. Il avait épousé la fille de l'économiste Wilhelm Roscher, et en eut plusieurs enfants ; il eut la satisfaction de voir un de ses fils, Hans Windisch, entrer dans la carrière universitaire comme professeur de théologie. En 1895-1896, il fut recteur de l'Université de Leipzig. Le 4 septembre 1914, il reçut de ses élèves et amis l'hommage flatteur d'un volume de mélanges (v. ci-dessus, p. 368). Il est mort le 30 octobre 1918, sans que rien ait pu interrompre ou même ralentir son activité scientifique ; la veille du jour fatal il corrigeait encore les épreuves d'une histoire de la philologie sanskrite !

Sa capacité de travail était extraordinaire. Il réussit à mener de front toute sa vie deux études aussi différentes que l'indianisme et le celtisme. Au début de sa carrière, la philologie classique l'avait un moment attiré. Sa dissertation de doctorat traitait *de hymnis Homericis maioribus* (1867). Puis il avait touché à la philologie germanique ; en 1868 il publiait une étude sur *Heliand und seine Quellen*. Mais il ne devait pas tarder à chercher sa voie dans la linguistique. De 1869 à 1877 une demi-douzaine d'articles de grammaire comparée partirent de sa plume, parmi lesquels les *Untersuchungen über den Ursprung des Relativpronomens in den indogermanischen Sprachen* ; et l'on peut voir dans la préface du 1er volume des *Syntaktische Forschungen* (signée de son ami B. Delbrück, Iena, octobre 1870), avec quelle ardeur il s'adonnait alors à la linguistique indo-européenne. Il n'abandonna jamais complètement ce domaine : parmi les publications qu'il lui consacra, on peut

citer ses études *über die Verbalformen mit dem Charakter R im arischen, italischen und keltischen* (1887), *zur Theorie der Mischsprachen und Lehnwörter* (1897), et *über die Personalendungen im griechischen und im Sanskrit* (1899).

A vrai dire, il n'avait pas le genre d'imagination et l'esprit de combinaison qui sont nécessaires pour faire œuvre originale en linguistique ; ses qualités de méthode et de précision, de régularité dans le labeur soutenu, trouvaient davantage leur emploi dans la philologie. Ce fut un excellent philologue, à quelque matière qu'il s'appliquât. Il avait été tenté de bonne heure par l'indianisme et lorsqu'il rentra en Allemagne après son séjour en Angleterre, il avait hésité un moment à accepter un poste qu'on lui offrait à Bombay. Dès 1873, il se faisait connaître par des publications sur l'indianisme ; en 1882, il présentait au 5e Congrès des Orientalistes une étude intitulée *der griechische Einfluss im indischen Drama*, puis l'année suivante il publiait *Zwölf Hymnen des Rigvedas mit Sāyaṇa's Commentar*. En même temps il continuait sa collaboration à l'*India office Catalogue of Sanskrit manuscrits*, qui parut en 1894 sous la direction du professeur Eggeling d'Edimbourg ; la part de Windisch dans ce recueil embrasse le plus grand nombre des textes philosophiques.

Les questions religieuses et philosophiques l'intéressaient particulièrement. Il fut conduit par elles à l'étude du pâli, qu'il poussa fort loin : dès 1889 il éditait le texte de l'*Iti-Vuttaka* ; dans la suite, il publia *Māra und Buddha* (1895) et *Buddha's Geburt und die Lehre von der Seelenwanderung* (1908), deux études sur la religion bouddhique basées principalement sur des textes pâlis, sans parler d'autres articles sur des questions philologiques intéressant le sanskrit ou le pâli, et sur des questions de religion indienne (*zu der mit dem Buddhismus verwandten Jaina-Lehre, Hemacandra's Yogaçāstra*, 1874 ; *über die brahmanische Philosophie*, 1878 ; *über das Nyāyabhāṣya*, 1888 ; *zu Kauṣītakibrāhmaṇa Upaniṣad*, 1907 ; *die Komposition des Mahāvastu*, 1909 ; *Brahmanischer Einfluss im Buddhismus*, 1916, etc.).

En même temps qu'il produisait sur le domaine indien cette abondante moisson, il donnait à la philologie celtique une série de travaux fort importants. Il était venu au celtique à une époque où il n'existait pour l'étude des textes irlandais du moyen âge ni une grammaire, ni un dictionnaire, ni des éditions exactes. Il se convainquit que la tâche la plus urgente était de combler cette triple lacune et avec le courage désintéressé qu'il apportait en toutes choses, il s'y employa aussitôt : en 1879, il publiait

sa *Kurzgefasste irische Grammatik mit Lesestücken* (traduite deux fois en anglais, par M. N. Moore en 1882, par le Rev. James Mac Swiney en 1883); puis en 1880 le premier volume de ses *Irische Texte* dont le lexique est encore aujourd'hui la source d'information la plus abondante et la plus commode du vocabulaire moyen-irlandais. Les attaques aussi violentes qu'injustes dont il fut alors l'objet de la part de son ancien élève Zimmer, si elles affectèrent sa sensibilité délicate, ne découragèrent pas son activité et ne ralentirent pas sa production. La collection des Irische Texte se poursuivit avec la collaboration de Wh. Stokes et de M. Thurneysen ; elle eut son digne couronnement lorsque Windisch y publia en 1905 son édition de la *Táin bó Cúalnge*, avec traduction allemande, introduction et glossaire, œuvre magistrale à laquelle il avait travaillé de longues années et qui est pour longtemps la base de toute étude sur la plus vieille épopée de l'Europe occidentale. Dans les volumes précédents Windisch avait pour sa part publié *die altirischen Glossen im Carlsruher codex der Soliloquia des S. Augustinus* (1884), *das Fest des Bricriu und die Verbannung der Maic Duil Dermait* (1884), *Vier kleine Tána* (1887), *De Chophur in dá muccida* (1891), *Tochmarc Ferbe* (1897). Il donna en outre aux *Berichte der sächs. Gesellsch. der Wissenschaften* quelques études sur des textes irlandais : *Ein mittelirisches Kunstgedicht über die Geburt des Königs Aed Sláne* (1884), *über die irische Sage Noinden Ulad* (1884), *über das altirische Gedicht im Codex Boernerianus und über die altirischen Zauberformen* (1890).

Windisch s'est toujours intéressé aux questions grammaticales. Un de ses premiers articles avait pour titre *Verlust und Auftreten des p in den keltischen Sprachen* (*Kuhn und Schleicher's Beiträge*, VIII, 1-48 ; 1874). Dans ses études grammaticales ultérieures, il ne considéra guère que l'irlandais, mais à des points de vue variés : phonétique, morphologie, dérivation, syntaxe furent tour à tour abordées par lui dans une série d'articles dont voici la liste chronologique : *das irische t-Praeteritum* (*K. u. S. Beitr.* VIII, 442-470 ; 1876) ; *das reduplizierte Perfektum im irischen* (*Kuhn's Zeitschrift*, XXIII, 201-266 ; 1877) ; *zum irischen Infinitiv* (*Bezz. Beitr.* II, 72-86 ; 1878) ; *die irischen Auslautsgesetze* (*Paul und Braune's Beitr.*, IV, 204-270 ; 1878) ; *der irische Artikel* (*Rev. Celt.*, V, 461-466 ; 1881) ; *das irische Praesens secundarium* (*Kuhn's Zeitsch.*, XXVII, 156-157 ; 1882) ; *zu den irischen Zahlwörtern* (*Indog. Fschg.*, IV, 294-299 ; 1894) ; *über einige als s-Aorist angesehene irische Formen* (*Stokes Festschrift*, p. 35-48, 1900) ; *das Pronomen infixum im altirischen und im Rigveda* (*Indog. Fschg.* XIV, 420-426 ; 1903).

L'étymologie doit également à Windisch plusieurs contributions utiles. On les trouvera notamment dans la *Kuhn's Zeitschrift*, t. XXI, 424-434 (1873) ; XXII, 273-276 (1876) ; XXVII, 169-170 (1885) ; dans les *Berichte der sächs. Gesellsch. der Wissensch.* 1886, p. 242-247 ; 1892, p. 157-187 (sur *Vassus* et *Vassallus*) ; dans les *Curtius's Studien* VII, 369-380 (1874) ; dans les *Indog. Forschg.* III, 73-84 (1893).

Bien que son tempérament le portât plutôt à prendre les questions par le détail et qu'il fût peu apte aux généralisations et aux synthèses, Windisch a publié deux bonnes études d'ensemble, l'une sur les langues celtiques en général dans l'Encyclopédie d'Ersch et Gruber (*Keltische Sprachen* ; 1884), l'autre, sur la langue des anciens Celtes, en tête du *Grundriss der romanischen Philologie* de Gröber (2e édit. 1904). Il faut citer enfin le gros volume qu'il a consacré à la légende arthurienne (*das keltische Britannien bis zu Kaiser Arthur*, Leipzig, 1892 ; cf. *Rev. Celt.* XXXIV, 207), le seul où il ait abordé le domaine brittonique. Cet ouvrage est peut-être celui où apparaissent le mieux ses qualités et ses défauts. Il dénote une rare conscience à dépouiller tous les documents, à ne négliger aucune des ressources philologiques qui permettent de fixer et de classer les faits ; mais une certaine timidité à dégager de ce classement les conclusions qu'il comporte, une incapacité à bâtir un système. Windisch, gros travailleur, aura beaucoup aidé aux progrès de la science en fournissant aux autres des moyens d'étude qui manquaient. Mais il est à craindre que sa gloire ne pâlisse assez vite, lorsque des éditions meilleures, des répertoires plus complets, des compilations mieux adaptées aux besoins présents auront rendu inutiles ses propres travaux. Il n'a en somme jeté en circulation aucune hypothèse personnelle, il n'a renouvelé aucune des questions qu'il a touchées ; malgré l'abondance et la variété de sa production, aucune des parties du domaine celtique ne reste marquée par lui d'une forte empreinte. Zimmer, qui n'était pas non plus sans défauts, avait un esprit autrement puissant, et a laissé des traces plus profondes dans tous les domaines où il a passé. Et des savants doués d'invention créatrice comme d'Arbois de Jubainville ou comme Rhys, pour ne citer que les morts, conserveront sans doute une renommée plus durable, même si la postérité rejette les hypothèses auxquelles leur nom reste attaché. Windisch aura cependant toujours droit à la reconnaissance et au respect des celtistes pour les services éminents qu'il a rendus. Sans lui, bien des recherches auraient été impossibles. Son infatigable labeur a préparé les voies où d'autres après lui ont passé aisément. Et il

laisse en mourant l'exemple d'une vie sans tache, toute de probité intellectuelle et de dévouement à la science.

J. Vendryes.

Kuno MEYER

La mort éteint tous les ressentiments.

Devant la tombe de Kuno Meyer il nous faut oublier qu'au cours des années de guerre ce celtiste allemand n'a cessé d'étaler au monde les pires défauts qui ont rendu ses compatriotes odieux à l'immense majorité du genre humain. Nous n'avions pas attendu qu'il fût mort pour faire connaître les sentiments que nous inspirait son attitude [1]. Nous devons aujourd'hui songer avant tout à la perte causée par sa mort aux études celtiques. Cette perte est des plus cruelles.

Il était né le 20 décembre 1858 à Hambourg dans une famille universitaire. Son père était professeur de gymnase ; et son frère aîné, Édouard, plus âgé que lui d'à peine quatre ans, est aujourd'hui professeur d'histoire ancienne à l'Université de Berlin. Un séjour de deux années qu'il fit à Edimbourg de 1874 à 1876 devait décider de sa vocation : il y acquit une connaissance approfondie de la langue anglaise, qu'il possédait et maniait supérieurement, et en même temps qu'il se familiarisait avec les mœurs et les paysages de l'Ecosse, il y prenait intérêt aux choses celtiques, recueillant par exemple en manière de passe-temps des mots et des tours de phrase des paysans de l'île d'Arran. Étant revenu ensuite terminer ses études secondaires à Hambourg, il partit en 1879 pour Leipzig, où il retrouvait son frère qui venait d'y être nommé privat-docent. Ses études universitaires, interrompues par une année de service militaire et par un séjour d'un an à Lowestoft comme précepteur dans une famille anglaise, furent d'abord consacrées à la philologie germanique sous la direction de Zarncke et à la grammaire comparée sous celle de Brugmann ; mais il ne tarda pas à s'attacher au celtique et à devenir l'élève assidu de Windisch. Sa dissertation de doctorat publiée en 1883 traitait d'un texte moyen-irlandais relatif à la légende d'Alexandre.

1. Pour des raisons que les obligations militaires expliquent assez, la note relative à K. Meyer dans le volume précédent de la *Revue celtique* (t. XXXVI, p. 423) avait paru sans signature. Quelques personnes en ont peut-être déjà deviné l'auteur ; au cas où d'autres s'y seraient trompées, le signataire du présent nécrologe tient à revendiquer ici la paternité de cette note.

Peu après, il était choisi pour occuper à l'Université de Liverpool le poste de lecteur d'allemand. Il devait y rester 27 ans, de 1884 à 1911 ; ce séjour en Angleterre, coupé d'ailleurs chaque année par des voyages en Allemagne, en France ou en Italie, favorisa singulièrement le développement de ses études celtiques. Profitant des loisirs que lui laissait son enseignement, abandonnant d'ailleurs à des lecteurs plus jeunes la direction des exercices pratiques, surtout après qu'il fut devenu professeur en 1895, il put se livrer en toute liberté à ses travaux personnels. Liverpool était pour lui un centre excellent d'activité : il pouvait s'y tenir en contact avec les celtistes anglais comme Whitley Stokes ou Strachan, et pénétrer facilement dans les différentes terres celtiques, en Écosse, en Galles, en Irlande ; seule la Bretagne, semble-t-il, resta inconnue de lui.

C'est avec l'Irlande qu'il eut les rapports les plus fréquents. Pendant plusieurs années, il divisait sa semaine en deux parts, dont il passait l'une à Liverpool et l'autre à Dublin. D'une activité incroyable, d'autant plus méritoire qu'il souffrait depuis 1892 de rhumatismes cruels, il allait répandre en tous lieux par la plume et par la parole la connaissance des choses celtiques. En janvier 1896 il fondait avec L. Chr. Stern la *Zeitschrift für celtische Philologie*, qui en est à son XIIe volume, puis en 1900 il y joignait l'*Archiv für celtische Lexicographie*, dont la publication cessa après le 3e volume, mais qui offre l'intérêt de contenir en appendice ses précieuses *Contributions to Irish Lexicographie*, malheureusement arrêtées au milieu de la lettre D. En 1903, il organisait à Dublin avec Strachan la School of Irish Learning, qui devenait rapidement un foyer de haut enseignement de l'irlandais et d'où sortait en juillet 1904 le premier numéro de l'excellente revue *Ériu*, qui depuis a atteint son X^e^ volume. Il suscitait autour de lui, encourageait de ses conseils et soutenait de son exemple nombre de travailleurs, qui préparaient sous sa direction éditions de textes, traductions, études grammaticales ou historiques. Il prit une large part à la publication des *Anecdota from Irish Manuscripts*. Bref, il fut l'âme du mouvement philologique qui s'est produit en Irlande depuis une vingtaine d'années. Des honneurs nombreux et mérités récompensèrent cette activité scientifique. Enfant chéri de l'Irlande, qui le combla de faveurs et de titres, il trouva également en Angleterre dans tous les milieux l'hospitalité la plus empressée et l'accueil le plus flatteur.

En 1911, la mort de Zimmer ayant laissé vacante la seule chaire de philologie celtique qu'il y eût en Allemagne, il y fut appelé. Ce n'est pas sans regret, aimait-il à dire, qu'il avait quitté la vie

anglaise, dont il appréciait fort le charme, et les nombreux amis qu'il s'était créés dans les îles Britanniques. Mais de nouveaux honneurs l'attendaient à Berlin. Il était élu membre de l'Académie des Sciences, où il prenait séance le 4 juillet 1912 ; et lors de l'inauguration de la nouvelle Bibliothèque, le 22 mars 1914, il recevait l'ordre de l'Aigle Rouge de quatrième classe. Vint la guerre ! Pourquoi faut-il que tous les souvenirs antérieurs qui nous restent de lui soient aujourd'hui gâtés à jamais ! L'attitude des intellectuels allemands, si démonstrative de leur responsabilité dans la préparation du conflit, fut une des plus fortes désillusions de cette guerre et un de ses plus forts enseignements. Kuno Meyer, à qui la simple décence imposait plus de réserve qu'à tout autre, fut l'un des plus acharnés à exciter la haine contre l'Angleterre. Vit-on jamais plus d'hypocrisie dans la propagande pour déguiser les vraies causes et les vrais buts de la guerre et empoisonner l'atmosphère morale du monde ? Vit-on jamais plus de brutalité dans l'expression des désirs de conquête, dans le délire de la victoire entrevue ? Un des premiers articles qu'il ait signés depuis la guerre dans sa *Zeitschrift für celtische Philologie* (t. X, p. 283) est daté : Wernigerode. Am Tage der Eroberung von Antwerpen ! Cette infamie marquera sa mémoire d'une souillure ineffaçable. Mais nous ne voulons rien dire ici de son activité depuis 1914 ; elle a trop peu de commun avec la science Il est mort le 11 octobre 1919, à Leipzig, où il était de passage, des suites d'une opération intestinale.

Kuno Meyer était un entraîneur d'hommes. Comme tel, il avait acquis une influence et une autorité qui lui survivront. Pendant longtemps encore on s'inspirera de son exemple. Sa production personnelle est considérable. La simple énumération des travaux qu'il a publiés tient quatre colonnes de la *Bibliography* de Best ; quelques-uns ont des dimensions imposantes. Il fut pour le celtique ce que certains érudits de la Renaissance ont été pour les langues classiques, un grand éditeur de textes. Mais à part sa petite édition de *Peredur ab Efrawk*, que le glossaire rend toujours commode, il ne donna que des éditions de textes irlandais. Il avait fait sa spécialité de la vieille poésie, qui est de beaucoup la partie la plus difficile de toute la littérature, tant à cause de la langue, semée d'archaïsmes et de tours recherchés, qu'à cause des innombrables allusions historiques qu'elle renferme. Il tira de cette étude la découverte de certaines règles délicates d'assonance et de métrique. On lui doit d'inappréciables travaux lexicographiques, de nombreuses étymologies où se révèlent souvent des insuffisances linguistiques, mais

en revanche d'excellentes traductions, non moins élégantes que celles de Whitley Stokes, et parfois plus exactes. S'il fallait le comparer à quelqu'un de ses grands devanciers, c'est en effet Whitley Stokes qui se présente d'abord à la pensée. Mais outre qu'il a laissé une production plus abondante encore, Stokes avait une culture plus largement humaine et une distinction d'esprit qui en faisait une manière de gentilhomme de lettres. Meyer, plus étroitement universitaire, reprend l'avantage grâce aux mérites de son apostolat : il a fondé une école, et une école où ses disciples sont aujourd'hui des maitres.

J. Vendryes.

TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE TOME XXXVII

ARTICLES DE FOND

Pages

The Dictionary of the Royal Irish Academy, par Carl MARSTRANDER 1, 212
Le gaulois « epocalium », par J. LOTH 24
Remarques et additions à la Grammaire galloise historique et comparative de John Morris-Jones (suite et fin), par J. LOTH 26
Notes étymologiques et lexicographiques (suite), par J. LOTH... 65, 297
Le Mirouer de la Mort (fin), par Em. ERNAULT 70
Questions de grammaire et de linguistique brittonique (suite), par J. LOTH 151
Le système verbal dans *In Cath Catharda* (suite), par Alf SOMMERFELT 230, 353
Remarques aux « Zur keltischen Wortkunde I-VI » de Kuno Meyer, par Carl MARSTRANDER (suite) 287
Contributions à l'étude des romans de la Table Ronde (suite), par J. LOTH 317
Le gallo-latin *crocina*, roman *croisna*, par J. LOTH 324
Le génitif de destination en celtique, par J. VENDRYES 327
A poem on Crimthann, par A. G. van HAMEL 335
Poems from Brussels MS. 5100-4, par A. G. van HAMEL 345

NÉCROLOGIE

G. COFFEY (H. Hubert) 413
John GWYNN (J. Vendryes) 417
J. HESSEN (J. Vendryes) 420
E. HOGAN (J. Vendryes) 418
Kuno MEYER (J. Vendryes) 425
J. MURPHY (J. Vendryes) 419
Standish Hayes O'GRADY (J. Vendryes) 415
Adolphe-J. REINACH (H. Hubert) 411
Ernst WINDISCH (J. Vendryes) 420

BIBLIOGRAPHIE

A nation and its books (J. Loth) 130
Bourgeois (Maurice), J. M. Synge and the Irish theatre (J. Vendryes) 259
Boyd (Ernst A.), Ireland's Literary Renaissance (J. Vendryes) 372
Brown (Arthur C. L.), From cauldron of plenty to Grail (J. Loth). 134
Charpentier (Iarl), Die verbalen R-Endungen der indogermanischen Sprachen (J. Vendryes) 385
Dobbs (Maighréad Ni C.), Side-lights on the Táin age and other studies (J. Loth) 364
Dottin (G.), Les anciens peuples de l'Europe (J. Loth) 358
Evans (J. Gwenogvryn), Fac-simile and text of the Book of Taliessin (J. Loth) 137
Festschrift Ernst Windisch (J. Vendryes) 368
Graves (A. Perceval), A Celtic Psaltery (J. Vendryes) 383
Gwlad fy nhadau (J. Vendryes) 390
Hyde (Douglas), Legends of Saints and Sinners (J. Vendryes) 381
Kittredge (G. Lyman), A Study of Gawain and of the Green Knight (J. Loth) 361
Lewis (Timothy), A glossary of Mediaeval Welsh Law (J. Vendryes). 388
Macalister (R. A. Stewart) and Mac Neill (John), Leabhar Gabhála (J. Vendryes) 376
Medary (Margaret P.) and Brown (Arthur C. L.), Stanza-linking in middle English Verse (J. Loth) 134
Miscellany presented to J. M. Mackay (J. Vendryes) 249
Niedermann (Max), Essais d'étymologie et de critique verbale latines (J. Vendryes) 384
O'Connell (F. W.) and Henry (R. M.), An Irish Corpus Astronomiae (J. Vendryes) 380
Perrin (Olivier), Breiz Izel (J. Vendryes) 391
Philipps (D. Rhys), The Celtic countries, their literary and Library activities (J. Loth) 131
— A select bibliography of Owen Glyndwr (J. Loth) 132
— A forgotten Welsh historian (J. Loth) 132
— The romantic history of the monastic Libraries of Wales from the fifth to the sixteenth Centuries (J. Loth) 132
Van Tieghem (P.), Ossian en France (J. Vendryes) 251
Walsh (P.), Genealogiae regum et sanctorum Hiberniae (J. Vendryes) 386
Watson (W. J.), Bardachd Gaidhlig, specimens of Gaelic Poetry, 1550-1900 (J. F.) 247

CHRONIQUE

Bémont (Mélanges offerts à M. Ch.) 406
Best (R. J.), titulaire de la médaille de Leibniz 397
Birt (Th.), L'origine du nom des Germains 270
Bréal (Michel) ; sa mort 265
Combes (Joachim), L'Emplacement d'Uxellodunum 270
Diverrès (Pol) ; nommé bibliothécaire adjoint à la National Library of Wales 400
— Glanes brittoniques 272
Etymologie du nom de Lyon 402
Gaidoz (Henri) ; lauréat de l'Institut 394
Gerig (John L.), Les Etudes celtiques aux États-Unis 400
Gougaud (Dom Louis), La Mortification par les bains froids chez les Celtes 405
Gwynn (Edw.), Le Stowe Missal 403
Gwynn-Jones (T.) ; sa nomination à l'University College d'Aberystwyth 398
Livres nouveaux 410
Lot (Ferdinand), Une critique de l'Historia Brittonum 406
Loth (Joseph) ; élu membre de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres 138
— Docteur honoris causa de l'Université de Galles 396
Meillet (Antoine) ; membre honoraire de la Royal Irish Academy. 395
Morris-Jones (John) ; knighted 267
— Docteur honoris causa de l'Université de Glasgow 397
Niedermann (Max), Le caractère indo-européen de la langue ligure. 403
O'Donoghue (T.) ; sa nomination à l'University College de Cork .. 398
O'Rahilly (T.) ; sa nomination à Trinity College de Dublin 398
Owen (Bibliographie du socialiste R.) 273
Ridgeway (William) ; knighted 268
Sautel (Abbé Joseph) ; son catalogue du musée de Vaison 268
Scharff (R. F.) ; ses articles dans *The Irish Naturalist* 409
Thomas (Ant.) ; sa découverte d'une phrase bretonne de l'an 1360. 408
Thurneysen (R.) ; sa contribution au *Grundriss der indogermanischen Sprach- und Altertumskunde* 401
Walsh (Rev. Paul), Une élégie sur Niall Garbh O'Domhuaill 273

PÉRIODIQUES

American Journal of Philology (The), t. XXXVI 277
Annales de Bretagne, t. XXX à XXXIII 139, 275

Celtic Review (The), t. X..... 144, 283
Irish Naturalist (The)..... 409
Mémoires de la Société de Linguistique, t. XX..... 285
Pro Alesia, 1914-1916..... 281
Revue archéologique, 1914, t. II..... 141
Revue des Etudes anciennes, t. XVII..... 142
Sitzungsberichte der kön. pr. Akademie der Wissenschaften, 1914.. 147

Le Propriétaire-Gérant : ÉDOUARD CHAMPION.

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS.

TABLE

DES PRINCIPAUX MOTS ÉTUDIÉS

AU TOME XXXVII

DE LA *REVUE CELTIQUE*[1].

I. Gaulois ou vieux celtique et ogamique.

Agedincum, 403.
Alsensis (pagus), 147.
ambi- « des deux côtés », 51, 312, 314.
Ambivareti, 311.
ande-, 27.
are-, 30, 31.
Arelincum, 403.
ate-, 27.

Babrinius, 148.
-bion « ce qui coupe », 301, 302.

calliomarcus, equi ungula, 24, 25.
CALUNO-, 292.
Catuvaretos, 311.
crocina, vêtement de peau, 324-326.
CUNACENA, 295.
Cunopennos, 295.

dan, juge, 227.
Dea, Die, 269.

ebulcalium?, 25.
epo-, cheval, 24.
epocalium, tussilage, farfara, pas d'âne, 24, 25.

gaiso-, javelot, 36.

-inco-, 403.

Louincum, 403.
Lugenicus, 293.
Lugoves, 141, 142, 402.
Lugudunum, 141, 402.
Luguvallium, 141.

MAILAGURO, 292.
-mani, 271, 272.
Mediolanum, 142.
Medionemeton, 142.
Medugenus, 56.
Menapii, 366.
Mezunemusus, 142.
Moritasgus, 261.

nemeton, sanctuaire, 142, 143.

petia, pièce, 35.

Senomaglos, 148.
Succio, 148.
Succius, 148.
Sucellos, 148.

Tasgetios, 261.
Tasgillos, 261.

Vabrense (castrum), 311.

1. Cette table a été faite par M. Ernault.

Vacarion, 311.
Vaccius, 311.
Valabriga, 311.
Varapium, 311.
-varetos, 311.
Vasagus, 311.
Vasilius, Vassilius, 311.
Vasio, 311.
Vassatius, 311.
Vassus, 424.
ver-, 30.
vidu-, bois, 301, 302.
vidubio-, instrument pour couper le bois, vouge, 301, 302.
vindo-, blanc, 64.
vo-, va-, sous, 310, 311.
Voberna, Vobarno, 309.
Vocario, 311.
Voccius, 311.
Volebrega, 311.
Vorapium, Voreppe, 311.
-voretos, 311.
Vosegus, 311.
Vosio(n), 311.
Vossatius, 311.
Vossilius, 311.

II. Irlandais.

(Voir pp. 5-23, 148, 149, 212-246, 249-251, 280, 284-296, 328-331, 335-343, 345-357, 379, 380.)

abairt, geste, attitude, 149.
abán, geste, attitude, 149.
abardall, très sombre, 26.
a dáu, deux, 37.
adeirim, je dis, 278.
adircliu, vanneau, 291.
adiu, d'ici, 312, 313.
Agallamh na Senorach, 144.
a haon, un, 37.
aiced fige, instrument pour filer, 328.
aicned, nature, 293.
-aid, -aidh, -ig, 3e pers. sing. du prét., 239.
aidhircleog, vanneau, 291.
-aig-, -ig-, verbes dérivés, 46.
-aige, n. d'agent, 46.
ail coicrige, pierre des cinq royaumes ?, 143.
aile, autre, 36.
ailit, daine, 290, 291.
aill, autre, 36.
Áine, 19.
aipthi, gl. veneficia, 318.
airchride, périssable, 299.
Airgg- dig, 12.
airne, veille, 149.
airnén, airnean, veille, 149.
-ais, 2e pers. sg. prét., 239.
aiste, qualité propre, 294.
ala, -la, (l')autre, 35, 36.
alaile, autre, 35.
alchur, cette fois, 289, 290.
Alpe, Grande-Bretagne, 295.
altan berrtha, rasoir, 328.
ám legind, le temps de lire, 332.
-amar, 1e pers. pl. prét., 230, 231.
ambracht, sentence injuste, 293.
-amhain, -eamhain, inf. 293.
amhlabhair, muet, 67.
ammi, nous sommes, 41.
amnas, rude, impoli, 27.
Amond, 289.
an, a, le, 14, 15.
anall, de là-bas, 60.
apthu, mort, 318.
ar, air, dit-il, 239, 279.
ar, ár, arn-, notre, 9, 32.
araile, l'autre, 35, 36.
ar aon, ensemble, 51.
ard-chend, à tête haute, 290.
arfolnur, je règne sur, 148.
Armenia, 366.
armgrith nan arm, « alarme des armes », 285.
Artúir, 293.
asbiur, je dis, 278.
asimmgab, expulser, 148.
ataim-, avouer, 102.
athar (nathar), ár (nár), notre, 32.

athchardes, renonciation d'amitié, 45.
athétach, vêtement de rebut, 45.
athfher, vaurien, 45.
Ath-Seannaig, 145.
atitiu, avouer, 26, 103.
atluchur, je remercie, 280.
aue, petite-fille, 149.

bacc buana finime gl. ligo (« bâton à labourer la vigne »), 328.
baigliu, faon, 291.
bán-chneis, belle dame, 290.
bantincur mná, possession de femme, 285.
bantúath, sorcière, 317.
bar, dit-il, 239.
-bárach, matin, 62.
Bauber, 148.
béarla, l'anglais, 279.
bélre, langage, 279.
Beltene, fête du 1er mai, 143.
ben, femme, 285, 286.
benim, je coupe, 301.
-bhair, 2e pers. pl. prét., 231, 237.
-bil, tourné, 68.
bile, buile, arbre, 149.
Binn Gulban, Ben Bulben, 145.
bith, toujours, 60.
bodbamlacht, ardeur guerrière, 149.
bó derba, vache à lait, 330.
boss, bass, creux de la main, 312.
braidhleog, petite ramille, 292.
braitlend, braitlinn, voile, 292.
braitleog, drap, 292.
breileog, broileog, airelle, 292.
Brón Trogin, « deuil de Trogan », 1er Août, 142.
bruigred, région habitée, 149.
bruithen, pièce de métal chauffée à blanc, 293.
buith, bith, être, 218.

c-, quoi, 63.
cadla, cordage, 295.
caerthanan, lieu abondant en alisiers, 292.
Caichtangen, 293.
Caichturhbil, 293.
cair, pourquoi, 35.
can, d'où, 63, 128.
cath, combat, 285.
Catuer, 294.
Caulann, Culann, 292.
ceann-árd, à tête haute, 290.
céle Dé, serviteur de Dieu, 253.
Cell muni, 316.
cenmithá, excepté, 149.
cet, il est permis, 148.
Cinn Tíre, 294.
claideb, épée, 300, 302.
cló, clou, 298.
clo-, tourner, 48.
Clochar, 143.
Cluain Sosta, Clonsast, 145.
co, jusqu'à, 54.
Cobor-mong find bán ? 295.
coibge, gl. textus, 280.
cóir, fidèle, 27.
Coithrigi (petra), (pierre) de Patrice, 143.
comhair, présence ; ar comair, fo chomair, vis-à-vis de, 56.
comréimm, tenant une course égale, 28.
comrith, courir ensemble, 28.
comshreth, extension égale, 28.
con-, chien, 149.
Condligán, 149.
Congenn, 295.
congrád, de même rang, 148.
conói, il garde, 45.
credb, creadhbh, contraction, rétrécissement, 295, 299.
credbaim, je ronge, corrode ; je me ratatine, raccornis, 295, 299.
créidem, action de ronger ? 295.
crocenn, croicend, peau, vêtement de peau, 325.
crocenn, croccend, croiceann, peau, 325.
cromcend, tête de travers, 283.
Crom Crúaich, 143.
crot, harpe, 89.
cubail, couche, 148.
cúimheascaim, je mêle, 27.
cuman, souvenir, 27.
cuit, cuid, partie, 35.
cummasc, mélange, 27.

dá, deux, 7, 8, 223 ; dá fhichead, quarante, 9.
Dabuide, 9.
Daderga, 8.
daechda ? 9
Daigre, 11.

dáil, distribution, 221.
dailtin, fat, 226.
Dairbre, 12.
Daire Eidnig, 12.
Dairmill, 12.
dais, tas, 101.
Dalamon, 14.
Dalan, 14.
Dálan, 14.
Dalb, 14.
dalladh, aveugler, 15.
Dalldumin, 20.
Dal Riada, 145.
dam-, bœuf, 16, 17.
Damaich, 15.
damgaire, troupeau de cerfs ? 16.
damhas, action de sauter comme les troupeaux, 16.
Damnad, 16.
damnae, matière, 301.
damtheine, grand feu ? 16, 17.
dán art ; poème, 17.
danae, jugement, 18.
daoch, pervenche, 9.
daochán, colère, 9.
dar, adar, indar, idar lim, il me semble, 239.
Dar, 19.
darach, du chêne, 19.
Daráine, 19.
Darbelin, 19.
Darcon, 19, 20.
Darí, 19.
darrimart ? il le pressa, 20, 21.
Dartaid, 13.
dásachtach, violent, 21.
dath, couleur, 13, 21.
dath atchí, comme vous le voyez, 21.
Dathán, 21.
Dathó, 8, 22.
dead, fin, 6.
decmaing, difficile, 6.
dedgair, ardent, zélé ? 222.
deec, dix, 223.
dein, bon, brave, 149.
delb, image, 96.
delg, ronce, fibule, 48.
den, bon, brave, 149.
den, abri, protection, fermeté ? 287.
dermar, très grand, 28.
Dési, 315, 316.
diadha, divin, 223.
diaisc, irréprochable, 149.
diam, si c'est, 148.
diascach, irréprochable, 148.
díchumaic, impuissant ; impossible, 22.
díchumang, difficulté, 22.
didiu, didu, donc, 18.
dídnad, consoler, 28.
discell, discorde, 22.
diss, chétif, 22.
diubart, gl. detrimentum, 299.
diupart, action de priver frauduleusement, frustrer, 299.
dligim, j'ai droit à, 44.
do, de, 286.
do-, mal, 22.
doai, tu es ? 289.
doatailci « delenire, confouere », 216.
dobarchú, loutre, 205.
dobhrán, loutre, 205.
dodihel, gl. deerraverat, 29.
dodonaimm, je console, 28.
doi-eadráua, impénétrable, irrésistible, 294.
Doimthech, 12.
doléci, doléici, il laisse, jette, 23, 213, 215, 216.
drisle, ronce, 291.
dristen, ronces, 292.
drithle, étincelle, 291.
drithleog, étincelle, 292.
drithlin, étincelle, 291.
Dubchenn, 289.
Dubhchosach, Pied-noir, nom d'un cerf, 145.
Dubhgoire « le Héraut noir, n. d'un metle, 145.
dufailci, il cède, 215, 216.
dúilem, créateur, 295.
duine, homme, 286.
duntluchur, que je demande, 280.
dururgaib, gl. emersit, 23.

-ebair, -abair, 2e pl. prét., 231.
ech, cheval, 24.
Echtra Léithin, 144, 145.
écra, ennemi, 291.
éis, trace de pas, 56.
emith, également, 59.
eng, eang, trace de pas, 56.
epaid, philtre amoureux, 318.
érmall, très lent, 30.

est, cheval, 148.
esuern, vin vieux, 293.
-etar, -atar, -tar, -tur, 3e pl. prét., 230, 231, 237.
eter, (pas) du tout, 8.
etráin, se mêler de, 294.

fail, anneau, 38.
faill, négligence, 68.
Fálbe, 292.
fálgud, jeter à terre, 217.
faoch, pervenche, 9.
fátal, f. destin, 149, 296.
féith, chèvrefeuille, 291.
féith, veine ; ruisseau, 179, 303.
féithleach, marécageux ; veineux, 179, 303.
féithleog, chèvrefeuille, 291, 292.
féithliu, chèvrefeuille, 291.
fer, homme, 286.
ferthain, accorder, donner, 161.
fidba, gl. falcastrum, 301.
fine chuindgeda, race faite pour quémander, de quémandeurs, 328.
Fintan, 145.
fiorthann, faorthann, sorte de longue herbe rude, 292.
fírian, juste, 153.
-fitir, il sait, 385, 386.
Fobar, Fabar, Fore, ruisseau plus ou moins caché, encaissé, 306-309.
fobhar, fophor, fofor, source, puits, fontaine, 307.
fognam, servir, 49.
foisitiu, reconnaître, 103.
Fomoire, peuple de Fomuir, « pays près de la mer », 148.
for, dit-il, 239, 279.
forosnai, tu éclaires, 313.
fosisiur, je reconnais, 103.

Gaileoin, 366.
gáirleog, ail, 292.
Gallgóidil, métis de Vikings et de Goidels, 147.
gamuin, veau d'un an, 84.
gelit, sangsue, 149.
gíallcherd, acte de soumission, 293.
gib-gab, causerie, bavardage, 147.
gic-goc, baragouin, 147.
glegrach, bruyant, 292.
gliogar, vain bruit, babillage, 292.
glúineach, plein de nœuds, 66.
glúinighadh, séparation en branches, 67.
glún, genou ; nœud d'un roseau, 66, 67.
glún, génération, 66, 67.
glún-dalta, nourri sur les genoux, 67.
Goll Easaruadh, le Borgne d'Assaroe, nom d'un saumon, 145, 147.
grafand, course de chevaux, 148.
grátae, distingué, 293.
grefel, vertige du cheval, 148.

huile, tout, 37.

iarmithá, après, 149.
Iasse, Iesse, 22.
iathlu, chauve-souris, 292.
Ifit, 288.
imbárach, amárach, ce matin, 62.
imbas forosnai, la jointée qui éclaire, 312-314.
imm-a-lle, imme-lei, ensemble, 60.
immach, amach ; o shoin —, désormais, 60.
inber, inbhear, embouchure, 26.
inchinn dermait, « cerveau d'oubli », la partie du cerveau qui fait oublier, 327, 328.
ind-ad-saig-, requérir, exiger, 148.
ingnath, extraordinaire, 53.
in már, grandement, 62.
innisim, je raconte, je dis, 279.
innun, ionann, le même, 17.
intremdid, le lendemain, 31.
ír, colère, 148.
Irgalach, 148, 296.
itir, entre, 8.

Kinn-, 294.

-l- dimin. 291, 292.
lá air, journal de terre, 228.
labraim, je parle, 278.
learg, sentier battu, déclivité ; plaine, 54.
léir, diligent, 38.
Léithin, Petit-gris, nom d'un aigle, 145.
-leog, dim., 291, 292.
erg, pente, déclivité ; sentier, 55.

leth, côté, 60.
lia Fáil, la pierre de Fál, 143.
lia telma, pierre de fronde, à lancer avec la fronde, 331.
-liu, noms, 291.
Loingsech, 366.
lorg, trace, 54.
lour, lór, leoir, assez, 38.
Lug mac Gréne, Lug, fils du soleil, dieu céleste, 141, 142, 402.
Lugnasad, fête du 1er août, 142.
luigid, se coucher, 217.

mac legind, clerc, 190.
Mael Augra, 292.
Magdún, 148.
maith, bon, 314, 315.
manistarlaice, si vous ne les laissez pas, 23.
-mar, -mair, mur, 1e pl. prét., 237.
meata, timide, faible, 220.
medón, milieu, 55, 56.
méite, (il serait) d'importance (pour moi), 331.
miaschúad, coupe à couvercle, 149.
Mide, Meath, 143.
midiur, je juge, 44.
mind, relique, serment, 53.
Mod, 288.
mon, monar, exploit, 315.
mongenair, heureusement il naquit, 314, 315.
Mong-find, 295.
múi, mien, 32, 33.
muine, buisson, 315.

nach mór, pas beaucoup, 39.
nathó, non, 58, 59.
neirt, (je suis) de force, 331.
ní, ne pas, 57, 58.
niab, m. vigueur, 291.
nó, ou bien, 386.
no-, 59.
noch, et cependant, mais assurément, 63.

o sin ille, o shoin ale, désormais, 60.
óigi, hôte, 370.
óigidacht, áigidecht, fait de recevoir comme hôte, hospitalisation, hébergement, 370.
Oisle, 288.
ol, dit-il, 239, 279.
olsodain, pour cela, 19.
ómothá, depuis, 149.

rádim, je parle, je dis, 279.
Ragnailt, 288.
Raibne, 288.
rát, rót, chemin, 147.
reacaim, racaim, je récite, je chante, 147.
Reachtúire, 296.
reccaire, récitant, chanteur, 147.
Rechtabra, qui a les sourcils droits, 148, 296.
retoric, morceau en vers, dans un récit en prose, 253.
richt, forme, apparence ; le « double », 250.
Rioghachd na Sorcha, le royaume des clartés, 145.
ro-, 57, 58.
ro dalladh, il mourut, 15.
rói, champ uni, 83.
ros, cheval, 147.
rosaig, il atteint, 126.
ruithleogach, galé odorant, 292.

saigthin, (à) la recherche de, 49.
samail, semblable, 59.
Samhildánach, « l'Été aux multiples talents », 141.
-satar, -sutar, 3e pl. prét., 230, 231.
scél, récit, 253.
scélaige, conteur, 46.
Scelling, 288.
sciath, bouclier, 285.
scolaige, élève ; lettré, 149, 317.
scolóc, serviteur, 149.
sé, fait d'errer, de circuler, 276.
Sean-phreachan Acla, « le vieux corbeau d'Achille », 145, 147.
secht-, sept, 149.
sel, fois, 68.
selg, chasse, 48.
semed, séimedh, postérité, descendance, 34, 294.
Senmál, 148.
sephtais, il souffla, 148.
sétig, (sa) compagne, (l')autre, f. 36.
síd, demeure souterraine, séjour des fées, 142, 262.
side, celui-ci, ceux-ci, 262.

síde, sidhe, habitants des síd, fées, 142, 262.
sinaip, moutarde, 149.
-siubair, -sabair, 2e pl. prét., 231.
snaidim, je taille, 301.
so-, bien, 22.
so, -là, 35.
sor, pou de porc, 276.
Sort-adbud, 288.
speróc, épervier, 147.
-stair, -star, 3e sg. prét., 230.
Succet, Sucat, saint Patrice, 148.
sund, ici, 35.
sunda, ici, 35.

-t 1re, 3e pers. sg. prét., 232, 233.
Tadhg, 261, 262.
tái, tien, 33.
taidchricc, racheter, 29.
tailced, qu'il laissât, 214, 228.
Tailtiu, la terre mère, 142.
tairmesc, perturbation, 31.
táisiu, doaisiu, tu es, 149.
talamh, terre, 142.
tálgud, coucher, 216, 217.
tall, là-bas, 60.
tar-, 31.
tarisse, fidèle, 29.
tarlaic, doarlaic, dofarlaic, il jeta, 212-215, 228.
tarlaicim, tarlacaim, je jette une ligne, 214.
-tatar, 3e pl. prét., 233.
teilc, jette, 23.
teilgim, je jette une ligne, 214.
tenge, langue, 28.
-th, -d, prét. passif, 240-244.
-thenn, -thann, n. de plantes, 292.
-tin, -tain, inf., 49.
-tmar, -tmur, 1e pl. prét. 233.
tó, oui, si fait, 58, 59.
to-, do-, 28.
tócbál, élever, 22.
to-for-ad-ci, dominer, 149.
tolam, tolo, tola, flot retentissant? 297-299.
tólamh, toujours, 298.
Tolbarb Infuit, 289.
tongim, dofongím, je jure, 149.
tremúr, mur triple, 149.
Trogan, la terre mère, 142.
-tsat, 3e pl. prét., 239.
-tsum, 1e pl. prét., 239.
tuaithe, charme, 317.
tuargaib, il éleva, 22, 23.
túath, magique, magicien, 317.
tuil, flot, torrent, 299.

Uisnech, 143.
upadh, sorcier, 318.
upta mban, fascinatio mulierum, 318.
-us, -as, 1e sg. prét., 239.

III. Gaélique d'Écosse.

(Voir pp. 248, 249.)

Ardnamurchan, 145, 146.

bos, creux de la main, 312.
braoileag, airelle, 292.

cogan, gagan, petit vase, 308.
cruit, harpe, 89.

dais, tas, 101.
daoch, dégoût, horreur, 9.
dreathan-donn, roitelet, 80.
dreòlan, roitelet, 80.

fadal, délai, 14.
fad-tharruinn, habitude de remettre à plus tard, 14.
failtean fionn, « maidenhair fern », 292.
Foveran, 308, 309.

gairbtheann, sorte d'herbe sauvage, 292.
gamhainn, veau d'un an, 84.
gamhnach, vache stérile, 84.

inbher, embouchure, 26.

learg, déclivité; plaine, 55.

mioun, serment, 53.

morbhach, terre qui est inondée à la haute mer, 306.
Muireach, Moray, Murray, 305, 306.
Nicol, 319.
Suidhe Mhic Dhiarmaid, « siège du fils de Diarmuid », 146.
Suidhe Fhionain, « siège de Finnan », 146.
teilg, ligne à pêcher, 214.
Tobar Chaluim Chille, Fontaine de Colum Cille, 146.

IV. Mannois.

-lag, dimin., 291.
Mooragh, 306.
obbee, sorcellerie, 318.

V. Gallois.

(Voir pp. 26, 29, 34, 35, 39, 40, 42, 43, 46, 52, 53, 55, 59, 280, 332, 333, 371, 372.)

a, de, 62.
ach, près de, 51, 52.
adaw, abandonner, promettre, 45.
addaw, addef, avouer, 26, 102.
adeg, temps, moment, moment opportun, 97.
adgymmeriad, reprise (d'un mot), 136.
adref, à la maison, 26.
-adun, -edyn, adj., 50.
adwr, vaurien, 45.
-adwy, adj., 50.
af-, ef-, négatif, 26, 27.
aflafar, muet, 67.
afnaws, rude, 27.
afory, y fory, ce matin, 62.
afr-, efr-, très, 26.
afrddwll, très sombre, 26.
agit, (autant) que, 63, 202.
-ai, n. d'agent, 46.
-al, inf., 49.
allan, dehors, 60.
alldut, étranger, 99.
am-, négatif, 67.
amkawdd, pl. amkeuddant, il dit, 279.
ammeuthun, mets délicat, friandise, 50, 51.
amser heu, temps de semer ; amser i drugarhâu, le temps d'avoir pitié, 332.
amuc, il protégea, 42.
an, notre, 32.
an-, négat., 27, 67.
an-, intensif, 27, 53.
and-, en-, 27.
anffawdd, infortune, 208.
angheuol, mortel, 198.
annat, anad, facile à reconnaître, caractéristique, extraordinaire, 53, 69.
ar, sur, 51.
areith, araith, discours, 293, 294.
argyfreu, dot, 33.
arn- un, ensemble, 51.
aro, arho, reste, attends, 48.
arthal, grogner, 49.
astud, attentif, diligent, 124.
at-, et-, changement (en mal), renoncement, 27, 45.
aurcimerdricheticion, gl. orospica, 56.
-aw-, -ew-, verbes, 48.
bann, haut, 128.
barcud, milan, buse, 166.
benyw, femelle, 204.
bethaf, je serai, byth, bith, sera, 172.
biw, vaches, bétail, 198, 208.
blaen, sommet, 56, 57, 153.
bod, habitation, 188.

bore, matin, 61.
boregwaith, matinée, 61.
bos, creux de la main, 312.
braen, pourri, 57, 102.
braidd, à peine, 61.
brwyn, joncs, 186.
bryn-, colline, 188.
Bryn-golau, 188.
buuf, je fus, 42.
buont, furent, 180.
byth, toujours, jamais, 60, 161.

cabl, calomnie, 37.
cae, champ (entouré de talus), 163.
cael, avoir, 197.
caer, forteresse, enceinte fortifiée, 322.
Caerdydd, Caerdyf, 300, 302.
caeth, esclave, 197.
caill, pl. ceilliau, testicule ; caill y ci, ceilliau'r ci, orchis, 25.
calon, cœur, 178.
camedd, tort, 71.
cant-, 27.
cardota, mendier, 46.
cardotai, mendiant, 46.
caseg, jument, 170.
Catguocaun, 43.
cath-goed, chat sauvage, 196.
-caun, 43.
ceint, je chantai, 42.
ceintum, je chantai, 42.
cerdd, va, 95.
cerddin, alisier, 165, 194.
cereis, j'aimai, 42.
cet, quoique ?, 40.
ceugant, certain, 38.
chwaith, non plus, 61.
chwarddaf, je ris, 49.
chweith, goût, 50.
chwerthin, rire, 49.
chwi, vous, 31.
chwilio, chercher, 162.
chwyl, tour, 68..
cihitan, cihitun, le long de, 54.
ciledd, (sa) compagne, l'autre f., 36.
ciniaw, dîner, 175.
cledd, épée, 302.
cleddyf, cleddeu, épée, 300-302.
clo, serrure, 298.
cnawd, chair, 194.
coel, croyance, 69.
coelio, croire, 186.
cof, souvenir, souvenance, 27.
coel, croyance, 69.
corn canu, cor à sonner (la chasse), 333.
credadun, crededun, croyant ; croyable, 50.
croen, peau, 326.
crogen, coquille, écaille, 154.
crwth, violon, 89.
cryddu, se rétrécir, se contracter, dépérir, 299.
crynhau, comprimer, 47.
crynhoaf, je comprime, 46, 47.
cryno, compact, 47.
crynu, trembler, 164.
cuddon, pigeon ramier, 184.
cudon, pigeon ramier, 184.
cwbl, complet, 37, 38.
cwrr, pointe, 53.
cwyno, se lamenter, 175.
cy-, cyf-, avec, 27.
cydhoedlog, contemporain, 97.
cyfadeg, même temps, 97.
cyfair : ar g., à l'opposite, en face, 56.
cyffred, universel, 28.
cyfnes, poli, 27.
cyfodaf, je me lève, je lève, 45.
cyfoed, celui qui a le même âge, 97.
cyfoediog, contemporain, 97.
cyfred, qui court aussi vite, aussi rapide, 27, 28.
cyfreu, beaux ornements, 33.
cyhyt, aussi long, 54.
cyllell ysgythru, couteau à découper, 332.
cymmysg, mélange, 27.
Cynddylan, 149.
cynnifer, autant que, 162.
cynnull, rassembler, cueillir, 187.
cyrhaeddaf, j'atteins, 53, 126.
cyweithydd, compagnons, 155.
cywir, fidèle, 27.

dadbrynu, racheter, 29.
daiar, f. terre, 106.
-dam, lui, 52.
dar-, 31.
das, tas, 101.
dat-, det-, 28.
-daw, lui, 34, 52.

dawr : ym dawr, ym tawr, cela me touche, 76.
-ddi, elle, 34.
defnydd, matière, 301.
deil, feuille, 25.
delw, image, 96.
derllydd, répandre, 28.
derwydd, druide, 29.
detfryd, sentence, 300.
di-, 29, 58.
diddan, divertissement, 28.
diddanu, dyddanu, récréer, 28.
dieberwr, diaberwr, celui qui refuse une chose due, 299.
diebryt, diebryd, retenir indûment, frauder, 299.
difeddwl, qui ne pense pas, inconsidéré, 88.
diff, pl. od, jet, lancement, 302.
diffryd, défendre, sauver, 299.
dilydd, répandre, 28.
dim, rien, 39.
dimmyn, petit morceau, 39.
dinas, forteresse, cité forte, 319.
dioferaf, je renoncerai, 300.
diofryd, renoncer à, se passer de, 300.
diogi, paresse : être paresseux, 110.
diovredauc, qui a renoncé au monde, qui est soumis à un vœu, 300.
dirfawr, très grand, 28.
diweddol, final, 88.
diwedydd, le soir, 183.
do, oui, si fait, 58.
dos, va, 96.
dryw roitelet, 80.
duc, il apporta, 42.
Duiu, Dwy, la Dee, 61.
duykell, testicules, 25.
dwyn, porter, 326.
dy, ton, ta, tes, 29.
dy, y, à, 29.
dy-, 29, 58.
dyddordeb, intérêt, 76.
dyddorol, intéressant, 76.
dyfrgi, loutre, 205.
dyhaeddu, atteindre, mériter, 53, 126.
dyn, homme, 286 ; dyn gwerthu glo, homme qui vend du charbon, 332.
dynyddu, tordre, 85.
dyr-, 29.
dyrllyddu, mériter, 45.
dylyaf, j'ai droit à, 44.
dywedydd, dire, 278.

ebawl, poulain, 25.
ebolgarn, tussilage, pas-d'âne, 25.
ech, fille, 52.
ech-, eh-, es-, 29.
-edig, adj., 63.
-ediw, adj., 50.
ef, il, 31.
efnys, hostile, ennemi, 27.
efrllid, mérite, 45.
eglan, bord de la mer, 29, 30.
egwan, particulièrement faible, 29.
ehelaeth, large, 71.
ei, son, 34, 58.
-ei, 3e sg. impf., 41.
eiddaw, le sien à lui ; eiddi, le sien à elle, 34.
-ein, 1e pl. impf., 41.
-eint, 3e pl. impf., 41.
eira, eiry, neige, 158.
eiryoet, en son temps, 57.
eisiau, besoin, 53.
eissywet, manque, 53, 54.
eithin, ajoncs, 170.
emol, être en chaleur, 48.
-en, 1re pers. pl., 40.
encilio, reculer, 27.
ennyd, enhyd, un moment, 60.
er-, 30.
erchynu, s'élever, 30.
erfawr, très grand, 30.
et-, 27.
etfryd, rendre, 300.
etmet, gl. retunde, 27.
eto, etwa, encore, 59.
etwaeth, encore, 59.
eu, leur, 32.
euthum, j'allai, 41, 42.
ewinrew, onglée, 203.

ffo, ffoi, fuir, 172.

gadu, abandonner, permettre, 45.
glo, charbon, 299.
go-, 30.
goddef, souffrir, 102.
goddiff, lancer ?, 301, 302.
godref, pl. i, logement, 182.
gofer, ruisseau (sortant d'une fontaine), 153, 306, 309.

gogof, caverne, 180, 184.
gogoniant, gloire, 43.
gor-, 30.
goreu, le meilleur, 166.
gorfyn, envie, 87.
gorug, il fit, 42.
gorugum, je fis, 42.
gre, troupe de chevaux, 192.
grugiar, perdrix, 169.
Gucaun, 43.
gudyf, gwydyf, faucille, serpe, 301.
Guoccaun, 43.
guoilaud, gwaelod, fond, 179.
guoin, gwain, gwaun, terre inculte, plaine, 179.
guotan, dessous, 54.
gwaed, sang, 61, 68.
gwael, bas, vil, mauvais, 68.
gwaith, occasion, 61.
gwall, défaut, 68.
gwared, défendre, protéger, 161.
gwayw, lance, 36.
gweini, servir, 49.
gweinidog, serviteur, 49.
gweinyddaf, je sers, 49.
gwelyfod, (en) couches, 178, 183.
gweryd, terre, gazon, 173.
gweu, tisser (des chants), 281.
gwirionedd, vérité, 153.
gwr, homme, 286.
gwrfalch, très fier, 30.
gwrfawr, très grand, 30.
gwryw, mâle, 204.
gwydd, oie, 191.
gwyn ei fyd, qu'il est heureux ! 64.
gwynfyd, bonheur, 63.
gwynfydedig, heureux, 63.
gwyr, il sait, 77, 385, 386.
gwyth, canal ; veine, 179, 303.
gwyw, flétri, 36.
gwynt, vent, 161.
gynneu, il y a peu de temps, 60.

-ha-, chercher, 46.
hafal, semblable, 59.
hafod, habitation d'été, temporaire, 50.
he, se, race, descendance, 303.
heb, dit(-il), 279, 280.
heb yr, dit(-il), 279, 386.
hefyd, aussi, 59.
helyg, saule, 50.
hep-, 30.
herwydd, à cause, selon, 37.
hestawr, setier, 109.
heu-, semer, 34.
hiraeth, désir, regret, 156.
hobihors, niais, jocrisse, bouffon, 147.
Hodnant, 162.
honno, celle-là, 35.
-hont, -ont, 3e pl. fut., 40.
hor, pou de porc, 276.
hoyw, alerte, 276.
hun, (moi-)même ; seul, 36, 37.
hun, hwnn, celui-ci, 35.
hunnuid, celui-là, 35.
hwnnw, celui-là, 35.
hwnt, là-bas, 35.
hwy, hwynt, eux, 31.
hygoel, croyable, crédule, 69.
hygwyn, plaintif, 69.
hyrwydd, (vent) favorable, 314.
hytrach, plutôt, 62.

-i, 3e sg. prés.-fut., 40.
-i, 3e sg. impf. 41.
iawn, droit, 81, 205.
iben, (quoique) nous buvions ? 40.
-id, 3e sg. prés., 40.
ie, ieu, oui, 58.
-if, 1e sg. fut. et subj., 39.
issot, en bas, 50.
-it, cela ? 63.
itercludant, gl. (ut) subigant, 30.
ithr, entre, 53.

kefelin, coude, 166.
kint, avant, 60.
kygogion, cynghogion, reprise d'un mot, système d'enchaînement strophique, 136.

liossyd, multitudes, 39.
lissiu, lleisw, lessive, 53.
llafar, parole, 278.
llafaru, parler, 278.
llafasu, oser, 126.
llaid, vase, boue, 190.
llall, autre, 36.
llawer, beaucoup, 38, 205.
llefaru, parler ; dire, 278.
lleferydd, dire, 278.
llethr, pente, 184.
lleu, lumière, 141.
llewenydd, joie, 155.

lliaws, multitude ; nombreux, 38, 39.
llith, leçon, 55.
lloer, lune, 141.
lluchedic, brumeux ? 55.
llwch, poussière, brume, 55.
llwch, étang, 169.
llwm, nu, 177.
llwry, llwrw, trace, direction, 54, 55.
llwyr, entièrement, 38.
llydan, large, 165.
llynn, étang, 169.
llyry, trace, 54, 55.
Llywelydd, 141.
Llywelyn, 141.
Loumarch, Llywarch, 141.

mach talu, caution de paiement, 333.
mad, bon, généreux, 314.
maeth, nourriture, 51.
magaden, nourrisson, 50.
marchockaaf, je vais à cheval, 46.
marchogaeth, aller à cheval, 46.
marwysgafn, tréteaux funèbres, 165.
Maucan, Meugan, 61.
mawn-, (vent) favorable, 314.
medd, dit(-il), 279.
meddaf, dis-je, 43.
meddwl, pensée, 88.
medon, milieu, 56.
mefl, honte, 203.
megys, comme, 57.
meibon, mibon, les fils, 172.
meithyn : mab m., nourrisson, élève, 50.
menediw, avenant, aimable ? 50.
merch, verch, ech, fille, 52.
meu, mon, (le) bien propre, 32, 33.
meuved, meued, propriété, 33, 34.
mewial, miauler, 49.
mewn, y m., au milieu, 55, 56.
mi, moi, 31.
moel, chauve, 179.
Moelfre, 179.
moelrhon, chien de mer, 149.
moes, civilité, bonnes mœurs, 45.
moes, donne, 41, 45.
molediw, louable, 50.
Moniu, Miniu, Meneu, mynyw, buisson, 315, 316.
mor, tellement, 160.
morddwyd, cuisse, 157.
moreb, rivage, 305, 306.
Morgan Tut, 317, 318.
morva, terre qui est inondée à haute marée, 306.
mwyalch, merle, 157, 179.
mwyar, mûres, 179.
mwyn, par (Hercule), 53.
mynn, par (dans les serments), 53.
mynnu, vouloir, 87.

naddo, non, 58.
naddu, tailler, enlever par morceaux, 301.
namuin, namyn, pas plus, 63.
namyn, nam n-, nam, rien que, 63.
naw, neuf, 48.
nebawt, quelqu'un ; rien, personne ; aucun, 39.
nedim, neddyf, neddeu, doloire, 300, 301.
neill-, un autre, 36.
nemawr, pas beaucoup, 39.
nepell, pas loin, 39.
neu, maintenant, 59.
neu, ou bien, 386.
ni, nous.
ni, ny, ne pas, 57.
nodwydd, aiguille, 160.
nogyt, (plus) que, 63.
nos f., nuit, 61.
nou, neu, c'est-à-dire, 34.
nu, mainteuant, 59.

o, de, 286 ; o ba le, d'où, 128.
-o, lui, 52.
-o, -w, -là, 35.
od, neige, 46.
odi, tomber (de la neige), 45, 46.
oed, temps indiqué, rendez-vous ; hyd yn oed, jusqu'à ; précisément ? 57.
oes, il y a, 186.
oll, holl, tout, 32, 37.
oper, aber, embouchure ; vague, flot, flux, 26.
os, o, si, 63.
osai, sorte de vin, 147.
-ot, 3e sg. prét., 41.
-ot, noms, 50.
ottid eiry, il neige, 46.

padell ffrio, poêle à frire, 332.
pan, pann, lorsque, 63.
pan, d'où ; py du pan doit, de quel côté viens-tu ? 63, 128.
parabl, discours, 37.
paratoi, préparer, 46, 47.
parodi, préparer, 47.
pedwerydd, quatrième, 159.
peidio, cesser, être tranquille ; supporter, endurer, 47.
perfedd, milieu, 154.
peth, quoi, 35.
peunoeth, chaque nuit, 61.
pleth, natte de cheveux, 55.
plith, milieu, 55.
plygu, plier, 55.
prophwyd prud ioli, prophète priant avec zèle, 333.
prynu, acheter, 164.
py gilydd, pwy g., vers l'autre, 54.
pyr, pourquoi ? 35.
pysgadur, pêcheur, 166.
pysgota, pêcher, 46.

-r, déponent, 40, 41.
reuved, reued, propriété, 33.
rhag, devant, 59.
rhedyn, fougère, 49.
rhei, quelques-uns, 36.
rhod, f. roue, 99.
rhoddaf, je donne, 42.
rhwydau, filets, 156.
rhys, rhysedd, querelle, conflit, difficulté, 118.
rhyw, quelque, 36.
rogdaw, devant lui, 59.
-rwydd, noms abstr., 296.
ry-, rhy-, 30, 58.

-s, prét., 41.
safn, bouche, 203.
sawl, tous ceux qui, 194.
scamnhegint, gl. levant, 46.
scipaur, grange, 181.
se, he, race, descendance, 181, 303.
se, demeure, cour, 303.
se-, semer, 34.
sedd, siège, 159, 303.
sefyll, être debout, 49, 155.
segeticion, (délais) de l'enfantement, 34.
sengi, fouler aux pieds, 65.
siarad, parler, 278.
sisial, chuchoter, 49.
sofl, chaume, 205.
soyw, il erre, 276.
swrn, coin, 177.
sychau, sychod, socs, 107.

-t, prét., 42.
tafaw, tâte, 110.
tafod, langue, 28.
talheith, diadème, 51.
tar-, ter-, 31.
tarau, taraw, frapper, 47, 48.
tarlyngcu, eructare, 31.
Tatnas, Totnes, 314.
têl, mesure de capacité, 109.
tereu, il frappe, 47.
terfysg, tumulte, trouble, 31.
termisceticion, gl. sollicitos, 31.
teu, ton, 32.
tewyn, falaise, 205.
ti, toi, 29, 31.
tincial, tinter, 49.
tipyn, petit fragment, petit objet, un peu, 39.
tolo, bruit des vagues; tapage, 297, 298.
ton nawfed, la neuvième vague, 250.
tra, au delà, 30, 31, 60.
tradwy, le 3e jour à partir d'aujourd'hui, 61.
tramgwydd, chute (physique ou morale); mort, 31.
trannoeth, lendemain, 31.
traw, draw, là-bas, 59, 60.
traws, en travers, 60.
trennyd, après-demain, 31.
trigo, habiter, 302.
tros, traws, au delà, au-dessus, 30, 60.
truio, à travers lui, 52.
trusso, par-dessus lui, 52.
trychant, trois cents, 168.
trywyr, trois hommes, 168.
Tudoc, 317.
tut, magique, magicien, 317.
Twrch Trwyth, 144.
ty-, dy-, à, 28.
tyno, bas-fond, vallon, 299.
tyred, viens, 28.

uchot, en haut, 50.
uiidimm, gl. lignismus, 301.

-um, 1e sg. prét. 41, 42.
un, un, 36.
uor-, gor-(guor-), gwar-, sur, 30.
-ut, inf., 48.

vet, jusqu'à, 54.

-wch, 2e pl. ind., 40.
Wortigern, Gwrtheyrn, 30.
wrthyf, à moi, 52.
wy, eux, 32.
wythnos, semaine, 61.

y, de, 62.
-y-, yd, 2e sg. prés., 40.
ydd-ydwyf, je suis, 157.
yll, eux (deux), 32.
ymadawedig, abandonné, 45.
ymannos, l'autre nuit, 61.
ymddwyn, être enceinte, 157, 184.
y meu, le mien, 33.
ymhell, au loin, 62.
ymladd, se battre, 161.
y more, ce matin, 62.
y neill, l'autre, 35.
yna, là, 59.
ynaeth, là, 59.
yn fawr, grandement, 62.
yno, là, 59.
ynoeth, là, 59.
yn unig, seulement, 163.
yn wysg, après, 56.
yrhâwg, pour un long temps à venir, un bon moment, 59.
ys gwers, il y a longtemps, 53.
ysguthan, pigeon ramier, 184.
yspardun, éperon, 51.
ythr-, entre, 30.

VI. Cornique.

(Voir pp. 30, 152-211.)

-a, comp. et sup., 154.
abarth, aberth, abera, dedans, dans, 26, 157.
able, d'où, 128.
achy, agy, agoye, à la maison, 26, 195.
-adow, noms, 50.
aflavar, muet, 67.
aga thry, eux trois, 37.
ages, agis, gus, votre, 188.
agis, ages, eys, es, eas, (plus) que, 63, 171, 195, 202.
agynsow, il y a peu de temps, 60.
-al, inf., 49.
all, tout, 153.
allow, traces, 153.
als, awls, aulz, owlz, rivage, 205.
Alternun, 165.
altrou, awltra, parrain, 203.
altruan, awltrûan, belle-mère ; marraine, 186, 203.
am-, négatif, 67.
an-, nég., 67.
ancoel, mortel, 198.
andelarabo, ainsi soit-il, 159.
anfeus, infortune, 208.
ankovas, nekovaz, oublier, 167.
an neil, an nyll, an nyl, l'autre, 35.
annethy, anothe, nothe, d'elle, 160, 166.
an re- ma yw, an remyv, ce sont ceux-ci, 210.
anuabat, gl. sterilitas, 67.
anvoth, déplaisir, 67.
anwys, anwos, anwous, froid, 207.
aore ? terre, 211.
araage, avant, 189.
arall, autre, 35.
Arganlis, Arrallas, 155.
arlyth, seigneur, 176.
Arwoethel, Arwedel, Arwothal, 179, 303.
as, a, si, 63.
-as, -ays, 3e sg. prét., 193.
asen, asan, ason, côte, 165, 180.
askal, chardons, 155.
askern, un os, 165.
atal, rejet de mine, 154.
a thellar, par derrière, 154.
a us, par-dessus, 185.
avel, val, vel, comme, 159.
avorow, aujourd'hui, 62.

ayre, air, 192.

bal, mine, 159.
banathel, bannel, genêts, 68, 165.
bara, barow, bare, pain, 165, 207.
Baragwaneth, pain de froment, 153, 166.
barges, buse, 166.
Barlowena, Barlowenna, 159, 178.
basken, tréteaux funèbres, 165.
bêdh, tombe, 161.
belin, moulin, 171.
Benallack, Bo-, genêtaie, 68, 167, 182.
benaw, femelle, 204.
bennath, bedna, banneth, bannath, bénédiction, 153, 157.
benygeys, béni, 195.
benyn, bennen, femme, 161, 175.
ber, bur, court : a fur termyn, à bref délai ; a wur spyes, à court intervalle, 165, 184.
bêr, broche, 161.
bera, ours, 156.
bew, bêtes à cornes, 208.
bewnans, bewnas, bownas, bownaz, bounaz, existence, subsistance ; vie, 154, 178, 205.
bez, beze, doigt, 161.
beze, beaze, beis, beise, beyse, beys, byes, bys, monde, 167, 194, 199, 200.
bîa, bea, serait, 154, 201.
bidn moare, contre la mer, 169.
blan, sommet ? 153.
bleaw, cheveux, 204.
bloath, bloth, blooth, année, 179, 191, 202 ; pl. blythy, 175.
blygh, loup, 174.
blyn, sommet, 56, 57, 174.
Bodrugan, Bodrigan, 170.
boes, boys, boas, boaz, boaze, être, 196, 198, 202.
Bosavern, 200.
Boscawen -woon, Boscawenoon, Boscawen -ûn, 186, 187.
Boscobben, Boscoppa, 158.
Bosean, 201.
Bosorn, 177, 181.
Bosworlas, 157.
Botallack, -llick, Betalleck, 156, 167, 181.
bounder, pâturages, 164.
bowa, vivre, 205.
Bowdy, Bowgy, Bojea, 201, 206.
bowyn, Bowan, bœuf, 156, 178.
braas, braes, brays, brâoz, broaz, broaze, grand, 178, 189, 193, 197, 202, 211.
Brea, 200.
breis, esprit, 194.
brentyn, noble, 175.
bresül, guerre, 187.
brewy, browe, broyer, 205.
Brioc, Breock, Breage, 201.
Broinn, Brun, joncs, 186.
bron, brown, (an) vowrn, colline, mamelon, 204.
Brongolou, Bronwolou, Burngulloe, 188.
Bronwoon, -e, Barnewoone, Burnoon, 160, 187.
brottal, bruttal, bruttall, fragile, 158, 184.
Browgy, moulin, 206.
brues, brêz, jugement, 162, 199.
Brunion, 186.
brunnen, bronnen, jonc, 186.
bryes, pensée, 199.
budin, vithan, Vythen, pré, prairie, 156, 170, 174.
bue, be, ve, il fut, 163, 199 ; buf, bef, je fus, 42, 163 ; bus, bes, bys, tu fus, 163.
bugel, beagle, pâtre, 201.
bugh, beugh, vache, 209 ; bue, vaches, bétail, 199.
Burgois, -gus, 184, 187.
Burneuhall, 209.
bus-, habitation, 188.
Bussow, bouleaux ? 184.
bychan, byan, byen, bean, petit, 162, 172, 197, 201.
bydnar, bynary, byner, bener, venary, jamais (au futur), 60, 61, 127.
bynollan, genêt, 176.
bynytha, vynytha, jamais, 61.
bystyl, foie, 176.
bys vynary, bys venary, à jamais toujours, 127, 177.
byth ny, by ny, by na, jamais ne... 127.
bythqueth, bythqwathe, beska, jamais, 61, 156.

Caduualant, 155.
cae, kee, kea, key, kie, ke, haie, champ entouré de haies, 163, 190, 195, 197, 201.
caer, car-, ker-, Cur-, forteresse, enceinte fortifiée, 168, 188, 322.
Caer Bran, 197.
Caerleghion, Carlyon, 172.
Caer-leon, Carleon, 197, 198.
Caer Lidan, Car-lidden, Car-leddon, -luddon, cité ample, 321, 322.
Caerlyon, Curleen, 188.
Caervallack, 198.
caffogh, que vous ayez, 40.
caid, keth, esclave, 197.
Camoys, Cammas, 157.
can, caon, chant, 211.
cantoll, chandelle, 181.
Car-bean, 322.
Carbence, Carbines, Carbis, chaussée, 165, 170.
Car Dinan, Cardinham. 319, 321.
Cargelly, 160.
Carglaze, 322.
Carloggas, 160, 322.
Carlyon, 160, 198.
Carnemogh, -mougbe, 177, 204.
Carn-green, 190.
Carnkee, 190.
Carn-kye, Carn-kie, 199.
Carthu, -thew, 209, 322.
Carvosso, 160.
Carwallon, 322.
Cascawn, 160.
cawal gwanan, ruche d'abeilles, 191.
celin, killin, houx, 169.
certus, certes, 187.
cheer, chaire, 189.
chy, chey, choy, maison, 175, 176, 187, 191, 194, 195, pl. chuyth ? 197.
Chy-praze, Chuy-praze, 196, 197.
Chy-todden, 193.
Chy-woone, Chyoone, Choon, Chûn, 187, 192.
claf, malade, 68.
clamder, évanouissement ; se trouver mal, 68.
clethe, pl. clettythyow, épée, 300, 302.
cleyr, clair, 193.
cleyth, gauche, 193.
clowas, entendre, 178, 205.
Coispenheyle, 196.
coit, cot, coys, cooze, kuz, bois, 181, 186, 191, 196.
colon, colan, collan, colen, colyn, cœur, 155, 175, 178.
comere, kymmer, kybmer, kymar, kebar, prends, 154, 155, 178 ; inf. kemeres, cummerez, kamer, 153, 182, 188.
comm, cobben, cobba, vallon, 158, 191.
compes, compys, campus, uni, en équilibre, 153, 158, 176, 182.
Condurrow, Condera, 156, 184.
contell, cueille, 178 ; contylles, réuni, 182.
contrevack, voisin, 156, 161.
coof, souvenir, 191.
copol, couple, 181.
coref, coruf, cor, bière, 177.
coselheys, consolé, 195.
Cossawsin, 183.
coth, coath, coeth, coyth, vieux, 177, 196, 198, 202.
cowal, cowl, tout entier, 37, 38.
cowas, cowaz, avoir, 178, 205.
cowetha, compagnons, 155, 164, 182.
cows, cowse, cewsel, keusell, kewsall, cusel, parler, 185, 209, 278.
Coyte, 196.
Craddock, 160, 181.
creaf, kreave, fort, 200.
creis, crease, milieu, 195, 201.
crib, creab, sommet, 201.
Criggan, roche, 170.
crin, crean, desséché, 201.
croghen, crohen, crohan, peau, 155, 325, 326.
croin, peau, 326.
croinoc, cronek, crapaud, 326.
-crom, -crobben, 166.
crowdy, Crowgey, Crouge, Crowngey, écurie, 165, 166, 205, 206.
crows, croix, 205.
Crug-, Creag, Crigg, Creeg, 188, 190.
cudden, cuthan, pigeon ramier, 184.
cueth, regret, 199.

culla, cola, croire, 69, 186 : cool, crois, 191.
cummyas, kymmyas, kibmiaz, cummyys, congé, permission, 169.
cunda, kynda, espèce, 187.
cuntellet, gl. congregatio, 187.
cuntle, rassembler, recueillir, 187.
curnooack, cornique, 188, 191.
Curnoweean, les Cornouaillais, 188.
curun, curyn, couronne, 176.
cuske, cuska, coske, dormir, 69, 186.
cussya, maudire, 186.
Custentin, 168.

dalhen, prise, 44.
dama, mère, 156.
danvon, donfen, dannen, danen, danin, envoyer, 165, 170, 172, 178, 195.
darat, daras, porte, 153.
Darras, Daris, 170.
deag, dix, 200.
deank, échapper, 202.
debron, debren, debarn, démangeaison, 157, 165.
deel, feuille, 25.
Deew, Due, pl. dewyowe, Dieu, 199, 208, 210.
dega, dîme, 161.
dêgl stul, jour de fête de l'Etoile, Epiphanie, 157.
delch, collier, 48.
delle, devait, 44.
dên, homme, 161.
deraage, devant, 189.
derhevell, drehevell, direvell, relever, dresser, 171.
dero, chêne, 181.
descotha, montrer, 180.
dethewy, avouer, 26.
deun, devn. dean, deen, den, allons, 208.
devas, les brebis, 161.
devran, defran, seins, 164.
dewges, divinité, 208.
deyd, mort, 193.
deyskyn, descendre, 195.
deyth, deth, deeth, det, jour, pl. deethow, 161, 165, 189, 194.
dinas, dennis, Dinnas, agglomération d'habitants, 165, 169, 319, 321, 322.
diot, dewas, dewaz, dewes, pl. dewosow, boisson, 156, 162, 165, 209.
diwadh, diwa, dûadh, dûa, fin, 210.
Diziel, dimanche, 199.
djawl, diable, 203.
-do, lui, 52.
doar, doer, doyr, door, doore, dour, dur, terre, 188, 191, 192, 196, 202, 206.
doferghi, loutre, 205.
dohageyth, dohazhedh, soir, 183.
Dor coth, 183.
Doublebois, 157.
doun, down, downe, don, profond, 202, 205, 326.
dour, dowr, dower, eau, 205.
dow, dew, deaw, deux m. (et f.), 203, 208-210 ; dowthack, dewthack, douze, 174, 185, 206.
dowethva, fin, 208.
Dowgas, 157.
Dowran, loutre, 205.
doys, venir, 196 ; due, de, viendra, 163 ; dus, dues, duys, des, deas, viens, 43, 96, 197, 199, 201, pl. deugh, duegh, dugh, 43.
drain, drén, épine, ronce, pl. drein, dreyn, dreyne, 192, 195.
Drannack, ronceraie, 154.
dre, der, dyr, ter, tur, par, 167, 177, 188.
drehetho, atteindra, 126.
drengys, Trinité, 176.
dreis, dreiz, épines, 195.
droag, droeg, mauvais, 198, 202.
druyth, cher, 197.
drey, dry, apporter, amener, 194.
Drysack, ronceraie, 174.
du, due, diw, dew, noir, 199, 209, 210.
duer : nym d., je ne tiens pas à, 198.
dufunough, réveillez-vous, 188.
Dursona, que Dieu bénisse, 209.
dufen, défendre, 185.
duklyn, les deux hanches, 174.
dyffres, defendre, sauver, 299.
dyhow, dyghow, dyow, dyghyow, à droite, 172.
Dymylok, Dymyliock, Domelyok,

Dimilioc, Domellick, Dimeliok, 183, 322, 323.
dyndylyn, méritons, 44.
dyns,dents, 172.
dythane, récréer, 28.
dyw, deux f., 203.
dyw lueff, dywluef, diw-la, dew-la, dewla, dew-le, doola, les mains, 153, 162, 191, 199, 208.
dywthorn, les mains, 210.
dyweyth, fin, 195.

-e, compar.. 162.
eahas, ehaz, santé, 164, 202.
eall, ange, 201.
earbes, herbe, 200.
East, 186.
Ebbrow, Hébreux, 207.
ebron, ebren, ybborn, ebbarn, ciel, 157, 177.
-ef, moi, 52.
egeres, geres, ouvert, 165 ; ugoreff, j'ouvrirai, 188.
eglos, egles, église, 161, 166, 181, pl. eglezow, 164.
eithick, étonnamment, 194.
Ellan, 161.
Emblan's Croft, 153.
-en, plur., 200.
-en, -yn, 1e sg. impf., 41.
en ednack, seulement, 163.
eru, ereu, Errow, erra, Arra, sillon, 152, 156, 161, 207, 209.
escarn, les os, 156.
Estera, de l'Est, 158.
etachee, en toi, 153.
ethen, pl. ethyn, oiseau, 176.
ethom, othom, otham, besoin, 155, 178.
-eugh, -ough, -ugh, -ogh, 2e pl., 207.
eun-, droit, 205.
eune, owna, raccommoder, 205.
ev, eve, eff, ef, eave, e, lui, 31, 32, 200.
ew, ow, yw, ewa, ywe, il est, 158, 207-210.
eyll, autre, 36.
eyr, heure, 194.
eys : yn eys, à l'aise, 193.
eys, yees, blé, 190, 194.
-eys, 3e sg. prét., 195.
-eys, part. passif, 195.
face, fays, face, 152, 193.
fatel, fatla, fetla, comment, 157, 166, 167.
feer, foire, 189.
Feock, 159, 302.
flough, flô, enfant, 177, 204, pl. flehas, fleas, 154, 201.
flurrag, proue, 316.
Foes Widden, 198.
Fogou, voga, caverne, 177, 204.
Folgus, Folgas, 157.
fons, fowns : y f., ils furent, 180, 206.
fonton, funton, Fenton, fenten, venton, fontaine, source, 162, 163, 181.
Fonton- gén. Fenten-yeyn, 195.
foulze, vowlz, faux, faucille, 205.
Freoc, 162.
fros, courant, ruisseau, 156.
Fugof, Fuggoe, caverne, 180, 184.
fuir, fuer, sage, 197, 198.
fur, loin, 184.
fuw, vue, aspect, 211.
fyghyth, tu fuis, inf. fye, 172.
fyll, manquera, 172.
fylly, sentait, comprenait, 172.

gallousack, puissant, 206.
ganow, ganaw, bouche, 153, 204.
gase, laisser, 45.
-gasick, -gazick, jument, 170.
gerias : a g., (il) cria, 164.
gerrio, gyrryaw, mots, 172, 181, 204.
geys, geste, 193.
glanheys, purifié, 195.
glas, -glaize, -glese, vert, 192.
gloryes, glorieux, 200.
glow, charbon, 299.
go ny, malheur à nous, 180.
go-, 182.
god, taupe, 180.
Godrevy, petits logements, 182.
goll, gol, gold, fête, 183.
golarow, douleurs, 183.
Gold-sithney, -golsithney, Gulsithney, 183.
Goldrea, 183.
Gold Stephen, Gusteven, 183.
gollas, wollas, fond, qui est au fond, d'en bas, 156, 179.
golochwyd, retraite, 157.

Gologhas, prières, 157.
golovas, (en) couches, 178, 183.
golow, gollow, gullow, lumière, 207.
golvan, gulvan, passereau, 184.
goly, blessure, 178.
Gon win, 183.
gones, labourer, 166, gonys, laboure, 49, gonethys, travaillé, 182.
Goon-havern, 200.
gooth, oie, 191.
gor-, 182.
goraw, gorraw, mâle, 204.
gore, le meilleur, 166.
Gorlois, Gorloes, -worlas, 157.
gorthucher, gorthewar, soir, 209.
gossel, fête, 180.
goth, veine, 303.
gothal, -wothal, lieu arrosé, 179, 303.
gou, mensonge, 206.
Govarrow, 153.
goyff, forgeron, 196.
goyl, gol, la voile, 196.
goyn, gon, gaine, 196.
goys, gos, goose, gudzh, wos, sang, 68, 186, 196.
graas, grays, grayth, grâce, 189, 193.
gray, troupe de chevaux, 192, 193.
grug, gruk, rug, rig, rigg, rêg, il fit, 42, 163, 170.
gu, guv, guw, lance, 185.
guael, gwael, gweel, gweale, gwoall, gwel, guel, gol, gul, champ, 163, 179, 183, 188, 190, 201.
guaintoin, printemps, 193.
guedeu, veuve, 209.
guen, goon, gon, wûn, -woonn, -oone, terre inculte, plaine, 179, 187, 191.
guicgur, guicker, gwicker, wecor, plur. gockoryon, marchand, 165, 169, 180, 183.
gulan, pur, 187.
Gul-vaugoe, le champ de la caverne, 198, 203.
gur, gour, goor, homme, 184, 191, 204.
gura, fais, 187, part. gwryes, 199.
guver, gover, ruisseau, 306, 309.
gwaneth, froment, 153.
gwarnyys, averti, 190.
gwartha, gwarra, gwarrow, en haut, 179, 207.
Gwavas, habitation d'hiver, 50.
Gweal-an-View, le champ aux bœufs ?, 210.
Gweltodden, champ en jachère, 193.
gwely, gwili, gwilli, lit, 169, 170.
gwens, vent, 161.
gweres, gweras, protéger, défendre, 161.
gwinn, gwyn, gwidden, wydn, whydden, blanc ; cher ; heureux, 169, 171, 172 ; gvyn agas bys, que nous sommes heureux, 64.
gwiw, gwyw, gyw, Gew, gue, ge, digne ; le meilleur (champ), 185, 199, 208, 210.
gwreage, femme, 200.
gwreans, action, 201.
gwyyn, vin, 190.
gwyreanath, gwreanath, gwreanathe, gwreeanath, vérité, 153, 177, 189, 202.
gwyrras, sol, terre, 173.
gyll, gel : a g., (il) perdra, 161, 172.
gyllwall, appeler, 172.
gyrgirik, perdrix, 169.

Haligey, 194.
haloin, holen, holan, hollan, sel, 69, 157, 178.
hanas, clairement, 68, 69.
hanow, hanowe, hanaw, nom, 152, 204, 207, pl. henwyn, 175.
haneth, cette nuit, 153.
haraw, herse, 204.
haw, et mon, 204.
hays, semence, 193.
Hea, 201.
hear, ici, 202.
heathas, atteindre, 201.
hegar, aimable, 69.
hei, elle, 194.
heirnior, gl. ferrarius, 180.
helhia, chasser, 48.
heligen, helagan, Hellagan, Hellogan, Heligan, saule, 153.
hellack, saule, 50.
Hen-dero, 156.
Hen-gar, 156.

henma yv, helmyv, ceci est, 210.
Herland, 162.
herwyth, (en mon) pouvoir, 37.
Hethenaunt, Huthnance, 162, 185.
heuul, heul, howle, soleil, 206.
hins, huns, chemin, 184.
hir, hear, heere, her, long, 184, 201, comp. hyrre, herre, 162, 165.
ho-, hu-, he-, hy-, bien, 69.
hogen, hogan, déplorable, 69.
hogul, crédule, 69.
hord, hor, hoare, bélier, 202.
horn, fer, 179.
Hughs Chy, 184.
huibren, ciel, 157, 177.
humthan, être enceinte, 157, 184.
huyn, sommeil, 197.
hyben, hybeen, l'autre, 173, 189.
hyblyth, flexible, 69.
hyrathe, hyreth, hereth, désir, hâte, 156, 166.
hythew, hyzyw, hythu, hythov, hethow, aujourd'hui, 187, 207, 208, 210.

-i, -y, 2e sg. fut. et subj., 40, 176.
-i, -e, 3e sg. impf., 41.
iarden, jardin, 171.
idne, oiseleur, 166.
iên, yeyne, eyn, froid, 164, 171, 195, 202.
igons, egance, vingt, 163, 170.
impinion, ympynnyon, cerveau, 169.
in, un, dans, 171, 188.
indella, ainsi, 171.
innis, ennis, île, 170.
Inver-Looe, 169.
in weth, ynweth, aweath, aussi, 59, 159, 171.
iouenc, yonk, jeune, 206.
irch, yrgh, neige, 158, 173.
ispak, évêque, 169.
ithan, ithen, ajoncs, 170.
Iudew, Ethow, pl. Ethewon, Ethewan, 164, 202, 204, 207.

jowle, diable, 205.

Karek-lowz, 206.
keffrys, kevrys, keverys, ensemble, 166, 175.
Kelly vose, 175.
Kelynack, 169.
kenefra, kaniffer, autant, 159, 162.
ker : ke in ker, va, pars ; eath carr, il partit, 153.
kerten, an gerthen, (l') alisier, 165, pl. kerthein, 194.
kerenge, carenza, charité, 154.
kerna, trembler, 164.
Kerniw, Kernow, Cornwall, 204, 207.
kerowgh, vous aimez, 40, 207.
kevellen, coude, 166.
kill, (s'il) peut, 169.
Kilquite, Colquite, 183, 196.
Kin Here, 170, 171.
kinnis, bois à brûler, 169, 171.
kneus, kneys, chair, 194, 208.
kollyek, kullyek (et killiack ?), coq, 169.
krana, crâne, 156.
krodar, crible, 158.
kryllias, frisé, 173.
kueff, tendre, 198.
kybmys, autant, 173.
kyniaf, automne, 50.
Kyniavos, habitation d'automne, 50.
kynthaw, quoiqu'il y ait, 204.
kyny, se lamenter, 175.
kynyow, dîner, 175.

Lagoathe, 202.
Laity, 192.
Lafrowda, 156.
Lambrobes, 166.
lan-, 302.
Lancarrow, 206.
Lan-Crentyn, 168.
Lanheavern, 200.
Lantarrow, 206.
Lanweneck, Lewanick, 170, 171.
lavasy, oser, 126.
lavyr, lyvyer, travail, 172, 176.
lavyrrya, travailler, 174.
lea, lieue, 200.
leas, souvent, 201.
leaufe, leauve, voix, 203.
leddarn, voleurs, 157, 161.
leen, lyen : mab l., clerc, lettré, disciple, 172, 190.
legessa, chercher des souris, 154.
leghya, il diminue, 172.
Legonna, 167.

lergh, trace, 54.
les, largeur, 71.
Les-towdar, 205.
leur, luer, luyr, sol, terre, 197, 199, 208.
Levab, 167, 302.
levar, livre, 158, pl. leverow, 166.
Leveock, 159, 302.
leverel, dire, 278 ; leferugh, dites, 187.
leyn, plein, 194.
lidden, large, 165.
Lidden, étang, 169.
lius, lues, beaucoup, 185, 187, 199.
livan, feuille, page, 177.
loan, looane, lûan, llowen, joyeux, 180, 191, 206.
loch, lugh, leauh, Leow, veau, 184, 203.
lof, luef, leuff, leff, leyff, le, main, 32, 194, 208.
Loies, -loes, 157.
lomm, lobben, nu, 158, 166, 177.
Looe -Gabm, 191.
lour, loor, lor, ler, lune, 141, 179, 192, 206.
lour, assez, suffisamment, 38.
lous, gris, 206.
lovan, corde, 154.
lowarn, lorne, renard, 180.
lowena, joie, 155.
lowenheys, réjoui, 195.
lower, lowar, lowre, beaucoup, 38, 205.
lowia, diriger, piloter, 205.
lowse, malpropre, 204.
luch, loch, loo, lo, loe, looe, étang, 169, 191, 198.
luehes, éclairs, 198.
Luther Gwearne, 184.
luworth, lowarth, looar, luar-, Lowar, Lowr, jardin, 155, 180, 185, 191, 206.
lusew, lidzhow, lozo, herbes, 181, 209.
lyster, lysster, vaisseau, 167, 173.
lyys, vase, boue, 190.

maa, mae, -ci, 189, 197.
Mab, 302.
mabe, mâbe, maab, fils, 152, 189, pl. mebyen, mybbyan, 172.
machtiern, matern, matearn, mytern, seigneur, prince, pl. myghterneth, 164, 165, 172, 200.
Maen Rock, 198.
maga, aussi (beau), 57.
mamaid, nourrice, pl. mammethov, 163.
mar, tellement, 160.
maraw, mort, 204.
marbell, marbre, 167.
Marea, Mareea, Marie, 202.
marodgyan, merveilles, 155.
marrogion, marregion, cavaliers, 178.
maw, garçon, serviteur, 203, 205.
Mayndy, 192.
mean, men, man, pierre, pl. mein, meyn, myyn, mine, 153, 154, 170, 195 ; mean beathe, pierre de tombe, 200.
meaz, mehaz, mes, champ ; dehors, 197, 201.
meaul, honte, 203.
meddou, medho, ivre, 204.
meen, moven, 189.
melin, mellon, vellan, moulin, 156, 180.
Melionack, terrain à trèfle, 171.
mene, colline, 165, 167.
meneugh, souvent, 209.
Menkee, 190.
Men-skryfa, pierre avec inscription, 168.
Mermen, Myrmen, 173.
mernas, mort, 165.
merow, meraw, merwe, myrwe, mourra, 199, 204.
mes, buz, (ne, autre) que, 183, 188.
messe hedra, octobre, 162.
meur, muer, meor, mear, meere, mere, mur, mure, -veor, -veour, grand ; grandement, beaucoup, 190, 198, 162, 201, 202, 208, 211.
midil, moissonneur, 169.
midzher, moissonneur, 169.
Minack, endroit pierreux, 170.
moch, mo, moe, porcs, 198.
moel, mol, chauve, 179.
moelh, mola, merle, 157, 179.
mol-deer, mille (de terre), 190.
molenek, chardonneret, 183.

Molfra, Mulfra, Mulvera, mamelon chauve, 179, 186.
molithees, maudit, 170, 190 ; molythys, il a maudit, 175.
molleth, molath, malédiction, 157, 170, 178.
mols, mowls, bélier, 205.
moog, fumée, 191.
mor dhiw, mûres, 179.
more, maur, moare, mer, 167, 202, 203.
moreb, rivage, 305.
Morhaeththo, 181.
moroin, moren, jeune fille, 166, 181.
morras, cuisse, 157.
morva, terre qui est inondée à la haute mer, 306.
mor-voron, mor-voran, sirène, 181.
mowes, moas, moos, mos, moze, femme, 180, 203, pl. mowyssye, muzi, 185, 206.
moy, moye, davantage, 195, 196.
moys, moaz, moaze, aller, 196, 202.
myer, meir, meer, vois, 190, 194, 199.
mygyz, nourri, 172.
mynnaf, mannaf, je veux, 153, 2e sg. vynnys, vynneys, 40.
myrgh, fille, pl. myrhes, mirhas, 169, 173.
myyn, meyn, meen, bouche, 190, 194.

nammuer, na mere, pas beaucoup, peu, 39, 198.
namna, presque, 63.
Nancarrow, Nantcherrow, 161.
Nandjizal, 169.
Nanscow, 205.
na part, quelque part, 159.
na pell, un peu loin, pas loin, 159.
nasweth, nadzhedh, nadghedh, aiguille, 153, 160, 166.
naw, neuf, 48.
neave, ciel, 200.
nebes, nebas, nebbaz, peu, 39, 156.
nei, nous, 194.
neese, plus près, 189.
nessevyn, proches parents, 175.
nevra, nevera, neffrea, jamais, 157, 166, 200 ; nevra ow, neffrew, jamais en, 209.
Ninnis, Nunnis, l'île, 169, 184.
noeth, noth, nu, 198.
noweth, -nowth, nouth, nowed, nouveau, 165, 167, 205.
nowethow, nowathow, nowothow, nawethow, nawothow, nouvelles, 159, 182, 204.
noys, noaze, nuit, 196, 202.
nystefons, -tufons, ils n'auront pas, 188.

-o, -ow, -a, 3e sg. subj., 155, 207.
-oc, -ek, -ak, adj., 181.
odion, Udgeon, bœufs, 184.
oes, oys, os, tu es, 196, 198.
-ogh, 2e pl. subj., 40.
ogo, caverne, 180, 184.
om-, mutuellement, 68.
oma, ova, je suis, 155, 179.
ombrene, se racheter, 182.
omelly, que tu te retournes, 182.
omlavar, muet, 67, 68, 182.
omleth, se battre, 161.
omthivas, omthevas, orphelin, 68, 182.
on, agneau, 202.
onyn, honyn, honon, honnen, hunnen, (moi-) même, 36, 178, 184, 185.
orrol, autre, 180.
orthaf vy, envers moi, 156.
orthyf, envers moi, 156.
osa, tu es, 155.
ota, tu es, 179.
-ough, -owh, -ow, 2e pl. prét. 187.
ow, ou, a, mon ; moi (-même), 33, 36, 160, 208.
-ow, -owe, -ou, -aw, pl., 204, 206, 207.
owan, bœufs, 205.
ower, heure, 194.
-owgh, -owhe, -ough, -eugh, -ugh, -ogh, 2e pl. ind. prés. et impér., 40, 187, 207.
owne, peur, 205.
owth-, ow, a, en (faisant), 160.
oyl, huile, 196.
oys, oydge, âge, 196.

pager, quatre, 165.
pan dra yw, pandryv, pan drew,

pandrew, pan derew, quelle chose est-ce, 209, 210.
pandrus, qu'y a-t-il, 186.
Park an Able, 152.
Park an Bew, 208.
Park-an-Bowen, Park an Bowin, Park Bowan, Park Bowen, 156, 171, 178, 205.
Park an Parcour, 207.
parveth, parva, milieu, 153, 154.
peb, pub, chaque, 168, 188.
Pedn an vounder, 206.
pae, il paiera, 189.
peleah, où, 200.
pelleys, éloigné, 195.
Penbegel, 163.
Penburthey, 184.
Pencoben, Pencobben, 158, 191.
Pencorrow, 206.
Pendinas, Pendennis, 165.
Pendower, 205.
Pengelly, 161.
Pen-innis, 169.
Penmaine, 192.
pennagel, quelconque, 165.
Penquite, 196.
Penstrado, Pen-strassa, 152.
Pentewyn, 178.
Pentir, Penter, 162.
Penvearn, 200.
Pen-warne, 152.
Percollas, Purgullas, buisson d'en bas, 186.
perna, acheter, 164.
Perran-arwothal, 303.
perth, per, buisson, 167, 186, pl. perthow, perro, 161.
perth, pyrth, porte, na borth, ne porte pas, pl. perthwgh; perth co, perco, souviens-toi, 164, pyrth, (a) berth, il supportera, 161.
pescaders, poscaders, pêcheurs, 153, 166.
peswera, padjarra, quatrième, 155, 159.
Petheric, 171.
peys, paix, 193.
peys, pys, il prie, 172, 193.
peyth, chose, 193.
pi, po, ou, 183.
pidnian, cerveau, 169.
piwa, piwha, pewa, pu, qui, 158, 185, 208, pywa bennak, quiconque, 210; pyv, qui est, 210.
plas, plaeth, place, 152, 197.
plesijs, satisfait, 191.
pleth, natte de cheveux, 55.
plew, plewe, plu, plû, paroisse, 186, 188, 209, 302.
plyc, plygye, plier, 55.
pobil, peuple, 171.
podar, pourri; pyrites, 158.
pol, pul, marais, 183.
Pol-gasick, Pol gazick, 181.
Pol-glaize, -glese, 192.
Polgray, 192.
Poljew, 209.
Pol-stain, 192.
Pontstrado, 181.
por tha, très bon, 183.
Porr Yuste, Priest, 200.
Porth Leaddon, 200.
Portreath, 181.
pous, powys, powze, tunique, robe, 205.
pove, quand il fut, 183.
powe, pays, 206.
poweys, reposer, 194, 195.
poynt, point, 196.
poz, bys, (ne) que, 182, 183.
prage, -ga, fraga, pourquoi, 158.
praise, prays, pré, 192, 193.
Praze, 152.
preaf, serpent, 200.
preas, époux, 201.
presnour, presner, prisonnier, 207.
prounder, proander, prêtre, 203.
pur, très, 188.
pur, quand, 186.
Pucollas, 188.
pysgaz, puscaz, puskas, poscas, poissons, 156, 172, 178, 184.
pympe, cinq, 173.
pynak, quiconque, quoi que ce soit, 35.

-quite, bois, 196.

ra, que, 159, re dorrow, puisse-t-il briser, 207.
Ragennis, presqu'île, 170.
ragtho, -tha, pour cela, 155.
re, quelques-uns, 36.
reaw, gelée, 203.
redanek, tub-fish, 153.

reden, redan, fougère, 153, 165.
Redinack, 169.
Retallack, 167.
rew, ro, (en une) rangée, 210.
rimah, ceux-ci, 169.
Roscobba, 158.
Rosemennow, -nna, 207.
rôza, filets, 156, 179.
ruen, crin, 198.
ruyth, rouge, 197.
ry, donner, 194; roof, je donnerai, 191 ; ros, roys, rowze, il donna, 42, 196, 204.

-s, pl., 166, 176.
-s, 2e sg. prés., 40.
Sausen, les Anglais, 165, 203.
savall, syvel, être debout, 155, 173; save âman, lève-toi, 152.
scouth, épaule, 206.
se, see f., siège, demeure, 159, 167, 189, 302, 303.
se-, he-, semence, race ? 159.
seera, sera, père, 156.
Segoulder, 159, 303.
seigh, sec, 193.
seithun, sythen, zythin, semaine, 174.
Seveock, Seveak, 159, 181, 302.
Seworgans, Saworgan, 159, 303.
seyl, tous ceux qui, 194.
siteck, dix-sept, 170.
sithas, zithvas, seitag, septième, 195.
Sithney, 183, 194.
skeans, skeeans, intelligence, science, 190, 201.
skibor, skiber, Skibber, Skeeber, grange, 164, 181, 190, pl. Skyburriowe, -rrio, 184.
sorn, coin, 177.
sottal, subtil, 158.
-sowgh, 2e pl. prét., 207.
Sparnick, 153.
Sparnon, 152.
Spearn, 200.
Spurnock, 181, 184.
spyes, espace, 200.
spyr, lance, 173.
spyrys, esprit, 175.
stank, fouler aux pieds, 65.
stank, barrage, 65.
steere, étoiles, 189.
Sternack, 163.
Strat, 152.
suer, suyr, sûr, 197, 198.
suyow, suivez, 207.
sylwyans, sylwans, salut, 172.

taen, feu, 197.
taes, père, 197.
Talcarn, Tolcarne, 182.
Talgolow, Talgollou, Talgullou, Tolgullow, 68, 182.
Talscoit, Talscus, Tascus, 187.
tanow, miuce, 207.
tardghak, treize, 160.
tava : a d., (il) tâtera, 110.
tayer, tayr, tayre, tyr, tyyr, trois f., 57, 174, 190, 192.
Tayer Errow, trois sillons, 192, 206.
tea, jurer, 201.
tenewen, tarnewhon, ternewan, tor- ; týrnehwan, côté, 160, 182.
terneys, le lendemain, 196.
tew, tiwa, côté, 209, 210.
tewl, sombre, 210.
tewlel, towlall, jeter, lancer, 205.
teyl, (a) dyl, il percera, 172.
tha, the, pour le (faire), 159.
thaganasche, de par toi, 160.
the, tha, o, ton, 159.
the, tha, o, à, 29, 159 ; thewgh, thugh, à vous, 185, thom, à mon, 182, thotho, thozo, thotha, à lui, 155, 180, thym, thymo, thymmo, thymma, à moi, 52, 180.
thy, là, 174.
thyworth, za worth, de, 160, thaworthys sche, de toi, 160.
tîak, fermier, 169.
Tir-, Chir-, tyer, terre, 171, 199, pl. tireth, 169.
tiwulgou, tewolgow, tolgo, ténèbres, 180.
toer, ventre, 198.
Tol-carn, 182.
Tol-grogan, 154.
Tolgus, 186, 187.
Tolmen, Tol-van, pierre trouée, 156, 166.
tommen, tubban, tuban, tertre, 184.
tonn, todden, en jachère, 167, 193.
towan, falaise, 178, 205.
trawaran ? dispute, 47.

trayle, tournera, 192, inf. trylye, 174, 175.
trea, ville, 200.
treaven, habitations, 200.
Trecoyse, Trecoyes, 196.
Trecrobben, Trencrom, 158.
tredden, trois hommes, 168.
Trefreock, 162.
tregereth, -ryth, pitié, 167, 168.
Tregestenteyn, 168.
Tregiffian, 155.
Trembáth, 152.
Trembethewe, -thow, 209.
Tremellyn, -llond, 180.
tremmyl, trois mille, 168, 177.
Trencrom, Trencrobben, 191.
Trendera, 156.
Trendrine, habitation dans les ronces, 170, 192.
Trengothal, 179, 303.
Trevabyn, 175.
trewathe, pitié, 209.
trewetheck, pitoyable, 209.
Trewigwaenton, Trengwainten, 193.
Trewrew, Truru-, 209.
tri, try, trei, tre-, trois, 168, 174, 194.
triddyth, tryddyth, treddeth, trois jours, 168, 177.
trig, treg, demeure, habitation, 162, 168.
trîgaz, trege, demeurer, habiter, 169, 302.
trigse, tregse, habitation, demeure, résidence, 159, 162, 181, 302.
tristya, se fier, 169.
tristyys, tristesse, 190.
Trowan, Troan, -tron, 203.
trues, treus, drues, tres, à travers, 168.
truit, troet, trus, trous, pied, 69, 206.
trulerch, gl. semita, 69.
Tubmus, Thomas, 187.
tulla, tromper, 69.
tus, tues, teeze, gens, 167, 198.
tuth, je vins, 42.
tye, gye, toi, 199.

uen, idn, eden, un, 163, 170, 198.
ugh, par-dessus, 185.
ughell, uhull, haut, 185, 187.
unchut, uncheth, étrange, 166.
urrian, bord, marge, 174, 185.
urth, ow th-, ow, ou, a, en (faisant), 208.
us, es, il est, il y a ; qui est ; de, 185, 186, 304.
uskys, prompt, 176.

vean, je serais, 201.
-veock, 302.
vèth, veeth, vith, jamais, 161, 190, 195.
veyll, voile, 193.
voas, pl. vozou, fosse, mur, 202, 207.
voyd, vide, 196.
vye, moi, 199.

warlergh, -lyrgh, -leyrgh, après, 44, 54, 173.
Westera, de l'Ouest, 158.
wheage, doux, aimable, 200.
wheal, travail, 201.
whee, six, 189.
whei, vous, 194.
whela, wellaz, chercher, 162.
wheth, whath, encore, 61.
whyrfeth, arrivera, 173.
wins, trou de ventilation dans les mines, 169.
windreaw, onglée, 203.
wondrys, merveilleux, 176.
Woon gumpas, Goon-gumpus, 184.
worth, orth, oth, ovth, ow, à, en, 52 ; worthyf, à moi, 52. Voir orth-.
wose, woze, woge, wosa, woza, ouga, udzhe, après, 155, 180, 206.
woulgh : a w., (il) lavera, 204.
wy, oye, œuf, 195, 196.

y, yth, ys, part. verbale, 176.
yagheys, guéri, 195.
-yan, pl., 155.
yddrag, repentir, 173.
ye, son (frère), 199.
ye, les (brûler), 199.
-ye, -ya, inf., 200.
-yf, moi, 52.
-yf, 1e sg. subj., 40.
yll : a y., (il) peut, 172.
ym-, om-, 182.
ymae, yma, ma, il est, 176, 197

pl. ymons, ymonz, y mowns, 180, 206.
-yn, pl., 175.
yn fas, yn faes, bien, 197.
yn geth hythew, (au jour d') aujourd'hui, 208.
yn mesk, yn mysk, mesk, amisk, parmi, 159, 172.
yn meth, dit-il, 279, pl. yn-methens y, 44.
ynno, etta, en lui, 155.
yn yr-na, in ur-na, à ce moment-là, 174.
-ys, prét., 176.
-ys, -es, part. passif, 165, 175.
ysethyz, assis, 177.
yth, eth, j'allai, 41, 42 ; ythe, alla, 172, 174.
-yth, -eth, 2e sg. prés., 40.
ythesaf, je suis, 157.
yyf, bois, 190.

zawn, bouche, 203.
zoer, colère, 198.
zowl, chaume, 205.

VII. Breton armoricain.

(Voir pp. 29, 71, 78, 79, 103, 107, 112, 121, 409.)

a, de, 52, 68, 118, 122.
aatoe, gl. incundum, 50.
aban, aba, depuis que, 127.
abandonaff, abandonner, 109.
abarz, ebarz, dans, dedans, 26.
a be ban, a be bann, abéban, à be-ban, a' ban, a ban, d'où, 128; a bé dra, de quoi, 129 ; a be lec'h, a be leh, d'où ; a be vro, de quel pays, 128.
abec, m. cause, a' bec, à cause, pe á abec, à cause de quoi, 122.
abois, soumis, sujet (à), 80.
a-buill, abondamment, 116.
accuseryen, accusateurs, 114.
ac'h, de, 51, 52.
-ac'h, -ec'h, adj. et noms, 83-85.
ac'hanen, d'ici, 52.
ac'hano, ac'hane, de là, 52.
achiff, achyf, achevé, 119.
Achor, 125.
-aden, noms, 50.
adoubet, (feu) mis (à), 105.
aduis, auis, avise, considère, inf. auisaff, 100, 106, 120.
a fault, a faut, affaut, fot, faute (de), 118.
affynet, (vin) fin, 108.
ag, de, 109.
-aher, on ira, 111.
ahoel, au moins, 68.
-ailh, dépréciatif, 98.
alhuez, alc'huëz, alc'houe, alhuë, alfe, clef, 104.
all, ell, autre, 68, 99.
am auis, m'est avis ; am deseu, am haual, il me semble, 117.
amant, corriger, 110.
amlavar, qui parle difficilement, 67, 182
amparfar, (joie) troublée, 84, 85.
amparfaret, forcené, 85.
an, ar, le, 94, 99, 113.
anaffus, troublé, 127.
ancou, ancaou, ancquaou, Mort, 103.
ancouna, añkounac'h, anconec'h, oubli, 83.
anes, malaise, désagrément, 80.
an hoaz, demain, 101.
Anianus, 125.
Anna, Anne, 156.
ansaff, ansav, part. -avet, fut.-affo, proclamer, 102, 103 ; réclamer, 105 ; añnsao, avouer, añzao, avouer, aveu, 103.
aour, aur, or, 106.
aoutronez, seigneurs, 118.
apuret, épuré, 114.
ar, ar n-, sur, 51, 99.
arall, erell, autre, 68, 99.
araok, e rôg, en avant, 59.
ardantoch, plus ardent, 126.
areou, liens, 122.

argourou, argouvreu, dot, 33.
arhoaz, arc'hoaz, demain, 121.
ar laez, (aller) en haut, 70.
arsaill, orsail, assaillir, 121.
arsao, relâche, 103.
aruez, aspect ; (faire) cas, 84, 85.
ascol, chardons, 155.
asquet, clairement, 113.
assanter gantaff, on y consent, 121.
assætte, exposition, situation, 118.
assedet, partagés (en 3 groupes), 118.
astell, attelle, éclat de bois, 109.
astell, mesure pour les grains, 109.
astellad, un quart (de blé), 109.
astellen, planche fixée ou appuyée, pour recueillir quelque chose ou pour mettre des ustensiles de ménage, 109.
astrologian, astrologue, 100.
astut, astud, chétif, misérable, 124.
astuz, astu, anstu, vermine, 124.
atel, squelette, 109.
atell : pep vn a., à tout bout de champ, 109.
atfer, (en) suspens, 101.
-atif, adj. 113.
-atoe, 50.
atredy, souillure, 112.
autrement, -mant, autrement, 117.
aval, pomme, pl. aualou, aualaou, avaleu, avalo, alo, 115.
avre, aujourd'hui, 62.
aynt, ils iront, 113.
az-, 109.
az ty, de ta maison, 117.
az vez, az ve, (si) tu as, 117.
azient, ajent, (qu')ils allassent, 123.
aznaffe, il connaîtrait, 2e sg. aznafes, 101.
aznat, haznat, anat, évident, manifeste, manifestement, 53.
a-zoud, en adhérant, 109.

ba unañ, chacun un, 128.
badyziant, baptême, 114.
baeleuc, -lec, prêtre, 111.
bagol, sain, robuste, 88.
balanç, -ancc, balance, 99, 100.
bamnos, chaque nuit, 61.
bann, jet, 127.
bann, juridiction, district ; ban, publication, 128.
bann-léau, banlieue, 128.
bannac'h, -nec'h, goutte, 83.
banues, banvez, banhuéss, banquet nuptial ; banquet, festin, 112.
banveza, bannhuèzein, faire festin, être en fête, se régaler, 112.
banvezicq, petit festin, 112.
barnn, jugement, pl. barnou, 114.
baru : a enep b., à contre-poil, 80, 81.
baz, bâton (de la Mort), 104.
bazkaon, tréteaux funèbres, sur lesquels on place le cercueil, 165.
bede nary, bede'n nary, bed'en nary, bete nary, bet nary, à jamais ; éternel, éternellement, 60, 61, 127.
bemdez, chaque jour, 61.
bennoez, bénédiction, 157.
bergez, berjez, vergez, gwerjez, verjé, berge, beurje, pl. bergezou, verger, 115.
berrhat, abréger ; berrhez, tu abrèges, 118.
bet, bed, monde ; ar bed, beaucoup, 114, 125.
bet ne, jamais ne..., 127.
beuaff : so beuet, (il) a vécu, 122.
beure, matin, 62.
bevin, du bœuf, 156, 178, 205.
bez, sois, 117 ; hon bez, nous avons, 103 ; bezez, vezez, tu es, 105.
beziou, bezyou, biziou, beyo, béyeu, tombeaux, 101.
binhuyou, by-, outils, 116.
binniguet, beni, 125.
biou, bêtes à cornes, 199, 208.
biscoac'h, jamais (au passé), 61.
bité, d'aujourd'hui, 61.
blaouah, horreur ; terriblement ; blaoeh, énormément, 83.
bleijal, crier à tue-tête, hurler, 49.
blein, sommet, 56, 57, 153.
boch, ouïe, branchie, 119, 120.
boeta, -taff, nourrir, part.-tet ; boetesot, tu as nourris, 117.
boheg, tacaud, 120.
bopret, toujours, 126.
bot, abri, asile, demeure, 108.
bourch ha plouéis, bourg(eois) et campagnards, 119.
bourdon, bâton (de la Mort), 104.

bout, être, 72, 73, 101 ; qûoique, quand même, 123.
boz, creux de la main, 311.
braguez, germe, 102.
bras, grand ; étrange, 125 ; brawz, très grand, 211.
bre, peine, difficulté, douleur, 61.
brein, breign, pourri, 57, 102 ; brein-crign, breinadurez-crign, gangrène, 101, 102.
breina, -neiñ, brenein, bernein, pourrir, 102.
breinadur, pourriture, 101.
breinadurez, -ré, pourriture, 101.
breinder, breynder, pourriture, 101.
breinnaté, pourriture, 102.
Brelevenez, Merlevene, 159.
breman, maintenant, 114.
bren-, bran-, colline, 188.
brenc, (tenir par l')oreille ; ouïe, branchie, 119, 120.
Brengolo, -lou, Brangolo, 188.
broenn, joncs, 186.
broutac'h, chaleur étouffante ; fermentation, 83.
brudou, réputations, gloires ; bruits, 101.
brulusquen, cadavre, 105.
buñçz, buñs, muid, 99.

cabal, faction, ligue ; émeute, révolte, sédition ; émulation, 98.
cabalat, faire des factions, comploter, émouvoir, âgiter, remuer ; farfouiller en dérangeant tout, se démener ; se dépêcher, prendre vivement avec la main ; marcher vite, travailler vivement, 98.
cabaler, factieux, un séditieux, 98.
cabalus, factieux, 98.
cadanç, cadence, 100.
caer, kaër, kær, kear, pl. kaeryou, keryou, kærvau, -yéü, forteresse, enceinte fortifiée ; ville, 102, 322.
caff, il trouve, 113, 2e p. quefez, 117, 119, 1e pl. queffomp, fut. quefomp, 113 ; quiffy, quyffy, tu trouveras, 112, 125.
caffaouaff, gémir, 71.
cafuoez, chagrin ? 71.
calon, cœur, 178.
cammez, reproche, châtiment, ? 71.
campr, chambre, 112.
canon, m. règle, loi, 111, 118.
caoudet, f. cœur, 123.
caöudou, choses qu'on reçoit, récompenses, 75.
carbont, chaussée, 165, 170.
cares, tu aimais, 125, 126, querez, tu aimes, fut. query, quiry, quiri, 125 ; quersoch, vous aimâtes, 116.
carez, blâme, 119.
cas, caz, haine, 114, 115.
cas-coet, écureuil, 196.
cassaat, cassat, haïr, 114, caset, 90, 129 ; cassa, caz, il hait, fut. caso, 114, 115.
cassaus, casseus, haineux, odieux, ennuyeux, insupportable, 114, 115.
casus, haineux, 114.
Catuuocon, 43.
caual, caffal, roussin, 98.
cauillation, décevance, 98.
cavailh, conjuration, faction ; la cabale, 98.
cavailha, -lhat, attaquer de paroles ; conjurer, conspirer, cabaler, comploter, 98.
cavailhad, complot, conspiration, sédition, 98.
cavailher, brigueur, conjurateur, cabaleur, 98.
cavailhus, porté à cabaler, factieux, 98.
cavalenn, collation, repas entre le dîner et le souper, 97.
cazec, jument, 170.
champ, champ, domaine, possession, 112.
chariot, charriot, 99.
ché, voici, 95.
cheñch- dicheñch, changeotter, changer à tous moments, 103.
choasse, il choisirait, pl. choassent, 126.
c'hoaz, hoaez, hoac'h, encore, 61.
c'houitel, sifflet ; flûte, 89.
c'houitou, rotes, 89.
c'houitourien, joueurs de rote, 89,
c'huero, c'hwero, fero, c'herw, c'hero, hüerv, amer, 104.
c'hwen, fénn, puce, 104.
Cisicq, petit François, 91.
claou, arme de la Mort ; clou, clao,

klav, ferrement, outil en fer, 29, 104.
clasque, chercher, 116.
clav, klao, claü, nœud, nœud coulant, 104, 105.
clavya, nouer, 105.
cléau, kléô, tout l'attirail d'une charrue, 104.
cléhuage, les ferrements de la charrue, 105.
cleuo ouz, il entendra à, écoutera, 122.
co-, jusqu'à, 54.
coadenn, petit pont de bois, arbre équarri sur lequel on passe un ruisseau, 116.
coant, couant, coent, joli, joliment, 72, 73, 122.
cofrit, contribution, 28.
cohiton, le long de, 54.
coihiton, tout de son long, 54.
collez, quellez, tu perds, 117 ; collont, ils perdront, 116.
comanant, f. convention, règle, 111, 118 ; commanant, coumanand, komenañn, fermage, ferme, louage, salaire, 111.
comparaeson, comparaison, 117.
compri, pl. comparauerit, 40.
conceffuaff, -effaff, -euaff, concevoir, 103.
concupiscanç, concupiscence, 103.
condamnet, -mpnet, condamné, 71.
confondaff, -ontaff, -untaff, confondre, 115.
considerhont, ils considéreront, 116.
cont, compte, 110.
contrition, -ytion, contrition, 109.
contulet, cuntullet, pl. cuntelletou, réunion, 187.
conuersomp, nous demeurons, 106.
conuertissaff, être changé, 106.
cougant, certain, 38, cogant, abondamment ; assurément, 99.
coupetant, justement, dignement, 114.
Couualcar, 38.
Couualhobrit, 38.
Couuallic, 38.
coz-ozac'h, vieil époux, vieillard marié, 83.
craou, crow, étable, 206.
crenhont, trembleront, 116.
crenno, rognera, coupera, moissonnera, 122 ; krenna, rogner, arrondir, 46.
cretes, creteste, tu croirais, oserais, 114 ; cret-soch, vous crûtes, 116.
crezny, avarice, 299.
crezz, avaricieux, 299.
crial, crier, 49, crihont, crieront, 116.
croc'henn, peau, 325.
cromol, murmure, bruit sourd, 89.
cromolat, murmurer, gronder, 89.
cros, bruit sourd, grand bruit, querelles, reproches, 89.
crosa, quereller, faire grand bruit et dire de grosses paroles, 89.
crosmola, crozmola, crômola, krôsmôla, krosmolat, murmurer, faire un bruit sourd, grogner, 89.
croucqset, qu'on pendît, 119.
cruelhoch, plus cruel, 126.
cudon, pigeon ramier, 184.
cueuzia, être marri, 110.
cuffnez, cufnaez, douceur, mollesse, 108.
Cvbvrien, Cuburien, 91.

da doen, à porter, 126 ; ha te da, dilataff, (quand...), et que tu remets, 120.
da, de, ton, 29, 116.
daça, tasser, 161.
daçzad, tas, 101.
daez, (s') il alla, 114.
-daff, -dañ, lui, 52.
daffnez, danvez, daoné, dañné, matière, 301.
dalch, action de tenir, 48.
dalchent, ils tiendraient, 116 ; delchont, delc'hoñt, tiennent, 116, 119.
dalot, delot, tenez, 95.
dan, au, 124.
dançal, danser, 100.
daneuel, exposer, raconter, 97.
danted mad, qui a de bonnes dents, 227.
daoust, dius, à savoir, 106.
darleber, pl. pythonicus, 29.
darn, darnn, partie ; un, 86.
dart, dard (de la Mort), 104.
dâs, tas, 101.
daspugn, amas, 101.

dastum, amasser, 101.
dauat, pl. deffet, deuet, brebis, 118.
daz em, à te (rabaisser), 106.
dazprenaff, racheter, 29.
de, (Hector) de (Troie) ; de fæt, defaet, de fait, 100.
de vlam, à le blâmer, 120.
debaill : reiff d., faire fi, 114.
debaillaff, maltraiter, 114.
debruan, debron, démangeaison, 157.
deceffanç, -euanç, -euance, décevance, 101.
dëhow, à droite, 172.
dël, feuilles, 25.
delein, delout, devoir, 44.
dellézek, digne, remarquable, 75.
dellezout, -za, mériter, 45, 75 ; dellezhont, mériteront, 116.
dellezus, méritoire, 75.
delliduz, méritoire, 75.
dellit, -llyt, dellid, mérite, pl. -idou, 74, 75, 129.
dëlüën, rapporter les paroles de quelqu'un, singer, 96, 97.
denedeo, -deac'h, dartre maligne, 85.
denevel, contrefaire, 97.
denezet, (rendre) rebuté, 84, 85.
deol, dévot, 88.
depouillet, dépouilié, 104.
der, (si) on va, 114.
-deri, n. abstraits, 120.
d'er lehue, derlué, d'er-hlué, derhüe, de lehe, en haut, 70.
dermorion, gl. enormia, 28.
deseo, deseu, (sans) erreur, 84, 85.
deues : en d., endeues, il a, pl. ho d., 105.
deuez : ho d., ils ont, 105.
deur : -az deur, tu veux, 110, -on deur, nous voulons, nous daignons, 80, 110 ; o deur, ils veulent, 76, deuran, je veux, 77, nenderie a, il ne voulait pas (obéir) ; 1e pl. -on deurye, 3e o deurye, 110 ; en deuruoe, il voulut, pl. o d., 102 ; o deurfe, ils voudraient, ? 101.
deus, deux, deuz, viens, 43, 228.
dévez arat, journal de terre, 228.
dez, jour, 114, pl. diziou, 105.
dezaff, à lui, 78.
dezraouet : vezy d., tu auras commencé, 122.
di- : tro distro, qui tourne et qui détourne, 103.
diabarz, en dedans, 70.
dialahez, dy-, là-haut, en haut, en dialhue, le haut, 70.
dialc'hueza, dialfea, dialhuëeiñ, ouvrir ce qui est fermé à clef, 104.
dianaff, dy-, sans faute, 112.
diancq, (sans) dispense, 114.
diansaff, diañnsao, désavouer, 102, 103.
diarvar, diarvaruz, indubitable, certain, assuré, irrécusable, 82.
diasez, diasezet, (pain) rassis, 118.
diauanç, dy-, sans profit, désastreux, terrible, 109, 124, sup. diauançaff, 124.
diaues, diaves, en dehors, au dehors, 80, 129.
diberrez, tu abrèges, inf. dyberraff ; diber, diuerr, il abrège, coupe, 110.
diboan, dipoan, distraction, 103.
dibreder, sans souci, 71.
dic'hraciusted, incivilité, 129.
dicofrit, sans contribution, 28.
didrai, de part en part, 60.
diec, dyec, dieuc, paresseux ; lent, 110, 111.
diegui, dieugui, digi, paresse, 110, 111.
diegus, digus, paresseux, 110, 111.
diekaat, dyeucqaat, dyecqât, devenir paresseux, 110, 111.
dieteguetic, pl. destitutus, 45.
diff, diffme, dime, dyme, à moi, 52, 114.
diffenn, dyffen, défendre, empêcher, 100.
difficil, -ycil, difficile, 122.
diffre, il se détache, diffreet, arraché, 122.
digabal, sans défaut, parfait ; prompt, promptement, facilement ; beaucoup, joliment, 98.
digant, dy- d'avec, de, 100, 160.
digraç, disgracieux, fâcheux, terrible, impitoyable, dic'hraçz, incivil, 129.
diguegaff, diguech, épeler, 96.

dihabl, rude, sans pitié, 100.
dihegar, affreux, 105.
diheuel, diheffuel, extrêmement, 80, 81.
dihoant, dy-, peu enviable, 111.
diligent, -gant, diligent, 102, 118.
dimenn, il mande, part. diuennet, inf. dyuenn, 111.
dinhaff, dy-, très digne, 114.
diouerat, être privé de, 300.
diouerí, se passer de, perdre (son père), 300.
diouguelroez, -gelroez, sûreté, 70, 71.
diouzit, de toi, 160.
diover, privation, 300.
diovér, diovérein, se passer de, 300.
diraze, devant eux, 105.
direval, contrefraire, 97.
dirgatisse, gl. concesserat, 45.
dirhaes, diraes, dires, atteindre, 53, 126.
disantel, irréligieux, 125.
disaouzan, (lumière) infaillible, 90.
discandal, sans reproche, 109.
discar, disquar, abattre, 121, disquaras, il abattit, 105.
disclerie, déclarerait, discleriher, qu'on éclaircisse, on éclaircira, 114.
diseruigaff, mériter, 113.
diseruyg : drouc d., démérite, action de déméritér, 113.
disesperanç, Disesperance, désespoir, 101.
dishégar, discourtois, 105.
disnevel, contrefaire, 97.
disoc'h, sans soc, 107.
disochet, détaché, arraché, 107.
dison, dy-, sans rien dire, muet, 117.
disonet, inconvenant, 81.
disoñna, disoñva, sevrer, 126.
disouffrapl, insupportable, 77.
disoufrus, qui n'est point souffrant, qui est fort sensible, 77.
disprisaff, dy- mépriser, 109, disprisshe, il mépriserait, -isset, on mépriserait, 126.
dissohein, dissoh, mordre sur la portion d'un autre : relever (de maladie), sortir (de terre), arriver, aboutir, paraître, 107.
dissonant, mauvaise (conduite), 80, 81.
distreiff, dizreiff, détourner, se tourner, 117.
distrevel, contrefaire, 97.
distro, dyzro, moyen d'échapper, 117.
distrugaff, détruire, 117.
diu, diou, deux, f. 86.
diuar, sans danger, 82.
diuezol, définitivement ? 88.
diuise : he d., elle aurait : en divihe, il aurait, 123.
diuoar laé, d'en haut, 106.
divis, douis, daouest (ma), quoique, 106.
diwall, diwel, prendre garde, 68.
dizrevel, raconter, redire, répéter, 97.
dle, dette, 44, 75.
dluhed, duluc'h, truites, 44.
dodicouant, gl. extorsit, 29.
dodimenu gl. decrecit, 29.
dodiprit, gl. grassatur, 29.
Doe, Doue, Dieu, pl. Douëd, f. Douëz, 129.
doeel, divin, 88.
doen, dou'en, douguen, porter, supporter, 76, 125, 326.
does, (parole) grave, 113.
donæson, don, pl. donesonou, dounæsonou, 120.
dorguid, gl. pithonicus, 29.
douaff, doffaff, doeuaff, dompter, fut. doffuo, 118.
douar, m. terre, 106, pl. douarou, -reu, doareu, 82, 108.
douçder, douceur, objet d'amour, 127.
Douéléach, apothéose, 129.
doulour, douleur, 86-88.
doumagaff, endommager, part. domaiget, 115.
-douran, loutre, 205.
dourgi, loutre, 205.
dre fez, (tant) qu'il est, 118.
dreau, dreu, dreo, gai, gaillard, joyeux ; gaiment ; gris, un peu ivre, 80, 81.
dréaucq, dréeucq, draok, dréok, ivraie, 81.

dréauded, dréôded, gaieté, ivresse légère, 80.
dred, un peu gai, 81.
dred, étourneau, 81.
dreize, dreyze, dreizeu, dreizo, par eux, 108.
drémvell, horizon, 111.
dréôaat, rendre ou devenir gai, griser, se griser, 80.
dreoik, un peu gai, 80.
dret, droit, 81.
dretançz, gaîté, 81.
dévidiguez, gaîté, 80.
drouc, mauvais, 124.
drouc'han, roitelet, 80.
drouhanik, draouennik vihan, roitelet, 80.
duy : pan d. tremen, quand viendra le moment de passer ; pan deuz dit donet, quand il t'arriva de venir, 122 ; duynt, ils viendront, 113.
dyauanç, déchoir, 101.
dydreu, au travers de, 59.
dyllat, habits, 122.
dynam, sans faute, 110.
dyougel, sûr, en sûreté, 111.

é, son, le, lui, e deffaut, de sa faute, é goall, de sa négligence, 118, e enep, contre lui, 117 : quent e donet, An termen, avant que le terme vînt, 73.
eaust, f. m., eost, æste, m. moisson, 113.
ebat, ebad. m., pl. ebatou, plaisir, divertissement, 114.
ebata, -tal, s'amuser, 114 ; ebathont, s'ébattront, 116.
eben, l'autre, f. 36.
ebil, ybil, hibil, ibilh, hibilh, cheville ; pl. ebilien, ibilien, ibilhen, chevilles ; ebillion, chicanes, contestations, 78, 79.
ebilia, ibilia, cheviller, ficher une cheville ; garnir de chevilles, attacher avec des chevilles ; attacher, embarrasser quelqu'un, 78, 79.
ebol, ebeul, poulain, 25.
edificatif, édifiant, 113.
edoant, edoent, edont, ils étaient, 100.
eff, il, lui, 31.
efreiz, effreiz, esfreiz, effroi, 100.
eget, (plus) que, 63, 202 ; eguyt, eit, pour, quoique, 123.
eguetou, egentaou, ergetaou, agetaou, agetaou, il y a peu de temps, 60.
eil, autre, second, 36.
elguennou tan, étincelles, 124.
embann, publication, 128.
eme, dit, emezaff, dit-il, pl. eme ind, emind-i ; emez voe, dit (l'ange), 44, 88, 279.
emelchyat, chasseur, 48.
emholch, chasser, 48.
emzivad, orphelin, 68.
en, le, cela ; e'n, en (guisquez, tu) l'(habilles), 117.
en deffe, endeffe, il aurait, pl. ho deffe, 101 : en deva, il avait, 97.
éněh, (pas) du tout, 61.
enguentet, enioentet ? incarné, 113.
en maes, en meas, emeas, emæs, e mes, dehors, 111, 117, 122, 197.
ent mat, en mat, en fat, ervad, 'fat, bien, 197.
eñtaça, entasser, 101.
-entez, -anté, n. abstr., 117.
entre, entre, 53.
erbedi, recommander, 30.
erc'h, neige, 158.
erderh, gl. evidens, 30.
ere, e ry, (tenir) par, 119, 120.
eredec, le nouveau marié, 112.
eredein, épouser : marier, 112.
ereden, mariage, 112.
ergerz, voyage à pied, 30.
-ery, n. abstr., 74.
escodaff, frayer (avec), 108.
esgoar, incommodité, douleur, 30.
estim, -ym, cas, estime, 120.
esvezaff, être absent, 30.
etbinam, gl. lanio, 27.
eu, il est, c'est, 118, 124, 125.
euadaff, éviter, 88.
euez, attention, 118, 124.
euffryff, mettre en œuvre, employer (son temps); eûvri, ævrein, euro, avaler, prendre (une potion), 123.
euret, érêd, noces, épousailles, 112.
eus, il y a, 186.

eus, és, es, de, 185, 304, 305.
euyt na, parce que... ne, 122 : euydoch, pour vous, 116 : euit se, e uicze, 'vi-se, pour cela, 100.
evel da, evel, comme, à la façon de, 121.
evez, ivez, ehué, aussi, 59.
excusabl, dont on peut se dispenser, 122.
-ez, 2e sg. prés. 40, 117, 125.
ezaedouff, je suis, 157.
ezeuett, ezehuætt, disette, 53, 54.
ezom, besoin, 155, 178.

faç, face, 126 ; faç en faç, façz-hafaçz, façz-ouc'h-façz, faç- oh- faç, face à face, 124.
faczon, fæçon, façon, 105 ; da fæçon, en f., è fæçzoun da, à la façon de, 121.
Fainch, Fanch, Fainçz, François, 91.
Fainchicq, Fanchik, Faincicq, petit François, 91.
fals, faucille, 205.
Fanchon, Fanchonik, petite Françoise, 91.
Fant, Fantaou, Françoise, 91.
Fanticq, Fantaouïcq, petite Françoise, Fanchon, 91.
-fe, 3e sg., pl. -fent ; -fes 2e sg., conditionnel, de composés de bout, 101.
feac'h, e feac'h, en foi de Dieu, 85.
fellel, fellell, manquer, 113 ; fell, il faut, 124, ny afell, nous voulons, 78, 79 : ne fallher an tra se, on ne manquera pas de cela, cela ne manquera pas, 118.
fer, (dites) donc, 104.
ferfdet, fermeté, 103.
fero, farouche, cruel, hagard, bouillant, emporté, 104.
ferony, férocité, 104.
feru, ferf, ferme, fermement, 103.
feryder, férocité, 104.
fetiç, fermement, 118.
fi d'em biac'h, foi de mon Dieu, 85.
fidouac'h, efidouac'h, en foi de Dieu, 85.
figus, figuz, difficile, délicat, 125.
fin, fyn, fin, 106.
finissaff, finir, fynys, il finit, 122.
finuez, fy-, fin, 104, 120.
finuezaff, fy-, finir, fynuezas il a fini, 104, 109.
fizyance, fyzianç, confiance, 109,
flambes, -feux, flambeau, 118.
flem, aiguillon (de la Mort), 104.
flerihy, que tu pues, 114.
Folgoet, 157.
fonnaff, founaff, multiplier, augmenter, 115.
forban, proscription, 126.
fortun, infortune, 125.
Frances, Frañsez, François, 91
Francesa, Frañseza, Françoise, 91.
Francesaïcq, Francesaïgou, petite Françoise, 91.
Francesicq, -cisicq, petit François, 91.
Fransiq, Françoise, 91.
frez, fræz, (feu) clair, 113.
fur, habile, instruit, versé (dans), 104.

gaëder, gaîté, 124.
gædery, gaîté, 124.
gæery, gaîté, 74, 124.
gaes, plaisanterie, 126.
gallont, guellont, ils peuvent, 116, 2e sg. guellez, 117, pl. gellet, guellet, 95 ; galles, tu pourrais, 3e sg. gallhe, pl. gallent ; galhet, on pourrait, 113 ; guilly, guy-, tu pourras, 112.
gannéheenn, buoh ganneh, vache qui passe un an sans porter et qui donne du lait, 84.
gaonien, femelle stérile, gaoñyen, vache qui ne vêle pas pendant un an, 84.
garfaff, le plus sévère, 99, comp. garuhoch, 126.
gaudiçzadur, -isserez, -içzereh, moquerie, dérision, 102.
gaudissaff, -ssa, -ssal, -içzat, -içzeiñ, godisa, s'amuser, se moquer de, railler, cajoler, 102.
gaunac'h, stérile ; vache stérile ; gaunac'h, gâunec'h, femelle stérile, 83, 84.
gaunec'henn, gaonec'henn, gaonac'henn, femelle stérile, 83, 84.
getou, avec lui, 52.

glaou, charbon, 299.
gloat, royaume, 111.
glynou : dan nou g., à genoux, dauglinaou, genoux (de plusieurs personnes), 101.
gnouas, il a paru, 124.
goaf, lance, 36.
goar, il sait, goarañ, je sais, guérout, savoir, 77.
gobrou, gopraou, gobréü, récompenses, salaires, 113.
godiçz : leshanu g., sobriquet, 102.
godiçzer, gaudisseur, gaudiçzour, gausseur, railleur, moqueur, 102.
goeth, gwez, gwaz, goèc'h, ruisseau, 179, 303.
Goetheloc, 179, 303.
gol-aûil, mauvais vent, maléfice, 68.
golier, geôlier, 124.
gopraat, récompenser, 113.
goprein, gopra, gager, 113.
goret, empêcher, 161.
gouac'h, cri, 83.
gouaff, hiver, 84.
goudornn, poignet, 105.
goufe, il saurait, pl. gouffent, 101 ; gousot, tu sais, 117 ; goufez, sache, 118, gouzie, -ye, il savait, 110, gouzuezont, ils sauront, 116, gouzuihet, -iet, que vous sachiez, 116.
goufen, gouffen, gouffenn, fin, 113.
gounidec, laboureur, 49.
gounit, avantage ; gagner, 105, 166.
gourcher, goulc'her, couvercle, 65.
gourfenn, fin, 113.
gourren, gorren, gourhen, monter, 117.
goursez, délai, retard, 118.
gouruent, gourveñt, envie, dédain, 86, 87.
gourven, -venn, envie, haine, rancune, regard fier ; celui qui regarde fièrement, 87.
gourvenna, -ven, envier, 87.
gourvennus, -uz, envieux, 87.
gourveñt, dédain, 87.
gourventa, -eñta, envier, dédaigner, faire le fier, 87.
gourventer, superbe, vain, fier, 87.
gourvéntez, envie, jalousie, 87.
gourventus, -eñtuz, envieux, dédaigneux, 87.
gousifyat, gouzifyad, épieu, 301.
gouver, gouher, ruisseau, 306, 309.
gouzaff, -zañv, -zaoñ, souffrir, 102, 103, 114.
Goveric, 309.
Govero, Govery, ruisseaux coulant sous bois, 309.
gozellat, tourner la terre, parlant des taupes, 107.
gratius, -cius, gracieux, 105.
graziery, grâce, préférence, 74.
groaï, -ray, il fera, 126 ; pl. rahint, -raynt, 113, 115 ; gruez, tu fais, 119 ; -resoch, vous fîtes, 116 ; rijont, ils firent, 103.
grommellaat, -ellât, -elat, grogner, grommeler, 88, 89.
grôsmôl, murmure, action de gronder entre les dents, 89.
grôsmôla, grosmolat, murmurer, faire un bruit sourd, grogner, 89.
grosmoli, murmurer, 89.
grozuol, murmure, 88.
grozuolat, -volat, murmurer, barboter, 88, 89.
guedom, gl. bidubio, 301, 302.
guel, vue, 111.
guelaff, je vois, 122, 3e sg. guel, 119, inf. guelet, 95 ; guelhont, ils verront, 116, guili, -ly, guyly, tu verras, 112, 116.
gueleou, lits ; gwéléou, guléieu, couches (de plantes), 108.
gueleuout, gweleoud, couches 183.
guelu, gelv, il appelle, 105.
guenn bet, heureux... 63, guenn e bet, qu'il est heureux, 64.
guennuedic, -uidic, heureux, 63.
guer, mot, parole, pl. guyriou, 101, 119.
guer : en g., pour l'instant ? 124.
guerso, il y a longtemps, 53.
guez a voe, autrefois, 105.
guintaff, p. -yntet, dresser, 122.
guiz : ê g. da, ê c'hiz da, à la façon de, 121.
Gurloes, 157.
guyryonez, -iounez, gwirionez, vérité, 114, 119, 153.
guysquamantou, vêtements, 108.

gwad, gwed, goet, sang, 61, 68, 108.
gwalenn, bague (sans chaton) : verge, 38.
gwall, mauvais, fâcheux ; accident fâcheux, faute, 68.
gwazell, lieu fertilisé par des ruisseaux d'eau courante : lieu marécageux, 179, 303.
gwazienn, goèhienn, veiue, 303.
gweb, moquerie, 68.
gwelea, aller au lit, se coucher, 108.
gweleat, contenu d'un lit ; airette, couche (de plantes), 108.
gwell, mauvais, fâcheux; accident fâcheux, faute, 68.
gwialenn, verge, gaule, 38.
gwif, fourche à deux doigts, à pied long, 301.
gwirion, fidèle, 153.

ha, hac, et ; quoique, 123, 124 : hac euez, avec soin, en se gardant ? 108, 109.
-haat, -hat, -aat, -at, devenir..., 40, 114, 115, 117, 118, 120.
hadaff, (l')action de semer, 113.
hædro, légèrement, 117.
hæresi, -sy, heresi, hérésie, 119.
-haff, -aff, sup., 126.
halec, saule, 50.
hallas, hélas ! 113.
han, et le, que le, 105.
hano, nom, 99.
hardiz, -yz, hardi, 109.
harell, trouble, 109.
harp, herp, harpe, pl. ou, 103.
harzal, harhal, aboyer, 49.
hasou, (chose) simple, peu importante, 119 ; avec condescendances par bienveillance, 121 ; convenable, exact ; hasaou, bassement, de façon vile, 124.
haznat, anad, évident, évidemment, 69, 74.
he, et le (savoir), 125.
-he, -e, pl. -hent, -ent, condit., 124, 126.
He : an He, La Haye, 201.
he defie, elle aurait, hoz de vie qu'ils eussent, 123.
hegaçç, chagrin, 120.
hegaççderi, chagrin, 120.
hegas, odieux, 120.
hegasi, hegazi, egasi, egazi, agacer, taquiner, 120.
hemolc'h, imoll, imol, être en chaleur, 48.
henaff, aîné, 94.
heny, aucun, 126.
het ha ledan, au long et au large, 100.
heuliy, tu suivras, 114.
hinchou, voies, 74.
hitr-, hezr, her, hardi, 62, 63.
hizio, hiziu, hyziou, aujourd'hui, 105, 114.
ho, eux, 32.
ho, taou, vous deux, 37.
hoantaden, homme avide, envieux, 50.
hoantay, il souhaitera, 126, 3e pl. prés. hoanteont, 125.
hoantou, désirs, 72, 73.
-hoch, -och, comp. 122, 126.
holen, halen, sel, 69.
hon, hor, notre, 32.
hont, là-bas, 114.
-hont, 3e pl. fut. 116.
horribldet, hori-, horreur, 100.
horriblhaff, le plus horrible, 126.
houc'helladenn, la terre que les cochons ont tournée, 107.
houc'hellat, tourner la terre, parlant des pourceaux, 107.
Hudnant, 185.
huehuet, sixième, 120.
huerzin, -yn, rire, 114.
humyliet, humilié, 122.

-i, -y, 2e sg. fut. ou subj., 40, 112, 119, 125.
ibiliaff, cheviller ; nouer l'aiguillette ? 78, 129.
ibilik, hi-, fausset, 79.
ieuek, paresseux, 111.
-iff, 1e sg. fut. ou subj., 40.
ijont, ils allèrent, 103.
incerten, incertain, 122.
iñmplija, employer ; boire ou manger, prendre (nourriture ou remède), 123.
instruiaff, jnstruaff, instruire ; instruy, que tu instruises, 117.
instrumentou, instruments, 116.

*

-iou, pl., 101, 119.
ius, jus, humeur, 105.
ivinreo, onglée, 203.

joaou, joaeou, joies, 82, 90.

kabalad, révolte, sédition, 98.
kæriat, keriat, pleine ville ; bourg, 102.
kæricg, pl. kæryouïgou, petite ville, 102.
kaëris, kæris, habitants d'une ville, 102.
kaërisiat, bourgeois, 102.
kæryus, (pays) où il y a beaucoup de villes, 102.
kañvadek, contemporain : né à peu de jours d'intervalle, 97.
kavaillen, mets mal préparé, 98.
kavallen, kavalan, barbotage, boisson pour les bêtes, 98.
ke-, ked-, ket-, avec, 27.
kefalen, kavallen, soupe, ragoût, mets quelconque, 98.
kell, keill, testicule, 25.
kemesc, mélange, 27.
kena kena, (plaire) extrêmement, 125.
kenkent, qerqent, aussitôt, 106.
kenklao, étrape, 104.
ken-oad, de même âge (d'in, gane, que moi), 98.
kenwalen, ragoût, 98.
kerzin, alisier, 194.
kerzit-hu, kerzetu, allez, 95.
keurtu, keurteu lear, ma foi, keurtuia, ma foi oui, 95.
kevalen, mauvaise soupe, mets mal préparé, 98.
kevoad, de même âge, 97, 98.
klaôa, klaôia, ferrer, garnir de fer, 104.
kleo, nœud spécial, nœud de marin ; secousse que donne un poisson quand il s'enferre, 105.
kleze, épée, 300.
komps, koms, parler, 278 ; compssont, ils parleront, 107.
kouñmpada : en em g., se vanter, 109.
kountérollérik, petit critique, 124.
Koupaia, Pou-, 109.
krôsmôl, krôsvôl, grôsmôl, murmure, action de gronder entre les dents, 89.
krôsmôla, krôsvôla, grôsmôla, murmurer sourdement, grogner, 89.
krôsmôler, celui qui murmure sourdement, 89.

labezaff, lapider ; labeza, lapider, salir, calomnier, 115.
lacay, il mettra, 126, lequez, tu mets, lequesot, tu mis, 117, pl. lequesoch, 116 ; lyquy, tu mettras, 112 ; na lyquit sy, n'en doutez pas, 100.
Lae, 71.
laëz, laë, lehue, haut, (le) haut ; eus al laë, d'en haut, 70, 71.
lafuaez, laefuaez, licite, 125.
lamp, lampr, pl. ou, lampe, 112.
lamprig, lampion, 112.
lannek, lanned, lande, 227.
Lanveoc, 159, 302.
laoür, bière, cercueil, 101, 107.
larg : á l., largement, ez l., id. ; comp. ez largoch, 122.
larguentez, -ganté, largesse, 117.
latenn, langue ; petit pont de bois, arbre équarri sur lequel on passe un ruisseau, 101, 116.
lavaret, laret, dire, 278, leueront, ils disent, lauarhont, -aront, diront, 116 ; leuery, liviry, tu diras, 119.
lazr, laer, voleur, 80, 81.
leal, lear, certes, 95.
lealhaff, le plus loyal, 126.
leffues, permission, 125.
lehit, lec'hit, vase, boue, 190.
lemhaam, gl. arguo, 46.
lenn, étang, 169.
lerc'h, trace, 54.
lesse, il laisserait, lesset, que vous laissiez, 126, lessot, lesoude, tu laissas, 117.
lestr, vaisseau, 126.
liç, linçz, lice, 115.
lieux, lies, plusieurs, beaucoup, 111.
lig, lige ; docile, docilement, 100.
lignu, lign, lingn, lignage, lignée, 100.
locher, on logera, 114.
loer, lune, 141.

logamantaou, logements, 103.
Logonna, 167.
loman, ici, ici-bas, 114.
losquont, ils brûleront, 116.
louazr, louezr, laouer, laouezr, laouer, laouar, auge, pl. louiri, 101.
luh, étang, 169.
Lusufer, Lucifer, 121.

macqsot, macsoth, tu as nourri, 117, 119.
mad, bon, 314.
mæstr, mest, maître, 80, 81.
magaden, nourrisson, 50.
-maioc, -meoc, 302.
mal, malle, pl. malou, -lyou, -lyeu, mailho, 82.
maletenn, malle, valise, 82.
maletennicg, petite malle, 82.
maliç, -icc, -ice, -iczc, -icz, malice, 72.
malicg, petite malle, 82.
malloez, malédiction, 157.
manhent, ils ne sauraient rester, 124.
mar, doute, danger, 82.
mar, si, tellement, 126, 160.
Marianna, Marianne, 156.
maruel, mortel, 88.
maruont, ils meurent, ou mourront, 116.
maydach, chagrin, 82-85.
maz, si bien que, 120.
mé, mi, attention, 88.
méas, mes, champ ; e mes, dehors, 197.
meau, ivre, 80.
medecinet, médecins, 100, 114.
m'edy, medy, où est, 100.
meiz, meis, intelligence, conscience, réflexion, 88.
meiz, doux, 88.
meiza, -zout ouz, regarder, 88.
melenec, verdier, 183.
mellomp, nous nous occupons ; en emmell, il s'occupe, èn hem vellout, se mêler, 106.
memoratif, qui se souvient, 113.
mennat, vouloir, 87.
merz, il remarque 119.
meschant, mechant, méchant, injuste, 82.
mescher, besoin, 126.
meulhont, ils loueront, 116.
meur, très, 105 ; meur, mar a, plusieurs, 160.
meurbet, (chose) extraordinaire, 82 ; meûrbed, (accidents) sinistres, 125.
'me -ze, que ça, 100.
miaoual, miauler, 49.
midiff, -yff, moissonner, 122.
miret, my-, garder, 114.
moez, f. voix, 122.
montas, il monta, monthe, ferait monter, 121.
morchedaff, -diff, se chagriner, 113.
morzuilh, -zilh, vent brûlant du Sud-Ouest, 117.
mouale'h, merle, 157, 179.
mouar, mûres, 179.
mougeo, caverne, 177, 180, 184.
murmurhont, ils murmureront, 116.

nac, ne pas, 108.
nach : hep. n., sans négation possible, 129.
nadoz, nadoe, aiguille, 153, 160.
næff, pl. neffou, ciel, 114.
naouein, gratter, ratisser (des légumes), 301.
naw, neuf, 48.
nebeut, peu, 39.
nec'ho, qu'il chagrine, 83.
nedaint, ils n'iront, 108.
negligeanç, négligence. 111.
nemete, sinon eux, 107.
nemeur, guère, peu, 39.
nendeu, il n'est pas, 124.
nep meur, pas beaucoup, 113, 117 ; nep pell, pas longtemps, 39.
nertheint, gl. armant, 46.
neze, ezeff, eze, doloire, besaiguë, 300, 301.
niuquell : an n., les testicules, 25.
noeanç, nouañz, race, 115.
noman, nouman, noma, maintenant, 129.
nonestant, non obstant, nonobstant, onestant, malgré, nonobstant, 72.

-o deuezo, ils auront, 122.
ô lechyou, de leurs places, 122.
oan, agneau, 202.
oar, on est, 82.

oarhoaz, orc'hóaz, orc'hoaz, 101, 121.
oar lahez, var laëz, or laëz, en haut, la-haut, 70.
oarnomp, sur nous, war n-, sur, 51, 109.
obeissant, oboyssant, obéissant, 114.
oboisset, (être) sujet (à), oboysset, obéi, 80.
offiç, office, 72, pl. officzou, -yçou, 120.
oll, holl, tout, 37.
-ont, 3e pl. prés., 40, 116, 117, 125 ; fut. 116.
organ, organe ; Organou, instruments de musique, 103.
orion, euryen, bord, 174, 185.
orz, horz, maillet, 121.
-ou, lui, 52.
-ou, pl., 101, 119.
ou, devout, ou dout, avoir à eux, 73.
ourgouyll, orgueil, 105.
ourgouyllus, -goillus, orgueilleux, 105.
outraigus, -agius, valeureux, 114.
ouz, à, en, 52 ; quziff, à moi, 52, 156 ; pl. ouzomp, ouz omp, 109.
ozac'h, ozech, époux, 83.
ozac'hiq, petit époux, 83.

padout, durer, 47.
pae, (au premier) chef, 110.
pal lemorbiac'h, par la mort Dieu, 85.
pan, pa, lorsque, puisque, 127, 128.
paour, paur, pauvre, 106.
paouryc, pauric, pauvret, 106.
Papet, pabet, pabed, papes, 105.
parabol, m. parabole, 111, 112.
parabolenn, pari-, parabole, 112.
pardinac'h, pardistac'h, parbleu, 85.
paredi, cuire, 47.
pas, m. pl. pasaou, pazeu, pazou, passiou, pas, 110, 119.
passaig, pasaig, passage, 122.
passion, passion, 119.
pe á abec, à cause de quoi, 122.
pe a ban, pe aban, peaban, pe'ban, pe ban, peban, d'où, 63, 127, 128, pe aban, (la cause) d'où vient que, pe a ban, peaban ez caner, dont on chante, peaban ez canaff, pe' ban canaff, dont je chante, peban ez lauaraff, peban prezegaff, dont je parle, peban coezas, d'où il tomba, peban honneux, d'où nous avons, peban out, dont tu es (fier), peba'n deues, d'où il a, dont il tient (l'existence), pebameux, dont, sur quoi j'ai (prêché), 127.
pe a bro, de quel pays, 127.
peadra, de quoi, 129.
pe a leac'h ? pe a lec'h ? d'où ? 128.
pebez, quel, 128.
pecheut, pechet, pec'heud, -c'hod, -c'hed, péché, 111.
pechez, tu pèches, 119.
pe da piou, à qui ? 128.
pelguent, aurore, 78, 79.
penn-clao, ferrement, bout de fer, instrument de fer, 104.
Penmern, 200.
pénver, (nourriture) fade ; triste (pension); cœur délicat, faible; liou p., pâles couleurs, 123.
penn-vir, pinnvir, peen-gûirr, peennüir, chef-rente, 108.
peoare, peuare, quatrième, 99.
perchen, possesseur, 100.
perhuez, perfez, parfez, soigneusement, 118.
perrend, chef-rente, 108.
Perrina, Perrine, 156.
persuadas, il persuada, 114.
persuasion, persuasion, 114.
pesqeud, -qod, -qed, peusqod, poissons, 111.
petra, quelle chose, 26.
peufuer, peuffer, humble, tendre, 123.
peur, tout à fait, 76.
peur, quand, 186.
pévarved, péoarved, peüarved, peüarüed, (le) quatrième, 99.
pez, quel, 128.
pez : an p., ce qui, 109.
piguaff, piquer ; ez picquer, tu es piqué, 118.
pillante, abondance, 116, 117.
pistig, point de côté ; 'n aotro Bistigo, 78.
p'lac'h, comment ? 128.
plega, plier, 55.

plez, tresse (de cheveux), 55.
Ploegonuen, Plougonven, 90.
plouisiat, paysan, 102.
pluffen, pl. pluff, plume, 108.
poan, pl. you, poannyou, peine, 114, 115 ; a poau creff voa dezaff... resistaff, il avait grand' peine à résister, 122.
poanyus, peiné, en peine, 114.
poetri, -y, poésie, 100.
pompat, pompe, 109.
pompou, pompes, 109.
pont, pont, 120.
pontenn, petit pont de bois, arbre équarri sur lequel on passe un ruisseau, 116.
pop, chaque, 126.
Portitoe, 50.
Pouldouran, 205.
Poutrocoet, Poudrehoet, Porhoet, pagus trans silvam, 30, 60.
prat, pré, 152.
prenestr, fenêtre, 126.
pret, instant, 114.
pridiry, méditer, 124, prydiry, pl. ou méditation, 109.
priædez, mariage, 112.
prissent, ils daigneraient, 107.
proferaff, proférer, 122.
profitaff, profiter, proffytomp, nous profitons, 120.
prop, propre, 78, 79, 113.
propiç, propice, 72.
prosperiteou, prospérités, 82.
protestaff, protester, 116.
public, publiquement, 114.
puilla, se multiplier, abonder, 116.
puyll, puill, puilh, pill, abondant, copieux, dru ; abondamment, 116, 117.
puncc, puñs, puits, 99.
punisshont, ils puniront, 116, part. punisset, -ysset, 117.
pyniget, expié, 115.
pynygenn, pl. pinigennou, pénitence, 110.

qavalenn, qevalenn, soupe, potage, quefallen, du jus, 97.
quae, haie 190.
quarteriou, quartiers, régions, 108.
que, ke, quae, kea, kés, va, 95.
queçez, tu envoies, 117.
quefflusquiff, queul-, bouger, 122.
queffret, kevret, ensemble, 28.
quehit, kehed, keit, si long, si longtemps, 54.
queiniff, se lamenter, 175.
quemenn, -men, mander, 112.
quemiadaf, qemyada, qimyada, -di, dire adieu, 117.
quemyat, donner congé à, 122.
quen, si, aussi, 124.
quendelchont, ils maintiennent ; quendalchont, ils se tiendront, 116.
quent, avant, 124.
quentaff, premier, 110.
quentel, quetell, (son) heure, 109.
querz, kerz, marche, va, 95.
querz, certes, 95.
quel, (ne) pas, 124.
queux, il s'efforce, 122.
queuziff da, avoir regret de, 110.
quezquent, dès que, 105.

raden, fougère, 50.
ragenes, presqu'île, 170.
raillon, dard (de la Mort), 104.
rak, rek, devant, 59.
ramaign, ramagn, reste (de repas), 102.
ramaignant, pl. ramegnanteu, reste (de repas), 102.
raualaff, ravali, revalein, ravaler, 106.
re, trop, re-garet, aimer trop, 99.
re, quelques-uns, 36.
rebaru, (sans) résistance, 81.
reduiaff, -uyaff, se réduire, 106.
reën, rén, reeneiñ, régner, 74.
referas, il rapporta ; répliqua, 113.
regnaf, régner, 74.
réhac'h, chagrin, 83.
rénchour, celui qui doit des rentes foncières, 108.
rencout, ranquout, devoir, falloir ; rancquez, rencquez, tu dois, fut. rencquy, rancquy, 117.
réndtaër, rentier, celui à qui est due une rente, 108.
réndtus, bien renté, 108.
rentou, rentes, 108.
reo, quelques-uns, 36.
resez, sensation de désaccord, conflit ? chose établie ? 118.

ressis, exactement, précisément, 118.
reuocatif, qui nous fait souvenir, 113.
reuseudiguez, -guaez, reusedigaez, reuzeudiguez, malheur, 103.
revale, ravalement, 106.
rezedet, (cosse de lin) formée, 118.
Ristanet, Restanet, 118.
robust, robuste, 103.
-roez, n. abstr., 71.
-roïnt, ils donneront, 113 ; ros, il donna, 42.
roncedou, chevaux, 101.
rot, f. roue, 99.
roudoez, gué, 71.
rouedou, rouejou, filets, 156.
rum, groupe; chaîne (de montagnes), 115.

sac'h, (eau) stagnante, 66.
saffuont, ils se lèveront, 116, sevell, se tenir debout, 49.
Saïcq, Saïgou, petite Françoise, 91.
sanka, presser, imprimer quelque marque, 65.
saour, savour, saveur, 107..
saouzanou, tourments, 82, 83, 102.
scaffelæz, -lez, agilité, 121.
sciançz, science, 100.
sclaerhat, éclairer, sclerhy, tu éclaireras, 118, 3e sg. sclerhay, 126.
scler, clairement, 123, sclerhoch, plus clair, 126.
sclerder, f. et m , clarté, 126.
scol, sort, 125.
scouarnn, skoharnn, oreille : branchie, 86, 119, 120.
scourgezaff, flageller, 118.
scruyt, Écriture, 104.
scuezr, équerre ; modèle, 101.
sé, oui mais ; seu, donc, allons ; së, zeu, ah bah ! 95.
-se, -ze, -sen, -he, -là, 35, 95, 96, 123.
Se-, demeure, siège, résidence ? 159, 181.
Sebrevet, 159, 302.
sede, chede, voici, voilà, 95.
Seidhun, Sidun, Sizun, Suzun, Sun, Sein, 94, 95.
sellyt hu, chetu, voyez, voici, 95.
sen, (pourquoi) aussi, 96.
sënnvés, zûnves, semaînée, 94.
sentanç, pl. ou ; setanç, -ançz, santanç, sentence, 101.
-set, on (fe)rait, 119.
setanci, sentencier, condamner, 101.
setançzus, sentencieux, 101.
setu, chetë, chëtë, chenë, cheto, voilà, 95.
seul, tous ceux qui, 194.
Sez, François, 91.
Seza, Françoise, 91.
Sezeq, petite Françoise, 91.
Sezni, 183, 194.
sine fine, sans fin, 125.
sizun, suzun, suhun, sehun, zuhun seuheun, zûn, sënn, semaine, 94, 95.
sizunat, semainée, 94.
skampa, marcher en appuyant chaque pas en avant, aller avec précaution ; marcher à grands pas, 112.
skéj, ricochet, 80.
skéjadur, incision, déchiqueture ; ricochet, 86.
skejen, tranche (de veau), 86.
so goaz, qui pis est ; ha so creff, ce qui est fort ; zo koañtoc'h, qui plus est ; zoken même, 117 ; so en, so'n, (qui) est dans, 108.
Soaik, Saik, petit François, 91.
Soaz, Soez, Françoise, 91.
Soazik, Soazeq, petite Françoise, 91.
-soch, 2e pl. prét., 116.
sohellat, ouvrir la terre avec la charrue, avant de fumer un champ, 107.
-sot, -soth, -soude, 2e sg. prét., 117.
souc'h, soc'h, souh, soh, soc, pl. soc'hyou, souc'hou, souc'hiou, soheu, souc'hed, 107.
souffraff, soufri, soufreiñ, souffrir, 76.
souffrapl, souffrable, 77.
soufrançz, chouffrance, souffrance, 77.
soufrus, souffrant, 77.
soufyt, il suffit, souffyte, suffisait, 120.
Sourn (Le), 177.
sourpren, -enaff, -enyff, surprendre, 119.
sout, il s'attache, 109.
souyll, soill, tache, 105.

speç, apparence spécieuse, 109.
sqeigaff, squeigea, sqeigeiñ, skéja, skija, couper, inciser, découper, tailler ; faire des ricochets, 86, 100.
sqeijus, (instrument) tranchant, 86.
sqeut, ombre, 100.
squæ, il frappe, 111.
squient, sqyand, m. et f., sens, 112.
squynn, s'en aller, 100.
sqygnn : oar s., voar squign, étendu, 100.
stamp, (lampe) éteinte, 112.
stamp, pl. ou, enjambée ; estampe, 112.
stampa, enjamber, faire un grand pas, 112.
stampi, estamper, 112.
stanc, pressé ; abondant, nombreux, 65.
stanc, stank, barrage ; étang, 66, 125.
Stanguic (Le), petit étang, 125.
stankell, barrage fait par les enfants pour arrêter les eaux de la pluie, 66.
stat, état ; vanité, 111.
stel, ciel (de lit) ; dais ; plafond, 110.
stel, file (de soldats), 110.
stellen, maladie des nerfs ; nerf raccourci par ce mal ; ce qu'on met sur une jambe cassée pour la maintenir, 109, 110.
stellenna, consolider avec des liens un objet brisé, 110.
stir, styr, idée, volonté expresse, 117.
stlabeza, stlabéi, salir, 115, 116.
stourmm, combattre, 74.
stram, dédaigneusement ; honteux, 120.
strehuale, éternuer, 49.
structur, structure, 108.
suhunourr, semainier, 94.

ta, te, ton, 29.
tabourin, -oulin, pl. ou, éü, tambour, 103.
tabut, (sans) conteste, 99.
taçza, teçzeiñ, tasse, entasser, 101.
taçzad, tas, 101.
tadaou, -dou, -do, -dëu, pères, 113.
tæssereah, empilement, 101.
taffha, goûter ; toucher ? 110.
talfe, il vaudrait, 101, taluoe, valut, 102, telont, ils valent, 117.
tan, feu, 123.
tarauat, frotter, 47.
tarloncaff, eructare, 31.
tas, teçz, tas, 101.
tassaff, condamner, 110.
techent, ils pourraient fuir, 124.
telenn, harpe, 103.
tenchezou, transports de joie, 72.
termeniou, -you, termes, paroles, 72.
terriblaff, le plus terrible, 126.
terriff, teriff, briser, 114.
teven, falaise, 205.
tiez, maisons, 197.
tinællic, tonnelle, 106.
tinel, -ell, tente, loge, cabane, pavillon, cantine, cuisine ; tynell, cave, 106.
tirantet, ty-, tyrans, 101.
tiz scaff, bien vite, tiz mat, timat, id., tiz ha buhan, id., 123.
tizoc, tisocq, eunuque, 107.
tizout, atteindre, blesser, 107.
tnou, tnaou, traou, vallée ; en bas, 121, 299 ; ouz tnou man, (venu) ici-bas, 114.
torein ar, frapper sur, 48.
toreusit, gl. attrivit, 47, 48.
torleberieti, gl. phitonistarum, 29.
torrein, briser, 48.
toruisiolion, gl. fidis, 29.
Toulgoet, 186, 187.
tounellou, tonneaux, 106.
tra en bet, aucune chose, 126.
traç, trace, 105.
trauail, trauell, peine, 106.
treitou, pieds (de plusieurs personnes), 101.
trellaty, tu changeras (ta condition), 119.
tremen, passer, trépasser, 31.
Tremeoc, 302.
trete, trecte, pitié, 122.
treu didreu, de part en part, 59, 60.
treus, treuz, au travers, à travers, 30, 60.
trichezrouz, illusions ? 108.
tristour, tristesse, 86, 87.
troc'han, roitelet, 80.
troc'hanik, troglodyte, 80.

tro distro, qui tourne et qui détourne, 103.
tromden, gl. pervolavit, 31.
tronnos, lendemain, 31.
trot, trot ; dan drot, au trot, dim. dan drotic, 99.
Troye, Tròa, Troie, 100.
Tudoc, 317.
tuhont, de l'autre côté, dans l'autre monde ; an tuhont id., 114.

unan, onan, un, 81 ; unan, hunan, (moi-) même, 36, 37.
uoa, chercher ou quêter des œufs, 107.
-uoe, prét. des composés de bout, 102.
us, plus haut que, au-dessus de, 184.
Uurtiern, Gurthiern, 30.

vahont, là-bas, 114.
vessel, vaisselle, 108.
vetez, d'aujourd'hui, 54, 61.
vez, il est, 114, vezhont, vezont, ils seront, 116, vihomp, nous serons, 106, auye, qui serait, vient, qu'ils fussent ; vise, il serait ; eût été ; vizie, vije, il serait, 123.
viaoua, uieuein, uoañ, garnir ou couvrir d'œufs, 107.
viç, vice, 72.
victoar, uitoer, victoire, 82.
viik, uik, petit œuf, 107.
vilifiet, avili, 72.
visiter, -teur, inspecteur, inquisiteur, 119.
vn, on, un, 80, 81.
volontez, uolante, volonté, 72.
volupte, volupté, 72.
vsser, on userait, 126.
vuy, vy, uï, wi, u, œuf, pl. uuyou, uieu, uyaou, uo, 107.

warlerc'h, après, 54.

-y, 3e sg. fut., 126.
ya, ye, i-é, iya, oui, 58.
-yay, ira, 126.
ylys ha terrian, (homme d') église et terrien, 119.
yngynn, inging, engin ; adresse, 108.
ynjointas, il enjoignit, 113.
ynjurou, iniurou, injures, 114.
yoenter, on arrive, 99.
ysel, bas, 111.
yssu, issu, sortie, issue, 103.

-zient, -jent, cond., 123.
zo n'hon, de lui, pl. zo-n'hay, 305.

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS

581491
P
LeCelt
R
Revue Celtique.
v.37(1917-19)

DATE | NAME OF BORROWER

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
LOWE-MARTIN CO. LIMITED